叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 女战士：一本写给女孩的书(the Girl Warriors A Book For Girls) 000001

2. 女战士：一本写给女孩的书(the Girl Warriors A Book For Girls) 000002

3. 女战士：一本写给女孩的书(the Girl Warriors A Book For Girls) 000003

4. 女战士：一本写给女孩的书(the Girl Warriors A Book For Girls) 000004

5. 女战士：一本写给女孩的书(the Girl Warriors A Book For Girls) 000005

6. 女战士：一本写给女孩的书(the Girl Warriors A Book For Girls) 000006

7. 女战士：一本写给女孩的书(the Girl Warriors A Book For Girls) 000007

8. 女战士：一本写给女孩的书(the Girl Warriors A Book For Girls) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女战士：一本写给女孩的书(The Girl Warriors A Book for Girls)

[ðə; ði][gɜːrl] ['wɒrɪrz]
The Girl Warriors
这 女孩 勇士队

女战士

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] ['gɝːlz]
A BOOK FOR GIRLS
一个 书 为了 女孩们

一本写给女孩的书

[baɪ] - ['wɪljəmz]
By ADENE WILLIAMS
经过 - 威廉姆斯

作者：阿迪娜·威廉姆斯

['deɪvɪd][siː] . [kʊk] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
David C . Cook Publishing Company
大卫 C . 厨师 出版 公司

大卫·C·库克出版公司

['eldʒɪn] , [ɪl] . ;
ELGIN , ILL . ;
埃尔金 , 患病的 . ;

伊利诺伊州埃尔金市;

[ɔːr]
OR
或者

或者

- ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
36 WASHINGTON STREET , CHICAGO .
- 华盛顿 街道 , 芝加哥 .

芝加哥华盛顿街36号。

['kɑːpiraɪt] , - .
Copyright , 1901 .
版权 , - .

版权所有，1901年。

[baɪ]['deɪvɪd][siː] . [kʊk] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .
By David C . Cook Publishing Company .
经过 大卫 C . 厨师 出版 公司 .

由大卫·C·库克出版社出版。

[ðə; ði][gɜːrl] ['wɒrɪrz] .
The Girl Warriors .
这 女孩 勇士队 .

女战士们。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] ['gɝːlz] .
A BOOK FOR GIRLS .
一个 书 为了 女孩们 .

一本写给女孩的书。

[baɪ] - ['wɪljəmz] .
By ADENE WILLIAMS .
经过 - 威廉姆斯 .

作者：阿迪娜·威廉姆斯。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['bɜːrtn] .
THE BURTONS .
这 伯顿 .

伯顿一家。

- ['bɜːrtn] [sæt] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
innifred Burton sat all alone in the pleasant sitting - room ,
- 伯顿 卫星 全部 独自的 在 这 令人愉快的 坐着 - 房间 ,

伊妮弗雷德·伯顿独自一人坐在舒适的客厅里。

[kɜːrld] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [ɪn] [ɪts]
curled up in an easy - chair so large that her little figure was almost lost in its
卷曲 向上 在 一个 简单的 - 椅子 所以 大的 那 她 小的 数字 曾是 几乎 丢失的 在 它是
[greɪt] [depθs] .
great depths .
伟大的 深度 .

她蜷缩在一张巨大的扶手椅里，娇小的身躯几乎完全被椅子的深渊淹没。

[ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [greɪt] [bəːnd] ['braɪtli] ,
The fire in the open grate burned brightly ,
这 火 在 这 打开 格特 烧伤 明亮地 ,

敞开式壁炉里的火烧得很旺，

['sendɪŋ] [aʊt] ['lɪt(ə)l] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [wɪtʃ] [meɪd] ['dænsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd]
sending out little tongues of flame which made dancing shadows on the walls and
发送 出去 小的 舌头 的 火焰 哪个 制成 跳舞 阴影 在 这 墙壁 和
['siːlɪŋ] ,
ceiling ,
天花板 ,

喷出缕缕火焰，在墙壁和天花板上投下舞动的影子。

[ænd; ənd] [flæʃt] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [ɑːn] [ðə; ði] [braɪt] [her] [ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd] [dres] [ʌv; əv]
and flashed ever and anon on the bright hair and face and dress of
和 闪光灯 曾经 和 匿名 在 这 明亮的 头发 和 脸 和 裙子 的
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [soʊ] ['kwaɪət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
the little girl sitting so quiet before it .
这 小的 女孩 坐着 所以 安静的 前 它 .

不时地，光线照射在静静坐在它面前的小女孩明亮的头发、脸庞和裙子上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [deɪ] [nɪr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['dʒænjueri] .
It was a dismal day near the close of January .
它 曾是 一个 惨淡 天 靠近 这 关闭 的 一月 .

一月底的那天天气阴沉沉的。

[snoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] ['stedəli] [ɔːl] [deɪ] ,
Snow had been falling steadily all day ,
雪 有 到过 坠落 稳步 全部 天 ,

雪下了一整天，一直下个不停。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [paɪld] [soʊ] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ]

and	the	window	-	sill	was	already	piled	so	high	with	it	that	by	and	by
和	这	窗户	-	窗台	曾是	已经	堆积	所以	高的	和	它	那	经过	和	经过

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .

it	would	have	to	be	brushed	away	in	order	to	close	the	shutters	.
它	会	有	到	是	刷过	离开	在	命令	到	关闭	这	百叶窗	.

窗台上已经堆满了灰尘，过不了多久就得把它们扫掉才能关上百叶窗。

[bʌt; bət] ['wɪnɪfrəd] [wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː]

But	Winnifred	was	so	absorbed	in	the	book	she	was	reading	that	she	knew
但	温妮弗雷德	曾是	所以	吸收	在	这	书	她	曾是	阅读	那	她	知道

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

nothing	of	all	this	.
没有什么	的	全部	这	.

但温妮弗雷德正全神贯注地看着她正在读的书，对这一切都毫不知情。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɪlər] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðæt] [ɔːl]

The	book	was	a	new	edition	of	"	The	Giant	Killer	;	or	,	The	Battle	That	All
这	书	曾是	一个	新的	版	的	"	这	巨大的	杀手	;	或者	,	这	战斗	那	全部

[mʌst; məst] [faɪt] .

Must	Fight	.
必须	斗争	.

这本书是《巨人杀手；或，所有人必须战斗的战斗》的新版本。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['riːdɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [breɪv] [bʌt; bət] ['temptɪd] ['faɪdz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pɪt]

"	She	was	just	reading	how	the	brave	but	tempted	Fides	lay	in	the	dreadful	Pit
"	她	曾是	只是	阅读	如何	这	勇敢的	但	受诱惑	信仰	躺	在	这	可怕	坑

[ʌv; əv] [dɪ'sper] ;

of	Despair	;
的	绝望	;

“她当时正在读勇敢却又饱受诱惑的菲德斯是如何躺在可怕的绝望之坑里的；

[ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] , [bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [taɪm] ['æftər] [taɪm] ,

of	how	he	had	fallen	back	,	bruised	and	bleeding	,	time	after	time	,
的	如何	他	有	倒下	后退	,	瘀伤	和	出血	,	时间	后	时间	,

他一次又一次地跌倒在地，遍体鳞伤，鲜血淋漓。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [klaɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] ,

in	his	endeavors	to	cut	and	climb	his	way	out	,
在	他的	努力	到	切	和	爬	他的	方式	出去	,

在他试图砍伐树木和攀爬逃生的过程中，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɔːrd][ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm]

before	he	found	the	little	cord	of	love	which	was	strong	enough	to	draw	him
前	他	成立	这	小的	绳索	的	爱	哪个	曾是	强的	足够的	到	画	他

[aʊt] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

out	with	scarcely	an	effort	of	his	own	.
出去	和	几乎	一个	努力	的	他的	自己的	.

直到他找到那根足够强大的爱的纽带，几乎无需他自己努力就能将他拉出来。

['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz][fæst] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['riːdər] ,

Twilight	was	fast	closing	in	around	the	little	reader	,
暮	曾是	快速地	结束	在	大约	这	小的	读者	,

暮色正迅速地将小读者笼罩。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

and	all	the	letters	on	the	page	were	beginning	to	dance	up	and	down	.
和	全部	这	信件	在	这	页	是	开始	到	舞蹈	向上	和	向下	.

页面上的所有字母都开始上下跳动。

[ɪm'peɪʃntli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr'self] , ['wɪnɪfrəd] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [geɪv] [ðə; ði]['faɪər]

Impatiently	shaking	herself	,	Winnifred	slipped	down	from	her	chair	,	gave	the	fire
不耐烦地	摇晃	她自己	,	温妮弗雷德	滑倒了	向下	从	她	椅子	,	给予	这	火

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [poʊk] ,

a	little	poke	,
一个	小的	戳	,

温妮弗雷德不耐烦地抖了抖身子，从椅子上滑下来，轻轻拨弄了一下火堆。

[ænd; ənd] ['setld] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	settled	herself	on	the	floor	in	front	of	it	,
和	定居	她自己	在	这	地面	在	正面	的	它	,

然后她便在它面前的地板上坐了下来。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [riːd] [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] .

holding	the	book	so	that	she	could	see	to	read	by	the	flickering	light	.
保持	这	书	所以	那	她	可以	看	到	读	经过	这	闪烁	光	.

她拿着书，以便借助摇曳的灯光阅读。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][duː][soʊ] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

But	she	had	scarcely	begun	to	do	so	,	when	the	door	opened	.
但	她	有	几乎	开始	到	做	所以	,	什么时候	这	门	打开	.

但她刚开始这么做，门就开了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [kwaɪt] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

She	gave	a	little	jump	,	and	turned	quite	red	in	the	face	.
她	给予	一个	小的	跳	,	和	转向	相当	红色的	在	这	脸	.

她吓了一跳，脸涨得通红。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [rælf; reɪf] , [huː] [sed] : " - ['ɪni] ,

But	it	was	only	her	little	brother	Ralph	,	who	said	:	"	'	Innie	,
但	它	曾是	仅有的	她	小的	兄弟	拉尔夫	,	WHO	说	:	"	-	内向	,

但只有她的弟弟拉尔夫说：“伊妮，

['mæmə] [sez] [ɪf] - ['əu'əu][hæv; həv] - [ʊr] ['lesnz; 'lesənz] [dʌn] ,

mamma	says	if	'	oo	have	'	oor	lessons	done	,
妈妈	说道	如果	-	oo	有	-	门	课程	完毕	,

妈妈说，如果我们完成了课程，

- - [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

'	ou'se	to	come	out	and	set	the	table	for	supper	.
-	-	到	来	出去	和	放	这	桌子	为了	晚餐	.

'ou'se 出来摆放晚餐的餐桌。

" [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] [dʌn] !

"	Her	lessons	done	!
"	她	课程	完毕	!

她的课程结束了！

['wɪni] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Winnie	glanced	at	the	pile	of	books	lying	on	the	table	by	the	window	.
温妮	瞥了一眼	在	这	桩	的	图书	说谎	在	这	桌子	经过	这	窗户	.

温妮瞥了一眼窗边桌子上那堆书。

[jes] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] — [hɜːr; hər] [dʒi'ɑːgrəfi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['græmər] , [ə'rɪθmətɪk] .

Yes	,	there	they	all	were	—	her	geography	,	history	,	grammar	,	arithmetic	.
是的	,	那里	他们	全部	是	—	她	地理	,	历史	,	语法	,	算术	.

是的，她的地理、历史、语法、算术知识全都在那里。

[wen] [naʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [lɜːrn] [ðoʊz] ['lesnz; 'lesənz] ?

When	now	would	she	have	time	to	learn	those	lessons	?
什么时候	现在	会	她	有	时间	到	学习	那些	课程	?

她现在哪有时间吸取这些教训?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈɑːnɪst] , [tuː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [ˈmʌðər]

And	she	felt	that	she	had	been	dishonest	,	too	,	because	her	mother
和	她	毛毡	那	她	有	到过	不诚实	,	也	,	因为	她	母亲

她也觉得自己不诚实，因为她的母亲

[wʊd] [pərˈhæps][hæv; həv][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ,

would	perhaps	have	had	something	else	for	her	to	do	,
会	也许	有	有	某物	别的	为了	她	到	做	,

或许会有其他事情安排她做，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [hɑːrd] .

if	she	had	not	supposed	she	was	studying	hard	.
如果	她	有	不是	据称	她	曾是	学习	难的	.

如果她没有想到自己正在努力学习的话。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈruːf(ə)l] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [left]

However	,	there	was	no	help	for	it	now	,	and	with	a	rueful	face	she	left
然而	,	那里	曾是	不	帮助	为了	它	现在	,	和	和	一个	懊悔的	脸	她	左边

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

然而，现在已经无力回天了，她一脸懊悔地离开了房间。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [soʊ] [ðæt] [ˈwɪni] [ɪˈskeɪpt] [ˈbiːɪŋ] [ˈkwestʃənd] ,

Mrs	.	Burton	was	in	the	kitchen	,	so	that	Winnie	escaped	being	questioned	,
太太	.	伯顿	曾是	在	这	厨房	,	所以	那	温妮	逃脱	存在	被质问	,

伯顿太太当时在厨房，所以温妮才没有被盘问。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][tæsk] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈgɪlti]

but	just	now	she	was	taking	herself	to	task	,	for	she	had	a	very	guilty
但	只是	现在	她	曾是	采取	她自己	到	任务	,	为了	她	有	一个	非常	有罪的

[ˈkɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

但刚才她正在自责，因为她良心不安。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈdʒaiənts] .

and	was	wondering	when	she	was	going	to	begin	fighting	her	giants	.
和	曾是	好奇	什么时候	她	曾是	去	到	开始	斗争	她	巨人	.

并想知道她什么时候才会开始与巨人战斗。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ,

She	knew	only	too	well	what	one	of	them	was	,
她	知道	仅有的	也	出色地	什么	一	的	他们	曾是	,

她非常清楚其中一个是什么人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðoʊz] [ˈlesnz; ˈlesənz] ,

and	she	knew	also	that	if	she	could	not	find	time	to	learn	those	lessons	,
和	她	知道	还	那	如果	她	可以	不是	寻找	时间	到	学习	那些	课程	,

她也知道，如果她找不到时间学习这些课程，

[əˈnʌðər] [ˈpʌnɪʃmənt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] [wʊd] [əˈweɪt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

another	punishment	beside	the	stings	of	her	conscience	would	await	her	on	the
其他	惩罚	旁	这	刺痛	的	她	良心	会	等待	她	在	这

[ˈmɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

除了良心的谴责之外，明天她还将面临另一种惩罚。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['oʊldər] ['brʌðər] [keɪm] [hoʊm] ; ['lɪt(ə)l][rælf; reɪf][ræn][tuː; tə]

But	presently	her	father	and	older	brother	came	home	;	little	Ralph	ran	to
但	目前	她	父亲	和	老	兄弟	来了	家	;	小的	拉尔夫	跑	到

[get][ðer; ðər] ['slɪpərz] ,

get	their	slippers	,
得到	他们的	拖鞋	,

但不久，她的父亲和哥哥回家了；小拉尔夫跑去拿他们的拖鞋。

[waɪl] [ðeɪ] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər][wet] [buːts] ; ['sʌpər] [wʌz; wəz][pʊt][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] ,

while	they	took	off	their	wet	boots	;	supper	was	put	on	the	table	,
尽管	他们	采取	离开	他们的	湿的	靴子	;	晚餐	曾是	放	在	这	桌子	,

他们脱下湿漉漉的靴子时，晚餐已经摆上了桌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [miːl] .

and	they	all	sat	down	to	the	cheerful	meal	.
和	他们	全部	卫星	向下	到	这	快乐	一顿饭	.

于是，大家坐下来享用这顿愉快的晚餐。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [hæd; həd] [fjuː] [ruːlz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

Mr	.	and	Mrs	.	Burton	had	few	rules	for	their	household	,	but	they
先生	.	和	太太	.	伯顿	有	很少	规则	为了	他们的	家庭	,	但	他们

[hæd; həd][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] :

had	one	which	was	imperative	:
有	一	哪个	曾是	至关重要的	:

伯顿夫妇对家里的规矩不多，但有一条规矩是绝对不能改变的：

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)l] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl]

nothing	but	cheerful	faces	and	cheerful	conversation	was	allowed	at	the	table
没有什么	但	快乐	面孔	和	快乐	对话	曾是	允许	在	这	桌子

.

:
.

餐桌上只允许洋溢着笑容和愉快的交谈。

['bɪznəs] [ɔːr] ['haʊshoʊld] ['wʌrɪs] [wɜːr; wər] [kept] [fɔːr; fər] ['praɪvət] ['kɑːnfərəns] ,

Business	or	household	worries	were	kept	for	private	conference	,
商业	或者	家庭	担忧	是	保留	为了	私人的	会议	,

公事或家事上的烦心事都留到私下讨论时再说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .

and	the	little	griefs	of	the	children	were	not	allowed	to	be	mentioned	.
和	这	小的	悲伤	的	这	孩子们	是	不是	允许	到	是	提及	.

孩子们的那些小烦恼都不被允许提及。

['wɪni] [suːn] [fər'gɑːt][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

Winnie	soon	forgot	her	anxiety	in	listening	to	the	things	that	her	father	and
温妮	很快	忘了	她	焦虑	在	聆听	到	这	事物	那	她	父亲	和

['brʌðər] [dʒæk][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ,

brother	Jack	were	saying	,
兄弟	杰克	是	说	,

温妮很快就忘记了焦虑，因为她一直在听父亲和哥哥杰克说话。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tærɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt]

and	,	as	the	talk	was	about	politics	,	and	the	tariff	,	and	the	state
和	,	作为	这	讲话	曾是	关于	政治	,	和	这	关税	,	和	这	状态

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

of	the	market	,
的	这	市场	,

由于谈话内容涉及政治、关税和市场状况，

['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] ['wɪni] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self] [bɪ'li:v]

other	little	girls	may	not	be	so	interested	as	Winnie	tried	to	make	herself	believe
其他	小的	女孩们	可能	不是	是	所以	感兴趣的	作为	温妮	尝试	到	制作	她自己	相信

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

that	she	was	.
那	她	曾是	.

其他小女孩可能不像温妮那样对这方面感兴趣，温妮努力让自己相信她很感兴趣。

[soʊ] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl]

So	this	will	be	a	good	time	to	describe	them	all	,	as	they	sit	at	the	table
所以	这	将要	是	一个	好的	时间	到	描述	他们	全部	,	作为	他们	坐	在	这	桌子

.

:
.

所以现在正是向他们所有人介绍的好时机，因为他们都坐在桌旁。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rtn] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['fæməli] ,

All	of	their	acquaintances	spoke	of	the	Burtons	as	a	very	happy	family	,
全部	的	他们的	熟人	辐	的	这	伯顿	作为	一个	非常	快乐的	家庭	,

他们所有认识的人都说伯顿一家非常幸福。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [kə'rekt] , [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'pɪr]

and	this	opinion	was	undoubtedly	correct	,	the	reason	for	which	will	appear
和	这	观点	曾是	无疑	正确的	,	这	原因	为了	哪个	将要	出现

['leɪtər] .

later	.
之后	.

毫无疑问，这种观点是正确的，其原因将在后文阐述。

['mɪstər] . ['bɜ:rtn] [ɪz][ə; eɪ] [tɔ:l] , ['hænsəm] , [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [aɪz] ['hævɪŋ]

Mr	.	Burton	is	a	tall	,	handsome	,	young	-	looking	man	,	with	brown	eyes	having
先生	.	伯顿	是	一个	高的	,	英俊的	,	年轻的	-	寻找	男人	,	和	棕色的	眼睛	拥有

[ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] ;

a	merry	twinkle	in	them	;
一个	欢乐	闪烁	在	他们	;

伯顿先生身材高大，相貌英俊，看起来很年轻，棕色的眼睛里闪烁着快乐的光芒；

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɑ:r; ər][dɑ:rk][ænd; ənd] ['hevi] ,

his	eyebrows	and	moustache	are	dark	and	heavy	,
他的	眉毛	和	胡子	是	黑暗的	和	重的	,

他的眉毛和胡须又黑又浓密。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rm] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ʃoʊ] ['kærəktər] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	his	firm	mouth	and	chin	show	character	and	decision	.
和	他的	公司	嘴	和	下巴	展示	特点	和	决定	.

他坚毅的嘴唇和下巴展现出鲜明的个性和果断的决策力。

['mɪsɪz] . ['bɜ:rtn] [lʊks] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

Mrs	.	Burton	looks	as	young	as	her	husband	,
太太	.	伯顿	看起来	作为	年轻的	作为	她	丈夫	,

伯顿太太看起来和她丈夫一样年轻。

[ænd; ənd] ['wɪni] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['teɪkən][baɪ][st'reɪndʒəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ,

and	Winnie	is	always	taken	by	strangers	to	be	her	younger	sister	,
和	温妮	是	总是	已采取	经过	陌生人	到	是	她	年轻	姐姐	,

温妮总是被陌生人误认为是她的妹妹。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] ,

which	is	a	source	of	great	delight	and	comfort	to	the	girl	,
哪个	是	一个	来源	的	伟大的	喜	和	舒适	到	这	女孩	,

这给女孩带来了极大的快乐和安慰。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['staɪlɪʃ] ['mʌðər] .

as	she	is	very	proud	of	her	dainty	and	stylish	mother	.
作为	她	是	非常	自豪的	的	她	纤巧	和	时髦的	母亲	.

她为自己优雅时尚的母亲感到非常自豪。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [hæz; həz][sɔːft] [braʊn] [her] , ['ɔːlweɪz] ['prɪtɪli] [drest] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]

Mrs	.	Burton	has	soft	brown	hair	,	always	prettily	dressed	;	her	eyes	are	a
太太	.	伯顿	有	柔软的	棕色的	头发	,	总是	漂亮	穿着	;	她	眼睛	是	一个

[diːp] , [sɔːft] [bluː] ,

deep	,	soft	blue	,
深的	,	柔软的	蓝色的	,

伯顿太太有着柔软的棕色头发，总是穿着得体；她的眼睛是深邃柔和的蓝色。

['ʃeɪdɪd] [baɪ] [lɔːŋ] , ['kɜːrlɪŋ] ['læʃɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [streɪt] , ['delɪkət] ['aɪˌbraʊz] [ə'bʌv] .

shaded	by	long	,	curling	lashes	,	and	with	straight	,	delicate	eyebrows	above	.
阴影	经过	长的	,	冰壶	睫毛	,	和	和	直的	,	精美的	眉毛	多于	.

长长的卷翘睫毛为她遮挡了阴部，上方是笔直纤细的眉毛。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːrk] , [ʃiː; ʃi]['mænɪdʒɪz] , [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs]

Although	she	does	much	of	the	household	work	,	she	manages	,	in	some	mysterious
虽然	她	做	很多	的	这	家庭	工作	,	她	管理	,	在	一些	神秘

['mænər] ,

manner	,
方式	,

虽然她承担了大部分家务，但她却以某种神秘的方式做到了这一点。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][hændz][sɔːft][ænd; ənd] [waɪt] .

to	keep	her	hands	soft	and	white	.
到	保持	她	双手	柔软的	和	白色的	.

保持双手柔软白皙。

['wɪni] ['sʌmtaɪmz] [stiːlz] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [pʊts] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [braʊn]

Winnie	sometimes	steals	up	behind	her	mother	and	puts	her	own	little	brown
温妮	有时	偷窃	向上	在后面	她	母亲	和	放置	她	自己的	小的	棕色的

[hændz] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [waɪt] [wʌnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk]

hands	beside	one	of	the	soft	white	ones	with	a	little	sigh	—	for	she	would	like
双手	旁	一	的	这	柔软的	白色的	一个	和	一个	小的	叹	—	为了	她	会	喜欢

[hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə][biː; bi][sɔːft][ænd; ənd] [waɪt] ,

her	own	to	be	soft	and	white	,
她	自己的	到	是	柔软的	和	白色的	,

温妮有时会偷偷溜到妈妈身后，轻轻叹了口气，把自己的小棕手放在妈妈柔软的白手旁边——因为她也希望自己的手能像妈妈的手一样柔软白皙。

[tuː] — [bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [læf] .

too	—	but	more	often	with	a	merry	laugh	.
也	—	但	更多的	经常	和	一个	欢乐	笑	.

也——但更多时候是伴随着爽朗的笑声。

[ˌeɪ'tiːn] - [jɪr] - [oʊld][dʒæk] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] ['gɪvz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

Eighteen	-	year	-	old	Jack	,	except	that	he	gives	promise	of	attaining	his	father's
十八	-	年	-	老的	杰克	,	除了	那	他	给予	承诺	的	达到	他的	父亲的

['noʊb(ə)l] [ɪntʃɪz] ,

noble	inches	,
高贵	英寸	,

十八岁的杰克，除了他有潜力继承他父亲的优良品格之外，

[ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

is	much	like	his	mother	.
是	很多	喜欢	他的	母亲	.

他很像他的母亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛʃənz] ,

He	had	been	intended	for	one	of	the	professions	,
他	有	到过	故意的	为了	一	的	这	职业	,

他原本被安排从事某种职业，

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənts][ænd; ənd] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ['hævɪŋ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [hɪz; ɪz]

but	all	of	his	talents	and	inclinations	having	pointed	to	business	,	his
但	全部	的	他的	天赋	和	倾向	拥有	尖	到	商业	,	他的

但他所有的才能和兴趣都指向商业，所以他

['fɑːðər] ['faɪnəli] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

father	finally	yielded	the	point	of	having	him	go	through	college	,	and	,
父亲	最后	产生	这	观点	的	拥有	他	去	通过	大学	,	和	,

父亲最终还是让步了，同意让他上大学。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [haɪ] - [skuːl] [ðə; ði] [jɪr] ['priːviəs] , [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

upon	his	graduation	from	high	-	school	the	year	previous	,	took	him	into	his
之上	他的	毕业	从	高的	-	学校	这	年	以前的	,	采取	他	进入	他的

[oʊn] ['riːəl] [ɪ'steɪt] ['ɑːfɪs] .

own	real	estate	office	.
自己的	真实的	财产	办公室	.

在他前一年高中毕业后，他被招入了自己的房地产公司。

['wɪni] [hæz; həz] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [twelv]

Winnie	has	eyes	and	hair	like	her	father	,	but	,	in	spite	of	her	twelve
温妮	有	眼睛	和	头发	喜欢	她	父亲	,	但	,	在	尽管如此	的	她	十二

['jɪrz] ,

years	,
年	,

温妮有着像她父亲一样的眼睛和头发，但是，尽管她已经十二岁了，

[ɪz][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [naɪn] [ɔːr] [ten] .

is	so	small	and	slight	that	she	looks	like	a	child	of	nine	or	ten	.
是	所以	小的	和	轻微	那	她	看起来	喜欢	一个	孩子	的	九	或者	十	.

她身材娇小纤弱，看起来像九岁或十岁的孩子。

[fɔːr] - [jɪr] - [oʊld][rælf; reɪf][ɪz][ðə; ði][pet][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

Four	-	year	-	old	Ralph	is	the	pet	and	beauty	of	the	family	.
四	-	年	-	老的	拉尔夫	是	这	宠物	和	美丽	的	这	家庭	.

四岁的拉尔夫是家里的宠物和宝贝。

[hɪz; ɪz] [her] [kəːlz] [ɪn] [luːs] [rɪŋz] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

His	hair	curls	in	loose	rings	all	over	his	head	.
他的	头发	卷发	在	松动的	戒指	全部	超过	他的	头	.

他的头发蓬松地卷曲在头上。

[hɪz; ɪz]['heɪz(ə)l] [aɪz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ] , [daɪ'leɪtɪŋ]['pjuːp(ə)lz] ,

His	hazel	eyes	have	such	large	,	dilating	pupils	,
他的	榛	眼睛	有	这样的	大的	,	扩张	学生	,

他那双淡褐色的眼睛瞳孔很大，而且会放大。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [wen] ['eniθɪŋ] [ɪz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænt]

and	such	a	way	of	shining	when	anything	is	given	him	,	that	his	young	aunts
和	这样的	一个	方式	的	灼灼	什么时候	任何事物	是	给定	他	,	那	他的	年轻的	姑姑们

[ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] ,

and	uncles	,
和	叔叔们	,

他总是那么光芒四射，无论得到什么，都让他的年轻叔叔阿姨们感到无比欣慰。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['wɪni] [ænd; ənd][dʒæk] ,

together	with	Winnie	and	Jack	,
一起	和	温妮	和	杰克	,

与温妮和杰克一起，

[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [lʊk]

are	always	giving	him	something	for	the	pleasure	of	seeing	his	wondering	look
是	总是	给予	他	某物	为了	这	乐趣	的	看到	他的	好奇	看

.

:

.

总是给他一些东西，只为了看到他疑惑的表情。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Well	,	my	dear	,	"	said	Mr	.	Burton	to	his	wife	,	as	they	rose	from	the
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	说	先生	.	伯顿	到	他的	妻子	,	作为	他们	玫瑰	从	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

“好了，亲爱的，”伯顿先生对妻子说，两人随即起身离开餐桌。

" ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	anything	on	the	carpet	for	to	-	night	?	"
"	任何事物	在	这	地毯	为了	到	-	夜晚	?	"

“今晚地毯上有什么安排吗？”

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['weðər] [tuː] [bæd] ,

"	Yes	,	if	you	don't	think	the	weather	too	bad	,
"	是的	,	如果	你	不	思考	这	天气	也	坏的	,

“是的，如果你觉得天气不太糟糕的话，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] ['mɪsɪz] . [braʊn] ['æftər][rælf; reɪf][ɪz] [pʊt] [tuː; tə] [bed] . "

I'd	like	to	call	on	Mrs	.	Brown	after	Ralph	is	put	to	bed	.	"
ID	喜欢	到	称呼	在	太太	.	棕色的	后	拉尔夫	是	放	到	床	.	"

我想在拉尔夫睡下后去拜访布朗太太。

" ['wɪni] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [dʒæk][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ˌvaɪə'lɪn] ['stʌdiz] ,

"	Winnie	,	I	should	like	you	to	accompany	Jack	in	one	of	his	new	violin	studies	,
"	温妮	,	我	应该	喜欢	你	到	陪伴	杰克	在	一	的	他的	新的	小提琴	研究	,

“温妮，我想请你陪杰克一起练习他的一首新小提琴曲。”

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [gɔːn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [hæf][pæst][naɪn][ɪz][jʊr; jər][bed] -

while	we	are	gone	;	but	you	must	not	forget	that	half	past	nine	is	your	bed	-
尽管	我们	是	已消失	;	但	你	必须	不是	忘记	那	一半	过去的	九	是	你的	床	-

[taɪm] . "

time	.	"
时间	.	"

我们不在家的时候，你可别忘了九点半是你的睡觉时间。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['mjuːzɪk] , " [dʒæk] [sed] . — [siː] [peɪdʒ][sɪks] .

"	Now	for	the	new	music	,	"	Jack	said	.	—	See	page	6	.
"	现在	为了	这	新的	音乐	,	"	杰克	说	.	—	看	页	6	.

“现在来听新歌，”杰克说。——见第6页。

[pʊr] ['wɪni] !

Poor	Winnie	!
贫穷的	温妮	!

可怜的温妮！

[ʃiː; ʃi] ['dɪrli] [laɪkt] ['pleɪɪŋ] ['dʒæks] [ə'kʌmpənimənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'lɜːrnd] ['lesnz; 'lesənz][roʊz] [ʌp]

She	dearly	liked	playing	Jack's	accompaniments	,	but	the	unlearned	lessons	rose	up
她	亲爱的	喜欢	玩耍	杰克的	伴奏	,	但	这	未受过教育的	课程	玫瑰	向上

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

before	her	,	and	she	said	,
前	她	,	和	她	说	,

她非常喜欢为杰克伴奏，但那些未掌握的技巧涌上心头，她说：

" [oʊ] , ['mæmə] , [aɪ] [kɑ:nt] [tu:; tə] - [naɪt] ; [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [maɪ] ['lesnz; 'lesənz] ! "

"	Oh	,	mamma	,	I	can't	to	-	night	;	I	haven't	done	my	lessons	!	"
"	哦	,	妈妈	,	我	不能	到	-	夜晚	;	我	还没有	完毕	我的	课程	!	"

“哦，妈妈，我今晚不行；我还没做功课呢！”

" [wel] , ['wɪni] , [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [wi:k] .

"	Well	,	Winnie	,	this	has	happened	three	or	four	times	within	the	last	week	.
"	出色地	,	温妮	,	这	有	发生	三	或者	四	时代	之内	这	最后的	星期	.

“温妮，这种情况在过去一周内已经发生三四次了。”

[ɪf] ['sevrəl] ['stʌdi] ['belz] [ɪn] [sku:l] [ænd; ənd] [tu:] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt]

If	several	study	bells	in	school	and	two	hours	in	the	afternoon	are	not	sufficient
如果	一些	学习	铃铛	在	学校	和	二	小时	在	这	下午	是	不是	充足的

[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['klæsɪz] ,

for	you	to	keep	up	with	your	classes	,
为了	你	到	保持	向上	和	你的	课程	,

如果学校里的几次自习铃声和下午的两个小时自习时间都不足以让你跟上课程进度，

[aɪ'd]

I'd
ID

ID

['ræðər] [ju:d] [goʊ] [bæk] [ə; eɪ] [jɪr] .

rather	you'd	go	back	a	year	.
相当	你会	去	后退	一个	年	.

宁愿回到一年前。

[aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['edʒukeɪtɪd] ['θɜ:rəli] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] - [kræmd] ,

I	want	you	to	be	educated	thoroughly	,	but	I	can't	have	you	'	crammed	,
我	想	你	到	是	受过教育	彻底	,	但	我	不能	有	你	-	拥挤	,

我希望你们接受全面的教育，但我不能让你们死记硬背。

- [ænd; ənd] [jʊə(r)] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [du:] ['stʌdiɪŋ] [æt; ət] [naɪt] . "

'	and	you're	too	young	to	do	studying	at	night	.	"
-	和	你是	也	年轻的	到	做	学习	在	夜晚	.	"

“而且你年纪太小，不适合晚上学习。”

" ['mæmə] , [ðæt] [ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:] [ɔ:l] [maɪ] [sku:l] [wɜ:rk] ; [bʌt; bət] ,

"	Mamma	,	that	is	time	enough	for	me	to	do	all	my	school	work	;	but	,
"	妈妈	,	那	是	时间	足够的	为了	我	到	做	全部	我的	学校	工作	;	但	,

“妈妈，这点时间足够我完成所有的学校作业了；但是，

[laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] , [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] - - [fes] ,

like	the	Little	Women	,	I	have	something	to	'	'	fess	,
喜欢	这	小的	女性	,	我	有	某物	到	-	-	费斯	,

就像《小妇人》里的女主人公一样，我也有些话要坦白。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [let] [ˌem 'i:] ['stʌdi] [ðɪs] [taɪm] ,

'	and	if	you'll	let	me	study	this	time	,
-	和	如果	你会	让	我	学习	这	时间	,

“如果你这次允许我学习的话，”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['æftər] [ðɪs] [aɪl] [get] [θru:] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] . "

I	think	that	after	this	I'll	get	through	in	the	daytime	.	"
我	思考	那	后	这	患病的	得到	通过	在	这	白天	.	"

我想过了这一刻，白天我应该就能熬过去了。

" ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ʌv; əv] ['fri:kwənt] [ə'kɜ:rəns] ,

"	Very	well	;	but	remember	,	if	this	is	of	frequent	occurrence	,
"	非常	出色地	;	但	记住	,	如果	这	是	的	频繁	发生	,

“很好；但请记住，如果这种情况经常发生，

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'sʌlt] ['mɪstər] . ['boʊən] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌoʊvər'wɜːrkt] .

I'll	have	to	consult	Mr	.	Bowen	and	see	if	you	are	overworked	.
患病的	有	到	咨询	先生	.	鲍文	和	看	如果	你	是	过度劳累	.

我得问问鲍文先生，看看你是不是工作过度了。

" [dʒæk][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɜːrtn] [hæd; həd] [hɜːrd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	Jack	and	Mr	.	Burton	had	heard	none	of	this	conversation	,
"	杰克	和	先生	.	伯顿	有	听到	没有任何	的	这	对话	,

杰克和伯顿先生完全没有听到这段对话。

['hævɪŋ] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] ,

having	gone	into	the	sitting	-	room	for	a	game	of	chess	,
拥有	已消失	进入	这	坐着	-	房间	为了	一个	游戏	的	棋	,

她走进客厅去下棋，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [ænd; ənd] ['wɪni] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	Mrs	.	Burton	and	Winnie	had	remained	in	the	dining	-	room	.
和	太太	.	伯顿	和	温妮	有	剩余	在	这	用餐	-	房间	.

伯顿太太和温妮则留在了餐厅里。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['brekfəst] [tuː; tə] ['nɔrə]

Mrs	.	Burton	went	into	the	kitchen	to	give	her	orders	for	breakfast	to	Norah
太太	.	伯顿	去	进入	这	厨房	到	给	她	订单	为了	早餐	到	诺拉

,

,

,

伯顿太太走进厨房，向诺拉吩咐早餐该做什么。

[ænd; ənd] ['wɪni] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	Winnie	returned	to	the	sitting	-	room	with	a	strong	determination	to
和	温妮	返回	到	这	坐着	-	房间	和	一个	强的	决心	到

[wɜːrk] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər][self] - [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn]

work	so	hard	that	she	would	make	up	for	her	self	-	indulgence	of	the	afternoon
工作	所以	难的	那	她	会	制作	向上	为了	她	自己	-	放纵	的	这	下午

.

:

.

温妮回到客厅，下定决心要努力工作，弥补她下午的放纵。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][rælf; reɪf] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] : " [naʊ] , - ['ɪni] , [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

But	little	Ralph	came	running	up	to	her	with	:	"	Now	,	-	Innie	,	tell	me	a
但	小的	拉尔夫	来了	跑步	向上	到	她	和	:	"	现在	,	-	内向	,	告诉	我	一个

['stɔːri] . "

story	.	"
故事	.	"

但小拉尔夫跑到她跟前说："伊妮，给我讲个故事吧。"

" [oʊ] , ['rælfi] , ['wɪni] [kɑːnt] [tuː; tə] - [naɪt] ; [siː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [aʊt]

"	Oh	,	Ralphie	,	Winnie	can't	to	-	night	;	see	,	she	has	to	learn	something	out
"	哦	,	拉尔菲	,	温妮	不能	到	-	夜晚	;	看	,	她	有	到	学习	某物	出去

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [bʊks] ;

of	all	these	books	;
的	全部	这些	图书	;

"哦，拉尔菲，温妮今晚不行；你看，她得从这些书里学到点东西；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɪg][paɪl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

"	and	she	pointed	to	the	big	pile	of	them	that	lay	on	the	table	.
"	和	她	尖	到	这	大的	桩	的	他们	那	躺	在	这	桌子	.

她指着桌子上那一大堆东西。

" [wel] , [den] , - [wiːd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ;
" Well , den , me'll wead the newspaper ;
" 出色地 , 丹 , - 织布 这 报纸 ;

“好吧，那我来读报纸；

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['hæsək] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" and he sat down on a hassock with a paper in his hand ,
" 和 他 卫星 向下 在 一个 长凳 和 一个 纸 在 他的 手 ,

他坐在矮凳上，手里拿着一张纸。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] ['kʌnɪŋ] [ðæt] ['wɪni] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and looked so cunning that Winnie had to go and give him a little
和 看起来 所以 狡猾 那 温妮 有 到 去 和 给 他 一个 小的
[hʌg] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][wɜːrk] .
hug before she could get to work .
拥抱 前 她 可以 得到 到 工作 .

他看起来那么狡猾，以至于温妮在开始工作之前不得不上前拥抱他一下。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gretɪst] ['bʌgber] , [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [nɑːt] , [haʊ'evər] ,
She began with her greatest bugbear , United States History ; not , however ,
她 开始 和 她 最 怪物 , 团结的 各州 历史 ; 不是 , 然而 ,

她从她最痛恨的美国历史开始；然而，并非如此。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [kæst][wʌn] ['lɔːŋɪŋ] [lʊk] [æt; ət] " [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɪlər] ,
without having cast one longing look at " The Giant Killer ,
没有 拥有 投掷 一 渴望 看 在 " 这 巨大的 杀手 ,

甚至连《巨人杀手》的目光都没曾投向过，

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['temptɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [keɪs] .
" as it stood temptingly on the edge of the book case .
" 作为 它 站立 诱人地 在 这 边缘 的 这 书 案件 .

它诱人地摆放在书柜边缘。

[bʌt; bət] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
But , saying to herself ,
但 , 说 到 她自己 ,

但她心想，

" [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] " — [ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][help][hɜːr; hər]['oʊvər]
" I'm bound to do it " — a phrase which had seemed to help her over
" 我是 边界 到 做 它 " — 一个 短语 哪个 有 似乎 到 帮助 她 超过
['dɪfəkəltɪz] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [freɪz] ,
difficulties so many times that she almost felt as if it were the phrase ,
困难 所以 许多 时代 那 她 几乎 毛毡 作为 如果 它 是 这 短语 ,

“我一定要做到”——这句话似乎曾多次帮助她克服困难，以至于她几乎觉得这句话就是她的秘诀。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and not the exertions which always followed the use of it ,
和 不是 这 努力 哪个 总是 随后 这 使用 的 它 ,

而不是使用它之后总是伴随而来的种种不适。

[ðæt] [wʌz; wəz]['helpf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
that was helpful to her — she applied herself with such concentration that ,
那 曾是 有帮助 到 她 — 她 应用 她自己 和 这样的 专注 那 ,

这对她很有帮助——她全神贯注地投入学习，以至于

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] ['mɪnɪts] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'meɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
during the twenty minutes her mother remained out of the room ,
期间 这 二十 分钟 她 母亲 剩余 出去 的 这 房间 ,

在她母亲离开房间的二十分钟里，

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [kwaɪt] ['θɜːrəli] [ðə; ði] [θriː] ['peɪdʒɪz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['mɑːnməθ] .

she	learned	quite	thoroughly	the	three	pages	describing	the	Battle	of	Monmouth	.
她	学习	相当	彻底	这	三	页面	描述	这	战斗	的	蒙茅斯	.

她把描述蒙茅斯战役的三页内容学得相当透彻。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [rælf; reɪf][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [hæd; həd]

In	the	meantime	,	Ralph	had	been	put	to	bed	,	and	Mrs	.	Burton	had
在	这	与此同时	,	拉尔夫	有	到过	放	到	床	,	和	太太	.	伯顿	有

[kʌm] [ɪn] ,

come	in	,
来	在	,

与此同时，拉尔夫已经被扶上床睡觉了，伯顿太太也进来了。

[kləukt] [ænd; ənd] ['bɒnɪtɪd] .

cloaked	and	bonneted	.
隐蔽的	和	带帽的	.

披着斗篷，戴着帽子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] , [dʒæk] [sed] , " [naʊ] , [wɪn] ,

As	soon	as	their	father	and	mother	had	gone	,	Jack	said	,	"	Now	,	Win	,
作为	很快	作为	他们的	父亲	和	母亲	有	已消失	,	杰克	说	,	"	现在	,	赢	,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['mjuːzɪk] . "

for	the	new	music	.	"
为了	这	新的	音乐	.	"

父母刚走，杰克就说：“好了，温，开始听新歌吧。”

" [oʊ] , [dʒæk] , [lʊk] [hɪr] !

"	Oh	,	Jack	,	look	here	!
"	哦	,	杰克	,	看	这里	!

“哦，杰克，看这里！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'skrɪptɪv] [dʒi'ɑːgrəfi] , [ten][mæp] ['kwestʃənz] ,

There	are	two	pages	of	descriptive	geography	,	ten	map	questions	,
那里	是	二	页面	的	描述性的	地理	,	十	地图	问题	,

共有两页地理描述，十道地图题。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts][ænd; ənd]['ɪmpɔːrts][ʌv; əv]['ɪndiə][tuː; tə][biː; bi]

and	a	short	account	of	the	exports	and	imports	of	India	to	be
和	一个	短的	帐户	的	这	出口	和	进口	的	印度	到	是

['lɜːrnɪd] ,

learned	,
学习	,

以及对印度进出口情况的简要概述，需要了解。

[ænd; ənd] [aɪv] [sɪks] [lɔːŋ] ['prɔːbləms][ɪn] [pər'sentɪdʒ] [tuː; tə][wɜːrk] . "

and	I've	six	long	problems	in	percentage	to	work	.	"
和	我已经	六	长的	问题	在	百分比	到	工作	.	"

我还有六道很长的百分比计算题要做。

" [hwjuː] !

"	Whew	!
"	呼！	!

呼！

[ðen] [maɪ] ['keɪks] [doʊ] !

Then	my	cake's	dough	!
然后	我的	蛋糕的	面团	!

然后是我的蛋糕面团！

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - [naɪt] ?

But	how	is	it	that	you	have	all	this	to	do	to	-	night	?
但	如何	是	它	那	你	有	全部	这	到	做	到	-	夜晚	?

但你今晚怎么会有这么多事情要做呢?

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][spend]['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋz] [ɪn] ['helpɪŋ] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [iːtʃ]

I	thought	we	were	to	spend	our	evenings	in	helping	and	entertaining	each
我	想法	我们	是	到	花费	我们的	晚上	在	帮助	和	娱乐	每个

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

我原以为我们会在晚上互相帮助、互相娱乐；

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['mʌðər] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] ['aʊər] [fɔːr; fər] [bed]

that	was	what	I	understood	mother	to	say	when	she	changed	your	hour	for	bed
那	曾是	什么	我	理解	母亲	到	说	什么时候	她	已更改	你的	小时	为了	床

[frʌm; frəm] [hæf] [pæst] [eɪt] [tuː; tə] [hæf] [pæst] [naɪn] .

from	half	past	eight	to	half	past	nine	.
从	一半	过去的	八	到	一半	过去的	九	.

这就是我理解母亲把你的就寝时间从八点半改成九点半时的意思。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɪn] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [juːv] [bɪn] [æt; ət] [jʊr; jər] [oʊld] [trɪks] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['bʊkwɜːrm] ! "

Win	,	I	know	what	it	is	;	you've	been	at	your	old	tricks	,	you	little	bookworm	!	"
赢	,	我	知道	什么	它	是	;	你已经	到过	在	你的	老的	技巧	,	你	小的	书呆子	!	"

温，我知道是怎么回事了；你这个小书呆子，又在耍老把戏了!

" [dəunt] [tiːz] , [dʒæk] .

"	Don't	tease	,	Jack	.
"	不	逗	,	杰克	.

别戏弄我，杰克。

[aɪm] ['sɑːri] [ɪ'nʌf]

I'm	sorry	enough
我是	对不起	足够的

我已经足够抱歉了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] . "

for	it	now	,	and	I'll	be	ready	to	help	you	to	-	morrow	night	.	"
为了	它	现在	,	和	患病的	是	准备好	到	帮助	你	到	-	明天	夜晚	.	"

现在就交给我吧，我明天晚上就能帮你了。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

"	To	-	morrow	!
"	到	-	明天	!

“明天!

['ɔːlweɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

Always	to	-	morrow	!
总是	到	-	明天	!

永远期待明天!

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'beɪtɪŋ] [klʌb] [miːts] , [ænd; ənd] [ðæt] ['setlz] [ðæt] .

But	to	-	morrow	our	debating	club	meets	,	and	that	settles	that	.
但	到	-	明天	我们的	辩论	俱乐部	满足	,	和	那	定居点	那	.

但明天我们辩论社就要开会了，这件事就此解决了。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'kʌmpənɪmənt] , [ðæts] [ɔːl] .

I'll	have	to	play	without	accompaniment	,	that's	all	.
患病的	有	到	玩	没有	伴奏	,	那就是	全部	.

我得清唱，仅此而已。

" ['wɪni] [hi:vd] [ə; eɪ] [saɪ] .
" Winnie heaved a sigh .
" 温妮 喘息 一个 叹 .

温妮叹了口气。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [tu:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['rezəlu:tli] [fɔ:r'bɔ:r] [tu:; tə] [seɪ]
It was a disappointment to her , too , but she resolutely forbore to say
它 曾是 一个 失望 到 她 , 也 , 但 她 坚决地 前钻孔 到 说
[mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
more about the matter .
更多的 关于 这 事情 .

她对此也感到失望，但她坚决不去谈论此事。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɜ:r; hər] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][tu:; tə] [lɜ:rn] [hɜ:r; hər] [dʒi'ɑ:grəfi]
It took her , however , until nearly nine o'clock to learn her geography
它 采取 她 , 然而 , 直到 几乎 九 点钟 到 学习 她 地理
['les(ə)n] ,
lesson ,
课 ,

然而，她直到将近九点才学会地理课。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər][bed] - [taɪm] [keɪm] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɔ:bləms] ['sɑ:lvd]
and when her bed - time came , she had but four of the problems solved
和 什么时候 她 床 - 时间 来了 , 她 有 但 四 的 这 问题 已解决
.
:
.

到了睡觉时间，她只解决了四个问题。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [mʌtʃ] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌp][æn; ən]['aʊər] [lɔ:ŋgər] ,
She would much have liked to remain up an hour longer ,
她 会 很多 有 喜欢 到 保持 向上 一个 小时 更长 ,

她很想再熬夜一个小时。

[bʌt; bət][ʌv; əv][də'rekt] [ˌdɪsə'bi:diəns] ['mɪsɪz] . ['bɜ:tənz] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['seldəm] ['gɪlti] , [soʊ] ['wɪni]
but of direct disobedience Mrs . Burton's children were seldom guilty , so Winnie
但 的 直接的 不服从 太太 . 伯顿的 孩子们 是 很少 有罪的 , 所以 温妮
['gæðərd] [ʌp][hɜ:r; hər] [bʊks] ,
gathered up her books ,
聚集 向上 她 图书 ,

但伯顿太太的孩子们很少直接违抗父母，所以温妮收拾好了她的书。

['redi] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] [sku:l] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .
ready to take to school in the morning , and went to her room .
准备好 到 拿 到 学校 在 这 早晨 , 和 去 到 她 房间 .

早上准备好去学校的装备后，她回到了自己的房间。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[gʊd] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] .
GOOD RESOLUTIONS .
好的 决议 .

好的决议。

['ɪnɪ] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dwɔːrf] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ]

innie	was	having	a	confused	dream	of	a	little	dwarf	,	armed	with	a	long
内向	曾是	拥有	一个	使困惑	梦	的	一个	小的	矮人	,	武装	和	一个	长的

['kɑːləm] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] ,

column	of	figures	,
柱子	的	数据	,

伊妮做了一个混乱的梦，梦见一个小矮人，手里拿着一长串人影。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [weɪvd] ['θretnɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tuː; tə] [siːz] [ðem; ðəm]

which	he	waved	threateningly	in	the	air	;	but	as	she	advanced	to	seize	them
哪个	他	挥手	威胁地	在	这	空气	;	但	作为	她	先进的	到	抢占	他们

,

,

,

他威胁性地挥舞着它们；但当她上前去抢夺它们时，

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði][dwɔːrf]

thinking	to	use	them	for	her	lessons	during	the	day	,	the	dwarf
思维	到	使用	他们	为了	她	课程	期间	这	天	,	这	矮人

[kə'menst] [tuː; tə] [groʊ] ,

commenced	to	grow	,
开始	到	生长	,

侏儒想着白天可以用它们来上课，结果开始长高了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['hɔːrər] - [strʌk] , [hiː; hi] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

and	,	as	she	stood	amazed	and	horror	-	struck	,	he	attained	the	height	of
和	,	作为	她	站立	惊叹	和	恐怖	-	击	,	他	已达到	这	高度	的

[ten] [fiːt] [ɔːr][soʊ] ,

ten	feet	or	so	,
十	脚	或者	所以	,

当她惊愕不已、惊恐万分地站在那里时，他已经长到了大约十英尺高。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['groʊɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	was	still	growing	when	she	heard	the	tinkling	of	a	bell	,	and	a
和	曾是	仍然	生长	什么时候	她	听到	这	叮叮当当	的	一个	钟	,	和	一个

[vɔɪs] [sed] :

voice	said	:
嗓音	说	:

她还在长个子的时候，听到铃铛叮当作响，一个声音说道：

" ['wɪzərd] , [əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] !

"	Wizard	,	avaunt	!
"	巫师	,	前进	!

“巫师，前进！”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['dɪsə'pɪrd] ,

"	At	this	the	giant	disappeared	,
"	在	这	这	巨大的	消失	,

巨人随即消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hiːp] .

and	the	whole	column	of	figures	fell	on	the	floor	in	a	confused	heap	.
和	这	所有的	柱子	的	数据	跌倒	在	这	地面	在	一个	使困惑	堆	.

整列数字乱七八糟地堆在地上。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] , [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] ['laʊdər] ,

She	stooped	to	pick	them	up	,	when	the	bell	rang	again	,	this	time	louder	,
她	弯腰	到	挑选	他们	向上	,	什么时候	这	钟	响铃	再次	,	这	时间	更大声	,

她弯腰去捡东西，这时铃声再次响起，这次声音更大了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] — [hɜːr; hər] ['brʌðər] [rælf; reɪf] , [huː] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] [bel]

and	she	grasped	—	her	brother	Ralph	,	who	was	ringing	the	breakfast	bell
和	她	抓住	—	她	兄弟	拉尔夫	,	WHO	曾是	铃声	这	早餐	钟

['vaɪələntli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

violently	in	her	ears	.
暴力	在	她	耳朵	.

她猛地抓住——是她的哥哥拉尔夫，他正用力地在她耳边摇着早餐铃。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][tɜːrn]['oʊvər][fɔːr; fər]

A	little	vexed	,	she	was	going	to	send	him	away	and	turn	over	for
一个	小的	烦恼	,	她	曾是	去	到	发送	他	离开	和	转动	超过	为了

[ə'nʌðər] [næp] ,

another	nap	,
其他	午睡	,

她有些恼火，正打算把他打发走，然后翻身再睡个午觉。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

when	suddenly	she	remembered	her	good	resolutions	of	the	evening	before	,
什么时候	突然	她	记得	她	好的	决议	的	这	晚上	前	,

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['rælfs] [sər'praɪz] ,

and	,	to	Ralph's	surprise	,
和	,	到	拉尔夫的	惊喜	,

突然，她想起了前一天晚上立下的美好愿望，令拉尔夫惊讶的是，

[spræŋ] [ʌp][æt; ət][wʌns] .

sprang	up	at	once	.
弹簧	向上	在	一次	.

立刻冒了出来。

['hævɪŋ] [drest] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [bæk] [tuː; tə] [er] , [ænd; ənd] ,

Having	dressed	herself	,	she	turned	the	bedclothes	back	to	air	,	and	,
拥有	穿着	她自己	,	她	转向	这	床上用品	后退	到	空气	,	和	,

她穿好衣服后，把被褥翻回通风处，然后……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][bed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] ['nɔrə] ['leɪtər][ɪn]

with	the	exception	of	making	her	bed	,	which	was	done	by	Norah	later	in
和	这	例外	的	制作	她	床	,	哪个	曾是	完毕	经过	诺拉	之后	在

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

除了整理床铺之外，诺拉当天晚些时候帮她整理了床铺。

[pʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['deɪnti] [pɪŋk] [ruːm] [ɪn] [naɪs]['ɔːrdər] .

put	everything	in	her	dainty	pink	room	in	nice	order	.
放	一切	在	她	纤巧	粉色的	房间	在	好的	命令	.

把她那间精致的粉色房间里的所有东西都整理得井井有条。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [hɜːr; hər] [vɜːrs] ,

Then	she	sat	down	to	select	her	verse	,
然后	她	卫星	向下	到	选择	她	诗	,

然后她坐下来挑选她的诗句，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər] [iːtʃ] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm]

it	being	the	custom	of	the	family	for	each	to	recite	some	passage	from
它	存在	这	风俗	的	这	家庭	为了	每个	到	背诵	一些	通道	从

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

the	Bible	,
这	圣经	,

这是该家族的习俗，每个人都要背诵一段圣经经文。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈæftərwərd] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] .

about	which	they	afterward	had	a	little	talk	.
关于	哪个	他们	之后	有	一个	小的	讲话	.

之后他们就此事进行了一番简短的交谈。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] 2d [kəˈrinθiənz] :

She	chose	part	of	the	second	verse	of	the	sixth	chapter	of	2d	Corinthians	:
她	选择	部分	的	这	第二	诗	的	这	第六	章	的	2d	哥林多前书	:

她选择了《哥林多后书》第六章第二节的一部分：

" [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [əkˈseptɪd] [taɪm] ; [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] .

"	Now	is	the	accepted	time	;	now	is	the	day	of	salvation	.
"	现在	是	这	公认	时间	;	现在	是	这	天	的	救恩	.

现在正是悦纳的时候；现在正是拯救的日子。

" [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfæməli][tuː; tə] [ˈgæðər] , [ˈwɪni] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ]

"	When	the	bell	rang	for	the	family	to	gather	,	Winnie	was	ready	to	go
"	什么时候	这	钟	响铃	为了	这	家庭	到	收集	,	温妮	曾是	准备好	到	去

[daʊn] [æt; ət] [wʌns] ,

down	at	once	,
向下	在	一次	,

“当铃声响起，通知家人集合时，温妮立刻准备下楼。”

[wɪˈðaʊt] [ˈhɜːri] [ɔːr][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət]

without	hurry	or	confusion	,	or	being	haunted	by	the	thought	that	she	was	but
没有	匆忙	或者	困惑	,	或者	存在	闹鬼的	经过	这	想法	那	她	曾是	但

[hæf] [drest] .

half	dressed	.
一半	穿着	.

她不慌不忙，也不慌乱，更没有因为自己衣着不整而感到困扰。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˈʌðər] [rɪˈwɔːrd] , [hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [əˈpruːvɪŋ] [smaɪl] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər]

If	she	received	no	other	reward	,	her	mother's	approving	smile	as	her	daughter
如果	她	已收到	不	其他	报酬	,	她	母亲的	批准	微笑	作为	她	女儿

[ˈentərd] ,

entered	,
进入	,

即使没有得到其他奖励，母亲在她进门时露出的赞许微笑，也足以让她感到满足。

[meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [kwaɪt] [ˈhæpi] .

made	her	feel	quite	happy	.
制成	她	感觉	相当	快乐的	.

这让她感到非常开心。

[ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtn] [ænd; ənd][dʒæk][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [daʊn] , [bʌt; bət] [keɪm] [ɪn][ˈɔːlmoʊst][dəˈrektli; daɪˈrektli] .

Mr	.	Burton	and	Jack	were	not	yet	down	,	but	came	in	almost	directly	.
先生	.	伯顿	和	杰克	是	不是	然而	向下	,	但	来了	在	几乎	直接地	.

伯顿先生和杰克当时还没有下车，但几乎是直接下了车。

[hɜːr; hər]

Her
她

她

[ˈfɑːðər] [riːd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] 107th [sɑːm] ,

father	read	for	that	morning	a	part	of	the	107th	Psalm	,
父亲	读	为了	那	早晨	一个	部分	的	这	107th	诗篇	,

那天早上，父亲朗读了诗篇107篇的一部分。

[ðæt] [moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [sɑːm] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] .

that	most	beautiful	psalm	of	praise	and	thanksgiving	.
那	最多	美丽的	诗篇	的	称赞	和	感恩	.

那首最美的赞美和感恩诗篇。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [riˈsaitid] [ðer; ðər] [vəːsiz] .

Then	they	all	recited	their	verses	.
然后	他们	全部	背诵	他们的	诗句	.

然后他们各自朗诵了自己的诗歌。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [hɜːrz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃæptər] [dʒʌst] [riːd] : " [fɔːr; fər][hiː; hi] [sætɪsfɪθ]

The	mother	had	chosen	hers	from	the	chapter	just	read	:	"	For	he	satisfieth
这	母亲	有	选定	她的	从	这	章	只是	读	:	"	为了	他	满足

[ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [soʊl] ,

the	longing	soul	,
这	渴望	灵魂	,

母亲从刚才读过的章节中选了一句：“因为他满足了渴望的灵魂，

[ænd; ənd] [fɪlɪθ] [ðə; ði] [ˈhʌŋgri] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈgʊdnəs] .

and	filleth	the	hungry	soul	with	goodness	.
和	填充	这	饥饿的	灵魂	和	善良	.

它以美善充满饥渴的灵魂。

" [dʒæk][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] : " [dʒʌdʒ] [nɑːt] , [ðæt] [jiː; ji][biː; bi][nɑːt] [dʒʌdʒd] .

"	Jack	had	chosen	:	"	Judge	not	,	that	ye	be	not	judged	.
"	杰克	有	选定	:	"	法官	不是	,	那	是的	是	不是	评判	.

杰克选择了：“你们不要论断人，免得你们被论断。”

" [rælf; reɪf] [sed] , " [ˈsʌfər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈstændbaɪ] .

"	Ralph	said	,	"	Suffer	little	children	,	"	which	was	his	great	standby	.
"	拉尔夫	说	,	"	遭受	小的	孩子们	,	"	哪个	曾是	他的	伟大的	支持	.

拉尔夫说：“让小孩子受苦吧。”这是他最常用的口头禅。

[ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtn] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [əˈbaʊt]

Mr	.	Burton	had	a	few	words	to	say	about	all	of	them	,	but	about
先生	.	伯顿	有	一个	很少	字	到	说	关于	全部	的	他们	,	但	关于

['wɪniːz] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ;

Winnie's	in	particular	;
温妮的	在	特别的	;

伯顿先生对他们每个人都说了几句话，但尤其对温妮说了几句；

[hiː; hi] [spoʊk] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [riːˈlɪdʒənz] ['miːnɪŋ] ,

he	spoke	about	its	spiritual	and	religions	meaning	,
他	辐	关于	它是	精神	和	宗教	意义	,

他谈到了它的精神和宗教意义，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][laɪf] .

and	went	on	to	say	that	it	could	be	applied	to	all	the	affairs	of	life	.
和	去	在	到	说	那	它	可以	是	应用	到	全部	这	事务	的	生活	.

他接着说，这可以应用于生活中的所有事情。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [prəˌkræstɪˈneɪʃn] ,

He	spoke	of	the	folly	as	well	as	the	sin	of	procrastination	,
他	辐	的	这	蠢事	作为	出色地	作为	这	罪	的	拖延	,

他谈到了拖延的愚蠢之处和罪恶之处。

[ðæt] [greɪt] [dɪˈstrɔɪər] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [gʊd] [diːdz] , [wɪtʃ] [bɪˈkʌm] ['ʌtərli] ['juːsləs] [ɪf] [dʌn] [tuː]

that	great	destroyer	of	so	many	good	deeds	,	which	become	utterly	useless	if	done	too
那	伟大的	驱逐舰	的	所以	许多	好的	契约	,	哪个	变得	完全地	无用	如果	完毕	也

[leɪt] .

late	.
晚的	.

那是许多善举的毁灭者，如果做得太晚，这些善举就会变得毫无用处。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['duːtiz] [ɑːr; ər] [laɪk] [brɪks] [juːst] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] ;

He	said	that	duties	are	like	bricks	used	in	building	a	house	;
他	说	那	职责	是	喜欢	砖块	用过的	在	建筑	一个	房子	;

他说，职责就像盖房子用的砖块；

[ɪf] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [left] [aʊt] ,

if	the	foundation	stones	were	left	out	,
如果	这	基础	石头	是	左边	出去	,

如果地基石被遗漏了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [juːz][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'meɪnɪŋ] .

it	would	be	impossible	to	make	any	use	of	those	remaining	.
它	会	是	不可能的	到	制作	任何	使用	的	那些	其余的	.

剩下的那些东西根本无法利用。

['æftər][ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði]['fæməli] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] [sæŋ]

After	the	talk	was	finished	,	the	family	gathered	around	the	piano	,	and	sang
后	这	讲话	曾是	完成的	,	这	家庭	聚集	大约	这	钢琴	,	和	唱

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hɪm] .

a	morning	hymn	.
一个	早晨	圣歌	.

谈话结束后，一家人围坐在钢琴旁，唱起了晨祷赞美诗。

['wɪni] [wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [gʊd] ['spɪrɪts] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;

Winnie	was	in	very	good	spirits	that	morning	;
温妮	曾是	在	非常	好的	烈酒	那	早晨	;

那天早上，温妮心情非常好；

[æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['kɑːnʃəns] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['tempər] .

an	approving	conscience	is	a	great	help	to	cheerfulness	and	good	temper	.
一个	批准	良心	是	一个	伟大的	帮助	到	愉悦	和	好的	脾气	.

良心上的认可对保持快乐和良好的脾气大有裨益。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] ['rælfs] [steɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

She	cut	Ralph's	steak	for	him	,
她	切	拉尔夫的	牛排	为了	他	,

她帮拉尔夫切了牛排。

[ænd; ənd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [baɪ] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

and	pleased	him	very	much	by	begging	for	one	of	his	dollars	,
和	高兴	他	非常	很多	经过	乞讨	为了	一	的	他的	美元	,

她乞求他施舍一美元，这让他非常高兴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði]['taɪni] [keɪks] [wɪtʃ] ['nɔrə] [fraɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pet] .

as	she	called	the	tiny	cakes	which	Norah	fried	for	her	pet	.
作为	她	称为	这	微小的	蛋糕	哪个	诺拉	油煎	为了	她	宠物	.

她把诺拉为她的宠物炸的小蛋糕叫做“小蛋糕”。

[ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ɔːlsoʊ] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl]

She	amused	the	others	,	also	,	by	giving	,	in	the	phraseology	of	a	school	-	girl
她	觉得好笑	这	其他的	,	还	,	经过	给予	,	在	这	用语	的	一个	学校	-	女孩

[ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

of	to	-	day	,
的	到	-	天	,

她还用现代女学生的语言风格逗乐了其他人：

[ə; eɪ] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['kæptɪn] ['mɑːli] ['æktɪd]

a	graphic	account	of	the	way	she	imagined	the	redoubtable	Captain	Molly	acted
一个	形象的	帐户	的	这	方式	她	想象	这	令人敬畏的	队长	莫莉	行动

[æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['mɑːnməθ] .

at	the	Battle	of	Monmouth	.
在	这	战斗	的	蒙茅斯	.

生动地描述了她想象中英勇无畏的莫莉上尉在蒙茅斯战役中的表现。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Everything	seemed	to	go	well	with	her	,
一切	似乎	到	去	出色地	和	她	,

她的一切似乎都很顺利。

[ænd; ənd][æt; ət][hæf][pæst] [eɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [bʊks] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

and	at	half	past	eight	she	had	her	books	in	her	arms	,
和	在	一半	过去的	八	她	有	她	图书	在	她	武器	,

八点半的时候，她已经把书抱在怀里了。

['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['li:ʒərli] [stroʊl][tu:; tə] [skʊ:l] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['prɔ:bləms] [stɪl]

ready	to	take	a	leisurely	stroll	to	school	,	although	the	unfinished	problems	still
准备好	到	拿	一个	悠闲	漫步	到	学校	,	虽然	这	未完成	问题	仍然

['trʌbld] [hɜ:r; hər] .

troubled	her	.
麻烦	她	.

她准备悠闲地散步去上学，尽管那些未解决的问题仍然困扰着她。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [hɜ:r; hər] [ru:m] , [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [rʌʃt] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər]

When	she	entered	her	room	,	three	or	four	of	the	girls	rushed	up	to	her
什么时候	她	进入	她	房间	,	三	或者	四	的	这	女孩们	匆忙	向上	到	她

[wɪð; wɪθ] :

with	:
和	:

她走进房间时，三四个女孩冲到她面前：

" [kʌm] [ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [wɪn] ; [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv]

"	Come	on	into	the	dressing	-	room	,	Win	;	we're	going	to	have	a	meeting	of
"	来	在	进入	这	敷料	-	房间	,	赢	;	是	去	到	有	一个	会议	的

[ðə; ði][bi:] . [es] . [es] . "

the	B	.	S	.	S	.	"
这	B	.	S	.	S	.	"

“温，进来吧，我们要开个BSS会议。”

" [oʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] , ['gɜ:lz] ! " [sed] ['wɪni] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] ['veri] ['feɪntli] ,

"	Oh	,	I	can't	,	girls	!	"	said	Winnie	,	it	must	be	confessed	very	faintly	,
"	哦	,	我	不能	,	女孩们	!	"	说	温妮	,	它	必须	是	坦白	非常	淡淡的	,

“哦，我不能，姑娘们！”温妮轻声说道，不得不承认，她承认这一点。

" [aɪv] [tu:] [mɔ:r] ['prɔ:bləms][tu:; tə] [wɜ:rk] ,

"	I've	two	more	problems	to	work	,
"	我已经	二	更多的	问题	到	工作	,

我还有两个问题要解决，

[ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][taɪm][tu:; tə][du:][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bel] [rɪŋz] ,

and	I'll	just	have	time	to	do	them	before	the	bell	rings	,
和	患病的	只是	有	时间	到	做	他们	前	这	钟	戒指	,

我正好有时间在铃响前完成这些作业。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['stʌdi] [bel] . "

and	during	the	first	study	bell	.	"
和	期间	这	第一的	学习	钟	.	"

以及第一节自习课铃响的时候。

" [oʊ] , ['bɑ:ðər] [ðə; ði]['prɔ:bləms] ! " [sed] ['mɪriəm] ['dʌgləs] , ['straɪkɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtu:d] .

"	Oh	,	bother	the	problems	!	"	said	Miriam	Douglass	,	striking	an	attitude	.
"	哦	,	打扰	这	问题	!	"	说	米里亚姆	道格拉斯	,	引人注目	一个	态度	.

“哦，烦恼的事就别管了！”米里亚姆·道格拉斯摆出一副不屑一顾的态度说道。

" [let] [ðem; ðəm][goʊ] !

"	Let	them	go	!
"	让	他们	去	!

“放了他们！”

[wʌt] [ɑ:r; ər]['prɔ:bləms] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bi:] . [es] . [es] . ?

What	are	problems	,	compared	with	the	important	business	of	the	B	.	S	.	S	.	?
什么	是	问题	,	比较的	和	这	重要的	商业	的	这	B	.	S	.	S	.	?

与 BSS 的重要业务相比，哪些是问题呢?

" [bʌt; bət] ['wɪni] , [kə'lektɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər]['ment(ə)l] [streŋθ] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [hɜ:r; hər] " [aɪm]

" But Winnie , collecting all her mental strength , and remembering her " I'm

" 但 温妮 , 收集 全部 她 精神的 力量 , 和 记住 她 " 我是

[baʊnd] [tu:; tə] " [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

bound to " of the night before ,

边界 到 " 的 这 夜晚 前 ,

“但是温妮鼓起所有勇气，想起昨晚她说的‘我必须这样做’，

['rezəlu:tli] [dru:] [bæk] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [kɑ:nt] , ['gɝ:lz] ; [fɔ:r; fər] [aɪv] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][tu:; tə] [kɪl] .

resolutely drew back , saying , " I can't , girls ; for I've a giant to kill .

坚决地 画 后退 , 说 , " 我 不能 , 女孩们 ; 为了 我已经 一个 巨大的 到 杀 .

他果断地后退，说道：“我不能，姑娘们；因为我还要杀死一个巨人。”

" [ðə; ði]['gɝ:lz] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ə'meɪz] .

" The girls looked at her in amaze .

" 这 女孩们 看起来 在 她 在 惊奇 .

女孩们惊奇地看着她。

" [ə; eɪ]['dʒaɪənt][tu:; tə] [kɪl] !

" A giant to kill !

" 一个 巨大的 到 杀 !

“要杀死一个巨人！”

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:d] [kɪl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [ju:; jʊ] [mɪdʒ] ! " [læft] [tɔ:l]

You look as if you'd kill a dozen , single - handed , you midge ! " laughed tall

你 看 作为 如果 你会 杀 一个 打 , 单身的 - 递交 , 你 蠓 ! " 笑了 高的

['mɪriəm] ,

Miriam ,

米里亚姆 ,

“你看上去好像能单枪匹马干掉十几个人似的，你这小虫子！”高个子米里亚姆笑着说。

[fɔ:r; fər] ['wɪni] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [smɔ:lɪst] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [klæs] .

for Winnie was the youngest and smallest girl in the class .

为了 温妮 曾是 这 最小的 和 最小 女孩 在 这 班级 .

因为温妮是班上年龄最小、个子最矮的女生。

" [wət'evər] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

" Whatever do you mean ? "

" 任何 做 你 意思是 ? "

你到底是什么意思?

" [aɪ] [kɑ:nt] [stɑ:p][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] , " [sed] ['wɪni] , " [fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ][du:] ,

" I can't stop to tell you now , " said Winnie , " for if I do ,

" 我 不能 停止 到 告诉 你 现在 , " 说 温妮 , " 为了 如果 我 做 ,

“我现在不能停下来告诉你，”温妮说，“因为如果我说了，

[aɪl] [lu:z] [ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊ] ; [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['ri:ses] . "

I'll lose the first blow ; but I'll tell you about it at recess . "

患病的 失去 这 第一的 吹 ; 但 患病的 告诉 你 关于 它 在 凹陷处 . "

我先输了，不过课间休息的时候我会告诉你结果。

" [ɔ:l] [raɪt] , [sɪns] [jʊə(r)] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , " [sed] ['fæni] ['ælən] ; " [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , ['gɝ:lz] ,

" All right , since you're determined , " said Fannie Allen ; " and I say , girls ,

" 全部 正确的 , 自从 你是 决定 , " 说 房利美 艾伦 ; " 和 我 说 , 女孩们 ,

“好吧，既然你下定决心了，”范妮·艾伦说；“我说，姑娘们，

[lets] [poʊ'spoʊn] ['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] [tɪl] [ðen] . "

let's postpone our meeting till then . "

我们来吧 推迟 我们的 会议 直到 然后 . "

我们先把会议推迟到那时吧。

" [ə'griːd] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ,

"	Agreed	!	"	said	the	others	;	and	each	one	,	as	they	separated	,
"	同意	!	"	说	这	其他的	;	和	每个	一	,	作为	他们	分开	,

“同意！”其他人说道；然后他们各自散去，

[went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [siːt] [ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self][æt; ət][sʌm; səm] ['stʌdi] ,

went	to	her	own	seat	and	busied	herself	at	some	study	,
去	到	她	自己的	座位	和	忙碌	她自己	在	一些	学习	,

她回到自己的座位上，开始埋头学习。

[soʊ] ['kwɪkli] [dʌz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['levn] ['levn] [ðə; ði] [hoʊl] .

so	quickly	does	a	little	leaven	leaven	the	whole	.
所以	迅速地	做	一个	小的	酵	酵	这	所有的	.

一点点酵母就能很快使整个面团发酵。

[wen] ['riːses] [keɪm] , ['wɪni] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['gɜːlz] ,

When	recess	came	,	Winnie	explained	to	the	three	girls	,
什么时候	凹陷处	来了	,	温妮	解释	到	这	三	女孩们	,

课间休息时，温妮向三个女孩解释说：

[ænd; ənd] ['mɪriəm] ['dʌgləs] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tiːzd] [hɜːr; hər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

and	Miriam	Douglass	laughed	at	her	and	teased	her	not	a	little	;
和	米里亚姆	道格拉斯	笑了	在	她	和	戏弄	她	不是	一个	小的	;

米里亚姆·道格拉斯嘲笑她，还不忘戏弄她。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [noʊ][wʌn]['maɪndɪd] ['mɪriəmz] ['tiːzɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [gʊd] -

but	somehow	no	one	minded	Miriam's	teasing	,	she	was	so	bright	and	good	-
但	不知何故	不	一	有思想	米里亚姆的	戏弄	,	她	曾是	所以	明亮的	和	好的	-

['neɪtʃərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

natured	with	it	all	.
自然	和	它	全部	.

但不知为何，没有人介意米里亚姆的戏弄，她性格开朗善良，对此毫不在意。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['mɪriəm] ,

"	I	suppose	,	"	said	Miriam	,
"	我	认为	,	"	说	米里亚姆	,

“我想也是，”米里亚姆说。

[mʌntʃɪŋ] [hɜːr; hər][læst] [piːs] [ʌv; əv] ['bʌtərskɑːtʃ] — [fɔːr; fər][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]

munching	her	last	piece	of	butterscotch	—	for	be	it	known	that	the
咀嚼	她	最后的	片	的	奶油糖果	—	为了	是	它	已知	那	这

[mɪ'stɪriəs] [i'niʃəls] ,

mysterious	initials	,
神秘	首字母	,

她嚼着最后一块奶油糖——要知道，那神秘的首字母缩写是……

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [wɜːr; wər] " ['dænsɪŋ] ['kreɪzi][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , "

about	which	the	other	girls	of	the	class	were	"	dancing	crazy	with	curiosity	,	"
关于	哪个	这	其他	女孩们	的	这	班级	是	"	跳舞	疯狂的	和	好奇心	,	"

[æz; əz] ['mɪriəm] [sed] ,

as	Miriam	said	,
作为	米里亚姆	说	,

正如米里亚姆所说，班上其他女生对此“好奇得不得了”。

['sɪgnɪfaɪd] " ['bʌtər] [skɑːtʃ] [sə'saɪəti] " — " [juːl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][biː] .

signified	"	Butter	Scotch	Society	"	—	"	you'll	be	wanting	us	to	give	up	the	B	.
表示	"	黄油	苏格兰威士忌	社会	"	—	"	你会	是	想要	我们	到	给	向上	这	B	.

[es] . [es] . [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [swiːt] [di'laits] ,

S	.	S	.	with	all	its	sweet	delights	,
S	.	S	.	和	全部	它是	甜的	美味	,

代表“奶油糖果协会”——“你们会希望我们放弃 BSS 及其所有甜蜜的乐趣，

[ænd; ənd][goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [swɔːdz] , [ænd; ənd] - [frʌnt] [laɪk] [dʒoʊv] , [tuː; tə]

and	go	about	the	world	with	drawn	swords	,	and	'	front	like	Jove	,	to
和	去	关于	这	世界	和	绘制	剑	,	和	-	正面	喜欢	朱庇特	,	到

['θret(ə)n] [ɔːr] [kə'mænd] ,

threaten	or	command	,
威胁	或者	命令	,

他们拔出利剑，在世间游荡，像宙斯一样威风凛凛，以示威胁或命令。

- ['niːðər] ['gɪvɪŋ] [nɔːr] [rɪ'siːvɪŋ] ['kwɔːrtər] .

'	neither	giving	nor	receiving	quarter	.
-	两者都不	给予	也不	接收	四分之一	.

既不给予也不接受宽恕。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ'self] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][ɪk'skleɪm] , - [beɪs] ['spɪrɪt] , [bɪ'wer] ,

I	can	see	myself	now	,	as	I	exclaim	,	'	Base	spirit	,	beware	,
我	能	看	我	现在	,	作为	我	惊叹	,	-	根据	精神	,	提防	,

我现在仿佛看到了自己，我大声喊道："卑劣的灵魂，当心！"

[lest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['trʌsti] [sɔːrd] [aɪ] [hjuː] [ðiː] [ɪn] ['piːsɪz] ! -

lest	with	this	trusty	sword	I	hew	thee	in	pieces	!	'
免得	和	这	可靠	剑	我	槎	你	在	件	!	-

免得我用这把可靠的剑把你砍成碎片！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['flʌrɪʃt] [hɜːr; hər]['ruːlər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz][ɔːl] [ə'plɔːd] .

"	And	she	flourished	her	ruler	with	such	spirit	that	the	girls	all	applauded	.
"	和	她	繁荣	她	统治者	和	这样的	精神	那	这	女孩们	全部	鼓掌	.

"她挥舞着尺子，神采奕奕，女孩们都鼓掌称赞。"

[dʒʌst] [ðen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['riːses] ,

Just	then	,	however	,	the	bell	rang	for	the	close	of	recess	,
只是	然后	,	然而	,	这	钟	响铃	为了	这	关闭	的	凹陷处	,

就在这时，下课铃响了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [resɪ'teɪʃnz] .

and	they	were	obliged	to	go	to	their	recitations	.
和	他们	是	有义务	到	去	到	他们的	朗诵	.

他们必须去参加诵经。

[θæŋks] [tuː; tə] ['wɪniːz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['vɪgərəs] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ['belz] ,

Thanks	to	Winnie's	determination	,	and	her	vigorous	use	of	the	study	bells	,
谢谢	到	温妮的	决心	,	和	她	蓬勃	使用	的	这	学习	铃铛	,

多亏了温妮的决心和她积极使用学习铃声，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [mɑːrk][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

she	received	a	perfect	mark	in	all	her	lessons	for	the	day	,
她	已收到	一个	完美的	标记	在	全部	她	课程	为了	这	天	,

她当天所有课程都得了满分。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['taɪərd][ænd; ənd]['dʒeɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] [wɜːrk] .

but	she	went	home	in	the	afternoon	tired	and	jaded	from	the	hard	work	.
但	她	去	家	在	这	下午	疲劳的	和	厌倦	从	这	难的	工作	.

但下午她回家时已经筋疲力尽，疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː]

She	found	her	mother	in	the	sitting	-	room	,	sewing	,	and	said	,	as	she	threw
她	成立	她	母亲	在	这	坐着	-	房间	,	缝纫	,	和	说	,	作为	她	扔

[daʊn] [hɜːr; hər] [bʊks] ,

down	her	books	,
向下	她	图书	,

她在客厅里找到母亲，母亲正在缝纫，她一边说着，一边把书扔到一边。

" [naʊ] , ['mæmə] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] ,

"	Now	,	mamma	,	I	want	to	make	my	confession	,
"	现在	,	妈妈	,	我	想	到	制作	我的	忏悔	,

“妈妈，现在我想坦白一件事。”

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːrk] [læst] [naɪt] .

and	also	to	thank	you	for	allowing	me	to	work	last	night	.
和	还	到	感谢	你	为了	允许	我	到	工作	最后的	夜晚	.

还要感谢你们允许我昨晚工作。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ][bæd]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['evriθɪŋ]

I	know	you	have	often	spoken	to	me	about	my	bad	habit	of	putting	everything
我	知道	你	有	经常	说	到	我	关于	我的	坏的	习惯	的	推杆	一切

[ɔːf] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] ,

off	till	the	last	minute	,
离开	直到	这	最后的	分钟	,

我知道你经常跟我说过我总是把所有事情都拖到最后一刻的坏习惯，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [bʊk] [ænd; ənd] ['kænɑːt]

and	it	is	almost	always	because	I	get	hold	of	a	story	book	and	cannot
和	它	是	几乎	总是	因为	我	得到	抓住	的	一个	故事	书	和	不能

[leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

lay	it	down	.
躺	它	向下	.

几乎总是因为我拿到一本故事书就放不下了。

['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɪlər] ,

Yesterday	it	was	'	The	Giant	Killer	,
昨天	它	曾是	-	这	巨大的	杀手	,

昨天是《巨人杀手》，

- [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['faɪdz] - ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt] [heɪt] ,

'	and	I	was	so	interested	in	Fides	'	battle	with	Giant	Hate	,
-	和	我	曾是	所以	感兴趣的	在	信仰	-	战斗	和	巨大的	恨	,

我对菲德斯与巨人仇恨的战斗非常感兴趣，

[ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][aɪ][wʌz; wəz] [ni'glektɪŋ] [maɪ] [oʊn] [fɔːlts] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz] .

that	I	forgot	I	was	neglecting	my	own	faults	to	watch	him	conquer	his	.
那	我	忘了	我	曾是	疏忽	我的	自己的	故障	到	手表	他	征服	他的	.

我竟然忘记了，为了看他克服自己的缺点，我一直在忽略自己的缺点。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['kɪlɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['dʒaiənts] , [ænd; ənd] [aɪl] [kə'mens] [wɪð; wɪθ]

But	now	I'm	going	to	begin	killing	my	own	giants	,	and	I'll	commence	with
但	现在	我是	去	到	开始	杀	我的	自己的	巨人	,	和	患病的	开始	和

[maɪ] [wɜːrst] ,

my	worst	,
我的	最差	,

但现在我要开始斩杀我自己的巨人，而我将从我最可怕的巨人开始。

[prəˌkræstɪ'neɪʃn] ; [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] , [æz; əz] [mɪs] ['braʊnˌloʊ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

procrastination	;	for	indeed	,	as	Miss	Brownlow	is	always	telling	us	,	it	is	the
拖延	;	为了	的确	,	作为	错过	布朗洛	是	总是	讲述	我们	,	它	是	这

[θiːf] [ʌv; əv] [taɪm] .

thief	of	time	.
贼	的	时间	.

拖延症；正如布朗洛小姐总是告诉我们的那样，它是时间的窃贼。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][help][ˌem 'iː] .

And	I	want	you	to	watch	me	and	help	me	.
和	我	想	你	到	手表	我	和	帮助	我	.

我希望你们看着我，帮助我。

[æz; əz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sætərdeɪ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['lesnz; 'lesənz]

As	to	-	morrow	will	be	Saturday	,	I	want	to	get	every	one	of	my	lessons
作为	到	-	明天	将要	是	周六	,	我	想	到	得到	每一个	一	的	我的	课程

[fɔːr; fər]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

for	Monday	,
为了	周一	,

因为明天是星期六，我想把星期一要上的所有课都学好。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][juːz][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['stʌdi] ['belz] [fɔːr; fər]['tuːzdiːz, 'tuːzˌdeɪz, t'juːzˌdeɪz]

so	that	I	can	use	the	Monday	study	bells	for	Tuesday's
所以	那	我	能	使用	这	周一	学习	铃铛	为了	星期二的

['lesnz; 'lesənz] ;

lessons	;
课程	;

这样我就可以将星期一的学习铃声用于星期二的课程；

[ðen] [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [get] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . "

then	I	can	always	get	through	in	the	afternoon	.	"
然后	我	能	总是	得到	通过	在	这	下午	.	"

那我总能在下午完成。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [plæn] , ['wɪni] ;

"	I	think	that	will	be	a	very	good	plan	,	Winnie	;
"	我	思考	那	将要	是	一个	非常	好的	计划	,	温妮	;

“我认为那将是一个非常好的计划，温妮；

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [fiːl] [æt; ət] [iːz] [iːtʃ] [deɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [wʌn] ,

you	will	then	feel	at	ease	each	day	about	the	work	for	the	succeeding	one	,
你	将要	然后	感觉	在	舒适	每个	天	关于	这	工作	为了	这	成功	一	,

这样，你每天都能轻松地应对接下来的工作。

[ænd; ənd][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['wɜːri] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər]['ment(ə)l] ['fækltiz] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

and	an	absence	of	worry	will	keep	your	mental	faculties	in	good	condition	,
和	一个	缺席	的	担心	将要	保持	你的	精神的	学院	在	好的	状况	,

无忧无虑会让你的思维保持良好状态。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [mʌtʃ] [mɔːr] [wɜːrk][wɪð; wɪθ] [les] [streɪn] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːr]['bɑːdi] .

so	that	you	can	do	much	more	work	with	less	strain	of	mind	or	body	.
所以	那	你	能	做	很多	更多的	工作	和	较少的	拉紧	的	头脑	或者	身体	.

这样你就可以完成更多的工作，同时减少身心压力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːv] [jʊr; jər] ['iːvnɪŋz] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ɔːr] [sʌtʃ] ['ʌðər] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][æz; əz]

And	it	will	leave	your	evenings	for	reading	or	such	other	recreation	as
和	它	将要	离开	你的	晚上	为了	阅读	或者	这样的	其他	娱乐	作为

[meɪ] [ə'kɜːr] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

may	occur	from	time	to	time	,
可能	发生	从	时间	到	时间	,

这样一来，你晚上就可以读书或者做其他你喜欢的娱乐活动了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ]

for	you	know
为了	你	知道

你知道的

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ɔːl][wɜːrk][ænd; ənd][noʊ] [pleɪ] .

I	do	not	believe	in	all	work	and	no	play	.
我	做	不是	相信	在	全部	工作	和	不	玩	.

我不赞成只工作不娱乐。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] - [naʊ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpɪŋ] ,

I	want	to	run	down	to	Shillito's	now	to	do	a	little	shopping	,
我	想	到	跑步	向下	到	-	现在	到	做	一个	小的	购物	,

我现在想去希利托商店买点东西。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt]

and	I	hope	you	will	be	able	,	while	I	am	gone	,	to	resist	your	favorite
和	我	希望	你	将要	是	有能力的	,	尽管	我	是	已消失	,	到	抵抗	你的	最喜欢的

[temp'teɪʃ(ə)n] ,

temptation	,
诱惑	,

我希望在我离开的这段时间里，你能抵制住你最喜欢的诱惑。

[fɔːr; fər][aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [temp'teiʃənz] [ɑːr; ər] ['feivərits] .

for	I	really	believe	that	many	of	our	temptations	are	favorites	.
为了	我	真的	相信	那	许多	的	我们的	诱惑	是	收藏夹	.

因为我真的相信，我们受到的许多诱惑都是我们最喜欢的。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] , ['teɪkɪŋ] [rælf; reɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hæd; həd] [gɔːn] ,

"	As	soon	as	Mrs	.	Burton	,	taking	Ralph	with	her	,	had	gone	,
"	作为	很快	作为	太太	.	伯顿	,	采取	拉尔夫	和	她	,	有	已消失	,

“伯顿太太带着拉尔夫一走，

['wɪni] ['setld] [hɜːr'self] ['rezəluːtli] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [hɜːr; hər]['prɔːbləms] .

Winnie	settled	herself	resolutely	to	work	at	her	problems	.
温妮	定居	她自己	坚决地	到	工作	在	她	问题	.

温妮下定决心，要着手解决她的问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] " [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

She	had	just	become	quite	interested	in	finding	out	the	"	population	of	a
她	有	只是	变得	相当	感兴趣的	在	寻找	出去	这	"	人口	的	一个

['sɜːrt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] ,

certain	village	,
肯定	村庄	,

她突然对了解某个村庄的人口产生了浓厚的兴趣，

" [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pər] [sent] , [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wen] [ðə; ði] [bel]

"	which	increased	a	certain	per	cent	,	the	first	year	,	etc	.	,	when	the	bell
"	哪个	增加	一个	肯定	每	中心	,	这	第一的	年	,	ETC	.	,	什么时候	这	钟

[ræŋ] ,

rang	,
响铃	,

“第一年增长了一定百分比，等等，当钟声响起时，

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði][kɔːl] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪriəm] ['dʌgləs] .

and	answering	the	call	,	she	found	Miriam	Douglass	.
和	回答	这	称呼	,	她	成立	米里亚姆	道格拉斯	.

接起电话后，她找到了米里亚姆·道格拉斯。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lemə] .

Here	was	a	dilemma	.
这里	曾是	一个	困境	.

这是一个两难的难题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] :

But	she	said	:
但	她	说	:

但她说道：

" ['mɪriəm] , [aɪm][dʒʌst][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][maɪ]['prɔːbləms][fɔːr; fər]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

"	Miriam	,	I'm	just	at	work	on	my	problems	for	Monday	.
"	米里亚姆	,	我是	只是	在	工作	在	我的	问题	为了	周一	.

“米里亚姆，我正在处理周一要用到的问题。”

[kʌm] [raɪt] [ɪn] , [ænd; ənd] [wiːl] [wɜːrk] [ðem; ðəm] [tə'geðər] . "

Come	right	in	,	and	we'll	work	them	together	.	"
来	正确的	在	,	和	出色地	工作	他们	一起	.	"

进来吧，我们一起来处理它们。

" [oʊ] , ['wɪni] , [wi:l] [hæv; həv][ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə] [get]['aʊər; ɑ:r]['lesnz; 'lesənz] .

"	Oh	,	Winnie	,	we'll	have	all	day	to	-	morrow	to	get	our	lessons	.
"	哦	,	温妮	,	出色地	有	全部	天	到	-	明天	到	得到	我们的	课程	.

“哦，温妮，我们明天有一整天的时间上课。”

[du:] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tu:; tə] - [deɪ] . "

Do	let's	have	a	good	time	to	-	day	.	"
做	我们来吧	有	一个	好的	时间	到	-	天	.	"

今天我们好好玩吧。

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] ['mæmə] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [du:][ɔ:l][maɪ]['lesnz; 'lesənz] [bɪ'fɔ:r] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [bʌt; bət] ,

"	I	promised	mamma	that	I	would	do	all	my	lessons	before	Monday	,	but	,
"	我	承诺	妈妈	那	我	会	做	全部	我的	课程	前	周一	,	但	,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

of	course	,
的	课程	,

“我答应妈妈会在星期一之前完成所有的功课，但是，当然，

['mɪriəm] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [tu:; tə] , [aɪl] [stɑ:p] .

Miriam	,	if	you	don't	wish	to	,	I'll	stop	.
米里亚姆	,	如果	你	不	希望	到	,	患病的	停止	.

米里亚姆，如果你不愿意，我就不做了。

[aɪ][du:] [θɪŋk] , [ðoʊ] , [ðæt] [wi:l] [ɪn'dʒɔɪ] [ɑ:r'selvz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [wi:; wi][du:] [ðɪs] [wɜ:rk] . "

I	do	think	,	though	,	that	we'll	enjoy	ourselves	just	as	well	if	we	do	this	work	.	"
我	做	思考	,	尽管	,	那	出色地	享受	我们自己	只是	作为	出色地	如果	我们	做	这	工作	.	"

不过，我认为如果我们做这项工作，我们也会同样享受其中。”

" [ɔ:l] [raɪt] , ['wɪni] , [goʊ] [ə'hed] , " [sed] ['mɪriəm] ['læfɪŋ] .

"	All	right	,	Winnie	,	go	ahead	,	"	said	Miriam	laughing	.
"	全部	正确的	,	温妮	,	去	前方	,	"	说	米里亚姆	笑	.

“好吧，温妮，你去吧，”米里亚姆笑着说。

" [aɪ] [ges] [maɪ] [breɪn] [kæn; kən] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [jɔ:rz] [kæn; kən] .

"	I	guess	my	brain	can	stand	it	if	yours	can	.
"	我	猜测	我的	脑	能	站立	它	如果	你的	能	.

“我想，如果你的大脑能承受得住，我的大脑应该也能承受得住。”

" [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [ə'plaɪd] [ðəm'selvz] [soʊ] [wel] , ['mɪriəm] ['bi:ɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [braɪt] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk]

"	The	two	girls	applied	themselves	so	well	,	Miriam	being	particularly	bright	in	arithmetic
"	这	二	女孩们	应用	他们自己	所以	出色地	,	米里亚姆	存在	特别	明亮的	在	算术

,

,

,

“这两个女孩学习都很努力，米里亚姆的算术尤其出色。”

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtn] [rɪ'tɜ:rnd] , [ðeɪ] [nɑ:t]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [set] [ʌv; əv]

that	by	the	time	Mrs	.	Burton	returned	,	they	not	only	had	the	whole	set	of
那	经过	这	时间	太太	.	伯顿	返回	,	他们	不是	仅有的	有	这	所有的	放	的

['prɔ:bləms] ['sɑ:lvd] ,

problems	solved	,
问题	已解决	,

等到伯顿太太回来的时候，他们不仅解决了所有问题，

[bʌt; bət] ['ni:tli] ['kɑ:pɪd] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] " [hænd][ɪn] .

but	neatly	copied	and	ready	to	"	hand	in	.
但	整齐地	复制	和	准备好	到	"	手	在	.

但已整齐复印，可以“提交”。

" ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [hɜːr'self] [helpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ə'næləsɪs][ɪn] ['græmər] , [ænd; ənd] [ðæt]

"	Mrs	.	Burton	herself	helped	them	with	their	analysis	in	grammar	,	and	that
"	太太	.	伯顿	她自己	帮助	他们	和	他们的	分析	在	语法	,	和	那

['biːɪŋ] ['mɪriəmz] [greɪt] ['stʌmbliŋ] [blɑːk] ,

being	Miriam's	great	stumbling	block	,
存在	米里亚姆的	伟大的	踉跄	堵塞	,

“伯顿夫人亲自帮助他们进行语法分析，而语法正是米里亚姆最大的绊脚石。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] .

she	was	delighted	with	the	assistance	.
她	曾是	高兴极了	和	这	协助	.

她对得到的帮助非常满意。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ['mɪsɪz] . ['bɝːtənz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['sʌpər] , ['æftər] [wɪtʃ] ,

She	accepted	Mrs	.	Burton's	invitation	to	stay	to	supper	,	after	which	,
她	公认	太太	.	伯顿的	邀请	到	停留	到	晚餐	,	后	哪个	,

她接受了伯顿太太的邀请，留下来吃晚饭，之后，

['mɪstər] . ['bɜːrtn] [ænd; ənd][dʒæk][bəuθ] ['biːɪŋ] [aʊt] ,

Mr	.	Burton	and	Jack	both	being	out	,
先生	.	伯顿	和	杰克	两个都	存在	出去	,

伯顿先生和杰克都外出了，

['wɪniːz] ['mʌðər] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tɜːrnz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Winnie's	mother	proposed	that	the	girls	should	take	turns	reading	aloud	to	her
温妮的	母亲	建议的	那	这	女孩们	应该	拿	转弯	阅读	大声	到	她

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ['wɪni] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] .

from	the	book	Winnie	had	been	telling	them	about	.
从	这	书	温妮	有	到过	讲述	他们	关于	.

温妮的妈妈提议，让女孩们轮流给温妮朗读温妮一直在跟她们讲的那本书的内容。

[bəuθ]['gɝːlz][hæd; həd] [bɪn] [wel] [tɔːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

Both	girls	had	been	well	taught	,	and	it	was	a	pleasure	to	listen	to
两个都	女孩们	有	到过	出色地	教授	,	和	它	曾是	一个	乐趣	到	听	到

[ðer; ðər] [freʃ] ,

their	fresh	,
他们的	新鲜的	,

两个女孩都受过良好的教育，聆听她们清新脱俗的谈吐令人愉悦。

[wel] ['mɔdjuleitid] ['vɔɪsɪz] .

well	modulated	voices	.
出色地	调制	声音	.

音调优美的声音。

['mɪriəm] , [ðoʊ] [fɑːr] [les] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ðæn; ðən] ['wɪnɪfrəd] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [bʊk] ['veri] [mʌtʃ] ,

Miriam	,	though	far	less	imaginative	than	Winnifred	,	enjoyed	the	book	very	much	,
米里亚姆	,	尽管	远的	较少的	富有想象力的	比	温妮弗雷德	,	享受	这	书	非常	很多	,

[ænd; ənd] [sed] , [hæf] [ɪn] [fʌn] :

and	said	,	half	in	fun	:
和	说	,	一半	在	乐趣	:

米里亚姆虽然远不如温妮弗雷德富有想象力，但她非常喜欢这本书，并半开玩笑地说：

" [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi][tɜːrn]['aʊər; ɑːr][biː] . [es] . [es] . ['ɪntuː][ə; eɪ] [klʌb] [tuː; tə] [faɪt] ['aʊər; ɑːr]['dʒaiənts] ?

"	Why	can't	we	turn	our	B	.	S	.	S	.	into	a	club	to	fight	our	giants	?
"	为什么	不能	我们	转动	我们的	B	.	S	.	S	.	进入	一个	俱乐部	到	斗争	我们的	巨人	?

为什么我们不能把我们的BSS变成一个对抗巨头的俱乐部呢?

[wiː; wi] [maɪt] [ðen] [biː; bi][ə; eɪ] [help] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔːbæk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

We	might	then	be	a	help	instead	of	a	drawback	to	each	other	,
我们	可能	然后	是	一个	帮助	反而	的	一个	退税	到	每个	其他	,

这样我们或许就能互相帮助，而不是互相阻碍。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] , [fɔːr; fər] [wɪə(r)] ['ɔːlweɪz] [ʌp'setɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ə'tempts] [tuː; tə]

as	I	know	we	are	now	,	for	we're	always	upsetting	each	other's	attempts	to
作为	我	知道	我们	是	现在	,	为了	是	总是	辙	每个	其他的	尝试	到

[duː] [raɪt] . "

do	right	.	"
做	正确的	.	"

我知道我们现在就是这样，因为我们总是互相破坏对方努力做正确的事情。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'diːə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] .

"	I	think	that	is	a	very	good	idea	,	"	said	Mrs	.	Burton	.
"	我	思考	那	是	一个	非常	好的	主意	,	"	说	太太	.	伯顿	.

“我觉得这是个非常好的主意，”伯顿夫人说。

" ['juːniən][ænd; ənd][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['paʊɝz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

"	Union	and	organization	are	such	powers	in	this	world	,
"	联盟	和	组织	是	这样的	权力	在	这	世界	,

“团结和组织在这个世界上就是如此强大的力量，

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [help] [fɔːr] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][tuː; tə][duː] [raɪt] .

that	I	do	not	see	why	they	should	not	help	four	little	girls	to	do	right	.
那	我	做	不是	看	为什么	他们	应该	不是	帮助	四	小的	女孩们	到	做	正确的	.

我不明白为什么他们不应该帮助四个小女孩走上正道。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['soʊʃ(ə)l] ['miːtiŋz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ['prɑːgres] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd]

You	might	have	social	meetings	occasionally	to	report	progress	,	and	you	could
你	可能	有	社会的	会议	偶尔	到	报告	进步	,	和	你	可以

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [bɪ'saɪd] .

have	a	good	time	beside	.
有	一个	好的	时间	旁	.

你们可能会偶尔举行社交聚会，汇报进展情况，而且你们还可以从中获得乐趣。

[tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wɪð; wɪθ] ['grɛtə] [ænd; ənd] ['fæni] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][help] ,

Talk	it	over	on	Monday	with	Gretta	and	Fannie	,	and	if	you	want	help	,
讲话	它	超过	在	周一	和	格雷塔	和	房利美	,	和	如果	你	想	帮助	,

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

come	to	me	.	"
来	到	我	.	"

周一跟格雷塔和范妮好好谈谈，如果需要帮忙，就来找我。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['naɪsɪst] [θɪŋz] !

"	Oh	,	Mrs	.	Burton	,	you	always	do	think	of	the	nicest	things	!
"	哦	,	太太	.	伯顿	,	你	总是	做	思考	的	这	最友善的	事物	!

“哦，伯顿太太，您总是能想到最美好的事情！”

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [duː] , [ænd; ənd] [wiːl] [rɪ'pɔːrt] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [naɪt] .

That's	just	what	we	will	do	,	and	we'll	report	a	week	from	to	-	night	.
那就是	只是	什么	我们	将要	做	,	和	出色地	报告	一个	星期	从	到	-	夜晚	.

我们会这么做，一周后，也就是今晚之后，我们会向大家汇报结果。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

But	now	it	is	time	for	me	to	go	.
但	现在	它	是	时间	为了	我	到	去	.

但现在我该走了。

" [æz; əz] ['mɪriəm] [lɪvd] ['oʊnli][ə; eɪ] [skwer] [ə'weɪ] , ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [ænd; ənd] ['wɪni] [wɔːkt] ['oʊvər]

"	As	Miriam	lived	only	a	square	away	,	Mrs	.	Burton	and	Winnie	walked	over
"	作为	米里亚姆	居住地	仅有的	一个	正方形	离开	,	太太	.	伯顿	和	温妮	步行	超过

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

“由于米里亚姆家就住在隔壁一个街区，伯顿太太和温妮就陪她一起走了过去。”

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] ['wɪni] [went] [tuː; tə][bed] ['hæpi] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] .

and	on	their	return	Winnie	went	to	bed	happy	and	contented	.
和	在	他们的	返回	温妮	去	到	床	快乐的	和	满足	.

回到家后，温妮开心满足地上床睡觉了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['stʌmbliŋ] [blɑːks] .

STUMBLING	BLOCKS	.
踉跄	积木	.

绊脚石。

[en][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][æt; ət] ['riːses] , ['mɪriəm] [kɔːld] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][biː] . [es] .

n	the	following	Monday	at	recess	,	Miriam	called	a	meeting	of	the	B	.	S	.
n	这	下列的	周一	在	凹陷处	,	米里亚姆	称为	一个	会议	的	这	B	.	S	.

[es] . ,

S	:	,
S	.	,

接下来的星期一休会期间，米里亚姆召集了BSS会议。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['wɪni] [toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['gɝːlz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

and	she	and	Winnie	told	the	other	two	girls	what	they	were	thinking	of
和	她	和	温妮	讲述	这	其他	二	女孩们	什么	他们	是	思维	的

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

她和温妮把她们的计划告诉了另外两个女孩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [meɪk] ['grɛtə] ['bəːdʒə] [ˌʌndər'stænd] .

But	it	was	very	hard	work	to	make	Gretta	Berger	understand	.
但	它	曾是	非常	难的	工作	到	制作	格雷塔	伯杰	理解	.

但要让格雷塔·伯格理解却非常困难。

" ['dʒaiənts] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wʌt] [duː][wiː; wi] [ker] [fɔːr; fər]['dʒaiənts] ?

"	Giants	!	"	said	she	,	"	what	do	we	care	for	giants	?
"	巨人队	!	"	说	她	,	"	什么	做	我们	关心	为了	巨人	?

“巨人！”她说，“我们为什么要关心巨人呢？”

[wɪə(r)] [noʊ] [lɔːŋgər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

We're	no	longer	little	children	,	that	we	should	believe	in	such	things	.	"
是	不	更长	小的	孩子们	,	那	我们	应该	相信	在	这样的	事物	.	"

我们不再是小孩子了，不应该再相信这种事了。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [fɔːlts] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]

"	But	don't	you	believe	that	we	have	faults	that	we	ought	to	try	to
"	但	不	你	相信	那	我们	有	故障	那	我们	应该	到	尝试	到

['kɑːŋkər] ?

conquer	?
征服	?

“但是，你不认为我们自身存在一些我们应该努力克服的缺点吗？”

" [sed] ['wɪni] .

"	said	Winnie	.
"	说	温妮	.

“温妮说道。”

" [fɔːlts] !

"	Faults	!
"	故障	!

“故障！”

[juːd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪljən] , [ɪf] [juːd] [hɪr] [maɪ] ['mʌðər] ['lektʃər] [ˌem 'iː] ;

You'd	think	I	had	a	million	,	if	you'd	hear	my	mother	lecture	me	;
你会	思考	我	有	一个	百万	, 如果		你会	听到	我的	母亲	演讲	我	;

如果你听过我母亲训斥我的话，你肯定会以为我有百万财富；

[ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] ['dʒəuzifiːn] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ]['nevər][dɪd][duː] ['eniθɪŋ] [raɪt] .

and	my	sister	Josephine	seems	to	think	I	never	did	do	anything	right	.
和	我的	姐姐	约瑟芬	似乎	到	思考	我	绝不	做过	做	任何事物	正确的	.

我的妹妹约瑟芬似乎认为我从来没做对过任何事。

[aɪ]['nevər] [suːt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	never	suit	either	of	them	.
我	绝不	套装	任何一个	的	他们	.

我跟他们俩都不合适。

[aɪm][skəuldid][frʌm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

I'm	scolded	from	Monday	morning	till	Saturday	night	,
我是	责骂	从	周一	早晨	直到	周六	夜晚	,

我从周一早上一直被骂到周六晚上，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][ɔːl][maɪ] [pleɪ] - [taɪm] ['teɪkən] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] . "

and	I	don't	want	all	my	play	-	time	taken	up	in	the	same	way	.	"
和	我	不	想	全部	我的	玩	-	时间	已采取	向上	在	这	相同的	方式	.	"

我不想我的所有玩耍时间都被同样的事情占据。

" [oʊ] , ['grɛtə] , [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][skoʊld][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	Gretta	,	who	is	going	to	scold	you	?
"	哦	,	格雷塔	,	WHO	是	去	到	骂	你	?

“哦，格雷塔，谁会责骂你呢？”

[aɪm] [ʃʊr] [wiːl] [ɔːl][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːlts] ,

I'm	sure	we'll	all	have	enough	to	do	to	watch	over	our	own	faults	,
我是	当然	出色地	全部	有	足够的	到	做	到	手表	超过	我们的	自己的	故障	,

我相信我们每个人都有足够的时间去注意自己的缺点。

[wɪ'ðaʊt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [jɔːrz] . "

without	talking	to	you	of	yours	.	"
没有	说	到	你	的	你的	.	"

没跟你谈过你的情况。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

"	Didn't	you	say	we	were	to	help	each	other	?
"	没有	你	说	我们	是	到	帮助	每个	其他	?

你不是说过我们要互相帮助吗?

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][duː] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [dʌz] [rɔːŋ] ?

How	can	we	do	that	,	if	we	don't	say	anything	when	one	of	us	does	wrong	?
如何	能	我们	做	那	, 如果		我们	不	说	任何事物	什么时候	一	的	我们	做	错误的	?

如果我们对做错事的人保持沉默，又怎么能做到这一点呢?

[noʊ] , [let]['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] ['perənts] [ænd; ənd][bɪg] ['sɪstər] [duː] [ðæt] .

No	,	let	our	teachers	and	parents	and	big	sisters	do	that	.
不	,	让	我们的	教师	和	父母	和	大的	姐妹	做	那	.

不，让我们的老师、父母和姐姐们去做这件事吧。

[aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] . "

I'm	sure	they	seem	to	enjoy	it	well	enough	.	"
我是	当然	他们	似乎	到	享受	它	出色地	足够的	.	"

我相信他们看起来都很喜欢。

" [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] !

"	Enjoy	it	!
"	享受	它	!

“好好享受！

[wel] , [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [kɑːnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .

Well	,	I'm	sure	we	can't	blame	them	.
出色地	,	我是	当然	我们	不能	责备	他们	.

嗯，我想我们不能责怪他们。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [els] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

I	don't	know	how	else	they	are	to	get	even	with	you	,
我	不	知道	如何	别的	他们	是	到	得到	甚至	和	你	,

我不知道他们还能用什么其他方式来报复你。

[wen] [juː; jʊ] ['nevər] [gɪv] [ɪn] [hæf] [jʊr; jər] [dɪ'merɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] ,

when	you	never	give	in	half	your	demerits	for	the	day	,
什么时候	你	绝不	给	在	一半	你的	缺点	为了	这	天	,

当你一天中从未交出过一半的违纪记录时，

[ænd; ənd] [sɪt] [ænd; ənd] [sʌlk] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɪf] [jʊə(r)] [toʊld] [tuː; tə] [stɑːp] ['tɔːkɪŋ] , " [sed]

and	sit	and	sulk	for	half	an	hour	if	you're	told	to	stop	talking	,	"	said
和	坐	和	闷闷不乐	为了	一半	一个	小时	如果	你是	讲述	到	停止	说	,	"	说

['mɪriəm] ,

Miriam	,
米里亚姆	,

“如果有人让你闭嘴，你就坐着生闷气半个小时，”米里亚姆说。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [hiːdlisnis] .

with	her	usual	heedlessness	.
和	她	通常	粗心大意	.

她一如既往地漫不经心。

" [wel] .

"	Well	.
"	出色地	.

“出色地。

[aɪm] [nɑːt] [soʊ] ['leɪzi] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [pɪn] [maɪ] ['kɑːlər] [ɑːn] [streɪt] [ænd; ənd] [kliːn] [maɪ] ['fɪŋgər] [neɪlz] ;

I'm	not	so	lazy	that	I	can't	pin	my	collar	on	straight	and	clean	my	finger	nails	;
我是	不是	所以	懒惰的	那	我	不能	别针	我的	衣领	在	直的	和	干净的	我的	手指	指甲	;

我没懒到连衣领都别不直，指甲也清理不干净；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] ['dʒaiənts] ,

and	as	for	killing	giants	,
和	作为	为了	杀	巨人	,

至于杀死巨人，

[aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [biː; bi] ['iːtɪŋ] [fruːt] [ænd; ənd] ['tæfi] [ðæn; ðən] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fʌs] [baɪ]

I	think	we'd	better	be	eating	fruit	and	taffy	than	getting	into	a	fuss	by
我	思考	我们会	更好的	是	吃	水果	和	太妃糖	比	获得	进入	一个	大惊小怪	经过

['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [foʊks] - [ə'ferz] !

meddling	with	other	folks	'	affairs	!
干预	和	其他	各位	-	事务	!

我觉得我们最好还是吃水果和太妃糖，而不是插手别人的事惹是生非！

" [ænd; ənd] ['grɛtə] [flaʊnst] [ɔːf] [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] .

"	And	Gretta	flounced	off	in	high	dudgeon	.
"	和	格雷塔	踱步	离开	在	高的	怒气	.

“格雷塔气冲冲地拂袖而去。”

['wɪniːz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Winnie's	eyes	filled	with	tears	.
温妮的	眼睛	已填	和	眼泪	.

温妮的眼里充满了泪水。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ,

All	this	was	so	unlike	anything	she	had	imagined	,
全部	这	曾是	所以	与此不同	任何事物	她	有	想象	,

这一切都和她想象中的完全不同。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɑːtn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] .

and	now	they	had	gotten	into	a	quarrel	the	very	first	thing	.
和	现在	他们	有	获得	进入	一个	争吵	这	非常	第一的	事物	.

结果他们一见面就吵了起来。

" [let] [hɜːr; hər][goʊ] , ['wɪni] , " [sed] ['fæni] ; " [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌlks] ,

"	Let	her	go	,	Winnie	,	"	said	Fannie	;	"	she's	always	getting	into	the	sulks	,
"	让	她	去	,	温妮	,	"	说	房利美	;	"	她是	总是	获得	进入	这	生闷气	,

“放她走吧，温妮，”范妮说，“她总是闷闷不乐。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mjuːzɪk] ['tiːtʃər] , ['enihaʊ] .

and	her	father's	nothing	but	a	music	teacher	,	anyhow	.
和	她	父亲的	没有什么	但	一个	音乐	老师	,	无论如何	.

而且她父亲只不过是个音乐老师而已。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [siː] [waɪ] [juː; jʊ]['gɝːlz] [laɪkt] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] .

I	never	could	see	why	you	girls	liked	her	so	much	.
我	绝不	可以	看	为什么	你	女孩们	喜欢	她	所以	很多	.

我一直不明白你们女生为什么那么喜欢她。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [dɪd] . "

I'm	sure	I	never	did	.	"
我是	当然	我	绝不	做过	.	"

我确信我从未这样做过。

" [noʊ] ! " [sed] ['mɪriəm] [sɑːr'kæstɪkli] ,

"	No	!	"	said	Miriam	sarcastically	,
"	不	!	"	说	米里亚姆	讽刺地	,

“不！”米里亚姆讽刺地说。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ɔːl][biː; bi][ðə; ði] ['hænsəm] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] ['lɔɪər]

"	we	can't	all	be	the	handsome	daughter	of	a	wealthy	and	celebrated	lawyer
"	我们	不能	全部	是	这	英俊的	女儿	的	一个	富裕	和	著名	律师

, [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] !

,	more's	the	pity	!
,	更多	这	遗憾	!

“我们不可能都是富有且有名律师的漂亮女儿，真是可惜！”

" ['wɪniːz] [hɑːrt] [sæŋk] ['loʊər] .

"	Winnie's	heart	sank	lower	.
"	温妮的	心	沉没	降低	.

温妮的心沉了下去。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][duː] [raɪt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz]

How	she	wished	she	had	tried	to	do	right	herself	,	and	let	the	other	girls
如何	她	希望	她	有	尝试	到	做	正确的	她自己	,	和	让	这	其他	女孩们

[ə'loʊn] !

alone	!
独自的	!

她多么希望自己当初能努力做正确的事，不要去招惹其他女孩！

[naʊ] ['fæni] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgri] , [tuː] .

Now	Fannie	would	be	angry	,	too	.
现在	房利美	会	是	生气的	,	也	.

现在范妮也会很生气。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , ['fæni] [læft] ['aʊtraɪt] .

But	,	to	her	surprise	,	Fannie	laughed	outright	.
但	,	到	她	惊喜	,	房利美	笑了	直接	.

但令她惊讶的是，范妮竟然大笑起来。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [əb'sɜːrd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , ['gɝːlz] .

"	This	is	too	absurd	for	anything	,	girls	.
"	这	是	也	荒诞	为了	任何事物	,	女孩们	.

“这太荒谬了，姑娘们。”

[hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiːv]

Here	we	were	just	about	to	sweep	the	world	before	us	,	and	now	we've
这里	我们	是	只是	关于	到	扫	这	世界	前	我们	,	和	现在	我们已经

我们原本即将横扫世界，而现在我们却.....

[hæd; həd]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['kwɑːrəl] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

had	our	first	quarrel	for	over	a	month	.
有	我们的	第一的	争吵	为了	超过	一个	月	.

我们一个月以来第一次吵架了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [aɪm] [praʊd] [ænd; ənd] [veɪn] ,

As	for	me	,	I	know	I'm	proud	and	vain	,
作为	为了	我	,	我	知道	我是	自豪的	和	徒劳	,

至于我，我知道自己骄傲自负。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [laɪk] [maɪ] [frendz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

and	I	do	like	my	friends	to	be	rich	and	distinguished	.
和	我	做	喜欢	我的	朋友们	到	是	富有的	和	杰出的	.

而且我确实喜欢我的朋友富有且有头有脸。

[bʌt; bət]['pɑːpə] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪg'zæktli] [wel] - [bred] [tuː; tə] [tʃuːz] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

But	papa	says	it	isn't	exactly	well	-	bred	to	choose	our	friends	on	such	a
但	爸爸	说道	它	不是	确切地	出色地	-	繁殖	到	选择	我们的	朋友们	在	这样的	一个

['beɪsɪs] ,

basis	,
基础	,

但爸爸说，以这种方式选择朋友并不体面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːlz] [maɪ] [praɪd] ['sɪli] , [ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] — [wel] , [jes] ,

and	he	calls	my	pride	silly	,	and	tells	me	not	to	be	a	—	well	,	yes	,
和	他	呼叫	我的	自豪	愚蠢的	,	和	讲述	我	不是	到	是	一个	—	出色地	,	是的	,

[hiː; hi] [dʌz] — [ə; eɪ][snɑːb] .

he	does	—	a	snob	.
他	做	—	一个	势利眼	.

他称我的骄傲很愚蠢，并告诉我不要做个——好吧，是的，他确实这么说了——势利眼。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] .

But	I	like	to	be	proud	.
但	我	喜欢	到	是	自豪的	.

但我喜欢感到自豪。

[pər'hæps] , [ðoʊ] , ['sʌmwʌn] [els] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][glæd]

Perhaps	,	though	,	someone	else	beside	myself	knows	something	,	and	I'll	be	glad
也许	,	尽管	,	某人	别的	旁	我	知道	某物	,	和	患病的	是	高兴的

[tuː; tə][dʒɔɪn] ,

to	join	,
到	加入	,

或许除了我之外，还有其他人知道些什么，我很乐意加入。

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [maɪ] [toʊz] [ɑːr; ər] [stept] [ɑːn] . "

and	will	try	to	like	it	when	my	toes	are	stepped	on	.	"
和	将要	尝试	到	喜欢	它	什么时候	我的	脚趾	是	步	在	.	"

即使脚趾被踩到，我也会努力表现得喜欢这种感觉。

" [wel] , " [sed] ['mɪriəm] , " [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ɪf] [aɪ][hɜːrt][ðə; ði][toʊz] .

"	Well	,	"	said	Miriam	,	"	I'm	sure	I	beg	your	pardon	,	if	I	hurt	the	toes	.
"	出色地	,	"	说	米里亚姆	,	"	我是	当然	我	求	你的	赦免	,	如果	我	伤害	这	脚趾	.

“好吧,”米里亚姆说，“如果我伤到您的脚趾，我一定会向您道歉的。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [gʊd] - ['neɪtʃər][gɑːt][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	think	your	good	-	nature	got	the	best	of	it	.
但	我	思考	你的	好的	-	自然	得到	这	最好的	的	它	.

但我认为你的善良最终占了上风。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['grɛtə] , [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ʃiːl] [sʌlk] [dʒʌst][soʊ] [lɔːŋ] , ['enihaʊ] ,

As	for	Gretta	,	you	all	know	she'll	sulk	just	so	long	,	anyhow	,
作为	为了	格雷塔	,	你	全部	知道	壳	闷闷不乐	只是	所以	长的	,	无论如何	,

至于格雷塔，你们都知道她反正只会生那么一阵子闷闷不乐。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][gets]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ;

and	when	she	gets	tired	of	it	,	she'll	be	all	right	;
和	什么时候	她	获得	疲劳的	的	它	,	壳	是	全部	正确的	;

当她厌倦了的时候，她就没事了;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌns] [gets] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [θɪk] [hed] , [ʃiːl] [wɑːnt][tuː; tə]

and	if	she	once	gets	this	thing	through	her	somewhat	thick	head	,	she'll	want	to
和	如果	她	一次	获得	这	事物	通过	她	有些	厚的	头	,	壳	想	到

[dʒɔɪn] , [tuː] . "

join	,	too	.	"
加入	,	也	.	"

如果她能明白这件事，她也会想加入的。

" [maɪ] !

"	My	!
"	我的	!

“我的!

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] !

but	there's	a	lot	of	work	before	us	!
但	有	一个	很多	的	工作	前	我们	!

但我们面前还有很多工作要做!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['gɜːlz] , [aɪ] ['æktʃuəli] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [læst] [naɪt] ,

Do	you	know	,	girls	,	I	actually	lay	awake	for	an	hour	last	night	,
做	你	知道	,	女孩们	,	我	实际上	躺	醒	为了	一个	小时	最后的	夜晚	,

你们知道吗，姑娘们，我昨晚竟然失眠了一个小时。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [fɔːlts] [aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd] [naʊ] , [sɪns] [ðɪs] ['skwɑːb(ə)l] , [aɪv] [siːn] [saɪnz] [ʌv; əv]

wondering	what	faults	I	had	,	and	now	,	since	this	squabble	,	I've	seen	signs	of
好奇	什么	故障	我	有	,	和	现在	,	自从	这	争吵	,	我已经	已见	标志	的

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

half	a	dozen	.
一半	一个	打	.

我一直在想自己有什么缺点，而现在，自从这次争吵之后，我已经发现了六种缺点。

[its] ['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] [stɑːrtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

It's	taken	all	the	starch	out	of	me	.
它是	已采取	全部	这	淀粉	出去	的	我	.

它让我浑身僵硬，毫无精神。

[dəunt][aɪ] [lʊk] [lɪmp] ?

Don't	I	look	limp	?
不	我	看	跛行	?

我看上去是不是软绵绵的?

" [ænd; ənd] ['mɪriəm] [hʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz][soʊ] ['nɜːrvləsli] [ænd; ənd] [ə'suːmd] [sʌtʃ]

"	And	Miriam	hung	her	hands	and	arms	so	nervelessly	and	assumed	such
"	和	米里亚姆	悬挂	她	双手	和	武器	所以	无所畏惧	和	假定	这样的

[ə; eɪ]['væpɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

a	vapid	expression	,
一个	乏味	表达	,

“米利暗无力地垂着双手和双臂，脸上露出茫然的表情，

[ðæt] ['fæni] [læft] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd] ['wɪni] [smaɪld] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

that	Fannie	laughed	outright	,	and	Winnie	smiled	through	her	tears	.
那	房利美	笑了	直接	,	和	温妮	微笑	通过	她	眼泪	.

范妮哈哈大笑，温妮含着泪笑了。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn][bæd]['hæbɪt] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	Well	,	there's	one	bad	habit	that	we	all	have	,	"	said	she	decidedly	.
"	出色地	,	有	一	坏的	习惯	那	我们	全部	有	,	"	说	她	绝对地	.

“嗯，我们每个人都有一个坏习惯，”她斩钉截铁地说。

" [wɪə(r)] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] , - [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [ɔːr] - [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , - [ɔːr] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

"	We're	always	saying	,	'	in	a	minute	,	'	or	'	by	and	by	,	'	or	'	to	-	morrow	.	'
"	是	总是	说	,	-	在	一个	分钟	,	-	或者	-	经过	和	经过	,	-	或者	-	到	-	明天	.	-

我们总是说“马上就好”、“过段时间”或“明天”。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wiːl] [get] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər] [ðæt] ,

I	don't	believe	we'll	get	angry	with	each	other	over	that	,
我	不	相信	出色地	得到	生气的	和	每个	其他	超过	那	,

我不认为我们会因此生气。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [kɔːl] - [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][pɪˌkjuːli'ærəti] . -

for	it	isn't	what	my	father	would	call	'	a	personal	peculiarity	.	'
为了	它	不是	什么	我的	父亲	会	称呼	-	一个	个人的	特点	.	-

因为这并非我父亲所说的“个人怪癖”。

" ['wɪni] [dɪd] [laɪk] [tuː; tə] [juːz] [bɪg] [wɜːrdz] .

"	Winnie	did	like	to	use	big	words	.
"	温妮	做过	喜欢	到	使用	大的	字	.

“温妮确实喜欢用一些生僻的词汇。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['wɪni] , [wiːl] [ɔːl] [bɪ'gɪn] [tə'geðər] ,

"	All	right	,	Winnie	,	we'll	all	begin	together	,
"	全部	正确的	,	温妮	,	出色地	全部	开始	一起	,

“好了，温妮，我们一起开始吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][foʊ] .

and	you	shall	be	the	captain	of	our	first	expedition	against	the	foe	.
和	你	将	是	这	队长	的	我们的	第一的	远征	反对	这	敌人	.

你将成为我们第一次对抗敌人的远征军的队长。

" ['wɪni] [went] [hoʊm] ['sʌmwʌt] ['kʌmfətid] , [bʌt; bət] [stɪl] [kwaɪt] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['grɛtə] .

"	Winnie	went	home	somewhat	comforted	,	but	still	quite	unhappy	about	Gretta	.
"	温妮	去	家	有些	安慰	,	但	仍然	相当	不开心	关于	格雷塔	.

“温妮回家后心情稍稍好转，但仍然对格雷塔的事感到非常难过。”

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɜːrtn]

She	longed	to	tell	her	mother	all	that	had	happened	,	but	Mrs	.	Burton
她	渴望	到	告诉	她	母亲	全部	那	有	发生	,	但	太太	.	伯顿

[wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['kɔːləz] ,

was	entertaining	callers	,
曾是	娱乐	来电者	,

她很想把发生的一切都告诉母亲，但伯顿太太正在招待来访的客人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

and	she	was	therefore	obliged	to	restrain	her	impatience	.
和	她	曾是	所以	有义务	到	抑制	她	不耐烦	.

因此，她不得不克制自己的不耐烦。

[ɑːn] ['tuːzdeɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuːər] [resɪ'teɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [klæs] [ðæn; ðən][ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] ,

On	Tuesdays	there	were	fewer	recitations	for	her	class	than	on	other	days	,
在	星期二	那里	是	更少	朗诵	为了	她	班级	比	在	其他	天	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

周二她班上的课时比其他日子少，而且

['hævɪŋ] [meɪd] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stʌdi] ['belz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [θruː] [bɪ'fɔːr] [faɪv]

having	made	good	use	of	her	study	bells	,	she	was	quite	through	before	five
拥有	制成	好的	使用	的	她	学习	铃铛	,	她	曾是	相当	通过	前	五

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

她充分利用了学习铃声，五点前就全部完成了学习。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [teɪk] [rælf; reɪf] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

and	concluded	to	take	Ralph	out	for	a	walk	,	so	she	called	her	mother
和	结束	到	拿	拉尔夫	出去	为了	一个	走	,	所以	她	称为	她	母亲

[tuː; tə][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] .

to	ask	permission	.
到	问	允许	.

于是她决定带拉尔夫出去散步，并打电话给妈妈征求她的同意。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] ,

Mrs	.	Burton	was	quite	willing	,
太太	.	伯顿	曾是	相当	愿意的	,

伯顿夫人非常乐意，

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [bʊk] .

and	said	she	might	also	go	to	the	library	and	change	her	book	.
和	说	她	可能	还	去	到	这	图书馆	和	改变	她	书	.

她还说她可能还会去图书馆换本书。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gests] .

Then	she	returned	to	her	guests	.
然后	她	返回	到	她	客人	.

然后她回到了客人身边。

['wɪni] [ræn][tuː; tə][æsk] ['nɔrə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [get][rælf; reɪf] ['redi] .

Winnie	ran	to	ask	Norah	if	she	would	help	get	Ralph	ready	.
温妮	跑	到	问	诺拉	如果	她	会	帮助	得到	拉尔夫	准备好	.

温妮跑去问诺拉能不能帮忙帮拉尔夫准备一下。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɪtʃɪn] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] "

She	found	her	in	the	wooden	rocking	-	chair	in	the	cheerful	kitchen	,	reading	the	"
她	成立	她	在	这	木制的	摇滚	-	椅子	在	这	快乐	厨房	,	阅读	这	"

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [gə'zet] ,

Commercial	Gazette	,
商业的	公报	,

她发现她正坐在明亮厨房的木制摇椅上，阅读《商业公报》。

" [ænd; ənd] " ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	"	taking	it	easy	,	"	as	she	called	it	.
"	和	"	采取	它	简单的	,	"	作为	她	称为	它	.

“好好放松一下，”她这样说道。

['wɪni] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pə'remptəri] ['mænər] .

Winnie	made	her	request	in	a	very	peremptory	manner	.
温妮	制成	她	要求	在	一个	非常	蛮横	方式	.

温妮以非常专断的语气提出了她的要求。

['nɔrə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [soʊ][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə]

Norah	looked	at	her	a	minute	,	and	then	said	:	"	So	you	want	me	to
诺拉	看起来	在	她	一个	分钟	,	和	然后	说	:	"	所以	你	想	我	到

[dres] [rælf; reɪf] ,

dress	Ralph	,
裙子	拉尔夫	,

诺拉看了她一会儿，然后说："所以你想让我给拉尔夫穿衣服？"

[duː][juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

[wel] , [aɪ] [ges] [ðæt] [wɑːnt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['mæstər] ,

Well	,	I	guess	that	want	will	have	to	be	your	master	,
出色地	,	我	猜测	那	想	将要	有	到	是	你的	掌握	,

好吧，看来你最终还是得让欲望主宰你。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [wɑːʃ] - [tʌb] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] ,

for	I	don't	intend	to	break	my	back	over	the	wash	-	tub	all	day	,	and	,
为了	我	不	打算	到	休息	我的	后退	超过	这	洗	-	浴缸	全部	天	,	和	,

因为我不想整天在洗衣盆前累得腰酸背痛，而且，

[wen] [aɪm] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][rest] ,

when	I'm	snatching	a	moment	for	rest	,
什么时候	我是	抢夺	一个	片刻	为了	休息	,

当我抓紧时间休息的时候，

[biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [bek] [ænd; ənd][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæsi] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

be	at	the	beck	and	call	of	a	sassy	little	girl	.
是	在	这	贝克	和	称呼	的	一个	俏皮的	小的	女孩	.

随时听候一个伶牙俐齿的小女孩的差遣。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['nɔrə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nuːzpeɪpər] , [kəm'pliːtli] [ɪg'nɔːrɪŋ] ['wɪniːz]

"	So	saying	,	Norah	returned	to	her	newspaper	,	completely	ignoring	Winnie's
"	所以	说	,	诺拉	返回	到	她	报纸	,	完全地	忽略	温妮的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

说完，诺拉又低头看报纸，完全无视温妮的存在。

['wɪnɪfrəd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] ['juːsləs] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ; [bɪ'saɪdz] ,

Winnifred	knew	that	it	would	be	utterly	useless	to	say	anything	more	;	besides	,
温妮弗雷德	知道	那	它	会	是	完全地	无用	到	说	任何事物	更多的	;	除了	,

温妮弗雷德知道再说下去也毫无用处；而且，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pruːvd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv]

she	had	been	reproved	by	her	mother	more	than	once	for	her	way	of
她	有	到过	责备	经过	她	母亲	更多的	比	一次	为了	她	方式	的

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['nɔrə] .

speaking	to	Norah	.
请讲	到	诺拉	.

她曾多次因为和诺拉说话的方式而受到母亲的责备。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

But	she	was	greatly	disappointed	,
但	她	曾是	非常	失望的	,

但她非常失望。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːðər] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [rælf; reɪf] [drest] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

for	now	she	would	either	have	to	take	Ralph	dressed	as	he	was	,
为了	现在	她	会	任何一个	有	到	拿	拉尔夫	穿着	作为	他	曾是	,

目前她要么只能带着穿着原样衣服的拉尔夫，

[ɔːr] [liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] .

or	leave	him	at	home	.
或者	离开	他	在	家	.

或者把他留在家里。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [kən'kluːdid] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['fɔːrmər] , [soʊ] , ['heɪstɪli] ['getɪŋ] [rælf; reɪf][ænd; ənd][hɜːr'self]

She	finally	concluded	to	do	the	former	,	so	,	hastily	getting	Ralph	and	herself
她	最后	结束	到	做	这	以前的	,	所以	,	草草	获得	拉尔夫	和	她自己

['ɪntuː][ðer; ðər] [koʊts] ,

into	their	coats	,
进入	他们的	外套	,

她最终决定做前者，于是匆匆忙忙地给拉尔夫和她自己穿上外套。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [kɑːr] .

they	were	soon	in	the	street	car	.
他们	是	很快	在	这	街道	车	.

他们很快就坐上了有轨电车。

[rælf; reɪf] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hæd; həd] ['nʌmbərləs] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] .

Ralph	,	as	usual	,	had	numberless	questions	to	ask	.
拉尔夫	,	作为	通常	,	有	无数	问题	到	问	.

拉尔夫像往常一样，有无数个问题要问。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['faʊnt(ə)n] [skwer] , [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['wɪni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli]

When	they	reached	Fountain	Square	,	they	got	out	,	and	Winnie	,	as	she	invariably
什么时候	他们	达到	喷泉	正方形	,	他们	得到	出去	,	和	温妮	,	作为	她	总是

[dɪd] [wen] [daʊn] [taʊn] ,

did	when	down	town	,
做过	什么时候	向下	镇	,

他们到达喷泉广场时下了车，温妮像往常一样，每次下城都会这样做。

[krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]['esplənɑːd,'espləneɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər]

crossed	to	the	Esplanade	to	look	at	the	fountain	,	of	which	she	never
交叉	到	这	滨海大道	到	看	在	这	喷泉	,	的	哪个	她	绝不

['wɪrid] .

wearied	.
疲惫	.

她走到滨海大道去看喷泉，她百看不厌。

[rælf; reɪf] [sed] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] ['sprɪŋklɪŋ] ,

Ralph	said	he	liked	to	see	the	little	boys	and	girls	sprinkling	,
拉尔夫	说	他	喜欢	到	看	这	小的	男孩们	和	女孩们	洒	,

拉尔夫说他喜欢看小男孩小女孩们玩洒水游戏。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃel] [ɪn]

and	then	he	must	have	a	drink	from	the	little	boy	with	a	shell	in
和	然后	他	必须	有	一个	喝	从	这	小的	男生	和	一个	壳	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

然后他必须从手里拿着贝壳的小男孩那里喝一口水。

[ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [ʌp] [taɪm] , [soʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

All	this	took	up	time	,	so	that	when	they	reached	the	public	library	it	was	quite
全部	这	采取	向上	时间	,	所以	那	什么时候	他们	达到	这	民众	图书馆	它	曾是	相当

[leɪt] .

late	.
晚的	.

这一切都耗费了不少时间，所以当他们到达公共图书馆时，时间已经很晚了。

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ruːm] , [æz; əz] ['juːʒuəl] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] ,

The	delivery	room	,	as	usual	at	that	hour	,	was	crowded	,	and	,
这	送货	房间	,	作为	通常	在	那	小时	,	曾是	挤	,	和	,

产房像往常一样，在这个时间段挤满了人。

['hævɪŋ] ['hændɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [kɑːrd] [ænd; ənd] [lɪst] ,

having	handed	in	her	card	and	list	,
拥有	递交	在	她	卡片	和	列表	,

她递交了名片和清单后，

['wɪni] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bentʃiz] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hɜːr; hər] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

Winnie	sat	down	on	one	of	the	benches	to	wait	till	her	number	was	called	.
温妮	卫星	向下	在	一	的	这	长椅	到	等待	直到	她	数字	曾是	称为	.

温妮坐在长椅上，等待叫到她的号码。

[ðɪs] [tʊk] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [rælf; reɪf] [bɪ'keɪm] ['restləs] [ænd; ənd] [ðen] ['sliːpi] ,

This	took	so	long	that	Ralph	became	restless	and	then	sleepy	,
这	采取	所以	长的	那	拉尔夫	成为	不安	和	然后	困	,

这花了太长时间，拉尔夫开始焦躁不安，然后昏昏欲睡。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [hoʊm] , [hiː; hi] [suːn] [kloʊzd]

and	when	they	were	finally	in	the	car	on	their	way	home	,	he	soon	closed
和	什么时候	他们	是	最后	在	这	车	在	他们的	方式	家	,	他	很快	关闭

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

当他们终于坐上回家的车时，他很快就闭上了眼睛。

['wɪni] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [hændz] [fʊl] [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

Winnie	knew	that	she	would	have	her	hands	full	if	he	went	to	sleep	,
温妮	知道	那	她	会	有	她	双手	满的	如果	他	去	到	睡觉	,

温妮知道，如果他睡着了，她就麻烦大了。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , " ['rælfi] , ['rælfi] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ]

so	she	shook	him	,	saying	,	"	Ralphie	,	Ralphie	,	don't	you	know	that	you	mustn't	go
所以	她	摇晃	他	,	说	,	"	拉尔菲	,	拉尔菲	,	不	你	知道	那	你	不得	去

[tuː; tə] [sliːp] ? "

to	sleep	?	"
到	睡觉	?	"

于是她摇晃着他，说："拉尔菲，拉尔菲，你不知道你不能睡觉吗？"

" [ˌem 'iː] ['iznt] - ! " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

"	Me	isn't	s'eepy	!	"	said	the	little	fellow	,
"	我	不是	-	!	"	说	这	小的	同伴	,

"我才不困呢！"小家伙说道。

[poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['oʊpən] ; [bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

poking	his	chubby	fingers	into	his	eyes	to	keep	them	open	;	but	,	finding	it
戳	他的	胖乎乎的	手指	进入	他的	眼睛	到	保持	他们	打开	;	但	,	寻找	它

[kwaɪt] [hɑːrd] [wɜːrk] ,

quite	hard	work	,
相当	难的	工作	,

他用胖乎乎的手指戳着眼睛，努力睁开它们；但是，他发现这很费劲。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] - [ɪn][maɪ] [aɪz] , - [əu]

after	a	minute's	consideration	he	added	,	"	But	there's	somefin	in	my	eyes	,	'	ough
后	一个	分钟	考虑	他	额外	,	"	但	有	-	在	我的	眼睛	,	-	粗糙

. "

: "

. "

思考了一会儿后，他又补充道："但是我的眼神里有种说不出的情绪。"

" [oʊ] , [rælf; reɪf] , [ðæts] [ðə; ði]['sændmæn] ;

"	Oh	,	Ralph	,	that's	the	Sandman	;
"	哦	,	拉尔夫	,	那就是	这	睡魔	;

"哦，拉尔夫，那是睡魔；

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [let][hɪm; ɪm] [θroʊ] [sænd][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [kɑːr] ! "

you	mustn't	let	him	throw	sand	in	your	eyes	in	the	street	car	!	"
你	不得	让	他	扔	沙	在	你的	眼睛	在	这	街道	车	!	"

你绝不能让他在有轨电车上往你眼睛里扔沙子！

" [noʊ] , [ˌem 'iː] - [ˌɒnt] , " [sed] [rælf; reɪf] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] .

"	No	,	me	'	on't	,	"	said	Ralph	,	making	a	desperate	effort	.
"	不	,	我	-	不	,	"	说	拉尔夫	,	制作	一个	绝望的	努力	.

"不，我不会，"拉尔夫拼命地说道。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [siːmd] ['greɪtli] [tuː; tə][ə'mjuːz] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['ɑːpəzɪt] .

This	little	conversation	seemed	greatly	to	amuse	an	old	gentleman	opposite	.
这	小的	对话	似乎	非常	到	娱乐	一个	老的	绅士	对面的	.

对面一位老先生似乎被这段小对话逗乐了。

[hiː; hi] [tʊk] [rælf; reɪf][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

He	took	Ralph	on	his	knee	and	let	him	play	with	his	watch	,
他	采取	拉尔夫	在	他的	膝盖	和	让	他	玩	和	他的	手表	,

他把拉尔夫抱到膝上，让他玩自己的手表。

[ænd; ənd]['kaɪndli] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][get] [aʊt]

and	kindly	kept	him	awake	until	it	was	time	for	the	children	to	get	out
和	亲切地	保留	他	醒	直到	它	曾是	时间	为了	这	孩子们	到	得到	出去

.

:

.

他们好心地陪着他，直到孩子们该下车的时候才让他睡着。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['fæməli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

When	they	reached	home	they	found	the	family	,	with	the	addition	of	their
什么时候	他们	达到	家	他们	成立	这	家庭	,	和	这	添加	的	他们的

['grænmɑː] ,

grandma	,
奶奶	,

他们回到家时发现家人都在，奶奶也加入了他们。

[ænt] ['kɪti] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [fred] , [ɔːl][æt; ət] ['sʌpər] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hæpiːəst]

Aunt	Kitty	and	Uncle	Fred	,	all	at	supper	,	laughing	and	talking	in	the	happiest
阿姨	猫咪	和	叔叔	弗雷德	,	全部	在	晚餐	,	笑	和	说	在	这	最快乐

['mænər] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

manner	imaginable	.
方式	可以想象的	.

凯蒂阿姨和弗雷德叔叔都在吃晚饭，他们有说有笑，气氛无比幸福。

['wɪni] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

Winnie	was	delighted	.
温妮	曾是	高兴极了	.

温妮很高兴。

[ænt] ['kɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ænt] .

Aunt	**Kitty**	**was**	**the**	**dearest**	**to**	**her**	**of**	**all**	**her**	**aunts**	**.**
阿姨	猫咪	曾是	这	亲爱的	到	她	的	全部	她	姑姑们	.

在所有姑姑中，凯蒂姑姑是她最疼爱的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ]

She	**was**	**young**	**and**	**gay**	**and**	**good**	**-**	**natured**	**,**	**always**	**ready**	**to**	**join**	**in**	**a**
她	曾是	年轻的	和	同性恋	和	好的	-	自然	,	总是	准备好	到	加入	在	一个

['frɑːlɪk] ,

frolic	**,**
嬉戏	,

她年轻、开朗、善良，总是乐于参与嬉戏玩闹。

[ɔːr][tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['lesnz; 'lesənz] ,

or	**to**	**help**	**with**	**one's**	**lessons**	**,**
或者	到	帮助	和	一个人的	课程	,

或者为了帮助某人学习，

[ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] " [zuː] " [ɔːr][ðə; ði][pɑːrk]

or	**to**	**take**	**the**	**children**	**and**	**the**	**children's**	**visitors**	**to**	**the**	**"**	**zoo**	**"**	**or**	**the**	**park**
或者	到	拿	这	孩子们	和	这	孩子们的	访客	到	这	"	动物园	"	或者	这	公园

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] ['iːkwəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

or	**some**	**other**	**place**	**equally**	**delightful**	**.**
或者	一些	其他	地方	同样地	愉快	.

或者带孩子们和孩子们的访客去动物园、公园或其他同样令人愉快的地方。

['æftər] ['sʌpər] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['wɪni] [ænd; ənd][dʒæk] [pleɪd]

After	**supper**	**they**	**went**	**into**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**and**	**Winnie**	**and**	**Jack**	**played**
后	晚餐	他们	去	进入	这	坐着	-	房间	,	和	温妮	和	杰克	玩

[ðer; ðər][læst][du'et] ,

their	**last**	**duet**	**,**
他们的	最后的	二重唱	,

晚饭后，他们去了客厅，温妮和杰克演奏了他们的最后一首二重奏。

[wɪtʃ] [ænt] ['kɪti] ['kɔmplimәntid] [kwaɪt] ['haɪli] .

which	**Aunt**	**Kitty**	**complimented**	**quite**	**highly**	**.**
哪个	阿姨	猫咪	赞扬	相当	高度	.

凯蒂阿姨对此赞不绝口。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɜːrtn] ,

She	**said**	**to**	**Mr**	**.**	**Burton**	**,**
她	说	到	先生	.	伯顿	,

她对伯顿先生说：

" ['wɪni] [dʌz] [soʊ] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [juːl] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk]

"	**Winnie**	**does**	**so**	**nicely**	**with**	**her**	**music**	**that**	**I**	**hope**	**you'll**	**allow**	**her**	**to**	**make**
"	温妮	做	所以	很好	和	她	音乐	那	我	希望	你会	允许	她	到	制作

[mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [suːn] .

more	**of**	**it**	**soon**	**.**
更多的	的	它	很快	.

“Winnie的音乐才华如此出众，我希望您能尽快允许她创作更多作品。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [skuːl] [nekst] [jɪr] , [ʃiːl] [hæv; həv] [mɔːr] [taɪm][tuː; tə] ['præktɪs] ,

If	**she**	**goes**	**to**	**the**	**high**	**-**	**school**	**next**	**year**	**,**	**she'll**	**have**	**more**	**time**	**to**	**practice**	**,**
如果	她	去	到	这	高的	-	学校	下一个	年	,	壳	有	更多的	时间	到	实践	,

[wəʊnt][ʃiː; ʃi] ? "

won't	**she**	**?**	**"**
惯于	她	?	"

如果她明年上高中，她就会有更多时间练习，不是吗?

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʌŋk(ə)l] [fred] .

"	Yes	,	I	think	so	,	"	interrupted	Uncle	Fred	.
"	是的	,	我	思考	所以	,	"	中断	叔叔	弗雷德	.

“是的，我也这么认为，”弗雷德叔叔打断道。

" [ʃi:l] [bi:; bi] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [lɔ:ŋ] ['dresɪz] , [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]

"	She'll	be	putting	on	long	dresses	,	and	practicing	the	airs	of	a	young	lady
"	壳	是	推杆	在	长的	连衣裙	,	和	练习	这	播出	的	一个	年轻的	女士

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [glæs] .

before	the	glass	.
前	这	玻璃	.

“她会穿上长裙，对着镜子练习年轻淑女的举止。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wəʊnt] ['ɪmɪteɪt] [ju:; jʊ] , ['kɪti] ; [jʊr; jər] [weɪz] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] ['ju:θfl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][baɪ]

But	she	won't	imitate	you	,	Kitty	;	your	ways	will	be	too	youthful	for	her	by
但	她	惯于	模拟	你	,	猫咪	;	你的	方式	将要	是	也	青春	为了	她	经过

[ðæt] [taɪm] ,

that	time	,
那	时间	,

但她不会模仿你，凯蒂；到那时，你的行事方式对她来说会显得太幼稚了。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] ['wɪni:z] [breɪd] [ə; eɪ] [pʊl] .

"	and	he	gave	Winnie's	braid	a	pull	.
"	和	他	给予	温妮的	编织	一个	拉	.

他拽了拽温妮的辫子。

" ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪŋgjələr] ?

"	Isn't	it	singular	?
"	不是	它	单数	?

难道不是单数吗?

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['meditətivli] .

"	he	continued	meditatively	.
"	他	持续	冥想地	.

他继续沉思。

" [hɪr] ['wɪni] [wɪl] [bi:; bi] ['groʊɪŋ] ['oʊldər] ['evri] [jɪr] , [ænd; ənd] ['kɪti] [dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] .

"	Here	Winnie	will	be	growing	older	every	year	,	and	Kitty	just	the	reverse	.
"	这里	温妮	将要	是	生长	老	每一个	年	,	和	猫咪	只是	这	撤销	.

“在这里，温妮每年都会变老，而凯蒂则恰恰相反。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:l] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['bɜ:rθdeɪ] [ɪn] [ten] ['jɪrz] . "

I	don't	think	she'll	have	another	birthday	in	ten	years	.	"
我	不	思考	壳	有	其他	生日	在	十	年	.	"

我觉得她十年内都不会再过生日了。

" [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [nɑ:t] , [ɪf] [ju:l] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Most	assuredly	not	,	if	you'll	tell	me	the	way	to	avoid	it	.
"	最多	当然	不是	,	如果	你会	告诉	我	这	方式	到	避免	它	.

“绝对不会，如果你能告诉我避免它的方法的话。”

['wɪni] [kæn; kən][hæv; həv][maɪ] ['bə:θdeiz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] , [tu:] , " [læft] [ænt] ['kɪti] .

Winnie	can	have	my	birthdays	and	her	own	,	too	,	"	laughed	Aunt	Kitty	.
温妮	能	有	我的	生日	和	她	自己的	,	也	,	"	笑了	阿姨	猫咪	.

“温妮可以过我的生日，也可以过她自己的生日，”凯蒂阿姨笑着说。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] ['wɪni] [ri'zentid] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] ,

If	there	was	one	thing	in	the	world	that	Winnie	resented	as	an	indignity	,
如果	那里	曾是	一	事物	在	这	世界	那	温妮	怨恨	作为	一个	侮辱	,

如果说这世上有什么东西是温妮最痛恨的侮辱，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] [twiːkt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] :

it	was	having	her	ears	tweaked	,	and	now	she	burst	out	:
它	曾是	拥有	她	耳朵	调整	,	和	现在	她	爆裂	出去	:

她刚才在调整耳朵，突然就喊了出来：

" ['grænmɑː] , [duː] [meɪk] ['ʌŋk(ə)l] [fred] [stɑːp] !

"	Grandma	,	do	make	Uncle	Fred	stop	!
"	奶奶	,	做	制作	叔叔	弗雷德	停止	!

“奶奶，一定要让弗雷德叔叔住手！”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['skoʊldɪŋ] . "

I	think	he	ought	to	have	a	good	scolding	.	"
我	思考	他	应该	到	有	一个	好的	责骂	.	"

我觉得他应该好好挨一顿训。

" [waɪ] , ['hiːz][maɪ]['beɪbi] , " [sed] ['grænmɑː] ; " [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː][skoʊld][maɪ]['beɪbi] ,

"	Why	,	he's	my	baby	,	"	said	grandma	;	"	you	wouldn't	have	me	scold	my	baby	,
"	为什么	,	他是	我的	婴儿	,	"	说	奶奶	;	"	你	不会	有	我	骂	我的	婴儿	,

[wʊd] [juː; jʊ] ?

would	you	?
会	你	?

“哎呀，他可是我的宝贝孩子啊，”奶奶说，“你不会让我责骂我的孩子吧？”

" ['wɪniːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['frɛdz] ['biːɪŋ] ['ɛniːbədiːz] ['beɪbi]

"	Winnie's	expression	at	the	novel	idea	of	teasing	Uncle	Fred's	being	anybody's	baby
"	温妮的	表达	在	这	小说	主意	的	戏弄	叔叔	弗雷德的	存在	任何人的	婴儿

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [əˈmeɪzmənt] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] ,

was	one	of	such	amazement	that	they	all	laughed	,
曾是	一	的	这样的	惊愕	那	他们	全部	笑了	,

“温妮听到有人戏弄弗雷德叔叔，说他是别人的孩子，她脸上露出惊讶的表情，大家都笑了。”

[ðoʊ] ['wɪni] [hɜːr'self] ['hɑːrdli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði][dʒoʊk] .

though	Winnie	herself	hardly	appreciated	the	joke	.
尽管	温妮	她自己	几乎	感谢	这	开玩笑	.

不过，温妮本人却不太能理解这个玩笑。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [fred] , ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [ˈtʃɔkəlits] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz]

"	Never	mind	,	"	said	Uncle	Fred	,	slipping	a	bag	of	chocolates	into	her	hands
"	绝不	头脑	,	"	说	叔叔	弗雷德	,	滑倒	一个	包	的	巧克力	进入	她	双手

[æz; əz][ə; eɪ] [piːs] - ['ɔːfərɪŋ] ,

as	a	peace	-	offering	,
作为	一个	和平	-	提供	,

“没关系，”弗雷德叔叔说着，悄悄地把一袋巧克力塞到她手里，以示和解。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tiːz] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] ['kɪti] [ɪz] [mɔːr] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l]

"	you	know	I	must	tease	someone	,	and	your	Aunt	Kitty	is	more	invulnerable
"	你	知道	我	必须	逗	某人	,	和	你的	阿姨	猫咪	是	更多的	无敌的

[ðæn; ðən] [ə'kɪliːz] [hɪm'self] ,

than	Achilles	himself	,
比	阿喀琉斯	他自己	,

“你知道我总得捉弄某人，而你凯蒂阿姨比阿喀琉斯本人还要刀枪不入。”

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [hiːl] [wʌz; wəz] ['dɪpt] . "

for	I	think	that	even	her	heel	was	dipped	.	"
为了	我	思考	那	甚至	她	脚跟	曾是	浸入	.	"

因为我觉得连她的脚后跟都陷进去了。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['vʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnt] , " [læft] [ænt] ['kɪti] ,

"	Oh	,	I	have	a	vulnerable	point	,	"	laughed	Aunt	Kitty	,
"	哦	,	我	有	一个	易受伤害的	观点	,	"	笑了	阿姨	猫咪	,

“哦，我也有弱点啊，”凯蒂阿姨笑着说。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['soʊbər] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

though	a	close	observer	might	have	noticed	a	queer	little	sober	look	about	her
尽管	一个	关闭	观察员	可能	有	注意到	一个	酷儿	小的	清醒	看	关于	她

[aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ,

eyes	and	mouth	,
眼睛	和	嘴	,

不过，细心的观察者或许会注意到，她的眼神和嘴角流露出一种奇特的、略带严肃的神情。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] " — ['pʊtɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] - [kriːmz] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maʊθ] :

"	and	it	is	this	"	—	putting	one	of	Winnifred's	creams	into	her	mouth	:
"	和	它	是	这	"	—	推杆	一	的	-	乳霜	进入	她	嘴	:

“就是这样”——说着，她把温妮弗雷德的一罐乳霜放进嘴里：

" [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['kruːəlti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['sʌmwʌn] [els] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ʌv; əv] ['tʃɔkəlits] [waɪl] [aɪm]

"	the	absolute	cruelty	of	giving	someone	else	a	paper	of	chocolates	while	I'm
"	这	绝对	残酷	的	给予	某人	别的	一个	纸	的	巧克力	尽管	我是

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

“当着我的面给别人一包巧克力，这简直太残忍了。”

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , ['wɪni] , [lets] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] ['tæfi] ,

By	the	way	,	Winnie	,	let's	go	into	the	kitchen	and	make	some	taffy	,
经过	这	方式	,	温妮	,	我们来吧	去	进入	这	厨房	和	制作	一些	太妃糖	,

对了，温妮，我们去厨房做点太妃糖吧。

[waɪl] [maɪ] ['mʌðər] [in'strʌkts] [jʊr; jər] ['mʌðər] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ]

while	my	mother	instructs	your	mother	how	to	bring	up	children	in	the	way	they
尽管	我的	母亲	指示	你的	母亲	如何	到	带来	向上	孩子们	在	这	方式	他们

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ;

should	go	;
应该	去	;

当我的母亲教导你的母亲如何教养孩子，使他们走当行的道时；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	that	she	knows	how	to	do	it	,
为了	那	她	知道	如何	到	做	它	,

因为她知道该怎么做。

['wɪtnəs] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [fred] [ænd; ənd] [maɪ'self] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zæmpəlz] .

witness	your	Uncle	Fred	and	myself	as	bright	and	shining	examples	.
证人	你的	叔叔	弗雷德	和	我	作为	明亮的	和	灼灼	示例	.

请见证你叔叔弗雷德和我作为光辉榜样的英明事迹。

" [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌns] ['wɪni] [held] [bæk] .

"	But	for	once	Winnie	held	back	.
"	但	为了	一次	温妮	握住	后退	.

但这一次，温妮却退缩了。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] : " ['nɔrə] [wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiːz] [krɔːs] [tuː; tə] - [deɪ] .

At	last	she	said	:	"	Norah	won't	like	it	;	she's	cross	to	-	day	.
在	最后的	她	说	:	"	诺拉	惯于	喜欢	它	;	她是	叉	到	-	天	.

最后她说：“诺拉不会喜欢的；她今天很生气。”

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [help] [ˌem 'iː] [get] [rælf; reɪf] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [taʊn] . "

She	wouldn't	help	me	get	Ralph	ready	to	go	down	town	.	"
她	不会	帮助	我	得到	拉尔夫	准备好	到	去	向下	镇	.	"

她不肯帮我帮拉尔夫准备去市中心的行装。

" [oʊ] , ['wɪni] , [aɪm] [ə'freɪd] [juːv] [bɪn] [æt; ət] [jʊr; jər] [oʊld] [trɪks] .

"	Oh	,	Winnie	,	I'm	afraid	you've	been	at	your	old	tricks	.
"	哦	,	温妮	,	我是	害怕的	你已经	到过	在	你的	老的	技巧	.

“哦，温妮，恐怕你又在耍老把戏了。”

[bʌt; bət] [kʌm] [ɑːn] ; [aɪl] ['mænɪdʒ] ['nɔrə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [fə'givn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr]
But **come** **on** **;** **I'll** **manage** **Norah** **,** **and** **she** **has** **probably** **forgiven** **you** **before**
但 来 在 ; 患病的 管理 诺拉 , 和 她 有 大概 已原谅 你 前
[ðɪs] .
this **.**
这 .

但是拜托，我会应付诺拉的，而且她可能早就原谅你了。

" [ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] ['nɔrə] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ænt] ['kɪti]
" **This** **proved** **to** **be** **the** **case** **,** **and** **Norah** **,** **who** **was** **very** **fond** **of** **Aunt** **Kitty**
" 这 已证实 到 是 这 案件 , 和 诺拉 , WHO 曾是 非常 喜爱 的 阿姨 猫咪
,
,
,

事实证明确实如此，而非常喜欢凯蒂阿姨的诺拉，

[wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [mʌs] ,
was **so** **good** **-** **natured** **,** **not** **even** **grumbling** **about** **the** **"** **muss** **,**
曾是 所以 好的 - 自然 , 不是 甚至 抱怨 关于 这 " 混乱 ,

他性情温和，甚至没有抱怨这“麻烦事”，

" [ðæt] ['wɪni] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] [hiːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ;
" **that** **Winnie** **felt** **as** **if** **she** **were** **having** **coals** **of** **fire** **heaped** **on** **her** **head** **;**
" 那 温妮 毛毡 作为 如果 她 是 拥有 煤炭 的 火 堆积如山 在 她 头 ;

“温妮感觉就像有人把一堆堆火炭堆在了她的头上；

[ænd; ənd] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
and **,** **not** **to** **be** **outdone** **in** **generosity** **,**
和 , 不是 到 是 胜过 在 慷慨 ,

而且，在慷慨方面也不甘示弱，

[kən'traɪtli] ['bɛgd] ['nɔːrəz] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]
contritely **begged** **Norah's** **pardon** **for** **the** **way** **she** **had** **spoken** **to** **her** **in**
懊悔地 乞求 诺拉的 赦免 为了 这 方式 她 有 说 到 她 在
[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
the **afternoon** **.**
这 下午 .

她懊悔地请求诺拉原谅她下午对她说话的方式。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] .
A **RAINY** **DAY** **.**
一个 下雨 天 .

雨天。

" - [wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði][sændz][ɑːr; ər] ['floʊɪŋ] , - — ['kɑːmə] —
" **'** **One** **by** **one** **the** **sands** **are** **flowing** **,** **'** **—** **comma** **—**
" - 一 经过 一 这 沙子 是 流动 , - — 逗号 —

“‘沙子一点一点地流淌着，’——逗号——

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði]['moʊmənts] [fɔːl] ; - — ['semikoʊlən] —
One **by** **one** **the** **moments** **fall** **;** **'** **—** **semicolon** **—**
一 经过 一 这 时刻 落下 ; - — 分号 —

时光一分一秒地流逝；'——分号——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [sʌm; səm][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , - — ['kɑːmə] ; - [sʌm; səm][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ; - — ['semikoʊlən] —
' Some are coming , ' — comma ; ' some are going ; ' — semicolon —
- 一些 是 未来 , - — 逗号 ; - 一些 是 去 ; - — 分号 —

“有些人来了，”——逗号；“有些人走了；”——分号——

- [duː][nɑːt] [straɪv] [tuː; tə][græsp][ðem; ðəm][ɔːl] , - — ['pɪriəd] .
' Do not strive to grasp them all , ' — period .
- 做 不是 努力 到 抓牢 他们 全部 , - — 时期 .

“不要试图全部掌握它们。”——就这么简单。

" [dik'teitid] ['mɪriəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [huː] [wɜːr; wər] "
" dictated Miriam to a group of girls in the school - room , who were "
" 口述 米里亚姆 到 一个 团体 的 女孩们 在 这 学校 - 房间 , WHO 是 "
['kræmɪŋ] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['februeri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
cramming " for the February examination ,
临时抱佛脚 " 为了 这 二月 考试 ,

“米里亚姆口述给教室里一群正在为二月份考试‘临时抱佛脚’的女生们听。”

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['hɜːrid] [bæk] [æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
and who had hurried back at dinner time for that purpose .
和 WHO 有 慌忙 后退 在 晚餐 时间 为了 那 目的 .

他们为了这个目的，在晚餐时间匆匆赶了回来。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['dʒʌmb(ə)l] [ðæt] [meɪks] ! " [sed] ['wɪni] .
" What a queer jumble that makes ! " said Winnie .
" 什么 一个 酷儿 杂乱 那 制作 ! " 说 温妮 .

“这真是乱成一团糟啊！”温妮说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd] ['ræðər] ['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] .
" I believe I'd rather copy it from the book .
" 我 相信 ID 相当 复制 它 从 这 书 .

“我觉得最好还是照着书上抄。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [læst] ['laɪnz] [ɑːd] ? — - [duː][nɑːt] [straɪv] [tuː; tə][græsp][ðem; ðəm][ɔːl] . -
Don't you think that last line's odd ? — ' Do not strive to grasp them all . '
不 你 思考 那 最后的 线 奇怪的 ? — - 做 不是 努力 到 抓牢 他们 全部 . -

你不觉得最后那句话很奇怪吗？——“不要试图全部掌握它们。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
I thought that was just what we ought to do , isn't it ? "
我 想法 那 曾是 只是 什么 我们 应该 到 做 , 不是 它 ? "

我觉得我们本来就应该这么做，不是吗?

" [aɪ] [æskt] [mɪs] ['braʊnˌloʊ] [ðæt] ['kwestʃən] ['jestərdeɪ] , " [sed] ['əːnistiːn] [əl'rɔɪ] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [peɪl]
" I asked Miss Brownlow that question yesterday , " said Ernestine Alroy , a tall , pale
" 我 问 错过 布朗洛 那 问题 昨天 , " 说 厄内斯廷 已经 , 一个 高的 , 苍白
[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] ,
and thoughtful - looking girl ,
和 周到 - 寻找 女孩 ,

“我昨天问过布朗洛小姐这个问题，”身材高挑、脸色苍白、一脸沉思的女孩厄内斯汀·阿尔罗伊说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [mɪs] ['prɔktə] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][let] ['eni] [ʌv; əv]

"	and	she	said	that	Miss	Procter	didn't	mean	that	we	were	to	let	any	of
"	和	她	说	那	错过	宝洁	没有	意思是	那	我们	是	到	让	任何	的

[ðem; ðəm][goʊ] ,

them	go	,
他们	去	,

“她说，普罗克特小姐的意思并不是要我们放走他们中的任何人，

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [siːz] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][wʌns] ;

but	that	we	are	not	to	try	to	seize	them	all	at	once	;
但	那	我们	是	不是	到	尝试	到	抢占	他们	全部	在	一次	;

但我们不能试图一次性全部夺取它们；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['eniθɪŋ] [els] — [ɪf] ['aʊər; ɑːr][hændz][wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] ,

that	it	would	be	like	anything	else	—	if	our	hands	were	too	full	,
那	它	会	是	喜欢	任何事物	别的	—	如果	我们的	双手	是	也	满的	,

就像其他任何事情一样——如果我们忙得不可开交，

[wiːd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][drɑːp] ['sʌmθɪŋ] .

we'd	be	sure	to	drop	something	.
我们会	是	当然	到	降低	某物	.

我们肯定会掉东西。

[ʃiː; ʃi] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] - ['meməri] [dʒem] - [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːtoʊ][ɑːn]

She	said	we	must	take	this	'	Memory	Gem	'	in	connection	with	the	motto	on
她	说	我们	必须	拿	这	-	记忆	宝石	-	在	联系	和	这	座右铭	在

[ðə; ði] [bɔːrd] ,

the	board	,
这	木板	,

她说，我们必须将这枚“记忆宝石”与黑板上的座右铭联系起来。

- [duː][ðə; ði]['duːti] [ðæt] [laɪz] ['nɪrəst] [ðiː] ,

'	Do	the	duty	that	lies	nearest	thee	,
-	做	这	责任	那	谎言	最近的	你	,

尽你所能，履行你力所能及的职责。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

'	and	that	if	we	followed	the	advice	in	both	of	them	,
-	和	那	如果	我们	随后	这	建议	在	两个都	的	他们	,

'如果我们遵循他们两人的建议，

[wiːd] [biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] [let] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] [goʊ] [ʌn'dʌn] . "

we'd	be	sure	not	to	let	any	of	our	duties	go	undone	.	"
我们会	是	当然	不是	到	让	任何	的	我们的	职责	去	未完成	.	"

我们一定会尽职尽责，绝不让任何一项职责落空。

" ['əːnistiːn] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [laɪk] [tuː; tə] [priːtʃ] , " [sed] ['dʒoʊzi] ['tɔmpsn] ,

"	Ernestine	,	you	always	did	like	to	preach	,	"	said	Josie	Thompson	,
"	厄内斯廷	,	你	总是	做过	喜欢	到	布道	,	"	说	乔西	汤普森	,

“厄内斯廷，你总是喜欢说教，”乔西·汤普森说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪkl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] .

making	a	wry	face	over	the	pickle	she	was	eating	.
制作	一个	讽刺	脸	超过	这	泡菜	她	曾是	吃	.

她一边吃着泡菜，一边做了个鬼脸。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [kwaɪt] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] ['meməri] ['dʒɛmz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

"	I	think	it's	quite	bad	enough	to	have	to	learn	Memory	Gems	,	with	all	the
"	我	思考	它是	相当	坏的	足够的	到	有	到	学习	记忆	宝石	,	和	全部	这

['hɪdiəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ,

hideous	punctuation	,
可怕	标点	,

“我觉得光是学习记忆宝石就已经够糟糕的了，里面的标点符号都丑陋不堪。”

[ænd; ənd][ɪkˈspekt][tuː; tə][stænd][æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [pɪk] [aʊt][ðə; ði][wʌn]

and	expect	to	stand	an	examination	—	and	they	always	pick	out	the	one
和	预计	到	站立	一个	考试	—	和	他们	总是	挑选	出去	这	一

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [liːst] [əˈbaʊt] — [wɪð; wɪθ][faɪv] [pər] [sent] .

you	know	the	least	about	—	with	five	per	cent	.
你	知道	这	至少	关于	—	和	五	每	中心	.

预计你将参加考试——而且他们总是会挑出你最不了解的科目——只拿到 5% 的分数。

[ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkɑːmə] [left] [aʊt][ɔːr][pʊt][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] , [ten][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪsˈspeld] [wɜːrd]

off	for	a	comma	left	out	or	put	in	the	wrong	place	,	ten	for	a	misspelled	word
离开	为了	一个	逗号	左边	出去	或者	放	在	这	错误的	地方	,	十	为了	一个	拼写错误	单词

,

,

,

漏掉逗号或逗号位置错误扣分，拼写错误扣十分。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [ʌnˈtɪl] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [maɪ] - [ˈdʒɛmz] - [ɑːr; ər] [kəˈrektɪd] , [ðeəz; ðəz][noʊ][pər] [sent] .

and	so	on	until	,	by	the	time	my	'	Gems	'	are	corrected	,	there's	no	per	cent	.
和	所以	在	直到	,	经过	这	时间	我的	-	宝石	-	是	已更正	,	有	不	每	中心	.

如此反复，直到我的“宝石”被修正完毕，百分比就为零了。

[left] [æt; ət][ɔːl] .

left	at	all	.
左边	在	全部	.

完全没有留下。

[aɪ] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][bæd] [ɪˈnʌf] , [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][ðem; ðəm] .

I	say	all	this	is	bad	enough	,	without	having	to	understand	and	explain	them	.
我	说	全部	这	是	坏的	足够的	,	没有	拥有	到	理解	和	解释	他们	.

我觉得这一切就已经够糟糕的了，根本不需要去理解和解释它们。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] , [kwaɪt] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [spiːtʃ] .

"	And	she	stopped	to	take	breath	,	quite	exhausted	by	her	long	speech	.
"	和	她	停止	到	拿	气息	,	相当	筋疲力尽的	经过	她	长的	演讲	.

“她停下来喘口气，冗长的演讲让她筋疲力尽。”

" [pərˈhæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈtrʌbld] [jɔːrˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] , [juːd] [get] [ˈhaɪər] [maːrks] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ,

"	Perhaps	,	if	you	troubled	yourself	a	little	more	about	the	meaning	,	you'd	get	higher	marks	occasionally	,
"	也许	,	如果	你	麻烦	你自己	一个	小的	更多的	关于	这	意义	,	你会	得到	更高	标记	偶尔	,

“或许，如果你多花点心思思考一下词义，偶尔就能拿到更高的分数。”

" [sed] [ˈmɪriəm] .

"	said	Miriam	.
"	说	米里亚姆	.

“米里亚姆说道。”

" [oʊ] , [huː] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər][maːrks] [ˈenihaʊ] ?

"	Oh	,	who	cares	for	marks	anyhow	?
"	哦	,	WHO	关心	为了	标记	无论如何	?

“哦，谁会在乎分数呢？”

[aɪm] [ˈgetɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][wɜːrd] - [ˈduːti] ! -

I'm	getting	sick	of	the	eternal	word	'	Duty	!	'
我是	获得	生病的	的	这	永恒	单词	-	责任	!	-

我真是听腻了“责任！”这个词。

[mɪs] [ˈbraʊnˌloʊ] [ˈnevər] [ˈmɪsɪz] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Miss	Brownlow	never	misses	an	occasion	to	make	use	of	it	.
错过	布朗洛	绝不	错过	一个	场合	到	制作	使用	的	它	.

布朗洛小姐从不放过任何使用它的机会。

[ðen] [wɪə(r)] ['ɔːlweɪz] ['lɜːrnɪŋ] [sʌm; səm] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	we're	always	learning	some	selection	with	the	same	word	in	it	,
然后	是	总是	学习	一些	选择	和	这	相同的	单词	在	它	,

然后我们总是会学到一些包含同一个词的短语，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ]['gɝːlz][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]

and	now	you	girls	have	taken	it	up	and	there's	no	knowing	if	you	will
和	现在	你	女孩们	有	已采取	它	向上	和	有	不	会心	如果	你	将要

['evər][stɑːp] .

ever	stop	.
曾经	停止	.

现在你们女生也开始这么做了，谁也不知道你们会不会就此罢休。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] [waɪl] [aɪm] [jʌŋ] .

As	for	me	,	I'm	going	to	enjoy	myself	while	I'm	young	.
作为	为了	我	,	我是	去	到	享受	我	尽管	我是	年轻的	.

至于我，我要趁年轻好好享受生活。

[aɪ] [ges] [aɪl] [lɪv; laɪv][dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] , [ɪf] [aɪ][dəunt] ['wɜːri] [maɪ'self][tuː; tə] [deθ] .

I	guess	I'll	live	just	as	long	,	if	I	don't	worry	myself	to	death	.
我	猜测	患病的	居住	只是	作为	长的	,	如果	我	不	担心	我	到	死亡	.

我想，只要我不让自己忧虑过度，我大概也能活得一样长。

" [ðə; ði] [braitə] ['gɝːlz] [læft] , [ænd; ənd] ['mɪriəm] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['mɪmɪkri] ,

"	The	brighter	girls	laughed	,	and	Miriam	said	,	with	quick	mimicry	,
"	这	更亮	女孩们	笑了	,	和	米里亚姆	说	,	和	快的	模仿	,

“那些比较聪明的女孩们笑了，米里亚姆也迅速模仿着她们的笑声说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['wɜːri] [jɔːr'self] [tuː; tə] [deθ] .

"	I	think	you	will	live	just	as	long	,	if	you	don't	worry	yourself	to	death	.
"	我	思考	你	将要	居住	只是	作为	长的	,	如果	你	不	担心	你自己	到	死亡	.

“我认为，只要你不让自己忧虑过度，你也能活得一样长寿。”

[wʌt] [ə; eɪ] [spiːtʃ] !

What	a	speech	!
什么	一个	演讲	!

多么精彩的演讲！

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] ; [juːl] [lɪv; laɪv] [fər'evər] , [ɪf] ['wɜːri] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən]

Well	,	I	think	you're	right	;	you'll	live	forever	,	if	worry	is	the	only	thing	that	can
出色地	,	我	思考	你是	正确的	;	你会	居住	永远	,	如果	担心	是	这	仅有的	事物	那	能

[kɪl] . "

kill	.	"
杀	.	"

嗯，我想你是对的；如果只有忧虑才能致命，那你就能长生不老了。

" [wel] , [læf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl] [plɑːd] [ə'lɔːŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]

"	Well	,	laugh	as	much	as	you	please	;	you	can	all	plod	along	,	if	you	want
"	出色地	,	笑	作为	很多	作为	你	请	;	你	能	全部缓慢行进		沿着	,	如果	你	想

[tuː; tə] .

to	.
到	.

“好吧，你们想笑就笑吧；如果你们愿意，你们都可以慢慢走下去。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "

I'm	going	to	have	a	good	time	.	"
我是	去	到	有	一个	好的	时间	.	"

我会玩得很开心。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , [ðoʊ] , " [sed] ['wɪni] , ['pleɪntɪvli] ;

"	It	is	hard	,	though	,	"	said	Winnie	,	plaintively	;
"	它	是	难的	,	尽管	,	"	说	温妮	,	哀怨地	;

“可是这很难啊，”温妮哀怨地说；

" [its] [mʌtʃ] ['naɪsər][tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]
" it's much nicer to do the things we like to do than those we ought to
" 它是 很多 更漂亮 到 做 这 事物 我们 喜欢 到 做 比 那些 我们 应该 到
[duː] ,
do ,
做 ,

做自己喜欢做的事比做自己应该做的事要好得多。

[ɪ'speʃəli] [wen] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɑːnt][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['veri] [rɔːŋ] . "
especially when none of us want to do things that are very wrong . "
尤其 什么时候没有任何 的 我们 想 到 做 事物 那 是 非常 错误的 . "

尤其是我们都不想做错事的时候。

" [its] ['hɑːrdər][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] , " [sed] ['əːnistiːn] , " [ðæn; ðən][tuː; tə] [kiːp] [streɪt] [ɑːn] ;
" It's harder to catch up , " said Ernestine , " than to keep straight on ;
" 它是 更难 到 抓住 向上 , " 说 厄内斯廷 , " 比 到 保持 直的 在 ;

“追赶比坚持走下去更难，”厄内斯汀说；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wiːd] [ɔːl] [preɪ] [fɔːr; fər] [help] [nɑːt][tuː; tə] [nɪ'glekt] ['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] ,
and I think if we'd all pray for help not to neglect our duties ,
和 我 思考 如果 我们会 全部 祈祷 为了 帮助 不是 到 忽视 我们的 职责 ,

我认为，如果我们都能祈祷上帝保佑我们不要疏忽职守，

[wiːd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iziə] .
we'd find it easier .
我们会 寻找 它 更轻松 .

我们会觉得更容易。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər] ['əːnistiːn] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]
" None of the girls laughed at this , for Ernestine was so devoted to
" 没有任何 的 这 女孩们 笑了 在 这 , 为了 厄内斯廷 曾是 所以 奉献 到
[hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
her ideas of religion ,
她 想法 的 宗教 ,

“没有一个女孩对此嘲笑她，因为厄内斯汀对她的宗教信仰非常虔诚。”

[ænd; ənd][soʊ] [breɪv] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and so brave in the profession of them , that if she thought it was
和 所以 勇敢的 在 这 职业 的 他们 , 那 如果 她 想法 它 曾是
[hɜːr; hər]['duːti] ,
her duty ,
她 责任 ,

她从事这份职业如此勇敢，如果她认为那是她的职责，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nelt] [daʊn] [raɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [preɪd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .
she would have knelt down right there and prayed aloud for them all .
她 会 有 跪下 向下 正确的 那里 和 祈祷 大声 为了 他们 全部 .

她当时就会跪在那里，为他们所有人大声祈祷。

" [wel] , [ðɪs] ['iznt] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] - [dʒem] , - " [sed] ['fæni] ['ælən] [dɪ'saɪsɪvli] ;
" Well , this isn't learning the ' Gem , ' " said Fannie Allen decisively ;
" 出色地 , 这 不是 学习 这 - 宝石 , - " 说 房利美 艾伦 果断地 ;

“嗯，这可不是学习《宝石》这首歌，”范妮·艾伦果断地说；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv]
and then for a few moments nothing was heard but the scratching of
和 然后 为了 一个 很少 时刻 没有什么 曾是 听到 但 这 抓挠 的
['penslz] ,
pencils ,
铅笔 ,

然后，有那么一会儿，除了铅笔沙沙作响的声音，什么也听不到了。

[æz; əz] ['mɪriəm] [went] [ɑːn] ['dik,teitiŋ] :
as **Miriam** **went** **on** **dictating** **:**
作为 米里亚姆 去 在 口述 :

米利暗继续口述：

" [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðaɪ] ['duːtiz] [weɪt] [ðiː] ,
" **One** **by** **one** **thy** **duties** **wait** **thee** **,**
" 一 经过 一 你的 职责 等待 你 ,

“你的职责一个接一个地等着你，

[let] [ðaɪ] [hoʊl] [streŋθ] [goʊ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
Let **thy** **whole** **strength** **go** **to** **each** **,**
让 你的 所有的 力量 去 到 每个 ,

将你全部的精力投入到每个人身上。

[let] [noʊ] ['fjuːtʃər] [driːmz] [ɪ'leɪt] [ðiː] ,
Let **no** **future** **dreams** **elate** **thee** **,**
让 不 未来 梦境 欣喜 你 ,

不要让未来的梦想使你骄傲自满，

[lɜːrn] [ðaʊ] [fɜːrst] [wʌt] [ðiːz] [kæn; kən] [tiːtʃ] .
Learn **thou** **first** **what** **these** **can** **teach** **.**
学习 你 第一的 什么 这些 能 教 .

先学习它们能教会你什么。

" ['æftər] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] [fɔːr; fər] [skuːl] [tuː; tə] [kə'mens] , [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] ['dɪzməli] [ə'weɪ] .
" **After** **the** **bell** **had** **rung** **for** **school** **to** **commence** **,** **the** **afternoon** **wore** **dismally** **away** **.**
" 后 这 钟 有 梯子 为了 学校 到 开始 , 这 下午 穿着 令人沮丧地 离开 .

“上课铃响后，下午的时间就这么无情地过去了。”

[ə; eɪ] ['stedi] , ['drentʃɪŋ] [reɪn] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tendɪd] ['nevər] [tuː; tə] [stɑːp] .
A **steady** **,** **drenching** **rain** **was** **pouring** **down** **as** **if** **it** **intended** **never** **to** **stop** **.**
一个 稳定的 , 浸透 雨 曾是 浇注 向下 作为 如果 它 故意的 绝不 到 停止 .

瓢泼大雨倾盆而下，仿佛永不停息。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] ['riːses] , [wɪtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ,
Under **the** **circumstances** **there** **could** **be** **no** **recess** **,** **which** **added** **to** **the** **general** **feeling** **of** **weariness** **,**
在下面 这 情况 那里 可以 是 不 凹陷处 , 哪个 额外 到 这 一般的 感觉 的 疲劳 ,

在这种情况下不可能有休息时间，这加剧了大家的疲惫感。

['restləsnəs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
restlessness **and** **disgust** **.**
躁动不安 和 厌恶 .

躁动不安和厌恶。

[iːtʃ] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] ,
Each **recitation** **was** **a** **recapitulation** **,**
每个 背诵 曾是 一个 概括 ,

每次朗诵都是对内容的回顾，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['stuːdiəs] [ɔːr] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['betər] ['meməriz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] " ['nʌθɪŋ] [nuː] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,
which **made** **the** **more** **studious** **or** **those** **with** **the** **better** **memories** **feel** **as** **if** **there** **were** **"** **nothing** **new** **under** **the** **sun** **,**
哪个 制成 这 更多的 好学的 或者 那些 和 这 更好的 回忆 感觉 作为 如果 那里 是 " 没有什么 新的 在下面 这 太阳 ,

这使得那些更爱学习或记忆力更好的人感觉“太阳底下无新鲜事”。

" [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['traɪflə] ,
" and 和 gave 给予 to 到 the 这 triflers 小人物 ,

并给了那些无足轻重的人，

[ɔːr] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] ['stʌdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['klaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [hɪl] ['dɪfɪkəlti] ,
or 或者 those 那些 to 到 whom 谁 study 学习 was 曾是 a 一个 continual 持续的 climbing 攀登 of 的 the 这 " " Hill 爬坡道 Difficulty 困难 ,

或者对那些人来说，学习就像不断攀登“困难之山”，

" [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,
" a 一个 confused 使困惑 impression 印象 of 的 hearing 听力 something 某物 they 他们 had 有 heard 听到 before 前 ,

“一种似曾相识的模糊印象，好像听到了以前听过的东西。”

[bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'membər] [dʒʌst] [wen] [ɔːr] [wer] [ɔːr] [haʊ] .
but 但 failed 失败的 to 到 remember 记住 just 只是 when 什么时候 or 或者 where 在哪里 or 或者 how 如何 .

但他却想不起来具体是什么时候、在哪里、怎么发生的。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kɑːpiɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [frʌm; frəm]
To 到 add 添加 to 到 the 这 discomfort 不适 , there 那里 was 曾是 much 很多 copying 复制 to 到 be 是 done 完毕 from 从
[ðə; ði] ['blækbɔːrd] ,
the 这 blackboard 黑板 ,

更令人不快的是，还要从黑板上抄写很多东西。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][nɑːt]
and 和 , as 作为 it 它 was 曾是 dark 黑暗的 and 和 gloomy 阴沉 , there 那里 was 曾是 a 一个 complaint 抱怨 of 的 not 不是
['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ,
being 存在 able 有能力的 to 到 see 看 ,

由于天色昏暗，有人抱怨看不清东西。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [frʌnt] [siːts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['taɪərd] , [ˌdɪskən'tentɪd] ['gɜːlz] ,
until 直到 the 这 front 正面 seats 座位 were 是 filled 已填 with 和 a 一个 crowd 人群 of 的 tired 疲劳的 , discontented 不满 girls 女孩们 ,

直到前排座位上坐满了一群疲惫、不满的女孩，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [jʌŋ] ['feɪsɪz] ['pʌkərd] [ʌp]['ɪntuː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fraunz] [ænd; ənd] ['grɪmɪsiz] .
with 和 their 他们的 young 年轻的 faces 面孔 puckered 皱巴巴的 up 向上 into 进入 all 全部 sorts 排序 of 的 frowns 皱眉 and 和 grimaces 鬼脸 .

他们稚嫩的脸上露出各种各样的愁容和怪相。

['iːv(ə)n][ðə; ði][best] - ['neɪtʃərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌtər] ['feɪljər]
Even 甚至 the 这 best 最好的 - natured 自然 among 之中 the 这 teachers 教师 were 是 conscious 有意识的 of 的 an 一个 utter 说出 failure 失败
[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
to 到 keep 保持 from 从 showing 显示 irritation 刺激 ,

即使是性格最好的老师，也意识到自己完全无法抑制住恼怒之情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [saɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [roʊd] [bəuθ][tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]
and 和 they 他们 were 是 made 制成 to 到 sigh 叹 for 为了 a 一个 royal 皇家 road 路 both 两个都 to 到 learning 学习 and 和
[tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] .
to 到 teaching 教学 .

他们渴望一条通往学习和教学的康庄大道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]

It	was	with	a	general	sigh	of	relief	that	the	bell	announcing	the	hour	of
它	曾是	和	一个	一般的	叹	的	宽慰	那	这	钟	宣布	这	小时	的

[dis'miʃən] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

dismission	was	heard	.
解雇	曾是	听到	.

放学铃声响起时，大家都松了一口气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['oʊvər] .

But	the	discomfort	was	not	yet	over	.
但	这	不适	曾是	不是	然而	超过	.

但不适感并未就此结束。

[ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] [wet] [wʊl]

The	halls	and	dressing	-	rooms	were	filled	with	an	odor	of	wet	wool
这	大厅	和	敷料	-	房间	是	已填	和	一个	气味	的	湿的	羊毛

[ænd; ənd] ['rʌbər] ;

and	rubber	;
和	橡皮	;

大厅和更衣室里弥漫着湿羊毛和橡胶的气味；

[reɪn] - [kloʊk] [ænd; ənd] ['rʌbər] [wɜːr; wər] [kən'fjuːzədli] [mɪkst] , [ænd; ənd] [mɪs] ['braʊnˌloʊ] [ri'maindid]

rain	-	cloaks	and	rubbers	were	confusedly	mixed	,	and	Miss	Brownlow	reminded
雨	-	斗篷	和	橡胶	是	困惑地	混合	,	和	错过	布朗洛	提醒

[ðə; ði] ['kɑːmˌpleɪnɚz] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['mænər] ,

the	complainers	,	in	a	most	irritating	manner	,
这	抱怨者	,	在	一个	最多	令人恼火的	方式	,

雨衣和橡胶衣混杂在一起，布朗洛小姐用一种极其恼人的方式提醒那些抱怨的人：

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɝːdʒd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][mɑːrk][ðer; ðər] ['gɑːsəmər]

of	the	number	of	times	she	had	urged	them	all	to	mark	their	gossamers
的	这	数字	的	时代	她	有	敦促	他们	全部	到	标记	他们的	蛛丝

[ænd; ənd] ['əuvəʃuːz] ,

and	overshoes	,
和	套鞋	,

她曾多次敦促大家在薄纱衣和套鞋上做好标记，

[ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] [fər'bædˌfər'beɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪk'spekt] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪf]

and	positively	forbade	them	to	expect	any	interference	from	her	if
和	积极地	禁止	他们	到	预计	任何	干涉	从	她	如果

['eniθɪŋ] [wɜːr; wər] [lɔːst] .

anything	were	lost	.
任何事物	是	丢失的	.

并明确禁止他们指望她会干预任何丢失的物品。

[ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][ræn] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [bæk] ; [ænd; ənd] ,

Then	some	of	the	girls	ran	down	stairs	,	and	all	were	ordered	back	;	and	,
然后	一些	的	这	女孩们	跑	向下	楼梯	,	和	全部	是	订购	后退	;	和	,

然后，一些女孩跑下楼，所有人都被命令回来；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it	being	impossible	to	distinguish	the	culprits	,	the	innocent	suffered	with	the
它	存在	不可能的	到	区分	这	罪魁祸首	,	这	清白的	遭受	和	这

['gɪlti] ,

guilty	,
有罪的	,

由于无法区分罪犯，无辜者与罪犯一同受苦。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'send]

so	that	it	was	nearly	five	o'clock	before	they	were	finally	allowed	to	descend
所以	那	它	曾是	几乎	五	点钟	前	他们	是	最后	允许	到	下降

[ðə; ði] [sterz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

所以直到将近五点钟，他们才最终被允许下楼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	they	had	been	hearing	the	exasperating	shouts	of	freedom	from	the
和	他们	有	到过	听力	这	可气	喊叫	的	自由	从	这

[bɔɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] ['aʊər] .

boys	under	the	windows	for	a	full	half	hour	.
男孩们	在下面	这	视窗	为了	一个	满的	一半	小时	.

他们已经听到窗下男孩们令人恼火的自由呐喊声长达半个小时了。

['mɪriəm] [ænd; ənd] ['wɪni] , ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ʌm'brelə] ,

Miriam	and	Winnie	,	walking	home	under	the	same	umbrella	,
米里亚姆	和	温妮	,	步行	家	在下面	这	相同的	伞	,

米里亚姆和温妮撑着同一把伞回家。

[felt] [ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [straɪv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði]

felt	their	desire	to	be	good	and	the	courage	to	strive	for	it	,	at	the
毛毡	他们的	欲望	到	是	好的	和	这	勇气	到	努力	为了	它	,	在	这

['loʊɪst] [eb] .

lowest	ebb	.
最低	落潮	.

即使在最艰难的时刻，他们依然感受到了想要做好人的愿望和为之奋斗的勇气。

['wɪni] [sed] ['petʃələntli] , " [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [skuːl] !

Winnie	said	petulantly	,	"	I	wish	there	were	no	such	thing	as	school	!
温妮	说	任性地	,	"	我	希望	那里	是	不	这样的	事物	作为	学校	!

温妮生气地说："我真希望根本没有学校这回事！"

[its] [dɪg] , [dɪg] , [dɪg] , [ænd; ənd] [ðen] [its] [kræm] , [kræm] , [kræm] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][læst] , [juː; jʊ][dəunt]

It's	dig	,	dig	,	dig	,	and	then	it's	cram	,	cram	,	cram	,	until	,	at	last	,	you	don't
它是	挖	,	挖	,	挖	,	和	然后	它是	塞满	,	塞满	,	塞满	,	直到	,	在	最后的	,	你	不

先是挖，挖，挖，然后是塞，塞，塞，直到最后，你.....

[noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ɔːr][nɑːt] !

know	whether	you	know	anything	or	not	!
知道	无论	你	知道	任何事物	或者	不是	!

弄清楚你到底懂不懂!

[aɪm][dʒʌst] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

I'm	just	sick	of	it	!	"
我是	只是	生病的	的	它	!	"

我真是受够了!

" [juːd] [fiːl] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪf] [juːd] [lɔːst] [ðə; ði][θɜːrd] [per] [ʌv; əv] ['rʌbər] [ðɪs] ['wɪntər] ,

"	You'd	feel	more	disagreeable	if	you'd	lost	the	third	pair	of	rubbers	this	winter	,
"	你会	感觉	更多的	令人不快的	如果	你会	丢失的	这	第三	一对	的	橡胶	这	冬天	,

"如果你这个冬天丢了第三双胶靴，你会感觉更糟。"

[ænd; ənd][hæd; həd] [wet] [fiːt] .

and	had	wet	feet	.
和	有	湿的	脚	.

脚都湿了。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [its] ['ɔːlweɪz] [maɪ] ['rʌbər] [ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] , ['eniweɪ] .

I	don't	see	why	it	is	that	it's	always	my	rubbers	that	are	gone	,	anyway	.
我	不	看	为什么	它	是	那	它是	总是	我的	橡胶	那	是	已消失	,	反正	.

我不明白为什么总是我的橡胶套不见了。

['mæmə] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [groʊ] [mɔːr] ['hiːdləs] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ;

Mamma	**will**	**say**	**that**	**I**	**grow**	**more**	**heedless**	**every**	**day**	**of**	**my**	**life**	**;**
妈妈	将要	说	那	我	生长	更多的	鲁莽	每一个	天	的	我的	生活	;

妈妈会说我一天比一天粗心大意；

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ;

that	**I**	**never**	**will**	**learn**	**to**	**take**	**care**	**of**	**anything**	**;**
那	我	绝不	将要	学习	到	拿	关心	的	任何事物	;

我永远也学不会照顾好任何事情；

[ænd; ənd] [wɪl] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] ['pɑːpə][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

and	**will**	**wonder**	**if**	**I**	**think**	**papa**	**is**	**a**	**millionaire**	**.**
和	将要	想知道	如果	我	思考	爸爸	是	一个	百万富翁	.

然后会想，我是不是觉得爸爸是百万富翁。

[aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [aɪ'd] [mɑːrkt] [ðæt] [læst] [per] [ʌv; əv] ['rʌbər] . "

I	**wish**	**now**	**that**	**I'd**	**marked**	**that**	**last**	**pair**	**of**	**rubbers**	**.**	**"**
我	希望	现在	那	ID	标记	那	最后的	一对	的	橡胶	.	"

现在我真希望当时把最后那对橡胶鞋底也做了标记。

" [oʊ] , [dɪr] !

"	**Oh**	**,**	**dear**	**!**
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[its] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][duː] [raɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] ['heɪtfl] [ænd; ənd] [krɔːs] .

It's	**so**	**hard**	**to**	**do**	**right**	**,**	**and**	**not**	**to**	**feel**	**hateful**	**and**	**cross**	**.**
它是	所以	难的	到	做	正确的	,	和	不是	到	感觉	可恶	和	叉	.

要做到正确的事情，同时又不感到憎恨和愤怒，这真的很难。

['evriwʌn] [siːmz] [tuː; tə] [get] [krɔːs] [bʌt; bət] ['əːnistiːn] .

Everyone	**seems**	**to**	**get**	**cross**	**but**	**Ernestine**	**.**
每个人	似乎	到	得到	叉	但	厄内斯廷	.

除了厄内斯汀之外，似乎每个人都生气了。

[bʌt; bət] [ðen] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .

But	**then**	**,**	**none**	**of**	**the**	**rest**	**are**	**as**	**good**	**as**	**she**	**is**	**.**
但	然后	,	没有任何	的	这	休息	是	作为	好的	作为	她	是	.

但是，其他人都不如她优秀。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['evər] [fiːlz] [laɪk] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmz] ['hæpi] , [tuː] ;

I	**don't**	**believe**	**she**	**ever**	**feels**	**like**	**doing**	**wrong**	**;**	**and**	**she**	**always**	**seems**	**happy**	**,**	**too**	**;**
我	不	相信	她	曾经	感觉	喜欢	正在做	错误的	;	和	她	总是	似乎	快乐的	,	也	;

我不认为她会觉得自己做错了什么；而且她看起来也总是很开心；

[nɑːt] ['piːvɪʃ] [ɔːr] ['sʌlki] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

not	**peevish**	**or**	**sulky**	**like**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**.**
不是	易怒的	或者	闷闷不乐的	喜欢	这	休息	的	我们	.

他不像我们其他人那样爱发脾气或闷闷不乐。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] —

Do	**you**	**suppose**	**—**
做	你	认为	—

你认为——

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] , [tuː] [əb'zɔːrbd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , [ðeɪ] [ræn] [ə'genst]

"	**But**	**just**	**then**	**,**	**too**	**absorbed**	**to**	**notice**	**where**	**they**	**were**	**going**	**,**	**they**	**ran**	**against**
"	但	只是	然后	,	也	吸收	到	注意	在哪里	他们	是	去	,	他们	跑	反对

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

an	**old**	**gentleman**	**,**
一个	老的	绅士	,

“但就在这时，他们太过专注，没有注意到自己要去哪里，结果撞上了一位老先生。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌm'brelə] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][hændz]['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] , [wer] ,

and	their	umbrella	was	knocked	out	of	their	hands	into	the	gutter	,	where	,
和	他们的	伞	曾是	敲门	出去	的	他们的	双手	进入	这	排水沟	,	在哪里	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

他们的雨伞被打落到路边的排水沟里，当然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [ɔːl] [wet] [ænd; ənd] ['mʌdi] .

it	was	soon	all	wet	and	muddy	.
它	曾是	很快	全部	湿的	和	浑	.

很快，地面就变得湿漉漉、泥泞不堪。

[tuː] [əb'zɔːrbd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] .

Too	absorbed	to	notice	where	they	were	going	.
也	吸收	到	注意	在哪里	他们	是	去	.

他们太过投入，以至于没有注意到自己要去哪里。

[ðen] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['spʌtərd] [ænd; ənd] [skəuldid] ,

Then	the	old	gentleman	sputtered	and	scolded	,
然后	这	老的	绅士	溅射	和	责骂	,

然后，老先生气急败坏地斥责道：

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [wʊd] [lʊk] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl]

and	said	he	wished	little	girls	would	look	where	they	were	going	once	in	a	while
和	说	他	希望	小的	女孩们	会	看	在哪里	他们	是	去	一次	在	一个	尽管

,

,

,

他说他希望小女孩们偶尔能看看自己走路的路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] " ['gɪglɪŋ] ['njuːsənsiz] " ['enihaʊ] .

and	that	they	were	nothing	but	"	giggling	nuisances	"	anyhow	.
和	那	他们	是	没有什么	但	"	咯咯笑	滋扰	"	无论如何	.

而且他们不过是一群“咯咯傻笑的讨厌鬼”而已。

[ðen] ['mɪriəm] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [bʊks] , [ænd; ənd] , [æz; əz][bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['wɪni] [stuːpt] [tuː; tə]

Then	Miriam	dropped	her	books	,	and	,	as	both	she	and	Winnie	stooped	to
然后	米里亚姆	掉落	她	图书	,	和	,	作为	两个都	她	和	温妮	弯腰	到

[pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] ,

pick	them	up	,
挑选	他们	向上	,

然后米里亚姆的书掉在了地上，她和温妮都弯腰去捡书。

[ðeɪ] [nɑːkt] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [terz] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz]

they	knocked	their	heads	together	with	such	force	that	tears	sprang	to	the	eyes
他们	敲门	他们的	头部	一起	和	这样的	力量	那	眼泪	弹簧	到	这	眼睛

[ʌv; əv][bəuθ] .

of	both	.
的	两个都	.

他们俩的头猛地撞在一起，力道之大，以至于两人都流下了眼泪。

[æz; əz][ə; eɪ]['juːʒuəl] [θɪŋ] , [sʌtʃ] [ə'kʌrənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [læf] ,

As	a	usual	thing	,	such	occurrences	would	have	made	them	laugh	,
作为	一个	通常	事物	,	这样的	发生	会	有	制成	他们	笑	,

通常情况下，这种事会让他们哈哈大笑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] " ['gɪglɪŋ] ['njuːsənsiz] " [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

but	they	were	far	enough	from	being	"	giggling	nuisances	"	on	this	occasion	,
但	他们	是	远的	足够的	从	存在	"	咯咯笑	滋扰	"	在	这	场合	,

但这一次，他们离“咯咯傻笑的讨厌鬼”还差得很远。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] ,

and	when	they	turned	the	corner	and	separated	,
和	什么时候	他们	转向	这	角落	和	分开	,

当他们转过街角，彼此分开时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] [tuː] ['mʌdiər] [ɔːr] ['krɔsɝ] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [waɪl] [bəuθ] , ‚ ’

it	would	not	have	been	easy	to	find	two	muddier	or	crosser	little	girls	,	while	both
它	会	不是	有	到过	简单的	到	寻找	二	更浑浊	或者	交叉	小的	女孩们	,	尽管	两个都

要找到两个比她们更脏更倔的小女孩可不容易，而且她们俩都是如此。

[aɪ] [fɪr] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['dʒaiənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] .

I	fear	,	had	forgotten	all	about	the	giants	they	were	intending	to	fight	.
我	害怕	,	有	被遗忘的	全部	关于	这	巨人	他们	是	意图	到	斗争	.

我担心，他们已经完全忘记了他们原本打算对抗的巨人。

[wen] ['wɪni] [riːtʃt] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][rælf; reɪf][soʊ] ['krɔːsli] ,

When	Winnie	reached	home	,	she	spoke	to	Ralph	so	crossly	,
什么时候	温妮	达到	家	,	她	辐	到	拉尔夫	所以	生气	,

温妮回到家后，对拉尔夫大发雷霆。

[wen] [hiː; hi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] ,

when	he	ran	up	to	her	for	a	kiss	,
什么时候	他	跑	向上	到	她	为了	一个	吻	,

当他跑过去想吻她时，

[ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] , ['seɪɪŋ] , " ['mæmə] , [ɪz] [ˌem 'iː][bæd] ? -

that	his	lips	trembled	and	he	turned	to	Mrs	.	Burton	,	saying	,	"	Mamma	,	is	me	bad	?	'
那	他的	嘴唇	颤抖	和	他	转向	到	太太	.	伯顿	,	说	,	"	妈妈	,	是	我	坏的	?	-

他的嘴唇颤抖着，他转向伯顿太太说：“妈妈，我做错事了吗？”

['ɪni] - [oʊldnt] [tɪs] [ˌem 'iː] !

Innie	'	ouldn't	tiss	me	!
内向	-	不能	组织	我	!

Innie 不会惹我生气！

" ['wɪni] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːvd] [feɪs] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

"	Winnie	,	at	sight	of	his	grieved	face	,	began	to	feel	ashamed	of	herself	,
"	温妮	,	在	视线	的	他的	伤心	脸	,	开始	到	感觉	羞愧	的	她自己	,

看到他悲伤的表情，温妮开始感到羞愧。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [krɔːs] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [æk'nɑɬɪdʒmənts] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

but	was	still	too	cross	to	make	any	acknowledgments	,	and	,	without	saying	a	word	,
但	曾是	仍然	也	叉	到	制作	任何	致谢	,	和	,	没有	说	一个	单词	,

但他仍然怒气冲冲，不愿表示任何歉意，一言不发。

[went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['mʌdi] [dres] .

went	up	to	her	room	to	change	her	muddy	dress	.
去	向上	到	她	房间	到	改变	她	浑	裙子	.

她上楼回房间去换掉沾满泥巴的衣服。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] , ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋli] , [bʌt; bət] [æskt] [noʊ]

When	she	came	down	,	Mrs	.	Burton	looked	at	her	searchingly	,	but	asked	no
什么时候	她	来了	向下	,	太太	.	伯顿	看起来	在	她	仔细地	,	但	问	不

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

她下来后，伯顿太太审视地看了她一眼，但没有问任何问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['sʌpər] [ðæt] ['wɪni] [felt] [sə'fɪʃntli] [hɜːr'self][tuː; tə] [tel]

and	it	was	not	until	after	supper	that	Winnie	felt	sufficiently	herself	to	tell
和	它	曾是	不是	直到	后	晚餐	那	温妮	毛毡	足够	她自己	到	告诉

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌæftər'nuːn] .

her	mother	about	the	disagreeable	afternoon	.
她	母亲	关于	这	令人不快的	下午	.

直到晚饭后，温妮才感觉好些，可以把下午不愉快的事情告诉妈妈。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] ['oʊnli] [sed] : " [wel] , ['wɪni] , —

Mrs	.	Burton	only	said	:	"	Well	,	Winnie	,	—
太太	.	伯顿	仅有的	说	:	"	出色地	,	温妮	,	—

伯顿太太只说：“好吧，温妮，——”

- ['ɪntuː] [iːtʃ] [laɪf][sʌm; səm][reɪn][mʌst; məst][fɔːl] .

'	Into	each	life	some	rain	must	fall	.
-	进入	每个	生活	一些	雨	必须	落下	.

每个人的一生中都会经历风雨。

[sʌm; səm] [deɪz] [biː; bi][dɑːrk][ænd; ənd] ['drɪri] , -

Some	days	be	dark	and	dreary	,	'
一些	天	是	黑暗的	和	凄凉	,	-

有些日子阴暗沉闷，

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][maɪ] ['dɔːtər] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'plez(ə)nt]

but	I	hope	my	daughter	isn't	going	to	grow	up	into	one	of	those	unpleasant
但	我	希望	我的	女儿	不是	去	到	生长	向上	进入	一	的	那些	令人不快的

['wɪmɪn] [huː] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wen] [θɪŋz] [duː][nɑːt][tɜːrn]

women	who	always	make	it	disagreeable	for	other	people	when	things	do	not	turn
女性	WHO	总是	制作	它	令人不快的	为了	其他	人们	什么时候	事物	做	不是	转动

[aʊt] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .

out	just	as	they	would	like	to	have	them	.
出去	只是	作为	他们	会	喜欢	到	有	他们	.

但我希望我的女儿长大后不会变成那种令人讨厌的女人，当事情没有按照她们想要的方式发展时，她们总是让别人感到不快。

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[ðə; ði] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

THE	FIRST	MEETING	.
这	第一的	会议	.

第一次会议。

[es][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] ['rʌbər] [ænd; ənd][wet] [fiːt] ,

s	a	consequence	of	the	lost	rubbers	and	wet	feet	,
s	一个	结果	的	这	丢失的	橡胶	和	湿的	脚	,

这是丢失橡胶鞋套和鞋子湿透的后果。

['mɪriəm] [kɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Miriam	caught	such	a	cold	that	she	was	not	able	to	leave	the	house	for	the
米里亚姆	捕捉	这样的	一个	寒冷的	那	她	曾是	不是	有能力的	到	离开	这	房子	为了	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .

remainder	of	the	week	.
余	的	这	星期	.

米里亚姆得了重感冒，以至于接下来一周都无法出门。

['grɛtə] ['bɜ:rgər][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌlkɪŋ] , [ænd; ənd] ['fæni] ['ælən][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , "

Gretta	Burger	was	still	sulking	,	and	Fannie	Allen	was	,	as	she	said	,	"
格雷塔	汉堡	曾是	仍然	生闷气	,	和	房利美	艾伦	曾是	,	作为	她	说	,	"

[ri'vju:ɪŋ] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz] ,

reviewing	odds	and	ends	,
复习	赔率	和	结束	,

格雷塔·伯格还在生闷气，而范妮·艾伦正如她所说，“正在处理一些零碎的事情”。

" [soʊ][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [held][ɑ:n]['fraɪdeɪ][ʌv; əv] [ðæt] [wi:k] [wʌz; wəz]

"	so	the	meeting	which	was	to	have	been	held	on	Friday	of	that	week	was
"	所以	这	会议	哪个	曾是	到	有	到过	握住	在	星期五	的	那	星期	曾是

[poʊ'spoʊnd] .

postponed	.
推迟	.

因此，原定于当周星期五举行的会议被推迟了。

[bʌt; bət] ['fɪk(ə)lnəs] [ænd; ənd] [ɪn'kɑ:nstənsi] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv]

But	fickleness	and	inconstancy	of	purpose	were	not	among	the	faults	of
但	反复无常	和	反复无常	的	目的	是	不是	之中	这	故障	的

['wɪnɪfrəd] ,

Winnifred	,
温妮弗雷德	,

但反复无常和朝三暮四并非温妮弗雷德的缺点。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['meni] ['feɪljɚz] ,

and	although	she	made	many	failures	,
和	虽然	她	制成	许多	失败	,

尽管她经历了很多失败，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] " [baɪ][ænd; ənd][baɪ] " [ænd; ənd] " [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] " [wɜ:r; wər] ['fri:kwəntli] [ɑ:n]

and	the	words	"	by	and	by	"	and	"	in	a	minute	"	were	frequently	on
和	这	字	"	经过	和	经过	"	和	"	在	一个	分钟	"	是	频繁地	在

[hɜ:r; hər][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

她经常说“过段时间”和“马上就好”之类的话。

[ʃi:; ʃi] [ˌnevərðə'les] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑ:gres] [ɪn] ['kɔŋkərɪŋ] [hɜ:r; hər] [greɪt] [fɔ:lt] .

she	nevertheless	made	some	progress	in	conquering	her	great	fault	.
她	尽管如此	制成	一些	进步	在	征服	她	伟大的	过错	.

尽管如此，她在克服自身重大缺陷方面还是取得了一些进展。

[hɜ:r; hər] ['gretɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [si:n] [ʌv; əv]

Her	greatest	temptation	,	as	is	evident	from	what	has	already	been	seen	of
她	最	诱惑	,	作为	是	明显	从	什么	有	已经	到过	已见	的

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

从她之前的表现来看，她最大的诱惑是：

[wʌz; wəz][tuː; tə][let] ['evriθɪŋ] [els] [goʊ][ænd; ənd][slɪp][ɔːf]['ɪntuː][sʌm; səm] [nʊk] [ænd; ənd][luːz] [hɜːr'self]

was	to	let	everything	else	go	and	slip	off	into	some	nook	and	lose	herself
曾是	到	让	一切	别的	去	和	滑	离开	进入	一些	角落	和	失去	她自己

[ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [riːd] .

in	what	she	called	"	a	delicious	read	.
在	什么	她	称为	"	一个	可口的	读	.

她决定放下一切，躲进某个角落，沉浸在她所谓的“精彩阅读”中。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['hæbɪt][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [breɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

"	And	this	habit	was	all	the	harder	for	her	to	break	because	she
"	和	这	习惯	曾是	全部	这	更难	为了	她	到	休息	因为	她

[hæd; həd] [kə'menst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

had	commenced	it	when	she	was	a	very	little	girl	,
有	开始	它	什么时候	她	曾是	一个	非常	小的	女孩	,

“而且，由于她从小就养成了这个习惯，所以戒掉它对她来说更加困难。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðen] [lʊkt] " [soʊ] ['kʌnɪŋ] " [ænd; ənd] ['stuːdiəs] [ðæt] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [frendz]

and	it	had	then	looked	"	so	cunning	"	and	studious	that	injudicious	friends
和	它	有	然后	看起来	"	所以	狡猾	"	和	好学的	那	不明智的	朋友们

[ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

and	acquaintances	of	the	family	,
和	熟人	的	这	家庭	,

当时它看起来“如此狡猾”和深思熟虑，以至于家族中那些不明智的朋友和熟人，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['stʌdi] [wɪtʃ] [kɔːsts][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd][self]

unable	to	distinguish	between	a	love	for	study	which	costs	hard	work	and	self
无法	到	区分	之间	一个	爱	为了	学习	哪个	成本	难的	工作	和	自己

- [dɪ'naɪəl] ,

-	denial	,
-	拒绝	,

无法区分对学习的热爱（这种热爱需要付出艰苦的努力和自我牺牲），

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪr] [lʌv] [fɔːr; fər] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [ɪz] ['iːzəli] ['grætɪfaɪd] ,

and	a	mere	love	for	narrative	which	is	easily	gratified	,
和	一个	仅仅	爱	为了	叙述	哪个	是	容易地	满意	,

以及对易于满足的叙事的单纯热爱，

[hæd; həd] [preɪzd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ,

had	praised	her	when	she	was	within	hearing	,
有	赞扬	她	什么时候	她	曾是	之内	听力	,

她当时就在附近，我曾称赞过她。

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld]['mɪstər] . ['bɜːrtn] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] ['envid] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

and	had	told	Mr	.	Burton	how	much	they	envied	him	the	possession	of
和	有	讲述	先生	.	伯顿	如何	很多	他们	令人羡慕	他	这	拥有	的

[soʊ] ['stuːdiəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

so	studious	and	intelligent	a	child	.
所以	好学的	和	聪明的	一个	孩子	.

他们告诉伯顿先生，他们多么羡慕他拥有这样一个勤奋好学、聪明伶俐的孩子。

[nɑːt] [ðæt] [ɔːl] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] ,

Not	that	all	works	of	fiction	are	to	be	condemned	,
不是	那	全部	作品	的	小说	是	到	是	谴责	,

并不是说所有的虚构作品都应该受到谴责，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] ['ɪnfluəns] ,

for	they	often	have	a	good	and	lasting	influence	,
为了	他们	经常	有	一个	好的	和	持久	影响	,

因为它们往往具有良好而持久的影响，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['fæktər] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['kærəktər] .

and	become	a	decided	factor	in	the	formation	of	a	noble	character	.
和	变得	一个	决定	因素	在	这	形成	的	一个	高贵	特点	.

并成为塑造高尚品格的决定性因素。

[bʌt; bət] [laɪk] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] ['oʊnli] [æt; ət]

But	like	all	things	intended	for	recreation	,	they	should	be	used	only	at
但	喜欢	全部	事物	故意的	为了	娱乐	,	他们	应该	是	用过的	仅有的	在

[ðə; ði] ['prɑːpər] [taɪm] .

the	proper	time	.
这	恰当的	时间	.

但就像所有用于娱乐的物品一样，它们应该只在合适的时间使用。

['wɪni] [wʌz; wəz] [fæst] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːpər] [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [hɜːr; hər] ['deɪli] ['duːtiz]

Winnie	was	fast	finding	out	that	the	proper	time	was	when	her	daily	duties
温妮	曾是	快速地	寻找	出去	那	这	恰当的	时间	曾是	什么时候	她	日常的	职责

[wɜːr; wər] ['oʊvər] ,

were	over	,
是	超过	,

温妮很快就发现，合适的时机是她每天的工作结束后。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ri'djuːsiŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [snætʃt] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr]

and	that	was	reducing	her	two	or	three	snatched	hours	a	day	to	fifteen	or
和	那	曾是	减少	她	二	或者	三	抢夺	小时	一个	天	到	十五	或者

['twenti] ['mɪnɪts] .

twenty	minutes	.
二十	分钟	.

这样一来，她每天原本仅有的两三个小时就被缩短到了十五到二十分钟。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['veriəs] [bæd]

She	was	also	beginning	to	find	out	the	close	connection	between	various	bad
她	曾是	还	开始	到	寻找	出去	这	关闭	联系	之间	各种各样的	坏的

['hæbɪts] .

habits	.
习惯	.

她也开始发现各种不良习惯之间的密切联系。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] [led] [tuː; tə] ['kerləsnəs] , [ˌdɪsə'biːdiəns] , [ænd; ənd] , [ɪn] [sʌm; səm]

She	saw	that	procrastination	led	to	carelessness	,	disobedience	,	and	,	in	some
她	锯	那	拖延	引领	到	疏忽	,	不服从	,	和	,	在	一些

['neɪtʃɚz] , [tuː; tə] [ʌn'truːθfəlnɛs] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnɪsti] .

natures	,	to	untruthfulness	and	dishonesty	.
自然	,	到	不诚实	和	不诚实	.

她发现拖延会导致粗心大意、不服从，而且在某些人身上，还会导致不诚实和不诚实。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['fraɪdeɪ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

But	by	the	following	Friday	,	the	long	-	anticipated	examination	was	over	.
但	经过	这	下列的	星期五	,	这	长的	-	预期	考试	曾是	超过	.

但到了下周五，期待已久的考试就结束了。

['aʊər; ɑːr] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] [frendz] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

Our	four	little	friends	had	reason	to	be	well	satisfied	with	the	result	,
我们的	四	小的	朋友们	有	原因	到	是	出色地	使满意	和	这	结果	,

我们的四个小朋友对结果非常满意。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrsənəli] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	they	were	personally	concerned	.
所以	远的	作为	他们	是	亲自	担心的	.

就他们个人而言。

[ə; eɪ]['mjuːtʃuəl]['kɑːntent][hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] ['hɑːrməni] [bɪ'twiːn] ['grɛtə] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌðər] [θriː] ,

A	mutual	content	had	restored	harmony	between	Gretta	and	the	other	three	,
一个	相互的	内容	有	恢复	和谐	之间	格雷塔	和	这	其他	三	,

彼此间的满足感恢复了格雷塔与其他三人之间的和谐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

and	they	had	decided	to	hold	their	first	meeting	on	that	evening	.
和	他们	有	决定	到	抓住	他们的	第一的	会议	在	那	晚上	.

他们决定当晚举行第一次会议。

['wɪni] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv] ['əːnistiːn] [kʌm] , [tuː] ; [bʌt; bət] ,

Winnie	was	very	anxious	to	have	Ernestine	come	,	too	;	but	,
温妮	曾是	非常	焦虑的	到	有	厄内斯廷	来	,	也	;	但	,

温妮非常希望厄内斯汀也能来；但是，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [praɪd] , ['fæni] [sed] :

although	she	laughed	at	herself	for	her	foolish	pride	,	Fannie	said	:
虽然	她	笑了	在	她自己	为了	她	愚蠢	自豪	,	房利美	说	:

虽然范妮嘲笑自己愚蠢的骄傲，但她还是说：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [noʊ] ['əːnistiːn] [ɪz][ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ]

"	Of	course	we	know	Ernestine	is	a	nice	girl	,	but	we	don't	know	anything
"	的	课程	我们	知道	厄内斯廷	是	一个	好的	女孩	,	但	我们	不	知道	任何事物

[ə'baʊt] [hɜːr; hər]['fæməli] ,

about	her	family	,
关于	她	家庭	,

“我们当然知道厄内斯汀是个好女孩，但我们对她的家庭一无所知。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɔːl'ðoʊ] ['noʊbɑːdi]['evər] [hɜːrd] [ðæt]

and	you	know	she	never	speaks	of	her	father	,	although	nobody	ever	heard	that
和	你	知道	她	绝不	说话	的	她	父亲	,	虽然	无人	曾经	听到	那

[hiː; hi][ɪz] [ded] .

he	is	dead	.
他	是	死的	.

你知道她从不提起她的父亲，尽管没有人听说他已经去世了。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] .

They	may	be	very	common	people	,	for	all	we	know	.
他们	可能	是	非常	常见的	人们	,	为了	全部	我们	知道	.

说不定他们只是非常普通的人。

" ['wɪni] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] " ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] "

"	Winnie	was	greatly	troubled	about	this	,	for	she	did	not	like	"	common	people	"
"	温妮	曾是	非常	麻烦	关于	这	,	为了	她	做过	不是	喜欢	"	常见的	人们	"

['veri] [wel] [hɜːr'self] .

very	well	herself	.
非常	出色地	她自己	.

温妮对此感到非常苦恼，因为她自己并不太喜欢“普通人”。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːəz][ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ælθiə] [braʊn] "

She	had	her	own	ideas	about	such	things	,	and	she	called	Althea	Browne	"
她	有	她	自己的	想法	关于	这样的	事物	,	和	她	称为	阿尔西娅	布朗	"

['kɑːmən] .

common	.
常见的	.

她对这类事情有自己的看法，她称阿尔西娅·布朗为“庸俗之人”。

" ['ælθiə] [wɔːr] [bræs] ['dʒuːəlri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [boʊstɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [ðeɪ]

"	Althea	wore	brass	jewelry	,	and	was	always	boasting	about	the	fine	things	they
"	阿尔西娅	穿着	黄铜	珠宝	,	和	曾是	总是	吹嘘	关于	这	美好的	事物	他们

[hæd; həd][æt; ət] [hoʊm] ,

had	at	home	,
有	在	家	,

“阿尔西娅佩戴着黄铜首饰，总是炫耀家里的精美物品，

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] ['pɑːrtiz] [hɜːr; hər] [ænt] [ɪn][vər'dʒɪniə] [geɪv] .

and	the	grand	parties	her	aunt	in	Virginia	gave	.
和	这	盛大	各方	她	阿姨	在	弗吉尼亚州	给予	.

还有她弗吉尼亚州姑妈举办的盛大派对。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [fruːts] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz]

She	was	always	willing	to	accept	fruits	and	sweetmeats	from	the	other	girls
她	曾是	总是	愿意的	到	接受	水果	和	甜食	从	这	其他	女孩们

, [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] ,

,	but	had	been	known	,
,	但	有	到过	已知	,

她总是乐于接受其他女孩给的水果和甜食，但众所周知，

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [tuː; tə] [sniːk] [ɔːf][baɪ][hɜːr'self][ænd; ənd] [mʌntʃ] ['kændiz] [ænd; ənd] ['æplz]

more	than	once	,	to	sneak	off	by	herself	and	munch	candies	and	apples
更多的	比	一次	,	到	潜行	离开	经过	她自己	和	咀嚼	糖果	和	苹果

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] .

which	she	had	brought	.
哪个	她	有	带来	.

她不止一次偷偷溜出去，吃她带来的糖果和苹果。

['wɪni] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] - ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [laɪk] ['ælθiə] ,

Winnie	thought	that	if	Ernestine's	people	were	like	Althea	,
温妮	想法	那	如果	-	人们	是	喜欢	阿尔西娅	,

温妮心想，如果厄内斯汀的人民像阿尔西娅一样，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

she	did	not	want	to	have	anything	to	do	with	them	.
她	做过	不是	想	到	有	任何事物	到	做	和	他们	.

她不想和他们有任何瓜葛。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðɪs] [pər'pleksəti][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [sed] :

As	usual	,	she	carried	this	perplexity	to	her	mother	,	who	said	:
作为	通常	,	她	携带	这	困惑	到	她	母亲	,	WHO	说	:

像往常一样，她把这种困惑告诉了她的母亲，她母亲说：

" [let] [ðə; ði] ['mætər] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [dɪr] .

"	Let	the	matter	rest	for	the	present	,	dear	.
"	让	这	事情	休息	为了	这	展示	,	亲爱的	.

亲爱的，这件事暂时先搁置吧。

[waɪl] ['fæni] [fiːlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

While	Fannie	feels	as	she	does	about	it	,
尽管	房利美	感觉	作为	她	做	关于	它	,

尽管范妮对此有这样的看法，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [kʌm] , [ɔːr][fɔːr; fər]

it	would	not	be	pleasant	for	any	of	you	to	have	her	come	,	or	for
它	会	不是	是	令人愉快的	为了	任何	的	你	到	有	她	来	,	或者	为了

['əːnistiːn] [hɜːr'self] ,

Ernestine	herself	,
厄内斯廷	她自己	,

她来对你们任何人来说都不会是一件愉快的事，对厄内斯汀本人来说也是如此。

[ænd; ənd] [dɪ'senʃn] [wɪl] [nɑ:t] [help] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['betər] .

and	dissension	will	not	help	you	to	become	better	.
和	纠纷	将要	不是	帮助	你	到	变得	更好的	.

争论并不能帮助你变得更好。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] ,

In	the	meantime	I	will	consider	the	matter	,	and	,
在	这	与此同时	我	将要	考虑	这	事情	,	和	,

在此期间，我会考虑此事，并且，

[ɪf] [aɪ] [kən'klu:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [best] [fɔ:r; fər] ['ə:nisti:n] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ju:; jʊ] ,

if	I	conclude	that	it	will	be	best	for	Ernestine	to	join	you	,
如果	我	结束	那	它	将要	是	最好的	为了	厄内斯廷	到	加入	你	,

如果我认为让厄内斯汀加入你们是最好的选择，

[aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	hope	to	be	able	to	arrange	it	.
我	希望	到	是	有能力的	到	安排	它	.

我希望能够安排好这件事。

" ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtn] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [θri:] ['gɜ:lz] [tu:; tə] [teɪk] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] ['wɪni] , [ænd; ənd] ,

"	Mrs	.	Burton	had	invited	the	three	girls	to	take	supper	with	Winnie	,	and	,
"	太太	.	伯顿	有	受邀	这	三	女孩们	到	拿	晚餐	和	温妮	,	和	,

伯顿太太邀请了三个女孩和温妮一起吃晚饭，

[æz; əz] [sku:l] [hæd; həd] [kloʊzd] ['ɜ:rli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['lesnz; 'lesənz] [tu:; tə] [prɪ'per]

as	school	had	closed	early	,	and	they	had	no	lessons	to	prepare
作为	学校	有	关闭	早期的	,	和	他们	有	不	课程	到	准备

[fɔ:r; fər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

for	Monday	,
为了	周一	,

由于学校提前放学，他们周一没有课要准备。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] , [lɔ:ŋ] [ˌæftər'nu:n] [tə'geðər] .

they	had	a	nice	,	long	afternoon	together	.
他们	有	一个	好的	,	长的	下午	一起	.

他们一起度过了一个美好而漫长的下午。

['mɪriəm] [ri:d] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mbæt] [ʌv; əv] ['faɪdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [sloʊθ] ,

Miriam	read	aloud	the	account	of	the	combat	of	Fides	with	the	Giant	Sloth	,
米里亚姆	读	大声	这	帐户	的	这	战斗	的	信仰	和	这	巨大的	树懒	,

米里亚姆大声朗读了菲德斯与巨型懒惰怪战斗的故事。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [θru:] , [sed] : " [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['grɛtə] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə]

and	when	she	was	through	,	said	:	"	That	is	the	giant	Gretta	pointed	out	to
和	什么时候	她	曾是	通过	,	说	:	"	那	是	这	巨大的	格雷塔	尖	出去	到

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

她说完后说："那就是格雷塔指给我看的巨人；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [wʌn] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] . "

and	a	hard	one	he	will	be	for	me	to	overcome	,	I	can	tell	you	.	"
和	一个	难的	一	他	将要	是	为了	我	到	克服	,	我	能	告诉	你	.	"

我可以告诉你，他对我来说是个很难对付的对手。

" [wʌt] [ɪz] [maɪ] [wɜ:rst] [wʌn] ? " [æskt] ['fæni] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] ['mɪriəm] [hæd; həd] [leɪd]

"	What	is	my	worst	one	?	"	asked	Fannie	,	taking	up	the	book	which	Miriam	had	laid
"	什么	是	我的	最差	一	?	"	问	房利美	,	采取	向上	这	书	哪个	米里亚姆	有	铺设

[daʊn] .

down	.
向下	.

"我最糟糕的一次是什么时候？"范妮问道，拿起米里亚姆放下的书。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] , " [oʊ] , [jes] ;

As	she	glanced	through	the	pages	she	said	,	with	a	slight	blush	,	"	Oh	,	yes	;
作为	她	瞥了一眼	通过	这	页面	她	说	,	和	一个	轻微	脸红	,	"	哦	,	是的	;

她一边翻阅着书页，一边略带羞涩地说："哦，是的；

[maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['kɑːŋkər] [maɪ] [praɪd] ,

my	father	would	tell	me	that	I	must	conquer	my	pride	,
我的	父亲	会	告诉	我	那	我	必须	征服	我的	自豪	,

父亲常告诉我，我必须克服骄傲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [siː] [haʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ,

and	he	tries	to	have	me	see	how	disagreeable	it	makes	me	,
和	他	尝试	到	有	我	看	如何	令人不快的	它	制作	我	,

他试图让我明白这让我多么不愉快，

[baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['leɪdi] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

by	telling	me	that	I	will	never	be	a	perfect	lady	until	I	have	done	so	.
经过	讲述	我	那	我	将要	绝不	是	一个	完美的	女士	直到	我	有	完毕	所以	.

他告诉我，除非我做到这一点，否则我永远不会成为一个完美的女人。

[hɪr] , ['mɪriəm] , [riːd] [ðɪs] [ə'laʊd] , [tuː] ;

Here	,	Miriam	,	read	this	aloud	,	too	;
这里	,	米里亚姆	,	读	这	大声	,	也	;

米里亚姆，你也大声读一下这段话；

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pleɪn] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

you	make	it	so	plain	that	I	almost	feel	as	if	I	were	there	.
你	制作	它	所以	清楚的	那	我	几乎	感觉	作为	如果	我	是	那里	.

你描述得如此清晰，让我感觉仿佛身临其境。

" ['grɛtə] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [self] - ['sætɪsfaɪd] [er] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

"	Gretta	said	very	little	,	but	she	had	a	self	-	satisfied	air	about	her	,
"	格雷塔	说	非常	小的	,	但	她	有	一个	自己	-	使满意	空气	关于	她	,

格雷塔话不多，但她一副自鸣得意的样子。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æz; əz] ['niːdləs] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɔːr][ʌn'taɪdi][æz; əz][fɔːr; fər]

as	if	it	were	as	needless	for	anyone	to	be	proud	or	untidy	as	for
作为	如果	它	是	作为	不必要	为了	任何人	到	是	自豪的	或者	凌乱	作为	为了

['eniwʌn] [tuː; tə] [stiːl] ,

anyone	to	steal	,
任何人	到	偷	,

仿佛骄傲或邋遢就像偷窃一样，都是毫无必要的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [fɔːlts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .

and	she	felt	herself	far	removed	from	faults	such	as	these	.
和	她	毛毡	她自己	远的	已移除	从	故障	这样的	作为	这些	.

她觉得自己与这类缺点毫不相干。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['ɪndələnt] [nɔːr][ʌn'taɪdi] .

And	indeed	she	was	neither	indolent	nor	untidy	.
和	的确	她	曾是	两者都不	懒惰的	也不	凌乱	.

她确实既不懒惰也不邋遢。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [æt; ət][sɪks] — [ðæt] ['mædʒɪk] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] ['faɪdz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [bloʊ]

She	rose	at	six	—	that	magic	hour	in	which	Fides	was	to	strike	his	first	blow
她	玫瑰	在	六	—	那	魔法	小时	在	哪个	信仰	曾是	到	罢工	他的	第一的	吹

[æt; ət]['dʒaɪənt][sloʊθ] — [ænd; ənd] ['præktɪst] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [skuːl] ;

at	Giant	Sloth	—	and	practiced	two	hours	before	school	;
在	巨大的	树懒	—	和	练习	二	小时	前	学校	;

她六点起床——那是菲德斯向巨型懒惰发起第一击的神奇时刻——并在上学前练习两个小时；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['niːtnəs] [ɪt'self] , [bəuθ] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

she	was	neatness	itself	,	both	in	person	and	in	all	her	belongings	.
她	曾是	整洁	本身	,	两个都	在	人	和	在	全部	她	财物	.

她本人和她的所有物品都整洁有序，堪称完美典范。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['niːðər] [soʊ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [æz; əz] ['wɪni] , [soʊ] [fræŋk] [ænd; ənd] [aʊt'spoʊkən] [æz; əz] ['fæni] ,

Besides	,	she	was	neither	so	conscientious	as	Winnie	,	so	frank	and	outspoken	as	Fannie	,
除了	,	她	曾是	两者都不	所以	尽责的	作为	温妮	,	所以	坦率	和	直言不讳	作为	房利美	,

此外，她既不像温妮那样认真负责，也不像范妮那样坦率直言。

[nɔːr] [soʊ] ['iːzəli] ['influənst] , ['iːðər] [fɔːr; fər] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [æz; əz] ['mɪriəm] .

nor	so	easily	influenced	,	either	for	right	or	wrong	,	as	Miriam	.
也不	所以	容易地	影响	,	任何一个	为了	正确的	或者	错误的	,	作为	米里亚姆	.

不像米利暗那样容易被左右，无论是对是错。

[soʊ] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [leɪ] ['dɔːrmənt] .

So	her	conscience	lay	dormant	.
所以	她	良心	躺	休眠	.

于是，她的良知沉寂了下来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

She	was	,	however	,	conscious	that	she	,	too	,
她	曾是	,	然而	,	有意识的	那	她	,	也	,

然而，她也意识到，

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [nɑːt] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] ,

had	a	habit	of	not	doing	things	as	soon	as	she	ought	,
有	一个	习惯	的	不是	正在做	事物	作为	很快	作为	她	应该	,

她有个习惯，就是做事总是拖延。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] ,

and	to	try	to	overcome	that	seemed	to	her	almost	like	a	lesson	to	be	learned	,
和	到	尝试	到	克服	那	似乎	到	她	几乎	喜欢	一个	课	到	是	学习	,

而努力克服这一点，对她来说几乎就像是需要吸取的一个教训。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

so	she	was	willing	to	try	to	learn	it	with	the	others	.
所以	她	曾是	愿意的	到	尝试	到	学习	它	和	这	其他的	.

所以她愿意和其他人一起尝试学习。

['æftər] ['mɪriəm] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['tʃæptər] , ['wɪni] [sed] , " [oʊ] , ['gɝːlz] , [aɪ] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [maɪ] ['ɔːtəˌgræfs] ;

After	Miriam	had	finished	the	chapter	,	Winnie	said	,	"	Oh	,	girls	,	I	must	show	you	my	autographs	;
后	米里亚姆	有	完成的	这	章	,	温妮	说	,	"	哦	,	女孩们	,	我	必须	展示	你	我的	签名	;

米里亚姆读完这一章后，温妮说："哦，姑娘们，我一定要给你们看看我的签名；

" [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rælf; reɪf] , [huː] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	and	,	turning	to	Ralph	,	who	sat	by	the	window	,
"	和	,	转弯	到	拉尔夫	,	WHO	卫星	经过	这	窗户	,

然后，他转向坐在窗边的拉尔夫，

[geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pʌpiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][rɑːmp] [tə'geðər] ,

gazing	intently	at	a	couple	of	puppies	which	were	having	a	romp	together	,
凝视	专注地	在	一个	夫妻	的	小狗	哪个	是	拥有	一个	欢蹦乱跳	一起	,

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

她目不转睛地看着两只正在嬉戏玩耍的小狗，说道：

" ['rælfi] , [brɪŋ] ['wɪni] [ðæt] [bʊk] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Ralphie	,	bring	Winnie	that	book	by	the	window	.
"	拉尔菲	,	带来	温妮	那	书	经过	这	窗户	.

“拉尔菲，把那本书拿到窗边去给温妮。”

" [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Without	moving	a	muscle	of	his	chubby	little	body	,	or	even	turning	his	head	,
"	没有	移动	一个	肌肉	的	他的	胖乎乎的	小的	身体	,	或者	甚至	转弯	他的	头	,

[ðə; ði][tʃaɪld] ['ænsər] :

the	child	answered	:
这	孩子	回答	:

“孩子一动不动地回答道：”他胖乎乎的小身子没有一丝动作，甚至连头都没转。

" [juː; jʊ][dʒʌst] - [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] - ; [aɪ] - [duː] - . "

"	You	just	s'pect	me	to	do	evvyfing	;	I	tan't	do	evvyfing	.	"
"	你	只是	-	我	到	做	-	;	我	-	做	-	.	"

“你指望我做任何事；但我做不了任何事。”

" [oʊ] , [rælf; reɪf] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrtnər][ɪn] [dɪ'stres] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪriəm] , [ɪn][hɜːr; hər][moʊst][drə'mætɪk]

"	Oh	,	Ralph	,	my	little	partner	in	distress	!	"	exclaimed	Miriam	,	in	her	most	dramatic
"	哦	,	拉尔夫	,	我的	小的	伙伴	在	痛苦	!	"	惊呼	米里亚姆	,	在	她	最多	戏剧性

[weɪ] ,

way	,
方式	,

“哦，拉尔夫，我那陷入困境的小搭档！”米里亚姆用她最夸张的方式惊呼道。

['snætʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌglz] .

snatching	him	up	and	kissing	him	in	spite	of	his	struggles	.
抢夺	他	向上	和	接吻	他	在	尽管如此	的	他的	斗争	.

尽管他拼命挣扎，她还是一把抱起他，吻了他。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv]['ɑːrmər] , [tuː] .

"	You'll	have	to	have	a	suit	of	armor	,	too	.
"	你会	有	到	有	一个	套装	的	盔甲	,	也	.

你也得有一套盔甲。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['leɪzi] !

Who	would	have	thought	that	one	so	young	could	be	so	lazy	!
WHO	会	有	想法	那	一	所以	年轻的	可以	是	所以	懒惰的	!

谁能想到这么年轻的人竟然这么懒惰！

" [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['oʊvər] [wen] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt]

"	The	laugh	was	not	yet	over	when	Mrs	.	Burton	came	in	,	with	her	pleasant
"	这	笑	曾是	不是	然而	超过	什么时候	太太	.	伯顿	来了	在	,	和	她	令人愉快的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“笑声还没结束，伯顿太太就走了进来，脸上带着和蔼的笑容。”

['seɪɪŋ] , " ['gɜ:lz] , [aɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɪr]

saying	,	"	Girls	,	I've	a	short	story	to	tell	you	—	that	is	,	if	you	wish	to	hear
说	,	"	女孩们	,	我已经	一个	短的	故事	到	告诉	你	—	那	是	,	如果	你	希望	到	听到

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

他说："姑娘们，我有一个小故事要讲给你们听——当然，前提是你们想听的话；

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [dʒʌst][bi:; bi] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ['sʌpər] .

and	there'll	just	be	time	before	supper	.
和	将会	只是	是	时间	前	晚餐	.

晚饭前还有点时间。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] , ['fæni] ['hævɪŋ] [kəukst] [rælf; reɪf][tu:; tə][hɜ:r; hər]

"	Of	course	they	were	delighted	,	and	,	Fannie	having	coaxed	Ralph	to	her
"	的	课程	他们	是	高兴极了	,	和	,	房利美	拥有	哄骗	拉尔夫	到	她

[læp] ,

lap	,
膝	,

"他们当然很高兴，范妮哄着拉尔夫坐在她腿上，

[ðeɪ] [ɔ:l] ['gæðərd] [ə'raʊnd] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gru:p] [ɪn][ðer; ðər] [ʌn'kɑ:nʃəsli]

they	all	gathered	around	Mrs	.	Burton	,	making	a	pretty	group	in	their	unconsciously
他们	全部	聚集	大约	太太	.	伯顿	,	制作	一个	漂亮的	团体	在	他们的	不知不觉

['greɪsf(ə)l] ['ætitju:dz] ,

graceful	attitudes	,
优美	态度	,

她们都围在伯顿太太身边，不自觉地摆出优雅的姿态，构成了一幅美丽的画面。

[æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['nærətɪv] :

as	they	listened	to	the	following	narrative	:
作为	他们	听着	到	这	下列的	叙述	:

他们听着下面的叙述：

" ['kɑ:nstəns] [væn] ['ɔrtən] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

"	Constance	van	Orten	was	born	in	New	York	,	a	descendant	of	one	of	the	old
"	康斯坦斯	货车	奥尔滕	曾是	出生	在	新的	约克	,	一个	后裔	的	一	的	这	老的

['nɪkərbɑ:kər] ['fæməliz] ,

Knickerbocker	families	,
尼克博克	家庭	,

康斯坦斯·范·奥滕出生于纽约，是尼克博克家族的后裔。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [preɪd] [ðæn; ðən][ɪts]

but	of	a	branch	which	had	preserved	more	of	the	family	pride	than	its
但	的	一个	分支	哪个	有	保存完好	更多的	的	这	家庭	自豪	比	它是

[ɛ'steɪts] .

estates	.
庄园	.

但这个分支保留了更多的是家族的荣誉，而不是庄园。

['mʌni] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['lækɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər]

Money	,	however	,	was	not	altogether	lacking	,	and	to	many	people	their
钱	,	然而	,	曾是	不是	共	缺乏	,	和	到	许多	人们	他们的

['ɪnkʌm] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] ['sʌmptʃuəs] ;

income	would	have	seemed	sumptuous	;
收入	会	有	似乎	豪华	;

然而，他们的钱财并非完全匮乏，对许多人来说，他们的收入堪称丰厚；

[bʌt; bət][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mɔ:r] ['welθi] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] ,

but	to	them	,	in	comparison	with	their	more	wealthy	friends	and	relatives	,
但	到	他们	,	在	比较	和	他们的	更多的	富裕	朋友们	和	亲属	,

但对他们来说，与他们更富有的朋友和亲戚相比，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['pɪt(ə)ns] [ðæt] [nə'sesəti] [kʊd; kəd] [dɪ'mænd] .

it	seemed	the	merest	pittance	that	necessity	could	demand	.
它	似乎	这	最	微不足道	那	必要性	可以	要求	.

这似乎是迫不得已所能得到的最微不足道的代价。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [kəm'pærətɪv] [læk] [ʌv; əv] ['mʌni] ['nevər] ['trʌbld] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnstəns] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən]

"	But	this	comparative	lack	of	money	never	troubled	little	Constance	,	and	fortune
"	但	这	比较	缺少	的	钱	绝不	麻烦	小的	康斯坦斯	,	和	财富

[siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

seemed	to	smile	upon	her	.
似乎	到	微笑	之上	她	.

“但是，这种相对的贫穷从来没有困扰过小康斯坦丝，幸运女神似乎一直眷顾着她。”

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['fɛəriz] [hæd; həd] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət]

One	might	almost	have	believed	that	all	the	beneficent	fairies	had	presided	at
一	可能	几乎	有	相信	那	全部	这	仁慈的	仙女	有	主持	在

[hɜːr; hər] [bɜːrθ] ,

her	birth	,
她	出生	,

人们几乎会相信，所有善良的仙女都曾亲临她的降生现场。

[soʊ] ['meni] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːrm] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [hɜːrz] ,

so	many	graces	of	face	and	form	and	disposition	were	hers	,
所以	许多	恩典	的	脸	和	形式	和	处置	是	她的	,

她容貌、体态和气质都如此出众。

[ænd; ənd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['hæpinəs] [siːmd] [fʊl'fɪld] [ɪn]

and	so	many	of	the	conditions	necessary	to	human	happiness	seemed	fulfilled	in
和	所以	许多	的	这	状况	必要的	到	人类	幸福	似乎	已完成	在

[hɜːr; hər] [lɑːt] .

her	lot	.
她	很多	.

她的命运似乎满足了人类幸福的许多必要条件。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['oʊnli] ['dɔːtər] ,

"	She	was	the	youngest	child	and	only	daughter	,
"	她	曾是	这	最小的	孩子	和	仅有的	女儿	,

她是家中最小的孩子，也是唯一的女儿。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɔːr] ['brʌðərz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] , [ænd; ənd] ['leɪtər] [soʊ]

and	her	four	brothers	found	her	so	charming	a	plaything	,	and	later	so
和	她	四	兄弟	成立	她	所以	迷人	一个	玩物	,	和	之后	所以

[ə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

agreeable	a	companion	,
同意	一个	伴侣	,

她的四个兄弟觉得她是个非常迷人的玩伴，后来又觉得她是个非常讨人喜欢的伙伴。

[ðæt] [ðeɪ] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [sə'praiziz] ,

that	they	took	pleasure	in	making	her	life	a	succession	of	pleasant	surprises	,
那	他们	采取	乐趣	在	制作	她	生活	一个	演替	的	令人愉快的	惊喜	,

他们乐于为她的生活带来一连串的惊喜，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['evri] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ɪk'sprest] .

and	her	every	wish	was	gratified	almost	before	expressed	.
和	她	每一个	希望	曾是	满意	几乎	前	表达	.

她的每一个愿望几乎在提出之前就得到了满足。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [muːn] ,

Indeed	,	had	she	asked	for	the	moon	,
的确	,	有	她	问	为了	这	月亮	,

的确，如果她想要月亮，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [griːf] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]
it **would** **have** **been** **a** **source** **of** **genuine** **grief** **to** **them** **that** **they** **could** **not**
它 会 有 到过 一个 来源 的 真的 悲伤 到 他们 那 他们 可以 不是
[get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
get **it** **for** **her** **.**
得到 它 为了 她 .

没能为她买到那件东西，对他们来说无疑是一件非常痛苦的事情。

" [peɪn] [siːmd] [æz; əz] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [æz; əz] [æŋ'zaɪəti] [ɔːr] [griːf] , [fɔːr; fər] ,
" Pain seemed as far removed from her as anxiety or grief , for ,
" 疼痛 似乎 作为 远的 已移除 从 她 作为 焦虑 或者 悲伤 , 为了 ,

“痛苦似乎和焦虑或悲伤一样，与她相去甚远，因为，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɑːd] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə]
although **she** **had** **an** **odd** **faculty** **of** **catching** **all** **the** **diseases** **incident** **to**
虽然 她 有 一个 奇怪的 学院 的 捕捉 全部 这 疾病 事件 到
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

虽然她有一种奇怪的本领，总是会感染所有儿童时期常见的疾病，

[ðeɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [soʊ] ['laɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['nesəseri] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] [ə; eɪ]
they **touched** **her** **so** **lightly** **that** **it** **was** **seldom** **necessary** **to** **call** **in** **a**
他们 感动 她 所以 轻轻 那 它 曾是 很少 必要的 到 称呼 在 一个
[fɪ'zɪʃ(ə)n] .
physician .
医生 .

他们轻轻地碰了她一下，所以很少需要请医生。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kʌt] [ɔːr] [ə; eɪ] [wuːnd] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
If she received a cut or a wound of any kind ,
如果 她 已收到 一个 切 或者 一个 伤口 的 任何 种类 ,

如果她受到任何形式的割伤或创伤，

[soʊ] [pjʊr] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [blʌd] [ænd; ənd] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
so pure was her blood and so perfect her physical condition that it
所以 纯的 曾是 她 血 和 所以 完美的 她 身体的 状况 那 它
[hiːld] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] .
healed as if by magic .
已治愈 作为 如果 经过 魔法 .

她的血统如此纯洁，身体如此完美，以至于她的伤势如同魔法般痊愈了。

" [hɜːr; hər] ['wilfəlnis] [wʌz; wəz] [ɪk'striːm] ,
" Her willfulness was extreme ,
" 她 任性 曾是 极端 ,

她的任性极其强烈，

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] ['toʊt(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] ['ʌndər]
as might have been expected from the almost total lack of restraint under
作为 可能 有 到过 预期的 从 这 几乎 全部的 缺少 的 克制 在下面
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] ;
which she grew up ;
哪个 她 生长 向上 ;

正如人们所预料的那样，她在几乎没有任何约束的环境下长大；

[bʌt; bət] [soʊ] ['wɪnɪŋ] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [weɪz] , [ænd; ənd] [soʊ] ['redi] [hɜːr; hər] [rɪ'pentəns] [fɔːr; fər]
but so winning were her ways , and so ready her repentance for
但 所以 获胜 是 她 方式 , 和 所以 准备好 她 悔改 为了
[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [mɪsdiːzd] ,
her little misdeeds ,
她 小的 不当行为 ,

但她的手段如此高明，而且她对自己的小过错也如此容易忏悔。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'pruːf] .

that	for	the	most	part	she	escaped	punishment	and	even	reproof	.
那	为了	这	最多	部分	她	逃脱	惩罚	和	甚至	责备	.

她基本上逃脱了惩罚，甚至连责备都没有。

" ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

"	Almost	without	the	power	of	application	,
"	几乎	没有	这	力量	的	应用	,

几乎不具备应用能力，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌltʃər] [wɪ'ðaʊt] ['efərt]

she	seemed	to	pick	up	external	evidences	of	education	and	culture	without	effort
她	似乎	到	挑选	向上	外部的	证据	的	教育	和	文化	没有	努力

.

:
.

她似乎毫不费力就能察觉到别人对她的教育和文化的外在感知。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['fluːəntli] , [sæŋ] ['tʃɑːrmɪŋli] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['mɑːrvələs] [tækt] , ['nevər]

She	talked	fluently	,	sang	charmingly	,	and	,	having	almost	marvelous	tact	,	never
她	谈话	流利地	,	唱	迷人地	,	和	,	拥有	几乎	奇妙	策略	,	绝不

[feɪld] [tuː; tə] [pliːz] .

failed	to	please	.
失败的	到	请	.

她说话流利，唱歌动听，而且极具分寸，总能给人带来愉悦。

" ['biːɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [sə'saɪəti] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]

"	Being	,	as	I	have	said	,	the	only	daughter	,	she	entered	society	earlier	than
"	存在	,	作为	我	有	说	,	这	仅有的	女儿	,	她	进入	社会	早些时候	比

[moʊst]['gɝːlz] ,

most	girls	,
最多	女孩们	,

“正如我所说，她是独生女，所以比大多数女孩更早进入社会。”

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pærətɪv] [læk] [ʌv; əv] [miːnz] , [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['reɪnɪŋ]

and	,	in	spite	of	her	comparative	lack	of	means	,	soon	became	a	reigning
和	,	在	尽管如此	的	她	比较	缺少	的	方法	,	很快	成为	一个	统治

[bel] .

belle	.
美女	.

尽管她家境并不富裕，但很快就成为了一位风靡一时的名媛。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['siːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['welθi] ['suːtər] , [ænd; ənd] [ðæt]

During	her	first	season	she	refused	more	than	one	wealthy	suitor	,	and	that
期间	她	第一的	季节	她	拒绝	更多的	比	一	富裕	求婚者	,	和	那

, [tuː] ,

,	too	,
,	也	,

在她的第一个赛季，她拒绝了不止一位富有的追求者，而且，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] [ænd; ənd] ['brʌðərz] ,

to	the	intense	satisfaction	of	her	parents	and	brothers	,
到	这	激烈的	满意	的	她	父母	和	兄弟	,

令她的父母和兄弟们无比欣慰的是，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['sʌnbiːm] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

for	she	was	a	veritable	sunbeam	in	the	family	,
为了	她	曾是	一个	真正的	阳光	在	这	家庭	,

因为她就像家里的阳光一样温暖人心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [dred] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	they	looked	forward	with	dread	to	the	thought	of	losing	her	.
和	他们	看起来	向前	和	恐惧	到	这	想法	的	输	她	.

想到可能会失去她，他们就感到恐惧。

" [æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [keɪm] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌn]

"	At	last	,	however	,	there	came	,	furnished	with	letters	of	introduction	to	one
"	在	最后的	,	然而	,	那里	来了	,	提供	和	信件	的	介绍	到	一

[ʌv; əv] ['kɑːnstənsɪz] ['ʌŋkəlz] ,

of	Constance's	uncles	,
的	康斯坦斯的	叔叔们	,

“然而，最终还是有人来了，他们带着介绍信，要去拜访康斯坦丝的一位叔叔，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['welθi] ['kɑːt(ə)n] ['plæntər] [frʌm; frəm] [luˌiːzi'ænə] .

a	young	and	wealthy	cotton	planter	from	Louisiana	.
一个	年轻的	和	富裕	棉布	播种机	从	路易斯安那州	.

一位来自路易斯安那州的年轻富有的棉花种植园主。

[hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['mʌni] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɑːdɪg(ə)l] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz]

His	seeming	indifference	to	money	and	his	prodigal	use	of	it	,	his
他的	似乎	漠不关心	到	钱	和	他的	浪子	使用	的	它	,	他的

['plez(ə)nt] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænər] ,

pleasant	speech	and	manner	,
令人愉快的	演讲	和	方式	,

他对金钱看似漠不关心，却又挥霍无度；他言谈举止也十分和蔼可亲。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪd] ['sʌðərn] ['muːvmənts] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪsk]

his	languid	Southern	movements	,	so	different	from	those	of	the	brisk
他的	慵懒的	南方	移动	,	所以	不同的	从	那些	的	这	轻快

['nɔːð(ə)nə] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] ,

Northerners	to	whom	they	were	accustomed	,
北方人	到	谁	他们	是	习惯	,

他那慵懒的南方姿态，与他们习以为常的北方人干脆利落的姿态截然不同。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,

and	,	above	all	,	the	very	fact	of	his	being	a	stranger	,
和	,	多于	全部	,	这	非常	事实	的	他的	存在	一个	陌生人	,

最重要的是，他是个陌生人。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [moʊst] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [maɪndz] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['nɑːv(ə)lti]

made	him	most	welcome	to	the	girlish	minds	so	fond	of	change	and	novelty
制成	他	最多	欢迎	到	这	少女	思想	所以	喜爱	的	改变	和	新奇

.

:
.

这使他深受喜爱变化和新奇事物的少女们的欢迎。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [væn] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['noʊtɪs]

But	it	was	with	the	greatest	regret	that	the	Van	Ortens	began	to	notice
但	它	曾是	和	这	最	后悔	那	这	范	-	开始	到	注意

[hɪz; ɪz] [mɑːrkt] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn]

his	marked	attentions	to	Constance	and	the	increasing	pleasure	she	took	in
他的	标记	注意	到	康斯坦斯	和	这	增加	乐趣	她	采取	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但令范奥滕斯夫妇极为遗憾的是，他们开始注意到他对康斯坦斯格外殷勤，而康斯坦斯也越来越乐于接受他的殷勤。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [ˈseprət] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

It	was	not only	that	a	marriage	with	him	would	separate	her	from
它	曾是	不是 仅有的	那	一个	婚姻	和	他	会	分离	她	从

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

不仅仅是嫁给他会让她与他们所有人分离，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] ,

but	her	father	and	brothers	,
但	她	父亲	和	兄弟	,

但她的父亲和兄弟们，

[ˈkɑːnstəntli] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈstreɪndʒər][æt; ət] [klʌbz] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

constantly	meeting	the	young	stranger	at	clubs	and	places	where	there	were
不断地	会议	这	年轻的	陌生人	在	俱乐部	和	地方	在哪里	那里	是

[noʊ] [ˈleɪdiz] [ˈprez(ə)nt] ,

no	ladies	present	,
不	女士们	展示	,

他经常在俱乐部和没有女性在场的场所与这位年轻的陌生人见面。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] [kəˈprɪʃəs] [ænd; ənd]

and	consequently	where	he	was	off	his	guard	,	found	him	capricious	and
和	最后	在哪里	他	曾是	离开	他的	警卫	,	成立	他	任性	和

[ˈtʃeɪndʒəb(ə)l] [ɪn]

changeable	in
多变	在

因此，当他放松警惕时，就发现他反复无常、喜怒无常。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd] [ˈækʃnz] , [ɪkˈstriːmli] [self] - [ɪnˈdʌldʒənt] , [ˈselfɪʃli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]

his	opinions	and	actions	,	extremely	self	-	indulgent	,	selfishly	indifferent	to	the
他的	意见	和	行动	,	极其	自己	-	放纵的	,	自私地	冷漠	到	这

[ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,

comfort	of	others	,
舒适	的	其他的	,

他的观点和行为极其自我放纵，自私地漠视他人的感受。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [ˈlɪkər] [ðæt] , [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪʒn] ,

and	so	fond	of	intoxicating	liquor	that	,	on	more	than	one	occasion	,
和	所以	喜爱	的	醉人	酒	那	,	在	更多的	比	一	场合	,

而且他非常喜欢喝烈酒，以至于不止一次，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ænd; ənd] [ˈʃeɪmfəli] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈɪnfluəns] .

he	had	been	directly	and	shamefully	under	its	influence	.
他	有	到过	直接地	和	可耻地	在下面	它是	影响	.

他曾直接且可耻地受到它的影响。

" [bʌt; bət] [ˈkɑːnstəns] [wʊd] [nɑːt] , [pərˈhæps][kʊd; kəd][nɑːt] ,

"	But	Constance	would	not	,	perhaps	could	not	,
"	但	康斯坦斯	会	不是	,	也许	可以	不是	,

但康斯坦丝不会，或许不能，

[siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pɔːˈtreid] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

see	him	in	the	light	in	which	he	was	portrayed	to	her	,	and	,
看	他	在	这	光	在	哪个	他	曾是	描绘	到	她	,	和	,

她以别人向她描绘的形象来看待他，并且

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['pliːdɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə]
in spite of all their warnings and her mother's pleadings , she consented to
在 尽管如此 的 全部 他们的 警告 和 她 母亲的 诉状 , 她 同意 到
[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
become his wife .
变得 他的 妻子 .

尽管他们百般警告，她的母亲也苦苦哀求，她还是同意成为他的妻子。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [luˌiːzi'ænə] ,
Immediately after the marriage , they went to Louisiana ,
立即地 后 这 婚姻 , 他们 去 到 路易斯安那州 ,

婚后他们立即去了路易斯安那州。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ɔːl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] [æz; əz] [hɜːr; hər] [moʊst] ['ɑːrd(ə)nt] ['fænsi] [hæd; həd]
and for awhile all was to Constance as her most ardent fancy had
和 为了 一会儿 全部 曾是 到 康斯坦斯 作为 她 最多 热心 想要 有
['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
painted it .
绘 它 .

有一段时间，康斯坦丝眼中的一切都如她最热烈的幻想所描绘的那样。

[ðer; ðər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kleɪbɚn] ['pærɪʃ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [neɪmd] " [ðə; ði]
Their home was in the beautiful Claiborne Parish , which has been named " the
他们的 家 曾是 在 这 美丽的 克莱本 教区 , 哪个 有 到过 命名 " 这
['iːdn] [ʌv; əv] [luˌiːzi'ænə] .
Eden of Louisiana .
伊甸园 的 路易斯安那州 .

他们的家位于美丽的克莱本教区，该教区被誉为“路易斯安那州的伊甸园”。

" [hɜːr; hər] ['wɪnɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['bjuːti] [en'dɪəd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː]
" Her winning ways and delicate beauty endeared her to the new
" 她 获胜 方式 和 精美的 美丽 可爱的 她 到 这 新的
[ə'kweɪntəns] [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] ,
acquaintances she formed ,
熟人 她 形成 ,

“她迷人的举止和姣好的容貌使她深受新结识之人的喜爱。”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['aɪdl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɑːn] [ðə; ði] [plæn'teɪʃ(ə)n] .
and made her the idol of the slaves on the plantation .
和 制成 她 这 偶像 的 这 奴隶 在 这 种植园 .

并使她成为种植园奴隶们的偶像。

[hɪr] [tuː] [sʌnz] [wɜːr; wər] [bɔːrn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] [felt] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [kəm'pliːt] .
Here two sons were born , and the mother felt her happiness complete .
这里 二 儿子们 是 出生 , 和 这 母亲 毛毡 她 幸福 完全的 .

这里诞生了两个儿子，母亲感到无比幸福。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [les] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
But presently she found her husband less attentive to her .
但 目前 她 成立 她 丈夫 较少的 细心 到 她 .

但现在她发现丈夫对她不再那么关心了。

[hiː; hi] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [ɑːn] [lɔːŋ] [journeys] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['skersli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['priːtekst] ,
He absented himself on long journeys , for which he scarcely had a pretext ,
他 缺席 他自己 在 长的 旅程 , 为了 哪个 他 几乎 有 一个 借口 ,

他经常外出远行，几乎没有任何正当理由。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['iːðər] ['sʌlən] [ɔːr] ['ɪrɪtəb(ə)l] .
and when at home was either sullen or irritable .
和 什么时候 在 家 曾是 任何一个 忧郁 或者 易怒的 .

在家时，他要么闷闷不乐，要么易怒。

" [ðen] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] [broʊk] [aʊt][ænd; ənd][hi:; hi][lɔ:st] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑ:pərti] ,

"	Then	the	Civil	War	broke	out	and	he	lost	much	of	his	property	,
"	然后	这	民用	战争	打破	出去	和	他	丢失的	很多	的	他的	财产	,

“后来内战爆发，他失去了很多财产。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] ['si:sləs] [ænd; ənd] ['tɔ:ntɪŋ] [ə'lu:ʒnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə]

and	there	were	almost	ceaseless	and	taunting	allusions	on	his	part	to
和	那里	是	几乎	不停歇	和	嘲讽	暗示	在	他的	部分	到

[ðə; ði] " [plə'bi:ən] ['jæŋki:z] " [ænd; ənd][ðə; ði]['ru:ɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] .

the	"	plebeian	Yankees	"	and	the	ruin	they	had	brought	him	.
这	"	平民	洋基队	"	和	这	废墟	他们	有	带来	他	.

他几乎不停地嘲讽“平民的美国佬”以及他们给他带来的灾难。

['æftər][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] , [haʊ'evər] ,

After	the	close	of	the	war	,	however	,
后	这	关闭	的	这	战争	,	然而	,

然而，战争结束后，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][du:][ðə; ði][best][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['prɑ:pərti] [rɪ'meɪnd] .

he	seemed	to	make	an	effort	to	do	the	best	with	what	property	remained	.
他	似乎	到	制作	一个	努力	到	做	这	最好的	和	什么	财产	剩余	.

他似乎尽力善用剩下的财产。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [kən'sɪdərət] ,

He	became	a	little	more	considerate	,
他	成为	一个	小的	更多的	周到	,

他变得更加体贴了，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['jɪrz]

and	sometimes	seemed	to	be	almost	what	he	had	been	in	the	early	years
和	有时	似乎	到	是	几乎	什么	他	有	到过	在	这	早期的	年

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf] ,

of	his	married	life	,
的	他的	已婚	生活	,

有时他看起来几乎和结婚初期时一模一样。

[ænd; ənd] [wen] ['kɑ:nstəns] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l]

and	when	Constance	became	the	mother	of	a	little	girl	,	she	began	to	feel
和	什么时候	康斯坦斯	成为	这	母亲	的	一个	小的	女孩	,	她	开始	到	感觉

[æz; əz] [ɪf] ,

as	if	,
作为	如果	,

当康斯坦丝成为一位小女孩的母亲后，她开始觉得，

['æftər][ɔ:l] , [laɪf] [maɪt] [hoʊld][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

after	all	,	life	might	hold	some	good	in	store	for	her	.
后	全部	,	生活	可能	抓住	一些	好的	在	店铺	为了	她	.

毕竟，生活或许会给她带来一些美好。

" [bʌt; bət][ə'læs] ! [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [dɪd][nɑ:t][læst] [lɔ:ŋ] .

"	But	alas	!	her	husband's	good	behavior	did	not	last	long	.
"	但	唉	!	她	丈夫的	好的	行为	做过	不是	最后的	长的	.

“但是，唉！她丈夫的良好行为并没有持续多久。”

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][drɪŋk] ['kɑ:nstəntli] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hi:; hi][left][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt]

He	began	to	drink	constantly	,	and	at	last	he	left	one	morning	,	without
他	开始	到	喝	不断地	,	和	在	最后的	他	左边	一	早晨	,	没有

['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

saying	a	word	,
说	一个	单词	,

他开始酗酒，最后在一个早晨，他一句话也没说就离开了。

[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

and	never	returned	.
和	绝不	返回	.

再也没有回来。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['prɑːmɪsɪŋ] [bɔɪz] [daɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [skɜːrdʒ] , ['jeloʊ] ['fiːvər] , [ænd; ənd]

Then	the	two	promising	boys	died	of	that	dreadful	scourge	,	yellow	fever	,	and
然后	这	二	有前途	男孩们	死亡	的	那	可怕	祸害	,	黄色的	发烧	,	和

['kɑːnstəns] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hɑːrtbroʊkən] .

Constance	was	almost	heartbroken	.
康斯坦斯	曾是	几乎	肠断	.

后来，这两个前途无量的男孩死于可怕的黄热病，康斯坦斯几乎心碎了。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] , [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [jɔːk] ['relətɪvz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]

"	During	the	war	,	communication	with	her	New	York	relatives	had	been	almost
"	期间	这	战争	,	沟通	和	她	新的	约克	亲属	有	到过	几乎

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] ,

impossible	,	and	since	then	,
不可能的	,	和	自从	然后	,

“战争期间，她几乎无法与纽约的亲戚联系，从那时起，

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [best]

as	is	usual	in	interrupted	correspondence	,	even	among	those	who	love	each	other	best
作为	是	通常	在	中断	一致	,	甚至	之中	那些	WHO	爱	每个	其他	最好的

,

,

,

就像断断续续的通信一样，即使是在彼此深爱的人之间也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['desəltɔːri] ['kærəktər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['kɑːnstəns] [felt]

it	had	assumed	a	desultory	character	;	and	now	that	Constance	felt
它	有	假定	一个	漫无目的的	特点	;	和	现在	那	康斯坦斯	毛毡

[ˌoʊvər'welmɪŋli] [dɪs'greɪst] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [dɪ'zɜːrʃn] ,

overwhelmingly	disgraced	by	her	husband's	desertion	,
压倒性的	蒙羞的	经过	她	丈夫的	逃兵	,

它变得漫不经心；而现在，康斯坦丝因丈夫的抛弃而感到无比耻辱，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]

and	knowing	that	all	this	sorrow	had	come	upon	her	in	consequence	of
和	会心	那	全部	这	悲哀	有	来	之上	她	在	结果	的

[hɜːr; hər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,

her	opposition	to	the	wishes	of	her	family	,
她	反对	到	这	愿望	的	她	家庭	,

她知道这一切悲伤都是因为她违背了家人的意愿而降临到她身上的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [help] [ɔːr] ['kʌmfərt] .

she	was	too	proud	to	turn	to	them	for	help	or	comfort	.
她	曾是	也	自豪的	到	转动	到	他们	为了	帮助	或者	舒适	.

她太骄傲了，不肯向他们寻求帮助或安慰。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] ,

But	to	remain	where	she	was	was	likewise	almost	an	impossibility	,
但	到	保持	在哪里	她	曾是	曾是	同样地	几乎	一个	不可能	,

但对她来说，继续留在原地几乎是不可能的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [meɪd] [ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ]

for	the	scenes	of	sorrow	through	which	she	had	passed	made	the	South	a
为了	这	场景	的	悲哀	通过	哪个	她	有	通过了	制成	这	南	一个

[heitid] ['prɪzn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] .

hated	prison	from	which	she	felt	that	she	must	escape	.
憎恨	监狱	从	哪个	她	毛毡	那	她	必须	逃脱	.

因为她所经历的种种悲惨景象，使南方成为她憎恨的监狱，她感到自己必须逃离那里。

[bɪ'saɪdz] , [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['krɛdɪtɝz] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] ,

Besides	**,**	**her**	**husband's**	**creditors**	**had**	**seized**	**upon**	**everything**	**that**	**was**	**left**	**,**
除了	,	她	丈夫的	债权人	有	查获	之上	一切	那	曾是	左边	,

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌns] ['lʌvli] ,

and	**the**	**once**	**lovely**	**,**
和	这	一次	迷人的	,

此外，她丈夫的债主们已经夺走了她剩下的所有财产，而曾经美丽的她，

['petɪd] [gɜːrl] , ['destɪtuːt] , [bɪ'riːvd] , [fər'seɪkən] ,

petted	**girl**	**,**	**destitute**	**,**	**bereaved**	**,**	**forsaken**	**,**
被宠爱	女孩	,	贫困	,	丧亲者	,	被遗弃的	,

受宠的女孩，贫困的，失去亲人的，被遗弃的

[reɪzd] [wʌt] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['leɪsiz][ænd; ənd]['dʒuːəlri] ,

raised	**what**	**money**	**she**	**could**	**from**	**the**	**sale**	**of**	**her**	**laces**	**and**	**jewelry**	**,**
提高	什么	钱	她	可以	从	这	销售	的	她	鞋带	和	珠宝	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

她通过出售自己的蕾丝和珠宝筹集了尽可能多的钱，并且

['teɪkɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [s'tiːməz] , ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] ['luːivɪl] .

taking	**passage**	**in**	**one**	**of**	**the**	**Mississippi**	**steamers**	**,**	**started**	**for**	**Louisville**	**.**
采取	通道	在	一	的	这	密西西比州	蒸汽船	,	开始	为了	路易斯维尔	.

搭乘密西西比河上的一艘汽船，前往路易斯维尔。

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] ,

There	**,**	**however**	**,**
那里	,	然而	,

然而，在那里，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə] [ˌsɪnsɪ'næti] ,

she	**remained**	**but**	**a**	**few**	**days**	**,**	**and**	**finally**	**came**	**to**	**Cincinnati**	**,**
她	剩余	但	一个	很少	天	,	和	最后	来了	到	辛辛那提	,

她只待了几天，最后来到了辛辛那提。

['hoʊpɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

hoping	**here**	**to**	**find**	**some**	**way**	**to**	**support**	**herself**	**and**	**her**	**little**	**daughter**	**,**
希望	这里	到	寻找	一些	方式	到	支持	她自己	和	她	小的	女儿	,

希望能在这里找到养活自己和年幼女儿的方法。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [fɔːr; fər][help] .

without	**being**	**obliged**	**to**	**appeal**	**to**	**her**	**brothers**	**for**	**help**	**.**
没有	存在	有义务	到	上诉	到	她	兄弟	为了	帮助	.

无需向她的兄弟们求助。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [riəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] ?

"	**But**	**for**	**a**	**woman**	**reared**	**as**	**she**	**had**	**been**	**,**	**what**	**was**	**there**	**to**	**do**	**?**
"	但	为了	一个	女士	饲养	作为	她	有	到过	,	什么	曾是	那里	到	做	?

“但是对于一个像她这样长大的女人来说，又能怎么办呢？”

[hɜːr; hər] ['slendər] [miːnz] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔːr] ['slendər] ,

Her	**slender**	**means**	**became**	**still**	**more**	**slender**	**,**
她	苗条	方法	成为	仍然	更多的	苗条	,

她原本就纤细的腰身变得更加纤细了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] ['æbsəluːt] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

and	**it**	**was**	**only**	**after**	**having**	**been**	**subjected**	**to**	**absolute**	**privation**	**,**
和	它	曾是	仅有的	后	拥有	到过	受	到	绝对	匮乏	,

只有在经历了绝对的匮乏之后，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [stɔ:r] [æz; əz] ['seɪlzwʊmən] ,

that	she	managed	to	obtain	a	place	in	a	store	as	saleswoman	,
那	她	管理	到	获得	一个	地方	在	一个	店铺	作为	售货员	,

她设法在一家商店找到了一份售货员的工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv] [rɪ'spektəbli] , [ɪf] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz]

and	now	she	and	her	child	are	able	to	live	respectably	,	if	not	always
和	现在	她	和	她	孩子	是	有能力的	到	居住	体面地	,	如果	不是	总是

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

comfortably	.
舒适地	.

现在她和她的孩子能够过上体面的生活，虽然不一定总是舒适。

[hɜ:r; hər][wʌn][dʒɔɪ][ænd; ənd] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ʃi:; ʃi][faindz][ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]

Her	one	joy	and	source	of	happiness	she	finds	in	the	companionship	of
她	一	喜悦	和	来源	的	幸福	她	发现	在	这	友谊	的

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['ə:nisti:n] ,

her	daughter	Ernestine	,
她	女儿	厄内斯廷	,

她唯一的快乐和幸福源泉就是与女儿厄内斯汀的陪伴。

[ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] ['kærəktər] [soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]

a	girl	of	character	so	fine	and	religious	principles	so	high	that	they	would	be
一个	女孩	的	特点	所以	美好的	和	宗教	原则	所以	高的	那	他们	会	是

[ə; eɪ] ['kredɪt] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [twaɪs] [hɜ:r; hər] ['jɪrz] . "

a	credit	to	one	of	twice	her	years	.	"
一个	信用	到	一	的	两次	她	年	.	"

她品行高尚，宗教信仰虔诚，即便比她年纪大一倍的人也自愧不如。

" [waɪ] , [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['ə:nisti:n] [əl'rɔɪ] ! " [sed] ['fæni] .

"	Why	,	that	sounds	like	a	description	of	Ernestine	Alroy	!	"	said	Fannie	.
"	为什么	,	那	声音	喜欢	一个	描述	的	厄内斯廷	已经	!	"	说	房利美	.

“哎呀，这听起来像是对厄内斯汀·阿尔罗伊的描述啊！”范妮说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ə:nisti:n] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] ,

"	And	it	is	Ernestine	of	whom	I	am	speaking	,
"	和	它	是	厄内斯廷	的	谁	我	是	请讲	,

“我说的就是厄内斯汀。”

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][laɪk]

although	I	hope	it	is	not	necessary	for	me	to	suggest	that	she	would	not	like
虽然	我	希望	它	是	不是	必要的	为了	我	到	建议	那	她	会	不是	喜欢

[hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] ['prɑ:pərti] .

her	mother's	history	to	be	made	public	property	.
她	母亲的	历史	到	是	制成	民众	财产	.

虽然我希望无需我暗示她不希望她母亲的过往被公之于众。

[ɪn][fækt] , [aɪ][mʌst; məst] ['ɜ:rnɪstli] [rɪ'kwest] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [oʊn]

In	fact	,	I	must	earnestly	request	you	not	to	mention	it	even	in	your	own
在	事实	,	我	必须	切实	要求	你	不是	到	提到	它	甚至	在	你的	自己的

['hoʊmz] ,

homes	,
房屋	,

事实上，我必须恳切地请求你们，即使在你们自己家里也不要提及此事。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtn] .

"	said	Mrs	.	Burton	.
"	说	太太	.	伯顿	.

伯顿夫人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['nærətɪv] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
" It was only by a mere accident that I heard this narrative yesterday afternoon .
" 它 曾是 仅有的 经过 一个 仅仅 事故 那 我 听到 这 叙述 昨天 下午 .

“昨天下午，我纯属偶然地听到了这个故事。”

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] [ænd; ənd][dʒæk][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ,
But I hear Mr . Burton and Jack in the hall , and ,
但 我 听到 先生 . 伯顿 和 杰克 在 这 大厅 , 和 ,

但我听到伯顿先生和杰克在走廊里，而且，

[æz; əz] ['sʌpər] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] ,
as supper will be served in a very few minutes , I must leave you ,
作为 晚餐 将要 是 服务 在 一个 非常 很少 分钟 , 我 必须 离开 你 ,

晚餐马上就要开始了，我得走了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] ,
with an apology for telling you a sad story ,
和 一个 道歉 为了 讲述 你 一个 伤心 故事 ,

我为跟你讲了个悲伤的故事而道歉，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] [ə'pɑːn][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [æn; ən] - [ɔː(r)]
and one which I would not have ventured upon had it not been an ' o'er
和 一 哪个 我 会 不是 有 冒险 之上 有 它 不是 到过 一个 - 超过
[truː] [teɪl] . - "
true tale . ' "
真的 故事 . - "

如果不是因为这是一个“千真万确的故事”，我是绝对不会冒险去讲述的。

" [haʊ] ['dredf(ə)l] ! " [sed] ['fæni] .
" How dreadful ! " said Fannie .
" 如何 可怕 ! " 说 房利美 .

“太可怕了！”范妮说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , ['gɜːlz] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [wel] [riəd]
" And to think , girls , that her mother was as happy and well reared
" 和 到 思考 , 女孩们 , 那 她 母亲 曾是 作为 快乐的 和 出色地 饲养
—
二
—

“想想看，姑娘们，她的母亲是多么幸福，多么受过良好的教育——”

" [dʒʌst] [ðen] , [haʊ'evər] , ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] ['fæniz] ['sentəns] [rɪ'meɪnd]
" Just then , however , supper was announced , and Fannie's sentence remained
" 只是 然后 , 然而 , 晚餐 曾是 宣布 , 和 范妮的 句子 剩余
[ʌn'fɪnɪʃt] .
unfinished .
未完成 .

“然而就在这时，晚餐开始了，范妮的话还没说完。”

['æftər] ['sʌpər] , [dʒæk] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['grɛtə] [pleɪd] [sʌm; səm]
After supper , Jack brought out his violin , and he and Gretta played some
后 晚餐 , 杰克 带来 出去 他的 小提琴 , 和 他 和 格雷塔 玩 一些
[djuˈːets] [tə'geðər] ,
duets together ,
二重唱 一起 ,

晚饭后，杰克拿出小提琴，和格雷塔一起演奏了几首二重奏。

['grɛtə] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ][pɑːrt][æt; ət] [saɪt] ,
Gretta reading the piano part at sight ,
格雷塔 阅读 这 钢琴 部分 在 视线 ,

格雷塔正在视奏钢琴谱。

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [ðæt] ['wɪni] [felt] [hɜːr; hər] [oʊn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tælənt] [kæst] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .

and	so	well	that	Winnie	felt	her	own	poor	little	talent	cast	quite	in	the	shade	.
和	所以	出色地	那	温妮	毛毡	她	自己的	贫穷的	小的	天赋	投掷	相当	在	这	阴影	.

温妮觉得自己的那点可怜的才能完全被掩盖了。

[ðen] ['grɛtə] [pleɪd] [sʌm; səm] ['prɪti] [ˌsɑːnə'tiːnə] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [teɪst] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Then	Gretta	played	some	pretty	sonatinas	with	fine	taste	and	expression	,
然后	格雷塔	玩	一些	漂亮的	小奏鸣曲	和	美好的	品尝	和	表达	,

然后格雷塔演奏了一些优美的小奏鸣曲，展现了她高雅的品味和丰富的表现力。

[ænd; ənd] [geɪv] [soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [ðæt] ['fæni] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk]

and	gave	so	much	pleasure	to	her	listeners	that	Fannie	began	to	think
和	给予	所以	很多	乐趣	到	她	听众	那	房利美	开始	到	思考

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] " ['mjuːzɪk] ['tiːtʃɝz]

there	might	be	worse	things	in	the	world	than	being	a	"	music	teacher's
那里	可能	是	更糟	事物	在	这	世界	比	存在	一个	"	音乐	老师的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

她给听众带来了如此多的快乐，以至于范妮开始觉得，世界上可能还有比做“音乐老师的女儿”更糟糕的事情。

" ['æftər] [ðæt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [drˈlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] , ['mɪstər] . ['bɜːrtn] [sæŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [faɪn]

"	After	that	,	to	the	great	delight	of	the	girls	,	Mr	.	Burton	sang	,	in	his	fine
"	后	那	,	到	这	伟大的	喜	的	这	女孩们	,	先生	.	伯顿	唱	,	在	他的	美好的

[beɪs] [vɔɪs] ,

bass	voice	,
低音	嗓音	,

“之后，令女孩们欣喜若狂的是，伯顿先生用他优美的男低音唱起了歌，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgənt]

and	with	the	merry	twinkle	in	his	eyes	in	accord	with	his	extravagant
和	和	这	欢乐	闪烁	在	他的	眼睛	在	符合	和	他的	靡

['dʒestʃərz] , [ə; eɪ]['kɑːmɪk] [sɔːŋ] ,

gestures	,	a	comic	song	,
手势	,	一个	漫画	歌曲	,

他眼中闪烁着欢乐的光芒，伴随着他夸张的手势，唱起了一首滑稽的歌。

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'freɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['bɜːrtn] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [rælf; reɪf] ,

ending	with	a	little	refrain	in	which	all	the	Burtons	,	not	even	excepting	Ralph	,
结束	和	一个	小的	避免	在	哪个	全部	这	伯顿	,	不是	甚至	除外	拉尔夫	,

[dʒɔɪnd] ,

joined	,
加入	,

最后以一段小小的副歌结尾，所有伯顿家族成员，甚至包括拉尔夫，都加入了合唱。

[ðə; ði] ['lætər] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər]

the	latter	singing	at	the	top	of	his	voice	,	and	clapping	his	hands	for
这	后者	歌唱	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	和	鼓掌	他的	双手	为了

[ə'kʌmpənɪmənt] .

accompaniment	.
伴奏	.

后者放声歌唱，并拍手伴奏。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] ['wɪri] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,

They	had	hardly	had	time	to	feel	weary	of	sitting	still	and	listening	,
他们	有	几乎	有	时间	到	感觉	厌倦	的	坐着	仍然	和	聆听	,

他们还没来得及感到厌倦，就静静地坐着聆听了。

[wen] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [geɪm]

when	Mrs	.	Burton	had	them	all	in	the	dining	-	room	playing	the	good	old	game
什么时候	太太	.	伯顿	有	他们	全部	在	这	用餐	-	房间	玩耍	这	好的	老的	游戏

[ʌv; əv] " [pʊs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

of	"	Puss	in	the	Corner	.
的	"	猫	在	这	角落	.

当时伯顿太太把他们都叫到餐厅里，一起玩起了经典的“猫躲在角落里”游戏。

" [hɪr] , [tuː] , ['mɪstər] . ['bɜːrtn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] [ə'piːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] "

"	Here	,	too	,	Mr	.	Burton	distinguished	himself	by	his	pathetic	appeals	for	a	"
"	这里	,	也	,	先生	.	伯顿	杰出的	他自己	经过	他的	可怜的	上诉	为了	一个	"

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

“在这里，伯顿先生也因其对一个‘角落’的可怜恳求而脱颖而出。

" [ðə; ði] [geɪm] [left] [ðem; ðəm][ɔːl] ['breθləs] [bʌt; bət] ['hæpi] ,

"	The	game	left	them	all	breathless	but	happy	,
"	这	游戏	左边	他们	全部	喘不过气	但	快乐的	,

“比赛结束后，他们都感到既紧张又开心。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] " [kuːl] [ɔːf] ,

and	they	sat	down	for	awhile	to	recover	themselves	and	"	cool	off	,
和	他们	卫星	向下	为了	一会儿	到	恢复	他们自己	和	"	凉爽的	离开	,

他们坐下来休息了一会儿，平复心情，冷静一下。

" [waɪl] [dʒæk] [went] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] [hoʊm] .

"	while	Jack	went	to	get	on	his	overcoat	preparatory	to	seeing	the	girls	home	.
"	尽管	杰克	去	到	得到	在	他的	大衣	预备	到	看到	这	女孩们	家	.

杰克去穿上大衣，准备送女孩们回家。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['bɜːrθdeɪ] .

WASHINGTON'S	BIRTHDAY	.
华盛顿的	生日	.

华盛顿的生日。

[hiː; hi] [skuːl] [wɪtʃ] ['wɪni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [ə'tendid] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

he	school	which	Winnie	and	her	friends	attended	was	in	the	habit	of
他	学校	哪个	温妮	和	她	朋友们	参加	曾是	在	这	习惯	的

[sə'lɛktɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['ɔːθəz] ,

selecting	certain	authors	,
选择	肯定	作者	,

温妮和她的朋友们就读的学校有选择某些特定作家的习惯。

[huːz] ['bɜːrθdeɪ] [ˌænə'vɝːsɝːz] [ðeɪ] [kə'meməreitid] .

whose	birthday	anniversaries	they	commemorated	.
谁	生日	周年纪念日	他们	纪念	.

他们纪念了谁的生日。

[ðɪs] [jɪr] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hæd; həd] [kən'kluːdid] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]

This	year	,	however	,	the	principal	had	concluded	to	celebrate	Washington's
这	年	,	然而	,	这	主要的	有	结束	到	庆祝	华盛顿的

['bɜːrθdeɪ] [baɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['sɔŋz] , [ˌdeklə'meɪʃn] ,

birthday	by	patriotic	songs	,	declamations	,
生日	经过	爱国	歌曲	,	演说	,

然而，今年校长决定以爱国歌曲和演讲来庆祝华盛顿的生日。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ,

In	consequence	the	pupils	were	all	in	a	state	of	great	excitement	,
在	结果	这	学生	是	全部	在	一个	状态	的	伟大的	激动	,

因此，学生们都非常兴奋。

['pleʒərəbl] [tuː; tə] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] ['hɑːrts] .

pleasurable	to	boyish	and	girlish	hearts	.
令人愉悦的	到	男孩气	和	少女	心	.

令男孩女孩都心生愉悦。

['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] ['ʃɔːtnd] , ['klæsɪz] [dɪs'mɪst] ['ɜːrli] , [ri'həːsəlz] [kən'dʌktɪd] ['mɔːrnɪŋ] ,

Lessons	were	shortened	,	classes	dismissed	early	,	rehearsals	conducted	morning	,
课程	是	缩短	,	课程	解雇	早期的	,	排练	实施	早晨	,

[nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] .

noon	and	night	.
中午	和	夜晚	.

课程缩短，提前放学，排练从早到晚进行。

[frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , " ['spaʊtɪŋ] " [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

From	one	end	of	the	building	to	the	other	,	"	spouting	"	was	heard	,
从	一	结尾	的	这	建筑	到	这	其他	,	"	喷水	"	曾是	听到	,

从建筑物的一端到另一端，都能听到“喷水”声。

['dʒestʃərz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['fræntɪk] ['mænər] , [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] " [ðə; ði][stɑːr]

gestures	were	being	made	in	the	most	frantic	manner	,	the	strains	of	"	The	Star
手势	是	存在	制成	在	这	最多	疯狂的	方式	,	这	菌株	的	"	这	星星

['spæŋgld] ['bænər] , "

Spangled	Banner	,	"
闪闪发光的	横幅	,	"

人们疯狂地做出各种手势，耳边响起《星条旗永不落》的旋律。

" [ə'merɪkə] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [red] , [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] " [roʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd] ,

"	America	,	"	and	"	The	Red	,	White	and	Blue	"	rose	upon	the	air	;	and	,
"	美国	,	"	和	"	这	红色的	,	白色的	和	蓝色的	"	玫瑰	之上	这	空气	;	和	,

“美国”和“红、白、蓝”的歌声响彻云霄；

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [skuːl] ,

as	the	crowds	of	boys	and	girls	passed	to	and	from	school	,
作为	这	人群	的	男孩们	和	女孩们	通过了	到	和	从	学校	,

当成群结队的男孩女孩往返于学校时，

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['ɑʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

their	conversation	contained	allusions	to	"	The	Father	of	our	Country	,
他们的	对话	包含	暗示	到	"	这	父亲	的	我们的	国家	,

他们的谈话中多次提到“我们国家的国父”，

" [ɔːr][ðə; ði] [faɪn] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['hæri] [ɔːr][tɑːm][ɔːr] [fræŋk] [geɪv] [ðæt] [ˌdeklə'meɪʃn] ,

"	or	the	fine	way	in	which	Harry	or	Tom	or	Frank	gave	that	declamation	,
"	或者	这	美好的	方式	在	哪个	哈里	或者	汤姆	或者	坦率	给予	那	朗诵	,

或者说，哈里、汤姆或弗兰克发表那篇精彩演讲的方式，

[ɔːr][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]['meɪbəl] ['greɪz] [vɔɪs] , [ɔːr] [waɪ] ['mɪstər] . ['boʊən] ['hædnt] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

or	the	sweetness	of	Mabel	Gray's	voice	,	or	why	Mr	.	Bowen	hadn't	selected
或者	这	甜味	的	梅布尔	格雷的	嗓音	,	或者为什么		先生	.	鲍文	之前没有	已选

['klærəns] [ɪn'sted] [ʌv; əv][bɑːb] ,

Clarence	instead	of	Bob	,
克拉伦斯	反而	的	鲍勃	,

或者梅布尔·格雷甜美的嗓音，或者鲍文先生为什么没有选择克拉伦斯而是选择了鲍勃，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	. ,	etc	. ,	etc	. ,
ETC	. ,	ETC	. ,	ETC	. ,

等等，等等，等等

[ʌn'tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['hevɪli] [tʃɑːrdʒd]

until	all	the	air	around	the	school	-	house	must	have	been	as	heavily	charged
直到	全部	这	空气	大约	这	学校	-	房子	必须	有	到过	作为	重度	带电

[wɪð; wɪθ]['peɪtrɪətɪzəm][æz; əz][ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] ['leksɪŋtən] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l]

with	patriotism	as	the	air	around	Lexington	on	the	morning	of	that	memorable
和	爱国主义	作为	这	空气	大约	列克星敦	在	这	早晨	的	那	难忘

['bæt(ə)l] [wɪtʃ] ,

battle	which	,
战斗	哪个	,

直到学校周围的空气都像列克星顿战役当天早晨的空气一样，充满了浓厚的爱国主义情绪，那场战役令人难忘。

[tuː] , [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] " ['brʌʃɪŋ] [ʌp] " [ʌv; əv][juˈnaɪtɪd]

too	,	was	talked	of	,	for	there	had	been	much	"	brushing	up	"	of	United
也	,	曾是	谈话	的	,	为了	那里	有	到过	很多	"	刷牙	向上	"	的	团结的

[steɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

States	history	.
各州	历史	.

人们也谈到了这一点，因为美国历史已经进行了很多“复习”。

[ðə; ði]['memərəb(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] 21st [ʌv; əv] ['februeri] [ə'raɪvd] ([ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [skuːl] [ɑːn]

The	memorable	day	of	the	21st	of	February	arrived	(	there	being	no	school	on
这	难忘	天	的	这	21st	的	二月	到达的	(	那里	存在	不	学校	在

[ðə; ði] 22d) ,

the	22d	) ,
这	22d	) ,

2月21日这个令人难忘的日子到来了（22日学校放假），

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ['faɪnli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][flægz][ænd; ənd][swɔːdz][ænd; ənd]['bæt(ə)l]

and	found	the	rooms	finely	decorated	with	flags	and	swords	and	battle
和	成立	这	房间	精细地	装饰	和	旗帜	和	剑	和	战斗

['relɪks] ,

relics	,
遗物	,

房间里装饰精美，挂满了旗帜、刀剑和战争遗物。

['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['waːʃɪŋtən] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [plænts] ,

portraits	of	George	and	Martha	Washington	,	and	flowers	and	living	plants	,
肖像	的	乔治	和	玛莎	华盛顿	,	和	花朵	和	活的	植物	,

乔治·华盛顿和玛莎·华盛顿的画像，以及鲜花和绿植

[waɪl] [ðə; ði] ['blækbɔːrd] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌɔːrnə'ment(ə)l][skroʊlz] [kən'teɪnɪŋ] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk]

while	the	blackboards	were	entirely	filled	with	ornamental	scrolls	containing	patriotic
尽管	这	黑板	是	完全	已填	和	装饰	卷轴	包含	爱国

['mɒtoʊz] .

mottoes	.
格言	.

而黑板上则完全贴满了装饰性的卷轴，上面写满了爱国格言。

[tuː] [əˈklɔk, əu-][hæd; həd] [bɪn] [set][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] ,

Two	o'clock	had	been	set	for	the	beginning	of	the	programme	,
二	点钟	有	到过	放	为了	这	开始	的	这	程序	,

节目定于两点钟开始。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [əˈraɪv] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʃoʊn]

but	long	before	that	time	visitors	had	begun	to	arrive	and	were	shown
但	长的	前	那	时间	访客	有	开始	到	到达	和	是	所示

[tuː; tə] [siːts] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ˈdʒentlmənli] [bɔɪ] - [ˈʌʃəz] [ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [ˈmænər] .

to	seats	by	the	two	gentlemanly	boy	-	ushers	in	quite	an	impressive	manner	.
到	座位	经过	这	二	绅士风度	男生	-	引座员	在	相当	一个	感人的	方式	.

但在此之前很久，访客们就开始陆续抵达，两位彬彬有礼的男招待以令人印象深刻的方式将他们引到座位上。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði] [ˈbɜːrtn] , [nɑːt] [ɪkˈseptɪŋ] [rælf; reɪf] , [wɜːr; wər]

Among	the	visitors	,	our	friends	the	Burtons	,	not	excepting	Ralph	,	were
之中	这	访客	,	我们的	朋友们	这	伯顿	,	不是	除外	拉尔夫	,	是

[ˌreprɪˈzentɪd] .

represented	.
代表	.

来访者中，我们的朋友伯顿一家，包括拉尔夫在内，都有代表出席。

[rælf; reɪf][sæt] [ˈsnʌgəld] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [hɪz; ɪz][bɪg] [aɪz] [ˈhævɪŋ] [ðer; ðər][moʊst] [pliːzd]

Ralph	sat	snuggled	up	to	his	mother	,	his	big	eyes	having	their	most	pleased
拉尔夫	卫星	依偎着	向上	到	他的	母亲	,	他的	大的	眼睛	拥有	他们的	最多	高兴

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [lʊk] .

and	wondering	look	.
和	好奇	看	.

拉尔夫依偎在妈妈身边，他那双大眼睛里充满了喜悦和好奇。

[ˈmɪsɪz] . [əlˈrɔɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [drest] [ˈkwaɪətli][bʌt; bət] [ˈteɪstfəli] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ]

Mrs	.	Alroy	,	too	,	was	there	,	dressed	quietly	but	tastefully	,	and	looking	a
太太	.	已经	,	也	,	曾是	那里	,	穿着	悄悄	但	品味高雅	,	和	寻找	一个

[ˈpɜːrfɪkt] [ˈleɪdi] ;

perfect	lady	;
完美的	女士	;

艾罗伊夫人也在那里，穿着朴素而有品位，看起来像个完美的淑女；

[ˈhævɪŋ] [ɪnˈdiːd] [soʊ] [ˈθɜːroʊbred] [æn; ən] [er] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈfæniz] [ˈsʌmwʌt] [ˈhɔːti] [ˈmæmə]

having	indeed	so	thoroughbred	an	air	that	even	Fannie's	somewhat	haughty	mamma
拥有	的确	所以	纯种马	一个	空气	那	甚至	范妮的	有些	傲慢	妈妈

[huː] [sæt][nekst][hɜːr; hər] ,

who	sat	next	her	,
WHO	卫星	下一个	她	,

她确实举止优雅，就连坐在她旁边的范妮那有点傲慢的母亲也赞叹不已。

[kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈiːkwəl][hɜːr; hər] .

could	scarcely	equal	her	.
可以	几乎	平等的	她	.

几乎无法与她匹敌。

[ˈgrɛtə] [ˈbəːdʒə] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

Gretta	Berger	took	her	place	at	the	piano	,
格雷塔	伯杰	采取	她	地方	在	这	钢琴	,

格雷塔·伯格在钢琴前坐了下来，

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][ɪnˈspaɪərɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ˈmedli] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,

and	soon	the	inspiring	strains	of	a	patriotic	medley	were	heard	,
和	很快	这	鼓舞人心	菌株	的	一个	爱国	混合曲	是	听到	,

很快，振奋人心的爱国歌曲组曲响起。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['veriəs] [ru:mz; rʊmz] ['mɑ:tʃt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][hɔ:l]

while	the	boys	and	girls	from	the	various	rooms	marched	into	the	hall
尽管	这	男孩们	和	女孩们	从	这	各种各样的	房间	行军	进入	这	大厅

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn][aɪ'di:ə][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] ['mɪləteri] [prɪ'sɪʒ(ə)n]

and	took	their	places	with	such	a	fine	idea	of	time	and	military	precision
和	采取	他们的	地方	和	这样的	一个	美好的	主意	的	时间	和	军队	精确

[ʌv; əv] ['mu:vmənt] [ðæt] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ] [li:st] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nu:n]

of	movement	that	to	see	them	was	not	the	least	pleasure	of	the	afternoon
的	移动	那	到	看	他们	曾是	不是	这	至少	乐趣	的	这	下午

.

:

.

各个房间的男孩女孩们列队走进大厅，各就各位，他们动作整齐划一，节奏感极佳，动作精准无比，看着他们列队，是下午最令人愉悦的事情之一。

[ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['proʊgræm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz][laɪf] ,

The	next	thing	on	the	programme	was	a	sketch	of	George	Washington's	life	,
这	下一个	事物	在	这	程序	曾是	一个	草图	的	乔治	华盛顿的	生活	,

[baɪ] ['ə:nisti:n] [əl'rɔɪ] ,

by	Ernestine	Alroy	,
经过	厄内斯廷	已经	,

节目接下来播放的是厄内斯廷·阿尔罗伊创作的乔治·华盛顿生平简介。

[ri:d] [baɪ][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [swi:t] , ['dɪgnɪfaɪd] [wei] , [ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] ,

read	by	her	in	a	sweet	,	dignified	way	,	in	a	well	-	modulated	voice	,
读	经过	她	在	一个	甜的	,	凝重	方式	,	在	一个	出色地	-	调制	嗓音	,

她用甜美、端庄的方式，以抑扬顿挫的嗓音朗读道。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [faɪn] ['kærəktər]

and	an	expression	which	showed	a	thorough	appreciation	of	the	fine	character
和	一个	表达	哪个	显示	一个	彻底	欣赏	的	这	美好的	特点

[ænd; ənd][laɪf][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] .

and	life	she	was	describing	.
和	生活	她	曾是	描述	.

他的表情流露出对她所描述的美好品格和生活的深刻赞赏。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dreɪks] " [ə'merɪkən] [flæg] .

One	of	the	boys	followed	with	a	recitation	of	Drake's	"	American	Flag	.
一	的	这	男孩们	随后	和	一个	背诵	的	德雷克的	"	美国人	旗帜	.

其中一个男孩接着朗诵了德雷克的《美国国旗》。

" [nekst][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwaɪər][ʌv; əv]['gɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] ([ðə; ðɪ]['gɜ:lz] [drest] [ɪn][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl] ['kʌlɜ·z]

"	Next	a	small	choir	of	girls	and	boys	(	the	girls	dressed	in	the	national	colors
"	下一个	一个	小的	唱诗班	的	女孩们	和	男孩们	(	这	女孩们	穿着	在	这	国家的	颜色

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['werɪŋ] [flæg]['bædʒɪz]) [sæŋ] [ðə; ðɪ] " [stɑ:r] ['spæŋgld] ['bænər] .

and	the	boys	wearing	flag	badges	)	sang	the	"	Star	Spangled	Banner	.
和	这	男孩们	穿着	旗帜	徽章	)	唱	这	"	星星	闪闪发光的	横幅	.

接下来，一个由男孩女孩组成的小合唱团（女孩们穿着国旗颜色的衣服，男孩们佩戴着国旗徽章）演唱了《星条旗永不落》。

" [ðen] ['wɪni] [went] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ri'saitid] [ðə; ðɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn]

"	Then	Winnie	went	upon	the	stage	,	and	recited	the	following	,	which	is	given	in
"	然后	温妮	去	之上	这	阶段	,	和	背诵	这	下列的	,	哪个	是	给定	在

[fʊl] ,

full	,
满的	,

“然后温妮走上舞台，朗诵了以下全文：

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fju:dʒətɪv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] .

as	it	is	one	of	those	fugitive	things	which	seem	to	have	no	home	.
作为	它	是	一	的	那些	逃犯	事物	哪个	似乎	到	有	不	家	.

因为它就像那些无处安放、四处漂泊的事物之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪtld] :

It	is	entitled	:
它	是	标题	:

它的标题是：

[ðə; ði] [juːst] - [tuː; tə] - [biː; bi] .

THE	USED	-	TO	-	BE	.
这	用过的	-	到	-	是	.

曾经是。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['gæðərd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] ,

The	mother	gathered	her	children	together	,
这	母亲	聚集	她	孩子们	一起	,

母亲把孩子们聚在一起，

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ðem; ðəm][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [gliː] ,

She	folded	them	close	to	her	heart	in	glee	,
她	折叠	他们	关闭	到	她	心	在	高兴	,

她欣喜地将它们紧紧地抱在胸前。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [sʌn] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['reɪni] ['weðər] ,

For	the	red	sun	had	brought	them	rainy	weather	,
为了	这	红色的	太阳	有	带来	他们	下雨	天气	,

因为红日给他们带来了雨天。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː] , [ðeɪ] ['nevər][kʊd; kəd] [siː] .

And	what	they	should	do	,	they	never	could	see	.
和	什么	他们	应该	做	,	他们	绝不	可以	看	.

他们应该做什么，他们却始终看不到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪd][ɪn] ['kwerələs] [toʊnz] , " ['mæmə] ,

And	they	cried	in	querulous	tones	,	"	Mamma	,
和	他们	哭	在	抱怨的	音调	,	"	妈妈	,

他们用抱怨的语气哭喊道："妈妈，

[naʊ] [θɪŋk] [bæk] , ['evər][ænd; ənd]['evər][soʊ][fɑːr] ,

Now	think	back	,	ever	and	ever	so	far	,
现在	思考	后退	,	曾经	和	曾经	所以	远的	,

现在回想一下，很久很久以前，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ]['evər][hæd; həd]['reɪni] [deɪz]

And	see	if	you	ever	had	rainy	days
和	看	如果	你	曾经	有	下雨	天

看看你是否经历过下雨天

[ðæt] ['trʌbld] [ðə; ði][plænz] , [ænd; ənd] [spɔɪld] [ðə; ði] [pleɪz] ,

That	troubled	the	plans	,	and	spoiled	the	plays	,
那	麻烦	这	计划	,	和	被宠坏了	这	演出	,

这打乱了计划，也破坏了演出。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][ɪn][ðə; ði] [juːst] - [tuː; tə] - [biː; bi] .

And	what	you	did	in	the	Used	-	to	-	be	.
和	什么	你	做过	在	这	用过的	-	到	-	是	.

以及你过去所做的一切。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [læft] [wɪð; wɪθ] [loʊ] , [sɔːft] ['læftər] ;

"	The	mother	laughed	with	low	,	soft	laughter	;
"	这	母亲	笑了	和	低的	,	柔软的	笑声	;

母亲发出低沉而柔和的笑声；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

She	was	remembering	,	they	could	see	.
她	曾是	记住	,	他们	可以	看	.

他们看得出来，她正在回忆。

" [aɪ] [siː] , [juː; jʊ] [roʊgz] , [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl]['æftər] ;

"	I	see	,	you	rogues	,	what	you	are	all	after	;
"	我	看	,	你	流氓	,	什么	你	是	全部	后	;

“我明白了，你们这些无赖，你们都想要什么；

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I'll	tell	you	a	tale	that	happened	to	me	.
患病的	告诉	你	一个	故事	那	发生	到	我	.

我来讲一个发生在我身上的故事。

[aɪ][ænd; ənd][sʌm; səm] [wiː] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv]['gɜːlz] ,

I	and	some	wee	little	bits	of	girls	,
我	和	一些	哇	小的	比特	的	女孩们	,

我和一些小女孩，

[wɪð; wɪθ] [her] [æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz] ['ʃeɪvɪŋ] - [kəːlz] ,

With	hair	as	yellow	as	shaving	-	curls	,
和	头发	作为	黄色的	作为	剃须	-	卷发	,

头发黄得像剃须后卷的头发一样，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ,

When	it	rained	for	a	day	and	a	night	and	a	day	,
什么时候	它	下雨了	为了	一个	天	和	一个	夜晚	和	一个	天	,

下了整整一天一夜又一天的雨，

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðæt] [wei] ,

And	we	thought	it	hard	to	go	on	that	way	,
和	我们	想法	它	难的	到	去	在	那	方式	,

我们觉得那样继续下去很困难，

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz]['taɪərd][æz; əz]['taɪərd][kʊd; kəd][biː; bi] .

As	we	were	as	tired	as	tired	could	be	.
作为	我们	是	作为	疲劳的	作为	疲劳的	可以	是	.

我们当时已经累得筋疲力尽了。

" [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [ɪn]['grændˌmɑːz]['ætɪk] ,

"	Up	in	the	attic	,	in	grandma's	attic	,
"	向上	在	这	阁楼	,	在	奶奶的	阁楼	,

“在阁楼上，在奶奶家的阁楼里，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] — [ɔːr][ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;

There's	a	chest	of	drawers	—	or	there	used	to	be	;
有	一个	胸部	的	抽屉	—	或者	那里	用过的	到	是	;

这里曾经有一个五斗橱；

[ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɪm'fætɪk] ,

Though	we	had	many	a	charge	emphatic	,
尽管	我们	有	许多	一个	收费	强调	,

尽管我们有很多明确的指控，

[nɑːt][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] .

Not	to	go	near	enough	to	see	.
不是	到	去	靠近	足够的	到	看	.

不要靠近到能看到的距离。

[bʌt; bət][wʌn] ['reɪni] [deɪ] [wiː; wi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [waɪd] ,

But	one	rainy	day	we	opened	them	wide	,
但	一	下雨	天	我们	打开	他们	宽的	,

但在一个雨天，我们把它们完全打开了，

[ænd; ənd] [struːd] [ðə; ði]['kɑːntents][ɑːn] ['evri] [saɪd] ;

And	strewed	the	contents	on	every	side	;
和	散落的	这	内容	在	每一个	边	;

并将内容物散落在各处；

[wiː; wi] [drest] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld][kæps] ,

We	dressed	ourselves	in	the	queer	old	caps	,
我们	穿着	我们自己	在	这	酷儿	老的	帽子	,

我们戴上了那些奇特的旧帽子，

[ðə; ði] [bræs] - ['bʌtnd] [koʊts] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [bluː] [flæps] .

The	brass	-	buttoned	coats	,	with	long	blue	flaps	.
这	黄铜	-	纽扣	外套	,	和	长的	蓝色的	襟翼	.

黄铜纽扣大衣，带有长长的蓝色翻领。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; ['pɑːpə] [kɔːlz] [ˌem 'iː] .

And	—	but	wait	a	minute	;	papa	calls	me	.
和	—	但	等待	一个	分钟	;	爸爸	呼叫	我	.

等等，爸爸打电话给我了。

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , —

"	They	waited	and	waited	and	waited	and	waited	,	—
"	他们	等待	和	等待	和	等待	和	等待	,	—

他们等啊等啊等啊等啊等，——

" ['fɔːrti] ['aʊərz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Forty	hours	,	it	seems	to	me	,
"	四十	小时	,	它	似乎	到	我	,

“在我看来，似乎有四十个小时，”

" [sed] ['wɪri] ['kɪti] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] .

"	Said	weary	Kitty	,	with	eyes	dilated	.
"	说	厌倦	猫咪	,	和	眼睛	扩张	.

“疲惫的凯蒂说道，她的眼睛睁得大大的。”

" [lets] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] ; [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [kiː] .

"	Let's	do	it	ourselves	;	I	can	find	the	key	.
"	我们来吧	做	它	我们自己	;	我	能	寻找	这	钥匙	.

“我们自己来吧；我能找到钥匙。”

" [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] , — [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .

"	They	climbed	the	stairs	,	—	as	still	as	a	mouse	.
"	他们	攀登	这	楼梯	,	—	作为	仍然	作为	一个	老鼠	.

他们爬上楼梯，像老鼠一样一动不动。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .

You	might	have	heard	them	all	over	the	house	.
你	可能	有	听到	他们	全部	超过	这	房子	.

你可能在家里到处都听到过它们的声音。

[ðeɪ] [drest] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] ['dresɪz] ,

They	dressed	themselves	in	the	queer	old	dresses	,
他们	穿着	他们自己	在	这	酷儿	老的	连衣裙	,

她们穿上了那些奇特的旧裙子，

[ðə; ði] ['paʊdərd] [wɪgz] [ænd; ənd] ['hempən] ['tresɪz] ,

The	powdered	wigs	and	hempen	tresses	,
这	粉末状	假发	和	麻杆	头发	,

扑着粉末的假发和麻布卷发，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [juːst] - [tuː; tə] - [biː; bi] .

Just	as	they	did	in	the	Used	-	to	-	be	.
只是	作为	他们	做过	在	这	用过的	-	到	-	是	.

就像他们在过去的时光里那样。

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [sterz] [kept] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] [kriːkɪŋ] , —

The	warning	stairs	kept	creaking	and	creaking	,	—
这	警告	楼梯	保留	嘎吱作响	和	嘎吱作响	,	—

警示楼梯一直发出吱吱嘎嘎的响声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd][fliː] .

There	was	no	time	to	turn	and	flee	.
那里	曾是	不	时间	到	转动	和	逃跑	.

没有时间转身逃跑。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] !

"	What's	all	this	!
"	是什么	全部	这	!

“这到底是怎么回事！”

" ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['grænmɑː] ['spiːkɪŋ] .)

"	(	It	was	grandma	speaking	.	)
"	(	它	曾是	奶奶	请讲	.	)

（是奶奶在说话。）

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ]['oʊvər][maɪ] [niː] .

"	I	shall	take	every	one	of	you	over	my	knee	.
"	我	将	拿	每一个	一	的	你	超过	我的	膝盖	.

“我要把你们每个人都按在膝盖上打一顿。”

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

"	And	I	regret	to	say	that	she	did	,
"	和	我	后悔	到	说	那	她	做过	,

“我很遗憾地说，她确实这么做了。”

[ɔːl] [ɪk'sept] ['kɪti] , [huː] [ræn][ænd; ənd][hɪd] .

All	except	Kitty	,	who	ran	and	hid	.
全部	除了	猫咪	,	WHO	跑	和	隐藏	.

除了凯蒂，它跑去躲起来了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd][toʊld] ['mæmə] ,

And	when	they	went	and	told	mamma	,
和	什么时候	他们	去	和	讲述	妈妈	,

当他们去告诉妈妈的时候，

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] " [hɑː] ! [hɑː] ! "

She	only	said	,	with	a	soft	"	ha	!	ha	!	"
她	仅有的	说	,	和	一个	柔软的	"	哈	!	哈	!	"

她只是轻轻地“哈！哈！”了一声。

" [dʒʌst] [wʌt] [jʊr; jər] ['grænd'mɑːmə] [dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Just	what	your	grandmamma	did	to	me	.
"	只是	什么	你的	奶奶	做过	到	我	.

“就像你奶奶对我做的那样。”

" [ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l]['poʊəm] ['suːtɪd] ['wɪniːz] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,

"	The	amusing	little	poem	suited	Winnie's	childish	face	and	figure	,
"	这	有趣	小的	诗	适合	温妮的	幼稚	脸	和	数字	,

“这首有趣的小诗很适合温妮稚嫩的脸庞和身材，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	her	mother	had	read	between	the	lines	for	her	,
和	她	母亲	有	读	之间	这	线条	为了	她	,

她的母亲已经替她读懂了字里行间的意思。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

so	that	the	picture	was	plain	to	her	mind	.
所以	那	这	图片	曾是	清楚的	到	她	头脑	.

所以，这幅画面在她脑海中一目了然。

['wɪni] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['mʌðər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒoʊk][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Winnie	saw	the	pretty	young	mother	playing	the	little	joke	on	the	children	,
温妮	锯	这	漂亮的	年轻的	母亲	玩耍	这	小的	开玩笑	在	这	孩子们	,

温妮看到那位漂亮的年轻母亲在跟孩子们开玩笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfektɪd] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgrænmʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spæŋkt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

and	the	affected	wrath	of	the	grandmother	as	she	spanked	each	of	the	little
和	这	做作的	愤怒	的	这	祖母	作为	她	被打屁股	每个	的	这	小的

[wʌnz] — [sɔː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [soʊ] [ˈpleɪnli] [hɜːrˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk]

ones	—	saw	the	picture	so	plainly	herself	that	it	was	easy	for	her	to	make
一个	—	锯	这	图片	所以	显然	她自己	那	它	曾是	简单的	为了	她	到	制作

[hɜːr; hər] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈɔːdiəns] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

her	good	-	natured	audience	see	it	,
她	好的	-	自然	观众	看	它	,

祖母在打每个孩子屁股时表现出的那种装出来的愤怒——她自己对这幅画面看得如此清楚，以至于很容易让她的善良听众也看到这一点。

[tuː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhɪrər] [læft] [waɪl] [ðeɪ] [əˈplɔːd] .

too	,	and	her	hearers	laughed	while	they	applauded	.
也	,	和	她	听众	笑了	尽管	他们	鼓掌	.

听众们也一边鼓掌一边大笑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæd; həd] " [ðə; ði] [red] , [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] " [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] ;

Of	course	they	had	"	The	Red	,	White	and	Blue	"	sung	by	the	whole	school	;
的	课程	他们	有	"	这	红色的	,	白色的	和	蓝色的	"	唱	经过	这	所有的	学校	;

[ænd; ənd] " [əˈmerɪkə] ,

and	"	America	,
和	"	美国	,

当然，全校师生都唱了《红、白、蓝》；还有《美国，

" [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi][oʊld][tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [resɪˈteɪʃnz] .

"	which	can	never	be	old	to	any	of	us	;	and	for	further	recitations	.
"	哪个	能	绝不	是	老的	到	任何	的	我们	;	和	为了	更远	朗诵	.

“对我们所有人来说，它永远不会过时；并供以后背诵。

" [ˌɪndɪˈpendəns] [bel] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] " — [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk]

"	Independence	Bell	,	"	and	"	The	Blue	and	the	Gray	"	—	for	what	patriotic
"	独立	钟	,	"	和	"	这	蓝色的	和	这	灰色的	"	—	为了	什么	爱国

[ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpliːt] [wɪˈðaʊt] [ðiːz] ?

celebration	would	be	complete	without	these	?
庆典	会	是	完全的	没有	这些	?

《独立钟》和《蓝与灰》——如果没有这两首歌，爱国主义庆典又怎能完整呢?

[ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˌdekləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ˈgɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ,

The	finest	declamation	of	the	day	,	given	by	the	pride	of	the	class	,
这	最好的	朗诵	的	这	天	,	给定	经过	这	自豪	的	这	班级	,

当天最精彩的演讲，出自班上最优秀的学生之口。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [eləˈkjuːʃəneri] [əˈbɪləti] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,

so	far	as	elocutionary	ability	was	concerned	,
所以	远的	作为	演讲	能力	曾是	担心的	,

就口才能力而言，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drʌm] [əˈkʌmpənimənt] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv] [bɔɪz] [wel] [drɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	with	a	drum	accompaniment	by	a	corps	of	boys	well	drilled	for	the
和	和	一个	鼓	伴奏	经过	一个	兵团	的	男孩们	出色地	钻孔	为了	这

[əˈkeɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

伴随着一群训练有素的男孩组成的鼓队，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈstɜːrɪŋ]

was	the	following	stirring
曾是	这	下列的	搅拌

接下来是搅拌

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] .
SONG **OF** **THE** **DRUM** **.**
歌曲 的 这 鼓 .

鼓之歌。

[ˌrætə'plæn] !
Rataplan **!**
拉塔普兰 !

拉塔普兰!

[ˌrætə'plæn] !
Rataplan **!**
拉塔普兰 !

拉塔普兰!

[ˌrætə'plæn] !
Rataplan **!**
拉塔普兰 !

拉塔普兰!

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['evri] [truː] [mæn] !
Follow **me** **,** **follow** **me** **,** **every** **true** **man** **!**
跟随 我 , 跟随 我 , 每一个 真的 男人 !

真正的男子汉们，跟我来，跟我来!

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [drʌm] :
Hark **to** **the** **song** **of** **the** **rolling** **drum** **:**
听着 到 这 歌曲 的 这 滚动 鼓 :

听那滚动的鼓声:

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Come **with** **me** **!**
来 和 我 !

跟我来!

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Come **with** **me** **!**
来 和 我 !

跟我来!

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Come **with** **me** **!**
来 和 我 !

跟我来!

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !
Follow **me** **!**
跟随 我 !

跟我来!

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !
Follow **me** **!**
跟随 我 !

跟我来!

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] !
Follow **me** **now** **!**
跟随 我 现在 !

现在就关注我吧!

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ænvɪl] , [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plaʊ] .

Come	**from**	**the**	**anvil**	**,**	**come**	**from**	**the**	**plow**	**.**
来	从	这	砧	,	来	从	这	犁	.

源自铁砧，源自犁铧。

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] ['θretənz] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] !

Don't	**think**	**of**	**the**	**danger**	**which**	**threatens**	**your**	**lives**	**!**
不	思考	的	这	危险	哪个	威胁	你的	生活	!

不要去想那些威胁你们生命的危险!

[liːv] [hoʊm] , [liːv] [frendz] , [liːv] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [jʊr; jər] [waɪvz] !

Leave	**home**	**,**	**leave**	**friends**	**,**	**leave**	**your**	**children**	**,**	**your**	**wives**	**!**
离开	家	,	离开	朋友们	,	离开	你的	孩子们	,	你的	妻子们	!

离开家，离开朋友，离开你的孩子，离开你的妻子!

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [drʌm] !

Hark	**to**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**rolling**	**drum**	**!**
听着	到	这	声音	的	这	滚动	鼓	!

听，那是滚滚的鼓声!

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Come	**with**	**me**	**!**
来	和	我	!

跟我来!

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Come	**with**	**me**	**!**
来	和	我	!

跟我来!

[kʌm] !

Come	**!**
来	!

来!

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['evri] [wʌn] ,

Follow	**me**	**,**	**follow**	**me**	**,**	**every**	**one**	**,**
跟随	我	,	跟随	我	,	每一个	一	,

跟我来，跟我来，大家一起来。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [kæmps] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

To	**where**	**the**	**white**	**camps**	**shine**	**in**	**the**	**sun**	**.**
到	在哪里	这	白色的	营地	闪耀	在	这	太阳	.

到阳光下闪耀着白色光芒的地方。

[ˌrætə'plæn] !

Rataplan	**!**
拉塔普兰	!

拉塔普兰!

[ˌrætə'plæn] !

Rataplan	**!**
拉塔普兰	!

拉塔普兰!

[ˌrætə'plæn] !

Rataplan	**!**
拉塔普兰	!

拉塔普兰!

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['evri] [truː] [mæn] !

Follow	**me**	**,**	**follow**	**me**	**,**	**every**	**true**	**man**	**!**
跟随	我	,	跟随	我	,	每一个	真的	男人	!

真正的男子汉们，跟我来，跟我来!

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [kʌm] !

From	the	crowded	streets	of	the	city	,	come	!
从	这	挤	街道	的	这	城市	,	来	!

从拥挤的城市街道上，过来！

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [drʌm] , [ðə; ði] [drʌm] , [ðə; ði] [drʌm] !

Follow	the	drum	,	the	drum	,	the	drum	!
跟随	这	鼓	,	这	鼓	,	这	鼓	!

跟着鼓声，跟着鼓声，跟着鼓声！

[frʌm; frəm] [fiːldz] [wer] [ðə; ði] [blaɪð] [bɜːrdz] [tʃɜːrp] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

From	fields	where	the	blithe	birds	chirp	and	sing	,
从	字段	在哪里	这	快乐的	鸟类	啁啾	和	唱歌	,

在鸟儿欢快鸣叫的田野里，

[frʌm; frəm] [wʊdz] [wer] [jʊr; jər] ['stɜːrdi] ['æksɪz] [rɪŋ] ;

From	woods	where	your	sturdy	axes	ring	;
从	树林	在哪里	你的	结实的	轴	戒指	;

来自你坚固斧头敲击声响起的森林；

[liːv] [ðə; ði] [plaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːroʊ] [tuː; tə][stænd] ;

Leave	the	plow	in	the	furrow	to	stand	;
离开	这	犁	在	这	畦	到	站立	;

让犁留在犁沟里；

[græsp][ðə; ði] ['mʌskɪt] [fɜːrm][ɪn][jʊr; jər][hænd] :

Grasp	the	musket	firm	in	your	hand	:
抓牢	这	滑膛枪	公司	在	你的	手	:

牢牢握住手中的火枪：

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['grændɚ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

There's	a	grander	place	in	the	world	for	you	,
有	一个	更宏伟	地方	在	这	世界	为了	你	,

这世上还有更广阔的天地等着你。

[ænd; ənd]['noʊblɚ] [wɜːrk] [fɔːr; fər][jʊr; jər][hændz][tuː; tə][duː] .

And	nobler	work	for	your	hands	to	do	.
和	更高贵	工作	为了	你的	双手	到	做	.

更崇高的工作，值得你去做。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Come	with	me	!
来	和	我	!

跟我来！

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Come	with	me	!
来	和	我	!

跟我来！

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Come	with	me	!
来	和	我	!

跟我来！

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [drʌm] , [ðə; ði] [drʌm] , [ðə; ði] [drʌm] !

Follow	the	drum	,	the	drum	,	the	drum	!
跟随	这	鼓	,	这	鼓	,	这	鼓	!

跟着鼓声，跟着鼓声，跟着鼓声！

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wer] [ðə; ðɪ][kæmps] [ʃaɪn] [waɪt] ;

Come	with	me	where	the	camps	shine	white	;
来	和	我	在哪里	这	营地	闪耀	白色的	;

跟我来，到营地闪耀着白光的地方；

[hɑːrk][tuː; tə][maɪ] [ʃrɪl] [tæ'tuː] [æt; ət] [naɪt] ,

Hark	to	my	shrill	tattoo	at	night	,
听着	到	我的	尖锐	纹身	在	夜晚	,

夜里，请听我刺耳的纹身声。

[tuː; tə][maɪ] [laʊd] ['revəli] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [breɪks] .

To	my	loud	reveille	when	morning	breaks	.
到	我的	大声	起床号	什么时候	早晨	休息	.

清晨破晓时，我便会响起响亮的起床号。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['goʊldən] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːn] [ə'weiks] .

And	the	golden	eye	of	the	dawn	awakes	.
和	这	金的	眼睛	的	这	黎明	醒来	.

黎明的金色眼睛苏醒了。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] [ðen] .

Come	with	me	out	to	the	trenches	then	.
来	和	我	出去	到	这	战壕	然后	.

那你跟我一起去战壕里看看吧。

[wer] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [skɔːrz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feloʊ] - [men]

Where	are	gathered	scores	of	your	fellow	-	men
在哪里	是	聚集	得分	的	你的	同伴	-	男人

你们的同胞们聚集在哪里?

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪg][wɪð; wɪθ] [pɪk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [speɪd] , —

Beginning	to	dig	with	pick	and	with	spade	,	—
开始	到	挖	和	挑选	和	和	铲	,	—

开始用镐和铲子挖掘——

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn'trentʃmənt] [ɑːr; ər] [meɪd] .

This	is	the	way	entrenchments	are	made	.
这	是	这	方式	战壕	是	制成	.

这就是构筑防御工事的方法。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ə; eɪ] [ʃel] ;

There's	a	puff	of	smoke	,	and	now	comes	a	shell	;
有	一个	噗	的	抽烟	,	和	现在	来	一个	壳	;

一阵烟雾过后，一枚炮弹飞来；

[siː] ['jɑːndər] , [ðer; ðər] , [wer] [ɪts] ['frægmənts] [fel] ;

See	yonder	,	there	,	where	its	fragments	fell	;
看	远处	,	那里	,	在哪里	它是	片段	跌倒	;

看那边，它的碎片散落的地方；

['noʊbɑːdi][hɜːrt] !

Nobody	hurt	!
无人	伤害	!

没人受伤!

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

and	above	on	the	hill	,
和	多于	在	这	爬坡道	,

以及山顶上，

['aʊər; ɑːr] ['bætəriz] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] [stɪl] ,

Our	batteries	,	until	this	moment	still	,
我们的	电池	,	直到	这	片刻	仍然	,

我们的电池，直到此刻依然如此。

[naʊ] [bleɪz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [nɔɪz] ,

Now	**blaze**	**away**	**with**	**a**	**deafening**	**noise**	**,**
现在	火焰	离开	和	一个	震耳欲聋	噪音	,

现在发出震耳欲聋的巨响，尽情燃烧吧！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [goʊz] [ʌp] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['gælənt] [bɔɪz] .

And	**a**	**shout**	**goes**	**up**	**from**	**our**	**gallant**	**boys**	**.**
和	一个	喊	去	向上	从	我们的	英勇	男孩们	.

我们英勇的战士们发出了一声呐喊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ˌrætə'plæn] !
Rataplan !
拉塔普兰 !

拉塔普兰!

[ˌrætə'plæn] !
Rataplan !
拉塔普兰 !

拉塔普兰!

[ˌrætə'plæn] !
Rataplan !
拉塔普兰 !

拉塔普兰!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][laɪf][fɔːr; fər] ['evri] [truː] [mæn] .
This is the life for every true man .
这 是 这 生活 为了 每一个 真的 男人 .

这才是真正男人该过的生活。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪkɪt] !
Come with me now to the picket !
来 和 我 现在 到 这 纠察 !

现在跟我一起去参加纠察队!

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [drʌm] , [ðə; ði] [drʌm] , [ðə; ði] [drʌm] !
Follow the drum , the drum , the drum !
跟随 这 鼓 , 这 鼓 , 这 鼓 !

跟着鼓声，跟着鼓声，跟着鼓声!

[ðæts] [ə; eɪ] [-] ['raɪf(ə)l][wiː; wi] [hɪr] ,
That's a sharpshooter's rifle we hear ,
那就是 一个 神枪手的 步枪 我们 听到 ,

我们听说那是一支神枪手的步枪。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ðæt] [sæŋ] [soʊ] [nɪr] ;
And that was the bullet that sang so near ;
和 那 曾是 这 子弹 那 唱 所以 靠近 ;

那颗子弹擦身而过;

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['raɪf(ə)l] , [ðæt] [ʃrɪl] , [ʃɑːrp] [saʊnd] ;
There's another rifle , that shrill , sharp sound ;
有 其他 步枪 , 那 尖锐 , 锋利的 声音 ;

又传来一声枪响，尖锐刺耳;

[ænd; ənd] [jɑːndɝz] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
And yonder's a wounded man on the ground ,
和 远处的 一个 受伤 男人 在 这 地面 ,

那边地上躺着一个受伤的男人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['floʊɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][taɪd]

With	the	blood	flowing	out	in	a	crimson	tide
和	这	血	流动	出去	在	一个	赤红	潮

鲜血如血潮般涌出

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [saɪd] .

From	a	gaping	hole	in	his	quivering	side	.
从	一个	张开的	洞	在	他的	颤抖	边	.

从他颤抖的侧腹一个大洞里。

[dəunt] ['sɪkən] [ænd; ənd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [juː; jʊ] [siː] ,

Don't	sicken	and	pale	at	the	sight	you	see	,
不	令人作呕	和	苍白	在	这	视线	你	看	,

不要因为看到的景象而感到恶心和脸色苍白。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [wer] ['oʊnli][men] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

For	this	is	where	only	men	should	be	.
为了	这	是	在哪里	仅有的	男人	应该	是	.

这里只适合男人。

[ˌrætə'plæn] !

Rataplan	!
拉塔普兰	!

拉塔普兰!

[ˌrætə'plæn] !

Rataplan	!
拉塔普兰	!

拉塔普兰!

[ˌrætə'plæn] !

Rataplan	!
拉塔普兰	!

拉塔普兰!

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['evri] [truː] [mæn] !

Follow	me	,	follow	me	,	every	true	man	!
跟随	我	,	跟随	我	,	每一个	真的	男人	!

真正的男子汉们，跟我来，跟我来!

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði]['bæt(ə)l] [fiːld] , [kʌm] !

Come	with	me	over	the	battle	field	,	come	!
来	和	我	超过	这	战斗	场地	,	来	!

跟我一起穿越战场吧，来!

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [drʌm] , [ðə; ði] [drʌm] , [ðə; ði] [drʌm] !

Follow	the	drum	,	the	drum	,	the	drum	!
跟随	这	鼓	,	这	鼓	,	这	鼓	!

跟着鼓声，跟着鼓声，跟着鼓声!

[θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [liːd] ,

Through	the	smoke	and	heat	and	the	storm	of	lead	,
通过	这	抽烟	和	热	和	这	风暴	的	带领	,

穿过硝烟、烈焰和枪林弹雨，

[ə'daʊn] [ðɪs] ['gʌli] [paɪld] [diːp] [wɪð; wɪθ] [ded] ;

Adown	this	gulley	piled	deep	with	dead	;
向下	这	沟壑	堆积	深的	和	死的	;

沿着这条堆积着大量尸体的沟壑往下走;

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃætərd] [wʊd] ,

And	along	the	edge	of	this	shattered	wood	,
和	沿着	这	边缘	的	这	破碎	木头	,

沿着这块破碎木头的边缘，

[wer] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['splɪntəd] [ænd; ənd] [dæʃt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ;

Where	**the**	**trees**	**are**	**splintered**	**and**	**dashed**	**with**	**blood**	**;**
在哪里	这	树木	是	破碎的	和	虚线	和	血	;

树木断裂，鲜血淋漓；

[ðen] [ɑːn] [θruː] [ðɪs] [fiːld] [ʌv; əv] ['træmpld] [kɔːrn] ,

Then	**on**	**through**	**this**	**field**	**of**	**trampled**	**corn**	**,**
然后	在	通过	这	场地	的	践踏	玉米	,

然后继续穿过这片被践踏过的玉米地，

[wer] [ðə; ði] [wʌns] [brɔːd] [liːvz] ['ɪntuː] [ʃredz] [ɑːr; ər] [tɔːrn] ;

Where	**the**	**once**	**broad**	**leaves**	**into**	**shreds**	**are**	**torn**	**;**
在哪里	这	一次	广阔	树叶	进入	碎屑	是	撕裂	;

曾经宽阔的叶子被撕成碎片；

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rə'viːn] ,

Into	**the**	**shadow**	**of**	**this**	**ravine**	**,**
进入	这	阴影	的	这	峡谷	,

进入这条峡谷的阴影中，

[wer] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ɑːr; ər] ['evriwer] [siːn] .

Where	**the**	**dead**	**and**	**wounded**	**are**	**everywhere**	**seen**	**.**
在哪里	这	死的	和	受伤	是	到处	已见	.

到处都是死伤者。

[ˌrætə'plæn] !

Rataplan	**!**
拉塔普兰	!

拉塔普兰！

[ˌrætə'plæn] !

Rataplan	**!**
拉塔普兰	!

拉塔普兰！

[ˌrætə'plæn] !

Rataplan	**!**
拉塔普兰	!

拉塔普兰！

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['evri] [truː] [mæn] !

Follow	**me**	**,**	**follow**	**me**	**,**	**every**	**true**	**man**	**!**
跟随	我	,	跟随	我	,	每一个	真的	男人	!

真正的男子汉们，跟我来，跟我来！

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['faɪəri] [breθ]

Follow	**me**	**on**	**through**	**the**	**fiery**	**breath**
跟随	我	在	通过	这	火热	气息

跟随我，穿越这炽热的呼吸

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['vendʒf(ə)l] ['kænən] , ['skætərɪŋ] [deθ] .

Of	**the**	**vengeful**	**cannon**	**,**	**scattering**	**death**	**.**
的	这	复仇的	大炮	,	散射	死亡	.

复仇之炮，散播死亡。

[ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['bætəlz] [saʊnd] [ænd; ənd] [gler] ,

On	**through**	**the**	**battle's**	**sound**	**and**	**glare**	**,**
在	通过	这	战斗的	声音	和	强光	,

穿过战场的喧嚣和眩光，

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['evriwer] !

Follow	**me**	**,**	**follow**	**me**	**,**	**everywhere**	**!**
跟随	我	,	跟随	我	,	到处	!

跟我来，跟我来，到处都跟我来！

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [grəunz] ,

And	hear	the	cries	and	the	awful	groans	,
和	听到	这	哭泣	和	这	可怕	呻吟	,

听听那些哭喊声和可怕的呻吟声，

[ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [moʊnz] —

The	piercing	shrieks	and	the	feeble	moans	—
这	冲孔	尖叫	和	这	微弱	呻吟	—

刺耳的尖叫声和微弱的呻吟声——

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʃaʊt] [wɪtʃ] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,

And	the	ringing	shout	which	goes	up	to	the	sun	,
和	这	铃声	喊	哪个	去	向上	到	这	太阳	,

那响彻云霄的呐喊，直达太阳。

[wen] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ɪz] ['stɔrmd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [wʌn] .

When	a	work	is	stormed	and	a	victory	won	.
什么时候	一个	工作	是	暴风雨	和	一个	胜利	韩元	.

当一项工作被攻克并取得胜利时。

[ˌrætə'plæn] !

Rataplan	!
拉塔普兰	!

拉塔普兰!

[ˌrætə'plæn] !

Rataplan	!
拉塔普兰	!

拉塔普兰!

[ˌrætə'plæn] !

Rataplan	!
拉塔普兰	!

拉塔普兰!

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [deθ] [fɔːr; fər] ['evri] [truː] [mæn] .

This	is	the	death	for	every	true	man	.
这	是	这	死亡	为了	每一个	真的	男人	.

这是每个真正男人的死法。

[ðen] ['wɪni] [ri'saitid] . — [siː] [peɪdʒ] - .

Then	Winnie	recited	.	—	See	page	25	.
然后	温妮	背诵	.	—	看	页	-	.

然后温妮开始朗诵。——见第25页。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɜːlz]

But	the	crowning	performance	of	the	day	,	in	the	opinion	of	all	the	girls
但	这	加冕	表现	的	这	天	,	在	这	观点	的	全部	这	女孩们

[ænd; ənd] [bɔɪz] ,

and	boys	,
和	男孩们	,

但所有男孩女孩都认为，当天最精彩的表演是：

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['drɑːmə] , ['rɪt(ə)n] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ɪn'taɪtld] , " [ˌrevə'luːʃəneri]

was	a	little	drama	,	written	expressly	for	the	occasion	,	entitled	,	"	Revolutionary
曾是	一个	小的	戏剧	,	书面	明确地	为了	这	场合	,	标题	,	"	革命者

[deɪz] .

Days	.
天	.

这是一部专门为此次活动创作的小戏剧，名为《革命的日子》。

" [ðə; ði] ['kærəktərz] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɜːr; wər][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] , [tuː] [jʌŋ] ['gɝːlz] , [tuː] ['lɪt(ə)l]

"	The	characters	represented	were	an	elderly	lady	,	two	young	girls	,	two	little
"	这	人物	代表	是	一个	老年	女士	,	二	年轻的	女孩们	,	二	小的

['tʃɪldrən] , [ə; eɪ]['niːgroʊ]['sɜːrvənt][gɜːrl] ,

children	,	a	negro	servant	girl	,
孩子们	,	一个	黑人	仆人	女孩	,

“所描绘的人物有：一位老妇人、两个年轻女孩、两个小孩、一个黑人女佣，

[æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] ['tɔːri] , [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [men] , [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['soʊldʒərz] .

an	elderly	gentleman	,	a	Tory	,	and	two	young	men	,	Continental	soldiers	.
一个	老年	绅士	,	一个	保守党	,	和	二	年轻的	男人	,	大陆	士兵	.

一位年长的绅士，一位保皇党人，和两位年轻的大陆军士兵。

[waɪl] [ðə; ði]['plætfɔːrm][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [klɪrd] [ænd; ənd] [prɪ'perd] ,

While	the	platform	was	being	cleared	and	prepared	,
尽管	这	平台	曾是	存在	已清除	和	准备	,

在平台清理和准备期间，

[ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] [tʊk] [pɑːrt][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] " [faɪn] [fʌn] " [ɪn][ðə; ði]

the	girls	and	boys	who	took	part	were	having	what	they	called	"	fine	fun	"	in	the
这	女孩们	和	男孩们	WHO	采取	部分	是	拥有	什么	他们	称为	"	美好的	乐趣	"	在	这

['dresɪŋ] - [ruːm] ,

dressing	-	room	,
敷料	-	房间	,

参与活动的男孩女孩们在更衣室里玩得不亦乐乎，他们称之为“玩得很开心”。

['getɪŋ] [ðer; ðər] [her] ['paʊdərd] , [kæps][ænd; ənd] [wɪgz] [ə'dʒʌstɪd] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

getting	their	hair	powdered	,	caps	and	wigs	adjusted	,	and	so	on	.
获得	他们的	头发	粉末状	,	帽子	和	假发	调整	,	和	所以	在	.

给她们扑粉、调整帽子和假发等等。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][roʊz] , ['mɪriəm] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [drest] [æz; əz][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi][ʌv; əv]

When	the	curtain	rose	,	Miriam	was	discovered	,	dressed	as	an	elderly	lady	of
什么时候	这	窗帘	玫瑰	,	米里亚姆	曾是	发现	,	穿着	作为	一个	老年	女士	的

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

the	eighteenth	century	,
这	第十八	世纪	,

幕布拉开后，人们发现米里亚姆打扮成一位十八世纪的老妇人。

['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]

sitting	in	an	old	-	fashioned	chair	beside	a	spinning	-	wheel	,	and	singing	a
坐着	在	一个	老的	-	造型	椅子	旁	一个	旋转	-	车轮	,	和	歌唱	一个

[sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃəneri] [deɪz] .

song	of	Revolutionary	days	.
歌曲	的	革命者	天	.

他坐在纺车旁的一把老式椅子上，唱着一首美国独立战争时期的歌曲。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːst] ['sɪŋɪŋ] , [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['praɪmeri] [klæs] [ɪn][ðə; ði]

As	she	ceased	singing	,	two	little	children	,	borrowed	from	the	primary	class	in	the
作为	她	停止	歌唱	,	二	小的	孩子们	,	借来的	从	这	基本的	班级	在	这

" ['kɑːləni] ,

"	Colony	,
"	殖民地	,

当她停止唱歌时，两个从“殖民地”小学班借来的小孩，

" [keɪm] [ɪn] , ['bɛgɪŋ] [ðer; ðər] ['grænmʌðər] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒɔːrdʒ]

"	came	in	,	begging	their	grandmother	to	tell	them	something	about	George
"	来了	在	,	乞讨	他们的	祖母	到	告诉	他们	某物	关于	乔治

['wɑːʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

他们进来，恳求奶奶给他们讲讲乔治·华盛顿的故事。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bɪzi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pər'sɪst] ,

She	tells	them	that	she	is	busy	,	but	they	persist	,
她	讲述	他们	那	她	是	忙碌的	,	但	他们	坚持	,

她告诉他们她很忙，但他们仍然纠缠不休。

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [vəːsiz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ri'saits]

and	then	tell	her	that	they	know	some	verses	about	him	,	and	each	recites
和	然后	告诉	她	那	他们	知道	一些	诗句	关于	他	,	和	每个	背诵

, ['ɔːltərnətli] ,

,	alternately	,
,	交替	,

然后告诉她，他们知道一些关于他的诗句，于是两人轮流背诵。

[ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv] [fɔːr] [laɪnz] , [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [skuːl] [deɪz]

a	verse	of	four	lines	,	descriptive	of	Washington's	childhood	and	school	days
一个	诗	的	四	线条	,	描述性的	的	华盛顿的	童年	和	学校	天

, [ænd; ənd] , [æz; əz] [siːmz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

,	and	,	as	seems	inevitable	,
,	和	,	作为	似乎	不可避免的	,

一首四行诗，描述了华盛顿的童年和学生时代，而且，似乎不可避免的是，

['waɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hætʃɪt] .

winding	up	with	the	story	of	the	hatchet	.
绕线	向上	和	这	故事	的	这	斧头	.

最后讲讲斧头的故事。

[æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃ] , [ə; eɪ]['niːgroʊ] ['sɜːrvənt] [gɜːrl]

As	they	finish	,	a	negro	servant	girl
作为	他们	结束	,	一个	黑人	仆人	女孩

她们结束时，一个黑人女仆

['rʌʃɪz] [ɪn] ,

rushes	in	,
冲刺	在	,

冲了进来，

[ɪn] [wɪtʃ] [bɜːrnt] - [kɔːrk] ['heroʊɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]

in	which	burnt	-	cork	heroine	it	would	be	utterly	impossible	to	discover	the
在	哪个	烧焦的	-	软木	女英雄	它	会	是	完全地	不可能的	到	发现	这

['meɪd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪkəlz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrd(ə)nt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜːr'self] [waɪl] [jʌŋ]

maiden	of	the	pickles	and	of	the	ardent	desire	to	enjoy	herself	while	young
少女	的	这	泡菜	和	的	这	热心	欲望	到	享受	她自己	尽管	年轻的

,

,
,

在哪个烧焦的软木塞女主角身上，我们绝对不可能发现那个热爱腌菜、渴望在年轻时尽情享乐的少女形象？

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] " ['meɪkɪŋ] [ʌp] " [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

had	she	not	been	seen	in	the	dressing	-	room	"	making	up	"	for	the	occasion	.
有	她	不是	到过	已见	在	这	敷料	-	房间	"	制作	向上	"	为了	这	场合	.

如果不是有人看到她在更衣室里为这次活动“化妆”的话。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪn'fɔrmz] ['mɪsɪz] . [greɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kæt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [pʊld] [ɔːl] [ðə; ði] [jɑːrn] [ɔːf] [ðə; ði]

She	informs	Mrs	.	Grey	that	the	cat	or	something	has	pulled	all	the	yarn	off	the
她	通知	太太	.	灰色的	那	这	猫	或者	某物	有	拉	全部	这	纱	离开	这

[riːl] ,

reel	,
卷轴	,

她告诉格雷太太，猫或其他什么东西把线轴上的毛线都扯下来了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːnsɪkwent] ['fɪrf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tæŋglmənt] .

and	of	its	consequent	fearful	state	of	entanglement	.
和	的	它是	后果	可怕	状态	的	纠缠	.

以及由此产生的令人恐惧的纠缠状态。

['mɪsɪz] . [greɪ] [rauziz] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['revəri] , [ænd; ənd][æsks][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɪf] [ðeɪ]

Mrs	.	Grey	rouses	herself	from	her	reverie	,	and	asks	the	children	if	they
太太	.	灰色的	唤醒	她自己	从	她	遐想	,	和	问	这	孩子们	如果	他们

[noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

know	anything	about	it	.
知道	任何事物	关于	它	.

格雷太太从沉思中回过神来，问孩子们是否知道这件事。

[iːtʃ] [ə'kjuːzɪŋli] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ˌwerə'pɑːn] [ðer; ðər] ['grænmʌðər] [lʊks] [æt; ət]

Each	accusingly	points	to	the	other	,	whereupon	their	grandmother	looks	at
每个	指责地	积分	到	这	其他	,	于是	他们的	祖母	看起来	在

[ðem; ðəm] ['stɜːrnli] ,

them	sternly	,
他们	严厉地	,

两人互相指责，祖母严厉地看着他们。

[wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] " [kɑːnt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , " [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] —

when	they	say	they	"	can't	tell	a	lie	,	"	that	they	did	it	with	—
什么时候	他们	说	他们	"	不能	告诉	一个	说谎	,	"	那	他们	做过	它	和	—

当他们说他们“不会说谎”时，他们其实是和——

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [greɪ] ,

They	are	interrupted	by	Mrs	.	Grey	,
他们	是	中断	经过	太太	.	灰色的	,

格雷太太打断了他们。

[huː] [telz] ['daɪnə] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]

who	tells	Dinah	to	take	them	away	and	put	them	to	bed	without	their
WHO	讲述	迪娜	到	拿	他们	离开	和	放	他们	到	床	没有	他们的

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

他告诉黛娜把他们带走，让他们不吃晚饭就上床睡觉。

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [haʊl] , [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfəli] [tel] [ðer; ðər] ['grænmʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə]

They	begin	to	howl	,	and	reproachfully	tell	their	grandmother	that	she	ought	to
他们	开始	到	嗥	,	和	责备地	告诉	他们的	祖母	那	她	应该	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

他们开始嚎啕大哭，责备地告诉奶奶她应该说：

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] , [maɪ] ['preʃəs] ['tʃɪldrən] ; " [ˌwerə'pɑːn] [æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn]

"	Come	to	my	arms	,	my	precious	children	;	"	whereupon	an	audacious	small	boy	in
"	来	到	我的	武器	,	我的	宝贵的	孩子们	;	"	于是	一个	大胆的	小的	男生	在

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] — [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ,

the	audience	—	a	visitor	,
这	观众	—	一个	游客	,

“到我怀里来，我亲爱的孩子们；”这时，观众席上一个胆大的小男孩——一位访客——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] — [ʃaʊts] , " ['tʃesnʌt] !

it	is	needless	to	say	—	shouts	,	"	Chestnut	!
它	是	不必要	到	说	—	喊叫	,	"	板栗	!

不言而喻——喊道：“栗子！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['greɪz] [feɪs] ['hɑːrdn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [ɪn,fleksə'bɪləti] ,

"	and	Mrs	.	Grey's	face	hardens	into	a	look	of	positive	inflexibility	,
"	和	太太	.	格雷的	脸	硬化	进入	一个	看	的	积极的	缺乏灵活性	,

格雷太太的表情变得严肃而坚定，

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [strɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ,

as	if	this	were	the	last	straw	,	and	the	children	,	howling	and	struggling	,
作为	如果	这	是	这	最后的	稻草	,	和	这	孩子们	,	嚎叫	和	挣扎	,

仿佛这是压垮骆驼的最后一根稻草，孩子们嚎啕大哭，挣扎不已。

[ɑːr; ər] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] ['daɪnə] .

are	carried	away	by	Dinah	.
是	携带	离开	经过	迪娜	.

被底拿带走了。

['kwaɪət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [rɪ'stɔːrd] , ['mɪsɪz] . [greɪ] ['peɪsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ]

Quiet	being	thus	restored	,	Mrs	.	Grey	paces	up	and	down	,	indulging	in	a	long
安静的	存在	因此	恢复	,	太太	.	灰色的	步幅	向上	和	向下	,	沉溺于	在	一个	长的

[sə'lɪləkwi] .

soliloquy	.
独白	.

恢复平静后，格雷太太来回踱步，陷入了长时间的独白。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] [wɪtʃ] ['meɪkɪθ] [ðə; ði]

She	speaks	of	the	long	years	of	war	,	and	the	hope	deferred	which	maketh	the
她	说话	的	这	长的	年	的	战争	,	和	这	希望	延期	哪个	制造	这

[hɑːrt] [sɪk] .

heart	sick	.
心	生病的	.

她讲述了漫长的战争岁月，以及希望的落空，这令人心痛。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gretfəli] [ri'kɔːlz] [ðə; ði] ['bɑːni] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ]

She	regretfully	recalls	the	bonnie	little	island	,	with	its	green	fields	and	blooming
她	遗憾的是	召回	这	邦妮	小的	岛	,	和	它是	绿色的	字段	和	盛开

['gaːdnz] ,

gardens	,
花园	,

她依依不舍地回忆起那座美丽的小岛，那里有绿油油的田野和盛开的花园。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fər'seɪkən] [fɔːr; fər] [ðiːz] [siːnz] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] .

which	had	been	forsaken	for	these	scenes	of	hardship	.
哪个	有	到过	被遗弃的	为了	这些	场景	的	困境	.

那些被遗弃的地方，如今都变成了这般艰苦的景象。

[ðen] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ðer; ðər] ,

Then	,	however	,	she	remembers	the	days	of	oppression	there	,
然后	,	然而	,	她	记得	这	天	的	压迫	那里	,

然而，她随即又想起了那里遭受压迫的日子。

[ænd; ənd] [bəːsts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət] [læst] [faʊnd] [ə; eɪ][spɑːt] [wer]

and	bursts	into	a	thanksgiving	that	they	had	at	last	found	a	spot	where
和	爆发	进入	一个	感恩	那	他们	有	在	最后的	成立	一个	点	在哪里

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd][ɪn] [piːs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːnʃəns]

they	could	worship	God	in	peace	according	to	the	dictates	of	their	own	conscience
他们	可以	崇拜	上帝	在	和平	根据	到	这	规定	的	他们的	自己的	良心

.

:
.

他们突然表达了由衷的感谢，因为他们终于找到了一个可以按照自己良心的指示，平静地敬拜上帝的地方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] ,

Then	**she**	**thinks**	**of**	**the**	**Declaration**	**of**	**Independence**	**,**
然后	她	思考	的	这	宣言	的	独立	,

然后她想到了《独立宣言》。

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [rɪˈembər] [ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈritʃəd] [ˈhenri] [liː] .

and	**tries**	**to**	**remember**	**the**	**resolution**	**of**	**Richard**	**Henry**	**Lee**	**.**
和	尝试	到	记住	这	解决	的	理查德	亨利	李	.

并努力回忆理查德·亨利·李的决议。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [kʌm] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [rɪˈembər] .

Seeing	**the**	**girls**	**come**	**in**	**,**	**she**	**says**	**that**	**they**	**will**	**remember**	**.**
看到	这	女孩们	来	在	,	她	说道	那	他们	将要	记住	.

看到女孩们进来，她说她们会记住的。

[ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] , [ˈwɪni] [ænd; ənd] [ˈfæni] , [əˈtaɪərd] [ɪn] [ʃɔːrt] - [ˈweɪstɪd] [ˈdresɪz] , [bɪg] [poʊk]

The	**two**	**girls**	**,**	**Winnie**	**and**	**Fannie**	**,**	**attired**	**in**	**short**	**-**	**waisted**	**dresses**	**,**	**big**	**poke**
这	二	女孩们	,	温妮	和	房利美	,	穿着	在	短的	-	腰部	连衣裙	,	大的	戳

['bɔnɪts] , [ænd; ənd] [ɪˈmens] [ˌaʊtˈsaɪd] ['pɑːkəts] ,

bonnets	**,**	**and**	**immense**	**outside**	**pockets**	**,**
引擎盖	,	和	巨大	外部	口袋	,

温妮和范妮这两个女孩穿着短腰连衣裙，戴着大大的毛绒帽，还有巨大的外口袋。

[ɑːr; ər] [æskt] [baɪ]['mɪsɪz] . [greɪ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]

are	**asked**	**by**	**Mrs**	**.**	**Grey**	**to**	**recall**	**the**	**resolution**	**which**	**has**	**for**	**the**	**moment**
是	问	经过	太太	.	灰色的	到	记起	这	解决	哪个	有	为了	这	片刻

[slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

slipped	**from**	**her**	**recollection**	**.**
滑倒了	从	她	回忆	.

格雷夫人要求他们回忆一下她一时想不起来的决议。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] (['fæni]) , [ɪn] ['ænsər] , [dɪˈkleɪmz] [ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

One	**of**	**them**	**(**	**Fannie**	**)**	**,**	**in**	**answer**	**,**	**declaims**	**the**	**resolution**	**,**	**and**	**as**	**she**
一	的	他们	(	房利美	)	,	在	回答	,	宣告	这	解决	,	和	作为	她

['kɑːments] , [ɪn] ['ræðər] [ɪkˈsaɪtɪd] [toʊnz] ,

comments	**,**	**in**	**rather**	**excited**	**tones**	**,**
评论	,	在	相当	兴奋的	音调	,

其中一人（范妮）回应道，她高声宣读了决议，并在评论时语气颇为激动：

" ['glɔːriəs] , ['mʌðər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Glorious**	**,**	**mother**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
"	辉煌	,	母亲	,	不是	它	?

“母亲，这真是太美好了，不是吗？”

" ['mɪstər] . ['krænstən] , [ðə; ði] ['tɔːri] ['dʒent(ə)lmən] , ['entərz] .

"	**Mr**	**.**	**Cranston**	**,**	**the**	**Tory**	**gentleman**	**,**	**enters**	**.**
"	先生	.	克兰斯顿	,	这	保守党	绅士	,	进入	.

“托利党绅士克兰斯顿先生入场。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] , [rɪˈsplendənt] [ɪn] ['hempən] [wɪg] , [frɪld] [ʃɜːrt]

This	**was**	**one**	**of**	**the**	**boys**	**of**	**the**	**class**	**,**	**resplendent**	**in**	**hempen**	**wig**	**,**	**frilled**	**shirt**
这	曾是	一	的	这	男孩们	的	这	班级	,	灿烂	在	麻杆	假发	,	褶边	衬衫

[frʌnt] ,

front	**,**
正面	,

这是班上一个男生，戴着麻布假发，穿着褶边衬衫，显得格外引人注目。

[ænd; ənd][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] " [bræs] - ['bʌtnd] [koʊt] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [blu:] [flæps] , " [ni:] ['brɪtʃɪz] ,

and	the	veritable	"	brass	-	buttoned	coat	,	with	long	blue	flaps	,	"	knee	breeches	,
和	这	真正的	"	黄铜	-	纽扣	外套	,	和	长的	蓝色的	襟翼	,	"	膝盖	马裤	,

[ænd; ənd]['sɪlvər] - ['bʌkld] ['slɪpərz] .

and	silver	-	buckled	slippers	.
和	银	-	弯曲	拖鞋	.

还有那件名副其实的“黄铜纽扣外套，长长的蓝色翻领”，及膝短裤和银扣拖鞋。

[hi:; hi] ['tɔ:ntiŋli] [ˌɪn'fɔrmz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] " [tu:] ['glɔ:riəs] , [wen] [ðə; ði]

He	tauntingly	informs	them	that	they	will	find	it	"	too	glorious	,	when	the
他	嘲讽地	通知	他们	那	他们	将要	寻找	它	"	也	辉煌	,	什么时候	这

[rɪ'beljən] [ɪz] [krʌʃt] ,

rebellion	is	crushed	,
叛乱	是	碎	,

他嘲讽地告诉他们，当叛乱被镇压时，他们会发现“这太光荣了”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['sentənst] [tu:; tə][bi:; bi]['eksɪkju:tɪd][æz; əz]['reblz; rɪ'bel] .

and	they	are	all	sentenced	to	be	executed	as	rebels	.
和	他们	是	全部	判刑	到	是	执行	作为	叛军	.

他们全部被判处以叛乱罪的死刑。

" [ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði][kə'loʊniəl] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['entər]['ɪntu:][ə; eɪ] ['hi:tɪd] ['ɑ:rgjumənt] ,

"	Whereupon	he	and	the	colonial	young	ladies	enter	into	a	heated	argument	,
"	于是	他	和	这	殖民	年轻的	女士们	进入	进入	一个	加热	争论	,

于是他和殖民地的年轻女士们发生了激烈的争吵，

[wɪð; wɪθ] [tɔ:nts] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] - [men] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]

with	taunts	on	one	side	about	the	minute	-	men	of	Massachusetts	and	the
和	嘲讽	在	一	边	关于	这	分钟	-	男人	的	马萨诸塞州	和	这

['bætlz] [ʌv; əv] ['leksɪŋtən] [ænd; ənd]['kɑ:nkɔ:rd] ,

battles	of	Lexington	and	Concord	,
战斗	的	列克星敦	和	和睦	,

一边嘲讽马萨诸塞州的民兵以及列克星顿和康科德战役，

[ænd; ənd] [rɪˌtæli'eɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	retaliations	from	the	Tory	about	the	battle	of	Long	Island	and	the
和	报复	从	这	保守党	关于	这	战斗	的	长的	岛	和	这

['mizəriz] [æt; ət] ['væli] [fɔ:rdʒ] .

miseries	at	Valley	Forge	.
苦难	在	谷	锻造	.

以及托利党对长岛战役和福吉谷惨案的报复。

[ðeɪ] [rɪ'tɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:ti]

They	retort	with	the	news	of	the	treaty
他们	反驳	和	这	消息	的	这	条约

他们以条约的消息作为回应。

[ʌv; əv] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [fræns] ,

of	alliance	with	France	,
的	联盟	和	法国	,

与法国结盟，

[ænd; ənd][hi:; hi][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðer; ðər][pɔ:rts][ɪn][ðə; ði]

and	he	replies	by	reminding	them	of	the	loss	of	their	ports	in	the
和	他	回复	经过	提醒	他们	的	这	损失	的	他们的	端口	在	这

[nɔ:rθ] .

north	.
北	.

他回应说，他们失去了北方的港口。

[hiː; hi][ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

He	is	interrupted	by	the	entrance	of	the	children	,
他	是	中断	经过	这	入口	的	这	孩子们	,

孩子们进来打断了他的话。

[huː] [tel] [ðə; ði] [gruːp] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] " [hə'rɑː] !

who	tell	the	group	that	every	one	in	the	village	is	shouting	"	Hurrah	!
WHO	告诉	这	团体	那	每一个	一	在	这	村庄	是	喊叫	"	欢呼	!

他们告诉大家，村里的每个人都在高喊“万岁！”

" [ðæt] [ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] ,

"	that	the	bell	in	the	church	is	ringing	,
"	那	这	钟	在	这	教会	是	铃声	,

教堂里的钟声响了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][bɪg][flæg][ɪz] ['weɪvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] .

and	that	the	big	flag	is	waving	over	the	roof	.
和	那	这	大的	旗帜	是	挥手	超过	这	屋顶	.

一面大旗帜在屋顶上飘扬。

[waɪl] [ðə; ði] ['peɪtriəts] [ɑːr; ər] [iks'kleimɪŋ] [ðæt] " [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [nuːz] , " [tuː] [jʌŋ]

While	the	patriots	are	exclaiming	that	"	there	must	be	good	news	,	"	two	young
尽管	这	爱国者	是	惊呼	那	"	那里	必须	是	好的	消息	,	"	二	年轻的

[men] ['entər] ,

men	enter	,
男人	进入	,

当爱国者们高呼“一定有好消息”时，两个年轻人走了进来。

['kæriɪŋ] ['gʌnz] .

carrying	guns	.
携带	枪支	.

携带枪支。

[ɔːl] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dæns] [ænd; ənd]['keɪpər] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts]

All	spring	up	in	surprise	,	and	the	children	dance	and	caper	about	,	with	shouts
全部	春天	向上	在	惊喜	,	和	这	孩子们	舞蹈	和	跳跃	关于	,	和	喊叫

[ʌv; əv] " ['ʌŋk(ə)l][mɑːrk] !

of	"	Uncle	Mark	!
的	"	叔叔	标记	!

所有人都惊讶地跳了起来，孩子们欢快地跳舞、嬉闹，喊着“马克叔叔！”

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] !

Uncle	John	!
叔叔	约翰	!

约翰叔叔！

" [mɑːrk][ænd; ənd][dʒɑːn][ɪn'fɔːrm]['mɪsɪz] . [greɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv]

"	Mark	and	John	inform	Mrs	.	Grey	and	their	sisters	of	the	surrender	of
"	标记	和	约翰	通知	太太	.	灰色的	和	他们的	姐妹	的	这	投降	的

[kɔːn'wɔlis] .

Cornwallis	.
康沃利斯	.

马克和约翰将康沃利斯投降的消息告知格雷夫人和他们的姐妹们。

[ðə; ði] ['tɔːri] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

The	Tory	makes	his	way	out	as	quietly	as	possible	,
这	保守党	制作	他的	方式	出去	作为	悄悄	作为	可能的	,

这位保守党人士尽可能悄悄地离开了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][soʊ] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , ['seɪɪŋ] , " [kɔːn'wɔlis] [sə'rendərd] !

with	a	very	evident	desire	to	do	so	unobserved	,	saying	,	"	Cornwallis	surrendered	!
和	一个	非常	明显	欲望	到	做	所以	未被观察到的	,	说	,	"	康沃利斯	投降	!

他非常明显地希望不被人发现，说道：“康沃利斯投降了！”

[ðen] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
Then this is no place for me !
然后 这 是 不 地方 为了 我 !

那这里不适合我!

" [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][fɔːlz] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [greɪ] [iks'kleimz] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd] [ˌʌp'reɪzd]
" The curtain falls , as Mrs . Grey exclaims , with clasped hands and upraised
" 这 窗帘 瀑布 , 作为 太太 . 灰色的 惊呼 , 和 紧握 双手 和 抬起
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“帷幕落下,”格雷夫人双手紧握，高高抬起头，惊呼道。

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [dɔːnd] [æt; ət][læst] !
" The morning has dawned at last !
" 这 早晨 有 黎明 在 最后的 !

“黎明终于来临了！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'plɔːz] ,
" There was the usual applause ,
" 那里 曾是 这 通常 掌声 ,

“现场响起了惯常的掌声，

[ænd; ənd] [suːn] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] [ˌentər'teɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌentə'teɪnəz] —
and soon visitors and children — the entertained and the entertainers —
和 很快 访客 和 孩子们 — 这 娱乐 和 这 艺人 —
[wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [wei] ,
were on their homeward way ,
是 在 他们的 回家 方式 ,

很快，游客和孩子们——无论是被娱乐的人还是表演者——都踏上了回家的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] " [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
and the " exhibition " had become a part of the past .
和 这 " 展览 " 有 变得 一个 部分 的 这 过去的 .

而“展览”也成为了过去的一部分。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɔːriər] [meɪdz] .
THE YOUNG WARRIOR MAIDS .
这 年轻的 战士 女佣 .

年轻的女战士们。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['ɛftər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] , [θɪŋz] [went] [ɑːn][ɪn][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [ruː'tiːn] .
fter the entertainment , things went on in their accustomed routine .
之后 这 娱乐 , 事物 去 在 在 他们的 习惯 常规 .

娱乐活动结束后，他们的生活又恢复了往常的规律。

['wɪni] , ['mɪriəm] , ['grɛtə] [ænd; ənd] ['fæni] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] ['riːəli]
Winnie , Miriam , Gretta and Fannie became more intimate than ever , and really
温妮 , 米里亚姆 , 格雷塔 和 房利美 成为 更多的 亲密的 比 曾经 , 和 真的
[traɪd] ,
tried ,
尝试 ,

温妮、米里亚姆、格雷塔和范妮的关系比以往任何时候都更加亲密，她们真的努力尝试了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðer; ðər][bæd]['hæbɪts] .

in	spite	of	many	discouragements	,	to	conquer	their	bad	habits	.
在	尽管如此	的	许多	沮丧	,	到	征服	他们的	坏的	习惯	.

尽管遭遇诸多挫折，他们仍努力克服不良习惯。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] " ['dʒaɪənt] ['kɪlərz] " [hæd; həd][hæd; həd][noʊ]

For	a	couple	of	weeks	the	little	band	of	"	Giant	Killers	"	had	had	no
为了	一个	夫妻	的	周	这	小的	乐队	的	"	巨大的	杀手	"	有	有	不

['miːtiŋz] ,

meetings	,
会议	,

这支由“巨人杀手”组成的小队已经连续两周没有开会了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,

but	on	the	second	week	after	the	Washington	celebration	,
但	在	这	第二	星期	后	这	华盛顿	庆典	,

但在华盛顿庆祝活动后的第二周，

[ðə; ði] [fɔːr] ['gɜːlz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['prɪti] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] - [ænt] ['kɪti] [tuː; tə] [teɪk] [tiː]

the	four	girls	received	a	pretty	invitation	from	Winnifred's	Aunt	Kitty	to	take	tea
这	四	女孩们	已收到	一个	漂亮的	邀请	从	-	阿姨	猫咪	到	拿	茶

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['fraɪdeɪ] ,

with	her	on	the	following	Friday	,
和	她	在	这	下列的	星期五	,

温妮弗雷德的凯蒂阿姨热情地邀请这四个女孩在下周五和她一起喝茶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər][nekst] ['miːtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	to	consider	themselves	invited	to	hold	their	next	meeting	at	her
和	到	考虑	他们自己	受邀	到	抓住	他们的	下一个	会议	在	她

[hoʊm] ,

home	,
家	,

并表示他们已受邀在她家举行下次会议。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [tel] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [ðæt] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [wʊd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [hoʊm]

bidding	them	tell	their	mothers	that	the	hostess	would	see	that	they	arrived	home
投标	他们	告诉	他们的	母亲们	那	这	女主人	会	看	那	他们	到达的	家

[seɪf] [nɑːt]['leɪtər][ðæn; ðən][hæf] - [pæst] [naɪn] .

safe	not	later	than	half	-	past	nine	.
安全的	不是	之后	比	一半	-	过去的	九	.

嘱咐他们告诉母亲，女主人会确保他们最迟在九点半安全到家。

['ɔːlsoʊ] , [ɪn'kloʊzd] ['ʌndər] ['kʌvər] [tuː; tə] ['wɪni] , [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['əːnistiːn] [əl'rɔɪ] ,

Also	,	inclosed	under	cover	to	Winnie	,	was	an	invitation	for	Ernestine	Alroy	,
还	,	封闭	在下面	覆盖	到	温妮	,	曾是	一个	邀请	为了	厄内斯廷	已经	,

此外，寄给温妮的信封里还夹着一份给厄内斯汀·阿尔罗伊的邀请函。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] ['oʊnli][ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] .

to	be	delivered	only	in	case	the	other	three	girls	were	willing	.
到	是	发表	仅有的	在	案件	这	其他	三	女孩们	是	愿意的	.

只有在其他三个女孩都愿意的情况下才会交付。

[ə'pɑːn] ['wɪniːz] ['ʃoʊɪŋ] [ðɪs] ,

Upon	Winnie's	showing	this	,
之上	温妮的	显示	这	,

温妮展示完这个之后，

['fæni] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [prə'poʊz] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] ,

Fannie	was	the	first	to	propose	that	not	only	should	the	invitation	be	delivered	,
房利美	曾是	这	第一的	到	提出	那	不是	仅有的	应该	这	邀请	是	发表	,

范妮是第一个提出不仅应该亲自递送邀请函的人，

[bʌt; bət] [ðæt] ['əːnistiːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðer; ðər] [sə'saɪəti] .

but	that	Ernestine	should	be	invited	to	join	their	society	.
但	那	厄内斯廷	应该	是	受邀	到	加入	他们的	社会	.

但应该邀请厄内斯汀加入他们的社团。

[ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] ['wɪniːz] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , ['mɪsɪz] . ['bentən] ['ɔːf(ə)n] ['seɪɪŋ] ,

The	family	of	Winnie's	grandmother	was	a	small	one	,	Mrs	.	Benton	often	saying	,
这	家庭	的	温妮的	祖母	曾是	一个	小的	一	,	太太	.	本顿	经常	说	,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,

with	a	sigh	,
和	一个	叹	,

温妮祖母家人口不多，本顿太太常叹了口气说。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɔːl] [left] [hɜːr; hər] [ɪk'sept] ['kɪti] [ænd; ənd] [fred] .

that	her	children	had	all	left	her	except	Kitty	and	Fred	.
那	她	孩子们	有	全部	左边	她	除了	猫咪	和	弗雷德	.

除了凯蒂和弗雷德，她的孩子们都离开了她。

[ˌwerə'pɑːn] ['kɪti] [wʊd] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd] [ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] , [ɪn]

Whereupon	Kitty	would	take	hold	of	her	mother's	hand	and	assure	her	,	in
于是	猫咪	会	拿	抓住	的	她	母亲的	手	和	保证	她	,	在

[ə; eɪ] ['siːriːoʊ] - ['kɑːmɪk] ['mænər] ,

a	serio	-	comic	manner	,
一个	严肃	-	漫画	方式	,

于是，凯蒂会握住她妈妈的手，用一种半严肃半滑稽的方式向她保证：

[ðæt] [ðɪs] ['dɔːtər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['evər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , " [tuː; tə] [wɔːrn] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] ,

that	this	daughter	she	would	have	ever	beside	her	,	"	to	warn	,	to	comfort	,
那	这	女儿	她	会	有	曾经	旁	她	,	"	到	警告	,	到	舒适	,

[tuː; tə] [kə'mænd] .

to	command	.
到	命令	.

她希望这个女儿永远陪伴在她身边，“警告她，安慰她，指挥她。”

" ['mɪsɪz] . ['bentən] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['welθi] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv]

"	Mrs	.	Benton	was	not	wealthy	,	but	she	had	a	comfortable	income	of
"	太太	.	本顿	曾是	不是	富裕	,	但	她	有	一个	舒服的	收入	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

“本顿太太并不富有，但她有一份不错的收入。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [fred] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['sæləri] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['reɪlroʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

and	as	Fred	received	a	very	good	salary	in	one	of	the	large	railroad	offices
和	作为	弗雷德	已收到	一个	非常	好的	薪水	在	一	的	这	大的	铁路	办公室

,

,

,

由于弗雷德在一家大型铁路公司办公室工作，薪水非常优厚，

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [miːnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ɪts] ['lʌkʃəriz] .

they	always	had	means	for	the	comforts	of	life	and	many	of	its	luxuries	.
他们	总是	有	方法	为了	这	舒适	的	生活	和	许多	的	它是	奢侈品	.

他们一直都有能力享受舒适的生活和许多奢侈品。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ə'pɑːrtmənt] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

They	lived	in	a	suite	of	rooms	in	one	of	the	finest	apartment	houses	of	the
他们	居住地	在	一个	套房	的	房间	在	一	的	这	最好的	公寓	房屋	的	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

他们住在城里最好的公寓楼之一的套房里。

[ðə; ði] " ['ɑ:rlɪŋtən] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['bɪldɪŋ] ,

The	"	Arlington	"	was	a	very	large	building	,
这	"	阿灵顿	"	曾是	一个	非常	大的	建筑	,

“阿灵顿”是一座非常大的建筑，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪ'mens] ['haʊzɪz] ,

and	as	the	girls	were	not	accustomed	to	such	immense	houses	,
和	作为	这	女孩们	是	不是	习惯	到	这样的	巨大	房屋	,

由于这些女孩不习惯如此巨大的房子，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['wɪni] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [goʊ] [tə'geðər] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

they	had	arranged	with	Winnie	that	they	should	all	go	together	at	five	o'clock	.
他们	有	安排	和	温妮	那	他们	应该	全部	去	一起	在	五	点钟	.

他们和温妮约好五点钟一起出发。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [ðæt] ['aʊər] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vestɪbju:l] [tə'geðər] ,

Accordingly	that	hour	found	them	all	standing	in	the	vestibule	together	,
因此	那	小时	成立	他们	全部	常设	在	这	前厅	一起	,

于是，那一刻，他们都一起站在门厅里。

[tu:; tə][ðə; ði]['mænɪfest] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒænɪtər] [wen] [hi:; hi] ['ænsər] ['wɪni:z] [rɪŋ] .

to	the	manifest	amusement	of	the	janitor	when	he	answered	Winnie's	ring	.
到	这	显现	娱乐	的	这	清洁工	什么时候	他	回答	温妮的	戒指	.

当清洁工接起温妮的电话时，他明显觉得很有趣。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɛntənz] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [flaɪt] [ʌp] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði]

As	Mrs	.	Benton's	apartment	was	only	one	flight	up	,	they	did	not	take	the
作为	太太	.	本顿	公寓	曾是	仅有的	一	航班	向上	,	他们	做过	不是	拿	这

['elɪveɪtər] ,

elevator	,
电梯	,

由于本顿太太的公寓只在楼上一层，所以他们没有乘电梯。

[bʌt; bət] ['wɪni] [ræn] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑ:loʊɪŋ] [mɔ:r] ['sloʊli] .

but	Winnie	ran	lightly	up	the	stairs	,	the	others	following	more	slowly	.
但	温妮	跑	轻轻	向上	这	楼梯	,	这	其他的	下列的	更多的	缓慢地	.

但温妮轻快地跑上楼梯，其他人则慢悠悠地跟在后面。

[ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,

She	knocked	at	the	door	at	the	right	of	the	hall	,
她	敲门	在	这	门	在	这	正确的	的	这	大厅	,

她敲了敲大厅右侧的门，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['oʊpənd][baɪ] [mɪs] ['bentən] , [tu:; tə] [hu:m] ['wɪni] [ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði]

which	was	immediately	opened	by	Miss	Benton	,	to	whom	Winnie	introduced	the
哪个	曾是	立即地	打开	经过	错过	本顿	,	到	谁	温妮	介绍	这

['ʌðər] ['gɜ:lz] ,

other	girls	,
其他	女孩们	,

门随即由本顿小姐打开，温妮把其他女孩介绍给了她。

[hu:] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['tɪmɪdli] [pʊt][ðer; ðər][hændz]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt]

who	more	or	less	timidly	put	their	hands	into	the	outstretched	one	of	this	pleasant
WHO	更多的	或者	较少的	胆怯地	放	他们的	双手	进入	这	伸展	一	的	这	令人愉快的

[jʌŋ] ['leɪdi] ,

young	lady	,
年轻的	女士	,

他们或多或少有些怯生生地将手伸进这位和蔼年轻女士伸出的手中，

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðer; ðər] [tɪ'mɪdəti] ['vænɪʃ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] [wen] [ðeɪ] [felt] [hɜːr; hər]

but	found	their	timidity	vanish	almost	as	if	by	magic	when	they	felt	her
但	成立	他们的	胆怯	消失	几乎	作为	如果	经过	魔法	什么时候	他们	毛毡	她

[wɔːrm] ,

warm	,
温暖的	,

但当他们感受到她的温暖时，他们的胆怯几乎像变魔术一样消失了。

['kɔːrdʒəl][klæsp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] .

cordial	clasp	as	she	drew	them	into	the	parlor	.
亲切	搭扣	作为	她	画	他们	进入	这	客厅	.

她亲切地握了握他们的手，把他们拉进了客厅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['pɑːrlər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

And	a	very	pretty	parlor	it	was	,
和	一个	非常	漂亮的	客厅	它	曾是	,

那真是一个非常漂亮的客厅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] — " [dʒʌst] [laɪk] ['kɪti] ['bentən] [hɜːr'self] ,

with	a	quaint	individuality	of	its	own	—	"	just	like	Kitty	Benton	herself	,
和	一个	古雅	个性	的	它是	自己的	—	"	只是	喜欢	猫咪	本顿	她自己	,

它有着自己独特的古怪个性——“就像凯蒂·本顿本人一样，

" [æz; əz][hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] .

"	as	her	friends	were	wont	to	say	.
"	作为	她	朋友们	是	惯于	到	说	.

正如她的朋友们常说的那样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [tuː] [tʃerz] [ə'laɪk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] — [ðæt] [ʌv; əv]

There	were	no	two	chairs	alike	,	but	they	all	agreed	in	one	respect	—	that	of
那里	是	不	二	椅子	同样	,	但	他们	全部	同意	在	一	尊重	—	那	的

['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

being	exceedingly	comfortable	,
存在	非常	舒服的	,

没有两把椅子是完全相同的，但它们在一点上却有着共同之处——那就是都非常舒适。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] ['wɪloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [tʃer] [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn][oʊld][goʊld][ænd; ənd]

from	the	high	-	backed	willow	to	the	low	chair	upholstered	in	old	gold	and
从	这	高的	-	支持的	柳	到	这	低的	椅子	软垫	在	老的	金子	和

['skɑːrlət] ['tæpəstri] .

scarlet	tapestry	.
猩红	挂毯	.

从高背柳椅到用古金色和猩红色挂毯装饰的矮椅。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [ɔɪl] ['peintiŋz] — [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mə'riːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

On	the	walls	were	five	or	six	oil	paintings	—	a	couple	of	marines	,	and	the
在	这	墙壁	是	五	或者	六	油	绘画	—	一个	夫妻	的	海军陆战队	,	和	这

['ʌðər] [braɪt] ,

others	bright	,
其他的	明亮的	,

墙上挂着五六幅油画——两幅是海军题材，其余的色彩鲜艳。

['sʌmər] ['lændskeips] .

summer	landscapes	.
夏天	风景	.

夏日景色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [wɪtʃ] [mɪs] ['bentən] [hæd; həd][hɜːr'self] ['peɪntɪd] , [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

There	was	one	,	which	Miss	Benton	had	herself	painted	,	entirely	different	from
那里	曾是	一	,	哪个	错过	本顿	有	她自己	绘	,	完全	不同的	从

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

其中有一幅是本顿小姐自己画的，与其他的完全不同。

[ə; eɪ] ['klaʊdi] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ][dɪm] , [greɪ] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

A	cloudy	sky	,	with	dim	,	gray	mountains	in	the	distance	.
一个	多云	天空	,	和	暗淡	,	灰色的	山脉	在	这	距离	.

天空阴云密布，远处群山隐隐泛灰。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪv] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] , [bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['vɪvɪd] ['sʌnlaɪt] ,

In	the	foreground	a	single	grave	under	a	willow	,	but	lying	in	such	vivid	sunlight	,
在	这	前景	一个	单身的	严重	在下面	一个	柳	,	但	说谎	在	这样的	生动	阳光	,

前景中，柳树下孤零零地躺着一座坟墓，沐浴在明亮的阳光下。

[wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,

which	came	from	a	break	in	the	clouds	,
哪个	来了	从	一个	休息	在	这	云	,

这是由于云层裂开造成的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt] [lʊk] [fɔːr; fər][soʊ][sæd][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

that	it	had	almost	a	jubilant	look	for	so	sad	a	subject	,
那	它	有	几乎	一个	喜庆	看	为了	所以	伤心	一个	主题	,

尽管主题如此悲伤，但画面上却带着一丝欢欣鼓舞的神情。

[æz; əz][moʊst]['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	most	people	would	have	deemed	it	.
作为	最多	人们	会	有	被认为	它	.

正如大多数人所认为的那样。

[ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [ʃelf] [stʊd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [ɪn'greɪvd] [mə'dɑːnə] ,

On	a	low	shelf	stood	a	beautifully	engraved	Madonna	,
在	一个	低的	架子	站立	一个	非常漂亮	刻	麦当娜	,

在矮架子上摆放着一尊精美的雕刻圣母像。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ][ʌv; əv] [faɪn] ['etʃɪŋ] .

and	on	a	table	near	was	a	portfolio	of	fine	etchings	.
和	在	一个	桌子	靠近	曾是	一个	文件夹	的	美好的	蚀刻画	.

附近桌子上放着一本精美的蚀刻版画集。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər]['bɪts][ʌv; əv][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] ,

About	the	room	were	bits	of	bric	-	a	-	brac	of	various	kinds	,
关于	这	房间	是	比特	的	砖块	-	一个	-	支架	的	各种各样的	种类	,

房间里散落着各种各样的小摆设，

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn][oʊld] ['wedʒwʊd] .

among	them	a	piece	of	genuine	old	Wedgwood	.
之中	他们	一个	片	的	真的	老的	韦奇伍德	.

其中还有一件真正的老式韦奇伍德瓷器。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [pi'ænoʊ] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl] [veɪs] [ʌv; əv] ['iːstər] ['liliz] .

On	the	upright	piano	stood	a	tall	vase	of	Easter	lilies	.
在	这	直立	钢琴	站立	一个	高的	花瓶	的	复活节	百合花	.

立式钢琴上摆放着一瓶高高的复活节百合花。

[mɪs] ['bentən] , ['hævɪŋ] [helpt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][daɪ'vest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Miss	**Benton**	**,**	**having**	**helped**	**her**	**young**	**visitors**	**to**	**divest**	**themselves**	**of**	**their**
错过	本顿	,	拥有	帮助	她	年轻的	访客	到	剥离	他们自己	的	他们的

[ræps] ,

wraps	**,**
卷饼	,

本顿小姐帮助年轻的访客们脱下披肩后，

['siːtɪd] [ðem; ðəm] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['etʃɪŋ] [tuː; tə]

seated	**them**	**close**	**to**	**the**	**open**	**fire**	**,**	**and**	**then**	**took**	**down**	**the**	**etchings**	**to**
坐着	他们	关闭	到	这	打开	火	,	和	然后	采取	向下	这	蚀刻画	到

[ʃoʊ] [ðem; ðəm] .

show	**them**	**.**
展示	他们	.

让他们坐在靠近明火的地方，然后取下蚀刻画给他们看。

[ðiːz] , [haʊ'evər] , [pruːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] ,

These	**,**	**however**	**,**	**proved**	**a**	**little**	**beyond**	**them**	**,**
这些	,	然而	,	已证实	一个	小的	超过	他们	,

然而，这些对他们来说还是有点超出能力范围。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ]['steriəˌskoʊp; 'stɪriəˌskoʊp][ænd; ənd][sʌm; səm] [vjuːz] ,

so	**she**	**took**	**from**	**the**	**table**	**a**	**stereoscope**	**and**	**some**	**views**	**,**
所以	她	采取	从	这	桌子	一个	立体镜	和	一些	浏览	,

于是她从桌上拿起一台立体镜和一些照片。

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːr][hɜːr'self] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]

every	**one**	**of**	**which**	**had**	**been**	**collected**	**by**	**her**	**mother**	**or**	**herself**	**during**	**their**
每一个	一	的	哪个	有	到过	集	经过	她	母亲	或者	她自己	期间	他们的

['veriəs] [trɪps] ,

various	**trips**	**,**
各种各样的	旅行	,

这些照片都是她母亲或她本人在各种旅行中收集的。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [iːtʃ] [wʌn][ʃiː; ʃi][toʊld][sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] , [ə'mjuːzɪŋ] [ɔːr] [pə'θetɪk] ,

and	**about**	**each**	**one**	**she**	**told**	**some**	**incident**	**,**	**amusing**	**or**	**pathetic**	**,**
和	关于	每个	一	她	讲述	一些	事件	,	有趣	或者	可怜的	,

她给每个人都讲了一些趣事或悲惨的事。

[soʊ] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['gɜːlz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

so	**that**	**an**	**hour**	**had**	**passed**	**away**	**almost**	**before**	**the**	**girls**	**knew**	**it**	**.**
所以	那	一个	小时	有	通过了	离开	几乎	前	这	女孩们	知道	它	.

不知不觉中，一个小时就过去了。

[fred] [hæd; həd] [bɪn] [ri'kwestid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ˌdaʊn'taʊn] ,

Fred	**had**	**been**	**requested**	**by**	**his**	**sister**	**to**	**take**	**his**	**supper**	**downtown**	**,**
弗雷德	有	到过	请求	经过	他的	姐姐	到	拿	他的	晚餐	市中心	,

弗雷德的妹妹让他把晚饭带到市中心去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] [wʊd] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

as	**she**	**felt**	**that**	**the**	**girls**	**would**	**feel**	**more**	**at**	**their**	**ease**	**without**	**his**	**presence**	**.**
作为	她	毛毡	那	这	女孩们	会	感觉	更多的	在	他们的	舒适	没有	他的	在场	.

她觉得没有他在场，女孩们会更自在。

[wen] [ðə; ði] [braɪt] - [feɪst] [meɪd] [ə'naʊnst] ['sʌpər] , [mɪs] ['bentən] [tʊk] ['grɛtə] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

When	**the**	**bright**	**-**	**faced**	**maid**	**announced**	**supper**	**,**	**Miss**	**Benton**	**took**	**Gretta**	**by**	**the**	**hand**	**,**
什么时候	这	明亮的	-	面对	女佣	宣布	晚餐	,	错过	本顿	采取	格雷塔	经过	这	手	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	**said**	**,**
和	说	,

当那位面容明亮的侍女宣布晚餐时间到了，本顿小姐拉起格雷塔的手，说道：

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , " - [wiː; wi][ɑːr; ər]['sev(ə)n] , - [ænd; ənd] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ,

as	they	all	entered	the	dining	-	room	,	"	'	We	are	seven	,	'	and	,	I	presume	,
作为	他们	全部	进入	这	用餐	-	房间	,	"	-	我们	是	七	,	-	和	,	我	怙	,

[ɪf] ['wəːdzwə(ː)θ] [wɜːr; wər] [hɪr] ,

if	Wordsworth	were	here	,
如果	华兹华斯	是	这里	,

当他们走进餐厅时，“我们有七个人，”我想，如果华兹华斯在这里，

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ]['poʊəm] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

he	would	write	a	poem	about	us	.
他	会	写	一个	诗	关于	我们	.

他会为我们写一首诗。

" [æz; əz][ðə; ði] [faɪv] [frendz] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,

"	As	the	five	friends	took	their	places	,
"	作为	这	五	朋友们	采取	他们的	地方	,

五位朋友各就各位后，

[ðeɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [bɜːrst]['ɪntuː][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

they	simultaneously	burst	into	an	exclamation	of	delight	.
他们	同时地	爆裂	进入	一个	感叹	的	喜	.

他们同时发出了一声欣喜的惊叹。

[æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

At	each	of	their	places	was	a	bunch	of	flowers	,
在	每个	的	他们的	地方	曾是	一个	束	的	花朵	,

他们各自的位置上都放着一束鲜花。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['peɪntɪŋ] [ɪn]['wɔːtər] - ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	a	card	on	which	was	a	pretty	little	painting	in	water	-	colors	of	a
和	一个	卡片	在	哪个	曾是	一个	漂亮的	小的	绘画	在	水	-	颜色	的	一个

[jʌŋ] [gɜːrl] ,

young	girl	,
年轻的	女孩	,

附赠一张卡片，卡片上是一幅漂亮的水彩画，画的是一个年轻女孩。

[wɪð; wɪθ] [fer] [her] ['striːmɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ɪn] [fʊl] ['ɑːrmər] , [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]

with	fair	hair	streaming	over	her	shoulders	,	in	full	armor	,	receiving	from	an
和	公平的	头发	流媒体	超过	她	肩膀	,	在	满的	盔甲	,	接收	从	一个

['eɪndʒl][ə; eɪ] [sɔːrd] .

angel	a	sword	.
天使	一个	剑	.

她一头金发披散在肩上，身着全套盔甲，从天使手中接过一把剑。

[ˌʌndər'niːθ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] , [ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld] ,

Underneath	were	the	words	in	old	English	text	,	in	scarlet	and	gold	,
下	是	这	字	在	老的	英语	文本	,	在	猩红	和	金子	,

下面是用古英语字体，以猩红色和金色书写的文字。

" [hiː; hi] [ðæt] [ˌoʊvər'kʌməθ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] [ɔːl] [θɪŋz] .

"	He	that	overcometh	shall	inherit	all	things	.
"	他	那	克服	将	继承	全部	事物	.

得胜的，必承受这些为业。

" [ðə; ði][kɑːrdz][wɜːr; wər][ɪg'zæktli] [ə'laɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .

"	The	cards	were	exactly	alike	,	but	the	flowers	were	different	.
"	这	牌	是	确切地	同样	,	但	这	花朵	是	不同的	.

“卡片一模一样，但花却不一样。”

['mɪriəm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [red] [roʊz] , [wɪð; wɪθ] [bʌdz] [ænd; ənd] [liːvz] ; ['grɛtə] , ['gɑːrdn] ['deɪziz]

Miriam	had	a	glorious	red	rose	,	with	buds	and	leaves	;	Gretta	,	garden	daisies
米里亚姆	有	一个	辉煌	红色的	玫瑰	,	和	花蕾	和	树叶	;	格雷塔	,	花园	雏菊

[ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] ;

and	primroses	;
和	报春花	;

米里亚姆有一朵艳丽的红玫瑰，带着花苞和叶子；格雷塔有雏菊和报春花；

['fæni] , ['skɑːrlət] [dʒi'reinjəmz] , [ə; eɪ]['kælə] ['lɪli] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['pʊlpɪt] ;

Fannie	,	scarlet	geraniums	,	a	calla	lily	and	a	wild	jack	-	in	-	the	-	pulpit	;
房利美	,	猩红	天竺葵	,	一个	马蹄莲	百合	和	一个	荒野	杰克	-	在	-	这	-	讲坛	;

['əːnistiːn] , ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ;

Ernestine	,	lilies	of	the	valley	;
厄内斯廷	,	百合花	的	这	谷	;

范妮，猩红天竺葵，马蹄莲和野生天南星；厄内斯汀，铃兰；

['wɪni] , ['fɝːnz] [ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] .

Winnie	,	ferns	and	mignonette	.
温妮	,	蕨类植物	和	小醋汁	.

温妮、蕨类植物和木犀草。

['mɪsɪz] . ['bentən] ['lɪftɪd] [kə'resiŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['vaiəlits] ,

Mrs	.	Benton	lifted	caressingly	to	her	face	a	bunch	of	English	violets	,
太太	.	本顿	抬起	温柔地抚摸	到	她	脸	一个	束	的	英语	紫罗兰	,

本顿太太温柔地将一束英国紫罗兰举到脸前，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hoʊstəs] [pɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['roʊzbʌd] .

and	their	hostess	pinned	on	her	bodice	a	cluster	of	yellow	rosebuds	.
和	他们的	女主人	已置顶	在	她	紧身胸衣	一个	簇	的	黄色的	玫瑰花蕾	.

女主人还在胸前别了一簇黄色的玫瑰花蕾。

" [oʊ] , [ænt] ['kɪti] ,

"	Oh	,	Aunt	Kitty	,
"	哦	,	阿姨	猫咪	,

“哦，凯蒂阿姨，

[wʌt] [ə; eɪ] [hʌnt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flɔːrɪsts] [ænd; ənd]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts]

what	a	hunt	you	must	have	had	among	the	florists	and	markets
什么	一个	打猎	你	必须	有	有	之中	这	花店	和	市场

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['flaʊərz] !

for	all	these	flowers	!
为了	全部	这些	花朵	!

你一定费了不少功夫才在花店和市场里找到这些花吧！

" [sed] ['wɪni] .

"	said	Winnie	.
"	说	温妮	.

“温妮说道。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][hæv; həv] ['suːtɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

"	And	how	well	you	have	suited	us	all	!
"	和	如何	出色地	你	有	适合	我们	全部	!

你真是太适合我们了！

" [kraɪd] ['mɪriəm] .

"	cried	Miriam	.
"	哭	米里亚姆	.

“米里亚姆喊道。”

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [mɪs] ['bentən] ? " [æskt] ['fæni] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['pʊlpɪt] .

"	What	is	this	,	Miss	Benton	?	"	asked	Fannie	,	holding	up	the	jack	-	in	-	the	-	pulpit	.
"	什么	是	这	,	错过	本顿	?	"	问	房利美	,	保持	向上	这	杰克	-	在	-	这	-	讲坛	.

“这是什么，本顿小姐？”范妮问道，同时举起了那株天南星科植物。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][waɪld] - ['flaʊər] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['bentən] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [ɪts] [neɪm] ,
" That is a wild - flower , " replied Miss Benton , giving the blossom its name ,
" 那 是 一个 荒野 - 花 , " 回复 错过 本顿 , 给予 这 开花 它是 姓名 ,

“那是一种野花，”本顿小姐回答道，并说出了这种花的名字。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ˌtenə'siː] [ðɪs] [wiːk] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bluːm] [kwaɪt] [soʊ]
" which was sent me from Tennessee this week ; it does not bloom quite so
" 哪个 曾是 发送 我 从 田纳西州 这 星期 ; 它 做 不是 盛开 相当 所以
['ɜːrli] [hɪr] .
early here .
早期的 这里 .

“这是本周从田纳西州寄给我的；它在这里开花的时间没有那么早。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kælə] ,
If you will examine it and compare it with your calla ,
如果 你 将要 检查 它 和 比较 它 和 你的 马蹄莲 ,

如果你仔细观察它，并与你的马蹄莲进行比较，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] ; [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] ,
you will see many points of resemblance ; indeed , they are of the same family ,
你 将要 看 许多 积分 的 相似 ; 的确 , 他们 是 的 这 相同的 家庭 ,

你会发现它们有很多相似之处；事实上，它们属于同一科。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['splendɪd] [i'dʒɪpʃn] ['kælə][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['klaɪmət] , ['wɔːtər]
although the splendid Egyptian calla has all the advantages of climate , water
虽然 这 灿烂 埃及人 马蹄莲 有 全部 这 优势 的 气候 , 水
[ænd; ənd] [sʌn] ,
and sun ,
和 太阳 ,

虽然美丽的埃及马蹄莲拥有气候、水源和阳光的所有优势，

[wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hænsəm] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
which make it the handsome thing it is .
哪个 制作 它 这 英俊的 事物 它 是 .

正是这些特质造就了它如今这般俊美的外形。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [dʒæk] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
But our little American Jack , all the same ,
但 我们的 小的 美国人 杰克 , 全部 这 相同的 ,

但是，我们的小美国杰克，却依然如此。

[lɪfts] [ɪts] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [griːn] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] [priːtʃiz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]
lifts its head out of its green pulpit and preaches to us of the eternal
电梯 它是 头 出去 的 它是 绿色的 讲坛 和 布道 到 我们 的 这 永恒
['kɪnʃɪp] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
kinship of all things .
亲属关系 的 全部 事物 .

它从绿色的讲坛上抬起头来，向我们宣讲万物之间永恒的亲缘关系。

[pʊt] [jʊr; jər] [dʒi'reinjəmz] [ɪn][jʊr; jər] ['bʌt(ə)n] [hoʊl] ,
Put your geraniums in your button hole ,
放 你的 天竺葵 在 你的 按钮 洞 ,

把你的天竺葵插在纽扣孔里，

[ænd; ənd]['æftər] [tiː] [aɪl] [pʊt] [jʊr; jər]['kælə][ænd; ənd][ɪts] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n][ɪn]['wɔːtər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]
and after tea I'll put your calla and its country cousin in water for you to
和 后 茶 患病的 放 你的 马蹄莲 和 它是 国家 表哥 在 水 为了 你 到
[kiːp] [freʃ] [tɪl] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] . "
keep fresh till you go home . "
保持 新鲜的 直到 你 去 家 . "

喝完茶后，我会把你的马蹄莲和它的乡下近亲放在水里，这样你回家的时候就能保持新鲜了。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [mɪs] ['bentən] ? " [æskt]
" How did you know I was fond of lilies of the valley , Miss Benton ? " asked
" 如何 做过 你 知道 我 曾是 喜爱 的 百合花 的 这 谷 , 错过 本顿 ? " 问
['əːnistiːn] .
Ernestine .
厄内斯廷 .

“本顿小姐，您怎么知道我喜欢铃兰呢？”厄内斯汀问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['mʌðɚz] ['feɪvərɪt] ['flaʊər] , [tuː] ;
" It is my mother's favorite flower , too ;
" 它 是 我的 母亲的 最喜欢的 花 , 也 ;

“这也是我母亲最喜欢的花；

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] [greɪt] [klʌmps] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [wen] [ʃiː; ʃi]
she says they used to grow in great clumps in the yard of her home when she
她 说道 他们 用过的 到 生长 在 伟大的 团块 在 这 院子 的 她 家 什么时候 她
[wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ,
was a girl ,
曾是 一个 女孩 ,

她说，在她小时候，她家院子里经常长出一大片这种植物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːz] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] . "
and she never sees one without thinking of her childhood . "
和 她 绝不 看到 一 没有 思维 的 她 童年 . "

每次看到这种动物，她都会想起自己的童年。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [noʊ] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk]
" Of course I couldn't know that , my dear ; I only thought that you would like
" 的 课程 我 不能 知道 那 , 我的 亲爱的 ; 我 仅有的 想法 那 你 会 喜欢
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“我当然不可能知道，亲爱的；我只是觉得你会喜欢它们。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [met] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['wɪnɪfrəd] [tɔːk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
Although I had never met any of you I have heard Winnifred talk about you ,
虽然 我 有 绝不 遇见 任何 的 你 我 有 听到 温妮弗雷德 讲话 关于 你 ,

虽然我从未见过你们中的任何一位，但我听温妮弗雷德提起过你们。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʌŋ] ['sʌmtaɪmz] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [kwɪr] [aɪ'diːəz] , " [sed] [mɪs] ['bentən] ,
and her little tongue sometimes gives me queer ideas , " said Miss Benton ,
和 她 小的 舌头 有时 给予 我 酷儿 想法 , " 说 错过 本顿 ,

“她那张小嘴有时会给我一些奇怪的想法，”本顿小姐说。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [niːs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [gʊd] ['kɑːmrædʃɪp] .
smiling at her niece with an air of good comradeship .
微笑 在 她 侄女 和 一个 空气 的 好的 同志情谊 .

她面带微笑地看着侄女，语气中充满了友好的亲情。

" ['mʌðər] , [let] ['wɪni] [sɜːrv] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] , [waɪl] [aɪ] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Mother , let Winnie serve the chocolate , while I attend to this end of the table .
" 母亲 , 让 温妮 服务 这 巧克力 , 尽管 我 出席 到 这 结尾 的 这 桌子 .

“妈妈，让温妮去端巧克力，我来照看桌子这边。”

[juː; jʊ] [siː] , ['gɝːlz] , [wiː; wi]['oʊnli][hæv; həv][ðə; ði] [meɪd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
You see , girls , we only have the maid bring in the dishes from the kitchen ,
你 看 , 女孩们 , 我们 仅有的 有 这 女佣 带来 在 这 菜肴 从 这 厨房 ,

你们看，姑娘们，我们家只有女佣负责把厨房里的碗碟端进来。

[fɔːr; fər][wiː; wi][laɪk][tuː; tə][weɪt][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [ʃiː; ʃi][sed] , ['helpɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['tʃɪkɪn]

for	we	like	to	wait	on	each	other	,	"	she	said	,	helping	them	to	chicken
为了	我们	喜欢	到	等待	在	每个	其他	,	"	她	说	,	帮助	他们	到	鸡

[krəu'kets] ,

croquettes	,
炸丸子	,

“因为我们喜欢互相服侍，”她一边说着，一边帮他们做鸡肉丸子。

[koʊld][hæm] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['mʌfɪn] , [æz; əz] ['wɪni] [pæst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] [ɪn] ['deɪnti]

cold	ham	,	and	delicious	muffins	,	as	Winnie	passed	around	the	chocolate	in	dainty
寒冷的	火腿	,	和	可口的	松饼	,	作为	温妮	通过了	大约	这	巧克力	在	纤巧

['tʃaɪnə] [kʌps] .

china	cups	.
中国	杯子	.

温妮用精致的瓷杯分发巧克力，还有冷火腿和美味的松饼。

[haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] ['sʌpər] !

How	they	all	enjoyed	that	supper	!
如何	他们	全部	享受	那	晚餐	!

他们都吃得很开心！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][laɪk]['gɝːlz][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , ['mɪriəm] [sed] .

They	were	just	like	girls	in	a	book	,	Miriam	said	.
他们	是	只是	喜欢	女孩们	在	一个	书	,	米里亚姆	说	.

米里亚姆说，她们就像书里的女孩一样。

['evriθɪŋ] [siːmd] [soʊ] ['dɪfrənt]

Everything	seemed	so	different
一切	似乎	所以	不同的

一切都显得如此不同。

[frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] .

from	ordinary	occasions	.
从	普通的	场合	.

从普通场合。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['dʒeli]['teɪstɪd][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

Even	the	orange	jelly	tasted	so	much	better	than	at	other	times	,
甚至	这	橙子	果冻	尝过	所以	很多	更好的	比	在	其他	时代	,

就连橙子果冻的味道都比以前好多了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['bæskəts][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɜːrvd] .

because	of	the	orange	baskets	in	which	it	was	served	.
因为	的	这	橙子	篮子	在	哪个	它	曾是	服务	.

因为是用橘子篮子盛装的。

[ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

They	sat	at	the	table	a	long	time	,
他们	卫星	在	这	桌子	一个	长的	时间	,

他们坐在桌旁很久，

[fɔːr; fər][bəuθ]['mɪsɪz] . ['bentən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][tɔːk] ;

for	both	Mrs	.	Benton	and	her	daughter	encouraged	their	visitors	to	talk	;
为了	两个都	太太	.	本顿	和	她	女儿	鼓励	他们的	访客	到	讲话	;

本顿夫人和她的女儿都鼓励来访者多说话；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər]['kændi][ænd; ənd] [nʌts] ,

and	while	they	were	eating	their	candy	and	nuts	,
和	尽管	他们	是	吃	他们的	糖果	和	坚果	,

当他们吃着糖果和坚果时，

[ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [raɪmz] [ænd; ənd] " [jes] [ænd; ənd][noʊ] .

they	played	the	game	of	rhymes	and	"	yes	and	no	.
他们	玩	这	游戏	的	韵律	和	"	是的	和	不	.

他们玩了押韵游戏和“是”与“否”的游戏。

" [ðen] [mɪs] ['kɪti] [sent] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

"	Then	Miss	Kitty	sent	them	into	the	parlor	with	her	mother	,
"	然后	错过	猫咪	发送	他们	进入	这	客厅	和	她	母亲	,

然后凯蒂小姐把他们和她母亲一起送进了客厅，

[ɪk'skjuːzɪŋ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['wɪni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

excusing	herself	and	Winnie	for	a	few	moments	.
借口	她自己	和	温妮	为了	一个	很少	时刻	.

她找了个借口，带着温妮暂时离开一会儿。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['pɑːrlər] , [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['bentən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɪlk] [sɑːks] [ɪn]

When	they	entered	the	parlor	,	they	found	Mrs	.	Benton	with	her	silk	socks	in
什么时候	他们	进入	这	客厅	,	他们	成立	太太	.	本顿	和	她	丝绸	袜子	在

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

他们走进客厅时，发现本顿太太手里拿着她的丝袜。

['nɪtɪŋ] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

knitting	as	rapidly	as	she	was	talking	.
针织	作为	快速	作为	她	曾是	说	.

她一边说着话，一边织毛衣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['tɜːrki] ['gɑːblər] [ðæt] [juːst] [tuː; tə]

She	was	giving	them	an	account	of	the	old	turkey	gobbler	that	used	to
她	曾是	给予	他们	一个	帐户	的	这	老的	火鸡	火鸡	那	用过的	到

[tʃeɪs] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

chase	her	when	she	was	a	little	girl	,
追赶	她	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	,

她正在向他们讲述她小时候经常被一只老火鸡追赶的故事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] .

and	they	were	all	laughing	heartily	.
和	他们	是	全部	笑	衷心地	.

他们都开怀大笑。

[ðɪs] ['ænɪkdoʊt] [led][tuː; tə] ['mɪriəmz] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊt] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

This	anecdote	led	to	Miriam's	giving	an	account	of	a	goat	which	one	of	her
这	轶事	引领	到	米里亚姆的	给予	一个	帐户	的	一个	山羊	哪个	一	的	她

['ænts, 'ɔnts] [frendz] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

aunt's	friends	had	presented	to	her	little	boy	,
姑姑的	朋友们	有	呈现	到	她	小的	男生	,

这个轶事引出了米里亚姆讲述她姑姑的一位朋友送给她小儿子的一只山羊的故事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	which	was	the	terror	of	the	neighborhood	.
和	哪个	曾是	这	恐怖	的	这	邻里	.

而它却成了附近居民的噩梦。

" [maɪ] [ænt] [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] ['mɪriəm] , " [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['vɪzɪt][æt; ət]['mɪsɪz] .

"	My	aunt	and	I	,	"	said	Miriam	,	"	were	making	an	afternoon	visit	at	Mrs	.
"	我的	阿姨	和	我	,	"	说	米里亚姆	,	"	是	制作	一个	下午	访问	在	太太	.

[ˌkɪn'keɪdz] ,

Kincaid's	,
金凯德的	,

“我和我姑姑，”米里亚姆说，“下午去金凯德太太家拜访。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

and	,	as	it	was	warm	and	pleasant	,
和	,	作为	它	曾是	温暖的	和	令人愉快的	,

而且，天气温暖宜人，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] .

we	were	invited	into	the	yard	to	look	at	the	flowers	.
我们	是	受邀	进入	这	院子	到	看	在	这	花朵	.

我们被邀请到院子里去看花。

[maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [əd'maɪərɪŋ][ə; eɪ] [faɪn] ['jʌkə] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] ,

My	aunt	was	very	enthusiastically	admiring	a	fine	Yucca	which	,	for	a	wonder	,
我的	阿姨	曾是	非常	踊跃	钦佩	一个	美好的	丝兰	哪个	,	为了	一个	想知道	,

[wʌz; wəz][ɪn] [bluːm] ,

was	in	bloom	,
曾是	在	盛开	,

我姑姑正兴致勃勃地欣赏一株美丽的丝兰，令人惊讶的是，它竟然开花了。

[wen] [ðə; ði][goʊt][wʌz; wəz] [siːn] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [fens] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]

when	the	goat	was	seen	peering	through	a	gap	in	the	fence	which	divided	the
什么时候	这	山羊	曾是	已见	窥视	通过	一个	差距	在	这	栅栏	哪个	分割	这

[frʌnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] .

front	from	the	back	yard	.
正面	从	这	后退	院子	.

当时有人看到那只山羊正透过分隔前院和后院的栅栏缝隙向外张望。

" ['mɪsɪz] . [ˌkɪn'keɪd] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hiːlz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

"	Mrs	.	Kincaid	immediately	took	to	her	heels	,	and	I	was	about	to	follow
"	太太	.	金凯德	立即地	采取	到	她	高跟鞋	,	和	我	曾是	关于	到	跟随

, [wen] [ænt] ['dʒini,'dʒeni] [sed] ,

,	when	Aunt	Jennie	said	,
,	什么时候	阿姨	珍妮	说	,

“金凯德太太立刻拔腿就跑，我正要跟上，这时珍妮阿姨说：”

- ['mɪriəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊt] .

'	Miriam	,	I	am	surprised	that	you	should	be	afraid	of	a	goat	.
-	米里亚姆	,	我	是	惊讶	那	你	应该	是	害怕的	的	一个	山羊	.

“米里亚姆，我很惊讶你竟然会害怕一只山羊。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] ,

Even	if	he	were	to	come	near	you	,
甚至	如果	他	是	到	来	靠近	你	,

即使他靠近你，

[juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] ;

you	would	only	have	to	seize	him	by	the	horns	;
你	会	仅有的	有	到	抢占	他	经过	这	角	;

你只需要抓住他的角；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ə; eɪ][goʊt] . -

it	is	the	easiest	thing	in	the	world	to	conquer	a	goat	.	'
它	是	这	最容易	事物	在	这	世界	到	征服	一个	山羊	.	-

征服一只山羊是世界上最容易的事。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] . [ˌkɪn'keɪd] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['tæpɪŋ] ['laʊdli] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	By	this	time	Mrs	.	Kincaid	was	safe	in	the	house	,	tapping	loudly	on	the	window	,
"	经过	这	时间	太太	.	金凯德	曾是	安全的	在	这	房子	,	窃听	高声	在	这	窗户	,

这时，金凯德太太已经安全回到屋内，正用力敲打着窗户。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [siːn] , [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

from	which	she	was	viewing	the	scene	,	for	us	to	come	in	,
从	哪个	她	曾是	观看	这	场景	,	为了	我们	到	来	在	,

她当时正从那里观察着这一切，等着我们进来。

[ænd; ənd] - ['dænsɪŋ] ['kreɪzi] - ([æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz] [seɪ] [ə'baʊt] [θɪŋz]) , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər]

and	'	dancing	crazy	'	(	as	the	girls	say	about	things	)	,	because	we	were
和	-	跳舞	疯狂的	-	(	作为	这	女孩们	说	关于	事物	)	,	因为	我们	是

[stɪl] [ˌaʊt'saɪd] .

still	outside	.
仍然	外部	.

我们当时还在外面，所以就"疯狂地跳舞"(就像女孩们形容事情那样)。

" [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	My	aunt	was	walking	in	a	leisurely	and	dignified	manner	toward	the	house	,
"	我的	阿姨	曾是	步行	在	一个	悠闲	和	凝重	方式	朝向	这	房子	,

"我姑妈迈着悠闲而端庄的步伐向房子走去，

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

holding	her	head	a	little	higher	than	usual	,
保持	她	头	一个	小的	更高	比	通常	,

她比平时略微抬高了头。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] ['veri] ['miːkli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt]

and	I	was	following	very	meekly	for	me	—	for	I	hate	to	be	thought
和	我	曾是	下列的	非常	温顺地	为了	我	—	为了	我	恨	到	是	想法

[ə; eɪ] ['kaʊərd] — [wen] [ðə; ði] [goʊt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] ,

a	coward	—	when	the	goat	gave	a	sudden	bound	,
一个	懦夫	—	什么时候	这	山羊	给予	一个	突然	边界	,

我当时非常温顺地跟在后面——因为我讨厌被认为是懦夫——这时，那只山羊突然跳了起来。

[broʊk] [ə'nʌðər] ['pɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

broke	another	picket	in	the	fence	,	and	went	straight	toward	her	with	his
打破	其他	纠察	在	这	栅栏	,	和	去	直的	朝向	她	和	他的

[hed] [daʊn] ,

head	down	,
头	向下	,

他折断了栅栏上的又一根木桩，低着头径直朝她走去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɑːb][teɪl] ['swɪtʃɪŋ] .

and	his	bob	tail	switching	.
和	他的	鲍勃	尾巴	交换	.

还有他那摇摆的尾巴。

" [wel] , [ænt] ['dʒini,'dʒeni][dɪd][tɜːrn][ænd; ənd] [feɪs] [hɪm; ɪm] ,

"	Well	,	Aunt	Jennie	did	turn	and	face	him	,
"	出色地	,	阿姨	珍妮	做过	转动	和	脸	他	,

"嗯，珍妮阿姨确实转过身面对他了。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [teɪk] [ðə; ði] ['vɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [biːst] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] .

and	she	really	did	take	the	vicious	little	beast	by	the	horns	.
和	她	真的	做过	拿	这	恶毒	小的	兽	经过	这	角	.

她真的勇敢地制服了这只凶猛的小野兽。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi] ['kɔŋkəd] ?

But	was	he	conquered	?
但	曾是	他	征服	?

但他被征服了吗?

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] , [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] ;

You	wouldn't	have	thought	so	,	had	you	been	there	;
你	不会	有	想法	所以	,	有	你	到过	那里	;

如果你当时在场，就不会这么想了;

[hiː; hi][dʒʌst] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] [luːs] .

he	just	raised	himself	on	his	hind	legs	and	shook	himself	loose	.
他	只是	提高	他自己	在	他的	后	腿	和	摇晃	他自己	松动的	.

他用后腿站了起来，抖了抖身子才挣脱出来。

[ænt] ['dʒini,'dʒeni] ['sʌd(ə)nli] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [flu:] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ræn] ,

Aunt	Jennie	suddenly	dropped	her	dignity	,	and	flew	,	rather	than	ran	,
阿姨	珍妮	突然	掉落	她	尊严	,	和	飞翔	,	相当	比	跑	,

[tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] ,

toward	the	house	,
朝向	这	房子	,

珍妮阿姨突然放下矜持，不是跑而是飞奔向房子。

[ðə; ði] [goʊt] ['æftər][hɜ:r; hər] ,

the	goat	after	her	,
这	山羊	后	她	,

她身后的山羊

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][baɪ]['mɪsɪz] . [ˌkɪn'keɪdz] ['pʊlɪŋ] [hɜ:r; hər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r]

and	she	just	escaped	him	by	Mrs	.	Kincaid's	pulling	her	inside	the	door
和	她	只是	逃脱	他	经过	太太	.	金凯德的	拉	她	里面	这	门

[ænd; ənd] [slæmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] .

and	slamming	it	shut	.
和	猛击	它	关闭	.

她侥幸逃脱，多亏金凯德太太把她拉进门里，然后砰地一声关上了门。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [fens] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [jɑ:rd] ,

"	As	for	me	,	I	went	through	the	hole	in	the	fence	to	the	back	yard	,
"	作为	为了	我	,	我	去	通过	这	洞	在	这	栅栏	到	这	后退	院子	,

至于我，我穿过栅栏上的洞去了后院。

[rʌʃt] [pel] - [mel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [nɑ:k] , [ænd; ənd] [drɑ:pt]

rushed	pell	-	mell	into	the	kitchen	door	,	without	stopping	to	knock	,	and	dropped
匆忙	佩尔	-	梅尔	进入	这	厨房	门	,	没有	停止	到	敲	,	和	掉落

['ɪntu:][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] ,

into	the	nearest	chair	,
进入	这	最近的	椅子	,

他横冲直撞地冲进厨房，连门都没敲，就一屁股坐在最近的椅子上。

[wer] [aɪ][sæt][ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [maɪ] [tʃi:ks] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt]

where	I	sat	and	laughed	till	the	tears	ran	down	my	cheeks	,	to	the	astonishment
在哪里	我	卫星	和	笑了	直到	这	眼泪	跑	向下	我的	脸颊	,	到	这	惊讶

我坐在那里，笑得眼泪都流下来了，这让所有人都感到惊讶。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [gɜ:rl][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑ:ʃərwʊmən] , [hu:] [wɜ:r; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:]

of	the	kitchen	girl	and	the	washerwoman	,	who	were	enjoying	a	cup	of	tea
的	这	厨房	女孩	和	这	洗衣妇	,	WHO	是	享受	一个	杯子	的	茶

.

:
.

厨房女工和洗衣妇正在喝茶。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [læf] ['æftərwərd] ,

"	I	was	wicked	enough	to	laugh	afterward	,
"	我	曾是	邪恶	足够的	到	笑	之后	,

“事后我竟然还笑了出来，真是太坏了。”

[fɔ:r; fər] [ænt] ['dʒini,'dʒeni][dɪd][nɑ:t] ['lektʃər] [ɑ:n] ['kɜ:rɪdʒ] [ɔ:r] ['dɪgnəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [ðæt] ,

for	Aunt	Jennie	did	not	lecture	on	courage	or	dignity	for	a	month	after	that	,
为了	阿姨	珍妮	做过	不是	演讲	在	勇气	或者	尊严	为了	一个	月	后	那	,

在那之后的一个月里，珍妮阿姨都没有再讲授勇气或尊严之类的道理了。

[ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪs] [naʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi][pæs][ə; eɪ]['lɪvəri]['steɪb(ə)l][ʃiː; ʃi] [kiːps] [ə; eɪ]['kwaɪət][bʌt; bət]

and	I	notice	now	that	when	we	pass	a	livery	stable	she	keeps	a	quiet	but
和	我	注意	现在	那	什么时候	我们	经过	一个	涂装	稳定的	她	保持	一个	安静的	但

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] - [ðə; ði] [hɔːrnd] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ,

effective	lookout	for	'	the	horned	monarch	of	the	livery	stable	,
有效的	瞭望台	为了	-	这	有角的	君主	的	这	涂装	稳定的	,

我现在注意到，每当我们经过马厩时，她都会安静而有效地留意"马厩里的角王"。

- [æz; əz][aɪ][wʌns] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kɔːld] . "

'	as	I	once	heard	him	called	.	"
-	作为	我	一次	听到	他	称为	.	"

"正如我曾经听人这样称呼他。"

" [wel] , [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][goʊts][maɪ'self] , " [sed] [mɪs] ['kɪti] ,

"	Well	,	I'm	afraid	of	goats	myself	,	"	said	Miss	Kitty	,
"	出色地	,	我是	害怕的	的	山羊	我	,	"	说	错过	猫咪	,

"嗯，我自己也怕山羊，"凯蒂小姐说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [ˌɪn'saɪd]

"	and	I	think	there	ought	to	be	a	law	against	their	being	allowed	inside
"	和	我	思考	那里	应该	到	是	一个	法律	反对	他们的	存在	允许	里面

[ðə; ði] ['sɪti] ['limits] .

the	city	limits	.
这	城市	限制	.

"我认为应该立法禁止他们进入市区范围。"

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] ['tɔːments] [ðə; ði] [goʊt] ,

What	with	the	small	boy	who	torments	the	goat	,
什么	和	这	小的	男生	WHO	折磨	这	山羊	,

那个欺负山羊的小男孩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [goʊt] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər]

and	the	goat	which	cannot	distinguish	between	his	tormentor	and	any	other
和	这	山羊	哪个	不能	区分	之间	他的	折磨者	和	任何	其他

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

member	of	the	human	race	,
成员	的	这	人类	种族	,

还有那只山羊，它无法区分折磨它的人和任何其他人类成员。

['evri] ['pæsər] - [baɪ][ɪz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ə'kɜːrz] .

every	passer	-	by	is	certain	of	being	made	ridiculous	,	if	nothing	more	serious	occurs	.
每一个	过路人	-	经过	是	肯定	的	存在	制成	荒谬的	,	如果	没有什么	更多的	严肃的	发生	.

即使没有发生更严重的事件，每个路人也肯定会被嘲笑。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

But	to	change	the	subject	,
但	到	改变	这	主题	,

但换个话题来说，

[wʊd] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] - ['kɪlərz] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər]

would	you	young	giant	-	killers	like	to	hear	a	story	that	I	have	written	for
会	你	年轻的	巨大的	-	杀手	喜欢	到	听到	一个	故事	那	我	有	书面	为了

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

各位年轻的巨人杀手们，你们想听听我为你们写的故事吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['sɔːftli] - ['ʃeɪdɪd] [læmp] ['hævɪŋ] [bɪn]

"	Of	course	they	were	delighted	,	and	,	the	softly	-	shaded	lamp	having	been
"	的	课程	他们	是	高兴极了	,	和	,	这	轻轻	-	阴影	灯	拥有	到过

[ə'dʒʌstɪd] ,

adjusted	,
调整	,

“他们当然很高兴，柔和的灯罩也调整好了，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bentən] ['siːtɪd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ,

and	Mrs	.	Benton	seated	so	that	the	light	fell	upon	her	knitting	,
和	太太	.	本顿	坐着	所以	那	这	光	跌倒	之上	她	针织	,

本顿太太坐着，阳光正好照在她织毛衣的地方。

[mɪs] ['bentən] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]

Miss	Benton	took	her	seat	at	the	other	side	of	the	table	,	and	read	the
错过	本顿	采取	她	座位	在	这	其他	边	的	这	桌子	,	和	读	这

['fɑːloʊɪŋ] ['æləgɔːri] :

following	allegory	:
下列的	寓言	:

本顿小姐在桌子的另一边坐下，朗读了下面这个寓言故事：

['dʒaɪənt] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] .

GIANT	PROCRASTINATION	.
巨大的	拖延	.

巨大的拖延症。

['stretʃɪŋ] [ɔːf] [fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] , [laɪz][ə; eɪ][væst] [pleɪn] ,

Stretching	off	far	as	the	eye	can	reach	,	lies	a	vast	plain	,
伸展	离开	远的	作为	这	眼睛	能	抵达	,	谎言	一个	广阔的	清楚的	,

目之所及之处，尽是一片广袤的平原。

[.intə'sektɪd] [baɪ] ['meni] [roʊdz] [ʌv; əv] ['veriəs] [wɪdθs; wɪtθs] ,

intersected	by	many	roads	of	various	widths	,
相交	经过	许多	道路	的	各种各样的	宽度	,

与许多不同宽度的道路相交，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [fʊt] - [pæθ] [tuː; tə] [ðoʊz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['viːək(ə)lz]

from	the	narrowest	foot	-	path	to	those	wide	enough	for	three	or	four	vehicles
从	这	最窄	脚	-	小路	到	那些	宽的	足够的	为了	三	或者	四	车辆

[tuː; tə] [pæs] [ə'brest] .

to	pass	abreast	.
到	经过	并排	.

从最窄的人行道到足以让三四辆车并排通过的宽阔小路。

['plez(ə)nt] [roʊdz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , [tuː] ; [waɪld] - ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [hjuːz] [groʊ] [ə'lɔːŋ]

Pleasant	roads	they	seem	to	be	,	too	;	wild	-	flowers	of	brilliant	hues	grow	along
令人愉快的	道路	他们	似乎	到	是	,	也	;	荒野	-	花朵	的	杰出的	色调	生长	沿着

[ðer; ðər] [saɪdz] ,

their	sides	,
他们的	侧面	,

这些道路看起来也很宜人；路边生长着色彩艳丽的野花。

[bɜːrdz][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pluːmɪdʒ] ['twɪtər] [ðer; ðər] ['verid] [noʊts] ,

birds	of	beautiful	plumage	twitter	their	varied	notes	,
鸟类	的	美丽的	羽毛	叽叽喳喳	他们的	多种多样	笔记	,

羽毛美丽的鸟儿发出各异的鸣叫声，

[ænd; ənd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['skwirəlz] [ænd; ənd] ['ræbəts] [dɑːrt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	pretty	little	squirrels	and	rabbits	dart	here	and	there	.
和	漂亮的	小的	松鼠	和	兔子	镖	这里	和	那里	.

可爱的小松鼠和小兔子们在周围穿梭。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sɔ:ntərər] [ə'lɔ:ŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [baɪ] - [pæðz] [plʌks] [ðə; ði] ['blɔsəmz] ,

But	when	the	saunterer	along	one	of	these	by	-	paths	plucks	the	blossoms	,
但	什么时候	这	漫步者	沿着	一	的	这些	经过	-	路径	摘取	这	花朵	,

但是，当漫步者沿着这些小路采摘花朵时，

[ðeɪ] [fɔ:l][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , [ɑ:n] [nɪr] [ə'proʊtʃ] ,

they	fall	to	pieces	in	his	hands	,	and	,	on	near	approach	,
他们	落下	到	件	在	他的	双手	,	和	,	在	靠近	方法	,

它们在他手中碎裂，而且，在靠近时，

[ðə; ði][bɜ:rdz]['sɜ:rk(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] ,

the	birds	circle	for	a	few	moments	about	the	head	,
这	鸟类	圆圈	为了	一个	很少	时刻	关于	这	头	,

鸟儿们在头部周围盘旋了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [flai] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] .

and	then	fly	away	and	are	seen	no	more	.
和	然后	飞	离开	和	是	已见	不	更多的	.

然后飞走，再也看不到它们了。

[ðiːz] [baɪ] - [weɪz] [kən'tɪnjuəli] [li:d] ['ɪntu:][ænd; ənd] [krɔ:s] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

These	by	-	ways	continually	lead	into	and	cross	one	another	,
这些	经过	-	方式	持续	带领	进入	和	叉	一	其他	,

这些小路不断地相互连接和交叉，

[bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət][læst] [mi:t] [ɪn][wʌn] [brɔ:d] [roʊd] ,

but	all	at	last	meet	in	one	broad	road	,
但	全部	在	最后的	见面	在	一	广阔	路	,

但最终，所有人都汇聚在一条宽阔的道路上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] " [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " [wɪtʃ] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] "

and	this	is	the	road	of	"	By	and	By	,	"	which	leads	to	the	castle	of	"
和	这	是	这	路	的	"	经过	和	经过	,	"	哪个	线索	到	这	城堡	的	"

['nevər] .

Never	.
绝不	.

这就是通往“永不”城堡的“来世”之路。

" [ðɪs] ['kæs(ə)l][stændz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['glu:mi] ['fɔ:rɪst] ,

"	This	castle	stands	at	the	entrance	to	a	dark	and	gloomy	forest	,
"	这	城堡	站立	在	这	入口	到	一个	黑暗的	和	阴沉	森林	,

这座城堡矗立在通往一片阴森黑暗森林的入口处，

[θru:] [wɪtʃ] [noʊ] [pæθ] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [kʌt] ,

through	which	no	path	has	ever	been	cut	,
通过	哪个	不	小路	有	曾经	到过	切	,

从未有人走过这条路，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [dens] [ænd; ənd][waɪld] [ðæt] [wʌn] [drɔ:z] [bæk] [ɪn] [fɪr] ,

and	which	is	so	dense	and	wild	that	one	draws	back	in	fear	,
和	哪个	是	所以	稠密	和	荒野	那	一	平局	后退	在	害怕	,

它如此茂密、如此野蛮，以至于人们会因恐惧而退缩。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [bi:sts] [ænd; ənd]

finding	it	impossible	not	to	think	of	it	as	inhabited	by	beasts	and
寻找	它	不可能的	不是	到	思考	的	它	作为	有人居住的	经过	野兽	和

['sɜ:pənts] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] [æz; əz][waɪld][ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɪn'fest] [ðə; ði] [saʊθ]

serpents	and	insects	as	wild	and	poisonous	as	those	which	infest	the	South
蛇	和	昆虫	作为	荒野	和	有毒	作为	那些	哪个	虫害	这	南

[ə'merɪkən] ['fɔrists] [ɔ:r][ðə; ði]['dʒʌŋglz][ʌv; əv]['ɪndiə] .

American	forests	or	the	jungles	of	India	.
美国人	森林	或者	这	丛林	的	印度	.

我不禁想到，那里栖息着野兽、蛇类和昆虫，它们像南美洲森林或印度丛林中的那些野兽、蛇类和昆虫一样凶猛有毒。

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [raɪz] [hjuːdʒ] [klɪfs] [ˌʌn'skeɪld] [baɪ]['mɔːrt(ə)l] [fʊt]

At	the	right	and	left	of	the	castle	rise	huge	cliffs	unscaled	by	mortal	foot
在	这	正确的	和	左边	的	这	城堡	上升	巨大的	悬崖	未缩放	经过	凡人	脚

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['oʊnər] ,

during	the	lifetime	of	the	present	owner	,
期间	这	寿命	的	这	展示	所有者	,

城堡左右两侧耸立着巨大的悬崖，在现任主人有生之年，凡人从未攀登过。

[ænd; ənd] ['seldəm] [ə'temptɪd] ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [gɔːn] [baɪ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ,

and	seldom	attempted	even	during	the	ages	gone	by	,	when	his	ancestors	,
和	很少	尝试过	甚至	期间	这	年龄	已消失	经过	,	什么时候	他的	祖先	,

即使在他的祖先所处的时代，也很少有人尝试这样做。

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [də'rekt] [laɪn] , [held] [haɪ] ['ɔːdʒiːz] ,

in	a	more	or	less	direct	line	,	held	high	orgies	,
在	一个	更多的	或者较少的		直接的	线	,	握住	高的	狂欢	,

大致呈直线排列，举行了盛大的狂欢派对，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][dɪ'moʊniæk] ['læftər] [ðeɪ] ['tɔːrtʃərd] [ðer; ðər]['vɪktəms] .

while	with	demoniac	laughter	they	tortured	their	victims	.
尽管	和	恶魔	笑声	他们	受折磨	他们的	受害者	.

他们一边发出恶魔般的笑声，一边折磨着受害者。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['oʊnər] [ænd; ənd] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

The	present	owner	and	occupant	of	the	castle	is	a	giant	,
这	展示	所有者	和	居住者	的	这	城堡	是	一个	巨大的	,

城堡现在的拥有者和居住者是一位巨人。

[soʊ] [skɪld] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kɑːnstəntli] [di'siːvɪŋ] [ænd; ənd]

so	skilled	in	the	art	of	metamorphosis	that	he	is	constantly	deceiving	and
所以	熟练	在	这	艺术	的	变态	那	他	是	不断地	欺骗	和

[dɪ'luːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪktəms] ,

deluding	his	victims	,
欺骗	他的	受害者	,

他精通伪装术，不断地欺骗和蒙蔽他的受害者。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænər] .

each	of	whom	he	approaches	in	a	different	manner	.
每个	的	谁	他	方法	在	一个	不同的	方式	.

他对待每个人都采取了不同的方式。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][hiː; hi] [werz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

With	some	he	wears	an	air	of
和	一些	他	穿着	一个	空气	的

他与某些人相处时，会表现出一种.....

['hɔːti] [ðoʊ] ['kɜːrtiəs] ['dɪgnəti] ,

haughty	though	courteous	dignity	,
傲慢	尽管	有礼貌	尊严	,

高傲而又彬彬有礼的尊严

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [g'rɑːntɪŋ] [ðer; ðər] ['evri] [dɪ'zaɪər][æz; əz]

and	gives	them	fair	and	sweet	promises	of	granting	their	every	desire	as
和	给予	他们	公平的	和	甜的	承诺	的	授予	他们的	每一个	欲望	作为

[suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][plænz][ɑːr; ər] [pɜˈfɛktəd] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['redi] .

soon	as	his	plans	are	perfected	and	he	is	ready	.
很快	作为	他的	计划	是	完善	和	他	是	准备好	.

他向他们许下美好的承诺，一旦他的计划完善、准备就绪，就会满足他们的每一个愿望。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [hiː; hi] [pʊts] [ɑːn][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] , ['dʒɔɪəs] [lʊk] ,

With	others	,	he	puts	on	a	smiling	,	joyous	look	,
和	其他的	,	他	放置	在	一个	微笑	,	欢乐	看	,

在别人面前，他总是面带微笑，一副快乐的样子。

[pɔɪnts] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

points	out	to	them	the	birds	and	flowers	along	the	roadside	,
积分	出去	到	他们	这	鸟类	和	花朵	沿着	这	路边	,

他向他们指出路边的鸟儿和花朵，

[ænd; ənd] [telz] [ðem; ðəm] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['pleʒərz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðerz] .

and	tells	them	that	to	-	morrow	all	these	pleasures	shall	be	theirs	.
和	讲述	他们	那	到	-	明天	全部	这些	快乐	将	是	他们的	.

并告诉他们，明天所有这些快乐都将属于他们。

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪs] [ænd; ənd] [gɑːrb] [fɔːr; fər] ['evri] [dɪ'luːdɪd] ['fɑːloʊər] , [huː] ['evər] ['ɛndz] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ]

A	different	face	and	garb	for	every	deluded	follower	,	who	ever	ends	in	becoming
一个	不同的	脸	和	外衣	为了	每一个	妄想	追随者	,	WHO	曾经	结束	在	成为

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ;

his	victim	;
他的	受害者	;

每个受蒙蔽的追随者都会戴着不同的面具，穿着不同的服装，最终成为他的受害者；

[fɔːr; fər] , [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [stɪl] ['kʌvərd] [baɪ] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] [fer]

for	,	just	at	the	entrance	to	the	castle	,	still	covered	by	the	seemingly	fair
为了	,	只是	在	这	入口	到	这	城堡	,	仍然	涵盖	经过	这	似乎	公平的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

因为，就在城堡入口处，仍然被看似美丽的鲜花覆盖着，

[ɪz] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [mə'ræs] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɑːndərər] [ɪz] [helpt] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒaɪənt]

is	a	frightful	morass	,	out	of	which	the	wanderer	is	helped	only	by	the	giant
是	一个	可怕	沼泽	,	出去	的	哪个	这	流浪者	是	帮助	仅有的	经过	这	巨大的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

这是一个可怕的沼泽，只有巨人才能帮助迷路者脱离困境。

[ænd; ənd] ['teɪkən] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ðens] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] .

and	taken	by	him	thence	into	the	castle	,	from	which	there	is	no	escape	.
和	已采取	经过	他	因此	进入	这	城堡	,	从	哪个	那里	是	不	逃脱	.

然后被他带进了城堡，从此再也逃不掉了。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['nevər] !

The	dreadful	Castle	of	Never	!
这	可怕	城堡	的	绝不	!

可怕的永无城堡！

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [fer] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [stænd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ɪts] [geɪts] !

And	yet	,	how	fair	it	looks	to	those	who	stand	just	outside	its	gates	!
和	然而	,	如何	公平的	它	看起来	到	那些	WHO	站立	只是	外部	它是	大门	!

然而，对于那些站在大门外的人来说，它看起来多么公平啊！

[ɪts] ['bætlˌmentɪd] ['taʊərz] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [flægz] [ænd; ənd] ['bænərz] ['floʊtɪŋ] ['geili] [ɪn] [ðə; ði] [er]

Its	battlemented	towers	,	decorated	with	flags	and	banners	floating	gayly	in	the	air
它是	城垛	塔楼	,	装饰	和	旗帜	和	横幅	漂浮的	同性恋地	在	这	空气

, [ɪts] ['meni] ['wɪndoʊz] ,

,	its	many	windows	,
, 它是	许多	视窗	,	

它那带有城垛的塔楼，装饰着在空中欢快飘扬的旗帜和横幅，它那众多的窗户，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] ['evri] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] , [ɪts] [mə'dʒestɪk] [prə'pɔːʃəns] ,

catching	and	reflecting	every	ray	of	sunlight	,	its	majestic	proportions	,
捕捉	和	反思	每一个	射线	的	阳光	, 它是		雄伟	比例	,

它捕捉并反射每一缕阳光，展现出雄伟壮丽的气势。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

make	it	seem	a	dwelling	much	to	be	desired	.
制作	它	似乎	一个	住宅	很多	到	是	想要的	.

让它看起来像一个令人向往的住所。

[ænd; ənd] ['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] , [ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]

And	either	because	it	is	enchanted	,	or	from	some	strange	property	of
和	任何一个	因为	它	是	迷人的	,	或者	从	一些	奇怪的	财产	的

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ætməsfɪr] ,

the	surrounding	atmosphere	,
这	周围	气氛	,

或许是因为它被施了魔法，或许是因为周围大气具有某种奇特的性质，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

it	often	appears	to	be	raised	high	in	the	air	,
它	经常	出现	到	是	提高	高的	在	这	空气	,

它看起来常常高高地悬在空中，

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] ['lɑːrdʒər] , [ɪf] [les] [dɪ'stɪŋkt] ,

so	that	at	a	very	great	distance	it	shows	larger	,	if	less	distinct	,
所以	那	在	一个	非常	伟大的	距离	它	演出	更大的	,	如果较少的		清楚的	,

因此，在很远的距离上，它会显示得更大，尽管不太清晰。

[ðæn; ðən] [wen] [vjuːd] [nɪr] [baɪ] .

than	when	viewed	near	by	.
比	什么时候	已查看	靠近	经过	.

比近距离观察时更清晰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

It	is	early	morning	.
它	是	早期的	早晨	.

现在是清晨。

[ðə; ði] [sʌn] [hɪm'self] [hæz; həz][nɑːt] [jet] ['rɪzn] ,

The	sun	himself	has	not	yet	risen	,
这	太阳	他自己	有	不是	然而	升起	,

太阳尚未升起，

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ɪz] ['herəldid] [baɪ] ['lʌvli] [griːn] [ænd; ənd] [roʊz] [tɪnts] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn]

although	his	approach	is	heralded	by	lovely	green	and	rose	tints	on	the	eastern
虽然	他的	方法	是	被预言	经过	迷人的	绿色的	和	玫瑰	色调	在	这	东

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

尽管东方的地平线上已经泛起了美丽的绿色和玫瑰色，预示着他的到来。

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒaɪənt] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] [laɪz] [stretʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][bed] , ['driːmiŋ] [ʌn'iːzɪli] ,

The	great	Giant	Procrastination	lies	stretched	upon	his	huge	bed	,	dreaming	uneasily	,
这	伟大的	巨大的	拖延	谎言	拉伸	之上	他的	巨大的	床	,	做梦	不安地	,

伟大的拖延症巨人躺在他巨大的床上，不安地做着梦。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [grəunz] [ænd; ənd]['stɑːrts] ['meni] [taɪmz] , [bʌt; bət] [stɪl] [sliːps] [ɑːn] .

for	he	groans	and	starts	many	times	,	but	still	sleeps	on	.
为了	他	呻吟	和	开始	许多	时代	,	但	仍然	睡觉	在	.

因为他呻吟着，惊醒了很多次，但仍然睡着了。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] ['kæs(ə)l] [ʃoʊz] [nɑːt][soʊ] [fer] [æz; əz][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

The	inside	of	the	far	-	famed	castle	shows	not	so	fair	as	the	outside	.
这	里面	的	这	远的	-	著名的	城堡	演出	不是	所以	公平的	作为	这	外部	.

这座远近闻名的城堡内部却不如外部那样光鲜亮丽。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] ,

There	are	many	things	lying	about	on	tables	and	chairs	,
那里	是	许多	事物	说谎	关于	在	表格	和	椅子	,

桌椅上散落着许多东西。

[ɔːr] [tʌkt] [ə'weɪ] ['ʌndər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['lɑːrdʒər] ['fɜːrnɪtʃər] ; [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] ['prɪti] ,

or	tucked	away	under	articles	of	larger	furniture	;	some	of	them	are	pretty	,
或者	塞进去	离开	在下面	文章	的	更大的	家具	;	一些	的	他们	是	漂亮的	,

[sʌm; səm] ['elɪgənt] ,

some	elegant	,
一些	优雅的	,

或者藏在大型家具下面；有些很漂亮，有些很优雅。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ʌn'fɪnɪʃt] .

but	all	unfinished	.
但	全部	未完成	.

但都尚未完成。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] , ['raɪzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [hæd; həd] [leɪn] [ə'sliːp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

The	morning	wind	,	rising	as	if	it	,	too	,	had	lain	asleep	during	the	night	,
这	早晨	风	,	上升	作为	如果	它	,	也	,	有	莱恩	睡着了	期间	这	夜晚	,

晨风拂面而来，仿佛它也在夜里沉睡了一般。

[ʃriːks] [ænd; ənd] ['hwɪslz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ræθ] , [ɔːr] [moʊnz] [ænd; ənd] [saɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn]

shrieks	and	whistles	as	if	in	wrath	,	or	moans	and	sighs	as	though	in
尖叫	和	哨声	作为	如果	在	愤怒	,	或者	呻吟	和	叹息	作为	尽管	在

['mɔːrt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .

mortal	anguish	.
凡人	痛苦	.

发出愤怒的尖叫和口哨声，或者发出痛苦的呻吟和叹息声。

[ænd; ənd] [hʌʃ] !

And	hush	!
和	嘘	!

嘘！

[wʌt] ['ʌðər] [saʊnd] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [fɪlz] [wʌnz]

What	other	sound	is	that	which	rises	above	the	roar	of	the	wind	and	fills	one's
什么	其他	声音	是	那	哪个	上升	多于	这	吼	的	这	风	和	填充	一个人的

[soʊl] [wɪð; wɪθ] ['terər] ?

soul	with	terror	?
灵魂	和	恐怖	?

还有什么声音能盖过狂风的咆哮，让人感到恐惧?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prizənəz] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd] [wʌn]

it	is	the	shrieks	of	despair	from	the	prisoners	in	the	dungeon	,	and	one
它	是	这	尖叫	的	绝望	从	这	囚犯	在	这	地牢	,	和	一

['hiːrz] ,

hears	,
听到	,

那是地牢里囚犯绝望的尖叫声，人们可以听到：

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [graʊnz] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɜːrdz] , " [tuː] [leɪt] !

mingled	with	their	groans	,	the	dreadful	words	,	"	Too	late	!
混合	和	他们的	呻吟	,	这	可怕	字	,	"	也	晚的	!

他们的呻吟声中夹杂着可怕的话语："太迟了！"

[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !

为时已晚!

" [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ˌʌn'skeɪld] [klɪf] ?
" But who are these descending the heretofore unscaled cliff ?
" 但 WHO 是 这些 下降 这 此前 未缩放 悬崖 ?

“但是，这些从前无人攀登过的悬崖上下来的人是谁呢？”

[ænd; ənd] [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðʌs] [ʌn'gaɪdɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
And how comes it that thus unguided they have escaped the dangers of the
和 如何 来 它 那 因此 缺乏指导 他们 有 逃脱 这 危险 的 这
['fɔːrɪst] ,
forest ,
森林 ,

他们为何就这样毫无指引地逃脱了森林的危险?

[ænd; ənd] [ðæt] , [naʊ] ['stiːlɪŋ] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] [foʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'gɑːrdɪd] [rɪr] ,
and that , now stealing upon their sleeping foe from the unguarded rear ,
和 那 , 现在 偷窃 之上 他们的 睡眠 敌人 从 这 无人看守 后部 ,

而现在，他们正从毫无防备的后方悄悄接近熟睡的敌人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [dæʃt] ['ɪntuː] ['piːsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [dɪ'sent] ?
they are not dashed into pieces as they make the steep and terrible descent ?
他们 是 不是 虚线 进入 件 作为 他们 制作 这 陡 和 糟糕的 下降 ?

在陡峭而可怕的下坡路段，它们难道没有摔得粉碎吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [gaɪd] , [huː] [goʊz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['smuːðz] ['evri] ['dɪfɪkəlti] ;
they have an invisible Guide , who goes before and smooths every difficulty ;
他们 有 一个 无形的 指导 , WHO 去 前 和 平滑 每一个 困难 ;

他们有一位看不见的向导，走在前面，为他们扫清一切困难；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [fiːt] [ɑːr; ər] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'veɪn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [liːdz] [ðem; ðəm]
and their feet are shod with a divine determination which leads them
和 他们的 脚 是 鞋子 和 一个 神圣的 决心 哪个 线索 他们
[sɪ'kjʊrli] ['oʊvər] [ðə; ði] [moʊst] ['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz] .
securely over the most dangerous places .
安全地 超过 这 最多 危险的 地方 .

他们的双脚仿佛穿着神圣的鞋子，坚定地引领他们安全地走过最危险的地方。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [muːv] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] .
And yet they move with caution .
和 然而 他们 移动 和 警告 .

然而，他们的行动却十分谨慎。

['klɪŋɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðæt] [groʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] , [naʊ] ['stepɪŋ] ['kerfəli] [ɑːn]
Clinging now to the bushes that grow along the cliff , now stepping carefully on
依恋 现在 到 这 灌木丛 那 生长 沿着 这 悬崖 , 现在 步进 小心 在
[sʌm; səm] ['dʒʌtɪŋ] [kræg] ,
some jutting crag ,
一些 突出 岩 ,

一会儿紧紧抓住悬崖边的灌木丛，一会儿小心翼翼地踩在突出的岩壁上，

[ðeɪ] [kʌm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
they come one by one .
他们 来 一 经过 一 .

他们一个接一个地来了。

[naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd][stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [breθ]

Now	**they**	**have**	**reached**	**the**	**bottom**	**,**	**and**	**stop**	**a**	**moment**	**to**	**take**	**breath**
现在	他们	有	达到	这	底部	,	和	停止	一个	片刻	到	拿	气息

[ænd; ənd] [kən'sʌlt]

and	**consult**
和	咨询

现在他们已经到达底部，停下来喘口气，商量一下。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['muːvmənt] .

as	**to**	**the**	**next**	**movement**	**.**
作为	到	这	下一个	移动	.

至于下一步行动。

[fɔːr; fər][bɪ'hoʊld] !

For	**behold**	**!**
为了	看哪	!

瞧!

[faɪv] ['lɪt(ə)l] ['meidnz] , ['skersli] [ɪn][ðer; ðər] [tiːnz] ,

five	**little**	**maidens**	**,**	**scarcely**	**in**	**their**	**teens**	**,**
五	小的	少女们	,	几乎	在	他们的	青少年	,

五个年纪尚小的少女，都还不到十几岁，

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] ['bæt(ə)l][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['enəmi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]

have	**come**	**to**	**give**	**battle**	**to**	**one**	**of**	**the**	**strongest**	**enemies**	**of**	**mankind**
有	来	到	给	战斗	到	一	的	这	最强	敌人	的	人类

,

,

,

他们前来与人类最强大的敌人之一展开决战。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['strɔːŋhoʊld] .

and	**to**	**attack**	**him**	**in**	**his**	**own**	**stronghold**	**.**
和	到	攻击	他	在	他的	自己的	据点	.

并攻入他的据点。

[breɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [haʊ'evər] ,

Brave	**as**	**they**	**are**	**,**	**however**	**,**
勇敢的	作为	他们	是	,	然而	,

然而，尽管他们很勇敢，

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɜːrvd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] [ə'hed] [ʌv; əv]

and	**resolutely**	**as**	**they**	**have**	**nerved**	**themselves**	**to**	**the**	**task**	**ahead**	**of**
和	坚决地	作为	他们	有	神经质	他们自己	到	这	任务	前方	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他们下定决心，以坚定的意志迎接摆在眼前的任务。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [mæs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

they	**cannot**	**repress**	**a**	**shudder**	**as**	**they**	**gaze**	**upon**	**the**	**frowning**	**mass**	**before**	**them**	**.**
他们	不能	抑	一个	不寒而栗	作为	他们	目光	之上	这	皱眉	大量的	前	他们	.

当他们凝视着眼前这群愁眉苦脸的人时，不禁打了个寒颤。

[fɔːr; fər] , ['nevər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ə'tæk] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

For	**,**	**never**	**dreaming**	**of**	**attack**	**in**	**the**	**rear**	**,**
为了	,	绝不	做梦	的	攻击	在	这	后部	,

因为他们从未想过要从后方发动攻击，

[ðə; ði]['dʒaɪənts] ['ænsestərz] [hæd; həd]['teɪkən][noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]

the	giant's	ancestors	had	taken	no	pains	to	make	that	part	of	the	castle
这	巨人的	祖先	有	已采取	不	疼痛	到	制作	那	部分	的	这	城堡

['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr][tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

beautiful	or	to	endow	it	with	the	enchantment	of	illusion	,
美丽的	或者	到	赋予	它	和	这	魅力	的	错觉	,

巨人的祖先并没有费心将城堡的这一部分装饰得美观，也没有赋予它幻术般的魔力。

[soʊ][ɔːl][ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

so	all	is	dark	and	strong	and	terrible	.
所以	全部	是	黑暗的	和	强的	和	糟糕的	.

所以一切都是黑暗、强烈而可怕的。

[riː'geɪnɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] ,

Regaining	courage	,
恢复	勇气	,

重拾勇气，

[ðə; ði] [faɪv] [jʌŋ] ['wɒrɪrz] [niːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [pæθ] [ænd; ənd][æsk][ðer; ðər][ɪn'vɪzəb(ə)l] [gaɪd]

the	five	young	warriors	kneel	upon	the	rocky	path	and	ask	their	invisible	Guide
这	五	年轻的	战士	下跪	之上	这	岩石	小路	和	问	他们的	无形的	指导

[fɔːr; fər] ['sʌkər] [ænd; ənd] [streŋθ] .

for	succor	and	strength	.
为了	救助	和	力量	.

五位年轻的勇士跪在岩石小路上，向他们看不见的向导祈求帮助和力量。

[ðeɪ] [raɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ə'sists] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ˌriːə'dʒʌst]

They	rise	encouraged	and	hopeful	,	and	each	assists	the	other	to	readjust
他们	上升	鼓励	和	充满希望	,	和	每个	助攻	这	其他	到	重新调整

[hɜːr; hər]['ɑːrmər] .

her	armor	.
她	盔甲	.

她们振作起来，充满希望，互相帮助对方重新调整盔甲。

['wʌndərf(ə)l] ['ɑːrmər] !

Wonderful	armor	!
精彩的	盔甲	!

精美的盔甲！

[laɪt] [tuː; tə] [wer] , [bʌt; bət] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [meɪld] [stiːl] .

light	to	wear	,	but	stronger	than	mailed	steel	.
光	到	穿	,	但	更强	比	邮寄	钢	.

轻便易穿，但比钢制锁子甲更坚固。

[ðeɪ] [æd'væns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] .

They	advance	to	the	heavy	door	.
他们	进步	到	这	重的	门	.

他们向厚重的大门走去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ʌn'gɑːrdɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][stændz] ['pɑːrtli] ['oʊpən] ,

It	is	all	unguarded	,	and	even	stands	partly	open	,
它	是	全部	无人看守	,	和	甚至	站立	部分	打开	,

这里完全没有守卫，甚至部分敞开着。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər] [streŋθ] [ɪz] [seɪvd] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːmbæt] .

so	that	all	their	strength	is	saved	to	them	for	the	combat	.
所以	那	全部	他们的	力量	是	已保存	到	他们	为了	这	战斗	.

这样他们就能把所有的力气都保存下来，用于战斗。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] , [ðeɪ] [klaɪm] [ðə; ði] ['aɪərn] [sterz] , [ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

One	by	one	,	and	noiselessly	,	they	climb	the	iron	stairs	,	and	,	guided	by	his
一	经过	一	,	和	无声	,	他们	爬	这	铁	楼梯	,	和	,	引导	经过	他的

[snɔːrz] ,

snores	,
打鼾	,

他们一个接一个，悄无声息地爬上铁楼梯，循着他的鼾声，

[ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] ['enəmi] .

they	find	themselves	at	last	in	the	presence	of	their	sleeping	enemy	.
他们	寻找	他们自己	在	最后的	在	这	在场	的	他们的	睡眠	敌人	.

他们最终发现自己面对的是正在沉睡的敌人。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [straɪk] [naʊ] !

If	they	can	but	strike	now	!
如果	他们	能	但	罢工	现在	!

如果他们能现在就发动攻击就好了！

[wʌn] [bloʊ] [frʌm; frəm] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [swɔːdz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [sleɪn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

One	blow	from	either	of	their	swords	,	and	he	would	lie	slain	before	them
一	吹	从	任何一个	的	他们的	剑	,	和	他	会	说谎	被杀	前	他们

.

:
.

他们两人只需一剑，他就会倒在他们面前。

[bʌt; bət] [ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ðeɪ] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʃɔːrt] ['moʊmənt] ,

they	hesitate	for	one	short	moment	,
他们	犹豫	为了	一	短的	片刻	,

他们犹豫了片刻。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [briːf] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [wɪnd] [bæŋz] [ə; eɪ] ['hevi] ['ʃʌtər] [ə'genst] [ðə; ði] ['aɪərn]

and	in	that	brief	space	of	time	the	wind	bangs	a	heavy	shutter	against	the	iron
和	在	那	简短的	空间	的	时间	这	风	刘海	一个	重的	快门	反对	这	铁

['keɪsmənt] ,

casement	,
窗扇	,

就在那短暂的一瞬间，风吹得沉重的百叶窗猛烈撞击在铁窗框上。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ɪts] ['fɪrf(ə)l] [klæŋ] , [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [ə'weiks] [ænd; ənd] ['raɪzɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	,	at	its	fearful	clang	,	the	giant	awakes	and	rises	to	his	feet	.
和	,	在	它是	可怕	铛	,	这	巨大的	醒来	和	上升	到	他的	脚	.

随着一声可怕的巨响，巨人醒来，站了起来。

[hiː; hi] [stɛəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['stjuːpifaid] ,

He	stares	about	him	for	a	moment	,	stupefied	,
他	凝视	关于	他	为了	一个	片刻	,	目瞪口呆	,

他愣愣地环顾四周，一时不知所措。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['enəmi] ;

but	there	is	no	mistaking	the	fact	that	he	is	in	the	presence	of	an	enemy	;
但	那里	是	不	误会	这	事实	那	他	是	在	这	在场	的	一个	敌人	;

但毫无疑问，他身处敌人之中；

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['ɑːrmər] , [ðer; ðər] [ʌp'lɪftɪd] [swɔːdz] , [ðer; ðər] ['rezəluːt] [miːn] ,

for	their	armor	,	their	uplifted	swords	,	their	resolute	mien	,
为了	他们的	盔甲	,	他们的	提升	剑	,	他们的	坚决	面容	,

为了他们的盔甲，为了他们高举的宝剑，为了他们坚定的神态，

[ɔːl] [prə'kleɪm] [ðer; ðər] ['erənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][wɔːr] .

all	proclaim	their	errand	to	be	one	of	war	.
全部	宣布	他们的	差事	到	是	一	的	战争	.

他们都宣称自己的使命是发动战争。

[ðen] , [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [dɪ'mɪnjətɪv] [fɔːrmz] , [hiː; hi] [lɑːfs] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , [blʌd] - ['kɜːrdl]

Then	,	gazing	upon	their	diminutive	forms	,	he	laughs	a	horrid	,	blood	-	curdling
然后	,	凝视	之上	他们的	小字	表格	,	他	笑声	一个	可怕的	,	血	-	凝固

[læf] ,

laugh	,
笑	,

然后，他凝视着他们渺小的身影，发出了一声可怕的、令人毛骨悚然的笑声。

[æz; əz][hiː; hi] [gləʊts] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːspekt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] [faɪv] [mɔːr] ['vɪktəms][tuː; tə]

as	he	gloats	over	the	prospect	that	he	will	soon	have	five	more	victims	to
作为	他	幸灾乐祸	超过	这	前景	那	他	将要	很快	有	五	更多的	受害者	到

['læŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒənz] .

languish	in	his	dungeons	.
憔悴	在	他的	地下城	.

他得意洋洋地想着，很快他的地牢里又将有五个受害者等着受苦。

[hiː; hi] [sprɪŋz] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [foʊz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [fɪr]

He	springs	forward	to	seize	the	foremost	of	his	youthful	foes	,	but	her	fear
他	弹簧	向前	到	抢占	这	首先	的	他的	青春	敌人	,	但	她	害怕

[hæz; həz] ['vænɪʃt] .

has	vanished	.
有	消失了	.

他猛地冲上前去，想要抓住他最年轻、最凶狠的敌人，但她的恐惧已经消失了。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃiːld] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] , [ʃiː; ʃi] [straɪks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɔːrd] ,

Raising	her	shield	for	protection	,	she	strikes	with	her	sword	,
提高	她	盾	为了	保护	,	她	罢工	和	她	剑	,

她举起盾牌防御，同时挥剑攻击。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [gæʃ] [ɪn][ðə; ði][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə]

and	the	giant	receives	a	fearful	gash	in	the	hand	outstretched	to
和	这	巨大的	接收	一个	可怕	伤口	在	这	手	伸展	到

[græsp][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['stɑːrts] [bæk] ,

grasp	her	,	and	starts	back	,
抓牢	她	,	和	开始	后退	,

巨人伸出手想抓住她，却被划了一道可怕的伤口，他向后退去。

['haʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

howling	with	pain	.
嚎叫	和	疼痛	.

痛苦地嚎叫。

[ðə; ði] [faɪv] ['gɝːlz] [kloʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət][soʊ] [ɪ'mens] [ʌv; əv] ['stætʃər] [ɪz][hiː; hi] ,

The	five	girls	close	around	him	at	once	,	but	so	immense	of	stature	is	he	,
这	五	女孩们	关闭	大约	他	在	一次	,	但	所以	巨大	的	身材	是	他	,

五个女孩立刻围拢过来，但他身材实在太高大了，

[ðæt] [ðeɪ] [suːn] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l]

that	they	soon	perceive	it	will	be	impossible	for	them	to	reach	a	vital
那	他们	很快	感知	它	将要	是	不可能的	为了	他们	到	抵达	一个	必不可少的

[pɑːrt] [ən'les] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [θroʊn] .

part	unless	he	can	be	thrown	.
部分	除非	他	能	是	抛掷	.

他们很快意识到，除非把他扔出去，否则他们不可能到达关键部位。

[fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəs] [ðeɪ] [reɪn][ðə; ði] [bloʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [veɪn] .

Fast	and	furious	they	rain	the	blows	upon	him	,	and	not	in	vain	.
快速地	和	狂怒	他们	雨	这	打击	之上	他	,	和	不是	在	徒劳	.

他们以迅雷不及掩耳之势猛烈攻击他，而且并非徒劳。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['ɑːrmər][ɑːn] , [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['wɛpənz] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

He	has	no	armor	on	,	his	usual	weapons	are	beyond	his	reach	,
他	有	不	盔甲	在	,	他的	通常	武器	是	超过	他的	抵达	,

他没有穿戴盔甲，常用的武器也够不着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [ɑːr; ər] ['juːsləs]

and	he	knows	instinctively	that	his	usual	powers	of	metamorphosis	are	useless
和	他	知道	本能地	那	他的	通常	权力	的	变态	是	无用

.

:

.

他本能地知道，他平常的变形能力毫无用处。

[wʌn] [bloʊ] , [æt; ət][læst] , [ɪn'flɪkts] [ə; eɪ] ['gæstli] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] ;

One	blow	,	at	last	,	inflicts	a	ghastly	wound	in	his	ankle	;
一	吹	,	在	最后的	,	造成	一个	阴森	伤口	在	他的	踝	;

最后，一击在他脚踝上造成了一道骇人的伤口；

[hiː; hi] ['klʌtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði][bed][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [bʌt; bət] ['mɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɔːlz] , ['groʊnɪŋ]

he	clutches	at	the	bed	for	support	,	but	misses	it	,	and	falls	,	groaning
他	离合器	在	这	床	为了	支持	,	但	错过	它	,	和	瀑布	,	呻吟

['hevɪli] ,

heavily	,
重度	,

他试图抓住床沿支撑身体，但却没抓住，重重地摔倒在地，发出沉重的呻吟。

[æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wer] , ['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

at	full	length	on	the	floor	,	where	,	taken	at	a	disadvantage	,
在	满的	长度	在	这	地面	,	在哪里	,	已采取	在	一个	劣势	,

完全倒在地上，处于不利地位，

[ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] ['strʌglz] [hiː; hi][daɪz] .

a	sword	is	thrust	into	his	heart	,	and	with	horrid	struggles	he	dies	.
一个	剑	是	推力	进入	他的	心	,	和	和	可怕的	斗争	他	死亡	.

一把剑刺入他的心脏，他痛苦地挣扎着死去。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['wɒrɪrz] [ɪm'breɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [tə'geðər] [ɪn]

The	maiden	warriors	embrace	each	other	joyfully	,	and	,	kneeling	together	in
这	少女	战士	拥抱	每个	其他	欣喜地	,	和	,	跪着	一起	在

女战士们欣喜地拥抱在一起，并一起跪下……

[ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['vɪktəri] ,

that	moment	of	victory	,
那	片刻	的	胜利	,

胜利的那一刻，

[gɪv] [ɔːl][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] ['glɔːri] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['paʊər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm]

give	all	the	praise	and	glory	to	that	invisible	Power	which	has	enabled	them
给	全部	这	称赞	和	荣耀	到	那	无形的	力量	哪个	有	已启用	他们

,

,

,

将所有的赞美和荣耀都归于那无形的力量，是它使他们能够做到这一切。

[wiːk] ['gɜːlz][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

weak	girls	as	they	are	,	to	conquer	.
虚弱的	女孩们	作为	他们	是	,	到	征服	.

她们虽是弱小的女孩，却要去征服。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːrk][ɪz][nɑːt][jet] [dʌn] .

But	their	work	is	not	yet	done	.
但	他们的	工作	是	不是	然而	完毕	.

但他们的工作尚未完成。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mɑːnstər] , [ðeɪ] [pæs] [daʊn] [ə; eɪ]

Taking	the	keys	from	under	the	pillow	of	the	dead	monster	,	they	pass	down	a
采取	这	钥匙	从	在下面	这	枕头	的	这	死的	怪物	,	他们	经过	向下	一个

['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] ,

winding	staircase	,
绕线	楼梯	,

他们从死去的怪物的枕头下取出钥匙，沿着蜿蜒的楼梯往下走。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [soʊ][fɑːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

until	they	find	themselves	so	far	beneath	the	surface	of	the	earth	,
直到	他们	寻找	他们自己	所以	远的	下面	这	表面	的	这	地球	,

直到他们发现自己身处地表之下很深的地方，

[ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃaɪnz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['pæθweɪ] .

that	not	a	ray	of	light	shines	over	their	pathway	.
那	不是	一个	射线	的	光	闪耀	超过	他们的	路径	.

他们的道路没有一丝光线照耀。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪts] [ə; eɪ]['taɪni][læmp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

One	of	them	lights	a	tiny	lamp	which	she	has	brought	with	her	,	and
一	的	他们	灯	一个	微小的	灯	哪个	她	有	带来	和	她	,	和

[ðeɪ] [proʊ'siːd] .

they	proceed	.
他们	继续	.

其中一人点亮了她随身携带的小油灯，然后她们继续前行。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ,

At	length	they	reach	the	foot	of	the	stairs	and	find	themselves	in	a	dark	,
在	长度	他们	抵达	这	脚	的	这	楼梯	和	寻找	他们自己	在	一个	黑暗的	,

他们终于走到楼梯底部，发现自己身处黑暗之中。

['næroʊ] ['pæsɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋz] .

narrow	passage	,	with	many	windings	and	turnings	.
狭窄的	通道	,	和	许多	绕组	和	转弯	.

狭窄的通道，有很多弯道和转弯。

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] [ðeɪ] [proʊ'siːd] ['kerfəli] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Along	this	they	proceed	carefully	,	until	they	stand	before	the	massive	doors	of	the
沿着	这	他们	继续	小心	,	直到	他们	站立	前	这	大量的	门	的	这

['dʌndʒən] .

dungeon	.
地牢	.

他们小心翼翼地沿着这条路走，直到站在地牢巨大的大门前。

['traɪɪŋ] [wʌn] [kiː] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ðeɪ] [faɪnd][wʌn] [ðæt] [tɜːrnz][ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr]

Trying	one	key	after	another	,	they	find	one	that	turns	the	lock	,	and	the	door
尝试	一	钥匙	后	其他	,	他们	寻找	一	那	转弯	这	锁	,	和	这	门

[swɪŋz] ['oʊpən] .

swings	open	.
摇摆	打开	.

他们一把接一把地试钥匙，终于找到一把能转动锁的钥匙，门开了。

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [miːts] [ðer; ðər] ['sɑːroʊfl] [geɪz] !

What	a	sight	meets	their	sorrowful	gaze	!
什么	一个	视线	满足	他们的	悲伤	目光	!

他们悲伤的目光中映入眼帘的是怎样一番景象！

[boʊnz] — ['hju:mən] [boʊnz] — [laɪ] ['skætərd] ['evriwer] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [mɔ:r]

Bones	—	human	bones	—	lie	scattered	everywhere	,	and	,	as	they	become	more
骨头	—	人类	骨头	—	说谎	疏散	到处	,	和	,	作为	他们	变得	更多的

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

accustomed	to	the	darkness	,
习惯	到	这	黑暗	,

骨头——人类的骨头——散落在各处，随着它们逐渐适应黑暗，

[ðeɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['hju:mən] [fɔ:rmz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['hægərd] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] ['rɪt(ə)n]

they	distinguish	human	forms	still	living	,	with	haggard	faces	,	and	despair	written
他们	区分	人类	表格	仍然	活的	,	和	枯槁	面孔	,	和	绝望	书面

[ɑ:n] ['evri] ['fi:tʃər] .

on	every	feature	.
在	每一个	特征	.

他们辨认出仍然活着的人形，面容憔悴，每张脸上都写满了绝望。

" [jʊr; jər] ['enəmi] [ɪz] [ded] ! " [seɪ] [ðə; ði] ['meidnz] .

"	Your	enemy	is	dead	!	"	say	the	maidens	.
"	你的	敌人	是	死的	!	"	说	这	少女们	.

“你的敌人死了！”少女们说道。

" [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][set][ju:; jʊ] [fri:] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bɜ:rn][ðə; ði]

"	We	have	come	to	set	you	free	,	and	then	we	are	going	to	burn	the
"	我们	有	来	到	放	你	自由的	,	和	然后	我们	是	去	到	烧伤	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

“我们来是为了解救你们，然后我们要烧毁这座城堡。”

[fɔ:r; fər] [ðʌs] [hæz; həz]['aʊər; ɑ:r] [gaɪd] [kə'mɑ:ndid] [ˌju: 'es] .

for	thus	has	our	Guide	commanded	us	.
为了	因此	有	我们的	指导	命令	我们	.

我们的向导如此命令我们。

" [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l][stænd][wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][glæd] ['sʌnlaɪt] , [ðeɪ] [set]['faɪər][tu:; tə][ðə; ði] ['maɪti]

"	As	they	all	stand	once	more	in	the	glad	sunlight	,	they	set	fire	to	the	mighty
"	作为	他们	全部	站立	一次	更多的	在	这	高兴的	阳光	,	他们	放	火	到	这	强大的

['strʌktʃər] ,

structure	,
结构	,

“当他们再次沐浴在明媚的阳光下时，他们放火烧毁了这座雄伟的建筑。”

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['li:pɪŋ] , [vɪk'tɔ:riəs] [fleɪmz] [dɪ'vaʊər][ˌaɪ 'ti:] ,

and	see	the	leaping	,	victorious	flames	devour	it	,
和	看	这	跳跃	,	胜利者	火焰	吞食	它	,

看着那跃动的、胜利的火焰将它吞噬，

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][flægz][ænd; ənd] ['bænərz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ['stri:md]

even	to	the	flags	and	banners	which	had	so	short	a	time	before	streamed
甚至	到	这	旗帜	和	横幅	哪个	有	所以	短的	一个	时间	前	流媒体

['geili] [frʌm; frəm][ɪts] ['taʊərz] .

gayly	from	its	towers	.
同性恋地	从	它是	塔楼	.

甚至连那些曾经短暂地从塔楼上欢快飘扬的旗帜和横幅，也都消失了。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ænt] ['kɪti] , " [sed] ['wɪnɪfrəd] , [æz; əz] [mɪs] ['bentən] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt]

"	Thank	you	,	Aunt	Kitty	,	"	said	Winnifred	,	as	Miss	Benton	laid	down	the	manuscript
"	感谢	你	,	阿姨	猫咪	,	"	说	温妮弗雷德	,	作为	错过	本顿	铺设	向下	这	手稿

.

:
.

“谢谢你，凯蒂阿姨，”温妮弗雷德说着，本顿小姐放下了手稿。

" [aɪ][dəunt] [siː] [hɑʊ] [juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] . "
" I don't see how you ever thought of all that . "
" 我 不 看 如何 你 曾经 想法 的 全部 那 . "

“我真不明白你怎么会想到这些。”

" [wel] , ['wɪni] ,
" Well , Winnie ,
" 出色地 , 温妮 ,

“嗯，温妮，

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [bɪn]
we all know that the idea is taken from the book you have recently been
我们 全部 知道 那 这 主意 是 已采取 从 这 书 你 有 最近 到过
['riːdɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

我们都知道这个想法源自你最近在读的那本书。

[bʌt; bət] [wer] [noʊ] ['priːtens] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ə'rɪdʒə'næləti] , [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪz][nɑːt] [dɪ'sepʃ(ə)n] . "
but where no pretense is made to originality , imitation is not deception . "
但 在哪里 不 虚伪 是 制成 到 独创性 , 模仿 是 不是 欺骗 . "

但只要不标榜原创性，模仿就不算欺骗。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] , [mɪs] ['bentən] , " [sed] ['əːnistiːn] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" But do you really think , Miss Benton , " said Ernestine , raising her eyes ,
" 但 做 你 真的 思考 , 错过 本顿 , " 说 厄内斯廷 , 提高 她 眼睛 ,

“但是，本顿小姐，你真的认为……”厄内斯汀抬起头说。

" [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][soʊ] [kəm'pliːtli] ['kɑːŋkər] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] ? "
" that we can so completely conquer our faults ? "
" 那 我们 能 所以 完全地 征服 我们的 故障 ? "

“我们真的能如此彻底地克服自身的缺点吗？”

" [ə'læs] , [noʊ] ! [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi]['nevər][kæn; kən] [kəm'pliːtli] ['kɑːŋkər] [ðem; ðəm] ,
" Alas , no ! I'm afraid we never can completely conquer them ,
" 唉 , 不 ! 我是 害怕的 我们 绝不 能 完全地 征服 他们 ,

“唉，不！恐怕我们永远无法彻底征服他们。”

[bʌt; bət][baɪ] ['straɪvɪŋ] ['kɑːnstəntli] [wiː; wi][kæn; kən] [straɪk] ['meni] [ə; eɪ] [bloʊ] ,
but by striving constantly we can strike many a blow ,
但 经过 努力 不断地 我们 能 罢工 许多 一个 吹 ,

但是，只要我们不断努力，就能取得很多胜利。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [liːvz] [ðə; ði] ['enəmi] ['wikər] , [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [strɔːŋgər] .
each one of which leaves the enemy weaker , and ourselves stronger .
每个 一 的 哪个 树叶 这 敌人 较弱 , 和 我们自己 更强 .

每一种做法都会削弱敌人，增强我们自身。

[ðə; ði] [greɪt] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] , [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [kɪl] ['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dʒaiənts] ,
The great pity of it all is , that we can kill only our own giants ,
这 伟大的 遗憾 的 它 全部 是 , 那 我们 能 杀 仅有的 我们的 自己的 巨人 ,

最令人遗憾的是，我们只能杀死我们自己创造的巨人。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər] ['strɔːŋˌhəʊldz] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ; [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
and destroy their strongholds for ourselves ; we can never do it for
和 破坏 他们的 堡垒 为了 我们自己 ; 我们 能 绝不 做 它 为了
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

我们要自己摧毁他们的堡垒；我们永远无法为别人做到这一点。

['dɪrli] [æz; əz][wi:; wi] [meɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] . "

dearly	as	we	may	love	them	. "
亲爱的	作为	我们	可能	爱	他们	. "

尽管我们深爱他们。

" [wel] , " [sed] ['fæni] , [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'saɪdɪd] ['mænər] ,

"	Well	,	"	said	Fannie	,	in	her	decided	manner	,
"	出色地	,	"	说	房利美	,	在	她	决定	方式	,

“好吧，”范妮用她那果断的语气说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli]['dʒaɪənt][tu:; tə] [faɪt] ;

"	I	wish	that	Procrastination	were	the	only	giant	to	fight	;
"	我	希望	那	拖延	是	这	仅有的	巨大的	到	斗争	;

“我希望拖延症是唯一需要对抗的巨人；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['enəmi] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['hɑ:rdər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] ;

but	I	have	some	enemies	which	are	still	harder	for	me	to	conquer	;
但	我	有	一些	敌人	哪个	是	仍然	更难	为了	我	到	征服	;

但我还有一些敌人，我至今仍难以战胜；

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [blʌʃt] ['slaɪtli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [glɑ:nst] [tɔ:rd] ['ə:nisti:n] .

"	and	she	blushed	slightly	,	as	she	involuntarily	glanced	toward	Ernestine	.
"	和	她	脸红了	轻微地	,	作为	她	不由自主	瞥了一眼	朝向	厄内斯廷	.

“她脸颊微红，不由自主地瞥了一眼厄内斯汀。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [geɪn] , [haʊ'evər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bentən] , ['pɔ:zɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] ,

"	It	is	a	great	gain	,	however	,	"	said	Mrs	.	Benton	,	pausing	in	her	knitting	,
"	它	是	一个	伟大的	获得	,	然而	,	"	说	太太	.	本顿	,	暂停	在	她	针织	,

“不过，这的确是一项巨大的收获，”本顿太太停下手中的毛线针说道。

" [wen] [wi:; wi][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][du:] [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] , [wɪ'ðaʊt]

"	when	we	have	learned	to	do	that	which	must	be	done	,	without
"	什么时候	我们	有	学习	到	做	那	哪个	必须	是	完毕	,	没有

[ʌn'nesəseri] [dɪ'leɪ] .

unnecessary	delay	.
不必要	延迟	.

“当我们学会了毫不拖延地去做必须做的事情时。”

[prəˌkræstɪ'neɪʃn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [tru:] , [ɪz][ðə; ði] [li:st] ['vɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [li:st] [mə'lɪʃəs] [ʌv; əv]

Procrastination	,	it	is	quite	true	,	is	the	least	vicious	and	the	least	malicious	of
拖延	,	它	是	相当	真的	,	是	这	至少	恶毒	和	这	至少	恶意	的

[ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:lts] ;

all	the	faults	;
全部	这	故障	;

拖延症的确是所有缺点中最不恶劣、最不恶意的；

[bʌt; bət] [strɔ:ŋgər] , ['ɔ:lmoʊst] , [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l] , [jʌŋ]

but	stronger	,	almost	,	than	any	other	,	and	holding	more	people	,	young
但	更强	,	几乎	,	比	任何	其他	,	和	保持	更多的	人们	,	年轻的

但它几乎比其他任何建筑都更坚固，而且容纳了更多的年轻人。

[ænd; ənd][oʊld] , ['ʌndər] [ɪts][kən'troʊl] .

and	old	,	under	its	control	.
和	老的	,	在下面	它是	控制	.

而且年老了，都在它的控制之下。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [ˌoʊvər'kʌm] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [grəuz] ['iziə] .

If	this	be	overcome	,	the	struggle	with	the	others	grows	easier	.
如果	这	是	克服	,	这	斗争	和	这	其他的	生长	更轻松	.

如果克服了这一点，与其他人的斗争就会变得容易得多。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [mɪsdi:zd] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [fɔ:lt]
Indeed , it is surprising how many little misdeeds are the outcome of that one fault
的确 , 它 是 奇怪 如何 许多 小的 不当行为 是 这 结果 的 那 一 过错
.
:
.

的确，令人惊讶的是，一个错误竟然会导致这么多小的不当行为。

[ʌn'taɪdinəs] , [fɪts] [ʌv; əv] ['tempər] , [ˌdɪsə'bi:diəns] , [prɪˌværɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n]
Untidiness , fits of temper , disobedience , prevarication , and sometimes even
邋遢 , 适合 的 脾气 , 不服从 , 推诿 , 和 有时 甚至
['daʊnraɪt] [ˌʌn'tru:θ] ,
downright untruth ,
彻头彻尾 谎言 ,

邋遢、易怒、不服从、撒谎，有时甚至彻头彻尾的谎言。

[maɪt] ['ɔ:f(ə)n][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] [ɪf] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [dʌn] [ɪn] [taɪm] . "
might often be avoided if things were done in time . "
可能 经常 是 避免 如果 事物 是 完毕 在 时间 . "

如果及时处理，很多问题都可以避免。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd]['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [rɪ'membər] , " [said] ['mɪriəm] .
" But it is hard always to remember , " sighed Miriam .
" 但 它 是 难的 总是 到 记住 , " 叹了口气 米里亚姆 .

“但是总是很难记住，”米里亚姆叹了口气。

" ['ə:nisti:n] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [ki:p] [frʌm; frəm] [fə'getiŋ] ? "
" Ernestine , how do you keep from forgetting ? "
" 厄内斯廷 , 如何 做 你 保持 从 遗忘 ? "

“厄内斯廷，你如何才能不遗忘？”

" [oʊ] , [aɪ] [fər'get] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['ə:nisti:n] , ['flʌʃɪŋ] ['ʌndər] [hɜ:r; hər]
" Oh , I forget oftener than you know , " said Ernestine , flushing under her
" 哦 , 我 忘记 更频繁 比 你 知道 , " 说 厄内斯廷 , 冲洗 在下面 她
['delɪkət] [skɪn] ;
delicate skin ;
精美的 皮肤 ;

“哦，我经常忘记这件事，”厄内斯汀说着，娇嫩的皮肤下泛起了红晕；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['mæmə] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
" but I have had mamma to think of ,
" 但 我 有 有 妈妈 到 思考 的 ,

但我一直想着妈妈，

[ænd; ənd][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['hæpi] ; [ðen] , [tu:] ,
and have tried to please her and make her happy ; then , too ,
和 有 尝试 到 请 她 和 制作 她 快乐的 ; 然后 , 也 ,

并且努力取悦她，让她开心；然后，也

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nɜ:rs] [ɪn] [lu,i:zi'ænə] [hu:] [tɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [wʌn] -
I had a nurse in Louisiana who taught me to remember that there is One '
我 有 一个 护士 在 路易斯安那州 WHO 教授 我 到 记住 那 那里 是 一 -
[hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prez(ə)nt][help] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] . - "
who is a very present help in time of trouble . ' "
WHO 是 一个 非常 展示 帮助 在 时间 的 麻烦 . - "

我在路易斯安那州遇到一位护士，她教导我记住，有一位“在患难中随时提供帮助”。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][best] [help] [ʌv; əv][ɔːl] , ['gɝːlz] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

"	That	is	the	best	help	of	all	,	girls	,	and	one	that	you	can	carry	with	you
"	那	是	这	最好的	帮助	的	全部	,	女孩们	,	和	一	那	你	能	携带	和	你

['ɔːlweɪz] .

always	.
总是	.

“女孩们，这是最好的帮助，也是你们可以一直随身携带的帮助。”

[aɪ][faɪnd] ['mɒtoʊz] [ænd; ənd]['tɛksts][ə; eɪ] [greɪt] [help] , [tuː] ,

I	find	mottoes	and	texts	a	great	help	,	too	,
我	寻找	格言	和	文本	一个	伟大的	帮助	,	也	,

我也觉得格言和经文很有帮助。

[wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [səkˈsiːd] [ɪn] ['eni] [wʌn] [pərˈtɪkjələr] [θɪŋ] .

when	I	want	to	succeed	in	any	one	particular	thing	.
什么时候	我	想	到	成功	在	任何	一	特别的	事物	.

当我想要在某件事上取得成功时。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][duː] , [æt; ət][jʊr; jər][nekst] ['miːtɪŋ] ,

How	would	it	do	,	at	your	next	meeting	,
如何	会	它	做	,	在	你的	下一个	会议	,

在你们的下次会议上，这个方案效果如何?

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [ə; eɪ][tekst][frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

for	each	one	to	contribute	a	text	from	the	Bible	,	and	,	if	possible	,
为了	每个	一	到	贡献	一个	文本	从	这	圣经	,	和	,	如果	可能的	,

让每个人都贡献一段圣经经文，如果可能的话，

[ə; eɪ][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] , ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] ['hwiːdlɪŋ] [fɔːlt] ?

a	quotation	from	one	of	the	poets	,	applicable	to	this	same	wheedling	fault	?
一个	引述	从	一	的	这	诗人	,	适用的	到	这	相同的	哄骗	过错	?

" [sed] [mɪs] ['bentən] .

"	said	Miss	Benton	.
"	说	错过	本顿	.

“引用一位诗人的诗句，来形容这种撒娇的毛病，合适吗？”本顿小姐问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['əːnistiːn] .

"	I	should	like	that	very	much	,	"	replied	Ernestine	.
"	我	应该	喜欢	那	非常	很多	,	"	回复	厄内斯廷	.

“我非常乐意，”厄内斯汀回答道。

" [soʊ] [wʊd] [aɪ] ! "

"	So	would	I	!	"
"	所以	会	我	!	"

“我也会！”

" [ænd; ənd][aɪ] ! "

"	And	I	!	"
"	和	我	!	"

还有我!

" [ænd; ənd][aɪ] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪriəm] , ['fæni] [ænd; ənd] ['wɪni] .

"	And	I	!	"	replied	Miriam	,	Fannie	and	Winnie	.
"	和	我	!	"	回复	米里亚姆	,	房利美	和	温妮	.

“还有我！”米里亚姆、范妮和温妮回答道。

['grɛtə] ['oʊnli][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət] [mɪs] ['kɪti] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] ['saɪləns] [baɪ]

Gretta	only	was	silent	,	but	Miss	Kitty	judged	it	best	to	pass	her	silence	by
格雷塔	仅有的	曾是	沉默的	,	但	错过	猫咪	评判	它	最好的	到	经过	她	沉默	经过

[wɪˈðaʊt] [rɪˈmɑːrk] .

without	remark	.
没有	评论	.

格雷塔只是沉默不语，但凯蒂小姐认为最好还是不予置评。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['mɪstər] . [fred] ['bentən] ['entərd] [ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst]

At	this	moment	,	Mr	.	Fred	Benton	entered	the	parlor	and	was	introduced
在	这	片刻	,	先生	.	弗雷德	本顿	进入	这	客厅	和	曾是	介绍

[tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] ,

to	the	girls	,
到	这	女孩们	,

这时，弗雷德·本顿先生走进客厅，并被介绍给了两位女孩。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['eskɔːtid] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz][baɪ][ðer; ðər] ['frɛndz] ['ʌŋk(ə)l] ,

and	very	soon	they	were	all	escorted	to	their	homes	by	their	friend's	uncle	,
和	非常	很快	他们	是	全部	护送	到	他们的	房屋	经过	他们的	朋友们	叔叔	,

很快，他们就都被朋友的叔叔送回了家。

[huː] [pruːvd] [hɪm'self] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ˌentər'teɪnər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [æz; əz][wʌz; wəz]

who	proved	himself	as	good	an	entertainer	of	these	little	women	as	was
WHO	已证实	他自己	作为	好的	一个	艺人	的	这些	小的	女性	作为	曾是

[hɪz; ɪz]['sɪstər] .

his	sister	.
他的	姐姐	.

他证明自己和他姐姐一样，都是这些小妇人的开心果。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['strʌglz] .

STRUGGLES	.
斗争	.

困境。

[iː][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ]['hʌmb(ə)l] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] , " ['kærəld] ['wɪni] ,

e	it	ever	so	humble	,	there's	no	place	like	home	,	"	carolled	Winnie	,
e	它	曾经	所以	谦逊的	,	有	不	地方	喜欢	家	,	"	颂歌	温妮	,

“无论多么简陋，没有比家更好的地方了，”温妮唱道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['fiːlɪŋ] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,

as	she	descended	the	stairs	the	next	morning	,	feeling	happy	and	contented	,
作为	她	下降	这	楼梯	这	下一个	早晨	,	感觉	快乐的	和	满足	,

第二天早上，她走下楼梯，感到无比幸福和满足。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv]

and	as	if	the	world	were	a	pleasant	place	in	which	to	live	and	love
和	作为	如果	这	世界	是	一个	令人愉快的	地方	在	哪个	到	居住	和	爱

[ænd; ənd][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['biːɪŋ] [gʊd] .

and	to	succeed	in	being	good	.
和	到	成功	在	存在	好的	.

仿佛世界是一个令人愉悦的地方，可以生活、恋爱，并成功地做一个好人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

She	felt	at	peace	with	everybody	,
她	毛毡	在	和平	和	大家	,

她与每个人都相处融洽。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr; hər]['dʒaiənts][ɔːl]

and	had	such	a	sense	of	security	that	she	imagined	her	giants	all
和	有	这样的	一个	感觉	的	安全	那	她	想象	她	巨人	全部

['kɔŋkəd] ,

conquered	,
征服	,

她感到无比安全，甚至幻想自己已经战胜了所有巨人。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ɪn]['roʊzi] [hju:z] [ə; eɪ]['fju:tʃər] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [raɪt] - ['du:ɪŋ] .

and	saw	in	rosy	hues	a	future	of	beautiful	and	pleasant	right	-	doing	.
和	锯	在	红润	色调	一个	未来	的	美丽的	和	令人愉快的	正确的	-	正在做	.

并满怀希望地看到了一个美好而令人愉悦的行善未来。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [sər'praɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

What	was	her	surprise	when	she	entered	the	dining	-	room	,
什么	曾是	她	惊喜	什么时候	她	进入	这	用餐	-	房间	,

她走进餐厅时，看到了什么让她感到惊讶的景象？

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['temptɪŋ] ['brekfəst] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

expecting	to	find	the	usual	tempting	breakfast	on	the	table	,
期待	到	寻找	这	通常	诱人的	早餐	在	这	桌子	,

期待着桌上会摆上往常诱人的早餐，

[tu:; tə] [si:] [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

to	see	not	the	slightest	signs	of	it	,
到	看	不是	这	丝毫	标志	的	它	,

丝毫没有察觉到它的迹象，

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ru:m] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] [ɪk'sept] [baɪ]['lɪt(ə)l][rælf; reɪf] ,

and	to	find	the	room	unoccupied	except	by	little	Ralph	,
和	到	寻找	这	房间	空置	除了	经过	小的	拉尔夫	,

发现房间里除了小拉尔夫之外空无一人。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [greɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [kloʊðz] ;

who	was	sitting	in	front	of	the	empty	grate	in	his	night	-	clothes	;
WHO	曾是	坐着	在	正面	的	这	空的	格特	在	他的	夜晚	-	衣服	;

他穿着睡衣，坐在空荡荡的壁炉前；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [krɔ:s] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['wɪni] [su:n] [faʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ,

and	a	very	cross	little	boy	Winnie	soon	found	him	to	be	,
和	一个	非常	叉	小的	男生	温妮	很快	成立	他	到	是	,

温妮很快发现他是个非常爱生气的小男孩。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][set] [ʌp][ə; eɪ] [haʊl] [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .

for	he	set	up	a	howl	the	moment	he	saw	her	.
为了	他	放	向上	一个	嗥	这	片刻	他	锯	她	.

他一见到她就嚎叫起来。

" - ['ɪni] , [aɪ] - [ænts][tu:; tə][bi:; bi] - , [ænd; ənd] [its] ['ʌgli] - ['eni] ['faɪər] , [ænd; ənd][aɪ] - [ænts]

"	'	Innie	,	I	'	ants	to	be	d'essed	,	and	it's	ugly	izout	any	fire	,	and	I	'	ants
"	-	内向	,	我	-	蚂蚁	到	是	-	,	和	它是	丑陋的	-	任何	火	,	和	我	-	蚂蚁

[maɪ] - . "

my	b'eakast	.	"
我的	-	.	"

“Innie，我想被杀死，没有火也很丑陋，我想我的屁股。”

" [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] ['wɪni] .

"	Whatever	is	the	matter	?	"	said	Winnie	.
"	任何	是	这	事情	?	"	说	温妮	.

“出什么事了？”温妮问道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [noʊ] ['ænsər] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [rɪ'freɪn] , " [aɪ] - [ænts][maɪ] - ,

But	she	received	no	answer	except	the	whining	refrain	,	"	I	'	ants	my	b'eakast	,
但	她	已收到	不	回答	除了	这	抱怨	避免	,	"	我	-	蚂蚁	我的	-	,

但她没有得到任何回应，只有那哀怨的重复声：“我想要我的屁股，

" [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld]

" until she began to feel so irritated that she would have liked to shake the child

" 直到 她 开始 到 感觉 所以 受刺激 那 她 会 有 喜欢 到 摇 这 孩子

. **:** .

直到她感到非常恼火，甚至想摇晃这个孩子。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [duː] , ['sɪmpli] [bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [der] .

This , however , she did not do , simply because she did not dare .

这 , 然而 , 她 做过 不是 做 , 简单地 因为 她 做过 不是 敢 .

然而，她并没有这样做，仅仅是因为她不敢。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] ,

But instead of attempting to soothe him ,

但 反而 的 尝试 到 舒缓 他 ,

但他并没有试图安抚他，

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['nɔrə] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]

she went into the kitchen to find out from Norah the reason for this unusual

她 去 进入 这 厨房 到 寻找 出去 从 诺拉 这 原因 为了 这 异常

[steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

state of affairs .

状态 的 事务 .

她走进厨房，想从诺拉那里弄清楚这种不寻常情况的原因。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['nɔrə] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['hiːtɪŋ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['mʌstərd]

Instead of Norah , she found her mother heating water and making mustard

反而 的 诺拉 , 她 成立 她 母亲 加热 水 和 制作 芥末

['plæstɚz] ,

plasters ,

膏药 ,

她没有见到诺拉，而是发现母亲正在烧水和制作芥末膏药。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

with an anxious look on her face .

和 一个 焦虑的 看 在 她 脸 .

她脸上带着焦虑的神色。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] , ['mæmə] ? " [æskt] ['wɪni] ; " [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] ['pɑːpə] [ænd; ənd]

" What is the matter , mamma ? " asked Winnie ; " and where are papa and

" 什么 是 这 事情 , 妈妈 ? " 问 温妮 ; " 和 在哪里 是 爸爸 和

[dʒæk] ? "

Jack ? "

杰克 ? "

“妈妈，怎么了？”温妮问，“爸爸和杰克呢？”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] ['kudnt] [weɪt] , [bʌt; bət] [wɪl] [teɪk]

" They had important business at the store and couldn't wait , but will take

" 他们 有 重要的 商业 在 这 店铺 和 不能 等待 , 但 将要 拿

['brekfəst] [ˌdaʊn'taʊn] .

breakfast downtown .

早餐 市中心 .

“他们在店里有要事要办，等不了了，但会去市中心吃早餐。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女战士：一本写给女孩的书(The Girl Warriors A Book for Girls)
第4/8页

['nɔrə] [wʌz; wəz]['teɪkən] ['veri] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Norah	**was**	**taken**	**very**	**sick**	**in**	**the**	**night**	**,**	**but**	**she**	**said**	**nothing**	**about**	**it**	**,**
诺拉	曾是	已采取	非常	生病的	在	这	夜晚	,	但	她	说	没有什么	关于	它	,

诺拉夜里突然病得很重，但她什么也没说。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [æz; əz]['ju:ʒuəl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][get] ['brekfəst] ,

and	**came**	**down**	**as**	**usual**	**this**	**morning**	**to**	**get**	**breakfast**	**,**
和	来了	向下	作为	通常	这	早晨	到	得到	早餐	,

今天早上像往常一样下来吃早餐。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔ:r] .

and	**I**	**found**	**her**	**in**	**a**	**dead**	**faint**	**on**	**the**	**kitchen**	**floor**	**.**
和	我	成立	她	在	一个	死的	头晕的	在	这	厨房	地面	.

我发现她昏倒在厨房地板上。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][hɜ:r; hər] [ˌʌp'sterz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][dʒæk] [went] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Your	**father**	**and**	**I**	**got**	**her**	**upstairs**	**between**	**us**	**,**	**and**	**Jack**	**went**	**for**	**the**
你的	父亲	和	我	得到	她	楼上	之间	我们	,	和	杰克	去	为了	这

['dɑ:ktər] .

doctor	**.**
医生	.

你父亲和我把她扶到楼上，杰克去找医生了。

[hi:; hi] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] ,

He	**says**	**it**	**is**	**nothing**	**serious**	**,**
他	说道	它	是	没有什么	严肃的	,

他说没什么大碍。

[bʌt; bət] [ðæt] ['nɔrə] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [stɪl] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] .

but	**that**	**Norah**	**will**	**have**	**to**	**keep**	**still**	**for**	**two**	**or**	**three**	**days**	**.**
但	那	诺拉	将要	有	到	保持	仍然	为了	二	或者	三	天	.

但诺拉必须保持静止两三天。

[help] [ˌem 'i:] ['kæri] [ðiːz] [θɪŋz] [tu:; tə] ['nɔ:rəz] [ru:m] ,

Help	**me**	**carry**	**these**	**things**	**to**	**Norah's**	**room**	**,**
帮助	我	携带	这些	事物	到	诺拉的	房间	,

请帮我把这些东西搬到诺拉的房间。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['brekfəst] [fɔ:r; fər]

and	**then**	**you**	**will**	**have**	**to**	**come**	**downstairs**	**and**	**get**	**some**	**breakfast**	**for**
和	然后	你	将要	有	到	来	楼下	和	得到	一些	早餐	为了

[ˌju: 'es] .

us	**.**
我们	.

然后你得下楼来给我们准备些早餐。

" ['wɪni] [tʊk] [ðə; ði][peɪl][ʌv; əv]['wɔ:tər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['hændɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]

"	**Winnie**	**took**	**the**	**pail**	**of**	**water**	**which**	**her**	**mother**	**handed**	**to**	**her**	**,**	**and**
"	温妮	采取	这	桶	的	水	哪个	她	母亲	递交	到	她	,	和

['stɑ:rtɪd] [ˌʌp'sterz] ,

started	**upstairs**	**,**
开始	楼上	,

温妮接过妈妈递给她的水桶，开始往楼上走去。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] ['nɔrə] ,
feeling a strange sense of resentment against Norah ,
感觉 一个 奇怪的 感觉 的 怨恨 反对 诺拉 ,

对诺拉产生了一种莫名的怨恨感，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
as if she were to blame for this unpleasant condition of affairs .
作为 如果 她 是 到 责备 为了 这 令人不快的 状况 的 事务 .

仿佛造成这种不愉快局面都是她的错似的。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['nɔːrəz] [ruːm] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] , " [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [peɪl] , ['wɪni] ,
When they reached Norah's room , her mother said , " Put down the pail , Winnie ,
什么时候 他们 达到 诺拉的 房间 , 她 母亲 说 , " 放 向下 这 桶 , 温妮 ,

她们走到诺拉的房间时，她妈妈说：“放下桶，温妮。”

[ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [θɪŋz] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [kaɪnd]
and make haste downstairs and see if you can't get things into some kind
和 制作 匆忙 楼下 和 看 如果 你 不能 得到 事物 进入 一些 种类
[ʌv; əv] ['ɔːrdər] ;
of order ;
的 命令 ;

赶紧下楼，看看能不能把东西整理好；

[its] ['getɪŋ] ['veri] [leɪt] .
it's getting very late .
它是 获得 非常 晚的 .

时间已经很晚了。

" ['wɪni] [pʊt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [daʊn] [soʊ] ['hɜːrɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [splæʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] [flɔːr] .
" Winnie put the water down so hurriedly that it splashed over the floor .
" 温妮 放 这 水 向下 所以 匆匆 那 它 溅起 超过 这 地面 .

“温妮匆忙地放下水，结果水溅到了地板上。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] ,
Then she went out , but instead of hurrying ,
然后 她 去 出去 , 但 反而 的 匆忙 ,

然后她出去了，但她并没有急着走，

[went] [daʊn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæləstərz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [meɪk]
went down clinging to the balusters as if she could not and would not make
去 向下 依恋 到 这 栏杆 作为 如果 她 可以 不是 和 会 不是 制作
['eni] [ɪg'zɜːrʃn] .
any exertion .
任何 用力 .

她紧紧抓住栏杆往下走，好像既不能也不愿意付出任何努力。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [rælf; reɪf] [sed] : " [aɪ] [sɪŋk] ['nɔːrəz] [miːn] [tuː; tə] [det]
When she opened the dining - room door Ralph said : " I sink Norah's mean to det
什么时候 她 打开 这 用餐 - 房间 门 拉尔夫 说 : " 我 下沉 诺拉的 意思是 到 底特律
[sɪk] ;
sick ;
生病的 ;

当她打开餐厅的门时，拉尔夫说：“我猜诺拉是要生病了；

[ʃiː; ʃi] [dʌst] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] , [soʊ] [rælf; reɪf] - [hæv; həv] ['eni] - . "
she dust did it a - purpose , so Ralph touldn't have any b'eakast . "
她 灰尘 做过 它 一个 - 目的 , 所以 拉尔夫 - 有 任何 - . "

她故意这么做的，这样拉尔夫就不会有任何不满了。

" [waɪ] , [rælf; reɪf] , " [sed] ['wɪni] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] !
" Why , Ralph , " said Winnie , " you ought to be ashamed of yourself !
" 为什么 , 拉尔夫 , " 说 温妮 , " 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 !

“拉尔夫，”温妮说，“你应该感到羞耻！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [noʊ] [fʌn] [fɔːr; fər] ['nɔrə] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .

Of	course	it's	no	fun	for	Norah	to	be	sick	.
的	课程	它是	不	乐趣	为了	诺拉	到	是	生病的	.

诺拉生病当然不好受。

" [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][rælf; reɪf] , [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər] ,

"	But	as	she	spoke	to	Ralph	,	her	conscience	reproached	her	,
"	但	作为	她	辐	到	拉尔夫	,	她	良心	受责备	她	,

但当她与拉尔夫交谈时，她的良心谴责了她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] ,

for	she	knew	in	her	heart	that	she	had	had	the	same	feeling	,
为了	她	知道	在	她	心	那	她	有	有	这	相同的	感觉	,

因为她内心深处知道自己也曾有过同样的感觉。

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] .

if	not	the	same	thought	.
如果	不是	这	相同的	想法	.

即使不是同样的想法。

[ðɪs] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪrər] [held] [ʌp] [bɪ'fɔːr]

This	startled	her	,	as	if	she	had	suddenly	had	a	mirror	held	up	before
这	惊慌	她	,	作为	如果	她	有	突然	有	一个	镜子	握住	向上	前

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

这让她大吃一惊，仿佛突然有一面镜子在她眼前映照出真相。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [mɔːr] ['plezntli] ,

and	she	spoke	to	the	little	boy	more	pleasantly	,
和	她	辐	到	这	小的	男生	更多的	愉快	,

她和小男孩说话的语气也更加和蔼了。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [meɪk]

telling	him	to	come	into	the	kitchen	with	her	and	watch	her	make
讲述	他	到	来	进入	这	厨房	和	她	和	手表	她	制作

[ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [kʊk] [sʌm; səm][hæm][ænd; ənd] [egz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

the	coffee	and	cook	some	ham	and	eggs	for	breakfast	.
这	咖啡	和	厨师	一些	火腿	和	鸡蛋	为了	早餐	.

她叫他跟她一起进厨房，看她煮咖啡，再做些火腿和鸡蛋当早餐。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

But	although	aware	that	her	conscience	was	speaking	to	her	,
但	虽然	意识到的	那	她	良心	曾是	请讲	到	她	,

尽管她意识到自己的良心在责备她，

['wɪni] [hæd; həd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] .

Winnie	had	not	in	the	least	succeeded	in	overcoming	her	irritable	feelings	.
温妮	有	不是	在	这	至少	成功了	在	克服	她	易怒的	情怀	.

温妮丝毫没能克服自己的烦躁情绪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [plænz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] !

She	had	made	plans	for	such	a	pleasant	day	!
她	有	制成	计划	为了	这样的	一个	令人愉快的	天	!

她原本计划过这样美好的一天！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['præktɪs] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd][get] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['duːtiz]

She	had	intended	to	practice	faithfully	,	and	get	through	all	her	little	duties
她	有	故意的	到	实践	忠实	,	和	得到	通过	全部	她	小的	职责

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

early	in	the	afternoon	,
早期的	在	这	下午	,

她原本打算认真练习，并在下午早些时候完成所有的小任务。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [rælf; reɪf] [θruː] ['mɑːrkɪt] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pər'tɪkjələrli]

so	that	she	could	take	Ralph	through	market	—	something	that	she	particularly
所以	那	她	可以	拿	拉尔夫	通过	市场	—	某物	那	她	特别

这样她就可以带拉尔夫逛市场了——这是她特别喜欢做的事情。

[laɪkt] [tuː; tə][duː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['dʒɔsliŋ]

liked	to	do	;	it	was	always	so	exciting	to	her	to	see	the	people	jostling
喜欢	到	做	;	它	曾是	总是	所以	激动人心	到	她	到	看	这	人们	推搡

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

她喜欢这样做；看到人们互相推搡总是让她感到兴奋不已。

[tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ['hæglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [taɪps]

to	hear	them	haggling	over	the	price	of	something	,	to	see	the	strange	types
到	听到	他们	讨价还价	超过	这	价格	的	某物	,	到	看	这	奇怪的	类型

[ænd; ənd] ['kærəktərz] ,

and	characters	,
和	人物	,

听他们讨价还价，看看形形色色的奇人异士，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['məutivz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðiːz] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [tə'geðər]

and	to	imagine	the	different	motives	which	brought	these	different	people	together
和	到	想象	这	不同的	动机	哪个	带来	这些	不同的	人们	一起

.

:
.

并想象将这些不同的人聚集在一起的不同动机。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv]

she	had	been	saving	her	money	to	surprise	her	mother	with	a	pot	of
她	有	到过	保存	她	钱	到	惊喜	她	母亲	和	一个	锅	的

['ɪŋglɪʃ] ['vaiəlits] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊər] ['mɑːrkɪt] ,

English	violets	from	the	flower	market	,
英语	紫罗兰	从	这	花	市场	,

她一直在攒钱，想从花市买一盆英国紫罗兰给妈妈一个惊喜。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['lʌvli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn]

which	would	be	sure	to	be	particularly	lovely	this	afternoon	,	for	the	sun	shone
哪个	会	是	当然	到	是	特别	迷人的	这	下午	,	为了	这	太阳	闪耀

[aʊt] ['braɪtli] ,

out	brightly	,
出去	明亮地	,

今天下午阳光灿烂，想必会格外宜人。

['gɪvɪŋ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [wɔːrm] [deɪ] [fɔːr; fər] [mɑːrtʃ] .

giving	promise	of	an	unusually	warm	day	for	March	.
给予	承诺	的	一个	异常地	温暖的	天	为了	行进	.

预示着三月份可能会出现异常温暖的一天。

" [haʊ] [kʊd; kəd] ['piːp(ə)l] [duː][ðer; ðər]['duːti] , [ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	How	could	people	do	their	duty	,	if	they	never	knew	what	it	was	going	to
"	如何	可以	人们	做	他们的	责任	,	如果	他们	绝不	知道	什么	它	曾是	去	到

[biː; bi] ?

be	?
是	?

“如果人们永远不知道自己的职责是什么，他们又如何履行自己的职责呢？”

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['meʒərd] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪltər] .

"	she	mused	,	as	she	measured	out	the	coffee	and	put	it	into	the	filter	.
"	她	沉思	,	作为	她	测量	出去	这	咖啡	和	放	它	进入	这	筛选	.

她一边量取咖啡粉并将其放入滤纸中，一边沉思着。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['wɔːtər]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

But	as	she	went	to	turn	the	water	over	it	,
但	作为	她	去	到	转动	这	水	超过	它	,

但当她准备把水倒在上面时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['emptid] [ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ket(ə)l]

she	remembered	that	her	mother	had	emptied	the	hot	water	from	the	kettle
她	记得	那	她	母亲	有	清空	这	热的	水	从	这	壶

['ɪntuː][ðə; ði][peɪl] .

into	the	pail	.
进入	这	桶	.

她记得妈妈把水壶里的热水倒进了水桶里。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['mæmə] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk][fɔːr; fər] ['nɔrə]

"	I	should	think	mamma	might	have	taken	the	water	out	of	the	tank	for	Norah
"	我	应该	思考	妈妈	可能	有	已采取	这	水	出去	的	这	坦克	为了	诺拉

!

!
!

“我想妈妈可能把水箱里的水给诺拉用了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] ,

"	she	said	,	half	aloud	,
"	她	说	,	一半	大声	,

她半自言自语道：

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][tæŋk][wʌz; wəz] ['skersli] [wɔːrm] ,

although	she	knew	very	well	that	the	water	in	the	tank	was	scarcely	warm	,
虽然	她	知道	非常	出色地	那	这	水	在	这	坦克	曾是	几乎	温暖的	,

尽管她很清楚鱼缸里的水几乎是凉的，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['ket(ə)l] .

as	she	proceeded	to	fill	the	kettle	.
作为	她	继续	到	充满	这	壶	.

她继续往水壶里倒水。

[ʃiː; ʃi] [poʊkt] [ðə; ði]['faɪər] ['vɪʃəsli] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

She	poked	the	fire	viciously	,	feeling	as	if	here	she	could	give	her	impatience
她	戳	这	火	恶毒地	,	感觉	作为	如果	这里	她	可以	给	她	不耐烦

[sʌm; səm] [vent] .

some	vent	.
一些	发泄	.

她狠狠地拨弄着火堆，感觉好像可以借此发泄自己的不耐烦。

[ðə; ði][hæm] , ['fɔːrtʃənətli] , ['nɔrə] [hæd; həd] [slaɪst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

The	ham	,	fortunately	,	Norah	had	sliced	the	evening	before	,
这	火腿	,	幸运的是	,	诺拉	有	切片	这	晚上	前	,

幸好，诺拉前一天晚上已经把火腿切好了。

['ʌðərwaɪz] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['wɪni] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [kʌt] [hɜːr; hər]

otherwise	in	her	present	state	of	irritation	Winnie	would	certainly	have	cut	her
否则	在	她	展示	状态	的	刺激	温妮	会	当然	有	切	她

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

否则，温妮在这种烦躁的状态下，肯定会割伤自己的手指。

[naʊ] , [wen] ['wɪni] [tʃoʊz] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ]['veri] [naɪs]['lɪt(ə)l] ['haʊski:pər] ; [bʌt; bət] [ðɪs]

Now	,	when	Winnie	chose	,	she	could	be	a	very	nice	little	housekeeper	;	but	this
现在	,	什么时候	温妮	选择	,	她	可以	是	一个	非常	好的	小的	管家	;	但	这

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

如果温妮愿意，她可以成为一个非常称职的小管家；但是今天早上，

[æz; əz] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , ['evriθɪŋ] [went] [rɔ:ŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] ,

as	may	well	be	imagined	,	everything	went	wrong	,	as	she	said	,
作为	可能	出色地	是	想象	,	一切	去	错误的	,	作为	她	说	,

正如她所说，可想而知，一切都出了差错。

['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [maɪt] [bi:; bi][æt; ət] [fɔ:lt] .

never	thinking	that	perhaps	her	own	impatience	might	be	at	fault	.
绝不	思维	那	也许	她	自己的	不耐烦	可能	是	在	过错	.

她从未想过，或许是自己的急躁导致了这种情况。

[ʃi:; ʃi] [bɜ:rnt] [ðə; ði][hæm] , [ðə; ði] [egz] [dɪd][nɑ:t] [breɪk] ['oʊpən] ['naɪsli] ,

She	burnt	the	ham	,	the	eggs	did	not	break	open	nicely	,
她	烧焦的	这	火腿	,	这	鸡蛋	做过	不是	休息	打开	很好	,

她把火腿烤焦了，鸡蛋也没打开。

[ʃi:; ʃi] [kʌt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [ɪn] ['slaɪsɪŋ] [ðə; ði] [bred] ,

she	cut	her	finger	in	slicing	the	bread	,
她	切	她	手指	在	切片	这	面包	,

她切面包时切到了手指。

[ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɜ:r; hər][soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][get] ['brekfəst] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l][rælf; reɪf] ,

and	altogether	it	took	her	so	long	to	get	breakfast	that	poor	little	Ralph	,
和	共	它	采取	她	所以	长的	到	得到	早餐	那	贫穷的	小的	拉尔夫	,

她花了那么长时间才做好早餐，可怜的小拉尔夫.....

[stɪl] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [kloʊðz] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] , " [stɑ:rvd] -

still	running	about	in	his	night	-	clothes	,	was	,	as	he	expressed	it	,	"	starved	'
仍然	跑步	关于	在	他的	夜晚	-	衣服	,	曾是	,	作为	他	表达	它	,	"	饥饿	-

[məuz] - [tu:; tə] [deθ] .

mos	'	to	death	.
莫斯	-	到	死亡	.

他仍然穿着睡衣四处奔跑，正如他所说，他"饿死了"。

" ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtn] [keɪm] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] ['wɪni] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	Mrs	.	Burton	came	down	before	Winnie	had	finished	setting	the	table	,
"	太太	.	伯顿	来了	向下	前	温妮	有	完成的	环境	这	桌子	,

"温妮还没摆好桌子，伯顿太太就下来了。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] [flʌʃt] [feɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]

and	a	glance	at	the	little	girl's	flushed	face	was	sufficient	to	tell	the
和	一个	瞥一眼	在	这	小的	女孩们	酡	脸	曾是	充足的	到	告诉	这

[əb'zɜ:rvənt] ['mʌðər] [ðə; ði] [tru:] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

observant	mother	the	true	state	of	affairs	.
观察者	母亲	这	真的	状态	的	事务	.

细心的母亲只需瞥一眼小女孩涨红的脸，就能明白事情的真相。

[æz; əz]['ju:ʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

As	usual	in	such	cases	,	however	,	she	said	nothing	,
作为	通常	在	这样的	案例	,	然而	,	她	说	没有什么	,

然而，像往常一样，她什么也没说。

[bʌt; bət] [kɔ:ld] [rælf; reɪf][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][bi:; bi] [drest] ,

but	called	Ralph	and	took	him	upstairs	to	be	dressed	,
但	称为	拉尔夫	和	采取	他	楼上	到	是	穿着	,

但他叫来了拉尔夫，带他上楼去穿衣服。

['telɪŋ] ['wɪni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

telling	Winnie	that	she	would	be	down	in	ten	minutes	for	breakfast	.
讲述	温妮	那	她	会	是	向下	在	十	分钟	为了	早餐	.

告诉温妮她十分钟后就会下来吃早餐。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] , ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [sed] :

When	they	came	down	,	Mrs	.	Burton	said	:
什么时候	他们	来了	向下	,	太太	.	伯顿	说	:

他们下来后，伯顿太太说：

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [vəːsiz] [tɪl] ['æftər] ['brekfəst] ,

"	This	morning	we	will	not	say	our	verses	till	after	breakfast	,
"	这	早晨	我们	将要	不是	说	我们的	诗句	直到	后	早餐	,

“今天早上我们早餐后再诵读经文。”

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm]

as	I	am	sure	we	are	all	of	us	too	hungry	to	receive	any	benefit	from
作为	我	是	当然	我们	是	全部	的	我们	也	饥饿的	到	收到	任何	益处	从

[ðem; ðəm] [naʊ] ;

them	now	;
他们	现在	;

我相信我们现在都太饥饿了，无法从他们那里获得任何好处；

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði] ['kɔːfi] .

"	and	she	proceeded	to	pour	the	coffee	.
"	和	她	继续	到	倒	这	咖啡	.

然后她开始倒咖啡。

[ðen] ['wɪni] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [kriːm] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	Winnie	saw	that	she	had	forgotten	the	cream	and	jumped	up	to	get	it	.
然后	温妮	锯	那	她	有	被遗忘的	这	奶油	和	跳了起来	向上	到	得到	它	.

然后温妮发现自己忘了拿奶油，便跳起来去拿。

" [jʊr; jər] ['kɔːfi] [ɪz] ['veri] [naɪs] , ['wɪni] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Your	coffee	is	very	nice	,	Winnie	,	"	said	her	mother	.
"	你的	咖啡	是	非常	好的	,	温妮	,	"	说	她	母亲	.

“你的咖啡真好喝，温妮，”她妈妈说。

" [oʊ] , ['mæmə] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] !

"	Oh	,	mamma	,	I	didn't	think	anything	would	be	nice	!
"	哦	,	妈妈	,	我	没有	思考	任何事物	会	是	好的	!

“哦，妈妈，我以为什么都不会好过！”

[aɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] !

I	had	such	a	time	!
我	有	这样的	一个	时间	!

我玩得可开心了！

[ðə; ði] ['faɪər] ['wʊdnt] [bɜːrn] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɜːrnt] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['æftərwərd] [kʌt] [ðem; ðəm] ,

The	fire	wouldn't	burn	,	and	I	burnt	my	fingers	and	afterward	cut	them	,
这	火	不会	烧伤	,	和	我	烧焦的	我的	手指	和	之后	切	他们	,

火烧不起来，我烫伤了手指，后来又割伤了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] ['dʒen(ə)rəli] . "

and	everything	was	horrid	generally	.	"
和	一切	曾是	可怕的	一般来说	.	"

总之，一切都糟透了。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] - [taɪm] - , [tuː] , " [sed] [rælf; reɪf] .

"	I	had	a	defful	time	gene'lly	,	too	,	"	said	Ralph	.
"	我	有	一个	-	时间	-	,	也	,	"	说	拉尔夫	.

“我玩得也很开心，”拉尔夫说。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] - [aɪ] - [weɪt] , [ænd; ənd] - ['ɪni] - [oʊldnt] [dɪv][ˌem 'iː][ə; eɪ]

"	I	was	so	hung'y	I	toudn't	wait	,	and	-	Innie	-	ouldn't	div	me	a
"	我	曾是	所以	-	我	-	等待	,	和	-	内向	-	不能	div	我	一个

我饿得等不及了，而“伊妮”又不肯分给我

['trækər] , [ænd; ənd] [sed] [aɪz] [ə; eɪ] .

tracker	,	and	said	I'se	a	bodder	.
追踪器	,	和	说	伊塞	一个	博德	.

追踪器，并说我是个笨蛋。

[ɪz][aɪ][ə; eɪ] , ['mæmə] ? "

Is	I	a	bodder	,	mamma	?	"
是	我	一个	博德	,	妈妈	?	"

妈妈，我是个笨蛋吗?

" [nɑːt] [wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [maɪ][pet] .

"	Not	when	you're	a	good	boy	,	my	pet	.
"	不是	什么时候	你是	一个	好的	男生	,	我的	宠物	.

“只要你乖，我的宝贝，就不会这样。”

['sɪstər] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [soʊ] , ['iːðər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]

Sister	doesn't	always	think	so	,	either	;	but	you	see	,	this	morning	she	had	so
姐姐	不	总是	思考	所以	,	任何一个	;	但	你	看	,	这	早晨	她	有	所以

[mʌtʃ] [tuː; tə][duː] . "

much	to	do	.	"
很多	到	做	.	"

姐姐也并非总是这么想；但是你看，今天早上她有很多事要做。

" [dɪd] ['nɔrə] [det] [sɪk] [soʊ] - ['ɪni] [hæv; həv][tuː; tə] - [ɔːk] [soʊ][hɑːrd] ?

"	Did	Norah	det	sick	so	'	Innie	have	to	'	ork	so	hard	?
"	做过	诺拉	底特律生病的		所以	-	内向	有	到	-	奥克	所以	难的	?

“诺拉生病了吗，所以伊妮才不得不那么努力工作？”

[pʊr] - ['ɪni] !

Poor	'	Innie	!
贫穷的	-	内向	!

可怜的“Innie”!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [stroʊkt] ['wɪniːz] [hænd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə]

"	And	the	little	fellow	stroked	Winnie's	hand	,	while	she	scarcely	knew	whether	to
"	和	这	小的	同伴	抚摸	温妮的	手	,	尽管	她	几乎	知道	无论	到

[læf] [ɔːr][kraɪ] .

laugh	or	cry	.
笑	或者	哭	.

“小家伙抚摸着温妮的手，而温妮几乎不知道该哭还是该笑。”

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['brekfəst] .

Altogether	it	was	quite	an	unusual	breakfast	.
共	它	曾是	相当	一个	异常	早餐	.

总而言之，这是一顿相当不寻常的早餐。

[rælf; reɪf] [eɪt] [θriː] [egz] ,

Ralph	ate	three	eggs	,
拉尔夫	吃	三	鸡蛋	,

拉尔夫吃了三个鸡蛋。

[ænd; ənd] [mɔːr] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [iːt] [bɪ'fɔːr]

and	more	bread	and	butter	than	he	had	ever	been	known	to	eat	before
和	更多的	面包	和	黄油	比	他	有	曾经	到过	已知	到	吃	前

;

;

;

他还吃到了比以往任何时候都多的面包和黄油；

[ænd; ənd] ['wɪni] [felt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] , [æz; əz] [hɜːr; hər]

and	Winnie	felt	her	own	impatience	dying	away	to	some	extent	,	as	her
和	温妮	毛毡	她	自己的	不耐烦	垂死	离开	到	一些	程度	,	作为	她

['hʌŋgər] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

hunger	diminished	,
饥饿	减少	,

随着饥饿感的减轻，温妮感到自己的不耐烦也渐渐消退了。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

although	she	had	not	realized	before	that	she	was	hungry	.
虽然	她	有	不是	已实现	前	那	她	曾是	饥饿的	.

虽然她之前并没有意识到自己饿了。

['æftər] ['brekfəst] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [geɪv] [hɜːr; hər] [tekst] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [ə'pɑːn] ['wɪni] [fɔːr; fər]

After	breakfast	Mrs	.	Burton	gave	her	text	,	and	then	called	upon	Winnie	for
后	早餐	太太	.	伯顿	给予	她	文本	,	和	然后	称为	之上	温妮	为了

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

早餐后，伯顿太太发了她的短信，然后叫温妮发她的短信。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] ['wɪniːz] [tekst] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [left] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

Up	to	that	moment	Winnie's	text	had	entirely	left	her	mind	,
向上	到	那	片刻	温妮的	文本	有	完全	左边	她	头脑	,

直到那一刻，温妮的短信她都完全忘得一干二净。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [riˈsaitid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði]

and	she	recited	it	with	a	feeling	of	shame	as	she	remembered	the
和	她	背诵	它	和	一个	感觉	的	耻辱	作为	她	记得	这

['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [pʌft] - [ʌp] ['fiːlɪŋ]

contrast	between	her	morning	conduct	and	the	somewhat	puffed	-	up	feeling
对比	之间	她	早晨	执行	和	这	有些	膨胀的	-	向上	感觉

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː] :

with	which	she	had	selected	it	:
和	哪个	她	有	已选	它	:

她背诵这段经文时感到羞愧，因为她想起了自己早晨的行为与当时略显自负的心情形成了鲜明的对比：

" [hiː; hi] [ðæt] ['ruːləθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ðæt] ['teɪkəθ] [ə; eɪ] ['sɪti] . "

"	He	that	ruleth	his	own	spirit	is	greater	than	he	that	taketh	a	city	.	"
"	他	那	统治	他的	自己的	精神	是	更大的	比	他	那	拿	一个	城市	.	"

“能控制自己心性的人胜过攻取一座城池的人。”

" [pər'hæps] ['oʊnli] [ðə; ði] [wʌn] [ə'bʌv] [noʊz] [haʊ] [hɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ðer; ðər]

"	Perhaps	only	the	One	above	knows	how	hard	it	is	for	people	to	govern	their
"	也许	仅有的	这	一	多于	知道	如何	难的	它	是	为了	人们	到	治理	他们的

[oʊn] ['spɪrɪts] .

own	spirits	.
自己的	烈酒	.

“或许只有至高无上的神才知道，人类要控制自己的灵魂有多么困难。”

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [self] [ɪz] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːmz] [æz; əz] [ɪf]

The	temptation	to	yield	to	self	is	so	strong	that	it	sometimes	seems	as	if
这	诱惑	到	屈服	到	自己	是	所以	强的	那	它	有时	似乎	作为	如果

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] ,

there	is	nothing	that	will	conquer	it	,
那里	是	没有什么	那	将要	征服	它	,

屈服于自我的诱惑如此强烈，以至于有时似乎没有任何东西可以战胜它。

" ['kɑːmɛntəd] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] .

"	commented	Mrs	.	Burton	.
"	评论	太太	.	伯顿	.

伯顿夫人评论道。

" [bʌt; bət] ['mæmə] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sez] , - [du:][ðə; ði]['du:ti] [ðæt] [laɪz] ['nɪrəst] [ði:] . -

"	But	mamma	,	everybody	says	,	'	Do	the	duty	that	lies	nearest	thee	.	'
"	但	妈妈	,	大家	说道	,	-	做	这	责任	那	谎言	最近的	你	.	-

“但是妈妈，大家都说，‘做你力所能及的事。’”

[haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] [ðɪs] ,

How	are	we	to	do	this	,
如何	是	我们	到	做	这	,

我们该怎么做?

[wen] [wi:; wi] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [frʌm; frəm][wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ?

when	we	never	know	what	is	going	to	happen	from	one	day	to	another	?
什么时候	我们	绝不	知道	什么	是	去	到	发生	从	一	天	到	其他	?

当我们永远无法预知明天会发生什么时?

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][get][maɪ]['mju:zɪk]['les(ə)n] ,

This	morning	I	thought	I	was	going	to	get	my	music	lesson	,
这	早晨	我	想法	我	曾是	去	到	得到	我的	音乐	课	,

今天早上我以为我要去上音乐课，

[ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][du:] [ðæt] ? "

and	now	how	can	I	do	that	?	"
和	现在	如何	能	我	做	那	?	"

那我该怎么做呢?

" [ðæt] [ɪz] [wer] [wi:; wi][ɔ:l] [meɪk] [mɪ'steɪks] , ['wɪnɪfrəd] .

"	That	is	where	we	all	make	mistakes	,	Winnifred	.
"	那	是	在哪里	我们	全部	制作	错误	,	温妮弗雷德	.

“温妮弗雷德，我们所有人都会在这方面犯错。”

[wi:; wi] [leɪ] ['aʊər; ɑ:r][plænz] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [vekst] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə]

We	lay	our	plans	,	and	are	annoyed	and	vexed	when	something	occurs	to
我们	躺	我们的	计划	,	和	是	恼怒	和	烦恼	什么时候	某物	发生	到

[tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] .

change	them	.
改变	他们	.

我们制定了计划，但当发生一些事情改变计划时，我们就会感到恼怒和烦躁。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [laɪk] ['soʊldʒərz] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

We	are	like	soldiers	placed	on	the	field	of	battle	.
我们	是	喜欢	士兵	放置	在	这	场地	的	战斗	.

我们就像被派往战场上的士兵。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [laɪk][æn; ən] ['i:zi] [pleɪs] ; [sʌm; səm] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd]

Some	of	us	would	like	an	easy	place	;	some	would	rather	stay	behind	and
一些	的	我们	会	喜欢	一个	简单的	地方	;	一些	会	相当	停留	在后面	和

[gɑ:rd] [ðə; ði] [rɪr] ;

guard	the	rear	;
警卫	这	后部	;

我们当中有些人想要安逸的生活；有些人宁愿留在后方守卫；

['ʌðər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [wɪʃ] [tu:; tə] [pres] ['fɔ:rwərd] [wer] - ['glɔ:ri] [weɪts] [ðem; ðəm] . -

others	,	in	spite	of	danger	,	wish	to	press	forward	where	'	glory	waits	them	.	'
其他的	,	在	尽管如此	的	危险	,	希望	到	按	向前	在哪里	-	荣耀	等待	他们	.	-

有些人不顾危险，想要勇往直前，因为“荣耀在等着他们”。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['kænɑ:t] [tʃu:z] ['i:ðər] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pleɪsɪz][ɔ:r][ðə; ði] [ə'tendɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

But	we	cannot	choose	either	our	own	places	or	the	attending	circumstances	.
但	我们	不能	选择	任何一个	我们的	自己的	地方	或者	这	参加	情况	.

但我们既无法选择自己的位置，也无法选择所处的环境。

[ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] . -

All	we	can	do	is	to	fall	to	'	with	might	and	main	.	'
全部	我们	能	做	是	到	落下	到	-	和	可能	和	主要的	.	-

我们所能做的就是“全力以赴”。

[gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['duːtiz] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ]

God	will	take	care	of	the	ordinary	duties	,	but	there	are	some	things	which
上帝	将要	拿	关心	的	这	普通的	职责	,	但	那里	是	一些	事物	哪个

[brʊk] [noʊ] [dɪ'leɪ] .

brook	no	delay	.
溪	不	延迟	.

上帝会处理日常事务，但有些事情一刻也不能耽搁。

[duː] [wiː; wi] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['seɪvjər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [weɪ] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði]

Do	we	not	know	how	the	Savior	turned	away	from	the	chosen	way	to	heal	the
做	我们	不是	知道	如何	这	救主	转向	离开	从	这	选定	方式	到	愈合	这

[sɪk] [ɔːr] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ?

sick	or	comfort	the	afflicted	?
生病的	或者	舒适	这	受苦的	?

我们难道不知道救主是如何背离祂所选择的道路，去医治病人、安慰受苦的人吗?

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)nt] ['duːti] [ɪz] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ] ['sɜːrmən] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər] [bəuθ] [juː; jʊ]

But	I	think	that	my	present	duty	is	to	cut	my	sermon	short	,	for	both	you
但	我	思考	那	我的	展示	责任	是	到	切	我的	讲道	短的	,	为了	两个都	你

但我认为，我现在的职责是缩短我的讲道，为了你们俩。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	I	will	have	a	great	deal	to	do	to	-	day	.
和	我	将要	有	一个	伟大的	交易	到	做	到	-	天	.

我今天有很多事情要做。

[aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [θɪŋz] [ˌʌp'sterz] ,

I	will	attend	to	things	upstairs	,
我	将要	出席	到	事物	楼上	,

我会去楼上处理事情。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrk]

and	will	be	down	to	do	the	baking	by	the	time	you	are	through	the	work
和	将要	是	向下	到	做	这	烘烤	经过	这	时间	你	是	通过	这	工作

[hɪr] .

here	.
这里	.

等你忙完这边的工作，我就下来烤东西了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	So	saying	,	Mrs	.	Burton	rose	from	the	table	and	left	the	room	.
"	所以	说	,	太太	.	伯顿	玫瑰	从	这	桌子	和	左边	这	房间	.

说完，伯顿太太起身离开了餐桌，离开了房间。

['wɪni] [stɪl] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrmən] , [ɝ'aɪzɪŋ] , [æz; əz]

Winnie	still	felt	a	sense	of	disappointment	,	but	the	little	sermon	,	arising	,	as
温妮	仍然	毛毡	一个	感觉	的	失望	,	但	这	小的	讲道	,	产生	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ,

it	did	,
它	做过	,

温妮仍然感到有些失望，但那段简短的布道，就这样开始了，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tekst] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

from	the	text	she	herself	had	selected	,	had	been	good	for	her	,
从	这	文本	她	她自己	有	已选	,	有	到过	好的	为了	她	,

她自己挑选的那段文字对她很有帮助。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] ,

and	she	went	to	work	cheerfully	and	systematically	,
和	她	去	到	工作	愉快地	和	系统地	,

她兴高采烈、有条不紊地去上班了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [greɪt] , [ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] .

and	the	difficulties	which	an	hour	ago	had	seemed	so	great	,	all	disappeared	.
和	这	困难	哪个	一个	小时	前	有	似乎	所以	伟大的	,	全部	消失	.

一个小时前看起来非常大的困难，全都消失了。

[rælf; reɪf] ,

Ralph	,
拉尔夫	,

拉尔夫，

[tuː] — [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [moʊst] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɑːnd] [ʌv; əv]

too	—	who	was	so	unlike	most	children	of	his	age	as	not	to	be	fond	of
也	—	WHO	曾是	所以	与此不同	最多	孩子们	的	他的	年龄	作为	不是	到	是	喜爱	的

['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [wɜːrk] — [siːmd] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt]

doing	anything	that	appeared	in	the	least	like	work	—	seemed	animated	by	the	spirit
正在做	任何事物	那	出现	在	这	至少	喜欢	工作	—	似乎	动画	经过	这	精神

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

of	the	occasion	,
的	这	场合	,

他也和同龄的大多数孩子截然不同，他不喜欢做任何看起来像工作的事情，但似乎也被这种场合的气氛所感染。

[ænd; ənd] [trɔtid] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['kæriɪŋ]

and	trotted	back	and	forth	between	the	kitchen	and	dining	-	room	carrying
和	小跑	后退	和	前进	之间	这	厨房	和	用餐	-	房间	携带

[ə; eɪ] [pleɪt] [ɔːr] [ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] ,

a	plate	or	a	cup	and	saucer	,
一个	盘子	或者	一个	杯子	和	碟子	,

然后端着盘子或杯碟，在厨房和餐厅之间来回小跑。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] ['greɪtli] .

and	feeling	that	he	was	helping	greatly	.
和	感觉	那	他	曾是	帮助	非常	.

并且感觉自己帮了很大的忙。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['wɪni] ,

As	for	Winnie	,
作为	为了	温妮	,

至于温妮，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['gɜːlz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn]

she	had	none	of	the	feeling	of	some	girls	who	are	ashamed	to	be	seen
她	有	没有任何	的	这	感觉	的	一些	女孩们	WHO	是	羞愧	到	是	已见

['duːɪŋ] ['haʊswɜːrk] ,

doing	housework	,
正在做	家务	,

她丝毫没有有些女孩那种羞于被人看到她做家务的感觉。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] , [bəuθ] [baɪ] [wɜːrd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

for	her	mother	had	taught	her	,	both	by	word	and	example	,
为了	她	母亲	有	教授	她	,	两个都	经过	单词	和	例子	,

因为她的母亲曾以言传身教教导过她：

[ðə; ði] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['sɪnflnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] ,

the	folly	and	sinfulness	of	such	a	notion	,
这	蠢事	和	罪恶	的	这样的	一个	概念	,

这种想法是多么愚蠢和罪恶啊！

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɜːrkər] [huː] [di'greidz] [ðə; ði][wɜːrk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ;

and	that	it	is	the	worker	who	degrades	the	work	instead	of	the	opposite	;
和	那	它	是	这	工人	WHO	降解	这	工作	反而	的	这	对面的	;

而且是工人降低了工作的质量，而不是相反；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['wɪni] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['hɜːbɝts] [faɪn] [laɪnz] :

and	as	a	very	little	girl	,	Winnie	had	learned	Herbert's	fine	lines	:
和	作为	一个	非常	小的	女孩	,	温妮	有	学习	赫伯特的	美好的	线条	:

温妮很小的时候就学会了赫伯特的优美诗句：

" [huː] [swiːps] [ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz][baɪ]['gɑːdz] [lɔːz] ,

"	Who	sweeps	a	room	as	by	God's	laws	,
"	WHO	扫荡	一个	房间	作为	经过	神的	法律	,

“谁按照上帝的律法打扫房间，

[meɪks] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [faɪn] .

Makes	that	and	the	action	fine	.
制作	那	和	这	行动	美好的	.

这样操作就没问题了。

" [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['tʃɪrfəli] , [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] [dɪʃ] - ['wɑːʃɪŋ]

"	Now	that	she	was	working	cheerfully	,	she	even	found	a	pleasure	in	dish	-	washing
"	现在	那	她	曾是	在职的	愉快地	,	她	甚至	成立	一个	乐趣	在	盘子	-	洗涤

, [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ,

,	as	who	should	not	,
,	作为	WHO	应该	不是	,

“现在她工作起来兴致勃勃，甚至连洗碗都成了她的乐趣，谁不应该呢？”

['gɪv(ə)n] ['plenti] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] , [kliːn] ['tauəlz] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ]

given	plenty	of	hot	water	,	clean	towels	,	a	pleasant	kitchen	with	the	sun	shining
给定	很多	的	热的	水	,	干净的	毛巾	,	一个	令人愉快的	厨房	和	这	太阳	灼灼

[ɪn] ,

in	,
在	,

提供充足的热水、干净的毛巾，以及阳光明媚的舒适厨房，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ['tʃætərɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [tʌŋ] ,

and	a	little	cherub	of	a	brother	chattering	on	with	his	cunning	tongue	,
和	一个	小的	小天使	的	一个	兄弟	喋喋不休	在	和	他的	狡猾	舌头	,

还有个像小天使一样的弟弟，用他那狡猾的舌头叽叽喳喳地说个不停。

[wɪtʃ] [faindz][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['kɔnsənənts] ?

which	finds	so	much	difficulty	in	pronouncing	the	consonants	?
哪个	发现	所以	很多	困难	在	发音	这	辅音	?

哪个人在发音辅音时感到如此困难?

[soʊ] , [wen] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [faɪn] ['ɔːrdər] ,

So	,	when	Mrs	.	Burton	returned	to	the	kitchen	,	everything	was	in	fine	order	,
所以	,	什么时候	太太	.	伯顿	返回	到	这	厨房	,	一切	曾是	在	美好的	命令	,

所以，当伯顿太太回到厨房时，一切都井然有序。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][hæd; həd] [prɪ'perd] [ðə; ði]['ʌv(ə)n][tuː; tə][duː][ɪts] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['sætərdeɪ]

and	a	bright	fire	had	prepared	the	oven	to	do	its	share	in	the	Saturday
和	一个	明亮的	火	有	准备	这	烤箱	到	做	它是	分享	在	这	周六

['beɪkɪŋ] .

baking	.
烘烤	.

明亮的炉火已经为周六的烘焙做好了准备。

[wen] [nuːn] [keɪm] , ['wɪni] ['riːəli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	noon	came	,	Winnie	really	felt	that	she	had	had	a	pleasant	morning	,
什么时候	中午	来了	,	温妮	真的	毛毡	那	她	有	有	一个	令人愉快的	早晨	,

中午时分，温妮真切地感受到自己度过了一个愉快的上午。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [ˈbiːtɪŋ] [egz] [ænd; ənd] [ˈgreɪtɪŋ] [ˈlɛmənz] ; [bɪˈsaɪdz] ,

although	it	had	been	spent	in	beating	eggs	and	grating	lemons	;	besides	,
虽然	它	有	到过	花费	在	殴打	鸡蛋	和	格栅	柠檬	;	除了	,

虽然这些时间都花在了打鸡蛋和磨柠檬上；此外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][wʌns][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɔːl][tuː; tə][hɜːrˈself] ,

she	had	for	once	had	her	mother	all	to	herself	,
她	有	为了	一次	有	她	母亲	全部	到	她自己	,

她难得有机会独自一人陪伴母亲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌntʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪˈperd] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] ['hæpi] .

and	she	sat	down	to	the	lunch	she	had	prepared	feeling	quite	happy	.
和	她	卫星	向下	到	这	午餐	她	有	准备	感觉	相当	快乐的	.

她心情愉快地坐下来享用自己准备的午餐。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] ,

She	did	not	get	an	opportunity	to	leave	the	house	all	that	day	,
她	做过	不是	得到	一个	机会	到	离开	这	房子	全部	那	天	,

她那天一整天都没机会离开家。

[ɪkˈsept] [tuː; tə][duː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['erəndz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

except	to	do	two	or	three	errands	in	the	neighborhood	.
除了	到	做	二	或者	三	跑腿	在	这	邻里	.

除了在附近办两三件小事之外。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['nɔːrəz] [toʊst] [ænd; ənd] [tiː] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	took	Norah's	toast	and	tea	up	to	her	,
她	采取	诺拉的	吐司	和	茶	向上	到	她	,

她把诺拉的烤面包和茶端了上去。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

and	spent	the	greater	part	of	the	afternoon	in	her	room	,
和	花费	这	更大的	部分	的	这	下午	在	她	房间	,

她下午大部分时间都待在房间里。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [baɪ] ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ['gɝːlz] [hed]

trying	to	make	amends	for	the	morning's	impatience	by	bathing	the	sick	girl's	head
尝试	到	制作	修改	为了	这	早晨	不耐烦	经过	洗澡	这	生病的	女孩们	头

, ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['piləuz] ,

,	changing	her	pillows	,
,	变化	她	枕头	,

为了弥补早上的不耐烦，他给生病的女孩洗了头，换了枕头。

[ænd; ənd] ['mɔɪsnɪŋ] [hɜːr; hər] [pɑːrtʃt] [lɪps] .

and	moistening	her	parched	lips	.
和	润湿	她	干渴	嘴唇	.

她吮吸着自己干裂的嘴唇。

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['rælfs] ['bɜːrθdeɪ] .

RALPH'S	BIRTHDAY	.
拉尔夫的	生日	.

拉尔夫的生日。

[fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ɪˈvents] ['nærˌeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] , [ə; eɪ] [braɪt] ,

few	days	after	the	events	narrated	in	the	last	chapter	,	a	bright	,
很少	天	后	这	活动	旁白	在	这	最后的	章	,	一个	明亮的	,

在上一章所述事件发生几天后，一片明亮的，

['sʌnʃaɪni] ['mɔːrnɪŋ] ['ʌʃəd] [ɪn] ['rælfs] [fɔːrθ] ['bɜːrθdeɪ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn]

sunshiny	**morning**	**ushered**	**in**	**Ralph's**	**fourth**	**birthday**	**anniversary**	**,**	**and**	**a**	**fine**
阳光明媚	早晨	引导	在	拉尔夫的	第四	生日	周年纪念日	,	和	一个	美好的

[taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvɪŋ] ,

time	**he**	**had**	**receiving**	**,**
时间	他	有	接收	,

阳光明媚的早晨迎来了拉尔夫的四岁生日，他度过了一段美好的时光。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

in	**the**	**first**	**place**	**,**
在	这	第一的	地方	,

首先，

[fɔːr] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [tæps][ænd; ənd] [ðen] [fɔːr] ['kɪsɪz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn]

four	**little**	**love**	**taps**	**and**	**then**	**four**	**kisses**	**from**	**each**	**member**	**of**	**the**	**family**	**in**
四	小的	爱	水龙头	和	然后	四	吻	从	每个	成员	的	这	家庭	在

[tɜːrn] .

turn	**.**
转动	.

先是四个轻轻的拍打，然后是每个家庭成员依次亲吻四次。

['nɔrə] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [beɪkt] [ə; eɪ] [keɪk]

Norah	**had**	**entirely**	**recovered**	**from**	**her**	**illness**	**,**	**and**	**had**	**baked**	**a**	**cake**
诺拉	有	完全	恢复	从	她	疾病	,	和	有	烘焙	一个	蛋糕

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

especially	**for**	**him**	**,**
尤其	为了	他	,

诺拉已经完全康复了，还特意为他烤了一个蛋糕。

['laɪtɪd] [baɪ] [fɔːr] [wæks] ['kændlz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['rælfs] [pleɪt] [æt; ət]

lighted	**by**	**four**	**wax**	**candles**	**,**	**which**	**was**	**placed**	**in**	**front**	**of**	**Ralph's**	**plate**	**at**
照明	经过	四	蜡	蜡烛	,	哪个	曾是	放置	在	正面	的	拉尔夫的	盘子	在

['brekfəst] [taɪm] .

breakfast	**time**	**.**
早餐	时间	.

由四根蜡烛点燃，早餐时放在拉尔夫的餐盘前面。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tɔɪ] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l]

His	**father**	**gave**	**him**	**that**	**toy**	**most**	**delightful**	**to**	**the**	**average**	**boy**	**—**	**a**	**mechanical**
他的	父亲	给予	他	那	玩具	最多	愉快	到	这	平均的	男生	—	一个	机械的

['endʒɪn] .

engine	**.**
引擎	.

他父亲送给他一件普通男孩最喜欢的玩具——一台机械发动机。

['dʒæks][gɪft][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fruːt] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [tɑːp] ,

Jack's	**gift**	**was**	**a**	**basket**	**of**	**fruit**	**,**	**his**	**mother's**	**a**	**humming**	**top**	**,**
杰克的	礼物	曾是	一个	篮子	的	水果	,	他的	母亲的	一个	哼唱	顶部	,

杰克的礼物是一篮水果，他妈妈是个嗡嗡作响的陀螺。

[ænd; ənd] ['wɪniːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːtəgræf] ['ælbəm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɑːpɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

and	**Winnie's**	**a**	**little**	**autograph**	**album**	**,**	**in**	**which**	**she**	**had**	**copied**	**the**	**following**
和	温妮的	一个	小的	签名	专辑	,	在	哪个	她	有	复制	这	下列的

[vɜːrs] ,

verse	**,**
诗	,

温妮还有一个小小的签名簿，上面抄录了下面这首诗：

['rɪt(ə)n] [baɪ] [ænt] ['kɪti] :

written	**by**	**Aunt**	**Kitty**	**:**
书面	经过	阿姨	猫咪	:

作者：凯蒂阿姨

" ['meni] ['taɪni] ['sʌnbi:mz] [fɪl] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

"	Many	tiny	sunbeams	fill	the	world	with	light	,
"	许多	微小的	阳光	充满	这	世界	和	光	,

“无数细小的阳光照亮了世界，

['taɪni] [drɑ:ps] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [meɪk] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [maɪt] ;

Tiny	drops	of	water	make	the	ocean's	might	;
微小的	滴	的	水	制作	这	海洋的	可能	;

涓涓细流汇聚成大海的磅礴力量；

['taɪni] ['bɪts] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] , [ðæt] ['taɪni] ['lædiz] [du:] ,

Tiny	bits	of	goodness	,	that	tiny	laddies	do	,
微小的	比特	的	善良	,	那	微小的	小伙子们	做	,

这些小家伙们做的微小善事，

[fɪl] ['aʊər; ɑ:r] ['hoʊmz] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [glæd] , [tu:] .

Fill	our	homes	with	gladness	and	make	our	hearts	glad	,	too	.
充满	我们的	房屋	和	欢乐	和	制作	我们的	心	高兴的	,	也	.

让欢乐充满我们的家，也让我们的内心充满喜悦。

" [rælf; reɪf] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pli:zd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

"	Ralph	was	much	pleased	at	having	a	little	book	all	his	own	,
"	拉尔夫	曾是	很多	高兴	在	拥有	一个	小的	书	全部	他的	自己的	,

拉尔夫很高兴拥有一本属于自己的小书。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɜ:rs] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

with	a	verse	in	it	made	on	purpose	for	him	,
和	一个	诗	在	它	制成	在	目的	为了	他	,

其中有一首诗是特意为他写的。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['wɪni] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] , [ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [kʊd; kəd]

and	he	had	Winnie	read	it	over	and	over	,	until	presently	he	could
和	他	有	温妮	读	它	超过	和	超过	,	直到	目前	他	可以

[seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] .

say	it	himself	.
说	它	他自己	.

他让温妮一遍又一遍地读，直到他自己也能说出来为止。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [gɪft] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

But	the	crowning	gift	of	all	was	sent	to	the	house	just	as	they	were
但	这	加冕	礼物	的	全部	曾是	发送	到	这	房子	只是	作为	他们	是

[æt; ət] ['dɪnər] ,

at	dinner	,
在	晚餐	,

但最令人惊喜的礼物却是在他们用餐时送到家里的。

['leɪb(ə)ld] " [frʌm; frəm] ['grænmɑ:] , [ænt] ['kɪti] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [fred] .

labeled	"	From	Grandma	,	Aunt	Kitty	and	Uncle	Fred	.
标签	"	从	奶奶	,	阿姨	猫咪	和	叔叔	弗雷德	.

标签上写着“来自奶奶、凯蒂阿姨和弗雷德叔叔”。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [vi'lɔsipi:d] , [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [haɪt] [tu:; tə] [fɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt]

"	It	was	a	handsome	velocipede	,	just	the	right	height	to	fit	the	little	short
"	它	曾是	一个	英俊的	脚踏车	,	只是	这	正确的	高度	到	合身	这	小的	短的

[legz] .

legs	.
腿	.

“那是一辆外形漂亮的自行车，高度正好适合我这双短腿。”

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [rælf; reɪf] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [roʊd] [raɪt] [ɔːf] [ɑːn]

Strange	**to**	**say**	**,**	**Ralph**	**learned**	**to**	**manage**	**it**	**at**	**once**	**and**	**rode**	**right**	**off**	**on**
奇怪的	到	说	,	拉尔夫	学习	到	管理	它	在	一次	和	骑	正确的	离开	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

说来也怪，拉尔夫一下子就学会了驾驭它，然后就骑着它出发了。

[ænd; ənd] [wen] [ænt] ['kɪti] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['wɪni] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

and	**when**	**Aunt**	**Kitty**	**came**	**to**	**take**	**him**	**and**	**Winnie**	**to**	**the**	**park**	**,**
和	什么时候	阿姨	猫咪	来了	到	拿	他	和	温妮	到	这	公园	,

当凯蒂阿姨来接他和温妮去公园的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [prɪ'veɪld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]

it	**was**	**with**	**great**	**difficulty**	**that**	**he**	**could**	**be**	**prevailed**	**upon**	**to**	**leave**	**it**
它	曾是	和	伟大的	困难	那	他	可以	是	最终获胜	之上	到	离开	它

[bɪ'haɪnd] .

behind	**.**
在后面	.

费了好大劲才说服他把东西留下。

['faɪnəli] [ðeɪ] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

Finally	**they**	**effected**	**a**	**compromise**	**by**	**allowing**	**him**	**to**	**take**	**his**
最后	他们	受影响	一个	妥协	经过	允许	他	到	拿	他的

['hʌmɪŋ] [tɑːp] ,

humming	**top**	**,**
哼唱	顶部	,

最后他们达成妥协，允许他带走他的哼唱器。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [spɪn] ['evri] [fjuː] [rɑːdz] ,

which	**he**	**insisted**	**on**	**stopping**	**to**	**spin**	**every**	**few**	**rods**	**,**
哪个	他	坚持	在	停止	到	旋转	每一个	很少	杆	,

他坚持每抛几竿就停下来转动一下鱼竿。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [ænt] ['kɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ðoʊ] [ˌʌnɪk'sprest] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪni] .

much	**to**	**the**	**amusement**	**of**	**Aunt**	**Kitty**	**and**	**the**	**intense**	**though**	**unexpressed**	**disgust**	**and**	**mortification**	**of**	**Winnie**	**.**
很多	到	这	娱乐	的	阿姨	猫咪	和	这	激烈的	尽管	未表达的	厌恶	和	屈辱	的	温妮	.

这让凯蒂阿姨觉得很有趣，也让温妮感到强烈但未表达出来的厌恶和羞愧。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɑːrk] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bentʃiz] [tuː; tə] [rest] [ə'waɪl] ,

When	**they**	**reached**	**the**	**park**	**they**	**sat**	**down**	**on**	**one**	**of**	**the**	**benches**	**to**	**rest**	**awhile**	**,**
什么时候	他们	达到	这	公园	他们	卫星	向下	在	一	的	这	长椅	到	休息	一会儿	,

他们到达公园后，在一张长椅上坐下休息了一会儿。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [rælf; reɪf] [fiːd] [ðə; ði] [swɔnz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [krʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] .

and	**watched**	**Ralph**	**feed**	**the**	**swans**	**with**	**some**	**crumbs**	**from**	**the**	**cake**	**which**	**he**	**had**	**brought**	**.**
和	观看	拉尔夫	喂养	这	天鹅	和	一些	面包屑	从	这	蛋糕	哪个	他	有	带来	.

然后，拉尔夫用他带来的蛋糕屑喂天鹅。

['æftər] [ðæt] [ænt] ['kɪti] [tʊk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪti] [dɑːk] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [boʊt] ,

After	**that**	**Aunt**	**Kitty**	**took**	**them**	**to**	**the**	**pretty**	**dock**	**,**	**and**	**,**	**having**	**selected**	**a**	**boat**	**,**
后	那	阿姨	猫咪	采取	他们	到	这	漂亮的	码头	,	和	,	拥有	已选	一个	船	,

之后，凯蒂阿姨带他们去了漂亮的码头，选好了一艘船，

[rəud] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [bɔɪz] ,

rowed	them	around	the	lake	,	to	the	great	interest	of	some	boys	,
划船	他们	大约	这	湖	,	到	这	伟大的	兴趣	的	一些	男孩们	,

他们划着船绕湖一周，这引起了一些男孩的极大兴趣。

[huː] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [gɜːrl] [roʊ] [ə; eɪ] [boʊt] !

who	called	out	to	each	other	,	"	Come	and	see	a	girl	row	a	boat	!
WHO	称为	出去	到	每个	其他	,	"	来	和	看	一个	女孩	排	一个	船	!

他们互相喊道："快来看姑娘划船！"

" ['sʌd(ə)nli] [rælf; reɪf] [geɪv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [haulz] ,

"	Suddenly	Ralph	gave	one	of	his	tremendous	howls	,
"	突然	拉尔夫	给予	一	的	他的	巨大的	嚎叫	,

"突然，拉尔夫发出了他标志性的一声凄厉的嚎叫，

[ænd; ənd] ['wɪni] [grɑːspt] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [pɪtʃɪŋ] ['hedlɔːŋ]

and	Winnie	grasped	him	just	in	time	to	keep	him	from	pitching	headlong
和	温妮	抓住	他	只是	在	时间	到	保持	他	从	投球	一头扎

['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

into	the	water	.
进入	这	水	.

温妮及时抓住了他，才没让他一头栽进水里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [tɑːp] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] ,

He	had	dropped	his	top	in	the	lake	,
他	有	掉落	他的	顶部	在	这	湖	,

他把上衣掉进了湖里。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋk] .

and	was	trying	in	vain	to	seize	it	before	it	sank	.
和	曾是	尝试	在	徒劳	到	抢占	它	前	它	沉没	.

他曾试图在它沉没前抓住它，但徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['pæsɪfaɪ] ,

It	was	some	time	before	he	could	be	pacified	,
它	曾是	一些	时间	前	他	可以	是	安抚	,

过了好一会儿才安抚住他。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [teɪk] [hoʊld]

and	it	was	not	till	his	aunt	had	him	sit	beside	her	and	take	hold
和	它	曾是	不是	直到	他的	阿姨	有	他	坐	旁	她	和	拿	抓住

[ʌv; əv] [wʌn] [ɔːr] [ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər] [roʊ] ,

of	one	oar	and	help	her	row	,
的	一	桨	和	帮助	她	排	,

直到他姑妈让他坐在她旁边，让他握住一根桨帮她划船，他才开始明白过来。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['kʌmfətid] .

that	he	could	be	comforted	.
那	他	可以	是	安慰	.

让他得到安慰。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [raɪd] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] ,

The	remainder	of	the	boat	ride	was	very	pleasant	,
这	余	的	这	船	骑	曾是	非常	令人愉快的	,

剩下的乘船之旅非常愉快。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	they	supposed	the	child	had	forgotten	all	about	the	loss	of	his
和	他们	据称	这	孩子	有	被遗忘的	全部	关于	这	损失	的	他的

[tɑːp] .

top	.
顶部	.

他们以为孩子已经完全忘记了丢失上衣的事了。

[wen] [ðeɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə] ['sʌpər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] [æskt] : " [wel] , [maɪ]

When	they	went	home	to	supper	,	however	,	and	Mr	.	Burton	asked	:	"	Well	,	my
什么时候	他们	去	家	到	晚餐	,	然而	,	和	先生	.	伯顿	问	:	"	出色地	,	我的

['lɪt(ə)l] [mæn] ,

little	man	,
小的	男人	,

然而，当他们回家吃晚饭时，伯顿先生问道："嗯，我的小家伙，

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] ? "

what	have	you	done	with	your	birthday	?	"
什么	有	你	完毕	和	你的	生日	?	"

你打算怎么过你的生日?

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrk] [ænd; ənd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] , ['pɑːpə] !

"	I	took	it	to	the	park	and	lost	it	in	the	lake	,	papa	!
"	我	采取	它	到	这	公园	和	丢失的	它	在	这	湖	,	爸爸	!

"爸爸，我把它带到公园去，结果掉进湖里弄丢了！"

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] .

"	was	the	unexpected	reply	.
"	曾是	这	意外	回复	.

这是意料之外的回答。

" ['fɔːrtʃənət] [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['kɪti] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [rælf; reɪf] [ʌp] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

"	Fortunate	child	!	"	exclaimed	Aunt	Kitty	,	catching	Ralph	up	,	and	laughing	.
"	幸运	孩子	!	"	惊呼	阿姨	猫咪	,	捕捉	拉尔夫	向上	,	和	笑	.

"这孩子真幸运！"凯蒂阿姨一边说着，一边扶起拉尔夫，笑着说道。

" [haʊ] ['hæpi] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['jɪrli]

"	How	happy	the	rest	of	us	would	be	if	we	could	dispose	of	our	yearly
"	如何	快乐的	这	休息	的	我们	会	是	如果	我们	可以	处置	的	我们的	每年

[rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] !

reminders	of	the	lapse	of	time	in	the	same	way	!
提醒	的	这	失效	的	时间	在	这	相同的	方式	!

"如果我们也能以同样的方式处理掉每年提醒我们时光流逝的东西，那我们其他人该有多高兴啊！"

[wiː; wi] [maɪt] ['fænsi] [ɑːr'selvz] ['blesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [juːθ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]

We	might	fancy	ourselves	blessed	with	the	gift	of	eternal	youth	if	it	were
我们	可能	想要	我们自己	蒙福	和	这	礼物	的	永恒	青年	如果	它	是

[nɑːt] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['bəːθdeiz] .

not	for	our	birthdays	.
不是	为了	我们的	生日	.

如果没有生日，我们或许会觉得自己拥有永葆青春的天赋。

" [bʌt; bət] [rælf; reɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [θruː] ['selibreitɪŋ] .

"	But	Ralph	was	not	yet	through	celebrating	.
"	但	拉尔夫	曾是	不是	然而	通过	庆祝	.

但拉尔夫的庆祝还没结束。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	very	seldom	that	Mrs	.	Burton	allowed	him	to	go	out	in	the	evening	,
它	曾是	非常	很少	那	太太	.	伯顿	允许	他	到	去	出去	在	这	晚上	,

伯顿太太很少允许他晚上外出。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] ,

but	this	was	a	special	occasion	,
但	这	曾是	一个	特别的	场合	,

但这毕竟是个特殊场合。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [triːt] ,

and	as	there	was	an	opportunity	for	him	to	have	a	treat	,
和	作为	那里	曾是	一个	机会	为了	他	到	有	一个	对待	,

因为他有机会得到奖励，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [raɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

she	thought	it	only	right	for	them	to	take	advantage	of	it	.
她	想法	它	仅有的	正确的	为了	他们	到	拿	优势	的	它	.

她认为他们理应利用这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌsterɪˈɑːptɪkən] [ˌentərˈteɪnmənt] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] ,

There	was	to	be	a	stereopticon	entertainment	at	their	Sunday	-	school	,
那里	曾是	到	是	一个	立体镜	娱乐	在	他们的	星期日	-	学校	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ˈgoʊɪŋ] .

and	they	were	all	going	.
和	他们	是	全部	去	.

他们的主日学校将举办立体幻灯片娱乐活动，他们都去参加了。

[rælf; reɪf][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [toʊld][ʌnˈtɪl] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [ʃɔːrt] [æz; əz]

Ralph	had	not	been	told	until	supper	was	over	,	and	even	then	,	short	as
拉尔夫	有	不是	到过	讲述	直到	晚餐	曾是	超过	,	和	甚至	然后	,	短的	作为

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz]

the	time	was
这	时间	曾是

直到晚饭结束，拉尔夫才被告知此事，而且时间很短。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt] [aʊt] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

until	they	should	start	out	,	he	could	hardly	restrain	his	impatience	.
直到	他们	应该	开始	出去	,	他	可以	几乎	抑制	他的	不耐烦	.

直到他们出发之前，他都难以抑制自己的不耐烦。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [rælf; reɪf] [fiːd] [ðə; ði] [swɔnz] . — [siː] [peɪdʒ] - .

They	watched	Ralph	feed	the	swans	.	—	See	page	42	.
他们	观看	拉尔夫	喂养	这	天鹅	.	—	看	页	-	.

他们看着拉尔夫喂天鹅。——见第42页。

[ænt] [ˈkɪti] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] [red] ['raɪdɪŋ] -

Aunt	Kitty	took	him	on	her	lap	and	told	him	the	story	of	Red	Riding	-
阿姨	猫咪	采取	他	在	她	膝	和	讲述	他	这	故事	的	红色的	骑术	-

[hʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [wʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] ['lɑːks] ,

Hood	and	the	Fair	One	with	the	Golden	Locks	,
兜帽	和	这	公平的	一	和	这	金的	锁	,

凯蒂阿姨把他抱在腿上，给他讲了小红帽和金发仙女的故事。

[ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] " ['mʌðər] [guːs] " ['dʒɪŋgəlz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	repeated	"	Mother	Goose	"	jingles	to	him	,
和	重复	"	母亲	鹅	"	广告歌	到	他	,

并反复给他播放“鹅妈妈童谣”。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [kən'tentɪd] [ʌn'tɪl] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt] .

and	thus	managed	to	keep	him	somewhat	contented	until	time	to	start	.
和	因此	管理	到	保持	他	有些	满足	直到	时间	到	开始	.

因此，在开工之前，设法让他保持了一定的愉悦感。

[ðə; ði] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [striːts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

The	walk	through	the	lighted	streets	was	a	great	pleasure	to	the	little	fellow	.
这	走	通过	这	照明	街道	曾是	一个	伟大的	乐趣	到	这	小的	同伴	.

小家伙很享受在灯火通明的街道上散步的乐趣。

[ðeɪ] [went] [daʊn] ['sentrəl] ['ævənuː] , [ænd; ənd] , [ɔːl][ðə; ði] ['stɔrz] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] ,

They	went	down	Central	Avenue	,	and	,	all	the	stores	being	lighted	,
他们	去	向下	中央	大街	,	和	,	全部	这	商店	存在	照明	,

他们沿着中央大街走去，沿途的商店灯火通明。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [wɜːrld] ,

it	seemed	to	the	child	a	different	and	mysterious	world	,
它	似乎	到	这	孩子	一个	不同的	和	神秘	世界	,

在孩子眼中，那似乎是一个截然不同、充满神秘的世界。

[mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [wʌn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

more	full	of	lights	and	people	than	the	one	he	had	been	accustomed	to
更多的	满的	的	灯	和	人们	比	这	一	他	有	到过	习惯	到

.

:

.

比他以前习惯的那个地方灯火通明，人潮涌动。

" [naʊ] , [rælf; reɪf] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

"	Now	,	Ralph	,	"	said	his	father	,	"	we	are	going	to	see	a	great	many
"	现在	,	拉尔夫	,	"	说	他的	父亲	,	"	我们	是	去	到	看	一个	伟大的	许多

['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] - [naɪt] .

beautiful	things	to	-	night	.
美丽的	事物	到	-	夜晚	.

“拉尔夫，”他父亲说，“今晚我们将看到许多美好的事物。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][moʊst] [taɪmz] ; [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəli] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [laɪt] [wiː; wi]

But	this	is	different	from	most	times	;	for	generally	,	the	more	light	we
但	这	是	不同的	从	最多	时代	;	为了	一般来说	,	这	更多的	光	我们

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

但这与大多数时候不同；因为通常情况下，我们拥有的光线越多，

[ðə; ðɪ] ['betər] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] ['betər] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk]

the	better	we	can	see	;	but	these	pictures	can	be	seen	better	in	the	dark
这	更好的	我们	能	看	;	但	这些	图片	能	是	已见	更好的	在	这	黑暗的

,

,

,

看得越清楚越好；但这些图片在黑暗中看得更清楚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [laɪts] .

and	they	put	out	all	the	lights	.
和	他们	放	出去	全部	这	灯	.

他们把所有的灯都关掉了。

[wen] [ðæt] ['hæpənz] , [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] [meɪ] [kraɪ] ,

When	that	happens	,	some	foolish	boy	or	girl	may	cry	,
什么时候	那	发生	,	一些	愚蠢	男生	或者	女孩	可能	哭	,

这时，一些傻小子可能会哭。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][maɪ]['lɪt(ə)l][mæn][tuː; tə] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv]['pɑːˌpɑːz][hænd][ænd; ənd][nɑːt] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd]

but	I	want	my	little	man	to	keep	hold	of	papa's	hand	and	not	say	one	word
但	我	想	我的	小的	男人	到	保持	抓住	的	爸爸的	手	和	不是	说	一	单词

[tɪl] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] . "

till	he	sees	the	beautiful	pictures	.	"
直到	他	看到	这	美丽的	图片	.	"

但我希望我的小家伙紧紧抓住爸爸的手，在看到漂亮的照片之前一个字都不要说。

" [aɪ] ['dʌznt] [twaɪ] , ['pɑːpə] ! " [sed] [rælf; reɪf] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I	doesn't	twy	,	papa	!	"	said	Ralph	,	indignantly	.
"	我	不	twy	,	爸爸	!	"	说	拉尔夫	,	愤慨地	.

“我才不呢，爸爸！”拉尔夫愤愤不平地说。

" [aɪz] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [naʊ] — [nɑːt][ə; eɪ] - [bɪg] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪg] [bɔɪ] .

"	I'se	a	big	boy	now	—	not	a	dreat	big	boy	,	but	a	little	big	boy	.
"	伊塞	一个	大的	男生	现在	—	不是	一个	-	大的	男生	,	但	一个	小的	大的	男生	.

“我现在是个大男孩了——不是那种了不起的大男孩，而是个小大男孩。”

[ænd; ənd][aɪ]['hæznt] - — [oʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['twenti] - [ten] [deɪz] , [aɪ] [dɛs] . "

And	I	hasn't	twied	—	oh	,	not	for	twenty	-	ten	days	,	I	dess	.	"
和	我	还没有	-	—	哦	,	不是	为了	二十	-	十	天	,	我	服装	.	"

我已经二十天没穿裙子了，真的。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['pɑːpə] , " [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

"	Very	well	,	"	said	papa	,	"	be	sure	to	remember	that	by	and	by	.
"	非常	出色地	,	"	说	爸爸	,	"	是	当然	到	记住	那	经过	和	经过	.

“很好，”爸爸说，“以后一定要记住这一点。”

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] ['ɜːrli] ,

"	When	they	reached	the	church	it	was	still	quite	early	,
"	什么时候	他们	达到	这	教会	它	曾是	仍然	相当	早期的	,

“他们到达教堂时，时间还很早。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɔːl'redi] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

and	the	few	people	already	there	were	laughing	and	chatting	and	having
和	这	很少	人们	已经	那里	是	笑	和	聊天	和	拥有

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] .

a	pleasant	time	.
一个	令人愉快的	时间	.

当时在场的几个人有说有笑，玩得很开心。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['rælfs] [ˌdɪsə'pruːvl] .

This	was	very	much	to	Ralph's	disapproval	.
这	曾是	非常	很多	到	拉尔夫的	不赞成	.

拉尔夫对此非常不满。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tend] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd][goʊ] ,

He	did	not	attend	church	often	,	but	when	he	did	go	,
他	做过	不是	出席	教会	经常	,	但	什么时候	他	做过	去	,

他并不常去教堂，但每次去的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːkt] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [stɪl] , [pər'tɪkjələrli] [baɪ] ['wɪni] ,

he	had	been	talked	to	so	much	about	keeping	still	,	particularly	by	Winnie	,
他	有	到过	谈话	到	所以	很多	关于	保持	仍然	,	特别	经过	温妮	,

他被反复叮嘱要保持安静，尤其是温妮。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['nɔːti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

that	he	thought	it	very	naughty	to	make	a	noise	in	church	,
那	他	想法	它	非常	淘气	到	制作	一个	噪音	在	教会	,

他认为在教堂里制造噪音是非常不礼貌的。

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] :

so	now	he	said	in	a	loud	whisper	:
所以	现在	他	说	在	一个	大声	耳语	:

于是他提高音量，压低声音说道：

" ['pɑːpə] , [aɪ] [sɪŋk] [doʊs] ['piːp(ə)l] [ɪz] ['veri] ['nɔːti] , [tuː; tə] [tɔːk] [aʊt] [laʊd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] . "

"	Papa	,	I	sink	dose	people	is	very	naughty	,	to	talk	out	loud	in	church	.	"
"	爸爸	,	我	下沉	剂量	人们	是	非常	淘气	,	到	讲话	出去	大声	在	教会	.	"

“爸爸，我觉得那些在教堂里大声说话的人很淘气。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] ['sʌndeɪ] , [rælf; reɪf] , " [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] ; " [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ]

"	But	this	isn't	Sunday	,	Ralph	,	"	his	father	said	;	"	you	may	talk	,	too	,	if	you
"	但	这	不是	星期日	,	拉尔夫	,	"	他的	父亲	说	;	"	你	可能	讲话	,	也	,	如果	你

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

“但是今天不是星期天，拉尔夫，”他父亲说；“如果你愿意，你也可以说话。”

" [rælf; reɪf][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
" Ralph was so surprised at this that he had nothing to say for some
" 拉尔夫 曾是 所以 惊讶 在 这 那 他 有 没有什么 到 说 为了 一些
[taɪm] .
time .
时间 .

拉尔夫对此感到非常惊讶，一时语塞。

['prez(ə)ntli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv] ['wɪniːz] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [klæs] [keɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Presently some of the girls of Winnie's Sunday - school class came and she
目前 一些 的 这 女孩们 的 温妮的 星期日 - 学校 班级 来了 和 她
[went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
went away with them ,
去 离开 和 他们 ,

这时，温妮主日学班上的一些女孩来了，她就和她们一起走了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['bentən] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm] [frendz] .
and Miss Benton stepped across the aisle to speak to some friends .
和 错过 本顿 步 穿过 这 走道 到 说话 到 一些 朋友们 .

于是本顿小姐走到过道对面，和一些朋友说了几句话。

[ðɪs] [sɪ'seʃn] [griːvd] [rælf; reɪf] ['veri] [mʌtʃ] .
This secession grieved Ralph very much .
这 分裂 伤心 拉尔夫 非常 很多 .

这次分裂令拉尔夫非常伤心。

" [aɪ] [sɪŋk] ['æntiz] [wiːl] [miːn] , [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪz] [doʊs] - ['piːp(ə)l] !
" I sink auntie's weal mean , to go and stay wiz dose ozzer people !
" 我 下沉 阿姨的 福利 意思是 , 到 去 和 停留 巫师 剂量 - 人们 !

“我沉没了阿姨的财富，去和那些奥兹人待在一起!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ænt] ['kɪti] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [rælf; reɪf] , " [sed] ['mæmə] .
" Aunt Kitty will come back in a few moments , Ralph , " said mamma .
" 阿姨 猫咪 将要 来 后退 在 一个 很少 时刻 , 拉尔夫 , " 说 妈妈 .

“拉尔夫，凯蒂阿姨一会儿就回来，”妈妈说。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] ,
By and by all the people stopped talking and took their seats ,
经过 和 经过 全部 这 人们 停止 说 和 采取 他们的 座位 ,

渐渐地，所有人都停止了交谈，各自回到座位上。

[ænd; ənd] [ænt] ['kɪti] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [rælf; reɪf] .
and Aunt Kitty came back and sat down beside Ralph .
和 阿姨 猫咪 来了 后退 和 卫星 向下 旁 拉尔夫 .

凯蒂阿姨回来了，坐在拉尔夫旁边。

[tuː] [men] ['entərd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][bɪg] [skriːn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
Two men entered and placed a big screen in the front part of the church .
二 男人 进入 和 放置 一个 大的 屏幕 在 这 正面 部分 的 这 教会 .

两名男子进入教堂，在教堂前部放置了一块大屏幕。

[ðə; ði] ['ɔːrgənɪst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [sloʊ] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ,
The organist began to play something slow and sweet and solemn ,
这 管风琴师 开始 到 玩 某物 慢的 和 甜的 和 庄严 ,

管风琴师开始演奏一首缓慢、甜美而庄严的曲子。

[wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [sæd][bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'hæpi] .

which	made	one	think	of	things	sad	but	not	unhappy	.
哪个	制成	一	思考	的	事物	伤心	但	不是	不开心	.

这让人联想到一些悲伤的事情，但并非不快乐的事情。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [aʊt] , [ænd; ənd][rælf; reɪf][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [drɔː]

The	lights	were	suddenly	turned	out	,	and	Ralph	had	just	time	to	draw
这	灯	是	突然	转向	出去	,	和	拉尔夫	有	只是	时间	到	画

[hɪz; ɪz] [breθ] ['kwɪkli] ,

his	breath	quickly	,
他的	气息	迅速地	,

灯光突然熄灭，拉尔夫只来得及喘口气。

[ænd; ənd] [siːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd][ænd; ənd] ['snʌg(ə)l] [ʌp] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	seize	his	father's	hand	and	snuggle	up	close	to	him	,
和	抢占	他的	父亲的	手	和	依偎	向上	关闭	到	他	,

他抓住父亲的手，依偎在他身边。

[wen] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] ,

when	a	picture	appeared	on	the	screen	,
什么时候	一个	图片	出现	在	这	屏幕	,

当屏幕上出现图片时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

and	his	father	lifted	him	up	that	he	might	see	it	better	.
和	他的	父亲	抬起	他	向上	那	他	可能	看	它	更好的	.

他父亲把他抱起来，让他看得更清楚些。

[ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['loʊnli] , ['desələt] ['maʊnt(ə)n] , [wɪtʃ] [tuː] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] ['sloʊli]

On	the	screen	they	saw	a	lonely	,	desolate	mountain	,	which	two	persons	were	slowly
在	这	屏幕	他们	锯	一个	孤独	,	荒凉	山	,	哪个	二	人	是	缓慢地

[ə'sendɪŋ] ,

ascending	,
上升	,

屏幕上显示着一座孤寂荒凉的山峰，两个人正缓缓攀登。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['berɪŋ] [æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [wʊd] .

one	of	them	bearing	an	armful	of	wood	.
一	的	他们	轴承	一个	满满的	的	木头	.

其中一人抱着一大捆木头。

[wʌn] [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən][oʊld][mæn] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] , ['slendər] [bɔɪ] .

One	represented	an	old	man	;	the	other	was	a	young	,	slender	boy	.
一	代表	一个	老的	男人	;	这	其他	曾是	一个	年轻的	,	苗条	男生	.

一个代表一位老人；另一个代表一位年轻、瘦削的男孩。

[ðə; ði]['ɔːrgən][wʌz; wəz] [naʊ] ['gɪvɪŋ] [fɔːrθ] ['maɪnər] [streɪnz] , [ɪn] [kwɪr] , ['broʊkən] [taɪm] , [fʊl] [ʌv; əv]

The	organ	was	now	giving	forth	minor	strains	,	in	queer	,	broken	time	,	full	of
这	器官	曾是	现在	给予	前进	次要的	菌株	,	在	酷儿	,	破碎的	时间	,	满的	的

['hɑːrteɪk] .

heartache	.
心痛	.

管风琴现在发出微弱的音符，节奏怪异、断断续续，充满了心碎之感。

[ðə; ði][nekst] ['pɪktʃər] [ʃoʊd] ['eɪbrəhæm]['baɪndɪŋ] ['aɪzək][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] ,

The	next	picture	showed	Abraham	binding	Isaac	on	the	altar	,
这	下一个	图片	显示	亚伯拉罕	结合	艾萨克	在	这	坛	,

下一幅图描绘的是亚伯拉罕将以撒捆绑在祭坛上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['terər] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['iːkwəld]

and	the	look	of	surprise	and	terror	on	the	face	of	the	boy	was	equalled
和	这	看	的	惊喜	和	恐怖	在	这	脸	的	这	男生	曾是	等于

['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] [bʌt; bət] [səb'mɪsɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

only	by	the	intense	but	submissive	expression	of	sorrow	on	the	face	of	the	old
仅有的	经过	这	激烈的	但	顺从者	表达	的	悲哀	在	这	脸	的	这	老的

[mæn] .

man	.
男人	.

男孩脸上惊恐的表情，与老人脸上强烈而顺从的悲伤表情不相上下。

[ðə; ði]['ɔːrgən][wʌz; wəz] [stɪl] ['saʊndɪŋ] [ɪts][sæd][toʊnz] , [wen] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] ,

The	organ	was	still	sounding	its	sad	tones	,	when	the	picture	changed	again	,
这	器官	曾是	仍然	听起来	它是	伤心	音调	,	什么时候	这	图片	已更改	再次	,

管风琴仍在奏响哀伤的乐曲，画面再次变换。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['eɪndʒl][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] ['eɪbrəˌhæmz][hænd] .

And	this	time	the	angel	was	staying	Abraham's	hand	.
和	这	时间	这	天使	曾是	入住	亚伯拉罕的	手	.

这一次，天使阻止了亚伯拉罕的手。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['ɔːrgən] [piːld] [fɔːrθ] [toʊnz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] .

And	now	the	organ	pealed	forth	tones	of	joy	and	gladness	.
和	现在	这	器官	剥皮	前进	音调	的	喜悦	和	欢乐	.

这时，管风琴奏出了欢快愉悦的乐音。

[ðə; ði][nekst] [vjuːz] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [siːnz] [ɪn] ['swɪtsərlənd] .

The	next	views	thrown	on	the	screen	appeared	to	be	scenes	in	Switzerland	.
这	下一个	浏览	抛掷	在	这	屏幕	出现	到	是	场景	在	瑞士	.

屏幕上接下来出现的画面似乎是瑞士的景色。

[ðiːz] [rælf; reɪf][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,

These	Ralph	did	not	seem	to	be	at	all	interested	in	,
这些	拉尔夫	做过	不是	似乎	到	是	在	全部	感兴趣的	在	,

拉尔夫似乎对这些完全不感兴趣。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [leɪk] [luː'sɜːrn] , ['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən]

until	they	saw	a	representation	of	Lake	Lucerne	,	showing	some	children
直到	他们	锯	一个	表示	的	湖	卢塞恩	,	显示	一些	孩子们

直到他们看到卢塞恩湖的景象，上面画着一些孩子

['roʊɪŋ] [ə; eɪ][boʊt] .

rowing	a	boat	.
划船	一个	船	.

划船。

[ðɪs] [ri'maindid] [rælf; reɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌmɪŋ] - [tɑːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [kwaɪt]

This	reminded	Ralph	of	the	loss	of	his	humming	-	top	,	and	he	said	,	quite
这	提醒	拉尔夫	的	这	损失	的	他的	哼唱	-	顶部	,	和	他	说	,	相当

['laʊdli] , " [duː][juː; jʊ][sɪŋk] ,

loudly	,	"	Do	you	sink	,
高声	,	"	做	你	下沉	,

这让拉尔夫想起了他丢失的嗡嗡作响的陀螺，于是他大声说道：“你沉下去了吗？”

['pɑːpə] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [lɔːst][hɪz; ɪz]['bɜːrfdeɪ] , [tuː] ? "

papa	,	that	little	boy	lost	his	birfday	,	too	?	"
爸爸	,	那	小的	男生	丢失的	他的	生日	,	也	?	"

爸爸，那个小男孩的生日也错过了吗?

" [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , " [sed] [ænt] ['kɪti] ,

"	If	he	did	,	"	said	Aunt	Kitty	,
"	如果	他	做过	,	"	说	阿姨	猫咪	,

“如果他真的那样做了，”凯蒂阿姨说。

" [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [ə'nʌðər] [wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ɪts] [lɔːs] .

"	he	will	probably	find	another	one	to	make	up	for	its	loss	.
"	他	将要	大概	寻找	其他	一	到	制作	向上	为了	它是	损失	.

“他很可能会找到另一个来弥补损失。”

" [ðə; ði][nekst] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒeɪkəbz] [driːm] ; [ə; eɪ] [tɔːl] ['lædər] , [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	next	picture	was	that	of	Jacob's	Dream	;	a	tall	ladder	,	reaching	to	the
"	这	下一个	图片	曾是	那	的	雅各布的	梦	;	一个	高的	梯子	,	到达	到	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

下一幅画面是雅各的梦；一个高高的梯子，直插云霄，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] - [wɪŋd] " ['eɪndʒəlz] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [æz; əz][ðə; ði]

with	the	bright	-	winged	"	angels	ascending	and	descending	on	it	,	"	as	the
和	这	明亮的	-	有翅膀的	"	天使	上升	和	下降	在	它	,	"	作为	这

['nærətɪv] [soʊ] ['sɪmpli] [telz] [ˌjuː 'es] .

narrative	so	simply	tells	us	.
叙述	所以	简单地	讲述	我们	.

正如故事中简单地描述的那样，上面有“长着明亮翅膀的天使在上升和下降”。

['dʒeɪkəb] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ɪts]['stoʊni] ['pɪloʊ] , [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] [lʊk] [ɑːn]

Jacob	lay	with	his	head	on	its	stony	pillow	,	a	wondering	but	happy	look	on
雅各布	躺	和	他的	头	在	它是	石质的	枕头	,	一个	好奇	但	快乐的	看	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

雅各布头枕在石头枕头上，脸上带着疑惑而又欣喜的表情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [siːz] [ðə; ði] ['lʌvli] ['vɪʒ(ə)n] .

and	his	arms	outstretched	as	if	he	would	fain	seize	the	lovely	vision	.
和	他的	武器	伸展	作为	如果	他	会	欣然	抢占	这	迷人的	想象	.

他张开双臂，仿佛想要抓住这美丽的景象。

[ðə; ði] ['driːmi] [toʊnz] [ʌv; əv] ['ʃuːmənz] " - " [stoʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]

The	dreamy	tones	of	Schumann's	"	Traumerie	"	stole	upon	the	air	,	and	changed
这	梦幻般的	音调	的	舒曼的	"	-	"	偷窃	之上	这	空气	,	和	已更改

[frʌm; frəm] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['skɪlf(ə)l] [ˌmɑːdʒə'leɪʃənz] ,

from	that	,	with	skillful	modulations	,
从	那	,	和	熟练	调制	,

舒曼的《梦幻曲》如梦似幻的旋律悄然飘荡，并随着巧妙的转调而变化。

['ɪntuː][ə; eɪ][grænd] ['ænθəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['kɔːrəs] ['kwaɪər] , [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn]

into	a	grand	anthem	,	and	the	big	chorus	choir	,	which	till	now	had	been
进入	一个	盛大	国歌	,	和	这	大的	合唱	唱诗班	,	哪个	直到	现在	有	到过

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

汇成一首宏伟的颂歌，而此前一直沉默的大型合唱团也开始歌唱。

[bɜːrst]['ɪntuː] ['dʒɔɪfl] [bʌt; bət][mə'dʒestɪk] [streɪnz] : " [ðə; ði] [lɔːrd] ['reɪnɪθ] ; [let] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['tremb(ə)l] .

burst	into	joyful	but	majestic	strains	:	"	The	Lord	reigneth	;	let	the	people	tremble	.
爆裂	进入	快乐	但	雄伟	菌株	:	"	这	主	统治	;	让	这	人们	颤抖	.

齐声高唱：“耶和华作王了；愿万民战栗。”

" [rælf; reɪf] [nuː] [ðɪs] ['pɪktʃər] [kwaɪt] [wel] .

"	Ralph	knew	this	picture	quite	well	.
"	拉尔夫	知道	这	图片	相当	出色地	.

拉尔夫对这张照片非常熟悉。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['fæməli]['baɪb(ə)l] ,

He	had	seen	it	many	times	in	the	big	family	Bible	,
他	有	已见	它	许多	时代	在	这	大的	家庭	圣经	,

他在那本厚厚的家传圣经里见过很多次了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz]

and	it	was	always	a	favorite	with	him	,	and	now	he	clapped	his
和	它	曾是	总是	一个	最喜欢的	和	他	,	和	现在	他	鼓掌	他的

['lɪt(ə)l][hændz] .

little	hands	.
小的	双手	.

这一直是他最喜欢的，现在他拍着小手。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['sɪgnəl] ,

This	was	an	unintentional	signal	,
这	曾是	一个	无意的	信号	,

这是一个无意间发出的信号。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz]

and	there	was	such	a	round	of	applause	that	the	whole	thing	was
和	那里	曾是	这样的	一个	圆形的	的	掌声	那	这	所有的	事物	曾是

[rɪ'piːtɪd] .

repeated	.
重复	.

现场掌声雷动，于是整个表演又重复了一遍。

[ðə; ði][nekst] ['pɪktʃər] [ʃoʊd] ['dʒeɪkəb] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['faːloʊɪŋ]

The	next	picture	showed	Jacob	wrestling	with	the	angel	;	and	in	the	following
这	下一个	图片	显示	雅各布	摔角	和	这	天使	;	和	在	这	下列的

[wʌn] , ['dʒeɪkəb] ,

one	,	Jacob	,
一	,	雅各布	,

下一幅画描绘了雅各与天使摔跤的场景；再下一幅画中，雅各，

['niːlɪŋ] , [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['blesɪŋ] .

kneeling	,	receives	the	desired	blessing	.
跪着	,	接收	这	想要的	祝福	.

跪下接受所求的祝福。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['kɑːmɪk] ['pɪktʃərz] , [wɪtʃ] [meɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læf] .

Then	came	a	series	of	comic	pictures	,	which	made	everybody	laugh	.
然后	来了	一个	系列	的	漫画	图片	,	哪个	制成	大家	笑	.

随后出现了一系列滑稽图片，逗得大家都哈哈大笑。

[ðen] [ðə; ði][wɜːrdz] " [gʊd] - [naɪt] " [wɜːr; wər] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ɪn] [ɪ'mens] ['letərz] ,

Then	the	words	"	Good	-	night	"	were	thrown	on	the	screen	in	immense	letters	,
然后	这	字	"	好的	-	夜晚	"	是	抛掷	在	这	屏幕	在	巨大	信件	,

然后，屏幕上出现了巨大的"晚安"字样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [groʊn]

and	it	grew	light	in	the	church	as	suddenly	as	it	had	before	grown
和	它	生长	光	在	这	教会	作为	突然	作为	它	有	前	生长

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

教堂里突然亮了起来，就像之前突然变暗一样。

['meɪkɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [rʌb] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gler] .

making	everybody	rub	his	eyes	on	account	of	the	sudden	glare	.
制作	大家	擦	他的	眼睛	在	帐户	的	这	突然	强光	.

刺眼的强光让所有人都揉了揉眼睛。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɔ:l] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['nesəseri] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hoʊm]

The	people	all	began	to	hurry	out	as	if	it	were	necessary	to	reach	home
这	人们	全部	开始	到	匆忙	出去	作为	如果	它	是	必要的	到	抵达	家

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .

without	a	moment's	delay	.
没有	一个	瞬间	延迟	.

人们都开始匆匆忙忙地往外走，仿佛一刻也不想耽搁。

['wɪni] [su:n] [dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər] ['fæməli] ,

Winnie	soon	joined	her	family	,
温妮	很快	加入	她	家庭	,

温妮很快也加入了她的家人。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðə; ði] " [gri:n] [laɪn] " [hæd; həd] ['teɪkən] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [hoʊm] .

and	in	a	short	time	the	"	Green	Line	"	had	taken	them	all	home	.
和	在	一个	短的	时间	这	"	绿色的	线	"	有	已采取	他们	全部	家	.

很快，“绿线”就把他们全部送回了家。

[rælf; reɪf] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['sli:pi] [aɪz] [æz; əz] [hi:; hi] [sed] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [prer] ,

Ralph	rubbed	his	sleepy	eyes	as	he	said	his	evening	prayer	,
拉尔夫	摩擦	他的	困	眼睛	作为	他	说	他的	晚上	祷告	,

拉尔夫揉着惺忪的睡眼，做了晚祷。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:] ['sli:pi] [tu:; tə] [θæŋk] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [naɪs] ['bɜ:rθdeɪ] .

but	was	not	too	sleepy	to	thank	God	for	his	nice	birthday	.
但	曾是	不是	也	困	到	感谢	上帝	为了	他的	好的	生日	.

但他并不困，感谢上帝赐予他美好的生日。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['ə:nisti:n] .

ERNESTINE	.
厄内斯廷	.

厄内斯廷。

['ʌmɑ:] , " [æskt] ['ə:nisti:n] [əl'rɔɪ] ,

amma	,	"	asked	Ernestine	Alroy	,
妈妈	,	"	问	厄内斯廷	已经	,

妈妈，”欧内斯廷·阿尔罗伊问道，

" [meɪ] [aɪ] [æsk] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] [nekst] ['mi:tɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ti:] [wɪð; wɪθ]

"	may	I	ask	the	girls	to	have	their	next	meeting	here	and	take	tea	with
"	可能	我	问	这	女孩们	到	有	他们的	下一个	会议	这里	和	拿	茶	和

[ˌju: 'es] ?

us	?
我们	?

“请问各位女士能否在这里举行下次会议，和我们一起喝茶？”

" ['mɪsɪz] . [əl'rɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sed] : "

"	Mrs	.	Alroy	looked	at	her	daughter	with	some	hesitation	as	she	said	:	"
"	太太	.	已经	看起来	在	她	女儿	和	一些	犹豫	作为	她	说	:	"

['ə:nisti:n] ,

Ernestine	,
厄内斯廷	,

“艾尔罗伊夫人有些犹豫地看着她的女儿，说道：‘厄内斯廷，

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]

you	know	I	would	like	to	please	you	,	but	have	you	sufficiently	considered	the
你	知道	我	会	喜欢	到	请	你	,	但	有	你	足够	经过考虑的	这

['mætər] ?

matter	?
事情	?

你知道我很想让你高兴，但是你有没有充分考虑过这个问题?

[ɔːl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər] ['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

All	of	your	friends	are	very	comfortably	situated	,
全部	的	你的	朋友们	是	非常	舒适地	位于	,

你的朋友们都住得很舒服。

[ænd; ənd] [,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [,juː 'es] [tuː; tə] [,entər'teɪn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [juː; jʊ] .

and	it	will	be	impossible	for	us	to	entertain	them	as	they	do	you	.
和	它	将要	是	不可能的	为了	我们	到	招待	他们	作为	他们	做	你	.

我们将无法像他们款待你们那样款待他们。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [ʌn'tɪl] ['æftər] [sɪks] , [ænd; ənd] [,aɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [tiː] ['veri] [leɪt] .

Besides	,	I	cannot	be	at	home	until	after	six	,	and	it	will	make	tea	very	late	.
除了	,	我	不能	是	在	家	直到	后	六	,	和	它	将要	制作	茶	非常	晚的	.

"

"
"

此外，我六点以后才能到家，这样喝茶的时间就太晚了。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , ['mæmə] , [bʌt; bət] [aɪ] [,eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ə; eɪ]

"	I	know	all	that	,	mamma	,	but	I	am	sure	I	can	make	them	have	a
"	我	知道	全部	那	,	妈妈	,	但	我	是	当然	我	能	制作	他们	有	一个

['plez(ə)nt] [taɪm] .

pleasant	time	.
令人愉快的	时间	.

“我知道这些，妈妈，但我肯定能让他们玩得开心。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]

I	do	not	think	we	ought	to	be
我	做	不是	思考	我们	应该	到	是

我认为我们不应该

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊr] ,

ashamed	of	being	poor	,
羞愧	的	存在	贫穷的	,

为贫穷感到羞耻

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [huː] - [hæd; həd] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] . -

when	we	think	of	the	One	who	'	had	not	where	to	lay	His	head	.	'
什么时候	我们	思考	的	这	一	WHO	-	有	不是	在哪里	到	躺	他的	头	.	-

当我们想到那位“没有枕头的地方”时。

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] , [pʊr] ['mæmə] , [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [mɔːr] ['mʌni] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər]

For	your	sake	,	poor	mamma	,	I	wish	we	had	more	money	;	but	as	for
为了	你的	清酒	,	贫穷的	妈妈	,	我	希望	我们	有	更多的	钱	;	但	作为	为了

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

为了你好，可怜的妈妈，我希望我们有更多的钱；但就我自己而言，

[aɪ] [fiːl] [dʒʌst] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['mɪljənz] .

I	feel	just	as	happy	as	if	we	were	worth	millions	.
我	感觉	只是	作为	快乐的	作为	如果	我们	是	值得	百万	.

我感觉自己像身价百万一样快乐。

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] ['weðər] [maɪ] [frendz] [hæv; həv] ['mʌni] [ɔ:r][nɑ:t] ,
I don't care a bit whether my friends have money or not ,
我 不 关心 一个 少量 无论 我的 朋友们 有 钱 或者 不是 ,

我一点也不在意我的朋友们有没有钱。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tu:; tə] ['enibɑ:di] . "
and I don't see why it should make any difference to anybody . "
和 我 不 看 为什么 它 应该 制作 任何 不同之处 到 任何人 . "

我不明白这为什么会对任何人产生任何影响。

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
" My poor child ! " said her mother ,
" 我的 贫穷的 孩子 ! " 说 她 母亲 ,

“我可怜的孩子！”她母亲说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [said] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət] - [eɪdʒ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər]
and she sighed as she remembered that at Ernestine's age she had never
和 她 叹了口气 作为 她 记得 那 在 - 年龄 她 有 绝不
['i:v(ə)n] [si:n] [ə'pɑ:rtmənts] [soʊ]['pʊrli,'pɔ:rli] ['fɜ:rnɪʃt] [æz; əz] [ðerz] ,
even seen apartments so poorly furnished as theirs ,
甚至 已见 公寓 所以 差 提供 作为 他们的 ,

她叹了口气，想起在厄内斯汀这个年纪，她甚至从未见过像她们家这样陈设如此简陋的公寓。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] ;
" you have much to learn ;
" 你 有 很多 到 学习 ;

你还有很多东西要学;

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]
you will find that there are many people in the world to whom it will make a
你 将要 寻找 那 那里 是 许多 人们 在 这 世界 到 谁 它 将要 制作 一个
[greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] . "
great deal of difference . "
伟大的 交易 的 不同之处 . "

你会发现，世界上有许多人会因此产生巨大的影响。

" [wel] , ['mæmə] , [wi:; wi][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mædəm] - [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
" Well , mamma , we don't care for the Madame Mucklegrands of the world ,
" 出色地 , 妈妈 , 我们 不 关心 为了 这 夫人 - 的 这 世界 ,

“妈妈，我们才不在乎那些像莫克格兰德夫人一样的人呢。”

[ænd; ənd] ['wɪni] ['bɜ:rtn] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hər][foʊks][ɑ:r; ər][æz; əz] - ['ri:əl][foʊks] - [æz; əz]['eni][ɪn]
and Winnie Burton and all of her folks are as ' real folks ' as any in
和 温妮 伯顿 和 全部 的 她 各位 是 作为 - 真实的 各位 - 作为 任何 在
['mɪsɪz] . ['wɪtni:z, 'hwɪtni:z] [bʊk] .
Mrs . Whitney's book .
太太 . 惠特尼的 书 .

温妮·伯顿和她所有的家人都和惠特尼夫人书中的任何人物一样，是“真实的人”。

[du:][let][ˌju: 'es][hæv; həv][ðem; ðəm] ! "
Do let us have them ! "
做 让 我们 有 他们 ! "

请务必让我们拥有它们!

" [wel] , [dɪr] ,
" Well , dear ,
" 出色地 , 亲爱的 ,

“亲爱的，

[aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ək'sept] [ˌhɔspi'tælitiz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪlɪŋ]

I	don't	exactly	like	to	have	you	accept	hospitalities	which	we	are	not	willing
我	不	确切地	喜欢	到	有	你	接受	热情好客	哪个	我们	是	不是	愿意的

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

to	return	,
到	返回	,

我不太希望你们接受我们不愿回报的款待。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [frendz] ,

and	if	you	think	you	can	make	it	pleasant	for	your	friends	,
和	如果	你	思考	你	能	制作	它	令人愉快的	为了	你的	朋友们	,

如果你认为你可以让你的朋友们感到愉快，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

you	shall	do	as	you	wish	.
你	将	做	作为	你	希望	.

你想做什么就做什么。

" [ðə; ðiː][nekst] [deɪ] , ['ðerfɔːr] ,

"	The	next	day	,	therefore	,
"	这	下一个	天	,	所以	,

因此，第二天，

['əːnistiːn] [toʊld][ðə; ðiː] [fɔːr] ['gɜːlz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sent] [hɜːr; hər] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] [wʊd]

Ernestine	told	the	four	girls	that	her	mother	sent	her	compliments	and	would
厄内斯廷	讲述	这	四	女孩们	那	她	母亲	发送	她	赞美	和	会

[biː; bi] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə] [tiː] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

be	much	pleased	to	have	them	to	tea	on	Friday	evening	.
是	很多	高兴	到	有	他们	到	茶	在	星期五	晚上	.

厄内斯汀告诉这四个女孩，她的母亲向她转达了赞扬之情，并非常乐意在周五晚上邀请她们来喝茶。

[ɪn][ðə; ðiː] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ðiː]['gɜːlz][ɔːl] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] ['fæni] [sed] [ðæt] [ɪf] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪsɪz]

In	the	afternoon	the	girls	all	accepted	,	and	Fannie	said	that	if	agreeable	to	Mrs
在	这	下午	这	女孩们	全部	公认	,	和	房利美	说	那	如果	同意	到	太太

. [əl'rɔɪ] ,

.	Alroy	,
.	已经	,

下午，女孩们都答应了，范妮说，如果艾罗伊太太同意的话，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

her	father	would	call	for	them	at	nine	o'clock	and	see	them	home	.
她	父亲	会	称呼	为了	他们	在	九	点钟	和	看	他们	家	.

她父亲会在九点钟叫他们回家。

['æftər] [skuːl] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz] ['fæni] [ænd; ənd] ['əːnistiːn] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [kɔːrt] [striːt]

After	school	that	day	,	as	Fannie	and	Ernestine	were	walking	down	Court	Street
后	学校	那	天	,	作为	房利美	和	厄内斯廷	是	步行	向下	法庭	街道

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

那天放学后，范妮和厄内斯汀一起走在法院街上，

[ðeɪ] [met] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['dɜːrti][ænd; ənd] [ʌn'koʊmd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [sɔɪld] [kloʊðz] .

they	met	a	little	girl	,	dirty	and	uncombed	,	carrying	a	basket	of	soiled	clothes	.
他们	遇见	一个	小的	女孩	,	肮脏的	和	未梳理的	,	携带	一个	篮子	的	脏的	衣服	.

他们遇到一个小女孩，浑身脏兮兮的，头发蓬乱，提着一篮子脏衣服。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] , ['reɪsɪŋ] ['waɪldli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [bɔɪ] - ['fæʃ(ə)n] , [ræn]

Two	of	the	boys	of	their	class	,	racing	wildly	down	the	street	,	boy	-	fashion	,	ran
二	的	这	男孩们	的	他们的	班级	,	赛车	疯狂地	向下	这	街道	,	男生	-	时尚	,	跑

[ə'genst] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

against	the	child	,
反对	这	孩子	,

他们班上的两个男生，像男孩子那样在街上疯狂地奔跑，与那个孩子迎面撞上了。

[ˌʌp'set] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['veri] ['taɪtli] [pækt] , [fel] [aʊt] .

upset	the	basket	,	and	the	clothes	,	not	being	very	tightly	packed	,	fell	out	.
沮丧的	这	篮子	,	和	这	衣服	,	不是	存在	非常	紧紧	包装	,	跌倒	出去	.

篮子被碰翻了，衣服因为没有塞得很紧，都掉了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] ,

There	was	quite	a	strong	wind	,
那里	曾是	相当	一个	强的	风	,

风力很大。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['næpkɪnz][ænd; ənd]['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] ['laɪɪŋ] [luːs] [ɑːn][tɑːp][wɜːr; wər]

and	some	of	the	napkins	and	handkerchiefs	lying	loose	on	top	were
和	一些	的	这	餐巾纸	和	手帕	说谎	松动的	在	顶部	是

[kɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [sent] ['bloʊɪŋ] [hɪr] ,

caught	up	and	sent	blowing	here	,
捕捉	向上	和	发送	吹	这里	,

一些散落在上面的餐巾纸和手帕被风卷起，吹到了这里。

[ðer; ðər][ænd; ənd] ['evriwer] .

there	and	everywhere	.
那里	和	到处	.

那里，到处都是。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ræn][ɑːn] , ['toʊtəli] [ɪn'dɪfrənt] , [ɪf] [nɑːt] [ʌn'kɑːnʃəs] .

The	boys	ran	on	,	totally	indifferent	,	if	not	unconscious	.
这	男孩们	跑	在	,	完全	冷漠	,	如果	不是	无意识	.

男孩们继续奔跑，全然漠不关心，甚至可能已经失去了意识。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [kə'mensɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] , [geɪv] [tʃeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] - [bloʊn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd]

The	child	,	commencing	to	cry	,	gave	chase	to	the	wind	-	blown	articles	,	and
这	孩子	,	开始	到	哭	,	给予	追赶	到	这	风	-	吹	文章	,	和

[ðə; ði] ['bæskɪt] [roʊld] [ɪn'taɪərli] ['oʊvər] ,

the	basket	rolled	entirely	over	,
这	篮子	滚动	完全	超过	,

孩子开始哭闹，追着被风吹起的东西跑，结果篮子完全翻倒了。

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [fel] [aʊt] .

and	nearly	every	article	fell	out	.
和	几乎	每一个	文章	跌倒	出去	.

几乎每件物品都掉了出来。

['fæni] [stʊd] ['læfɪŋ] ,

Fannie	stood	laughing	,
房利美	站立	笑	,

范妮站在那里大笑，

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] ['eni] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

her	sense	of	the	ridiculous	overcoming	any	pity	she	might	have	felt	for	the
她	感觉	的	这	荒谬的	克服	任何	遗憾	她	可能	有	毛毡	为了	这

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

她对这事荒谬可笑的感受压倒了她可能对这个女孩产生的任何怜悯之情。

['ə:nisti:n] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Ernestine	hesitated	a	moment	.
厄内斯廷	犹豫了一下	一个	片刻	.

厄内斯汀犹豫了一下。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['deɪntinəs] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪld] [kloʊðz] , [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [noʊ][wʌn] [nu:] [hu:m] ,

She	was	daintiness	itself	,	and	the	sight	of	the	soiled	clothes	,	belonging	to	no	one	knew	whom	,
她	曾是	精致	本身	,	和	这	视线	的	这	脏的	衣服	,	属于	到	不	一	知道	谁	,

她本身就是个娇弱的人，而那些脏兮兮的衣服，无人知晓是谁的，则更显突兀。

[wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ə'træktɪv] [wʌn] .

was	not	an	attractive	one	.
曾是	不是	一个	吸引人的	一	.

并不吸引人。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɜ:rnɪstli] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði]['goʊldən] [ru:l]

But	for	three	years	she	had	been	earnestly	striving	to	follow	the	Golden	Rule
但	为了	三	年	她	有	到过	切实	努力	到	跟随	这	金的	规则

,

,

,

但三年来，她一直努力践行黄金法则。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['raɪtɪd] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [sɔɪld] [kloʊðz] , [roʊld] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [mɔ:r] ['taɪtli] ,

so	she	righted	the	basket	,	picked	up	the	soiled	clothes	,	rolled	them	together	more	tightly	,
所以	她	右	这	篮子	,	挑选	向上	这	脏的	衣服	,	滚动	他们	一起	更多的	紧紧	,

于是她扶正篮子，捡起脏衣服，把它们卷得更紧了些。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri:'kæptʃəd] ['næpkɪnz] .

and	replaced	them	in	the	basket	by	the	time	the	child	returned	with	the	recaptured	napkins	.
和	替换	他们	在	这	篮子	经过	这	时间	这	孩子	返回	和	这	重新捕获	餐巾纸	.

当孩子拿着找回的餐巾纸回来时，他们已经把餐巾纸放回了篮子里。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [helpt] [pʊt] [ði:z] [ɪn] ,

She	also	helped	put	these	in	,
她	还	帮助	放	这些	在	,

她也参与了这些物品的安装。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [kaɪnd] [wɜ:rdz] [sent] [ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [fɑ:r] ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['bɜ:rd(ə)n] [ə'loʊn] .

and	with	a	few	kind	words	sent	the	girl	on	her	way	far	happier	than	she	would	have	been	if	obliged	to	struggle	with	her	burden	alone	.
和	和	一个	很少	种类	字	发送	这	女孩	在	她	方式	远的	更快乐	比	她	会	有	到过	如果	有义务	到	斗争	和	她	负担	独自的	.

几句安慰的话语让女孩踏上了回家的路，她比独自承受重担时快乐得多。

['fæni] [hæd; həd] [mu:vd] [ɑ:n][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

Fannie	had	moved	on	some	distance	,
房利美	有	已搬	在	一些	距离	,

范妮已经搬走了一段距离。

[mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

much	ashamed	of	being	mixed	up	in	such	a	scene	to	even	so	slight	a	degree	,
很多	羞愧	的	存在	混合	向上	在	这样的	一个	场景	到	甚至	所以	轻微	一个	程度	,

哪怕只是轻微地卷入这种事情，都令我感到非常羞愧。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [liːv] ['əːnistiːn] [ɪn'taɪərli] ,

and	feeling	inclined	to	leave	Ernestine	entirely	,
和	感觉	倾斜	到	离开	厄内斯廷	完全	,

并且很想彻底离开厄内斯汀，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [æz; əz] "

for	she	knew	that	her	mother	would	have	characterized	the	whole	affair	as	"
为了	她	知道	那	她	母亲	会	有	特征化的	这	所有的	事务	作为	"

[plə'biːən] ,

plebeian	,
平民	,

因为她知道她的母亲会把整件事描述为“平民的”，

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [hæf] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['əːnistiːn] .

"	and	she	felt	half	angry	with	Ernestine	.
"	和	她	毛毡	一半	生气的	和	厄内斯廷	.

她对厄内斯汀感到一半的生气。

['əːnistiːn] ['raɪtɪd] [ðə; ði] ['bæskɪt] . — [siː] [peɪdʒ] - .

Ernestine	righted	the	basket	.	—	See	page	46	.
厄内斯廷	右	这	篮子	.	—	看	页	-	.

厄内斯汀扶正了篮子。——见第46页。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , " [haʊ'evər] [kʊd; kəd]

When	the	latter	rejoined	her	,	she	said	with	some	irritation	,	"	However	could
什么时候	这	后者	重新加入	她	,	她	说	和	一些	刺激	,	"	然而	可以

[juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] ,

you	touch	those	horrid	,
你	触碰	那些	可怕的	,

当后者重新回到她身边时，她有些恼火地说：“你怎么能碰那些可怕的东西呢？”

['dɜːrti] [kloʊðz] [ɔːr] [goʊ] [nɪr] [ðæt] ['dɜːrti] [tʃaɪld] ? "

dirty	clothes	or	go	near	that	dirty	child	?	"
肮脏的	衣服	或者	去	靠近	那	肮脏的	孩子	?	"

穿上脏衣服，还是靠近那个脏兮兮的孩子?

" [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , " [sed] ['əːnistiːn] ['sɪmpli] ;

"	I	didn't	like	to	touch	them	,	"	said	Ernestine	simply	;
"	我	没有	喜欢	到	触碰	他们	,	"	说	厄内斯廷	简单地	;

“我不喜欢碰它们，”厄内斯汀简单地说；

" [bʌt; bət] [kraɪst] [dɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [duː] . "

"	but	Christ	did	a	great	many	things	he	did	not	like	to	do	.	"
"	但	基督	做过	一个	伟大的	许多	事物	他	做过	不是	喜欢	到	做	.	"

“但基督做了很多他并不喜欢做的事。”

" [wel] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [kwɪr] [gɜːrl] , ['əːnistiːn] !

"	Well	,	you	are	a	queer	girl	,	Ernestine	!
"	出色地	,	你	是	一个	酷儿	女孩	,	厄内斯廷	!

“嗯，你是个同性恋女孩，厄内斯汀！”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['evri]

I'm	sure	I	can't	make	up	my	mind	that	it	is	my	duty	to	be	pleasant	to	every
我是	当然	我	不能	制作	向上	我的	头脑	那	它	是	我的	责任	到	是	令人愉快的	到	每一个

['dɜːrti] ['lɪt(ə)l] ['begər] [huː] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] .

dirty	little	beggar	who	comes	along	.
肮脏的	小的	乞丐	WHO	来	沿着	.

我肯定无法下定决心，是否应该对每一个路过的肮脏小乞丐都和颜悦色。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [smɔːl] - [pɑːks][ɪn] [ðoʊz] [kloʊðz] !

There	might	have	been	small	-	pox	in	those	clothes	!
那里	可能	有	到过	小的	-	天花	在	那些	衣服	!

那些衣服上可能沾染了天花病毒!

" ['əːnistiːn] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ,

"	Ernestine	smiled	at	that	,	but	made	no	reply	,
"	厄内斯廷	微笑	在	那	,	但	制成	不	回复	,

厄内斯廷听了这话笑了笑，但没有回答。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .

and	the	two	walked	on	in	silence	till	they	reached	the	corner	where	they	separated	.
和	这	二	步行	在	在	沉默	直到	他们	达到	这	角落	在哪里	他们	分开	.

两人默默地继续往前走，直到走到拐角处才分开。

['fæni] [went] [ɑːn] , ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊks] [baɪ][ðə; ði][stræp] ,

Fannie	went	on	,	swinging	her	books	by	the	strap	,
房利美	去	在	,	摇摆	她	图书	经过	这	带子	,

范妮继续往前走，一边说着，一边用书带甩着书。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [dɜːrt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [rɪˈpʌlsɪv] [tuː; tə] ['əːnistiːn] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	thinking	that	dirt	could	not	be	so	repulsive	to	Ernestine	as	to	her
和	思维	那	污垢	可以	不是	是	所以	丑恶	到	厄内斯廷	作为	到	她

;

;
;

她心想，污垢对厄内斯汀来说不可能像对她那样令人厌恶；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] ['əːnistiːn] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk][ðə; ði]

but	if	she	could	have	seen	Ernestine	go	straight	to	the	kitchen	sink	the
但	如果	她	可以	有	已见	厄内斯廷	去	直的	到	这	厨房	下沉	这

['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] ,

minute	she	reached	home	,
分钟	她	达到	家	,

但如果她能看到厄内斯汀一到家就径直走向厨房水槽，

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] ,

before	she	stopped	to	touch	anything	,
前	她	停止	到	触碰	任何事物	,

在她停下来触摸任何东西之前，

['fæni] [maɪt] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [rɪˈstreɪnt] [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd]

Fannie	might	have	realized	something	of	the	self	-	restraint	her	friend	had
房利美	可能	有	已实现	某物	的	这	自己	-	克制	她	朋友	有

['eksəd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

exercised	in	the	matter	.
锻炼	在	这	事情	.

范妮或许已经意识到她的朋友在这件事上表现出的克制。

[bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [θɪŋz] [wiː; wi][faɪnd] [ʌnˈplez(ə)nt]

But	few	of	us	can	be	brought	to	believe	that	things	we	find	unpleasant
但	很少	的	我们	能	是	带来	到	相信	那	事物	我们	寻找	令人不快的

[ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [kwaɪt] [æz; əz] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

are	often	quite	as	unpleasant	to	other	people	.
是	经常	相当	作为	令人不快的	到	其他	人们	.

但我们当中很少有人会相信，我们觉得不愉快的事情，对其他人来说往往也同样不愉快。

['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [keɪm] ,

Friday	afternoon	came	,
星期五	下午	来了	,

星期五下午到了，

[ænd; ənd] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [faʊnd] [ðə; ði] [fɔ:r] ['gɝ:lz] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [saɪd] [jɑ:rd] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪf] [nɑ:t]

and	five	o'clock	found	the	four	girls	entering	a	side	yard	in	a	pleasant	if	not
和	五	点钟	成立	这	四	女孩们	进入	一个	边	院子	在	一个	令人愉快的	如果	不是

[æn; ən] [ə,rɪstə'krætɪk] ['neɪbərhʊd] .

an	aristocratic	neighborhood	.
一个	贵族	邻里	.

五点钟时分，四个女孩走进了一个环境宜人（虽然算不上贵族式）的街区的侧院。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [saɪd] [hɔ:l] ,

They	went	up	the	stairs	leading	from	a	side	hall	,
他们	去	向上	这	楼梯	领导	从	一个	边	大厅	,

他们从侧厅拾级而上，

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [baɪ] ['ə:nisti:n] , [hu:] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and	were	met	at	the	top	by	Ernestine	,	who	was	holding	open	the	door	.
和	是	遇见	在	这	顶部	经过	厄内斯廷	,	WHO	曾是	保持	打开	这	门	.

他们到达山顶时，遇到了正为他们敞开大门的厄内斯汀。

[ʃi:; ʃi] [led] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['taɪni] ['bedru:m; 'bedrʊm] , [nɑ:t] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['klɑ:zɪt] ,

She	led	them	into	a	tiny	bedroom	,	not	much	larger	than	a	closet	,
她	引领	他们	进入	一个	微小的	卧室	,	不是	很多	更大的	比	一个	壁橱	,

她领着他们走进一间很小的卧室，比衣橱大不了多少。

[bʌt; bət] ['skru:pjələsli] ['deɪnti] [ænd; ənd] [kli:n] ,

but	scrupulously	dainty	and	clean	,
但	一丝不苟地	纤巧	和	干净的	,

但一丝不苟地精致干净，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] [spred] [ænd; ənd] ['piləuz] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] [tu:; tə] [ðə; ði] [freʃ] ['tauəlz] ['hæŋɪŋ]

from	the	white	spread	and	pillows	on	the	bed	to	the	fresh	towels	hanging
从	这	白色的	传播	和	枕头	在	这	床	到	这	新鲜的	毛巾	绞刑

[ɑ:n] [ðə; ði] [ræk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɑ:ʃstænd] .

on	the	rack	above	the	washstand	.
在	这	架子	多于	这	洗手台	.

从床上洁白的床罩和枕头，到盥洗台上方架子上挂着的干净毛巾。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [helpt] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [rɪ'mu:v] [ðer; ðər] [ræps] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði]

Here	she	helped	the	girls	remove	their	wraps	,	and	then	they	went	into	the
这里	她	帮助	这	女孩们	消除	他们的	卷饼	,	和	然后	他们	去	进入	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,

adjoining	room	,
相邻的	房间	,

她帮女孩们解开裹布，然后她们去了隔壁的房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] , [pər'tɪkjələrli] [tu:; tə] ['fæni] .

which	was	a	pleasant	surprise	,	particularly	to	Fannie	.
哪个	曾是	一个	令人愉快的	惊喜	,	特别	到	房利美	.

这着实令人惊喜，尤其是对范妮而言。

[soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['hoʊm,laɪk] [,aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] , [æt; ət] [fɜ:rst] , [,aɪ 'ti:] ['ɔ:lmoʊst]

So	pretty	and	pleasant	and	homelike	it	appeared	that	,	at	first	,	it	almost
所以	漂亮的	和	令人愉快的	和	家的感觉	它	出现	那	,	在	第一的	,	它	几乎

[si:md] ['elɪgənt] ,

seemed	elegant	,
似乎	优雅的	,

它看起来如此漂亮、舒适、温馨，以至于乍一看几乎显得很优雅。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn]

until	one	had	time	to	observe	that	there	was	not	an	expensive	article	in
直到	一	有	时间	到	观察	那	那里	曾是	不是	一个	昂贵的	文章	在

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

直到有人仔细观察才发现，房间里没有一件昂贵的物品。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃekt] ['mætɪŋ] ,

The	floor	was	covered	with	a	blue	and	white	checked	matting	,
这	地面	曾是	涵盖	和	一个	蓝色的	和	白色的	已检查	垫子	,

地板上铺着蓝白相间的格子地垫。

[ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] ['rɑːkɝz] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] " [keɪn] ,

the	chairs	and	rockers	were	simply	"	cane	,
这	椅子	和	摇滚乐手	是	简单地	"	甘蔗	,

椅子和摇椅都是“藤条做的”，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [piːs] [ʌv; əv] [ʌp'hoʊlstərd] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laʊndʒ] .

"	and	the	only	piece	of	upholstered	furniture	was	the	lounge	.
"	和	这	仅有的	片	的	软垫	家具	曾是	这	休息室	.

而唯一一件软垫家具就是沙发。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['pleɪnli] [freɪmd] ; ['hæŋɪŋ] ['bæskəts] [æt; ət] [bəuθ] [ʌv; əv]

But	there	were	some	engravings	,	plainly	framed	;	hanging	baskets	at	both	of
但	那里	是	一些	雕刻	,	显然	框	;	绞刑	篮子	在	两个都	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;

the	windows	;
这	视窗	;

但墙上挂着一些版画，装裱得很朴素；两扇窗户上都挂着花篮；

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [bɑːks] [ʌv; əv] ['liliz] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] , [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bluːm] ,

a	window	-	box	of	lilies	-	of	-	the	-	valley	,	just	beginning	to	bloom	,
一个	窗户	-	盒子	的	百合花	-	的	-	这	-	谷	,	只是	开始	到	盛开	,

窗台上摆着一箱铃兰，刚刚开始绽放。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [bɑːks] [ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] ,

and	in	the	other	window	a	similar	box	of	mignonette	,
和	在	这	其他	窗户	一个	相似的	盒子	的	小醋汁	,

另一个橱窗里也摆着一盒类似的木醋液。

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['delɪkət] ['freɪgrəns] .

which	filled	the	whole	room	with	its	delicate	fragrance	.
哪个	已填	这	所有的	房间	和	它是	精美的	香味	.

整个房间都弥漫着淡淡的香气。

[ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] [bleizd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ,

A	bright	fire	blazed	in	the	grate	,
一个	明亮的	火	燃烧的	在	这	格特	,

壁炉里燃起熊熊烈火，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːr] ['gɜːlz] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] ['iːðər]

and	the	four	girls	felt	at	home	more	quickly	than	they	had	done	at	either
和	这	四	女孩们	毛毡	在	家	更多的	迅速地	比	他们	有	完毕	在	任何一个

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['priːviəs] ['miːtiŋz] ,

of	the	two	places	of	their	previous	meetings	,
的	这	二	地方	的	他们的	以前的	会议	,

这四个女孩比之前两次见面时都更快地找到了家的感觉。

['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ənɪstiːn] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli]['hoʊstəs] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [nɑːt] [jet] ['hævɪŋ]

probably	because	Ernestine	was	their	only	hostess	,	her	mother	not	yet	having
大概	因为	厄内斯廷	曾是	他们的	仅有的	女主人	,	她	母亲	不是	然而	拥有

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] .

returned	from	the	store	.
返回	从	这	店铺	.

可能是因为厄内斯汀是他们唯一的女主人，她的母亲还没有从商店回来。

[ə; eɪ] [leɪt] ['mægəziːn] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːri] ,

A	late	magazine	lay	on	the	table	,	together	with	a	copy	of	that	charming	story	,
一个	晚的	杂志	躺	在	这	桌子	,	一起	和	一个	复制	的	那	迷人	故事	,

桌上放着一本较晚出版的杂志，还有那篇引人入胜的故事的复印件。

" ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['fɔntlɝˌɔɪ] , " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] " [wiː; wi]['gɝːlz] " [ænd; ənd] " ['riːəl] [foʊks]

"	Little	Lord	Fauntleroy	,	"	and	Mrs	.	Whitney's	"	We	Girls	"	and	"	Real	Folks
"	小的	主	方特勒罗伊	,	"	和	太太	.	惠特尼的	"	我们	女孩们	"	和	"	真实的	各位

.

:
.

《小公子》和惠特尼夫人的《我们女孩》和《真正的人们》。

" ['wɪni] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

"	Winnie	could	not	help	picking	them	up	to	see	what	they	were	,
"	温妮	可以	不是	帮助	挑选	他们	向上	到	看	什么	他们	是	,

温妮忍不住拿起它们看看是什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [ɪk'sept] ['grɛtə] [hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] ,

and	it	turned	out	that	all	of	the	girls	except	Gretta	had	read	them	,
和	它	转向	出去	那	全部	的	这	女孩们	除了	格雷塔	有	读	他们	,

结果发现，除了格雷塔之外，所有女孩都读过这些书。

[soʊ] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [brɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

so	they	immediately	began	talking	about	them	.
所以	他们	立即地	开始	说	关于	他们	.

于是他们立刻开始谈论起这些事来。

" ['mæmə] [ænd; ənd]['pɑːpə][ænd; ənd] ['brʌðər] [dʒæk] [tʊk] [tɜːrnz][ɪn] ['riːdɪŋ] - ['fɔntlɝˌɔɪ] - [ə'laʊd]

"	Mamma	and	papa	and	brother	Jack	took	turns	in	reading	'	Fauntleroy	'	aloud
"	妈妈	和	爸爸	和	兄弟	杰克	采取	转弯	在	阅读	-	方特勒罗伊	-	大声

[tuː; tə][ju: 'es] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mægəziːn] ,

to	us	when	it	came	out	in	the	magazine	,
到	我们	什么时候	它	来了	出去	在	这	杂志	,

“《方特罗伊》在杂志上连载的时候，爸爸妈妈和哥哥杰克轮流给我们朗读。”

" [sed] ['wɪni] ,

"	said	Winnie	,
"	说	温妮	,

温妮说道：“

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [iːtʃ] [mʌnθ] [wiː; wi]['hɑːrdli] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] . "

"	and	for	a	day	or	two	in	each	month	we	hardly	talked	of	anything	else	.	"
"	和	为了	一个	天	或者	二	在	每个	月	我们	几乎	谈话	的	任何事物	别的	.	"

“每个月总有一两天，我们几乎只谈论这些事。”

" [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ['pɑːrti] [best] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɔːrd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	liked	the	scene	of	the	dinner	party	best	,	when	the	little	lord	talked	to	the
"	我	喜欢	这	场景	的	这	晚餐	派对	最好的	,	什么时候	这	小的	主	谈话	到	这

[gests] ,

guests	,
客人	,

“我最喜欢晚宴上的那场戏，小勋爵和客人们交谈的那场戏。”

[bʌt; bət] [steɪd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi] [ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['kʌnɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts]
but **stayed** **close** **beside** **the** **pretty** **lady** **and** **paid** **her** **such** **cunning** **compliments**
但 入住 关闭 旁 这 漂亮的 女士 和 有薪酬的 她 这样的 狡猾 赞美
, " [sed] ['fæni] .
, " said Fannie .
, " 说 房利美 .

“但他却一直待在漂亮女士身边，对她献上如此狡猾的赞美，”范妮说道。

" [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['groʊsəri] [stɔːr] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [hɔbz] , " [sed]
" I enjoyed reading about him in the grocery store with Mr . Hobbs , " said
" 我 享受 阅读 关于 他 在 这 杂货店 店铺 和 先生 . 霍布斯 , " 说
['mɪriəm] .
Miriam .
米里亚姆 .

“我很喜欢读到他和霍布斯先生在杂货店里的故事，”米里亚姆说。

" [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] ; [hɔbz] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fʌni] !
" I can see them now ; Hobbs was so funny !
" 我 能 看 他们 现在 ; 霍布斯 曾是 所以 有趣的 !

“我现在仿佛看到了他们；霍布斯太搞笑了！”

[maɪ] ['sɪstər] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] .
My sister said he was more of a child than the little hero of the story .
我的 姐姐 说 他 曾是 更多的 的 一个 孩子 比 这 小的 英雄 的 这 故事 .
"
"
"

我姐姐说他更像个孩子，而不是故事里的小英雄。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [best] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , " [sed] ['əːnistiːn]
" I think I liked him best when he was with his grandfather , " said Ernestine
" 我 思考 我 喜欢 他 最好的 什么时候 他 曾是 和 他的 祖父 , " 说 厄内斯廷
;
;
;

“我觉得他跟爷爷在一起的时候最好看，”厄内斯汀说；

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['wɪkɪd] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [soʊ] [gʊd] . "
" it was lovely of him to think that wicked old man was so good . "
" 它 曾是 迷人的 的 他 到 思考 那 邪恶 老的 男人 曾是 所以 好的 . "

“他居然认为那个邪恶的老头子这么善良，真是太好了。”

" [maɪ] ['mʌðər] [sez] [ðæt] ['evri] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['evri] [bɔɪ] ,
" My mother says that every child in the land , and particularly every boy ,
" 我的 母亲 说道 那 每一个 孩子 在 这 土地 , 和 特别 每一个 男生 ,

“我母亲说，这个国家的每个孩子，特别是每个男孩，

[ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] ['stɔːri] ,
ought to read that story ,
应该 到 读 那 故事 ,

应该读读那篇文章。

[ɪf] [fɔːr; fər] [noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒent(ə)lmən]
if for no other reason than to learn what it is to be a real gentleman
如果 为了 不 其他 原因 比 到 学习 什么 它 是 到 是 一个 真实的 绅士
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['riːəl] ['leɪdi] .
and a real lady .
和 一个 真实的 女士 .

即使没有其他原因，也应该学习一下什么是真正的绅士和淑女。

[ʃiː; ʃi] [sez] [noʊ] [depθs] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [meɪd] - ['dɪrɪst] - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sʌn]
She **says** **no** **depths** **of** **poverty** **could** **ever** **have** **made** **'** **Dearest** **'** **and** **her** **son**
她 说道 不 深度 的 贫困 可以 曾经 有 制成 - 亲爱的 - 和 她 儿子
['eniθɪŋ] [els] . "
anything **else** **.** **"**
任何事物 别的 . "

她说，无论多么贫困，都无法让“亲爱的”和她的儿子变成别的样子。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['fræntɪk] , " [sed] ['fæni] ,
" **I** **was** **just** **about** **frantic** **,** **"** **said** **Fannie** **,**
" 我 曾是 只是 关于 疯狂的 , " 说 房利美 ,

“我当时几乎要疯了，”范妮说。

" [wen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði] [er] ['æftər] [ɔːl] .
" **when** **I** **began** **to** **be** **afraid** **he** **wasn't** **the** **heir** **after** **all** **.**
" 什么时候 我 开始 到 是 害怕的 他 不是 这 继承人 后 全部 .

“当我开始害怕他可能根本不是继承人时。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɔːrɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [rʌf] ['wʊmənz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [oʊn] [ðoʊz] [faɪn] [lændz]
It **seemed** **horrid** **to** **think** **that** **that** **rough** **woman's** **son** **should** **own** **those** **fine** **lands**
它 似乎 可怕的 到 思考 那 那 粗糙的 女性的 儿子 应该 自己的 那些 美好的 土地
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] ,
and **the** **title** **,**
和 这 标题 ,

一想到那个粗鲁女人的儿子竟然会拥有那些肥沃的土地和爵位，就觉得可怕极了。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [glæd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]
and **I** **felt** **almost** **as** **glad** **when** **it** **turned** **out** **all** **right** **as** **if** **he** **had**
和 我 毛毡 几乎 作为 高兴的 什么时候 它 转向 出去 全部 正确的 作为 如果 他 有
[bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['nɪrəst] [frendz] . "
been **one** **of** **my** **nearest** **friends** **.** **"**
到过 一 的 我的 最近的 朋友们 . "

当事情最终圆满解决时，我感到无比欣慰，就好像他是我最亲密的朋友一样。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [riːd] [mɔːr] , " [sed] ['grɛtə] .
" **I** **wish** **I** **read** **more** **,** **"** **said** **Gretta** **.**
" 我 希望 我 读 更多的 , " 说 格雷塔 .

“我希望我能多读些书，”格雷塔说。

" [aɪ] [duː] [lʌv] [maɪ] ['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ,
" **I** **do** **love** **my** **music** **;** **and** **if** **I** **didn't** **,**
" 我 做 爱 我的 音乐 ; 和 如果 我 没有 ,

“我确实热爱我的音乐；如果我不热爱音乐，

[aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
I'd **have** **to** **keep** **it** **up** **all** **the** **same** **.**
ID 有 到 保持 它 向上 全部 这 相同的 .

但我还是得坚持下去。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . "
But **I** **would** **like** **to** **read** **the** **book** **you** **are** **talking** **about** **.** **"**
但 我 会 喜欢 到 读 这 书 你 是 说 关于 . "

但我很想读读你提到的那本书。

" [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['əːnistiːn] , " [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ]
" **You** **may** **take** **it** **,** **"** **said** **Ernestine** **,** **"** **and** **keep** **it** **just** **as** **long** **as** **you**
" 你 可能 拿 它 , " 说 厄内斯廷 , " 和 保持 它 只是 作为 长的 作为 你
[wɪʃ] . "
wish **.** **"**
希望 . "

“你可以拿走它，”厄内斯汀说，“你想留多久就留多久。”

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔːroʊɪŋ] [bʊks] , " [sed] ['mɪriəm] , " [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [moʊst]

"	Speaking	of	borrowing	books	,	"	said	Miriam	,	"	reminds	me	that	I	did	the	most
"	请讲	的	借贷	图书	,	"	说	米里亚姆	,	"	提醒	我	那	我	做过	这	最多

['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

dreadful	thing	to	-	day	.
可怕	事物	到	-	天	.

“说到借书，”米里亚姆说，“这让我想起我今天做了一件最糟糕的事。”

[mɪs] ['kɑːrtər] [hæd; həd] [lent] [ˌem 'iː] ['mɪsɪz] . - - [laɪf] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ['brɑːnti] ,

Miss	Carter	had	lent	me	Mrs	.	Gaskel's	'	Life	of	Charlotte	Bronte	,
错过	卡特	有	借出的	我	太太	.	-	-	生活	的	夏洛特	勃朗特	,

卡特小姐借给我盖斯凯尔夫人写的《夏洛蒂·勃朗特传》，

- [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['greɪtf(ə)l] ,

'	and	I	had	just	returned	it	yesterday	,	feeling	very	grateful	,
-	和	我	有	只是	返回	它	昨天	,	感觉	非常	感激的	,

我昨天刚把它还回去，心里非常感激。

[fɔːr; fər] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪs] [ɪn] [mɪs] ['kɑːrtər] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [soʊ] ['meni] ['gɜːlz] .

for	I	think	it	is	nice	in	Miss	Carter	to	take	an	interest	in	so	many	girls	.
为了	我	思考	它	是	好的	在	错过	卡特	到	拿	一个	兴趣	在	所以	许多	女孩们	.

我认为卡特小姐对这么多女孩都感兴趣，这很好。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst] [get] [tuː; tə] ['heɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

I	should	think	she	would	just	get	to	hating	us	,
我	应该	思考	她	会	只是	得到	到	憎恨	我们	,

我觉得她最终会恨死我们。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [jɪr] [ɪn] [ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] ,

for	it	is	the	same	thing	year	in	and	year	out	,
为了	它	是	这	相同的	事物	年	在	和	年	出去	,

因为年复一年都是同样的事情，

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] [soʊ] ['traɪɪŋ] .

and	most	of	us	are	so	trying	.
和	最多	的	我们	是	所以	尝试	.

我们大多数人都在努力。

" [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['æŋgri] [ʃiː; ʃi] [gets] ,

"	But	although	I	love	her	dearly	,	you	know	how	angry	she	gets	,
"	但	虽然	我	爱	她	亲爱的	,	你	知道	如何	生气的	她	获得	,

“虽然我非常爱她，但你知道她生气有多厉害，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['dʒoʊzi] ['tɔmpsn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ]

and	she	was	giving	Josie	Thompson	such	a	lecture	about	there	being	no
和	她	曾是	给予	乔西	汤普森	这样的	一个	演讲	关于	那里	存在	不

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

punctuation	in	her	composition	,
标点	在	她	作品	,

她当时正在训斥乔西·汤普森，说她的文章里没有标点符号。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pʌŋktʃueɪtɪd] — [dʒʌst] - [laɪk] ['kɑːməz]

and	then	she	read	a	paragraph	as	it	was	punctuated	—	just	'	like	commas
和	然后	她	读	一个	段落	作为	它	曾是	标点符号	—	只是	-	喜欢	逗号

[ænd; ənd] [pɪrɪədz] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pepər] - [bɑːks] ,

and	periods	shaken	out	of	a	pepper	-	box	,
和	时期	摇晃	出去	的	一个	胡椒	-	盒子	,

然后她读了一段文字，读的时候标点符号一应俱全——就像“从胡椒粉盒里摇出逗号和句号一样”。

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	she	said	.
-	她	说	.

她说。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] - ['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] , - [ænd; ənd]['dʒoʊzi] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

The	subject	was	'	Joan	of	Arc	,	'	and	Josie	,	as	usual	,
这	主题	曾是	-	琼	的	弧	,	-	和	乔西	,	作为	通常	,

主题是“圣女贞德”，而乔西，像往常一样，

[hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [mɪkst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [wʌt] [mɪs] ['kɑːrtər] [riːd]

had	rather	a	mixed	idea	of	her	character	,	and	what	Miss	Carter	read
有	相当	一个	混合	主意	的	她	特点	,	和	什么	错过	卡特	读

['saʊndɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

sounded	something	like	this	:
听起来	某物	喜欢	这	:

她对她的性格印象相当复杂，卡特小姐读到的描述大致如下：

" - ['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] , [gɜːrl] [huː] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ,

"	'	Joan	of	Arc	,	was	a	poor	,	girl	who	heard	a	great	many	,
"	-	琼	的	弧	,	曾是	一个	贫穷的	,	女孩	WHO	听到	一个	伟大的	许多	,

“圣女贞德是一个贫穷的女孩，她听过很多……”

[goʊst] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [ðiːz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] , [ðæt] ,

ghost	stories	and	these	turned	her	head	and	she	imagined	,	that	,
鬼	故事	和	这些	转向	她	头	和	她	想象	,	那	,

鬼故事让她着迷，她想象着，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [fʌn] [tuː; tə] [liːd] ['soʊldʒərz] .

it	would	be	a	great	deal	more	fun	to	lead	soldiers	.
它	会	是	一个	伟大的	交易	更多的	乐趣	到	带领	士兵	.

指挥士兵会更有趣得多。

[tuː; tə]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɔːr] .

To	battle	in	the	war	.
到	战斗	在	这	战争	.

参加战争。

[wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['spendɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] ['tendɪŋ] [ʃiːp] ?

With	England	than	to	be	spending	her	time	tending	sheep	?
和	英格兰	比	到	是	开支	她	时间	倾向于	羊	?

与其把时间花在放羊上，不如和英格兰在一起?

[ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self] ['betər] . -

on	the	mountains	she	thought	she	would	enjoy	herself	better	.	'
在	这	山脉	她	想法	她	会	享受	她自己	更好的	.	-

她觉得在山上她会玩得更开心。

" [ðæt] [læst][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk]['dʒoʊzi] — [huː] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

"	That	last	was	so	much	like	Josie	—	who	,	as	you	know	,
"	那	最后的	曾是	所以	很多	喜欢	乔西	—	WHO	,	作为	你	知道	,

“最后那句话太像乔西了——你知道，她

[ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [ɪn] ,

is	always	talking	about	enjoying	herself	—	that	I	could	hardly	keep	in	,
是	总是	说	关于	享受	她自己	—	那	我	可以	几乎	保持	在	,

她总是说自己玩得很开心——我几乎忍不住要告诉她。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒoʊzi] [meɪd] [ə; eɪ] [maʊθ] [æt; ət] [mɪs] ['kɑːrtər][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz]

and	when	Josie	made	a	mouth	at	Miss	Carter	the	minute	her	back	was
和	什么时候	乔西	制成	一个	嘴	在	错过	卡特	这	分钟	她	后退	曾是

[tɜːrnd] ,

turned	,
转向	,

当乔西趁卡特小姐转身的瞬间，对她出言不逊时，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] ['gɪgld] [aʊt] [laʊd] ,
three or four of us giggled out loud ,
三 或者 四 的 我们 咯咯地笑 出去 大声 ,

我们三四个人忍不住大笑起来。

[ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːrtər] [stɑːpt] ['lektʃərɪŋ] ['dʒoʊzi][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ræθ] [ɑːn][juː 'es] .
and Miss Carter stopped lecturing Josie and turned her wrath on us .
和 错过 卡特 停止 讲课 乔西 和 转向 她 愤怒 在 我们 .

卡特小姐停止了对乔西的训斥，转而把怒火发泄在我们身上。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ɪn][maɪ]
" That was yesterday , but this morning the whole affair was still fresh in my
" 那 曾是 昨天 , 但 这 早晨 这 所有的 事务 曾是 仍然 新鲜的 在 我的
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

“那是昨天发生的事，但今天早上整件事我还记忆犹新。”

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn] [mɪs] [braʊnloʊz] [ruːm] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt]
and three or four of the girls in Miss Brownlow's room happening to come about
和 三 或者 四 的 这 女孩们 在 错过 布朗洛奖 房间 发生 到 来 关于
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd] ,
the same time that I did ,
这 相同的 时间 那 我 做过 ,

布朗洛小姐房间里的三四个女孩碰巧和我差不多同时到了。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I began to tell them about it .
我 开始 到 告诉 他们 关于 它 .

我开始把这件事告诉他们。

[aɪ][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kiː] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [mɪs] ['kɑːrtər] ['evər] ['juːzɪz] ,
I began in a high key , a great deal worse than Miss Carter ever uses ,
我 开始 在 一个 高的 钥匙 , 一个 伟大的 交易 更糟 比 错过 卡特 曾经 用途 ,

我一开始就语气很重，比卡特小姐以往的语气还要重得多。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [pɪtʃ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['veri] [haɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [vekst] .
although she does pitch her voice very high when she is vexed .
虽然 她 做 沥青 她 嗓音 非常 高的 什么时候 她 是 烦恼 .

虽然她生气的时候声音会变得很高。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

我说：

" - [mɪs] ['tɔmpsn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] ; [ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sər'praɪzd]
" ' Miss Thompson , I am surprised at you ; in fact , I am more than surprised
" - 错过 汤普森 , 我 是 惊讶 在 你 ; 在 事实 , 我 是 更多的 比 惊讶
.
:
.

“汤普森小姐，我对你感到惊讶；事实上，我感到非常惊讶。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['paːsiz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst][æz; əz]
It almost passes belief that a girl should begin to study punctuation almost as
它 几乎 通过 信仰 那 一个 女孩 应该 开始 到 学习 标点 几乎 作为
[suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [skuːl] [laɪf] [bɪ'gɪnz] ,
soon as her school life begins ,
很快 作为 她 学校 生活 开始 ,

令人难以置信的是，一个女孩几乎从入学之初就开始学习标点符号。

[æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [skuːlz] ,

as	in	our	schools	,
作为	在	我们的	学校	,

就像在我们的学校里一样，

[ænd; ənd]['æftər][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['pɪriəd] ,

and	after	six	or	seven	years	should	not	be	able	even	to	use	a	period	,
和	后	六	或者	七	年	应该	不是	是	有能力的	甚至	到	使用	一个	时期	,

六七年后，甚至连句号都用不了了。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [maːrks] ; [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ˌæbsə'luːtli]

to	say	nothing	of	the	more	complicated	marks	;	to	know	nothing	,	absolutely
到	说	没有什么	的	这	更多的	复杂的	标记	;	到	知道	没有什么	,	绝对地

['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] . -

nothing	,	of	her	own	language	.	'
没有什么	,	的	她	自己的	语言	.	-

更别提那些更复杂的标记了；她对自己的语言一无所知，绝对一无所知。

" [hɪr] [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [maʊθ] ['dʒoʊzi] [meɪd] ,

"	Here	I	interrupted	myself	to	show	them	the	kind	of	mouth	Josie	made	,
"	这里	我	中断	我	到	展示	他们	这	种类	的	嘴	乔西	制成	,

“这时我突然停下来，向他们展示乔西做了个什么样的嘴巴。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] ,

and	of	course	they	all	laughed	,
和	的	课程	他们	全部	笑了	,

当然，他们都笑了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [noʊz] [goʊ] [ʌp] [æt; ət] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

for	they	know	how	her	mouth	and	nose	go	up	at	every	little	thing	.
为了	他们	知道	如何	她	嘴	和	鼻子	去	向上	在	每一个	小的	事物	.

因为他们知道她对任何一点小事都会竖起嘴巴和鼻子。

[ðen] [aɪ] [went] [ɑːn] .

Then	I	went	on	.
然后	我	去	在	.

然后我继续前进。

" [mɪs] ['kɑːrtər] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] ['dʒoʊzi] [meɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌjuː 'es] ['læfɪŋ] ,

"	Miss	Carter	didn't	see	the	mouth	that	Josie	made	,	and	she	caught	us	laughing	,
"	错过	卡特	没有	看	这	嘴	那	乔西	制成	,	和	她	捕捉	我们	笑	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

“卡特小姐没看到乔西做的那个鬼脸，她发现我们在笑，就说：

- [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['gɜːlz][ɪn] [ðɪs] [klæs] , ['gɜːlz][ʌv; əv] [gʊd] [ræŋk]

'	Can	it	be	possible	that	there	are	girls	in	this	class	,	girls	of	good	rank
-	能	它	是	可能的	那	那里	是	女孩们	在	这	班级	,	女孩们	的	好的	秩

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ,

and	standing	,
和	常设	,

“难道这个班里有女生，而且是成绩好、地位高的女生？”

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɑːdərətli] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] , [huː] [kæn; kən] [læf] , [jes] , ['æktʃuəli] [læf] ,

and	of	moderately	good	behavior	,	who	can	laugh	,	yes	,	actually	laugh	,
和	的	中等程度	好的	行为	,	WHO	能	笑	,	是的	,	实际上	笑	,

而且行为举止还算不错，会笑，是的，会真正地笑。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [skuːl] - [meɪts] ?

at	the	ignorance	of	one	of	their	school	-	mates	?
在	这	无知	的	一	的	他们的	学校	-	伙伴们	?

是因为某个同学的无知吗?

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , ['rædɪkli]

Something	is	wrong	,	radically
某物	是	错误的	,	根本

情况非常糟糕，绝对不对劲。

[rɔːŋ] , - — [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [wen] [ʃiː; ʃi] [sez] - ['rædɪkli]

wrong	,	'	—	and	here	I	made	the	gesture	she	always	makes	when	she	says	'	radically
错误的	,	-	—	和	这里	我	制成	这	手势	她	总是	制作	什么时候	她	说道	-	根本

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

“错了，”——说着，我做了她每次说“大错特错”时都会做的手势，

- [ænd; ənd] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

'	and	—	what	do	you	think	?
-	和	—	什么	做	你	思考	?

那么——你觉得呢?

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [raɪt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ! "

There	she	stood	,	right	behind	me	!	"
那里	她	站立	,	正确的	在后面	我	!	"

她就站在我身后!

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ? " [æskt] ['fæni] .

"	What	did	she	do	?	"	asked	Fannie	.
"	什么	做过	她	做	?	"	问	房利美	.

“她做了什么？”范妮问道。

" [duː] ?

"	Do	?
"	做	?

“做?

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæf] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

She	didn't	do	anything	,	and	I	half	thought	she	was	smiling	.
她	没有	做	任何事物	,	和	我	一半	想法	她	曾是	微笑	.

她什么也没做，我甚至觉得她在微笑。

[bʌt; bət][aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][sɪŋk] [θruː] [ðə; ðɪ] [flɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈmɔːtifaid] .

But	I	felt	as	if	I	would	like	to	sink	through	the	floor	,	I	was	so	mortified	.
但	我	毛毡	作为	如果	我	会	喜欢	到	下沉	通过	这	地面	,	我	曾是	所以	羞愧难当	.

但我当时羞愧得恨不得钻进地板里去。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

And	only	yesterday	I	was	walking	down	the	street	with	her	,
和	仅有的	昨天	我	曾是	步行	向下	这	街道	和	她	,

就在昨天，我还和她一起走在街上。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][maɪ][best] [frend] !

talking	to	her	as	if	I	thought	her	my	best	friend	!
说	到	她	作为	如果	我	想法	她	我的	最好的	朋友	!

我跟她说话就像把她当成我最好的朋友一样!

[ʃiːl] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hɪpəkrɪt] . "

She'll	think	I'm	a	perfect	hypocrite	.	"
壳	思考	我是	一个	完美的	伪君子	.	"

她会觉得我是个彻头彻尾的伪君子。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][ə'pɑːlədʒaɪz] ? " [æskt] ['grɛtə] .

"	Why	don't	you	apologize	?	"	asked	Gretta	.
"	为什么	不	你	道歉	?	"	问	格雷塔	.

“你为什么不道歉？”格雷塔问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ænd; ənd] [əˈpɑːlədʒaɪz] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [suːn]
" I can't go and apologize to someone for making fun of her as soon
" 我 不能 去 和 道歉 到 某人 为了 制作 乐趣 的 她 作为 很快
[æz; əz] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] ,
as her back is turned ,
作为 她 后退 是 转向 ,

“我不可能在她转身之后立刻去向她道歉，为我嘲笑她的行为道歉。”

[kæn; kən] [aɪ] ?
can I ?
能 我 ?

我可以吗?

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈriːəli] [ˈdɪdnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈkɑːrtər] , [ˈiːðər] ;
And I really didn't intend to make fun of Miss Carter , either ;
和 我 真的 没有 打算 到 制作 乐趣 的 错过 卡特 , 任何一个 ;

而且我真的没有想取笑卡特小姐的意思；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [siːmd] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . "
it was only that the whole affair seemed amusing to me . "
它 曾是 仅有的 那 这 所有的 事务 似乎 有趣 到 我 . "

只是我觉得整件事很有趣而已。

" [ʃiː; ʃi] [ˈprɑːbəbli] [ˌʌndəˈstændz] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈəːnistiːn]
" She probably understands , and does not think any more about it , " said Ernestine
" 她 大概 明白 , 和 做 不是 思考 任何 更多的 关于 它 , " 说 厄内斯廷
.
:
.

“她可能明白了，不再想这件事了，”厄内斯汀说。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [juːl] [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] , [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
" But now , if you'll excuse me , I'll have to go into the kitchen for a
" 但 现在 , 如果 你会 原谅 我 , 患病的 有 到 去 进入 这 厨房 为了 一个
[fjuː] [ˈmɪnɪts] ;
few minutes ;
很少 分钟 ;

“但是现在，请恕我失陪，我得去厨房待一会儿；

[ɔːr] [pərˈhæps] [juːl] [kʌm] , [tuː] . "
or perhaps you'll come , too . "
或者 也许 你会 来 , 也 . "

或许你也会来。

" [oʊ] , [wiːd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪf] [wiː; wi] [wəʊnt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] , " [sed] [ˈfæni] .
" Oh , we'd like to come , if we won't be in the way , " said Fannie .
" 哦 , 我们会 喜欢 到 来 , 如果 我们 惯于 是 在 这 方式 , " 说 房利美 .

“哦，我们很乐意来，只要不碍事就行，”范妮说。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈtruːpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
So they all trooped into the kitchen .
所以 他们 全部 成群结队 进入 这 厨房 .

于是他们都涌进了厨房。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [bɑːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !
What a tiny box of a place it was , to be sure !
什么 一个 微小的 盒子 的 一个 地方 它 曾是 , 到 是 当然 !

那地方真是小得像个盒子!

[wen] [ɔːl] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [els]

When	all	five	of	the	girls	were	there	,	there	was	not	room	for	anybody	else
什么时候	全部	五	的	这	女孩们	是	那里	,	那里	曾是	不是	房间	为了	任何人	别的

.

:

.

当五个女孩都在场的时候，就没有其他人能待在那里了。

['fæni] [ænd; ənd] ['grɛtə] [skwiːzd] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Fannie	and	Gretta	squeezed	close	to	each	other	on	the	box	beside	the	window	,
房利美	和	格雷塔	挤压	关闭	到	每个	其他	在	这	盒子	旁	这	窗户	,

范妮和格雷塔紧紧地挤在窗边的箱子上。

['mɪriəm] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

Miriam	sat	on	a	chair	in	one	corner	,
米里亚姆	卫星	在	一个	椅子	在	一	角落	,

米里亚姆坐在角落里的一把椅子上。

[ænd; ənd] ['wɪni] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , ['wɑtʃɪŋ] ['əːnistiːn] ,

and	Winnie	stood	in	the	doorway	between	the	two	rooms	,	watching	Ernestine	,
和	温妮	站立	在	这	门口	之间	这	二	房间	,	观看	厄内斯廷	,

温妮站在两间房间之间的门口，看着厄内斯汀。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [krɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

and	thinking	how	cross	she	had	been	only	a	week	or	two	before	because	she
和	思维	如何	叉	她	有	到过	仅有的	一个	星期	或者	二	前	因为	她

[hæd; həd][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

had	to	do	a	little	cooking	in	the	morning	,
有	到	做	一个	小的	烹饪	在	这	早晨	,

她想起一两周前，因为早上要她做点饭，她有多么生气，

[waɪl] ['əːnistiːn] [hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [bɪ'saɪd] .

while	Ernestine	had	to	do	it	every	day	and	go	to	school	beside	.
尽管	厄内斯廷	有	到	做	它	每一个	天	和	去	到	学校	旁	.

而厄内斯汀每天都要做这件事，还要去上学。

[bʌt; bət] ['əːnistiːn] [dɪd] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['plezntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər]

But	Ernestine	did	everything	so	easily	and	pleasantly	that	it	was	a	pleasure
但	厄内斯廷	做过	一切	所以	容易地	和	愉快	那	它	曾是	一个	乐趣

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .

to	watch	her	.
到	手表	她	.

但厄内斯汀做任何事都那么轻松愉快，看着她做事真是一种享受。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər] ['kʊkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔɪl] [stoʊv] ,

She	did	her	cooking	on	a	little	oil	stove	,
她	做过	她	烹饪	在	一个	小的	油	火炉	,

她用一台小型燃油炉做饭。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [əl'rɔɪ] [ænd; ənd] ['əːnistiːn]

and	there	seemed	so	little	to	be	done	—	for	Mrs	.	Alroy	and	Ernestine
和	那里	似乎	所以	小的	到	是	完毕	—	为了	太太	.	已经	和	厄内斯廷

[hæd; həd] [prɪ'perd] [θɪŋz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] [kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl]

had	prepared	things	the	day	before	—	that	her	young	visitors	could	not	feel
有	准备	事物	这	天	前	—	那	她	年轻的	访客	可以	不是	感觉

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm] .

as	if	it	were	a	bit	of	trouble	to	entertain	them	.
作为	如果	它	是	一个	少量	的	麻烦	到	招待	他们	.

而且似乎没什么可做的——因为艾罗伊太太和厄内斯汀前一天就准备好了——所以招待这些年轻的访客并不觉得麻烦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][naɪs][æz; əz][ə; eɪ][pleɪ] , [tuː] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][kʌt][ðə; ði] [pəˈtetoz] [ɪn] [ˈdelɪkət]

It	was	as	nice	as	a	play	,	too	,	to	see	her	cut	the	potatoes	in	delicate
它	曾是	作为	好的	作为	一个	玩	,	也	,	到	看	她	切	这	土豆	在	精美的

,

,

,

看着她轻柔地切土豆，就像在看一场戏一样赏心悦目。

[θɪn] [ˈslaɪsɪz][ænd; ənd][drɑːp][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [fæt] ,

thin	slices	and	drop	them	into	the	boiling	fat	,
薄的	切片	和	降低	他们	进入	这	沸腾	胖的	,

将鱼片切成薄片，放入沸腾的油脂中。

[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [kʌm] [aʊt] [dɪˈlaɪtfəli] [krɪsp][ænd; ənd] [braʊn] .

and	see	them	come	out	delightfully	crisp	and	brown	.
和	看	他们	来	出去	令人愉悦	脆	和	棕色的	.

看着它们烤出来酥脆金黄，真是赏心悦目。

[ðen] [ðə; ði]['gɜːlz][ɔːl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ]

Then	the	girls	all	followed	her	into	the	sitting	-	room	,	laughing	and	chattering
然后	这	女孩们	全部	随后	她	进入	这	坐着	-	房间	,	笑	和	喋喋不休

[æz; əz]['oʊnli]['gɜːlz][kæn; kən] ,

as	only	girls	can	,
作为	仅有的	女孩们	能	,

然后，女孩们都跟着她进了客厅，像女孩子那样说说笑笑。

[waɪl] ['əːnistiːn] [set][ðə; ði] ['teɪbl] .

while	Ernestine	set	the	table	.
尽管	厄内斯廷	放	这	桌子	.

厄内斯汀则在摆桌子。

[ðə; ði] ['teɪbl] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [faɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [wɜːr; wər]

The	table	linen	was	white	and	fine	,	and	the	cups	and	saucers	were
这	桌子	亚麻布	曾是	白色的	和	美好的	,	和	这	杯子	和	碟子	是

['riːəl]

real
真实的

桌布洁白精致，杯碟也是真品。

[oʊld]['tʃaɪnə] , [ðiːz] ['biːɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [əlˈrɔɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm]

old	china	,	these	being	about	the	only	things	which	Mrs	.	Alroy	had	saved	from
老的	中国	,	这些	存在	关于	这	仅有的	事物	哪个	太太	.	已经	有	已保存	从

[hɜːr; hər][pæst] ['grændʒər] .

her	past	grandeur	.
她	过去的	宏伟	.

旧瓷器，这些几乎是艾罗伊夫人从她昔日的辉煌中唯一保留下来的东西。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

Everything	was	ready	and	on	the	table	,	except	the	food	which	was	to	be
一切	曾是	准备好	和	在	这	桌子	,	除了	这	食物	哪个	曾是	到	是

[sɜːrvd] [hɑːt] ,

served	hot	,
服务	热的	,

除了要热腾腾上桌的饭菜之外，其他一切都已准备就绪，摆在了桌子上。

[wen] ['mɪsɪz] . [əlˈrɔɪ] [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] ['taɪərd][ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] .

when	Mrs	.	Alroy	came	in	,	looking	tired	and	reserved	.
什么时候	太太	.	已经	来了	在	,	寻找	疲劳的	和	预订的	.

艾罗伊太太进来时，看起来疲惫而拘谨。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	disappeared	for	a	few	moments	into	the	bedroom	,	and	when	she
她	消失	为了	一个	很少	时刻	进入	这	卧室	,	和	什么时候	她

[keɪm] [aʊt] , ['siːmɪŋ] ['sʌmwʌt] [rɪ'freʃt] ,

came	out	,	seeming	somewhat	refreshed	,
来了	出去	,	似乎	有些	焕然一新	,

她走进卧室待了一会儿，出来时看起来精神焕发了一些。

[ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

they	all	sat	down	to	the	table	.
他们	全部	卫星	向下	到	这	桌子	.

他们都坐到了桌旁。

[tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] , ['əːnistiːn] , [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnə'fektɪd] ['mænər] ,

To	the	surprise	of	the	girls	,	Ernestine	,	in	her	simple	,	unaffected	manner	,
到	这	惊喜	的	这	女孩们	,	厄内斯廷	,	在	她	简单的	,	不受影响	方式	,

令女孩们惊讶的是，厄内斯汀以她朴实无华、不做作的方式

[æskt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz][set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

asked	a	blessing	on	what	was	set	before	them	.
问	一个	祝福	在	什么	曾是	放	前	他们	.

他们为摆在眼前的事物祈福。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] ,

It	seemed	queer	to	them	that	if	it	were	to	be	done	at	all	,
它	似乎	酷儿	到	他们	那	如果	它	是	到	是	完毕	在	全部	,

在他们看来，如果真要这么做，那简直太奇怪了。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][baɪ]['mɪsɪz] . [əl'rɔɪ] .

it	should	not	be	by	Mrs	.	Alroy	.
它	应该	不是	是	经过	太太	.	已经	.

不应该是艾罗伊夫人写的。

[bʌt; bət] - ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn]

But	Ernestine's	mother	was	not	yet	perfectly	resigned	to	what	had	come	upon
但	-	母亲	曾是	不是	然而	完美	辞职	到	什么	有	来	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但厄内斯汀的母亲还没有完全接受降临在她身上的命运。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [pər'hæps] — [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] — [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n][soʊ]

and	it	was	that	,	perhaps	—	yes	,	certainly	—	which	made	her	burden	so
和	它	曾是	那	,	也许	—	是的	,	当然	—	哪个	制成	她	负担	所以

[hɑːrd][tuː; tə] [ber] ;

hard	to	bear	;
难的	到	熊	;

或许正是这一点——是的，当然——使她的负担如此难以承受；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['əːnistiːn] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .

but	at	least	she	did	not	interfere	with	Ernestine	in	these	matters	.
但	在	至少	她	做过	不是	干扰	和	厄内斯廷	在	这些	事情	.

但至少她没有干涉厄内斯汀处理这些事情。

[ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['teɪstɪd] [dɪ'lɪʃəs] ,

The	girls	were	hungry	,	and	everything	tasted	delicious	,
这	女孩们	是	饥饿的	,	和	一切	尝过	可口的	,

女孩们饿了，觉得什么都好吃。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[slaɪst]	[koʊld]	[hæm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pə'tetoz]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	['əːnistiːn]
from	**the**	**sliced**	**cold**	**ham**	**and**	**the**	**potatoes**	**which**	**they**	**had**	**seen**	**Ernestine**
从	这	切片	寒冷的	火腿	和	这	土豆	哪个	他们	有	已见	厄内斯廷

['fraɪɪŋ]	,
frying	**,**
煎炸	,

从他们看到厄内斯汀煎炸的切片冷火腿和土豆中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女战士：一本写给女孩的书(The Girl Warriors A Book for Girls)

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈzɜːrt] [ʌv; əv][aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd] [keɪk] .

to	the	dessert	of	ice	-	cream	and	cake	.
到	这	甜点	的	冰	-	奶油	和	蛋糕	.

甜点是冰淇淋和蛋糕。

[wen] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈbɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊd] [tuː; tə] [klɪr] [ɔːf][ðə; ði] [ˈteɪbl]

When	supper	was	over	,	the	girls	begged	to	be	allowed	to	clear	off	the	table
什么时候	晚餐	曾是	超过	,	这	女孩们	乞求	到	是	允许	到	清除	离开	这	桌子

,

,

,

晚饭后，女孩们恳求允许她们收拾餐桌。

[ænd; ənd] [ˈəːnistiːn] [wɑːʃt] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] , [waɪl] [ˈwɪni] [waɪpt]

and	Ernestine	washed	the	dishes	as	they	brought	them	out	,	while	Winnie	wiped
和	厄内斯廷	洗过	这	菜肴	作为	他们	带来	他们	出去	,	尽管	温妮	擦拭

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

厄内斯汀一边洗碗一边把碗碟端出来，温妮则负责擦碗。

[ˈmɪsɪz] . [əlˈrɔɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] .

Mrs	.	Alroy	sat	down	and	glanced	over	the	newspaper	.
太太	.	已经	卫星	向下	和	瞥了一眼	超过	这	报纸	.

艾罗伊太太坐了下来，快速浏览了一下报纸。

[ˈfæni] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈkjʊriəsli] ,

Fannie	watched	her	curiously	,
房利美	观看	她	奇怪的是	,

范妮好奇地看着她。

[ænd; ənd] [ˈpraɪvətli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊdɪst] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi]

and	privately	came	to	the	conclusion	that	she	was	the	proudest	woman	she
和	私下	来了	到	这	结论	那	她	曾是	这	最引以为豪	女士	她

[hæd; həd] [ˈevər] [siːn] .

had	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

她私下里得出结论：她是她见过的最骄傲的女人。

[ðɪs] [kənˈvɪkʃn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

This	conviction	came	to	her	with	something	of	a	shock	,
这	定罪	来了	到	她	和	某物	的	一个	震惊	,

这一结论让她感到颇为震惊。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [praɪd] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] [faɪn] [ˈlɪvɪŋ]

for	she	had	heretofore	supposed	that	pride	and	wealth	and	fine	living
为了	她	有	此前	据称	那	自豪	和	财富	和	美好的	活的

[bɪˈlɔːŋd] [təˈgeðər] .

belonged	together	.
属于	一起	.

因为她之前一直认为骄傲、财富和奢华的生活方式是密不可分的。

[ʃiː; ʃi] [ˌfɜːrðərˈmɔːr] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [waɪl] [praɪd] [maɪt] [biː; bi] [faɪn] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

She	furthermore	came	to	the	conclusion	that	while	pride	might	be	fine	,	it	was
她	此外	来了	到	这	结论	那	尽管	自豪	可能	是	美好的	,	它	曾是

[nɑːt] [ɪˈspeʃəli] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

not	especially	charming	,
不是	尤其	迷人	,

她还得出结论，虽然骄傲或许无可厚非，但却并不特别迷人。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['mɪsɪz] . [əl'rɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['plez(ə)nt] [wen] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

for	though	Mrs	.	Alroy	had	been	pleasant	when	the	girls	were	presented	to
为了	尽管	太太	.	已经	有	到过	令人愉快的	什么时候	这	女孩们	是	呈现	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

虽然艾罗伊夫人对女孩们的介绍态度很和善，

[hɜːr; hər] ['mænər] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [pə'laɪt] , [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] .

her	manner	had	been	only	polite	,	not	interested	.
她	方式	有	到过	仅有的	有礼貌的	,	不是	感兴趣的	.

她的态度只是礼貌，并没有表现出兴趣。

[wen] [ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌpər] [θɪŋz] ,

When	the	girls	had	finished	washing	and	putting	away	the	supper	things	,
什么时候	这	女孩们	有	完成的	洗涤	和	推杆	离开	这	晚餐	事物	,

女孩们洗完衣服，把晚餐的餐具收拾好之后，

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [skuːl] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts]

she	roused	herself	and	talked	with	them	about	their	school	and	amusements
她	唤醒	她自己	和	谈话	和	他们	关于	他们的	学校	和	娱乐

,

,

,

她振作起来，和他们聊起了学校和娱乐活动。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['əːnistiːn] [rɪ'tɜːrnd] ,

but	as	soon	as	Ernestine	returned	,
但	作为	很快	作为	厄内斯廷	返回	,

但厄内斯汀一回来，

[ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

excused	herself	and	went	into	the	little	room	and	closed	the	door	.
已原谅	她自己	和	去	进入	这	小的	房间	和	关闭	这	门	.

她找了个借口走进小房间，关上了门。

['əːnistiːn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kɑːm] [feɪs] .

Ernestine	followed	her	,	with	a	troubled	look	on	her	usually	calm	face	.
厄内斯廷	随后	她	,	和	一个	麻烦	看	在	她	通常	冷静的	脸	.

厄内斯汀跟在她身后，她平日里平静的脸上露出了忧虑的神色。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

When	she	returned	,	she	said	:
什么时候	她	返回	,	她	说	:

她回来后说：

" ['mæmə] [hæz; həz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [begz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'skjuːzd] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,

"	Mamma	has	a	severe	headache	,	and	begs	to	be	excused	for	awhile	,
"	妈妈	有	一个	严重	头痛	,	和	乞求	到	是	已原谅	为了	一会儿	,

妈妈头疼得厉害，恳求大家让她暂时离开一会儿。

[bʌt; bət] [hoʊps] [tuː; tə] [fiːl] ['betər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] . "

but	hopes	to	feel	better	before	you	go	home	.	"
但	希望	到	感觉	更好的	前	你	去	家	.	"

但希望在你回家前感觉好些。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tekst][ɔːr][ə; eɪ] [vɜːrs] [tuː; tə] - [naɪt] , [wəːnt, weənt][wiː; wi] ? "
" We were all to have a text or a verse to - night , weren't we ? "
" 我们 是 全部 到 有 一个 文本 或者 一个 诗 到 - 夜晚 , 不是 我们 ? "
[æskt] ['fæni] .
asked Fannie .
问 房利美 .

“我们今晚不是都要朗诵一段经文或诗句吗？”范妮问道。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['goʊldən][tekst][fɔːr; fər][læst] ['sʌndeɪ] ,
" The only thing I could find was our Golden Text for last Sunday ,
" 这 仅有的 事物 我 可以 寻找 曾是 我们的 金的 文本 为了 最后的 星期日 ,

我唯一能找到的就是我们上周日的黄金短信，

- [rɪ'membər] [naʊ] [ðaɪ] [kri'eɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [juːθ] . -
' Remember now thy Creator in the days of thy youth . '
- 记住 现在 你的 创作者 在 这 天 的 你的 青年 . -

“趁你年幼的时候，当记念造你的主。”

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə]['pɑːpə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] ,
I spoke to papa about it , and , although he is not very religious ,
我 辐 到 爸爸 关于 它 , 和 , 虽然 他 是 不是 非常 宗教 ,

我和爸爸谈了这件事，虽然他不太信教，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['betər] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
he said he didn't believe there was any better way of remembering our
他 说 他 没有 相信 那里 曾是 任何 更好的 方式 的 记住 我们的
[kri'eɪtər] [ðæn; ðən][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
Creator than by trying to do what was right ,
创作者 比 经过 尝试 到 做 什么 曾是 正确的 ,

他说，他认为纪念造物主最好的方式莫过于努力行善。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
and he was glad to see that I was thinking about such things . "
和 他 曾是 高兴的 到 看 那 我 曾是 思维 关于 这样的 事物 . "

他很高兴看到我在思考这些问题。

" ['mæmə] [sez] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [θɪŋz] [sed] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv]
" Mamma says there are very few things said in the Bible about the dangers of
" 妈妈 说道 那里 是 非常 很少 事物 说 在 这 圣经 关于 这 危险 的
[dɪ'leɪ] ,
delay ,
延迟 ,

妈妈说，《圣经》里很少提到拖延的危险，

" [sed] ['wɪni] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌn][frʌm; frəm]['prɑːvɜːrbz] : - [boʊst] [nɑːt] [ðaɪ'self] [ʌv; əv]
" said Winnie , " but she gave me this one from Proverbs : ' Boast not thyself of
" 说 温妮 , " 但 她 给予 我 这 一 从 箴言 : - 夸 不是 你自己 的
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

“温妮说，但她给了我一句箴言：‘不要为明天夸口，’”

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] . - "
for thou knowest not what a day may bring forth . ' "
为了 你 最了解 不是 什么 一个 天 可能 带来 前进 . - "

因为你不知道明天会发生什么事。

" [aɪ] ['kudnt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , " [sed] ['mɪriəm] ,
" I couldn't find anything in the Bible , " said Miriam ,
" 我 不能 寻找 任何事物 在 这 圣经 , " 说 米里亚姆 ,

“我在圣经里找不到任何线索，”米利暗说。

" [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['poʊəm][baɪ] ['ædəleɪd] ['prɔktə] [wɪtʃ] [aɪ] ['kɑːpɪd] ,

"	but	I	found	a	poem	by	Adelaide	Procter	which	I	copied	,
"	但	我	成立	一个	诗	经过	阿德莱德	宝洁	哪个	我	复制	,

但我找到了一首阿德莱德·普罗克特的诗，我把它抄录了下来。

['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [æz; əz][aɪ] ['skersli] [nuː] [wɪtʃ] [vɜːrs] [tuː; tə] [sɪ'lekt]

thinking	you	might	like	to	hear	it	all	,	as	I	scarcely	knew	which	verse	to	select
思维	你	可能	喜欢	到	听到	它	全部	,	作为	我	几乎	知道	哪个	诗	到	选择

.

:

·

我想你可能想听听全部内容，因为我几乎不知道该选择哪一节诗。

[aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] :

I	will	read	it	to	you	:
我	将要	读	它	到	你	:

我来读给你听：

" [raɪz] !

"	Rise	!
"	上升	!

“上升！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['pæsɪŋ] ,

for	the	day	is	passing	,
为了	这	天	是	通过	,

因为白昼正在流逝，

[ænd; ənd][juː; jʊ][laɪ] ['driːmiŋ] [ɑːn] ;

And	you	lie	dreaming	on	;
和	你	说谎	做梦	在	;

你躺在床上做梦；

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] ['bʌkld] [ðer; ðər]['ɑːrmər] ,

The	others	have	buckled	their	armor	,
这	其他的	有	弯曲	他们的	盔甲	,

其他人则系上了盔甲。

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

And	forth	to	the	fight	are	gone	.
和	前进	到	这	斗争	是	已消失	.

而奔赴战场的人们已经离开了。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] [ə'weɪts] [juː; jʊ] ,

A	place	in	the	ranks	awaits	you	,
一个	地方	在	这	排名	等待	你	,

队伍中有一席之地等着你，

[iːtʃ] [mæn][hæz; həz][sʌm; səm][pɑːrt][tuː; tə] [pleɪ] ;

Each	man	has	some	part	to	play	;
每个	男人	有	一些	部分	到	玩	;

每个人都扮演着一定的角色；

[ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] ,

The	Past	and	the	Future	are	nothing	,
这	过去的	和	这	未来	是	没有什么	,

过去和未来都无关紧要。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn][tuː; tə] - [deɪ] .

In	the	face	of	the	stern	To	-	day	.
在	这	脸	的	这	船尾	到	-	天	.

面对严峻的今天。

" [raɪz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] , —

"	Rise	from	your	dreams	of	the	Future	,	—
"	上升	从	你的	梦境	的	这	未来	,	—

从你对未来的梦想中崛起，——

[ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [sʌm; səm][hɑːrd] - [fɔːt] [fiːld] ;

Of	gaining	some	hard	-	fought	field	;
的	获得	一些	难的	-	战斗	场地	;

赢得一些来之不易的领域；

[ʌv; əv] ['stɔːrmɪŋ] [sʌm; səm] ['eri] ['fɔːrtrəs] ,

Of	storming	some	airy	fortress	,
的	暴风雨	一些	轻盈的	堡垒	,

攻占一座虚无缥缈的堡垒，

[ɔːr] ['bɪdɪŋ] [sʌm; səm]['dʒaɪənt] [jiːld] ;

Or	bidding	some	giant	yield	;
或者	投标	一些	巨大的	屈服	;

或者竞标巨额收益；

[jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [hæz; həz] [diːdz] [ʌv; əv] ['glɔːri] ,

Your	Future	has	deeds	of	glory	,
你的	未来	有	契约	的	荣耀	,

你的未来充满荣耀，

[ʌv; əv] ['ɑːnər] ([gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]) !

Of	honor	(	God	grant	it	may	)	!
的	荣誉	(	上帝	授予	它	可能	)	!

荣耀归于上帝（愿上帝赐予）！

[bʌt; bət][jʊr; jər][ɑːrm] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [strɔːŋgər] ,

But	your	arm	will	never	be	stronger	,
但	你的	手臂	将要	绝不	是	更强	,

但你的手臂永远不会更强壮了。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [niːd] [soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] .

Or	the	need	so	great	as	To	-	day	.
或者	这	需要	所以	伟大的	作为	到	-	天	.

或者像今天这样迫切的需求。

" [raɪz] !

"	Rise	!
"	上升	!

“上升！

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] ['pæsɪŋ] ;

for	the	day	is	passing	;
为了	这	天	是	通过	;

因为白昼正在流逝；

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ðæt] [juː; jʊ] ['skersli] [hɪr] ,

The	sound	that	you	scarcely	hear	,
这	声音	那	你	几乎	听到	,

你几乎听不到的声音，

[ɪz][ðə; ðɪ] ['enəmi] [maːtʃɪŋ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ;

Is	the	enemy	marching	to	battle	;
是	这	敌人	行军	到	战斗	;

敌军是否正向战场进发？

[ə'raɪz] !

Arise	!
出现	!

出现！

[fɔːr; fər][ðə; ði][foʊ][ɪz] [hɪr] !
for the foe is here !
为了 这 敌人 是 这里 !

敌人来了!

[steɪ] [nɑːt][tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [jʊr; jər] ['wɛpənz] ,
Stay not to sharpen your weapons ,
停留 不是 到 锐化 你的 武器 ,

不要磨利你的武器，

[ɔːr][ðə; ði]['aʊər] [wɪl] [straɪk] [æt; ət][læst] ,
Or the hour will strike at last ,
或者 这 小时 将要 罢工 在 最后的 ,

或者，那一刻终将到来。

[wen] , [frʌm; frəm] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['bæt(ə)l] ,
When , from dreams of a coming battle ,
什么时候 , 从 梦境 的 一个 未来 战斗 ,

当梦见一场即将到来的战斗时，

[juː; jʊ] [meɪ] [weɪk] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][pæst] ! "
You may wake to find it past ! "
你 可能 唤醒 到 寻找 它 过去的 ! "

你醒来时或许会发现一切都已过去!

" [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ! " [sed]
" How much better we understand things than we did three months ago ! " said
" 如何 很多 更好的 我们 理解 事物 比 我们 做过 三 几个月 前 ! " 说
['wɪni] .
Winnie .
温妮 .

“我们现在对事情的理解比三个月前好多了！”温妮说。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wen] [aɪ] [gruː] [ʌp] .
" I used to dream of the grand things I was going to do when I grew up .
" 我 用过的 到 梦 的 这 盛大 事物 我 曾是 去 到 做 什么时候 我 生长 向上 .

“我过去常常梦想着长大后要成就一番伟业。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [krɔːs] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ]
" Then she added , blushing a little as she remembered her cross Saturday morning
" 然后 她 额外 , 脸红 一个 小的 作为 她 记得 她 叉 周六 早晨
, " [aɪ][duː] [jet] ,
, " I do yet ,
, " 我 做 然而 ,

然后她补充道，想起周六早上的十字架，脸颊微微泛红，“我还没有……”

['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [nɪ'glekt] [kwaɪt][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] . "
sometimes , but I don't think I neglect quite so many things as I used to . "
有时 , 但 我 不 思考 我 忽视 相当 所以 许多 事物 作为 我 用过的 到 . "

有时候会，但我认为我没有像以前那样忽略那么多事情了。

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃæns] ['iːðər] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [θɪŋz] [ɔːr][tuː; tə] [driːm] , " [sed] ['grɛtə] ,
" I never had much chance either to neglect things or to dream , " said Gretta ,
" 我 绝不 有 很多 机会 任何一个 到 忽视 事物 或者 到 梦 , " 说 格雷塔 ,

“我从来没有多少机会去忽略某些事情，也没有多少机会去做梦，”格雷塔说。

" [fɔːr; fər]['pɑːpə][ɔːr] ['mæmə] [ɔːr][maɪ]['sɪstər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" for papa or mamma or my sister was always reminding me that it was
" 为了 爸爸 或者 妈妈 或者 我的 姐姐 曾是 总是 提醒 我 那 它 曾是
[taɪm] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
time to do this or that or the other .
时间 到 做 这 或者 那 或者 这 其他 .

“因为爸爸、妈妈或者姐姐总是提醒我该做这个、该做那个了。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [fɔːlts] .

But	I	am	beginning	now	to	think	of	some	of	my	faults	.
但	我	是	开始	现在	到	思考	的	一些	的	我的	故障	.

但我现在开始反思自己的一些缺点了。

[aɪ] ['kudnt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['meməri] [dʒem][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ɪn]

I	couldn't	find	anything	for	this	afternoon	,	except	the	Memory	Gem	we	learned	in
我	不能	寻找	任何事物	为了	这	下午	,	除了	这	记忆	宝石	我们	学习	在

[ðə; ði][fɜːrst] ['riːdər] .

the	First	Reader	.
这	第一的	读者	.

除了我们在第一册读本里学到的记忆宝石之外，我今天下午什么也没找到。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [maɪ'self] ,

You	know	I	don't	read	a	great	deal	myself	,
你	知道	我	不	读	一个	伟大的	交易	我	,

你知道我自己平时不太读书。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ;

and	we	all	seem	to	have	so	much	to	do	at	our	house	;
和	我们	全部	似乎	到	有	所以	很多	到	做	在	我们的	房子	;

我们家里似乎有很多事情要做；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['sʌmθɪŋ] [els] , [its] ['præktɪs] , ['præktɪs] , ['præktɪs] !

when	it	isn't	something	else	,	it's	practice	,	practice	,	practice	!
什么时候	它	不是	某物	别的	,	它是	实践	,	实践	,	实践	!

如果不是其他原因，那就是练习、练习、再练习！

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [vɜːrs] [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membər] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [hɜːrd]

Even	this	little	verse	I	don't	suppose	I	should	have	remembered	if	I	hadn't	heard
甚至	这	小的	诗	我	不	认为	我	应该	有	记得	如果	我	之前没有	听到

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ri'saitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] - ['kɑːləni] - :

the	children	reciting	it	at	the	'	Colony	'	:
这	孩子们	背诵	它	在	这	-	殖民地	-	:

如果不是在“殖民地”听到孩子们背诵这首小诗，我想我可能都不会记得它了：

" [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

"	One	thing	at	a	time	,
"	一	事物	在	一个	时间	,

“一次只做一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [dʌn] [wel] ,

And	that	done	well	,
和	那	完毕	出色地	,

如果做得好的话，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ruːl] ,

Is	a	very	good	rule	,
是	一个	非常	好的	规则	,

这是一条非常好的规则。

[æz; əz] ['meni] [kæn; kən] [tel] . "

As	many	can	tell	.	"
作为	许多	能	告诉	.	"

正如许多人所见。

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , ['grɛtə] !

"	Why	,	that's	the	very	thing	,	Gretta	!
"	为什么	,	那就是	这	非常	事物	,	格雷塔	!

“没错，格雷塔，就是这样！”

[aɪm] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I'm	surprised	that	none	of	the	rest	of	us	thought	of	it	.
我是	惊讶	那	没有任何	的	这	休息	的	我们	想法	的	它	.

我很惊讶我们其他人竟然都没想到这一点。

[haʊ] [kwɪr] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [piːs] [ʌv; əv] [ədˈvaɪs] , [ɪn][wʌn][fɔːrm][ɔːr] [əˈnʌðər] ,

How	queer	that	the	same	piece	of	advice	,	in	one	form	or	another	,
如何	酷儿	那	这	相同的	片	的	建议	,	在	一	形式	或者	其他	,

多么奇怪，同样的建议，无论以何种形式出现，

[hæz; həz] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː ˈes][ˈevər] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] ,

has	been	given	to	us	ever	since	we	were	little	girls	,
有	到过	给定	到	我们	曾经	自从	我们	是	小的	女孩们	,

自从我们还是小女孩的时候起，我们就一直拥有它。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːnz] ! " [sed] [ˈfæni] .

and	that	we	have	just	begun	to	realize	what	it	all	means	!	"	said	Fannie	.
和	那	我们	有	只是	开始	到	意识到	什么	它	全部	方法	!	"	说	房利美	.

“而我们才刚刚开始意识到这一切意味着什么！”范妮说道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] , ['əːnistiːn] ? " [sed] ['mɪriəm] .

"	What	have	you	,	Ernestine	?	"	said	Miriam	.
"	什么	有	你	,	厄内斯廷	?	"	说	米里亚姆	.

“厄内斯汀，你有什么事？”米里亚姆问道。

" [aɪ] [tʊk] [maɪn][frʌm; frəm] [ɪˌkliːziˈæsˌtiz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

"	I	took	mine	from	Ecclesiastes	,	"	was	the	reply	.
"	我	采取	矿	从	传道书	,	"	曾是	这	回复	.

“我的灵感来自《传道书》。”对方回答说。

" - [wen] [ðaʊ] [vaʊ] [ə; eɪ] [vaʊ] [ˈʌntəˌˈʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] , [dɪˈfɜːr][nɑːt][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] . - "

"	'	When	thou	vowest	a	vow	unto	the	Lord	,	defer	not	to	pay	it	.	'	"
"	-	什么时候	你	vowest	一个	发誓	到	这	主	,	推迟	不是	到	支付	它	.	-	"

“你向耶和华许愿，就不可拖延偿还。”

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] , [tuː] , " [sed] [ˈgrɛtə] ;

"	I	like	that	,	too	,	"	said	Gretta	;
"	我	喜欢	那	,	也	,	"	说	格雷塔	;

“我也喜欢那样，”格雷塔说；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['bɛntənz] ['prɪti] [kɑːrd][ɪz] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] . "

"	but	I	think	Miss	Benton's	pretty	card	is	helping	me	more	than	anything	else	.	"
"	但	我	思考	错过	本顿	漂亮的	卡片	是	帮助	我	更多的	比	任何事物	别的	.	"

“但我认为本顿小姐那张漂亮的名片对我的帮助比其他任何东西都大。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lʌvli] , [tuː] , " [sed] ['fæni] .

"	I	think	that	was	lovely	,	too	,	"	said	Fannie	.
"	我	思考	那	曾是	迷人的	,	也	,	"	说	房利美	.

“我也觉得那很美好，”范妮说。

" [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['stɔːri] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ,

"	I	liked	the	story	ever	so	much	,
"	我	喜欢	这	故事	曾经	所以	很多	,

我非常喜欢这个故事。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][naɪs][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] ,

but	it	will	be	nice	for	us	to	do	as	she	suggested	,
但	它	将要	是	好的	为了	我们	到	做	作为	她	建议	,

但如果我们能按照她的建议去做，那就太好了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['mɑːtoʊ] [ðɪs] [wiːk] .

and	take	a	motto	this	week	.
和	拿	一个	座右铭	这	星期	.

本周选择一个座右铭。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wʌn] ['wɪni] [brɔːt] ?

How	would	it	do	to	take	the	one	Winnie	brought	?
如何	会	它	做	到	拿	这	一	温妮	带来	?

如果把温妮带来的那一个拿走，会怎么样?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

It	seems	the	easiest	for	us	to	understand	.
它	似乎	这	最容易	为了	我们	到	理解	.

这似乎是我们最容易理解的。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [æt; ət] ['mɪriəmz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ['ædɪd] [ðə; ði] [vɜːrs]

"	So	they	all	learned	it	,	and	,	at	Miriam's	suggestion	,	added	the	verse
"	所以	他们	全部	学习	它	,	和	,	在	米里亚姆的	建议	,	额外	这	诗

[ðæt] ['grɛtə] [hæd; həd] [ri'saitid] .

that	Gretta	had	recited	.
那	格雷塔	有	背诵	.

于是，他们都学会了这首歌，并在米里亚姆的建议下，加上了格雷塔背诵过的诗句。

['mɪsɪz] . [əl'rɔɪ] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

Mrs	.	Alroy	came	back	into	the	sitting	-	room	just	as	the	girls	had	finished
太太	.	已经	来了	后退	进入	这	坐着	-	房间	只是	作为	这	女孩们	有	完成的

['riːdɪŋ] [ðer; ðər] ['mɒtoʊz] ,

reading	their	mottoes	,
阅读	他们的	格言	,

阿罗伊太太回到客厅时，女孩们刚刚读完她们的座右铭。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['hevi] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd]

and	,	though	her	eyes	looked	heavy	,	as	if	she	were	suffering	,	she	joined
和	,	尽管	她	眼睛	看起来	重的	,	作为	如果	她	是	痛苦	,	她	加入

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] ,

the	little	band	,
这	小的	乐队	,

虽然她双眼沉重，仿佛很痛苦，但她还是加入了这支小乐队。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [plæn][tuː; tə]

and	told	them	that	she	thought	they	were	adopting	a	very	good	plan	to
和	讲述	他们	那	她	想法	他们	是	收养	一个	非常	好的	计划	到

[help] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,

help	them	over	the	rough	places	of	life	,
帮助	他们	超过	这	粗糙的	地方	的	生活	,

她告诉他们，她认为他们正在采取一个非常好的计划来帮助他们度过人生中的艰难时期。

[ænd; ənd][pər'hæps]['ɔːlsoʊ][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [fjuːər] [mɪ'steɪks] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [maɪt]

and	perhaps	also	enable	them	to	make	fewer	mistakes	than	they	might
和	也许	还	使能够	他们	到	制作	更少	错误	比	他们	可能

['ʌðərwaɪz] [duː] .

otherwise	do	.
否则	做	.

或许还能让他们少犯一些错误。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['futsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

While	she	was	talking	to	them	,	footsteps	were	heard	coming	up	the	stairs	.
尽管	她	曾是	说	到	他们	,	脚步声	是	听到	未来	向上	这	楼梯	.

她正和他们说话的时候，听到楼梯上传来脚步声。

" [ðæts] ['pɑːpə] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['fæni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] ['əːnistiːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

"	That's	papa	,	I	think	,	"	said	Fannie	,	and	she	went	with	Ernestine	to	the	door
"	那就是	爸爸	,	我	思考	,	"	说	房利美	,	和	她	去	和	厄内斯廷	到	这	门

.

:
.

“我想那是爸爸，”范妮说，然后她和厄内斯汀一起走向门口。

['ə:nisti:n] [hæd; həd] [si:n] ['mɪstər] . ['ælən] ['ɔ:f(ə)n] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trʌs'ti:z]

Ernestine	had	seen	Mr	.	Allen	often	,	for	he	was	one	of	the	trustees
厄内斯廷	有	已见	先生	.	艾伦	经常	,	为了	他	曾是	一	的	这	受托人

[ʌv; əv][ðer; ðər] [sku:l] ,

of	their	school	,
的	他们的	学校	,

厄内斯汀经常见到艾伦先生，因为他是他们学校的理事之一。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['mɪsɪz] . [əl'rɔɪ] [hæd; həd] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] ,

but	of	course	Mrs	.	Alroy	had	never	met	him	,
但	的	课程	太太	.	已经	有	绝不	遇见	他	,

当然，艾罗伊夫人从未见过他。

[soʊ][ðə; ðɪ]['gɜ:lz][led][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ðɪ] ['næroʊ] [hɔ:l]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] .

so	the	girls	led	him	through	the	narrow	hall	into	the	room	beyond	.
所以	这	女孩们	引领	他	通过	这	狭窄的	大厅	进入	这	房间	超过	.

于是，女孩们领着他穿过狭窄的走廊，进入了后面的房间。

['mɪsɪz] . [əl'rɔɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][hænd] , [æz; əz] ['fæni] [sed] ,

Mrs	.	Alroy	met	him	at	the	door	and	extended	her	hand	,	as	Fannie	said	,
太太	.	已经	遇见	他	在	这	门	和	扩展	她	手	,	作为	房利美	说	,

" [maɪ]['pɑ:pə] ,

"	My	papa	,
"	我的	爸爸	,

艾罗伊太太在门口迎接他，并伸出手，这时范妮说：“我的爸爸，

['mɪsɪz] . [əl'rɔɪ] .

Mrs	.	Alroy	.
太太	.	已经	.

艾罗伊夫人。

" ['mɪstər] . ['ælən] ['si:tɪd] [hɪm'self] , [æt; ət]['mɪsɪz] . - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ðɪ]['gɜ:lz] [went] [tu:; tə]

"	Mr	.	Allen	seated	himself	,	at	Mrs	.	Alroy's	invitation	,	while	the	girls	went	to
"	先生	.	艾伦	坐着	他自己	,	在	太太	.	-	邀请	,	尽管	这	女孩们	去	到

[get][ɑ:n][ðer; ðər] [ræps] .

get	on	their	wraps	.
得到	在	他们的	卷饼	.

“艾伦先生应艾罗伊太太的邀请坐了下来，而女孩们则去披上她们的披肩。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ju:ʒuəl]['sʌbdʒekts] [dɪ'skʌst] [baɪ][st'reɪndʒəz] ,

As	they	talked	of	the	weather	and	the	usual	subjects	discussed	by	strangers	,
作为	他们	谈话	的	这	天气	和	这	通常	主题	讨论	经过	陌生人	,

他们一边谈论着天气，一边聊着陌生人之间常聊的话题，

['mɪstər] . ['ælən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['leɪdɪ][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['mænər] ,

Mr	.	Allen	looked	at	the	lady	in	rather	a	puzzled	manner	,
先生	.	艾伦	看起来	在	这	女士	在	相当	一个	困惑	方式	,

艾伦先生一脸疑惑地看着那位女士。

[æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] .

as	if	wondering	where	he	had	seen	her	before	.
作为	如果	好奇	在哪里	他	有	已见	她	前	.

仿佛在想他以前在哪里见过她。

['faɪnəli] [hi:; hi] [sed] :

Finally	he	said	:
最后	他	说	:

最后他说：

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ['mɪsɪz] . [əl'rɔɪ] , [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['meɪd(ə)n] [neɪm] ?

"	Excuse	me	,	Mrs	.	Alroy	,	but	may	I	ask	what	was	your	maiden	name	?
"	原谅	我	,	太太	.	已经	,	但	可能	我	问	什么	曾是	你的	少女	姓名	?

“打扰一下，艾罗伊夫人，请问您娘家姓什么？”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['koʊldli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt]
" She told him , but rather coldly , as if she considered the question impertinent
" 她 讲述 他 , 但 相当 冷冷地 , 作为 如果 她 经过考虑的 这 问题 无礼
.
:
.

“她告诉他，但语气相当冷淡，仿佛认为这个问题很不礼貌。”

[hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːt] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [kən'tɪnjuːd] :
He read her thought well enough , but unhesitatingly continued :
他 读 她 想法 出色地 足够的 , 但 毫不犹豫 持续 :

他显然已经读懂了她的心思，但还是毫不犹豫地继续说道：

" [ðə; ði][væn] - [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ? "
" The Van Ortons of New York ? "
" 这 范 - 的 新的 约克 ? "

“纽约的范·奥顿家族？”

" [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [jes] . "
" Of New York , yes . "
" 的 新的 约克 , 是的 . "

“是的，是纽约的。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðərz] [huːm] [juː; jʊ][soʊ] ['strɔːŋli]
" I thought so ; it must be one of your brothers whom you so strongly
" 我 想法 所以 ; 它 必须 是 一 的 你的 兄弟 谁 你 所以 强烈
[rɪ'zemb(ə)l] .
resemble .
类似 .

“我就知道；你长得这么像，一定是你的某个兄弟。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [laɪk] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ['oʊvər][æt; ət]
I could not think whom you were like , the day of the celebration over at
我 可以 不是 思考 谁 你 是 喜欢 , 这 天 的 这 庆典 超过 在
[ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] ,
the school - house ,
这 学校 - 房子 ,

在学校庆祝活动那天，我根本想不出你像谁。

[bʌt; bət] [ðæt] , [aɪ] [siː] , [wʌz; wəz] [wʌt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .
but that , I see , was what puzzled me .
但 那 , 我 看 , 曾是 什么 困惑 我 .

但我想，这正是让我困惑的地方。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [kwaɪt] [wel] .
I know your brother and his family quite well .
我 知道 你的 兄弟 和 他的 家庭 相当 出色地 .

我非常了解你的哥哥和他的家人。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri]
I have had business relations with him for years , which have been very
我 有 有 商业 关系 和 他 为了 年 , 哪个 有 到过 非常
['plez(ə)nt] [wʌnz] . "
pleasant ones . "
令人愉快的 一个 . "

我与他保持着多年的业务关系，一直都很愉快。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [miːt] ['sʌmwʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [maɪ] ['brʌðər] ['riːs(ə)ntli] .
" I am glad to meet someone who has seen my brother recently .
" 我 是 高兴的 到 见面 某人 WHO 有 已见 我的 兄弟 最近 .

“很高兴遇到一位最近见过我哥哥的人。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [noʊ] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

I	have	seen	no	member	of	my	family	for	years	;
我	有	已见	不	成员	的	我的	家庭	为了	年	;

我已经好几年没见过我的家人了;

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,

it	has	been	impossible	for	me	to	go	home	,
它	有	到过	不可能的	为了	我	到	去	家	,

我一直无法回家。

[ænd; ənd][maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər]

and	my	circumstances	have	been	such	that	I	have	managed	to	prevent	their
和	我的	情况	有	到过	这样的	那	我	有	管理	到	防止	他们的

['vɪzɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

visiting	me	,
访问	我	,

由于我的特殊情况，我一直设法阻止他们来看我。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][duː][soʊ] .

for	I	had	no	desire	to	have	them	do	so	.
为了	我	有	不	欲望	到	有	他们	做	所以	.

因为我根本不想让他们这样做。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Should	you	have	any	communication	with	him	,
应该	你	有	任何	沟通	和	他	,

如果你和他有任何联系，

[aɪ][æsk][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] . "

I	ask	as	a	favor	that	my	name	may	not	be	mentioned	.	"
我	问	作为	一个	偏爱	那	我的	姓名	可能	不是	是	提及	.	"

我请求不要提及我的姓名。

" [jʊr; jər] [wɪʃɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [biː; bi] [rɪ'spektɪd] , ['mædəm] , " [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'plaɪd]

"	Your	wishes	,	of	course	,	will	be	respected	,	madam	,	"	the	gentleman	replied
"	你的	愿望	,	的	课程	,	将要	是	受人尊敬	,	女士	,	"	这	绅士	回复

['kɜːrtiəsli] .

courteously	.
礼貌地	.

“夫人，您的意愿当然会得到尊重。”那位先生礼貌地回答道。

[ðə; ðɪ]['gɝːlz] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɔːk] [hoʊm] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

The	girls	appeared	at	this	moment	,	ready	for	the	walk	home	,	and	Mr	.
这	女孩们	出现	在	这	片刻	,	准备好	为了	这	走	家	,	和	先生	.

['ælən] [roʊz] , ['ædɪŋ] :

Allen	rose	,	adding	:
艾伦	玫瑰	,	添加	:

这时，女孩们出现了，准备步行回家。艾伦先生站起身，补充道：

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] ['dɔːtər] ,

"	Permit	me	to	thank	you	for	the	pleasure	you	have	given	my	daughter	,
"	允许	我	到	感谢	你	为了	这	乐趣	你	有	给定	我的	女儿	,

请允许我感谢您给我女儿带来的快乐，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [suːn] .

and	to	express	the	wish	that	you	will	allow	her	to	make	a	return	soon	.
和	到	表达	这	希望	那	你	将要	允许	她	到	制作	一个	返回	很快	.

并表达希望您能允许她尽快回归的愿望。

" [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

"	Then	they	took	their	departure	.
"	然后	他们	采取	他们的	离开	.

然后他们就离开了。

['əːnistiːn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [prɪ'per] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

Ernestine	**went**	**into**	**the**	**little**	**kitchen**	**to**	**prepare**	**things**	**for**	**breakfast**	**,**
厄内斯廷	去	进入	这	小的	厨房	到	准备	事物	为了	早餐	,

厄内斯汀走进小厨房准备早餐。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]

and	**when**	**she**	**came**	**back**	**she**	**was**	**shocked**	**to**	**find**	**her**
和	什么时候	她	来了	后退	她	曾是	震惊	到	寻找	她

当她回来时，她震惊地发现她

['mʌðər] ['sɔbiŋ] ['vaɪələntli] .

mother	**sobbing**	**violently**	**.**
母亲	啜泣	暴力	.

母亲痛哭流涕。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] ,

It	**frightened**	**her**	**,**	**too**	**,**	**for**	**though**	**her**	**mother**	**was**	**never**	**very**	**cheerful**	**,**
它	害怕	她	,	也	,	为了	尽管	她	母亲	曾是	绝不	非常	快乐	,

这让她也感到害怕，因为尽管她的母亲从来都不是很喜欢开朗的人，

[ðə; ði][gɜːrl] ['seldəm] [sɔː] [hɜːr; hər] [ʃed] [terz] .

the	**girl**	**seldom**	**saw**	**her**	**shed**	**tears**	**.**
这	女孩	很少	锯	她	棚	眼泪	.

女孩很少见到她流泪。

" ['mʌðər] [dɪr] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Mother**	**dear**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
"	母亲	亲爱的	,	什么	是	它	?

“亲爱的妈妈，怎么了？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['selfɪʃ] ?

"	**Have**	**I**	**been**	**selfish**	**?**
"	有	我	到过	自私	?

我自私吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

Was	**the**	**evening**	**too**	**much**	**for**	**you**	**?**	**"**
曾是	这	晚上	也	很多	为了	你	?	"

昨晚的事情让你觉得太累了吗?

" ['selfɪʃ] ?

"	**Selfish**	**?**
"	自私	?

“自私?

[noʊ] , [dɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

No	**,**	**dear**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**.**
不	,	亲爱的	,	"	曾是	这	回复	.

“不，亲爱的，”对方回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['selfɪʃ] [wʌn] ,

"	**I**	**am**	**the**	**selfish**	**one**	**,**
"	我	是	这	自私	一	,

我才是自私的人，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [feɪθ] [ænd; ənd][hoʊp] [ðæt]

and	I	am	grateful	to	know	that	you	have	such	perfect	faith	and	hope	that
和	我	是	感激的	到	知道	那	你	有	这样的	完美的	信仰	和	希望	那

[ɔːl][ɪz] [wel] .

all	is	well	.
全部	是	出色地	.

我很感激你拥有如此坚定的信念和希望，相信一切都会好起来。

['ʌðərwaɪz] [jʊr; jər] [jʌŋ] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['daːkənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][baɪ][maɪ]['kɑːnstənt] ['sɑːroʊ]

Otherwise	your	young	life	would	have	been	darkened	long	ago	by	my	constant	sorrow
否则	你的	年轻的	生活	会	有	到过	变暗	长的	前	经过	我的	持续的	悲哀

[ænd; ənd] [rɪ'gret] .

and	regret	.
和	后悔	.

否则，你年轻的生命早就被我无尽的悲伤和悔恨所笼罩了。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf][fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] . "

It	is	a	hard	life	for	one	so	young	.	"
它	是	一个	难的	生活	为了	一	所以	年轻的	.	"

对于这么年轻的人来说，生活很艰难。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] . "

"	But	,	mother	,	some	day	you	will	be	happy	again	.	"
"	但	,	母亲	,	一些	天	你	将要	是	快乐的	再次	.	"

“但是，妈妈，总有一天你会再次快乐起来的。”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [əl'rɔɪ] .

"	I	hope	so	,	dear	,	"	replied	Mrs	.	Alroy	.
"	我	希望	所以	,	亲爱的	,	"	回复	太太	.	已经	.

“但愿如此，亲爱的，”艾罗伊夫人回答道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk]

But	she	thought	to	herself	that	there	was	nothing	in	this	world	that	could	make
但	她	想法	到	她自己	那	那里	曾是	没有什么	在	这	世界	那	可以	制作

[laɪf] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

life	endurable	to	her	,
生活	可忍受的	到	她	,

但她心想，这世上没有任何东西能让她觉得生活可以忍受。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fər'get] .

unless	she	could	forget	.
除非	她	可以	忘记	.

除非她能忘记。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [praʊd] , ['sensətɪv] ['neɪtʃər] , [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

And	that	,	to	her	proud	,	sensitive	nature	,	seemed	impossible	.
和	那	,	到	她	自豪的	,	敏感的	自然	,	似乎	不可能的	.

而对于她那骄傲而敏感的性格来说，这似乎是不可能的。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['iːstər] - [taɪd] .

EASTER	-	TIDE	.
复活节	-	潮	.

复活节期间。

[el]
ell
艾尔

艾尔

, " [sed] ['mɪsɪz] . ['ælən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] ,
, " said Mrs . Allen to her husband , after they had gone upstairs ,
, " 说 太太 . 艾伦 到 她 丈夫 , 后 他们 有 已消失 楼上 ,

“,”艾伦太太和丈夫上楼后说道。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['fæniz] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'raʊnd]
" I hope you're satisfied and have had enough of Fannie's visiting around
" 我 希望 你是 使满意 和 有 有 足够的 的 范妮的 访问 大约
[æt; ət] ['tenəmənt] ['haʊzɪz] .
at tenement houses .
在 廉租公寓 房屋 .

“我希望你们满意了，也希望你们已经受够了范妮到处走访廉租房。”

[ˌdemə'krætɪk] [aɪ'diːəz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ˌθiːə'retɪkli] ,
Democratic ideas are all right enough , theoretically ,
民主 想法 是 全部 正确的 足够的 , 理论上 ,

民主理念在理论上都是正确的，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiːz] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [dwel] [lɔːŋ] [ɪn] ['pɑːvərti] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ]
but I think it is impossible for people to dwell long in poverty without losing
但 我 思考 它 是 不可能的 为了 人们 到 住 长的 在 贫困 没有 输
[rɪ'faɪnmənt] . "
refinement . "
精炼 . "

但我认为，人如果长期生活在贫困之中，不可能不丧失修养。

" [sʌm; səm] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] , [jes] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [jes] .
" Some kinds of poverty , yes ; and some kinds of people , yes .
" 一些 种类 的 贫困 , 是的 ; 和 一些 种类 的 人们 , 是的 .

“有些类型的贫困，是的；有些类型的人，是的。”

[ðæt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ɑːr; ər] [ri'fainiŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ;
That comfort and luxury are refining in their influence goes without saying ;
那 舒适 和 奢华 是 精制 在 他们的 影响 去 没有 说 ;

舒适和奢华的影响力日益增强，这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huːm] [ɔːl] [ðə; ði] [welθ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd]
but just as there are some people whom all the wealth in the world could
但 只是 作为 那里 是 一些 人们 谁 全部 这 财富 在 这 世界 可以
['nevər] [reɪz] [ə'bʌv] [vʌl'gærəti] ,
never raise above vulgarity ,
绝不 增加 多于 粗俗 ,

但正如有些人即便拥有世间所有的财富也无法摆脱庸俗一样，

[soʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [huːm] ['pɑːvərti] [kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'greɪd] .
so there are others whom poverty could never degrade .
所以 那里 是 其他的 谁 贫困 可以 绝不 降级 .

所以，还有一些人，贫困永远不会使他们堕落。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huːm] ['fæni] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [tuː; tə] - [naɪt] [ɑːr; ər]
And the lady and her little girl whom Fannie has visited to - night are
和 这 女士 和 她 小的 女孩 谁 房利美 有 到访 到 - 夜晚 是
[ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] .
of this type .
的 这 类型 .

今晚范妮拜访的那位女士和她的小女儿就是这样的人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv][laɪf]['iːv(ə)n][æt; ət]

They	are	the	kind	of	people	who	will	have	the	refinements	of	life	even	at
他们	是	这	种类	的	人们	WHO	将要	有	这	改进	的	生活	甚至	在

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['kʌmfəts] . "

the	expense	of	some	of	its	comforts	.	"
这	费用	的	一些	的	它是	舒适	.	"

他们就是那种即使牺牲一些舒适条件，也要追求生活品质的人。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz] [kwɪr] [tɔːk] .

"	It	seems	to	me	that	is	queer	talk	.
"	它	似乎	到	我	那	是	酷儿	讲话	.

“在我看来，这简直是怪异的言论。”

[haʊ] [kæn; kən] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [rɪ'faɪnmənts] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmfəts] ? "

How	can	people	have	refinements	without	comforts	?	"
如何	能	人们	有	改进	没有	舒适	?	"

人们如何才能拥有高雅的品味而不追求舒适的生活呢?

" [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ]

"	Had	you	been	at	Mrs	.	Alroy's	to	-	night	,	I	think	you	would	understand	how
"	有	你	到过	在	太太	.	-	到	-	夜晚	,	我	思考	你	会	理解	如何

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] .

that	could	be	.
那	可以	是	.

“如果你今晚在艾罗伊太太家，我想你就会明白这是怎么回事了。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , " ['mɪstər] . ['ælən] ['ædɪd] ['draɪli] ,

And	as	for	the	rest	,	"	Mr	.	Allen	added	dryly	,
和	作为	为了	这	休息	,	"	先生	.	艾伦	额外	干巴巴地	,

至于其他人,”艾伦先生冷冷地补充道，“

" ['mɪsɪz] . [əl'rɔɪ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][væn] - [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] . "

"	Mrs	.	Alroy	is	one	of	the	Van	Ortons	of	New	York	.	"
"	太太	.	已经	是	一	的	这	范	-	的	新的	约克	.	"

“艾尔罗伊夫人是纽约范奥顿家族的一员。”

" [ðə; ði][væn] - [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] !

"	The	Van	Ortons	of	New	York	!
"	这	范	-	的	新的	约克	!

“纽约的范奥顿家族！”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ælən] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

"	and	Mrs	.	Allen	dropped	into	her	chair	in	astonishment	,
"	和	太太	.	艾伦	掉落	进入	她	椅子	在	惊讶	,

艾伦太太惊愕地跌坐在椅子上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][væn] - [wɜːr; wər]['piːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]['vɪzɪt] .

for	the	Van	Ortons	were	people	whom	she	was	glad	to	visit	.
为了	这	范	-	是	人们	谁	她	曾是	高兴的	到	访问	.

她很高兴能去拜访范奥顿一家。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	How	do	you	know	?	"
"	如何	做	你	知道	?	"

“你怎么知道？ ”

" [hɜːr; hər] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [aɪ]

"	Her	resemblance	to	her	brother	puzzled	me	,	and	,	wondering	where	I
"	她	相似	到	她	兄弟	困惑	我	,	和	,	好奇	在哪里	我

[kʊd; kəd][hæv; həv] [met] [hɜːr; hər] ,

could	have	met	her	,
可以	有	遇见	她	,

“她和她哥哥长得非常像，这让我感到困惑，我不禁想知道我是在哪里遇到她的，

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] . "

I	asked	her	maiden	name	.	"
我	问	她	少女	姓名	.	"

我问了她的娘家姓。

" [waɪ] , [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [suːn] . "

"	Why	,	I	must	call	upon	her	soon	.	"
"	为什么	,	我	必须	称呼	之上	她	很快	.	"

“我必须尽快去拜访她。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [nɑːt] — "

"	I	think	you'd	better	not	—	"
"	我	思考	你会	更好的	不是	—	"

“我觉得你最好别——”

" [huːz] [ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ! "

"	Who's	the	aristocrat	now	,	I	wonder	!	"
"	谁是	这	贵族	现在	,	我	想知道	!	"

“现在谁才是贵族呢？”

" — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

"	—	because	,	"	he	added	,	as	if	he	had	not	heard	the	interruption	,
"	—	因为	,	"	他	额外	,	作为	如果	他	有	不是	听到	这	中断	,

“——因为，”他补充道，仿佛没听到有人打断他似的。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] .

"	she	would	consider	it	an	intrusion	.
"	她	会	考虑	它	一个	入侵	.

她会认为这是一种侵犯。

[hɜːr; hər] [praɪd] [hæz; həz]

Her	pride	has
她	自豪	有

她的骄傲

[bɪn] [meɪd] [æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd][koʊld][æz; əz][aɪs][baɪ][hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] ,

been	made	as	hard	and	cold	as	ice	by	her	misfortunes	,
到过	制成	作为	难的	和	寒冷的	作为	冰	经过	她	不幸	,

不幸的经历让她变得像冰一样坚硬冷漠。

[ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evər] [melt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I'm	afraid	nothing	will	ever	melt	it	.
和	我是	害怕的	没有什么	将要	曾经	熔化	它	.

恐怕没有任何东西能把它融化掉。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [nuː] [aɪ'diːə][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ælən] .

"	This	was	another	new	idea	to	Mrs	.	Allen	.
"	这	曾是	其他	新的	主意	到	太太	.	艾伦	.

“这对艾伦夫人来说又是一个新想法。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [nuː] [θɪŋz] , ['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [foʊks] , [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə]

It	seemed	as	if	new	things	,	starting	with	the	little	folks	,	were	destined	to
它	似乎	作为	如果	新的	事物	,	开始	和	这	小的	各位	,	是	注定	到

[biː; bi] [kən'teɪdʒəs] .

be	contagious	.
是	传染性	.

似乎从孩童时代开始的新事物，注定会像病毒一样传播开来。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lɪvd] [ɪn] [θriː] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [huː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr'self]
That **a** **woman** **who** **lived** **in** **three** **small** **rooms** **and** **who** **supported** **herself**
那 一个 女士 WHO 居住地 在 三 小的 房间 和 WHO 有 她自己
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [baɪ] ['selɪŋ] [gʊdz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kaʊntər] ,
and **her** **daughter** **by** **selling** **goods** **across** **a** **counter** **,**
和 她 女儿 经过 销售 商品 穿过 一个 柜台 ,

那是一个住在三间小房间里，靠在柜台前卖东西养活自己和女儿的女人，

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zent] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ] [wel] [noʊn] [æz; əz][hɜːr'self] ,
should **resent** **a** **visit** **from** **a** **person** **so** **well** **known** **as** **herself** **,**
应该 怨恨 一个 访问 从 一个 人 所以 出色地 已知 作为 她自己 ,

她应该会反感像她这样一位名人来访。

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .
was **somewhat** **startling** **to** **the** **lady** **.**
曾是 有些 令人震惊 到 这 女士 .

这让这位女士有些吃惊。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [fɪ'lænθrəpi] ['goʊɪŋ][tuː; tə]
" **Well** **,** **"** **she** **said** **impatiently** **,** **"** **what** **are** **you** **and** **your** **philanthropy** **going** **to**
" 出色地 , " 她 说 不耐烦地 , " 什么 是 你 和 你的 慈善事业 去 到
[duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
do **about** **it** **?** **"**
做 关于 它 ? "

“好吧，”她不耐烦地说，“你和你的慈善机构打算对此做些什么呢？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [maɪ] [fɪ'lænθrəpi] , [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
" **I** **think** **it** **is** **a** **case** **which** **my** **philanthropy** **,** **as** **you** **choose** **to** **call** **it** **,**
" 我 思考 它 是 一个 案件 哪个 我的 慈善事业 , 作为 你 选择 到 称呼 它 ,
['kænɑːt] [riːtʃ] .
cannot **reach** **.**
不能 抵达 .

我认为这是我所谓的慈善事业无法触及的案例。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv][hɜːr; hər] [kʌm] [hoʊm] ,
I **know** **that** **her** **people** **would** **gladly** **have** **her** **come** **home** **,**
我 知道 那 她 人们 会 乐意 有 她 来 家 ,

我知道她的人民非常希望她回家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['iːðər] [hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər]
and **there** **is** **no** **reason** **why** **they** **should** **be** **ashamed** **of** **either** **her** **or** **her**
和 那里 是 不 原因 为什么 他们 应该 是 羞愧 的 任何一个 她 或者 她
['dɔːtər] ;
daughter **;**
女儿 ;

他们没有任何理由为她或她的女儿感到羞耻；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
but **she** **manages** **to** **keep** **them** **in** **complete** **ignorance** **of** **her** **circumstances** **,**
[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [aɪ] ['strɔːŋli] [sə'spekt] ,
and **also** **,** **I** **strongly** **suspect** **,**
和 还 , 我 强烈 怀疑 ,

但她设法让他们对自己的处境一无所知，而且，我强烈怀疑，

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['werəbaʊts] . "
of **her** **whereabouts** **.** **"**
的 她 下落 . "

她的下落。”

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? "

"	Why	don't	you	write	to	them	?	"
"	为什么	不	你	写	到	他们	?	"

你为什么不给他们写信呢?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fər'bɪdn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	has	forbidden	it	,
"	她	有	禁止	它	,

她禁止了这件事。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv]

and	in	such	a	way	as	to	make	me	feel	that	it	would	be	a	breach	of
和	在	这样的	一个	方式	作为	到	制作	我	感觉	那	它	会	是	一个	违反	的

['ɑːnər] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

honor	to	disregard	her	wishes	.
荣誉	到	漠视	她	愿望	.

而且，她让我觉得，如果违背她的意愿，就是有失荣誉。

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

No	,	nothing	can	be	done	at	present	.
不	,	没有什么	能	是	完毕	在	展示	.

不，目前什么也做不了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [freɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [riːd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl]

But	she	is	as	frail	as	a	reed	,	and	her	body	,	in	spite	of	her	will
但	她	是	作为	脆弱	作为	一个	芦苇	,	和	她	身体	,	在	尽管如此	的	她	将要

['paʊər] ,

power	,
力量	,

但她像芦苇一样脆弱，尽管意志坚强，她的身体依然不堪重负。

[wɪl] [breɪk] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] , [ænd; ənd] [ðen] — — "

will	break	down	under	the	pressure	,	and	then	—	—	"
将要	休息	向下	在下面	这	压力	,	和	然后	—	—	"

会在压力下崩溃，然后——”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

"	Then	she	will	die	—	that	is	all	.
"	然后	她	将要	死	—	那	是	全部	.

然后她就会死——仅此而已。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hɑːrd] , [æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv]['oʊldər] ['piːp(ə)l] —

"	It	seems	hard	,	at	first	thought	,	to	bring	the	sorrows	of	older	people	—
"	它	似乎	难的	,	在	第一的	想法	,	到	带来	这	悲伤	的	老	人们	—

[ænd; ənd] ['sɔrəuz] , [tuː] ,

and	sorrows	,	too	,
和	悲伤	,	也	,

“乍一看，要把老年人的悲伤——以及其他悲伤——带到这里似乎很难，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ælən] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [tuː; tə][biː; bi] ,

for	which	,	as	the	words	of	Mr	.	Allen	would	indicate	the	above	to	be	,
为了	哪个	,	作为	这	字	的	先生	.	艾伦	会	表明	这	多于	到	是	,

正如艾伦先生所言，上述情况正是如此：

[ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] ['ɜːrθli] [kjʊr] — ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər]['gɝːlz] ; [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['æftər]

there	seems	no	earthly	cure	—	into	a	book	for	girls	;	but	perhaps	it	is	,	after
那里	似乎	不	尘世的	治愈	—	进入	一个	书	为了	女孩们	;	但	也许	它	是	,	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

似乎世间没有治愈之法——于是写成了一本写给女孩的书；但或许，归根结底，它终究是有效的。

[ə; eɪ] [trʊ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [faɪnd] [aʊt] , [waɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [jet] [taɪm] ,

a	truer	kindness	to	let	them	find	out	,	while	there	is	yet	time	,
一个	更真实	仁慈	到	让	他们	寻找	出去	,	尽管	那里	是	然而	时间	,

让他们在还来得及的时候自己去发现，这才是真正的仁慈。

[ðæt] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['riːəl] ['ɪmpɔːrt] ,

that	life	is	a	thing	of	earnest	and	real	import	,
那	生活	是	一个	事物	的	认真	和	真实的	进口	,

生命是一件意义重大且真正重要的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] [wɜːrld] [wer] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɔrəuz] [kʌm]

and	that	the	impossible	ideas	of	a	romantic	world	where	a	few	sorrows	come
和	那	这	不可能的	想法	的	一个	浪漫的	世界	在哪里	一个	很少	悲伤	来

['sɪmpli] [æz; əz]['kɑːntræst] ,

simply	as	contrast	,
简单地	作为	对比	,

而那些浪漫世界里不可能存在的观念，认为少数的悲伤仅仅是一种对比，

[ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃ] [fər'evər] ,

and	then	vanish	forever	,
和	然后	消失	永远	,

然后永远消失。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['heɪloʊ][ʌv; əv] ['hæpinəs]

leaving	the	heroes	and	heroines	surrounded	by	an	everlasting	halo	of	happiness
离开	这	英雄	和	女英雄们	包围	经过	一个	永恒	光环	的	幸福

[ænd; ənd] [prɑː'sperəti] — [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtər] ['nɑːvəlz] [tiːtʃ] — [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn'dʒʊriəs]

and	prosperity	—	which	so	many	of	the	lighter	novels	teach	—	are	more	injurious
和	繁荣	—	哪个	所以	许多	的	这	打火机	小说	教	—	是	更多的	有害的

[ðæn; ðən] ['eni] [stə'tɪstɪks] [wɪl] ['evər] [ʃoʊ] .

than	any	statistics	will	ever	show	.
比	任何	统计数据	将要	曾经	展示	.

许多轻松的小说都宣扬，让英雄和女主角永远生活在幸福和繁荣的光环之中，这种做法比任何统计数据所显示的危害都要大。

[ðeɪ] [gɪv] [vjuːz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] , [ɪf] ['fɑːloʊd] [aʊt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [væn]

They	give	views	of	life	which	,	if	followed	out	,	as	in	the	case	of	Constance	Van
他们	给	浏览	的	生活	哪个	,	如果	随后	出去	,	作为	在	这	案件	的	康斯坦斯	范

['ɔrtən] ,

Orton	,
奥顿	,

它们展现了人生观，如果付诸实践，就像康斯坦斯·范·奥顿的例子那样，

[ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][end][ɪn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

are	apt	to	end	in	sorrow	and	despair	.
是	易于	到	结尾	在	悲哀	和	绝望	.

往往以悲伤和绝望告终。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sædist] [laɪf][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][dʒɔɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	saddest	life	must	have	some	joy	in	it	,
但	这	最悲伤的	生活	必须	有	一些	喜悦	在	它	,

但即使是最悲伤的人生，也必然包含着一些快乐。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [əl'rɔɪ] ['prɑ:bəbli] [hæd; həd] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

and	Mrs	.	Alroy	probably	had	many	happy	hours	,	when	she	enjoyed	the	sunshine
和	太太	.	已经	大概	有	许多	快乐的	小时	,	什么时候	她	享受	这	阳光

, [ɔ:r] ,

,	or	,
,	或者	,

艾罗伊夫人可能有很多快乐的时光，比如享受阳光的时候，或者，

[ɪn] [mɔ:r] ['soʊbər] [mudz] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ,

in	more	sober	moods	,	the	gentle	patter	of	the	rain	on	the	roof	,
在	更多的	清醒	情绪	,	这	温和的	语调	的	这	雨	在	这	屋顶	,

在较为平静的心情下，雨水轻轻敲打屋顶的声音，

[hɜ:r; hər] [bʊks] ([tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pu:rɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn]['aʊər; ɑ:r][lɑ:rdʒ] ['sɪtiz]

her	books	(	to	which	the	poorest	of	those	who	live	in	our	large	cities
她	图书	(	到	哪个	这	最贫困	的	那些	WHO	居住	在	我们的	大的	城市

[kæn; kən][hæv; həv] ['ækses] [θru:] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbrɛˌri:z]) ,

can	have	access	through	the	public	libraries	)	,
能	有	使用权	通过	这	民众	图书馆	)	,

她的著作（生活在我们大城市中最贫困的人们可以通过公共图书馆借阅），

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðæt]

and	,	above	all	,	the	companionship	of	her	daughter	,	who	was	really	that
和	,	多于	全部	,	这	友谊	的	她	女儿	,	WHO	曾是	真的	那

[moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ʌv; əv] ['kærəktərz] ,

most	remarkable	of	characters	,
最多	卓越	的	人物	,

最重要的是，她还有女儿陪伴在身边，她的女儿真是一位非常了不起的人物。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [gʊd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['paɪəs] , [wɪ'ðaʊt] ['prɪgɪʃnəs] [ɔ:r][ðə; ði] ['slaɪtəst] [teɪnt][ʌv; əv]

a	child	good	,	and	even	pious	,	without	priggishness	or	the	slightest	taint	of
一个	孩子	好的	,	和	甚至	虔诚的	,	没有	虚伪	或者	这	丝毫	污点	的

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

affectation	.
做作	.

一个善良虔诚的孩子，没有丝毫的矫揉造作或装腔作势。

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][ɪz] [θɔ:t] [ænd; ənd] [felt] [ænd; ənd] ['sʌfərd] ,

And	when	all	is	thought	and	felt	and	suffered	,
和	什么时候	全部	是	想法	和	毛毡	和	遭受	,

当所有的思绪、感受和痛苦都被体验过之后，

[ə'bʌv] ['ɜ:θs] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [wəʊz] [ænd; ənd] [hoʊps] [ænd; ənd][dɑ:rk] [dɪ'sper] [ɪz][gɑ:d] , [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]

above	earth's	joys	and	woes	and	hopes	and	dark	despair	is	God	,	the	eternal
多于	地球的	喜悦	和	烦恼	和	希望	和	黑暗的	绝望	是	上帝	,	这	永恒

[gʊd] , [ænd; ənd]

Good	,	and
好的	,	和

凌驾于世间的欢乐与悲伤、希望与绝望之上的是上帝，永恒的至善，

[wʌt] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪz] ['dɑ:rknəs] , [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪz] [laɪt] ,

What	to	us	is	darkness	,	to	Him	is	light	,
什么	到	我们	是	黑暗	,	到	他	是	光	,

对我们来说是黑暗的，在他看来却是光明。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][hi:; hi] ['noʊɪθ] .

And	the	end	He	knoweth	.
和	这	结尾	他	知道	.

祂知道结局。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [deɪz] [roʊld] [ɑːn][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv] ['kraɪsts]

"	And	so	the	days	rolled	on	and	brought	the	anniversary	of	Christ's
"	和	所以	这	天	滚动	在	和	带来	这	周年纪念日	的	基督的

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] .

suffering	and	death	and	resurrection	.
痛苦	和	死亡	和	复活	.

就这样，日子一天天过去，迎来了基督受难、死亡和复活的周年纪念日。

[ðə; ði] ['bɜːrtn] ['fæməli] [kept] ['iːstər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

The	Burton	family	kept	Easter	with	great	rejoicing	.
这	伯顿	家庭	保留	复活节	和	伟大的	欢欣鼓舞	.

伯顿一家欢庆复活节。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['prez(ə)nts][ʌv; əv][pɔts][ʌv; əv] ['flaʊərz] , ['fɝːnz] [ænd; ənd] ['iːstər] ['liliz] , [ˌmɪnjə'net]

They	exchanged	presents	of	pots	of	flowers	,	ferns	and	Easter	lilies	,	mignonette
他们	交换	礼物	的	锅	的	花朵	,	蕨类植物	和	复活节	百合花	,	小醋汁

[ænd; ənd]['roʊziz] ,

and	roses	,
和	玫瑰	,

他们互赠了盆栽鲜花、蕨类植物、复活节百合、木犀草和玫瑰等礼物。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['freɪgrənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

which	made	the	house	fragrant	and	beautiful	.
哪个	制成	这	房子	香	和	美丽的	.

这使得房子香气扑鼻，环境优美。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['perənts] [ænd; ənd] [frendz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['iːstər]

The	children	received	from	their	parents	and	friends	at	a	distance	Easter
这	孩子们	已收到	从	他们的	父母	和	朋友们	在	一个	距离	复活节

[kɑːrdz] ; [ænd; ənd] ['kʌlərd] [egz] ,

cards	;	and	colored	eggs	,
牌	;	和	有色	鸡蛋	,

孩子们收到了来自远方父母和朋友的复活节贺卡和彩蛋。

[ɪn] [wɪtʃ] [rælf; reɪf] [dɪ'laɪtɪd] , [wɜːr; wər][nɑːt] [fər'gɑːtn] .

in	which	Ralph	delighted	,	were	not	forgotten	.
在	哪个	拉尔夫	高兴极了	,	是	不是	被遗忘的	.

拉尔夫感到高兴的事情，并没有被遗忘。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [ænd; ənd] ['wɪni] , ['ɔːlsoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] ,

Mrs	.	Burton	and	Winnie	,	also	,	on	the	day	previous	,
太太	.	伯顿	和	温妮	,	还	,	在	这	天	以前的	,

伯顿太太和温妮，也在前一天，

[dɪd][ðer; ðər] [ʃer] [tɔːrd] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðeɪ] [ə'tendid] .

did	their	share	toward	decorating	the	church	they	attended	.
做过	他们的	分享	朝向	装饰	这	教会	他们	参加	.

他们为装饰自己所在的教堂尽了一份力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bɪg] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['bukeiz] [ɑːn][ðə; ði]['pʊlpɪt] [stænd] ,

There	was	always	a	big	pyramid	of	bouquets	on	the	pulpit	stand	,
那里	曾是	总是	一个	大的	金字塔	的	花束	在	这	讲坛	站立	,

讲坛上总是摆放着一大堆花束，像一座小金字塔。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [daʊn] ['æftər] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	were	taken	down	after	service	and	distributed	to	the	children	of	the
哪个	是	已采取	向下	后	服务	和	分布式	到	这	孩子们	的	这

['sʌndeɪ] - [skuːl] .

Sunday	-	school	.
星期日	-	学校	.

礼拜结束后，这些物品被取下并分发给主日学校的孩子们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [triːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd]

It	was	a	great	treat	to	the	children	to	go	to	church	on	this	day	and
它	曾是	一个	伟大的	对待	到	这	孩子们	到	去	到	教会	在	这	天	和

[dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪv] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['ænθəmz] .

join	in	the	responsive	service	and	hear	the	joyful	anthems	.
加入	在	这	响应式设计	服务	和	听到	这	快乐	国歌	.

这一天，孩子们很高兴能去教堂，参加礼拜仪式，聆听欢快的赞美诗。

[ðɪs] ['iːstər] [deɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] ['priːviəs] [wʌnz] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]

This	Easter	Day	was	no	exception	to	previous	ones	,	in	point	of	joy	and
这	复活节	天	曾是	不	例外	到	以前的	一个	,	在	观点	的	喜悦	和

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

thanksgiving	.
感恩	.

今年的复活节和往年一样，充满了欢乐和感恩。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [sə'praiziz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrtn] [hoʊm] ,

There	were	some	little	extra	surprises	at	the	Burton	home	,
那里	是	一些	小的	额外的	惊喜	在	这	伯顿	家	,

伯顿家还有一些意想不到的小惊喜，

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pæn(ə)l][ʌv; əv] ['iːstər] ['liliz] [ænd; ənd] ['meɪdnher] [fɜːrn] ,

among	them	being	a	panel	of	Easter	lilies	and	maidenhair	fern	,
之中	他们	存在	一个	控制板	的	复活节	百合花	和	少女发	蕨类	,

其中包括一幅复活节百合和铁线蕨的图案，

['peɪntɪd] [ɪn] [ɔɪl] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [baɪ][hɜːr; hər]['sɪstər] ['kɪti] ;

painted	in	oil	for	Mrs	.	Burton	by	her	sister	Kitty	;
绘	在	油	为了	太太	.	伯顿	经过	她	姐姐	猫咪	;

伯顿夫人的妹妹凯蒂用油画为她创作了这幅画；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] ['wɪni] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn][ʌv; əv] ['liliz] - [ʌv; əv] - [ðə; ði]

and	from	the	same	source	Winnie	received	a	smaller	one	of	lilies	-	of	-	the
和	从	这	相同的	来源	温妮	已收到	一个	较小的	一	的	百合花	-	的	-	这

- ['væli] [ænd; ənd][waɪld]['vaiəlits] ,

-	valley	and	wild	violets	,
-	谷	和	荒野	紫罗兰	,

温妮还从同一个地方收到了一小束铃兰和野紫罗兰。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːtoʊ] [bɪ'loʊ] : " [teɪk] [maɪ] [joʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

with	the	motto	below	:	"	Take	my	yoke	upon	you	,	and	learn	of	me	;
和	这	座右铭	以下	:	"	拿	我的	轭	之上	你	,	和	学习	的	我	;

其座右铭如下："你们当负我的轭，学我的样式；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [miːk] [ænd; ənd] ['loʊli] [ɪn] [hɑːrt] : [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [rest] ['ʌntə,'ʌntu][jʊr; jər]

for	I	am	meek	and	lowly	in	heart	:	and	ye	shall	find	rest	unto	your
为了	我	是	温顺	和	卑微的	在	心	:	和	是的	将	寻找	休息	到	你的

[soʊlz] .

souls	.
灵魂	.

因为我心里柔和谦卑，你们必得享安息。

" [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

"	In	the	afternoon	they	held	a	service	of	their	own	in	the	sitting	-	room	.
"	在	这	下午	他们	握住	一个	服务	的	他们的	自己的	在	这	坐着	-	房间	.

"下午，他们在客厅里举行了自己的礼拜仪式。"

['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [ænd; ənd] [ænt] ['kɪti] [sæŋ] [æbts] [duˈet] , " ['iːstər] [deɪ] ,

Mrs	.	Burton	and	Aunt	Kitty	sang	Abt's	duet	,	"	Easter	Day	,
太太	.	伯顿	和	阿姨	猫咪	唱	关于	二重唱	,	"	复活节	天	,

伯顿太太和凯蒂阿姨演唱了阿布特的二重唱《复活节》，

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [faɪn] .
" and they had two or three fine quartettes .
" 和 他们 有 二 或者 三 美好的 四重唱 .

他们有两三个优秀的四重唱组合。

['nɔrə] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fər'gɑːtn] , ['iːðər] , [ɪn][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
Norah had not been forgotten , either , in the distribution of the flowers ,
诺拉 有 不是 到过 被遗忘的 , 任何一个 , 在 这 分配 的 这 花朵 ,

在分发鲜花的过程中，诺拉也没有被遗忘。

[ɔːr][ɪn][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
or in an invitation to join the family circle in the afternoon .
或者 在 一个 邀请 到 加入 这 家庭 圆圈 在 这 下午 .

或者邀请您下午加入家庭聚会。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
She was anxious to do something in return ,
她 曾是 焦虑的 到 做 某物 在 返回 ,

她急于做些回报。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [prɪ'perd] [ə'nʌðər] [sər'praɪz] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət] [tiː] - [taɪm] .
and so had prepared another surprise which greeted them at tea - time .
和 所以 有 准备 其他 惊喜 哪个 问候 他们 在 茶 - 时间 .

于是，他们又准备了另一个惊喜，在下午茶时间迎接了他们。

[ɑːn] [iːtʃ] [pleɪt] [leɪ] [æn; ən] [eg] , [wɪtʃ] , [wen] [ɪg'zæmɪnd] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
On each plate lay an egg , which , when examined , was found to be a
在 每个 盘子 躺 一个 蛋 , 哪个 , 什么时候 检查 , 曾是 成立 到 是 一个
['wʊd(ə)n] ['kændi] - [bɑːks] ,
wooden candy - box ,
木制的 糖果 - 盒子 ,

每个盘子上都放着一个“蛋”，仔细一看，原来是一个木制糖果盒。

[fʊl] [ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd] ['kændiz] .
full of home - made candies .
满的 的 家 - 制成 糖果 .

里面装满了自制糖果。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [pliːzd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['grænmɑː] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɜːrtn] ,
All were pleased , even to grandma and Mr . Burton ,
全部 是 高兴 , 甚至 到 奶奶 和 先生 . 伯顿 ,

所有人都很高兴，就连奶奶和伯顿先生也不例外。

[ænd; ənd] ['nɔːrəz] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [gɪfts] [wɜːr; wər]
and Norah's face shone with delight when she saw that her gifts were
和 诺拉的 脸 闪耀 和 喜 什么时候 她 锯 那 她 礼物 是
[ə'priːʃieɪtɪd] .
appreciated .
感谢 .

看到自己的礼物受到大家的喜爱，诺拉的脸上露出了喜悦的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [fɔːr; fər][rælf; reɪf] , [haʊ'evər] ,
It had been a long day for Ralph , however ,
它 有 到过 一个 长的 天 为了 拉尔夫 , 然而 ,

对拉尔夫来说，这真是漫长的一天。

[ænd; ənd] ['wɪni] [ænd; ənd][dʒæk] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər]
and Winnie and Jack stayed at home with him while the other members
和 温妮 和 杰克 入住 在 家 和 他 尽管 这 其他 成员
[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [went] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .
of the family went to evening service .
的 这 家庭 去 到 晚上 服务 .

温妮和杰克留在家里陪着他，而家里的其他成员则去参加晚间礼拜。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['restləs] , [jet] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd][tuː; tə][biː; bi] ['sliːpi] ,

The	child	was	tired	and	restless	,	yet	too	much	excited	to	be	sleepy	,
这	孩子	曾是	疲劳的	和	不安	,	然而	也	很多	兴奋的	到	是	困	,

孩子又累又烦躁，但兴奋得睡不着觉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [wen] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl]['aʊər] [ə'raɪvd] .

and	was	very	unwilling	to	go	to	bed	when	the	usual	hour	arrived	.
和	曾是	非常	不情愿	到	去	到	床	什么时候	这	通常	小时	到达的	.

到了平时睡觉的时间，他却非常不愿意上床睡觉。

['wɪni] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪri] , [tuː] ,

Winnie	was	quite	weary	,	too	,
温妮	曾是	相当	厌倦	,	也	,

温妮也相当疲惫了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,

but	she	dared	not	allow	herself	to	be	impatient	on	a	day	like	this	,
但	她	敢于	不是	允许	她自己	到	是	不耐烦	在	一个	天	喜欢	这	,

但她不敢在这样的日子里让自己显得不耐烦。

[soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm]['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ðɪ]

so	she	told	him	Bible	stories	and	sang	to	him	,	and	at	last	the
所以	她	讲述	他	圣经	故事	和	唱	到	他	,	和	在	最后的	这

['hevi] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] ,

heavy	eyelids	closed	,
重的	眼睑	关闭	,

于是她给他讲圣经故事，给他唱歌，最后他沉重的眼皮渐渐合上了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊk] .

and	she	was	at	liberty	to	go	downstairs	with	her	book	.
和	她	曾是	在	自由	到	去	楼下	和	她	书	.

她可以自由地拿着书下楼。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] , " [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

This	time	it	was	"	Pilgrim's	Progress	,	"	which	she	was	reading	for	about	the
这	时间	它	曾是	"	朝圣者的	进步	,	"	哪个	她	曾是	阅读	为了	关于	这

['dʌzənθ] [taɪm] .

dozenth	time	.
第十二	时间	.

这次是《天路历程》，这已经是她第十二次读这本书了。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

She	dropped	,	with	a	sense	of	luxury	,
她	掉落	,	和	一个	感觉	的	奢华	,

她垂下头，带着一种奢华感，

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [seɪm] [bɪg] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] .

into	the	same	big	chair	in	which	we	have	seen	her	on	a	former	occasion	.
进入	这	相同的	大的	椅子	在	哪个	我们	有	已见	她	在	一个	以前的	场合	.

她坐进了我们之前见过她坐过的那张大椅子里。

[dʒæk]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːd] [ɑːn][ɪn]['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [fɔːr; fər]

Jack	also	had	an	interesting	book	,	and	they	read	on	in	perfect	silence	for
杰克	还	有	一个	有趣的	书	,	和	他们	读	在	在	完美的	沉默	为了

[hæf][æn; ən]['aʊər] ,

half	an	hour	,
一半	一个	小时	,

杰克也有一本很有意思的书，他们默默地读了半个小时。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɜːrd]

when	suddenly	they	heard
什么时候	突然	他们	听到

突然，他们听到

[ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] [ðen] ['rælfs] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪ] .

a	crash	,	and	then	Ralph's	voice	in	a	frightened	cry	.
一个	碰撞	,	和	然后	拉尔夫的	嗓音	在	一个	害怕	哭	.

一声巨响，然后是拉尔夫惊恐的哭喊声。

['drɑːpɪŋ] [ðer; ðər] [bʊks] , [ðeɪ] [ræn] [ˌʌp'sterz] .

Dropping	their	books	,	they	ran	upstairs	.
下降	他们的	图书	,	他们	跑	楼上	.

他们扔下书本，跑上楼去。

[dʒæk] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l][rælf; reɪf][hæd; həd] [roʊld] [aʊt]

Jack	turned	up	the	gas	,	and	they	found	that	poor	little	Ralph	had	rolled	out
杰克	转向	向上	这	气体	,	和	他们	成立	那	贫穷的	小的	拉尔夫	有	滚动	出去

[ʌv; əv][bed] ,

of	bed	,
的	床	,

杰克调大了煤气灯，他们发现可怜的小拉尔夫已经滚下床了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][hɜːrt] .

and	was	lying	stretched	on	the	floor	,	but	far	more	frightened	than	hurt	.
和	曾是	说谎	拉伸	在	这	地面	,	但	远的	更多的	害怕	比	伤害	.

他四肢摊开地躺在地板上，但更多的是害怕而不是受伤。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bæd] [driːmz] ,

He	said	he	had	had	bad	dreams	,
他	说	他	有	有	坏的	梦境	,

他说他做了噩梦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['kwaɪət][hɪm; ɪm][nɔːr] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] .

and	they	could	not	quiet	him	nor	induce	him	to	go	back	to	bed	.
和	他们	可以	不是	安静的	他	也不	诱导	他	到	去	后退	到	床	.

他们既无法让他安静下来，也无法劝他回床上睡觉。

[æt; ət][læst][dʒæk] [ræpt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] ,

At	last	Jack	wrapped	him	up	in	a	shawl	,
在	最后的	杰克	包装	他	向上	在	一个	披肩	,

最后，杰克用披肩把他裹了起来。

[ænd; ənd] ['wɪni] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər]

and	Winnie	sat	down	in	the	big	chair	and	took	the	frightened	child	in	her
和	温妮	卫星	向下	在	这	大的	椅子	和	采取	这	害怕	孩子	在	她

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

温妮坐在大椅子上，把受惊的孩子抱在怀里。

[dʒæk] ['setld] [hɪm'self] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

Jack	settled	himself	again	with	his	book	and	forgot	all	about	them	both	,
杰克	定居	他自己	再次	和	他的	书	和	忘了	全部	关于	他们	两个都	,

杰克重新埋头看书，把他们俩的事都忘得一干二净了。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'sliːp] .

until	his	father	and	mother	came	home	and	found	them	asleep	.
直到	他的	父亲	和	母亲	来了	家	和	成立	他们	睡着了	.

直到他的父母回家发现他们睡着了。

['mɪsɪz] . ['bɜːtənz] [feɪs] [ʃoʊd] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌn'tɪl] [dʒæk] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Mrs	.	Burton's	face	showed	disapproval	until	Jack	explained	the	circumstances	,
太太	.	伯顿的	脸	显示	不赞成	直到	杰克	解释	这	情况	,

伯顿太太脸上露出不满的神色，直到杰克解释了事情的来龙去脉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ðen] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['prɪti] ['pɪktʃər] [ðeɪ] [meɪd] ,

and	she	could	then	enjoy	the	pretty	picture	they	made	,
和	她	可以	然后	享受	这	漂亮的	图片	他们	制成	,

然后她就可以欣赏他们共同创作的美好画面了。

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

without	feeling	a	regret	that	it	was	the	result	of	disobedience	.
没有	感觉	一个	后悔	那	它	曾是	这	结果	的	不服从	.

丝毫不会因为违抗命令而感到后悔。

[dʒæk] [tʊk] [rælf; reɪf][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['kærid] [hɪm; ɪm] , [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] ,

Jack	took	Ralph	in	his	arms	and	once	more	carried	him	,	still	sleeping	soundly	,
杰克	采取	拉尔夫	在	他的	武器	和	一次	更多的	携带	他	,	仍然	睡眠	稳固地	,

[ˌʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

杰克把拉尔夫抱在怀里，再次抱着他上了楼，拉尔夫仍然睡得很香。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['weɪkən] ['wɪni] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

They	did	not	waken	Winnie	until	it	was	time	for	them	all	to	go	to	bed	,
他们	做过	不是	唤醒	温妮	直到	它	曾是	时间	为了	他们	全部	到	去	到	床	,

直到大家都该睡觉的时候，他们才叫醒温妮。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒentli] [raʊzd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

when	she	was	gently	roused	by	her	mother	.
什么时候	她	曾是	轻轻地	唤醒	经过	她	母亲	.

她被母亲轻轻唤醒。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

She	looked	around	in	bewilderment	,	and	it	was	some	time	before	she	could
她	看起来	大约	在	困惑	,	和	它	曾是	一些	时间	前	她	可以

['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

realize	what	had	happened	.
意识到	什么	有	发生	.

她茫然地环顾四周，过了好一会儿才意识到发生了什么事。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [zuː] .

A	VISIT	TO	THE	ZOO	.
一个	访问	到	这	动物园	.

参观动物园。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [deɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] ['plezəntə] .

he	days	were	growing	longer	and	pleasanter	.
他	天	是	生长	更长	和	更令人愉悦	.

白昼越来越长，天气也越来越好。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [drest] [ɪn] [griːn] [naʊ] ,

The	trees	were	all	dressed	in	green	now	,
这	树木	是	全部	穿着	在	绿色的	现在	,

现在树木都披上了绿色的外衣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪpəlz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrtn] [hoʊm] [bent][ðer; ðər] [griːn] [baʊz] [ænd; ənd]

and	the	maples	in	front	of	the	Burton	home	bent	their	green	boughs	and
和	这	枫树	在	正面	的	这	伯顿	家	弯曲	他们的	绿色的	树枝	和

[ʃʊk] [ðer; ðər] [liːvz] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['zefər] .

shook	their	leaves	at	the	invitation	of	every	little	zephyr	.
摇晃	他们的	树叶	在	这	邀请	的	每一个	小的	和风	.

伯顿家门前的枫树，在微风的吹拂下，弯曲着绿色的枝条，摇曳着树叶。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] [ʃoʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['westərn] [hɪlz] , ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [baɪ][ðə; ði] ['slendər] [nuː]

The	evening	star	shone	over	the	western	hills	,	followed	closely	by	the	slender	new
这	晚上	星星	闪耀	超过	这	西	丘陵	,	随后	密切	经过	这	苗条	新的

[muːn] .

moon	.
月亮	.

晨星照耀着西方的山丘，紧随其后的是纤细的新月。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][tuː; tə] [rest] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [seɪm] [hɪlz] ,

The	sun	sank	to	rest	behind	those	same	hills	,
这	太阳	沉没	到	休息	在后面	那些	相同的	丘陵	,

太阳沉入了那些山峦之后，静静地躺在那里。

[sʌm; səm] [naɪts] ['gɔːrdʒəsli] [ə'tendid] [baɪ]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [klaʊdz] ; [ɑːn]

some	nights	gorgeously	attended	by	crimson	and	gold	and	purple	clouds	;	on
一些	夜晚	美极了	参加	经过	赤红	和	金子	和	紫色的	云	;	在

['ʌðər] ['iːvnɪŋz] ,

other	evenings	,
其他	晚上	,

有些夜晚，天空被绯红、金黄和紫色的云彩装点得美轮美奂；而另一些夜晚，

['drɑːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] ,

dropping	out	of	sight	suddenly	,	as	if	in	a	hurry	to	get	to	China	,
下降	出去	的	视线	突然	,	作为	如果	在	一个	匆忙	到	得到	到	中国	,

突然消失在视线中，仿佛急着赶往中国。

[æz; əz] ['wɪni] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['telɪŋ] [rælf; reɪf] .

as	Winnie	was	fond	of	telling	Ralph	.
作为	温妮	曾是	喜爱	的	讲述	拉尔夫	.

正如温妮喜欢告诉拉尔夫的那样。

['wɪni] ['ɔːf(ə)n][sæt][wɪð; wɪθ][rælf; reɪf][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ðiːz] [deɪz] ,

Winnie	often	sat	with	Ralph	on	the	front	steps	these	days	,
温妮	经常	卫星	和	拉尔夫	在	这	正面	步骤	这些	天	,

这些日子，温妮经常和拉尔夫一起坐在前门台阶上。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [braɪt] [stɑːr][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	showed	him	the	bright	star	and	tried	to	explain	to	him	that	it
和	显示	他	这	明亮的	星星	和	尝试	到	解释	到	他	那	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [wɜːrld] ,

was	a	big	world	,
曾是	一个	大的	世界	,

然后指给他看那颗明亮的星星，并试图向他解释这是一个很大的世界。

[pər'hæps] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ;

perhaps	full	of	people	;
也许	满的	的	人们	;

或许挤满了人；

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər]['roʊlər] [skeɪts] [ænd; ənd] [skeɪt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flægd]

or	she	would	put	on	her	roller	skates	and	skate	up	and	down	the	flagged
或者	她	会	放	在	她	滚筒	冰鞋	和	滑冰	向上	和	向下	这	已标记

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

或者她会穿上旱冰鞋，在铺着石板的人行道上滑来滑去。

[waɪl] [hiː; hi][roʊd][hɪz; ɪz] [vi'lɔsipiːd] .

while	he	rode	his	velocipede	.
尽管	他	骑	他的	脚踏车	.

他骑着自行车。

['wɪni] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] .

Winnie	thought	she	had	never	known	a	spring	so	beautiful	as	this	one	.
温妮	想法	她	有	绝不	已知	一个	春天	所以	美丽的	作为	这	一	.

温妮心想，她从未见过如此美丽的春天。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [fər'evər] ,

She	felt	as	if	she	could	stay	out	of	doors	forever	,
她	毛毡	作为	如果	她	可以	停留	出去	的	门	永远	,

她感觉自己可以永远待在户外，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]['hɑːrdər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔŋkərɪŋ] [self] -

and	found	it	even	harder	to	keep	her	resolution	of	conquering	self	-
和	成立	它	甚至	更难	到	保持	她	解决	的	征服	自己	-

[ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['duːtiz] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]

indulgence	and	sticking	to	her	duties	now	than	when	she	liked	so	much	to
放纵	和	粘性	到	她	职责	现在	比	什么时候	她	喜欢	所以	很多	到

[sɪt][baɪ][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][ænd; ənd] [riːd] .

sit	by	a	bright	fire	and	read	.
坐	经过	一个	明亮的	火	和	读	.

她发现，现在要坚持克服自我放纵、履行职责的决心，比她以前喜欢坐在明亮的炉火旁读书时还要难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['prɪti] [kɑːrd][ænd; ənd][hɜːr; hər]['mɑːtoʊ][ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɪn][hɜːr; hər]

She	had	her	pretty	card	and	her	motto	in	the	looking	-	glass	in	her
她	有	她	漂亮的	卡片	和	她	座右铭	在	这	寻找	-	玻璃	在	她

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她把漂亮的卡片和座右铭贴在房间的镜子里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] — [ɔːr][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər] , [pər'hæps]

but	she	found	it	so	hard	to	remember	—	or	to	want	to	remember	,	perhaps
但	她	成立	它	所以	难的	到	记住	—	或者	到	想	到	记住	,	也许

,

,

,

但她发现很难记住——或许是不想记住。

[wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]

which	every	one	knows	is	quite	a	different	thing	—	that	she	pinned	a	little	piece	of
哪个	每一个	一	知道	是	相当	一个	不同的	事物	—	那	她	已置顶	一个	小的	片	的

[stɪf] ['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] " [naʊ] " ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

stiff	paper	with	the	word	"	Now	"	written	on	it	,
僵硬的	纸	和	这	单词	"	现在	"	书面	在	它	,

但人人都知道，这完全是另一回事——她用别针固定了一张写着“现在”的小纸片。

[ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [dres] .

inside	her	dress	.
里面	她	裙子	.

在她的裙子里面。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ˈprɪti] [wel] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv]

On	the	whole	,	however	,	she	kept	pretty	well	to	her	resolution	of
在	这	所有的	,	然而	,	她	保留	漂亮的	出色地	到	她	解决	的

但总的来说，她基本坚持了自己的决心。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [taɪm] .

having	a	time	for	everything	and	doing	everything	in	its	time	.
拥有	一个	时间	为了	一切	和	正在做	一切	在	它是	时间	.

凡事都有定时，凡事都要按时完成。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

But	she	had	never	before	felt	such	a	desire	to	be	out	of	doors	,
但	她	有	绝不	前	毛毡	这样的	一个	欲望	到	是	出去	的	门	,

但她以前从未如此渴望到户外活动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪˈmædʒɪnd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈfɛəriz] [ˈbekəniŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz]

and	she	imagined	she	heard	fairies	beckoning	to	her	from	the	woods
和	她	想象	她	听到	仙女	招手	到	她	从	这	树林

[ænd; ənd] [hɪlz] .

and	hills	.
和	丘陵	.

她仿佛听到了森林和山丘中仙女们在向她招手。

[soʊ] [wʌn] [deɪ] ,

So	one	day	,
所以	一	天	,

所以有一天，

[wen] [ænt] [ˈkɪti] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][rælf; reɪf][ænd; ənd][hɜːrˈself][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr]

when	Aunt	Kitty	came	over	and	invited	Ralph	and	herself	and	the	other	four
什么时候	阿姨	猫咪	来了	超过	和	受邀	拉尔夫	和	她自己	和	这	其他	四

[ˈgɝːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][bænd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌzuːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈgɑːrdn] [ðə; ði][nekst] [ˈsætərdeɪ] ,

girls	of	her	little	band	to	go	to	the	Zoological	Garden	the	next	Saturday	,
女孩们	的	她	小的	乐队	到	去	到	这	动物学	花园	这	下一个	周六	,

凯蒂阿姨过来邀请拉尔夫、她自己以及她小乐队的其他四个女孩下周六去动物园。

[ðə; ði]['gɝːlz] [dɪˈlaɪt] [wʌz; wəz] [ʌnˈbaʊndɪd] ,

the	girl's	delight	was	unbounded	,
这	女孩们	喜	曾是	无界	,

女孩欣喜若狂，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] [lest] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðer; ðər]['goʊɪŋ] .

and	she	was	in	a	fever	lest	something	should	happen	to	prevent	their	going	.
和	她	曾是	在	一个	发烧	免得	某物	应该	发生	到	防止	他们的	去	.

她发着烧，生怕发生什么事阻碍他们出行。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈlɪvərd] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] .

She	delivered	her	message	to	the	other	girls	.
她	发表	她	信息	到	这	其他	女孩们	.

她把话转达给了其他女孩。

['mɪriəm] [ænd; ənd] ['fæni] [æt; ət] [wʌns] [sed] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] ,

Miriam	and	Fannie	at	once	said	they	thought	they	could	go	,
米里亚姆	和	房利美	在	一次	说	他们	想法	他们	可以	去	,

米里亚姆和范妮立刻表示她们觉得可以去。

[bʌt; bət] ['əːnistiːn] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈreɪndʒ] [hɜːr; hər] ['sætərdeɪ] ['duːtiz] [soʊ] [ðæt] [noʊ]

but	Ernestine	did	not	feel	sure	she	could	arrange	her	Saturday	duties	so	that	no
但	厄内斯廷	做过	不是	感觉	当然	她	可以	安排	她	周六	职责	所以	那	不

['ekstrə]['bɜːrd(ə)n] [wʊd] [fɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

extra	burden	would	fall	on	her	mother	,
额外的	负担	会	落下	在	她	母亲	,

但厄内斯汀不确定她能否安排好自己周六的家务，以免给母亲增加额外的负担。

[waɪl] ['grɛtə] [toʊld][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ɪk'skju:s][hɜ:r; hər]

while	Gretta	told	them	she	would	have	to	ask	her	father	to	excuse	her
尽管	格雷塔	讲述	他们	她	会	有	到	问	她	父亲	到	原谅	她

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ekstrə] ['præktɪs] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] ,

from	the	extra	practice	on	Saturday	,
从	这	额外的	实践	在	周六	,

格雷塔告诉他们，她得请父亲允许她周六不参加额外的训练。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [lʌntʃiz] [ænd; ənd] [steɪ] [ɔ:l] [deɪ] .

as	they	were	to	take	their	lunches	and	stay	all	day	.
作为	他们	是	到	拿	他们的	午餐	和	停留	全部	天	.

因为他们要带午餐，然后待上一整天。

['fɔ:rtʃənətli] ['grɛtə] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['veri] [gʊd] ['hju:mər] .

Fortunately	Gretta	found	her	father	in	very	good	humor	.
幸运的是	格雷塔	成立	她	父亲	在	非常	好的	幽默	.

幸运的是，格雷塔发现她父亲心情很好。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['eksələnt] ['prɑ:gres] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['mju:zɪk] ,

She	had	been	making	excellent	progress	with	her	music	,
她	有	到过	制作	出色的	进步	和	她	音乐	,

她在音乐方面取得了非常好的进步。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] .

and	he	was	very	willing	she	should	have	a	holiday	.
和	他	曾是	非常	愿意的	她	应该	有	一个	假期	.

他非常乐意让她休假。

['ə:nisti:n] , ['ɔ:lsoʊ] ,

Ernestine	,	also	,
厄内斯廷	,	还	,

厄内斯汀，还有

[hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

had	arranged	with	one	of	the	neighbors	in	the	building	to	take	care	of
有	安排	和	一	的	这	邻居	在	这	建筑	到	拿	关心	的

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑ:n][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] ['sætərdeɪ] ,

her	little	children	on	the	succeeding	Saturday	,
她	小的	孩子们	在	这	成功	周六	,

她已与楼里的一位邻居约定，在接下来的星期六帮忙照顾她的小孩。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [help] [ɪn] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm]['ekstrə] ['haʊshoʊld] [wɜ:rk] .

in	return	for	her	help	in	doing	some	extra	household	work	.
在	返回	为了	她	帮助	在	正在做	一些	额外的	家庭	工作	.

作为她帮忙做一些额外家务的回报。

['sætərdeɪ] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][wɔ:rm] , ['plez(ə)nt] [deɪ] ,

Saturday	turned	out	to	be	a	warm	,	pleasant	day	,
周六	转向	出去	到	是	一个	温暖的	,	令人愉快的	天	,

星期六是个温暖宜人的日子。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['i:gərnəs] [ðə; ði]['gɜ:lz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜ:rtn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv]

and	in	their	eagerness	the	girls	arrived	at	the	Burtons	'	a	little	ahead	of
和	在	他们的	渴望	这	女孩们	到达的	在	这	伯顿	-	一个	小的	前方	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

由于迫不及待，女孩们提前到达了伯顿家。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [mɪs] ['bentən] [keɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [suːn] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hæpi]

and	had	to	wait	till	Miss	Benton	came	,	which	she	did	soon	,	looking	very	happy
和	有	到	等待	直到	错过	本顿	来了	,	哪个	她	做过	很快	,	寻找	非常	快乐的

.

:

.

然后就等着本顿小姐来了，她很快就来了，看起来非常高兴。

[æz; əz][fɔːr; fər][rælf; reɪf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][stɑːrz] ,

As	for	Ralph	,	his	eyes	were	as	bright	as	stars	,
作为	为了	拉尔夫	,	他的	眼睛	是	作为	明亮的	作为	明星	,

至于拉尔夫，他的眼睛像星星一样明亮。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] .

and	he	was	the	very	picture	of	joy	and	good	humor	.
和	他	曾是	这	非常	图片	的	喜悦	和	好的	幽默	.

他总是那么快乐幽默。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [elm] [striːt] ,

They	walked	up	to	Elm	Street	,
他们	步行	向上	到	榆树	街道	,

他们走到榆树街，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʊk] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ðə; ði]['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['belˌvju] [ɪn'klaɪnd] ['reɪlweɪ] .

and	from	there	took	the	car	to	the	Mt	.	Bellevue	inclined	railway	.
和	从	那里	采取	这	车	到	这	公吨	.	贝尔维尤	倾斜	铁路	.

然后从那里开车前往贝尔维尤山斜坡铁路。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][kɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,

When	they	entered	the	car	of	the	latter	,
什么时候	他们	进入	这	车	的	这	后者	,

当他们进入后者的车时，

[ɔːl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

all	stood	at	the	front	end	of	it	and	looked	out	of	the	window	,
全部	站立	在	这	正面	结尾	的	它	和	看起来	出去	的	这	窗户	,

所有人都站在车头，向窗外望去。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [noʊ] [fəˌmɪli'ærəti] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [siːmz] [kwaɪt]

and	had	the	strange	sensation	,	which	no	familiarity	therewith	seems	quite
和	有	这	奇怪的	感觉	,	哪个	不	熟悉	由此	似乎	相当

[tuː; tə] ['dedn] ,

to	deaden	,
到	缓和	,

并且产生了一种奇怪的感觉，这种感觉似乎无论多么熟悉都无法完全消除。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['riːdʒən] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ['sɪŋkɪŋ]

of	being	lifted	suddenly	into	another	region	,	and	of	seeing	the	great	city	sinking
的	存在	抬起	突然	进入	其他	地区	,	和	的	看到	这	伟大的	城市	下沉

[daʊn] ,

down	,
向下	,

突然被提升到另一个地区，眼睁睁地看着那座伟大的城市沉入海底。

[daʊn] , [ʌn'tɪl] [wʌn] ['wʌndɚz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ] .

down	,	until	one	wonders	where	it	is	going	.
向下	,	直到	一	奇迹	在哪里	它	是	去	.

向下，直到让人怀疑它要去哪里。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['juːʒuəl][dʒɜːrk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ]

Then	,	all	at	once	,	the	car	stopped	with	its	usual	jerk	,	and	there	they
然后	,	全部	在	一次	,	这	车	停止	和	它是	通常	混蛋	,	和	那里	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

然后，车子突然像往常一样猛地停了下来，他们就站在那儿。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

at	the	top	of	the	hill	.
在	这	顶部	的	这	爬坡道	.

在山顶上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['belˌvju] [haʊs] .

There	were	very	few	people	about	the	Bellevue	House	.
那里	是	非常	很少	人们	关于	这	贝尔维尤	房子	.

贝尔维尤酒店周围几乎没什么人。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd]

They	took	a	walk	around	the	grounds	and	through	the	building	,	and	stood
他们	采取	一个	走	大约	这	理由	和	通过	这	建筑	,	和	站立

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɪti] ,

looking	at	the	city	,
寻找	在	这	城市	,

他们绕着庭院和建筑物走了一圈，然后站在那里眺望城市。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɜːrkədeɪ] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] [ˌmænjʊ'fæktəriz] ,

covered	with	its	workaday	smoke	from	the	many	manufactories	,
涵盖	和	它是	日常工作	抽烟	从	这	许多	工厂	,

整栋建筑都笼罩在众多工厂日常排放的烟雾之中。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] .

till	it	almost	seemed	as	if	it	were	seen	through	a	cloud	.
直到	它	几乎	似乎	作为	如果	它	是	已见	通过	一个	云	.

直到它看起来几乎像是透过云层看到的一样。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['mɪriəm] ,

"	How	strange	it	is	,	"	said	Miriam	,
"	如何	奇怪的	它	是	,	"	说	米里亚姆	,

“真是奇怪，”米里亚姆说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [striːt] - [kɑːr][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

as	they	entered	the	street	-	car	at	the	top	of	the	hill	,
作为	他们	进入	这	街道	-	车	在	这	顶部	的	这	爬坡道	,

当他们登上山顶的电车时，

" [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [dʒʌst][æz; əz] [kloʊz] [tə'geðər] [hɪr] ,

"	to	see	the	houses	just	as	close	together	here	,
"	到	看	这	房屋	只是	作为	关闭	一起	这里	,

“看到这里的房子也挨得很近，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ɪt'self] ,

and	to	have	it	seem	like	a	city	of	itself	,
和	到	有	它	似乎	喜欢	一个	城市	的	本身	,

让它看起来像一座独立的城市，

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˌsɪnsɪ'næti] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	yet	so	different	from	the	business	part	of	Cincinnati	below	that	it	is
和	然而	所以	不同的	从	这	商业	部分	的	辛辛那提	以下	那	它	是

[hɑːrd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ! "

hard	to	imagine	the	two	are	any	part	of	each	other	!	"
难的	到	想象	这	二	是	任何	部分	的	每个	其他	!	"

然而，它与辛辛那提下方的商业区截然不同，很难想象两者之间有任何关联！

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [sed] [mɪs] ['bentən] .

"	There	is	something	strange	about	such	things	,	"	said	Miss	Benton	.
"	那里	是	某物	奇怪的	关于	这样的	事物	,	"	说	错过	本顿	.

“这种事有点奇怪，”本顿小姐说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] .

"	It	is	just	like	people's	lives	.
"	它	是	只是	喜欢	人们的	生活	.

“这就像人们的生活一样。”

[ðer; ðər] ['deɪli] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

Their	daily	business	,	which	brings	them	bread	and	butter	,
他们的	日常的	商业	,	哪个	带来	他们	面包	和	黄油	,

他们赖以维持生计的日常生意

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [siːmz]

and	which	is	really	the	largest	and	most	important	part	of	existence	,	seems
和	哪个	是	真的	这	最大	和	最多	重要的	部分	的	存在	,	似乎

[tuː; tə] [sɪŋk]

to	sink
到	下沉

而这，作为存在中真正最大、最重要的部分，似乎正在沉没。

['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ˌɔːltə'geðər] [wen] ['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ʌp] .

into	insignificance	or	to	be	forgotten	altogether	when	social	relations	are	taken	up	.
进入	微不足道	或者	到	是	被遗忘的	共	什么时候	社会的	关系	是	已采取	向上	.

在社会关系中变得无关紧要或完全被遗忘。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] ,

But	,	after	all	,	I	like	to	live	in	the	city	itself	,
但	,	后	全部	,	我	喜欢	到	居住	在	这	城市	本身	,

但归根结底，我还是喜欢住在城市里。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] .

where	there	is	something	of	the	past	lingering	about	.
在哪里	那里	是	某物	的	这	过去的	挥之不去的	关于	.

那里还残留着过去的一些痕迹。

['evriθɪŋ] [siːmz] [soʊ] [nuː] [hɪr] . "

Everything	seems	so	new	here	.	"
一切	似乎	所以	新的	这里	.	"

这里的一切都显得那么新鲜。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['əːnistiːn] .

"	I	don't	know	,	"	said	Ernestine	.
"	我	不	知道	,	"	说	厄内斯廷	.

“我不知道，”厄内斯汀说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌp] [hɪr] ; [ðə; ði] [er] [siːmz] [soʊ] [mʌtʃ] ['pjʊrɚ] .

"	I	think	I	would	like	to	live	up	here	;	the	air	seems	so	much	purer	.
"	我	思考	我	会	喜欢	到	居住	向上	这里	;	这	空气	似乎	所以	很多	更纯净	.

“我想我会喜欢住在这里；这里的空气似乎纯净得多。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [wɑːnt][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [jɑːrd][ðæn; ðən] [ðiːz] , [wer] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

But	I	would	want	a	bigger	yard	than	these	,	where	I	might	have	a	garden	.
但	我	会	想	一个	大	院子	比	这些	,	在哪里	我	可能	有	一个	花园	.

"

"
"

但我想要一个比这更大的院子，这样我就可以种个花园了。

" [its] ['kliːnər] , [tuː] , [ʌp] [hɪr] , " [sed] ['præktɪk(ə)l] ['grɛtə] , [huː] [wʌz; wəz] ['niːtnəs] [ɪt'self] .
" It's cleaner , too , up here , " said practical Gretta , who was neatness itself .
" 它是 清洁工 , 也 , 向上 这里 , " 说 实际的 格雷塔 , WHO 曾是 整洁 本身 .

“这里也更干净，”务实的格雷塔说道，她本人就是个爱整洁的人。

" [aɪ]['vɪzɪt][maɪ] [ænt] [ɑːn][vaɪn] [striːt] [hɪl] ,
" I visit my aunt on Vine Street Hill ,
" 我 访问 我的 阿姨 在 藤 街道 爬坡道 ,

“我去Vine Street Hill探望我的姑妈，

[ænd; ənd] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][ænd; ənd] [njuər] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [ðæn; ðən]
and things always looks so much nicer and newer at her house than
和 事物 总是 看起来 所以 很多 更漂亮 和 较新的 在 她 房子 比
[ðə; ði] [seɪm] [wʌnz][æt; ət]['aʊərz] .
the same ones at ours .
这 相同的 一个 在 我们的 .

她家的东西总是比我们家同样的东西看起来更漂亮、更新。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][dəunt][traɪ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][duː] [twaɪs] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
And it isn't because we don't try , for we do twice the amount of
和 它 不是 因为 我们 不 尝试 , 为了 我们 做 两次 这 数量 的
[wɜːrk] ;
work ;
工作 ;

这并不是因为我们不努力，因为我们付出了双倍的努力；

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌstər] .
my mother and sister are always going about with a duster .
我的 母亲 和 姐姐 是 总是 去 关于 和 一个 除尘器 .

我妈妈和姐姐总是随身带着掸子。

" [ænd; ənd] ['grɛtə] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" And Gretta , who had made a long speech for her , finished with a
" 和 格雷塔 , WHO 有 制成 一个 长的 演讲 为了 她 , 完成的 和 一个
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,

“格雷塔替她发表了一番长篇讲话，最后叹了口气。”

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] .
at which they all laughed .
在 哪个 他们 全部 笑了 .

他们都笑了。

" ['grɛtə] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [wer] ['evriθɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] ['kʌvər] , " [sed] ['mɪriəm] .
" Gretta would like a house where everything had a glass cover , " said Miriam .
" 格雷塔 会 喜欢 一个 房子 在哪里 一切 有 一个 玻璃 覆盖 , " 说 米里亚姆 .

“格雷塔想要一栋所有东西都有玻璃罩的房子，”米里亚姆说。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [laɪk] [θɪŋz] ['dʒɑːli][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [get]
" As for me , I like things jolly and comfortable , and if they get
" 作为 为了 我 , 我 喜欢 事物 快乐的 和 舒服的 , 和 如果 他们 得到
['graɪmi][ænd; ənd] ['sʊti] ,
grimy and sooty ,
肮脏的 和 煤烟 ,

至于我，我喜欢轻松愉快的环境，如果它们变得脏兮兮、满是煤灰，

[ænd; ənd]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][tuː; tə] [bleɪm] , [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌnz] [self] [ʌn'hæpi]

and	nobody's	to	blame	,	what's	the	use	of	making	one's	self	unhappy
和	没有人	到	责备	,	是什么	这	使用	的	制作	一个人的	自己	不开心

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

about	it	?
关于	它	?

这又不是任何人的错，何必让自己为此难过呢?

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] ['dʒoʊzi] ['tɔmpsn] , [fɔːr; fər][aɪ][duː] [laɪk] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] . "

I'm	afraid	I'm	a	good	deal	like	Josie	Thompson	,	for	I	do	like	to	enjoy	myself	.	"
我是	害怕的	我是	一个	好的	交易	喜欢	乔西	汤普森	,	为了	我	做	喜欢	到	享受	我	.	"

恐怕我和乔西·汤普森很像，因为我也喜欢玩乐。

" [wel] , [noʊ] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər][ə'laɪk] ,

"	Well	,	no	two	of	us	are	alike	,
"	出色地	,	不	二	的	我们	是	同样	,

“嗯，我们每个人都不一样。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , " [sed] [mɪs] ['bentən] .

and	I	don't	think	it	was	intended	that	we	should	be	,	"	said	Miss	Benton	.
和	我	不	思考	它	曾是	故意的	那	我们	应该	是	,	"	说	错过	本顿	.

“我不认为我们本该如此，”本顿小姐说。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]

"	That	is	what	makes	the	charm	of	people's	houses	—	that	they	should	all	partake	of
"	那	是	什么	制作	这	魅力	的	人们的	房屋	—	那	他们	应该	全部	参加	的

[ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnərz] .

the	individuality	of	their	owners	.
这	个性	的	他们的	所有者	.

“这就是人们的房屋的魅力所在——它们都应该体现出主人的个性。”

[wen] [aɪ] ['entər] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [ruːm] ,

When	I	enter	even	a	little	girl's	room	,
什么时候	我	进入	甚至	一个	小的	女孩们	房间	,

即使我走进一个小女孩的房间，

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['oʊnərʃɪp] [ðer; ðər] ,

I	like	to	see	some	signs	of	her	ownership	there	,
我	喜欢	到	看	一些	标志	的	她	所有权	那里	,

我很高兴看到一些她拥有那里的痕迹。

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːr]['oʊldər]['sɪstər][ɔːr][ðə; ði][meɪd] [ə'reɪndʒd]

and	not	have	it	all	as	her	mother	or	older	sister	or	the	maid	arranged
和	不是	有	它	全部	作为	她	母亲	或者	老	姐姐	或者	这	女佣	安排

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

事情并没有像她母亲、姐姐或女佣安排的那样全部发生。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] [laɪf] ,

I	like	to	see	something	that	looks	as	if	she	had	an	object	in	life	,
我	喜欢	到	看	某物	那	看起来	作为	如果	她	有	一个	目的	在	生活	,

我喜欢看到一些看起来像是她生前有目标的东西。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['bʌtnz] , ([wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

if	it	is	nothing	more	than	a	charm	string	of	buttons	,	(	which	,	by	the	way	,
如果	它	是	没有什么	更多的	比	一个	魅力	细绳	的	按钮	,	(	哪个	,	经过	这	方式	,

如果它只不过是一串纽扣饰品（顺便说一句，

[hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,) [ɔːr][ə; eɪ] ['skræpbʊk] . "

has	gone	out	of	fashion	,	I	believe	,	)	or	a	scrapbook	.	"
有	已消失	出去	的	时尚	,	我	相信	,	)	或者	一个	剪贴簿	.	"

我认为，剪贴簿已经过时了。

" [wel] , [ðen] , [ænt] ['kɪti] , " [sed] ['wɪnɪfrəd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:t] ,

"	Well	,	then	,	Aunt	Kitty	,	"	said	Winnifred	,	smiling	at	her	own	thought	,
"	出色地	,	然后	,	阿姨	猫咪	,	"	说	温妮弗雷德	,	微笑	在	她	自己的	想法	,

“那么，凯蒂阿姨，”温妮弗雷德说着，脸上露出了得意的笑容。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [tri:t] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:]['ʌŋk(ə)l] ['frɛdz] [ru:m] ; [fɔ:r; fər] ,

"	it	must	be	a	treat	for	you	to	go	into	Uncle	Fred's	room	;	for	,
"	它	必须	是	一个	对待	为了	你	到	去	进入	叔叔	弗雷德的	房间	;	为了	,

“能去弗雷德叔叔的房间对你来说一定是一件很愉快的事；因为，

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] , [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

if	I	were	to	see	such	a	room	at	the	North	Pole	,	I	would	think	of	him	.
如果	我	是	到	看	这样的	一个	房间	在	这	北	极	,	我	会	思考	的	他	.

"
"
"

如果我在北极看到这样一间房间，我会想起他。

" [wel] , " [sed] [mɪs] ['bentən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Well	,	"	said	Miss	Benton	,	with	a	smile	,
"	出色地	,	"	说	错过	本顿	,	和	一个	微笑	,

“嗯，”本顿小姐笑着说。

" [aɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [haʊs] .

"	I	might	enjoy	it	better	if	it	were	in	some	other	house	.
"	我	可能	享受	它	更好的	如果	它	是	在	一些	其他	房子	.

“如果它在别的房子里，我可能会更喜欢它。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [fəˌmɪli'ærəti] [bri:dz] [kən'tempt] .

I	think	,	in	this	case	,	it	must	be	that	familiarity	breeds	contempt	.
我	思考	,	在	这	案件	,	它	必须	是	那	熟悉	品种	鄙视	.

我认为，在这种情况下，一定是熟悉滋生轻蔑。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['gɝ:lz] ,

The	fact	is	,	girls	,
这	事实	是	,	女孩们	,

事实是，女孩们，

[maɪ] ['brʌðɝz] [ru:m] [ɪz] [mɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʃɑ:p] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['sli:pɪŋ] -

my	brother's	room	is	more	of	an	old	curiosity	shop	than	a	modern	sleeping	-
我的	兄弟	房间	是	更多的	的	一个	老的	好奇心	店铺	比	一个	现代的	睡眠	-

[ru:m] .

room	.
房间	.

我哥哥的房间与其说是现代化的卧室，不如说更像一家古董店。

[hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['mægpaɪ] - ['hæbɪt][ʌv; əv] ['stɔ:rɪŋ] [θɪŋz] [ə'weɪ] ,

He	has	always	had	a	sort	of	magpie	-	habit	of	storing	things	away	,
他	有	总是	有	一个	种类	的	鹊	-	习惯	的	存储	事物	离开	,

他一直有像喜鹊一样喜欢囤积东西的习惯。

[ænd; ənd][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [nu:] ['hɑ:bi] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['hɑ:biz] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n]

and	is	continually	having	some	new	hobby	;	and	as	his	hobbies	are	often
和	是	持续	拥有	一些	新的	爱好	;	和	作为	他的	爱好	是	经常

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

他不断培养新的爱好；而且由于他的爱好经常变化，

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['hɑ:bi] [ɪz][æpt][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [kə'lekʃ(ə)n] ,

and	each	hobby	is	apt	to	take	the	form	of	making	some	sort	of	collection	,
和	每个	爱好	是	易于	到	拿	这	形式	的	制作	一些	种类	的	收藏	,

每一种爱好都可能表现为某种收藏形式。

[hiː; hi][hæz; həz] [kwɪr] [θɪŋz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] .

he	has	queer	things	lying	about	.
他	有	酷儿	事物	说谎	关于	.

他家里到处散落着一些奇怪的东西。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ðiˈ][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔɪ] , ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [sed] , - [oʊ] ,

But	from	the	time	he	was	quite	a	little	boy	,	mother	always	said	,	'	Oh	,
但	从	这	时间	他	曾是	相当	一个	小的	男生	,	母亲	总是	说	,	-	哦	,

但从他还是个小男孩的时候起，母亲就总是说：“哦，

[let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðæt] , - [ɔːr] - [duː][ðə; ðiˈ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][æt; ət][hoʊm] . - "

let	him	have	that	,	'	or	'	do	the	other	,	and	he'll	be	satisfied	at	home	.	'	"
让	他	有	那	,	-	或者	-	做	这	其他	,	和	地狱	是	使满意	在	家	.	-	"

要么就让他那样做，要么就让他做另一件事，这样他回家后就会很满意了。

" [haʊ] ['meni] [keɪnz] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] [hæz; həz][hiː; hi] , [ænt] ['kɪti] ? "

"	How	many	canes	and	walking	-	sticks	has	he	,	Aunt	Kitty	?	"
"	如何	许多	拐杖	和	步行	-	棍子	有	他	,	阿姨	猫咪	?	"

“他有多少根拐杖和手杖，凯蒂阿姨？”

" [eɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv]

"	Eight	,	I	think	,	and	each	one	has	a	history	;	and	two	or	three	of
"	八	,	我	思考	,	和	每个	一	有	一个	历史	;	和	二	或者	三	的

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

them	a	mystery	,
他们	一个	神秘	,

“我想是八个，每个都有自己的故事；其中两三个还是个谜。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə][daɪˈvʌldʒ] .

which	he	refuses	to	divulge	.
哪个	他	拒绝	到	泄露	.

但他拒绝透露。

[bʌt; bət]

But
但

但

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ðiˈ][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ,

here	we	are	at	the	end	of	our	journey	,
这里	我们	是	在	这	结尾	的	我们的	旅行	,

旅程到此结束。

[ænd; ənd] ['fæni] ['hæznt][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [maʊθ] . "

and	Fannie	hasn't	had	an	opportunity	to	open	her	mouth	.	"
和	房利美	还没有	有	一个	机会	到	打开	她	嘴	.	"

范妮还没来得及开口说话呢。

" [its] ['prɑːbəbli] ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ][rest] ;

"	It's	probably	very	good	for	my	tongue	to	get	a	rest	;
"	它是	大概	非常	好的	为了	我的	舌头	到	得到	一个	休息	;

“我的舌头休息一下可能很有好处；

[ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] [kwaɪt] ['stedəli] [æz; əz][ə; eɪ]['juːʒuəl] [θɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [soʊ][maɪ]['fɑːðər] [sez] .

it	works	quite	steadily	as	a	usual	thing	—	at	least	so	my	father	says	.
它	作品	相当	稳步	作为	一个	通常	事物	—	在	至少	所以	我的	父亲	说道	.

它像往常一样运行得相当稳定——至少我父亲是这么说的。

[bʌt; bət] [ɪf] [rælf; reɪf]['hædnt] [bɪn] [ɔːl] [aɪz] , [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

But	if	Ralph	hadn't	been	all	eyes	,	this	would	have	been	dull	for	him	.	"
但	如果	拉尔夫	之前没有	到过	全部	眼睛	,	这	会	有	到过	乏味的	为了	他	.	"

但如果拉尔夫不是个十足的“瞎子”，这对他来说就太无聊了。

" [aɪ] ['iznt] [ɔ:l] [aɪz] ! " [sed] [rælf; reɪf] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I	isn't	all	eyes	!	"	said	Ralph	,	indignantly	.
"	我	不是	全部	眼睛	!	"	说	拉尔夫	,	愤慨地	.

“我可不是只盯着眼睛！”拉尔夫愤愤不平地说。

[ðeɪ] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði][ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['gɑ:rdn] ,

They	now	approached	the	entrance	to	the	Zoological	Garden	,
他们	现在	接近	这	入口	到	这	动物学	花园	,

他们现在来到了动物园的入口处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz][wʌns] [mɔ:r] [tʊk] [aʊt][ðer; ðər] ['pɑ:kɪt] [bʊks] ;

and	the	girls	once	more	took	out	their	pocket	books	;
和	这	女孩们	一次	更多的	采取	出去	他们的	口袋	图书	;

于是，女孩们又一次掏出了钱包；

[bʌt; bət] [mɪs] ['bentən] [wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] ,

but	Miss	Benton	was	ahead	of	them	again	,
但	错过	本顿	曾是	前方	的	他们	再次	,

但本顿小姐又一次领先于她们。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['setld] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rti] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][tu:; tə][dɪ'mɜ:r] .

and	had	settled	for	the	party	before	there	was	time	to	demur	.
和	有	定居	为了	这	派对	前	那里	曾是	时间	到	异议	.

还没来得及提出异议，就已经同意参加聚会了。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðeɪ] [spaɪd][wɜ:r; wər][ðə; ði] [maʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] [dɔ:gz] ,

The	first	thing	they	spied	were	the	mounds	of	the	prairie	dogs	,
这	第一的	事物	他们	间谍	是	这	土堆	的	这	草原	狗	,

他们首先发现的是草原犬鼠的土堆。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ði:z] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

and	they	stood	watching	these	a	long	time	.
和	他们	站立	观看	这些	一个	长的	时间	.

他们站在那里看了很久。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [fʌn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊlz]

It	was	such	fun	to	see	the	little	animals	running	in	and	out	of	their	holes
它	曾是	这样的	乐趣	到	看	这	小的	动物	跑步	在	和	出去	的	他们的	孔

[ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['fʌni] [bɑ:rk] ,

and	to	hear	their	funny	bark	,
和	到	听到	他们的	有趣的	吠	,

看到小动物们在洞穴里跑来跑去，听到它们滑稽的叫声，真是太有趣了。

[wɪtʃ] ['mɪriəm] [sed] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] ['veri] [mʌtʃ]

which	Miriam	said	was	"	the	best	part	of	them	,	and	probably	very	much
哪个	米里亚姆	说	曾是	"	这	最好的	部分	的	他们	,	和	大概	非常	很多

['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər][baɪt] .

better	than	their	bite	.
更好的	比	他们的	咬	.

米里亚姆说这是“它们最好的部分，而且可能比它们的咬合力要好得多。

" ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]['keɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Our	little	party	was	fortunate	enough	to	be	at	the	cages	of	the
"	我们的	小的	派对	曾是	幸运	足够的	到	是	在	这	笼子	的	这

[kɑ:r'nɪvərə][dʒʌst][æt; ət] ['fi:dɪŋ] [taɪm] .

carnivora	just	at	feeding	time	.
食肉动物	只是	在	喂养	时间	.

“我们一行人很幸运，正好赶上食肉动物的喂食时间，来到了它们的笼子旁。”

[ðə; ði] [greɪt] ['laɪənz] [leɪ] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]

The	great	lions	lay	basking	in	the	sun	and	looking	so	innocent	and	amiable
这	伟大的	狮子	躺	晒太阳	在	这	太阳	和	寻找	所以	清白的	和	可亲

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['deɪndʒərəs] ,

that	it	was	almost	impossible	to	imagine	they	could	be	at	all	dangerous	,
那	它	曾是	几乎	不可能的	到	想象	他们	可以	是	在	全部	危险的	,

这些雄伟的狮子懒洋洋地躺在阳光下，看起来如此天真友善，几乎让人无法想象它们会有多危险。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][mæn] [huː] [fed] [ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔː] [miːt] .

when	suddenly	the	man	who	fed	them	appeared	with	the	raw	meat	.
什么时候	突然	这	男人	WHO	美联储	他们	出现	和	这	生的	肉	.

突然，喂他们吃东西的人带着生肉出现了。

[ðen] [ðer; ðər] ['rɔrz] [wɜːr; wər] ['ferli] [ə'pɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [dʒʌmp] ,

Then	their	roars	were	fairly	appalling	,	and	made	the	whole	crowd	jump	,
然后	他们的	咆哮	是	相当	令人震惊	,	和	制成	这	所有的	人群	跳	,

随后他们的咆哮声相当可怕，吓得全场观众都跳了起来。

[waɪl] [rælf; reɪf] [klʌŋ] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ænt] ['kɪti] , [huː] [sed] :

while	Ralph	clung	tight	to	the	hand	of	Aunt	Kitty	,	who	said	:
尽管	拉尔夫	紧紧抓住	紧的	到	这	手	的	阿姨	猫咪	,	WHO	说	:

拉尔夫紧紧抓住凯蒂阿姨的手，凯蒂阿姨说道：

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][pæt] [ðæt] ['kwaɪət] ,

"	I	was	just	thinking	how	nice	it	would	be	to	pat	that	quiet	,
"	我	曾是	只是	思维	如何	好的	它	会	是	到	拍	那	安静的	,

我当时就在想，要是能轻轻拍拍那片宁静该有多好啊，

[mə'dʒestɪk] ['feloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [maɪ][æŋ'gɔrər][kæt] ;

majestic	fellow	on	the	head	,	as	I	would	my	Angora	cat	;
雄伟	同伴	在	这	头	,	作为	我	会	我的	安哥拉	猫	;

头上戴着威风凛凛的帽子，就像我戴着我的安哥拉猫帽子一样；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [weɪt] [tɪl] ['hiːz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɪnər] . "

but	I	think	I'll	wait	till	he's	had	his	dinner	.	"
但	我	思考	患病的	等待	直到	他是	有	他的	晚餐	.	"

但我认为我还是等他吃完晚饭再说吧。

" [oʊ] , [ænt] ['kɪti] , " [sed] [rælf; reɪf] , " [aɪ] - [oʊldnt] [let] [juː; jʊ] ; ['hiːd] [iːt] [juː; jʊ] [ʌp] !

"	Oh	,	Aunt	Kitty	,	"	said	Ralph	,	"	I	'	ouldn't	let	you	;	he'd	eat	you	up	!
"	哦	,	阿姨	猫咪	,	"	说	拉尔夫	,	"	我	-	不能	让	你	;	他会	吃	你	向上	!

“哦，凯蒂阿姨，”拉尔夫说，“我不会让你去的；他会把你吃掉的！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [bʌt; bət] ['ræðər] ['terəb(ə)l] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃərz]

"	It	was	an	exciting	but	rather	terrible	pleasure	to	see	the	wild	creatures
"	它	曾是	一个	激动人心	但	相当	糟糕的	乐趣	到	看	这	荒野	生物

['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['dinəz] ,

quarreling	and	growling	and	fighting	over	their	dinners	,
争吵	和	咆哮	和	斗争	超过	他们的	晚餐	,

“看到野生动物为了争夺食物而争吵、咆哮和打斗，这既令人兴奋又有点可怕。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['ɑːbdʒekt]['les(ə)n][ɑːn] ['griːdɪnɪs] .

and	was	also	a	most	effective	object	lesson	on	greediness	.
和	曾是	还	一个	最多	有效的	目的	课	在	贪婪	.

同时，这也是对贪婪最有效的警示。

[laɪk] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] , [ɔːl'ðoʊ] [mɪs] ['kɪti] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Like	other	visitors	,	although	Miss	Kitty	laughed	at	them	for	it	,
喜欢	其他	访客	,	虽然	错过	猫咪	笑了	在	他们	为了	它	,

和其他游客一样，尽管凯蒂小姐为此嘲笑了他们，

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kiːpər] [ə'raʊnd][frʌm; frəm][wʌn][keɪdʒ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [æz; əz][hiː; hi]

our	little	party	followed	the	keeper	around	from	one	cage	to	another	as	he
我们的	小的	派对	随后	这	守门员	大约	从	一	笼	到	其他	作为	他

[fed] [ðə; ði] ['veriəs] ['ænɪmlz] .

fed	the	various	animals	.
美联储	这	各种各样的	动物	.

我们一行人跟着饲养员从一个笼子走到另一个笼子，看他喂各种动物。

" [aɪ][laɪk][ðə; ði] [berz] [best] , " [sed] ['fæni] .

"	I	like	the	bears	best	,	"	said	Fannie	.
"	我	喜欢	这	熊	最好的	,	"	说	房利美	.

“我最喜欢熊，”范妮说。

" [ðeɪ] [lʊk] [laɪk]['eskəˌməʊz] [wen] [ðeɪ] [stænd][ɑːn][ðer; ðər][haɪnd][legz] ,

"	They	look	like	Eskimos	when	they	stand	on	their	hind	legs	,
"	他们	看	喜欢	爱斯基摩人	什么时候	他们	站立	在	他们的	后	腿	,

“它们用后腿站立时看起来像爱斯基摩人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ster] [ʌp][æt; ət][juː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr]

and	they	stare	up	at	us	and	the	other	people	as	if	we	were	here
和	他们	盯	向上	在	我们	和	这	其他	人们	作为	如果	我们	是	这里

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . "

just	for	them	to	look	at	.	"
只是	为了	他们	到	看	在	.	"

他们抬头盯着我们和其他人，仿佛我们来这里只是为了让他们看。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [berz] [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər]

"	There	is	a	something	within	me	that	,	in	spite	of	bears	and	all	their
"	那里	是	一个	某物	之内	我	那	,	在	尽管如此	的	熊	和	全部	他们的

[ət'rækʃnz] ,

attractions	,
景点	,

“尽管熊和它们的一切魅力，我内心深处仍然有一种感觉，

[telz] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪnər] [taɪm] , " [sed] [mɪs] ['bentən] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

tells	me	it	must	be	dinner	time	,	"	said	Miss	Benton	,	taking	out	her	watch	.
讲述	我	它	必须	是	晚餐	时间	,	"	说	错过	本顿	,	采取	出去	她	手表	.

“这告诉我一定是晚餐时间了，”本顿小姐说着，掏出了手表。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ə'klɔk, əu-] ; [sə'poʊz] [wiː; wi][get]['aʊər; ɑːr]['bæskəts] .

"	Yes	,	it	is	one	o'clock	;	suppose	we	get	our	baskets	.
"	是的	,	它	是	一	点钟	;	认为	我们	得到	我们的	篮子	.

“是的，现在一点钟了；我们去拿篮子吧。”

" [rælf; reɪf] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , ['mænɪfestɪd] [greɪt] [ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] ,

"	Ralph	,	in	particular	,	manifested	great	approval	of	this	part	of	the	programme	,
"	拉尔夫	,	在	特别的	,	表现出来	伟大的	赞同	的	这	部分	的	这	程序	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“尤其是拉尔夫，他对节目的这一部分表示了极大的赞赏，而且，

['hævɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][naɪs] ['græsi] [spɑːt] , [ðeɪ] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz]

having	selected	a	nice	grassy	spot	,	they	disposed	of	themselves	as
拥有	已选	一个	好的	草丛	点	,	他们	处置	的	他们自己	作为

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

comfortably	as	possible	,
舒适地	作为	可能的	,

他们选了一块不错的草地，尽可能舒适地躺了下来。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .

each	with	her	basket	at	her	side	.
每个	和	她	篮子	在	她	边	.

她们每个人都带着自己的篮子。

[æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['bæskəts] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['pɪkəlz] ,

As	they	opened	the	baskets	,	passing	the	thin	sandwiches	and	pickles	,
作为	他们	打开	这	篮子	,	通过	这	薄的	三明治	和	泡菜	,

['wɪni] [meɪd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

Winnie	made	a	suggestion	.
温妮	制成	一个	建议	.

当她们打开篮子，传递着薄薄的三明治和腌黄瓜时，温妮提出了一个建议。

" [ænt] ['kɪti] , [lets] [pleɪ] - [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] . - "

"	Aunt	Kitty	,	let's	play	'	I	have	a	thought	.	'	"
"	阿姨	猫咪	, 我们来吧		玩	-	我	有	一个	想法	.	-	"

“凯蒂阿姨，我们来玩‘我有个想法’的游戏吧。”

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

"	Very	well	,	"	replied	the	lady	;	and	,	after	a	short	explanation	of	the	game	,
"	非常	出色地	,	"	回复	这	女士	;	和	,	后	一个	短的	解释	的	这	游戏	,

[ænd; ənd]

and
和

“很好，”女士回答道；在简要解释了游戏规则之后，

[ə; eɪ]

a
一个

一个

['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] .

little	time	to	think	,	she	announced	the	fact	that	she	had	a	thought	.
小的	时间	到	思考	,	她	宣布	这	事实	那	她	有	一个	想法	.

她没来得及仔细思考，就宣布自己有了个想法。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði][skaɪ] ? " [æskt] ['wɪni] .

"	Why	is	it	like	the	sky	?	"	asked	Winnie	.
"	为什么	是	它	喜欢	这	天空	?	"	问	温妮	.

“为什么它像天空一样？”温妮问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raʊnd] . "

"	Because	it	is	round	.	"
"	因为	它	是	圆形的	.	"

“因为它是圆的。”

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] ? " [æskt] ['mɪriəm] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [pɪt] .

"	Why	is	it	like	a	bear	?	"	asked	Miriam	,	her	thoughts	still	on	the	bear	pit	.
"	为什么	是	它	喜欢	一个	熊	?	"	问	米里亚姆	,	她	想法	仍然	在	这	熊	坑	.

“为什么它像熊呢？”米里亚姆问道，她的思绪仍然停留在熊坑上。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [oʊ] , ['mɪriəm] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] ! — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [waɪt] .

"	Because	—	oh	,	Miriam	,	that	is	a	hard	one	!	—	because	it	is	sometimes	white	.
"	因为	—	哦	,	米里亚姆	,	那	是	一个	难的	一	!	—	因为	它	是	有时	白色的	.

"

"

“因为——哦，米里亚姆，这可真难回答！——因为它有时是白色的。”

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ˌem 'iː] ? " [sed] [rælf; reɪf] .

"	Why	is	it	like	me	?	"	said	Ralph	.
"	为什么	是	它	喜欢	我	?	"	说	拉尔夫	.

“为什么它跟我这么像？”拉尔夫说。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] .

"	**Because**	**everybody**	**likes**	**it**	**when**	**it**	**is**	**good**	**.**
"	因为	大家	点赞	它	什么时候	它	是	好的	.

因为人人都喜欢好东西。

" [ænd; ənd][rælf; reɪf] [ˈwʌndɝd] [waɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] .

"	**And**	**Ralph**	**wondered**	**why**	**they**	**all**	**laughed**	**.**
"	和	拉尔夫	想知道	为什么	他们	全部	笑了	.

拉尔夫纳闷他们为什么都笑了。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðə; ði] [græs] ? " [æskt] [ˈəːnistiːn] .

"	**Why**	**is**	**it**	**like**	**the**	**grass**	**?**	**"**	**asked**	**Ernestine**	**.**
"	为什么	是	它	喜欢	这	草	?	"	问	厄内斯廷	.

“为什么它像草一样？”厄内斯汀问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgriːnɪst] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

"	**Because**	**it**	**is**	**greenest**	**in**	**the**	**spring**	**.**
"	因为	它	是	最绿色	在	这	春天	.

因为春天的时候它最绿。

" [ðen] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [pɔːd] [əˈpɑːn] [mɪs] [ˈbentən] [ˈræpɪdli] ,

"	**Then**	**the**	**questions**	**poured**	**upon**	**Miss**	**Benton**	**rapidly**	**,**
"	然后	这	问题	倾倒	之上	错过	本顿	快速	,

“随后，问题如潮水般涌向本顿小姐，

[æz; əz][ðə; ði][ˈgɝːlz][bɪˈgæn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [pleɪd] .

as	**the**	**girls**	**began**	**to**	**see**	**how**	**the**	**game**	**was**	**played**	**.**
作为	这	女孩们	开始	到	看	如何	这	游戏	曾是	玩	.

女孩们开始明白游戏的玩法了。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ˈmjuːzɪk] ? " [æskt] [ˈgrɛtə] .

"	**Why**	**is**	**it**	**like**	**music**	**?**	**"**	**asked**	**Gretta**	**.**
"	为什么	是	它	喜欢	音乐	?	"	问	格雷塔	.

“为什么它像音乐呢？”格雷塔问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][səˈdʒests; səgˈdʒests] [ˈplez(ə)nt] [θɔːts] . "

"	**Because**	**it**	**suggests**	**pleasant**	**thoughts**	**.**	**"**
"	因为	它	建议	令人愉快的	想法	.	"

“因为它让人联想到美好的事物。”

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] ? "

"	**Why**	**is**	**it**	**like**	**a**	**novel**	**?**	**"**
"	为什么	是	它	喜欢	一个	小说	?	"

“为什么说它像小说一样？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ˈhaɪli] [ˈfleɪvər] . "

"	**It**	**is**	**often**	**highly**	**flavored**	**.**	**"**
"	它	是	经常	高度	调味	.	"

“它通常味道很浓郁。”

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [æn; ən] [eg] ? "

"	**Why**	**is**	**it**	**like**	**an**	**egg**	**?**	**"**
"	为什么	是	它	喜欢	一个	蛋	?	"

“为什么它像鸡蛋一样？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] . "

"	**Because**	**it**	**is**	**an**	**article**	**of**	**food**	**.**	**"**
"	因为	它	是	一个	文章	的	食物	.	"

“因为它是一种食品。”

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [kriːm] - [pʌf] ? "

"	**Why**	**is**	**it**	**like**	**a**	**cream**	**-**	**puff**	**?**	**"**
"	为什么	是	它	喜欢	一个	奶油	-	噗	?	"

“为什么它像奶油泡芙？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][best][pɑːrt][ɪz][ˌɪn'saɪd] . "

"	Because	the	best	part	is	inside	.	"
"	因为	这	最好的	部分	是	里面	.	"

因为最好的部分在里面。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [tʃiːz] ? " [sed] ['fæni] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .

"	Why	is	it	like	cheese	?	"	said	Fannie	,	putting	a	piece	in	her	mouth	.
"	为什么	是	它	喜欢	奶酪	?	"	说	房利美	,	推杆	一个	片	在	她	嘴	.

“为什么它像奶酪呢？”范妮说着，把一块奶酪放进嘴里。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] . "

"	Because	it	comes	on	with	the	dessert	.	"
"	因为	它	来	在	和	这	甜点	.	"

“因为它是和甜点一起上的。”

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [bʊk] ? "

"	Why	is	it	like	a	book	?	"
"	为什么	是	它	喜欢	一个	书	?	"

“为什么说它像一本书？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][best][pɑːrt][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kʌvərz] . "

"	Because	the	best	part	is	usually	between	the	covers	.	"
"	因为	这	最好的	部分	是	通常	之间	这	封面	.	"

“因为最精彩的部分通常都在被窝里。”

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [rɪŋ] ? "

"	Why	is	it	like	a	ring	?	"
"	为什么	是	它	喜欢	一个	戒指	?	"

“为什么它像个戒指？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['piːp(ə)l] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Because	people	like	to	have	a	finger	in	it	.
"	因为	人们	喜欢	到	有	一个	手指	在	它	.

因为人们都喜欢插手其中。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] : " [ə; eɪ][paɪ] , [ʌv; əv]

"	At	which	there	was	a	general	shout	,	and	they	all	said	:	"	A	pie	,	of
"	在	哪个	那里	曾是	一个	一般的	喊	,	和	他们	全部	说	:	"	一个	馅饼	,	的

[kɔːrs] ! "

course	!	"
课程	!	"

“这时大家齐声喊道：‘当然是馅饼啦！’”

" [bʌt; bət] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪ] , [mɪs] ['bentən] ? " [æskt] ['mɪriəm] .

"	But	what	kind	of	a	pie	,	Miss	Benton	?	"	asked	Miriam	.
"	但	什么	种类	的	一个	馅饼	,	错过	本顿	?	"	问	米里亚姆	.

“可是，本顿小姐，您想要什么样的馅饼呢？”米里亚姆问道。

" [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] , [tuː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['ænsər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

"	That	you	must	find	out	,	too	,	"	was	the	laughing	answer	;	and	the
"	那	你	必须	寻找	出去	,	也	,	"	曾是	这	笑	回答	;	和	这

['kwestʃənz] [went] [ɑːn] .

questions	went	on	.
问题	去	在	.

“你也得自己去查清楚，”对方笑着回答；然后问题继续接踵而至。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['lemən] [ɔːr] ['kʌstərd] [ɔːr] ['pʌmpkɪn] , " [sed] ['fæni] ,

"	It	can't	be	lemon	or	custard	or	pumpkin	,	"	said	Fannie	,
"	它	不能	是	柠檬	或者	蛋奶冻	或者	南瓜	,	"	说	房利美	,

“不可能是柠檬味、蛋奶味或南瓜味的，”范妮说。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [tuː] [ˈkʌvərz] . "

"	because	we	know	it	has	two	covers	.	"
"	因为	我们	知道	它	有	二	封面	.	"

“因为我们知道它有两个封面。”

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ] [ˈflaʊər] ? "

"	Why	is	it	like	a	flower	?	"
"	为什么	是	它	喜欢	一个	花	?	"

“为什么它像一朵花？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈveriəs] [ˈkʌlɚz] . "

"	Because	it	has	various	colors	.	"
"	因为	它	有	各种各样的	颜色	.	"

“因为它有各种颜色。”

" [ænd; ənd][ɪz] [ˈgriːnɪst] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , " [sed] [ˈwɪni] , [ˈmjuːziŋli] .

"	And	is	greenest	in	the	spring	,	"	said	Winnie	,	musingly	.
"	和	是	最绿色	在	这	春天	,	"	说	温妮	,	若有所思地	.

“春天的时候最绿，”温妮若有所思地说。

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈæp(ə)l][paɪ] !

"	Oh	,	it	is	an	apple	pie	!
"	哦	,	它	是	一个	苹果	馅饼	!

“哦，原来是苹果派！”

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈbentən] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] [kəˈrektli] .

And	Miss	Benton	acknowledged	that	she	had	guessed	correctly	.
和	错过	本顿	已确认	那	她	有	猜对了	正确	.

本顿小姐承认她猜对了。

[ðen] [ˈəːnistiːn] [ænd; ənd] [ˈgrɛtə] [kənˈsʌltid] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [θɔːt] [təˈgeðər] .

Then	Ernestine	and	Gretta	consulted	,	and	took	a	thought	together	.
然后	厄内斯廷	和	格雷塔	咨询	,	和	采取	一个	想法	一起	.

然后厄内斯汀和格雷塔商量了一下，一起思考了一下。

[ðer; ðər] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒiˈɑːgrəfi] [ˈles(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [riːˈzɛmbləns əz]

Their	thought	was	a	geography	lesson	,	and	of	course	the	resemblances
他们的	想法	曾是	一个	地理	课	,	和	的	课程	这	相似之处

[wɜːr; wər][moʊst][əbˈsɜːrd] ,

were	most	absurd	,
是	最多	荒诞	,

他们的想法就像是在上一堂地理课，当然，这些相似之处极其荒谬。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ɔːl][ðə; ði][ˌɪndʒəˈnuːəti][ðə; ði] [tuː] [ˈgɝːlz] [pəˈzest] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði]

and	it	required	all	the	ingenuity	the	two	girls	possessed	to	answer	the
和	它	必需的	全部	这	独创性	这	二	女孩们	拥有	到	回答	这

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

两个女孩使出了浑身解数才回答了这些问题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɪnər] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['noʊtɪst]

They	were	all	so	occupied	with	the	game	and	their	dinner	that	no	one	noticed
他们	是	全部	所以	占领	和	这	游戏	和	他们的	晚餐	那	不	一	注意到

[mɪs] ['bentən] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] ,

Miss	Benton	had	not	yet	opened	her	basket	,
错过	本顿	有	不是	然而	打开	她	篮子	,

他们都全神贯注于游戏和晚餐，以至于没有人注意到本顿小姐还没有打开她的篮子。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [i:tʃ]

and	great	was	their	surprise	and	delight	when	she	passed	around	to	each
和	伟大的	曾是	他们的	惊喜	和	喜	什么时候	她	通过了	大约	到	每个

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['groʊsɚz] [θɪn] ['plætər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['strɔ:berɪz] ,

of	them	a	grocer's	thin	platter	filled	with	strawberries	,
的	他们	一个	杂货店	薄的	拼盘	已填	和	草莓	,

当她把一盘装满草莓的薄薄的杂货商托盘递给他们每个人时，他们都感到无比惊喜。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['veri] [skers] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .

for	they	were	still	very	scarce	,	as	it	was	early	in	the	season	.
为了	他们	是	仍然	非常	稀少	,	作为	它	曾是	早期的	在	这	季节	.

因为当时还处于季节初期，所以它们仍然非常稀少。

['æftər] ['dɪnər] ,

After	dinner	,
后	晚餐	,

晚餐后，

[mɪs] ['bentən] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ri:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Miss	Benton	took	out	a	book	and	said	she	was	going	to	read	for	a	while	,
错过	本顿	采取	出去	一个	书	和	说	她	曾是	去	到	读	为了	一个	尽管	,

本顿小姐拿出一本书，说她要读一会儿书。

[soʊ][ðə; ði]['gɜ:lz] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] , ['teɪkɪŋ] [rælf; reɪf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

so	the	girls	walked	around	,	taking	Ralph	with	them	,
所以	这	女孩们	步行	大约	,	采取	拉尔夫	和	他们	,

于是女孩们带着拉尔夫四处走动。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hi:; hi] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prɪti] [dres] , [hɪz; ɪz] ['bju:ti]

and	greatly	enjoying	the	admiration	he	excited	by	his	pretty	dress	,	his	beauty
和	非常	享受	这	钦佩	他	兴奋的	经过	他的	漂亮的	裙子	,	他的	美丽

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] ['spi:tʃɪz] .

and	his	cunning	speeches	.
和	他的	狡猾	演讲	.

他非常享受人们因他漂亮的衣着、俊美的容貌和机智的言辞而对他产生的赞赏。

[ðeɪ] [tu:] , [haʊ'evər] , [su:n] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['sʌmwʌt] ['taɪərd] , [soʊ] [ðeɪ] [went] [bæk] [tu:; tə]

They	too	,	however	,	soon	found	themselves	somewhat	tired	,	so	they	went	back	to
他们	也	,	然而	,	很快	成立	他们自己	有些	疲劳的	,	所以	他们	去	后退	到

[mɪs] ['bentən] ,

Miss	Benton	,
错过	本顿	,

然而，他们很快也感到有些疲倦，于是便回到了本顿小姐那里。

[ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rest] , [ə'mju:zd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] - [li:vd]

and	,	sitting	down	for	a	rest	,	amused	themselves	by	hunting	for	four	-	leaved
和	,	坐着	向下	为了	一个	休息	,	觉得好笑	他们自己	经过	打猎	为了	四	-	离开

['kloʊvərz] .

clovers	.
三叶草	.

他们坐下来休息，然后开始寻找四叶草消遣。

[ɪn] [ðɪs] ['wɪni] [ænd; ənd] ['mɪriəm] [pru:vd] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz] .

In	this	Winnie	and	Miriam	proved	themselves	the	lucky	ones	.
在	这	温妮	和	米里亚姆	已证实	他们自己	这	幸运的	一个	.

在这件事上，温妮和米里亚姆证明了自己是幸运儿。

['fæni] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sək'ses] ,

Fannie	had	not	the	slightest	success	,
房利美	有	不是	这	丝毫	成功	,

范妮丝毫没有成功。

[tɪl] ['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ]['kloʊvər] .

till	finally	she	gave	a	little	cry	and	held	up	a	clover	.
直到	最后	她	给予	一个	小的	哭	和	握住	向上	一个	三叶草	.

最后她轻轻哭了一声，举起了一株三叶草。

[bʌt; bət] [mɪs] ['bɛntənz] [kwɪk] [aɪz] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn] ['fæniz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [oʊ] ,

But	Miss	Benton's	quick	eyes	noticed	a	twinkle	in	Fannie's	,	and	saying	,	"	Oh	,
但	错过	本顿	快的	眼睛	注意到	一个	闪烁	在	范妮的	,	和	说	,	"	哦	,

['fæni] ,

Fannie	,
房利美	,

但本顿小姐敏锐的目光注意到范妮眼中闪过一丝光芒，便说道："哦，范妮，

[aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃi:t] !

I'm	afraid	you're	a	little	cheat	!
我是	害怕的	你是	一个	小的	欺骗	!

恐怕你有点作弊！

" [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] ['sepəreɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [li:vz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

"	she	reached	over	and	adroitly	separated	one	of	the	leaves	from	another	,
"	她	达到	超过	和	巧妙地	分开	一	的	这	树叶	从	其他	,

她伸手灵巧地将一片叶子从另一片叶子上分开。

['li:vɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['kloʊvər] [li:f] .

leaving	only	a	common	clover	leaf	.
离开	仅有的	一个	常见的	三叶草	叶子	.

只剩下一片普通的三叶草叶子。

" [wel] , " [sed] ['fæni] , ['læfɪŋ] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [soʊ] [su:n] , " [ɪf] [aɪ][dəunt][hæv; həv] [gʊd]

"	Well	,	"	said	Fannie	,	laughing	at	being	discovered	so	soon	,	"	if	I	don't	have	good
"	出色地	,	"	说	房利美	,	笑	在	存在	发现	所以	很快	,	"	如果	我	不	有	好的

[lʌk] ,

luck	,
运气	,

"嗯，"范妮笑着说，为自己这么快就被发现而感到高兴，"如果我运气不好的话，

[aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][let] ['evriwʌn] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

I'm	not	going	to	let	everyone	know	it	.
我是	不是	去	到	让	每个人	知道	它	.

我不会让所有人都知道这件事。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [telz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪl] ['hæpən] [tu:; tə][ˌem 'i:]

My	father	tells	me	to	make	up	my	mind	that	lots	of	things	will	happen	to	me
我的	父亲	讲述	我	到	制作	向上	我的	头脑	那	很多	的	事物	将要	发生	到	我

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [aɪl] [best] ['kɑ:ŋkər] [baɪ] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðem; ðəm] .

in	this	world	which	I'll	best	conquer	by	grinning	and	bearing	them	.
在	这	世界	哪个	患病的	最好的	征服	经过	咧嘴笑	和	轴承	他们	.

我父亲告诉我，要下定决心，这世上会发生很多事，最好的办法就是笑着面对，坦然承受。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] . "

And	that's	what	I'm	going	to	do	.	"
和	那就是	什么	我是	去	到	做	.	"

这就是我打算做的。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [plæn] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [mɪs] ['bentən] ,

"	A	very	good	plan	,	my	dear	,	"	said	Miss	Benton	,
"	一个	非常	好的	计划	,	我的	亲爱的	,	"	说	错过	本顿	,

"真是个好主意，亲爱的，"本顿小姐说。

" [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [grɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪkli] [wʌn] , [ɪts] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɔːr] [ə; eɪ] [waɪn] .
" for even if the grin is a sickly one , it's better than a frown or a whine .
" 为了 甚至 如果 这 咧嘴笑 是 一个 病弱的 一 , 它是 更好的 比 一个 皱眉 或者 一个 抱怨 .
"
"

“即使笑容很勉强，也比皱眉或抱怨要好。”

" [aɪ] [ges] [aɪ] [dəunt] [duː] [ðæt] [wei] , " [sed] ['grɛtə] ,
" I guess I don't do that way , " said Gretta ,
" 我 猜测 我 不 做 那 方式 , " 说 格雷塔 ,

“我想我不会那样做，”格雷塔说。

[huːz] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [bəuθ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪkɪŋ] .
whose tongue and conscience both seemed to be awaking .
谁 舌头 和 良心 两个都 似乎 到 是 觉醒 .

他的舌头和良心似乎都开始苏醒了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [paʊt] . "
" I'm afraid I go away and pout . "
" 我是 害怕的 我 去 离开 和 噘 . "

“我怕我会躲起来生闷气。”

" [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['hæbɪts] , " [sed] [mɪs] ['bentən] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃən(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" The worst of habits , " said Miss Benton , with intentional decision .
" 这 最差 的 习惯 , " 说 错过 本顿 , 和 故意 决定 .

“这是最糟糕的习惯，”本顿小姐坚定地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女战士：一本写给女孩的书(The Girl Warriors A Book for Girls)
第6/8页

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['hæbɪt] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['evriwʌn] [ə'raʊnd] ,

"	That	is	the	habit	which	is	most	disagreeable	to	everyone	around	,
"	那	是	这	习惯	哪个	是	最多	令人不快的	到	每个人	大约	,

“这是周围所有人都最反感的习惯。”

[moʊst] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [in'dʌldʒz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

most	full	of	unhappiness	to	the	one	who	indulges	in	it	,	and	the	most
最多	满的	的	不快乐	到	这	一	WHO	放纵	在	它	,	和	这	最多

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [breɪk] .

difficult	to	break	.
难的	到	休息	.

沉溺其中的人会感到极度痛苦，而且这种痛苦也最难戒除。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪl] - ['tempər] [ɪz][æz; əz] ['paʊərf(ə)l] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][æz; əz] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] ,

I	am	afraid	that	ill	-	temper	is	as	powerful	a	giant	as	procrastination	,
我	是	害怕的	那	患病的	-	脾气	是	作为	强大的	一个	巨大的	作为	拖延	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

because	it	,	too	,
因为	它	,	也	,

我担心坏脾气和拖延症一样强大，因为它们也同样如此。

[ə'sjuːmz] [soʊ] ['meni] [fɔːrmz] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['paʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] , ['stɔːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ]

assumes	so	many	forms	;	there	are	pouting	and	whining	,	storming	and	scolding
假设	所以	许多	表格	;	那里	是	撅嘴	和	抱怨	,	暴风雨	和	责骂

,

,

,

表现形式多种多样：有撅嘴抱怨，有发脾气责骂，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['ʌðər] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .

and	the	various	other	manifestations	which	we	all	,	more	or	less	,	indulge	in	.
和	这	各种各样的	其他	表现	哪个	我们	全部	,	更多的	或者较少的		,	放纵	在	.

以及我们或多或少都会参与的各种其他行为。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['meni] ['piːp(ə)l] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['dʒaɪənt] [heɪt] ,

I	do	not	think	many	people	cling	to	the	powerful	Giant	Hate	,
我	做	不是	思考	许多	人们	黏着	到	这	强大的	巨大的	恨	,

我不认为有多少人会执着于强大的“巨大仇恨”。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔksiz] [ðæt] [spɔɪl] [ðə; ði] [vaɪnz] , - [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fɪts] [ʌv; əv] ['tempər] ,

but	it	is	'	the	little	foxes	that	spoil	the	vines	,	'	and	little	fits	of	temper	,
但	它	是	-	这	小的	狐狸	那	剧透	这	藤蔓	,	-	和	小的	适合	的	脾气	,

但正是“小狐狸”破坏了葡萄园，以及他们偶尔的小脾气。

[lɔːŋ] [in'dʌldʒd] [ɪn] , [maɪt] [æt; ət] [læst] [liːd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] .

long	indulged	in	,	might	at	last	lead	even	to	that	.
长的	沉溺其中	在	,	可能	在	最后的	带领	甚至	到	那	.

长期沉溺其中，最终甚至可能导致那种结果。

[bʌt; bət] , ['gɜːlz] , [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'veɪg(ə)l][juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] [ðɪs] ['lʌvli] [deɪ] [tuː; tə] ['lektʃər] [juː; jʊ] .

But	,	girls	,	I	didn't	inveigle	you	out	here	this	lovely	day	to	lecture	you	.
但	,	女孩们	,	我	没有	诱骗	你	出去	这里	这	迷人的	天	到	演讲	你	.

但是，姑娘们，我可不是在这么美好的日子里把你们骗到这里来教训你们的。

[soʊ] [kʌm] , [lets] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [ɑːn] .

So	come	,	let's	be	moving	on	.
所以	来	, 我们来吧		是	移动	在	.

好了，我们继续前进吧。

" [ðeɪ] [nekst] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪvieri] .

"	They	next	went	to	the	aviary	.
"	他们	下一个	去	到	这	鸟舍	.

接下来，他们去了鸟舍。

[hɪr] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrdz] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]

Here	,	although	they	enjoyed	looking	at	the	birds	,	they	became	more	interested	in	a
这里	,	虽然	他们	享受	寻找	在	这	鸟类	,	他们	成为	更多的	感兴趣的	在	一个

['pɑːrti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

party	of	children	,
派对	的	孩子们	,

在这里，虽然它们很喜欢看鸟，但它们对一群孩子更感兴趣。

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [iːtʃ] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [kloʊðz] [wɜːr; wər]

boys	and	girls	,	each	one	looking	like	the	others	,	so	far	as	clothes	were
男孩们	和	女孩们	,	每个	一	寻找	喜欢	这	其他的	,	所以	远的	作为	衣服	是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

男孩和女孩，从穿着上看，每个人都长得一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz]

Of	course	they	must	be	from	some	charitable	institution	,	but	the	girls
的	课程	他们	必须	是	从	一些	慈善	机构	,	但	这	女孩们

[dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn] .

did	not	know	which	one	.
做过	不是	知道	哪个	一	.

当然，这些钱肯定来自某个慈善机构，但女孩们并不知道是哪个机构的。

['æftərwərd] ,

Afterward	,
之后	,

之后，

[wen] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌŋki] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]

when	our	little	company	had	gone	to	the	monkey	house	and	found	a
什么时候	我们的	小的	公司	有	已消失	到	这	猴	房子	和	成立	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['juːnɪfɔːrmd] ['tʃɪldrən] ,

number	of	the	same	uniformed	children	,
数字	的	这	相同的	制服	孩子们	,

当我们的小队去猴舍时，发现那里有很多穿着同样制服的孩子。

[mɪs] ['bentən] [sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [wʌt] [skuːl] [ɪz] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] ?

Miss	Benton	said	to	one	of	them	,	"	What	school	is	this	,	my	dear	?
错过	本顿	说	到	一	的	他们	,	"	什么	学校	是	这	,	我的	亲爱的	?

本顿小姐问其中一个孩子："亲爱的，这是什么学校？"

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] : " [waɪ] ,

"	The	child	looked	at	her	a	moment	in	surprise	,	and	then	replied	:	"	Why	,
"	这	孩子	看起来	在	她	一个	片刻	在	惊喜	,	和	然后	回复	:	"	为什么	,

孩子惊讶地看了她一会儿，然后回答说："为什么？"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mʌŋki] [skuːl] , [aɪ] [θɪŋk] . "

this	is	the	monkey	school	,	I	think	.	"
这	是	这	猴	学校	,	我	思考	.	"

我想，这应该是猴子学校吧。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['ti:tʃər] ? " [æskt] [rælf; reɪf] , [hu:] [mɪ'stʊk] [bəuθ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] ,
" Where is the teacher ? " asked Ralph , who mistook both question and answer ,
" 在哪里 是 这 老师 ? " 问 拉尔夫 , WHO 误 两个都 问题 和 回答 ,

“老师在哪里？”拉尔夫问道，他把问题和答案都听错了。

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][hɜ:r'self][hæd; həd] [dʌn] .
as the child herself had done .
作为 这 孩子 她自己 有 完毕 .

就像孩子自己做的那样。

['mɪriəm][ænd; ənd] ['fæni] [wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [ʌp] ['prɪti] [kloʊz][tu:; tə]
Miriam and Fannie were delighted at this , and , going up pretty close to
米里亚姆 和 房利美 是 高兴极了 在 这 , 和 , 去 向上 漂亮的 关闭 到
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪdʒɪz] ,
one of the cages ,
一 的 这 笼子 ,

米里亚姆和范妮对此欣喜若狂，她们走到其中一个笼子跟前，

['fæni] , [hu:] [hæd; həd] ['jeloʊ] [bæŋz] , [sed] ,
Fannie , who had yellow bangs , said ,
房利美 , WHO 有 黄色的 刘海 , 说 ,

留着黄色刘海的范妮说：

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌŋki] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [əb'zɜ:rvənt]
pointing to a great monkey which was watching them in a very observant
指向 到 一个 伟大的 猴 哪个 曾是 观看 他们 在 一个 非常 观察者
['mænər] :
manner :
方式 :

他指着一只正非常专注地观察他们的大猴子：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['ti:tʃər] .
" I think this must be the teacher .
" 我 思考 这 必须 是 这 老师 .

我想这一定是老师。

" [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] , [ðə; ði] ['mʌŋki] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz] , [græbd]
" Just as she made the remark , the monkey stretched out his long arms , grabbed
" 只是 作为 她 制成 这 评论 , 这 猴 拉伸 出去 他的 长的 武器 , 抓住
[hɜ:r; hər] [bæŋz] ,
her bangs ,
她 刘海 ,

“她话音刚落，猴子就伸出长臂，抓住了她的刘海。”

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] ['sevrəl] [her] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [smeld] , [ænd; ənd] [ðen] [θru:] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
and pulled out several hairs , which he smelled , and then threw down with
和 拉 出去 一些 头发 , 哪个 他 闻起来 , 和 然后 扔 向下 和
[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
an air of disgust .
一个 空气 的 厌恶 .

他拔出几根头发，闻了闻，然后厌恶地扔到地上。

['fæni] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑ:rtld] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r'self] ,
Fannie was somewhat startled at first , but , recovering herself ,
房利美 曾是 有些 惊慌 在 第一的 , 但 , 恢复中 她自己 ,

范妮起初有些吃惊，但很快恢复过来。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [wɪsps] [ʌv; əv] [heɪ] .
she said the monkey must have thought her hair was wisps of hay .
她 说 这 猴 必须 有 想法 她 头发 曾是 缕缕 的 干草 .

她说，那只猴子一定以为她的头发是缕缕干草。

[mɪs] ['bentən] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] " ['mʌŋki] [skuːl] ,

Miss	Benton	did	not	seem	very	fond	of	the	"	monkey	school	,
错过	本顿	做过	不是	似乎	非常	喜爱	的	这	"	猴	学校	,

本顿小姐似乎不太喜欢"猴子学校"，

" [æz; əz] [ðeɪ] [dʌbd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

"	as	they	dubbed	it	for	the	remainder	of	the	afternoon	,
"	作为	他们	被誉为	它	为了	这	余	的	这	下午	,

在当天下午剩余的时间里，他们都这样称呼它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['poʊni] [træk] .

and	she	proposed	going	to	the	pony	track	.
和	她	建议的	去	到	这	小马	追踪	.

她提议去赛马场。

[ðɪs] [geɪv] ['dʒen(ə)rəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

This	gave	general	satisfaction	.
这	给予	一般的	满意	.

这令大家普遍感到满意。

[hɪr] , [tuː] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrmd] ['tʃɪldrən] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] .

Here	,	too	,	they	found	the	uniformed	children	,	all	of	them	having	a	lovely	time	.
这里	,	也	,	他们	成立	这	制服	孩子们	,	全部	的	他们	拥有	一个	迷人的	时间	.

在这里，他们也看到了穿着制服的孩子们，他们都玩得很开心。

[mɪs] ['bentən] [faʊnd] [aʊt] , [baɪ] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] ,

Miss	Benton	found	out	,	by	conversing	with	one	of	the	attendants	,
错过	本顿	成立	出去	,	经过	对话	和	一	的	这	服务员	,

本顿小姐通过与其中一位侍者交谈得知：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['ɔːrf(ə)n] [ə'sailəmz] ,

that	they	were	from	one	of	the	city	orphan	asylums	,
那	他们	是	从	一	的	这	城市	孤儿	精神病院	,

他们来自市里的一家孤儿院。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['lʌvli] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ɪts]

and	that	the	whole	lovely	day	was	a	gift	to	them	from	one	of	its
和	那	这	所有的	迷人的	天	曾是	一个	礼物	到	他们	从	一	的	它是

['peitrənz] — [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [tʃaɪld] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

patrons	—	admission	into	the	garden	and	a	ride	for	each	child	on	one	of	the
顾客	—	入学	进入	这	花园	和	一个	骑	为了	每个	孩子	在	一	的	这

['pəuniz] .

ponies	.
小马	.

而且，这美好的一天都是一位赞助人送给他们的礼物——进入花园，并让每个孩子骑一匹小马。

[rælf; reɪf][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['fraɪt(ə)nd] .

Ralph	was	not	in	the	least	frightened	.
拉尔夫	曾是	不是	在	这	至少	害怕	.

拉尔夫一点也不害怕。

[ðeɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [træk]

They	stood	watching	the	orphan	children	for	awhile	,	as	they	rode	around	the	track
他们	站立	观看	这	孤儿	孩子们	为了	一会儿	,	作为	他们	骑	大约	这	追踪

,

,

,

他们站在那里，看着孤儿们绕着赛道骑行了一会儿。

[ænd; ənd] [mɪs] ['bentən] [æskt] [ɪf] [hɜːr; hər] [gests] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪd] , [tuː] .

and	Miss	Benton	asked	if	her	guests	would	not	like	a	ride	,	too	.
和	错过	本顿	问	如果	她	客人	会	不是	喜欢	一个	骑	,	也	.

本顿小姐问她的客人们是否也想乘车兜风。

['fæni] , ['wɪni] [ænd; ənd] ['mɪriəm] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['poʊni]

Fannie	,	Winnie	and	Miriam	said	that	they	would	,	and	each	selected	a	pony
房利美	,	温妮	和	米里亚姆	说	那	他们	会	,	和	每个	已选	一个	小马

; ['fæni] ,

;	Fannie	,
;	房利美	,

范妮、温妮和米里亚姆都答应了，她们各自挑选了一匹小马；范妮，

[hu:] [hæd; həd] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - [sku:l] , ['raɪdɪŋ] ['veri] ['greɪsfəli] .

who	had	attended	a	riding	-	school	,	riding	very	gracefully	.
WHO	有	参加	一个	骑术	-	学校	,	骑术	非常	优雅地	.

他曾就读于骑术学校，骑姿非常优美。

[rælf; reɪf] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪd] , [tu:] , [soʊ] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - ['mæstər] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]

Ralph	thought	he	would	like	a	ride	,	too	,	so	the	riding	-	master	brought	his
拉尔夫	想法	他	会	喜欢	一个	骑	,	也	,	所以	这	骑术	-	掌握	带来	他的

[smɔ:lɪst] ['poʊni] ,

smallest	pony	,
最小	小马	,

拉尔夫也想骑马，于是骑术教练牵来了他最小的一匹小马。

[ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

and	two	of	the	little
和	二	的	这	小的

还有两个小的

['ɔ:rf(ə)n] [bɔɪz] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['bɛgd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [li:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [træk] .

orphan	boys	came	up	and	begged	permission	to	lead	it	around	the	track	.
孤儿	男孩们	来了	向上	和	乞求	允许	到	带领	它	大约	这	追踪	.

几个孤儿男孩走过来，恳求允许他们牵着它绕着赛道走一圈。

[mɪs] ['bentən] [kən'sentɪd] , [ænd; ənd] , [rælf; reɪf] ['hævɪŋ] [bɪn] ['lɪftɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] ,

Miss	Benton	consented	,	and	,	Ralph	having	been	lifted	into	the	saddle	,	they	started	off	,
错过	本顿	同意	,	和	,	拉尔夫	拥有	到过	抬起	进入	这	鞍	,	他们	开始	离开	,

本顿小姐同意了，拉尔夫被抱上马鞍后，他们便出发了。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

a	boy	on	each	side	of	him	.
一个	男生	在	每个	边	的	他	.

他两边各站着一个男孩。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['poʊni] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rʌn] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [su:n] [left] [bɪ'haɪnd] ;

But	the	little	pony	started	to	run	,	and	one	of	the	boys	was	soon	left	behind	;
但	这	小的	小马	开始	到	跑步	,	和	一	的	这	男孩们	曾是	很快	左边	在后面	;

但小马驹开始奔跑，很快其中一个男孩就被落在了后面；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [hu:] [hæd; həd] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] , [kept] [ʌp] ['mænfəli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

the	other	,	who	had	hold	of	the	bridle	,	kept	up	manfully	for	a	time	,
这	其他	,	WHO	有	抓住	的	这	辔	,	保留	向上	勇敢地	为了	一个	时间	,

另一匹马抓住缰绳，顽强地坚持了一段时间。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['poʊni] [hæd; həd] [gɔ:n] [raʊnd] [ðə; ði] [træk] , [hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] .

but	before	the	pony	had	gone	round	the	track	,	he	,	too	,	was	left	behind	.
但	前	这	小马	有	已消失	圆形的	这	追踪	,	他	,	也	,	曾是	左边	在后面	.

但小马还没跑完一圈，他也落后了。

[rælf; reɪf] , [haʊ'evər] , [held] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst]

Ralph	,	however	,	held	on	to	the	bridle	himself	,	and	,	not	in	the	least
拉尔夫	,	然而	,	握住	在	到	这	辔	他自己	,	和	,	不是	在	这	至少

['fraɪt(ə)nd] ,

frightened	,
害怕	,

然而，拉尔夫自己紧紧抓住缰绳，丝毫没有害怕。

[kept] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [vi'lɔsipiːd] .

kept	his	seat	in	the	saddle	as	if	it	had	been	his	velocipede	.
保留	他的	座位	在	这	鞍	作为	如果	它	有	到过	他的	脚踏车	.

他稳稳地坐在马鞍上，仿佛那是他的自行车。

[ænd; ənd][ðə; ði][baɪ] - ['stændər] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kʌnɪŋ] [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz]['pɑːrʃ(ə)l]

And	the	by	-	standers	seemed	to	think	it	as	cunning	as	did	his	partial
和	这	经过	-	站立者	似乎	到	思考	它	作为	狡猾	作为	做过	他的	部分的

[ænt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrti] .

aunt	and	the	rest	of	her	party	.
阿姨	和	这	休息	的	她	派对	.

旁观者似乎也认为这很狡猾，就像他那有点偏心的姑妈和她的同伴们一样。

[haʊ'evər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] , [rælf; reɪf][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ]

However	,	in	spite	of	the	courage	he	had	shown	,	Ralph	was	quite	willing
然而	,	在	尽管如此	的	这	勇气	他	有	所示	,	拉尔夫	曾是	相当	愿意的

[tuː; tə] [get] [ɔːf] .

to	get	off	.
到	得到	离开	.

然而，尽管拉尔夫表现出了勇气，但他还是非常愿意下车。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [træk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['raɪdɪŋ] ,

They	remained	at	the	track	a	little	longer	,	watching	the	other	children	riding	,
他们	剩余	在	这	追踪	一个	小的	更长	,	观看	这	其他	孩子们	骑术	,

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [glæd] [ðæt] ,

and	feeling	glad	that	,
和	感觉	高兴的	那	,

他们在赛道边又待了一会儿，看着其他孩子骑马，感到很高兴。

[ɪf] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

if	children	were	left	alone	in	the	world	,
如果	孩子们	是	左边	独自的	在	这	世界	,

如果孩子们被独自留在世上，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [miːnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['gæðər]

there	were	people	noble	and	good	and	with	means	enough	to	gather
那里	是	人们	高贵	和	好的	和	和	方法	足够的	到	收集

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪfs] [tə'geðər] ,

the	little	waifs	together	,
这	小的	孤儿	一起	,

有一些高尚善良且有能力的人，他们把那些孤儿们聚集在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd] ['hæpi] ['hɑːlədeɪz] .

and	that	they	,	too	,	had	happy	holidays	.
和	那	他们	,	也	,	有	快乐的	假期	.

他们也度过了一个愉快的假期。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[driːmz] [ænd; ənd] [riˈælitiz] .

DREAMS	AND	REALITIES	.
梦境	和	现实	.

梦想与现实。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈfraɪdeɪ] [ˈgrɛtə] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪfrəd] [wɜːr; wər] [dɪsˈmɪst] [æt; ət] [ˈriːses] ,

he	following	Friday	Gretta	and	Winnifred	were	dismissed	at	recess	,
他	下列的	星期五	格雷塔	和	温妮弗雷德	是	解雇	在	凹陷处	,

周五，格雷塔和温妮弗雷德在课间休息时被遣散了。

[ðə; ði][ˈfraɪdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈpɜːrfɪkt] [maːrks][fɔːr; fər][ðə; ði]

the	Friday	afternoon	privilege	of	those	who	had	had	perfect	marks	for	the
这	星期五	下午	特权	的	那些	WHO	有	有	完美的	标记	为了	这

[wiːk] .

week	.
星期	.

周五下午的特权只属于那些一周成绩全优的学生。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][jɑːrd] [təˈgeðər] , [ˈgrɛtə] [sed] :

As	they	passed	out	through	the	yard	together	,	Gretta	said	:
作为	他们	通过了	出去	通过	这	院子	一起	,	格雷塔	说	:

当他们一起穿过院子时，格雷塔说道：

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [maɪ][ˈɔːrgən][ˈles(ə)n] .

"	I'm	going	to	church	to	practice	my	organ	lesson	.
"	我是	去	到	教会	到	实践	我的	器官	课	.

“我要去教堂练习管风琴课。”

[kʌm] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [wɪn] .

Come	go	with	me	,	Win	.
来	去	和	我	,	赢	.

温，跟我走吧。

" ['wɪnɪfrəd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Winnifred	hesitated	.
"	温妮弗雷德	犹豫了一下	.

温妮弗雷德犹豫了一下。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] ['mæmə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — "

"	If	I	had	spoken	to	mamma	about	it	this	morning	—	"
"	如果	我	有	说	到	妈妈	关于	它	这	早晨	—	"

“如果我今天早上跟妈妈谈过这件事——”

" [wel] , [lets] [goʊ][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [naʊ] . "

"	Well	,	let's	go	and	ask	her	now	.	"
"	出色地	,	我们来吧	去	和	问	她	现在	.	"

“那我们现在就去问问她吧。”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] .

"	No	,	she	won't	be	at	home	.
"	不	,	她	惯于	是	在	家	.

“不，她不会在家。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['wɔːlnʌt] [hɪlz] [tuː; tə] [meɪk] ['sevrəl] [kɔːlz] . "

She	was	going	out	to	Walnut	Hills	to	make	several	calls	.	"
她	曾是	去	出去	到	核桃	丘陵	到	制作	一些	呼叫	.	"

她要去核桃山打几个电话。

" [ðen] [aɪ][dəunt] [siː] [wɒts] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

"	Then	I	don't	see	what's	to	keep	you	from	going	with	me	.
"	然后	我	不	看	是什么	到	保持	你	从	去	和	我	.

“那我就不明白有什么能阻止你跟我一起走了。”

[noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr][æt; ət] [skuːl] .

No	one	will	know	whether	you	are	with	me	or	at	school	.
不	一	将要	知道	无论	你	是	和	我	或者	在	学校	.

没有人会知道你是和我在一起还是在学校。

" ['wɪni] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] [æt; ət]

"	Winnie	knew	very	well	that	she	had	no	right	to	be	away	without	anyone	at
"	温妮	知道	非常	出色地	那	她	有	不	正确的	到	是	离开	没有	任何人	在

[hoʊm] ['noʊɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

home	knowing	where	she	was	,
家	会心	在哪里	她	曾是	,

温妮非常清楚，她没有权利在没有让家里任何人知道她去向的情况下离开家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst] .

but	she	hesitated	—	and	was	lost	.
但	她	犹豫了一下	—	和	曾是	丢失的	.

但她犹豫了——结果迷失了方向。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] , [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] ,

The	temptation	was	too	great	;	and	beside	,	she	reasoned	,
这	诱惑	曾是	也	伟大的	;	和	旁	,	她	有理智的	,

诱惑实在太大了；而且，她心想，

" [wʌt] ['dɪfrəns] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [meɪk] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [skuːl] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði]

"	What	difference	can	it	possibly	make	whether	I	am	at	school	or	at	the
"	什么	不同之处	能	它	可能	制作	无论	我	是	在	学校	或者	在	这

[tʃɜːrtʃ] ?

church	?
教会	?

“我在学校还是在教堂，究竟有什么区别呢？”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [gʊd] [maːrks][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] , ['eniweɪ] .

If	I	had	not	had	good	marks	I	couldn't	have	gone	home	,	anyway	.
如果	我	有	不是	有	好的	标记	我	不能	有	已消失	家	,	反正	.

就算我成绩不好，也回不了家。

" [soʊ][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [pæst] [ɑːn][ʌp][ðə; ði] [striːt] [tə'geðər] .

"	So	the	two	girls	passed	on	up	the	street	together	.
"	所以	这	二	女孩们	通过了	在	向上	这	街道	一起	.

于是，两个女孩一起沿着街道继续往前走。

['wɪnɪfrəd] [suːn] [fər'gɑːt][hɜːr; hər]['skruːpəlz] , [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [ə'weɪ] [æz; əz]

Winnifred	soon	forgot	her	scruples	,	and	laughed	and	chattered	away	as
温妮弗雷德	很快	忘了	她	顾虑	,	和	笑了	和	喋喋不休	离开	作为

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

温妮弗雷德很快就忘记了顾虑，像往常一样说说笑笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['grɪmz] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt]

She	had	been	reading	Grimm's	story	of	the	boy	who	could	not	understand	what
她	有	到过	阅读	格林童话	故事	的	这	男生	WHO	可以	不是	理解	什么

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ʃɪvər] .

it	was	to	shiver	.
它	曾是	到	颤抖	.

她当时正在读格林童话里那个不明白发抖是什么感觉的男孩的故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ,

She	had	thought	it	very	amusing	,
她	有	想法	它	非常	有趣	,

她觉得这很有趣。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['nærˌeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] ['greɪtə] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] ,

and	now	she	narrated	it	at	length	to	Gretta	as	they	went	along	,
和	现在	她	旁白	它	在	长度	到	格雷塔	作为	他们	去	沿着	,

于是，她一边走一边详细地把这件事告诉了格雷塔。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] ['greɪtə] [hæd; həd] [stɑːpt] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][əb'sɜːrd] ['klaɪmæks] .

so	that	they	reached	the	church	before	Gretta	had	stopped	laughing	at	the	absurd	climax	.
所以	那	他们	达到	这	教会	前	格雷塔	有	停止	笑	在	这	荒诞	高潮	.

因此，在格雷塔停止对荒谬的高潮大笑之前，他们就到达了教堂。

[ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [stiːp] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə] [ðə; ði]['kwaɪər] ['gæləri] ,

They	went	up	the	flight	of	steep	stone	steps	and	tried	the	side	door	that	led	to	the	choir	gallery	,
他们	去	向上	这	航班	的	陡	石头	步骤	和	尝试	这	边	门	那	引领	到	这	唱诗班	画廊	,

他们沿着陡峭的石阶向上走，然后试着打开通往唱诗班席位的侧门。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] , [ænd; ənd]

but	it	was	locked	,	and
但	它	曾是	已锁定	,	和

但它被锁上了。

['greɪtə] [sed] , " [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [bæk] [weɪ] ; [kʌm] [ɑːn] , [wɪn] .

Gretta	said	,	"	We'll	have	to	go	the	back	way	;	come	on	,	Win	.
格雷塔	说	,	"	出色地	有	到	去	这	后退	方式	;	来	在	,	赢	.

格雷塔说："我们得走后路；加油，温。"

" [soʊ] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [saɪd] [jɑːrd][æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

"	So	they	descended	the	stairs	again	and	went	through	the	narrow	side	yard	at	the	right	of	the	church	.
"	所以	他们	下降	这	楼梯	再次	和	去	通过	这	狭窄的	边	院子	在	这	正确的	的	这	教会	.

于是他们再次走下楼梯，穿过教堂右侧狭窄的侧院。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wɜːr; wər] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒænɪtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

At	the	back	were	two	rooms	which	at	this	time	were	occupied	by	the	janitor	and	his	wife	.
在	这	后退	是	二	房间	哪个	在	这	时间	是	占领	经过	这	清洁工	和	他的	妻子	.

后面有两个房间，当时是看门人和他的妻子住的。

['greɪtə] [nɑːkt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['wʊmən] ,

Gretta	knocked	,	and	when	the	door	was	opened	by	a	smiling	woman	,
格雷塔	敲门	,	和	什么时候	这	门	曾是	打开	经过	一个	微笑	女士	,

格雷塔敲了敲门，门被一位面带微笑的女士打开了。

[wɔːkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ] - [hæv; həv] - [ə; eɪ] - [raɪt] - [tuː; tə] ['mænər] , ['sɪmpli] ['seɪɪŋ] , " [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] ['præktɪs] .

walked	in	with	an	I	-	have	-	a	-	right	-	to	manner	,	simply	saying	,	"	I've	come	to	practice	.
步行	在	和	一个	我	-	有	-	一个	-	正确的	-	到	方式	,	简单地	说	,	"	我已经	来	到	实践	.

他带着一种"我有权利"的语气走了进去，只是简单地说："我是来练习的。"

" ['wɪnɪfrəd] ['fɑːloʊd] ['sʌmwʌt] ['bæʃfəli] ,
" **Winnifred followed somewhat bashfully ,**
" 温妮弗雷德 随后 有些 害羞地 ,

温妮弗雷德有些羞涩地跟了上去，

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːr'self] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] -
but recovered her sense of being herself when the door of the little living -
但 恢复 她 感觉 的 存在 她自己 什么时候 这 门 的 这 小的 活的 -
[ruːm] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
room closed upon them .
房间 关闭 之上 他们 .

但当小客厅的门在他们身后关上时，她才恢复了自我。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [krɔːst] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪʤ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]
The two girls crossed a narrow passage and opened a door leading to a
这 二 女孩们 交叉 一个 狭窄的 通道 和 打开 一个 门 领导 到 一个
['sterweɪ] .
stairway .
楼梯 .

两个女孩穿过一条狭窄的通道，打开了一扇通往楼梯的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] [hɪr] ,
It was very dark here ,
它 曾是 非常 黑暗的 这里 ,

这里很黑。

[bʌt; bət] ['grɛtə] [hæd; həd] ['trævld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðiːz] [sterz] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went]
but Gretta had traveled up and down these stairs so many times that she went
但 格雷塔 有 旅行 向上 和 向下 这些 楼梯 所以 许多 时代 那 她 去
['swɪftli] [naʊ] ,
swiftly now ,
迅速地 现在 ,

但是格雷塔已经无数次上下这些楼梯了，所以她现在走得很快。

[waɪl] ['wɪnɪfrəd] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði]
while Winnifred , unaccustomed to them , groped her way along through the
尽管 温妮弗雷德 , 不习惯 到 他们 , 摸索 她 方式 沿着 通过 这
['dɑːrknəs] ['veri] ['sloʊli] .
darkness very slowly .
黑暗 非常 缓慢地 .

而温妮弗雷德不习惯这些，只能在黑暗中慢慢摸索前进。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] ['grɛtə] ['oʊpənd] [ə'nʌðər] [dɔːr] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] ,
When she reached the top Gretta opened another door which led into the church itself ,
什么时候 她 达到 这 顶部 格雷塔 打开 其他 门 哪个 引领 进入 这 教会 本身 ,

当她到达顶端时，格雷塔打开了另一扇门，那扇门通往教堂内部。

['ɔːlweɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [wen] ['wɪnɪfrəd] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] ['empti]
always filled with people when Winnifred had seen it before , but now empty
总是 已填 和 人们 什么时候 温妮弗雷德 有 已见 它 前 , 但 现在 空的
[ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ,
and mysterious ,
和 神秘 ,

温妮弗雷德以前来的时候，这里总是人来人往，但现在却空无一人，神秘莫测。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [dɪmd] [ænd; ənd] ['diːpənd] [ænd; ənd] [træns'fɔːmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪts] [wei]
with the light dimmed and deepened and transformed as it made its way
和 这 光 调暗 和 加深 和 转变 作为 它 制成 它是 方式
[θruː] [ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] .
through the stained - glass windows .
通过 这 染色 - 玻璃 视窗 .

光线透过彩色玻璃窗，逐渐变暗、变深、变幻。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['pʊlpɪt][ɑːn][ðə; ði][left] ,

She	breathed	a	little	heavily	as	she	glanced	up	at	the	pulpit	on	the	left	,
她	呼吸	一个	小的	重度	作为	她	瞥了一眼	向上	在	这	讲坛	在	这	左边	,

她抬头望向左侧的讲坛，呼吸略显沉重。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][felt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['empti] [er]

and	almost	felt	as	if	she	would	hear	a	voice	rise	from	the	empty	air
和	几乎	毛毡	作为	如果	她	会	听到	一个	嗓音	上升	从	这	空的	空气

[ænd; ənd] [tʃaɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər]['boʊldnəs][ɪn] ['entərɪŋ] [soʊ]['seɪkrɪd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn] ['wɜːrkədeɪ]

and	chide	them	for	their	boldness	in	entering	so	sacred	a	place	on	workaday
和	喝叱	他们	为了	他们的	大胆	在	进入	所以	神圣	一个	地方	在	日常工作

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

她几乎感觉自己会听到一个声音从空旷的空气中升起，斥责他们竟敢在日常事务中闯入如此神圣的地方。

[bʌt; bət] ['grɛtə] , [ɪn'taɪərli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'pendənt] ['erəndz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk(ə)l]

But	Gretta	,	entirely	accustomed	to	independent	errands	connected	with	musical
但	格雷塔	,	完全	习惯	到	独立的	跑腿	连接	和	音乐

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

但格雷塔早已习惯了与音乐相关的独立差事，

[pæst] [ɑːn][ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [saɪd] [aɪl] , ['wɪnɪfrəd] ['fɑːloʊɪŋ] ['sloʊli] .

passed	on	up	the	narrow	side	aisle	,	Winnifred	following	slowly	.
通过了	在	向上	这	狭窄的	边	走道	,	温妮弗雷德	下列的	缓慢地	.

沿着狭窄的侧过道继续向前走，温妮弗雷德慢慢地跟在后面。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] ['nærəʊ] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪər] ['gæləri] , [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði]

Then	came	another	narrow	staircase	leading	to	the	choir	gallery	,	which	faced	the
然后	来了	其他	狭窄的	楼梯	领导	到	这	唱诗班	画廊	,	哪个	面对	这

['pʊlpɪt] .

pulpit	.
讲坛	.

然后是另一条通往唱诗班席位的狭窄楼梯，唱诗班席位正对着讲坛。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɔːl] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [kwaɪt]

When	they	reached	the	top	they	found	the	shades	all	down	and	the	place	quite
什么时候	他们	达到	这	顶部	他们	成立	这	色调	全部	向下	和	这	地方	相当

[dɑːrk] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

dark	except	for	a	long	,
黑暗的	除了	为了	一个	长的	,

当他们到达顶部时，发现所有的窗帘都拉了下来，除了长长的……之外，周围一片漆黑。

['nærəʊ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] ['striːmd] [θruː] [ə; eɪ] ['krevɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪndz] .

narrow	beam	of	light	which	streamed	through	a	crevice	in	one	of	the	blinds	.
狭窄的	光束	的	光	哪个	流媒体	通过	一个	裂缝	在	一	的	这	百叶窗	.

一束细窄的光线从百叶窗的缝隙中射入。

['wɪnɪfrəd] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] ,

Winnifred	stopped	on	the	threshold	with	something	like	fear	,
温妮弗雷德	停止	在	这	临界点	和	某物	喜欢	害怕	,

温妮弗雷德在门槛前停住了脚步，似乎带着一丝恐惧。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] ['pliːzɪŋ] [brˈkəz, brˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd]['roʊmæns] [wɪtʃ]

which	was	yet	pleasing	because	of	the	sense	of	mystery	and	romance	which
哪个	曾是	然而	令人愉悦	因为	的	这	感觉	的	神秘	和	浪漫	哪个

[wʌz; wəz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [jʌŋ] [maɪnd] .

was	blended	with	it	in	her	imaginative	young	mind	.
曾是	混合	和	它	在	她	富有想象力的	年轻的	头脑	.

然而，在她充满想象力的年轻心灵中，这种感觉却因其中交织的神秘和浪漫而令人愉悦。

['grɛtə] , [haʊ'evər] , [stept] [ɪn][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Gretta	,	however	,	stepped	in	at	once	and	went	quickly	toward	the	back	of	the
格雷塔	,	然而	,	步	在	在	一次	和	去	迅速地	朝向	这	后退	的	这

['gæləri] .

gallery	.
画廊	.

然而，格雷塔立刻上前，迅速走向画廊后方。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [ʃeɪd] ,

Here	she	suddenly	pulled	up	a	shade	,
这里	她	突然	拉	向上	一个	阴影	,

她突然拉起了窗帘，

[ænd; ənd] ['wɪnɪfrəd] [sɔː] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [bʊks] [paɪld] [ʌp][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [bentʃiz]

and	Winnifred	saw	numbers	of	music	books	piled	up	on	one	of	the	long	benches
和	温妮弗雷德	锯	数字	的	音乐	图书	堆积	向上	在	一	的	这	长的	长椅

.

:
.

温妮弗雷德看到其中一张长凳上堆放着许多乐谱。

['grɛtə] ['oʊpənd] [ðə; ði]['ɔːrgən][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

Gretta	opened	the	organ	and	sat	down	.
格雷塔	打开	这	器官	和	卫星	向下	.

格雷塔打开管风琴，坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pedlz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

She	reached	the	pedals	with	some	difficulty	,
她	达到	这	踏板	和	一些	困难	,

她费了些力气才踩到踏板。

['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [stretʃ] [hɜːr; hər][legz] ['sʌmwʌt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː][soʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ,

being	obliged	to	stretch	her	legs	somewhat	in	order	to	do	so	;	but	this	,
存在	有义务	到	拉紧	她	腿	有些	在	命令	到	做	所以	;	但	这	,

为了做到这一点，她不得不稍微伸展一下双腿；但是，

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

like	everything	else	with	her	,
喜欢	一切	别的	和	她	,

就像她的一切一样，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

was	a	part	of	the	musical	education	which	was	the	chief	business	of
曾是	一个	部分	的	这	音乐	教育	哪个	曾是	这	首席	商业	的

[hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

her	life	and	of	all	the	lives	nearest	to	her	.
她	生活	和	的	全部	这	生活	最近的	到	她	.

这是她以及她身边所有人的音乐教育的一部分，而音乐教育是她一生中最主要的事情。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['vɑːlənteri] , ['sɔːftli] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['revərəntli] , [jet] ['klɪrli] ,

She	began	to	play	a	voluntary	,	softly	,	slowly	and	reverently	,	yet	clearly	,
她	开始	到	玩	一个	自愿	,	轻轻	,	缓慢地	和	虔诚地	,	然而	清楚地	,

她开始轻柔、缓慢而虔诚地弹奏一首自由曲，但音色清晰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][dʒʌst] ['entərɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːnz] .

and	with	wonderful	appreciation	for	a	child	just	entering	her	teens	.
和	和	精彩的	欣赏	为了	一个	孩子	只是	进入	她	青少年	.

对这位刚刚步入青春期的孩子，我充满了深深的感激之情。

['wɪnɪfrəd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə]

Winnifred	**climbed**	**into**	**the**	**darkest**	**corner**	**she**	**could**	**find**	**and**	**gave**	**herself**	**up**	**to**
温妮弗雷德	攀登	进入	这	最黑暗的	角落	她	可以	寻找	和	给予	她自己	向上	到

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [sə'raʊndɪŋz] .

enjoyment	**of**	**the**	**music**	**and**	**all**	**the**	**unusual**	**surroundings**	**.**
享受	的	这	音乐	和	全部	这	异常	周围环境	.

温妮弗雷德爬进她能找到的最黑暗的角落，沉浸在音乐和周围奇特的环境中。

[fə'getɪŋ] [ɔːl] [els] ,

Forgetting	**all**	**else**	**,**
遗忘	全部	别的	,

忘却一切，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːv] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['grɛtə] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] ['seprət]

she	**began**	**to**	**weave**	**herself**	**and**	**Gretta**	**into**	**a**	**little**	**story**	**of**	**a**	**world**	**separate**
她	开始	到	编织	她自己	和	格雷塔	进入	一个	小的	故事	的	一个	世界	分离

[ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [noʊn] :

and	**apart**	**from**	**the**	**world**	**she**	**had**	**always**	**known**	**:**
和	除	从	这	世界	她	有	总是	已知	:

她开始将自己和格雷塔的故事编织成一个与她一直以来所熟知的世界截然不同的世界：

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[wɜːrld] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒəneri] [fɔːrmz][ænd; ənd]['feɪsɪz] ,

world	**filled**	**with**	**visionary**	**forms**	**and**	**faces**	**,**
世界	已填	和	有远见的	表格	和	面孔	,

世界充满了富有想象力的形态和面孔，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

and	**in**	**which**	**there**	**was**	**no**	**sound**	**but**	**that**	**of**	**music**	**.**
和	在	哪个	那里	曾是	不	声音	但	那	的	音乐	.

里面除了音乐声之外，没有其他声音。

" ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [pjuː] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	**Over**	**there**	**in**	**that**	**pew**	**just**	**under**	**the**	**stained**	**-**	**glass**	**window**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**,**
"	超过	那里	在	那	座位	只是	在下面	这	染色	-	玻璃	窗户	,	"	她	想法	,

“就在那边，彩色玻璃窗下面的那排长椅上，”她想。

" [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] ['kænɑːt] [siː] , [bʌt; bət] [huː] [hæz; həz]['nevər] [mɪst] [hɜːr; hər] ['aɪsaɪt] ,

"	**is**	**a**	**little**	**girl**	**who**	**cannot**	**see**	**,**	**but**	**who**	**has**	**never**	**missed**	**her**	**eyesight**	**,**
"	是	一个	小的	女孩	WHO	不能	看	,	但	WHO	有	绝不	错过	她	视力	,

“她是一个双目失明的小女孩，但她从未怀念过自己的视力。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

because	**she**	**does**	**not**	**need**	**it**	**.**
因为	她	做	不是	需要	它	.

因为她不需要。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz]['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [swiːt] [saʊndz] .

She	**lives**	**only**	**in**	**this**	**world**	**,**	**where**	**there**	**is**	**nothing**	**but**	**sweet**	**sounds**	**.**
她	生活	仅有的	在	这	世界	,	在哪里	那里	是	没有什么	但	甜的	声音	.

她只生活在这个世界里，那里只有甜美的声音。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [groʊ] [ʌp] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] [wer] ['grɛtə] [ænd; ənd]

She	**will**	**grow**	**up**	**some**	**day**	**and**	**go**	**out**	**into**	**the**	**other**	**world**	**where**	**Gretta**	**and**
她	将要	生长	向上	一些	天	和	去	出去	进入	这	其他	世界	在哪里	格雷塔	和

[aɪ] [lɪvd] ['jestərdeɪ] ,

I	**lived**	**yesterday**	**,**
我	居住地	昨天	,

她总有一天会长大，然后去往我和格雷塔昨天生活的另一个世界。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['poʊət] [laɪk] ['mɪltən] , [hu:z] ['pɪktʃər] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	she	will	be	a	poet	like	Milton	,	whose	picture	,	when	he	was	such	a
但	她	将要	是	一个	诗人	喜欢	米尔顿	,	谁	图片	,	什么时候	他	曾是	这样的	一个

['bju:tɪf(ə)l] [bɔɪ] ,

beautiful	boy	,
美丽的	男生	,

但她会成为像弥尔顿一样的诗人，弥尔顿年轻时的照片，真是一幅俊美的少年画作。

[aɪ] [sɔ:] ['jestərdeɪ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][sæd] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

I	saw	yesterday	;	but	she	will	not	be	sad	like	him	,
我	锯	昨天	;	但	她	将要	不是	是	伤心	喜欢	他	,

我昨天看到了；但她不会像他那样悲伤。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [noʊz] ['oʊnli][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd]['mju:zɪk] .

because	she	knows	only	the	world	of	poetry	and	music	.
因为	她	知道	仅有的	这	世界	的	诗	和	音乐	.

因为她只了解诗歌和音乐的世界。

" ['oʊvər][ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [pju:] , " ['wɪni:z] [dri:mz] [ræn][ɑ:n] , " [ɪz] [ðæt] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] ,

"	Over	in	that	other	pew	,	"	Winnie's	dreams	ran	on	,	"	is	that	poor	,	little	,
"	超过	在	那	其他	座位	,	"	温妮的	梦境	跑	在	,	"	是	那	贫穷的	,	小的	,

“在那边的长椅上，”温妮的梦境继续说道，“是那个可怜的小家伙，

[blaɪnd] ['begər] [gɜ:rl][aɪ] [sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] .

blind	beggar	girl	I	saw	on	the	street	yesterday	afternoon	.
瞎的	乞丐	女孩	我	锯	在	这	街道	昨天	下午	.

昨天下午我在街上看到一个盲人乞丐女孩。

[ʃi:; ʃi] ['iznt] ['hʌŋgri] [naʊ] ,

She	isn't	hungry	now	,
她	不是	饥饿的	现在	,

她现在不饿。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ferilænd] [ʌv; əv]['mju:zɪk] [wer] ['pi:p(ə)l] [du:][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [i:t] .

for	this	is	the	fairyland	of	music	where	people	do	not	need	to	eat	.
为了	这	是	这	仙境	的	音乐	在哪里	人们	做	不是	需要	到	吃	.

因为这里是音乐的仙境，人们不需要吃饭。

[ðə; ði]['mju:zɪk][hæz; həz] [gɔ:n] [streɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] — [ænd; ənd] [si:] !

The	music	has	gone	straight	to	her	heart	—	and	see	!
这	音乐	有	已消失	直的	到	她	心	—	和	看	!

音乐直击她的心灵——你看！

[ʃi:; ʃi] [kri:ps] ['sɔ:ftli] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [pju:] — [haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər]

she	creeps	softly	over	to	the	opposite	pew	—	how	did	she	know	that	the	other
她	令人毛骨悚然	轻轻	超过	到	这	对面的	座位	—	如何	做过	她	知道	那	这	其他

['lɪt(ə)l][blaɪnd][gɜ:rl][wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

little	blind	girl	was	there	?
小的	瞎的	女孩	曾是	那里	?

她悄悄地走到对面的长椅上——她怎么知道那里还有另一个盲女呢?

— [ʃi:; ʃi] [kri:ps] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [pju:] ,

—	she	creeps	softly	to	the	other	pew	,
—	她	令人毛骨悚然	轻轻	到	这	其他	座位	,

她蹑手蹑脚地走到另一排长椅上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [klæsp][hændz][ænd; ənd] [fi:l] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntu:] [i:tʃ]

and	they	clasp	hands	and	feel	as	happy	as	if	they	had	looked	into	each
和	他们	搭扣	双手	和	感觉	作为	快乐的	作为	如果	他们	有	看起来	进入	每个

['ʌðɚz] [aɪz] .

other's	eyes	.
其他的	眼睛	.

他们紧紧握住彼此的手，感到无比幸福，就像他们曾深情对视过一样。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðæt] [swiːt] - [feɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [pjuː] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ?

"	And	who	is	that	sweet	-	faced	girl	in	the	pew	just	in	front	of	the	pulpit	?
"	和	WHO	是	那	甜的	-	面对	女孩	在	这	座位	只是	在	正面	的	这	讲坛	?

“坐在讲坛前长椅上的那位面容甜美的女孩是谁？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	is	beautiful	.
她	是	美丽的	.

她很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] ['nɪdɪə] , [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl][ɪn] - [ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][pɔm'peiiː; -'pei] ,

She	looks	like	Nydia	,	the	blind	girl	in	'	The	Last	Days	of	Pompeii	,
她	看起来	喜欢	妮迪亚	,	这	瞎的	女孩	在	-	这	最后的	天	的	庞贝	,

她长得像电影《庞贝末日》中的盲女尼迪亚。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] ['nɪdɪə] , [fɔːr; fər] ['nɪdɪə] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

'	but	she	can't	be	Nydia	,	for	Nydia	lived	and	died	hundreds	of	years	ago	.
-	但	她	不能	是	妮迪亚	,	为了	妮迪亚	居住地	和	死亡	数百	的	年	前	.

但她不可能是妮迪亚，因为妮迪亚生活在几百年前，也已经去世了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lɪsnz] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][dʒʌst][æz; əz] ['nɪdɪə] [maɪt] [duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] [naʊ] .

But	she	listens	to	the	music	just	as	Nydia	might	do	if	she	were	here	now	.
但	她	听着	到	这	音乐	只是	作为	妮迪亚	可能	做	如果	她	是	这里	现在	.

但她听音乐的方式，就像如果妮迪亚现在在这里的话，她可能会做的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][sæd][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

It	is	not	so	sad	to	be	blind	in	a	world	of	music	.
它	是	不是	所以	伤心	到	是	瞎的	在	一个	世界	的	音乐	.

在音乐的世界里，失明并不那么令人悲伤。

[ænd; ənd] [jet] — [haʊ] [wʊd] [aɪ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][blaɪnd] , [tuː] ?

And	yet	—	how	would	I	know	where	they	were	sitting	if	I	were	blind	,	too	?
和	然而	—	如何	会	我	知道	在哪里	他们	是	坐着	如果	我	是	瞎的	,	也	?

但是——如果我也是盲人，我又怎么知道他们坐在哪里呢?

" [ænd; ənd] ['wɪni] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][traɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

"	And	Winnie	closed	her	eyes	to	try	how	it	would	seem	not	to	be	able	to	see	.
"	和	温妮	关闭	她	眼睛	到	尝试	如何	它	会	似乎	不是	到	是	有能力的	到	看	.

于是温妮闭上眼睛，想体验一下看不见的感觉。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['floʊtɪd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ;

The	music	floated	out	upon	the	air	;
这	音乐	漂浮	出去	之上	这	空气	;

音乐飘荡在空中;

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd] ['saʊndɪd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] ,

it	grew	softer	and	softer	and	sounded	farther	and	farther	away	,
它	生长	更柔和	和	更柔和	和	听起来	更远	和	更远	离开	,

声音越来越轻，听起来也越来越远。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['wɪni] ['siːst] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	at	last	Winnie	ceased	to	hear	it	,
和	在	最后的	温妮	停止	到	听到	它	,

最后，温妮再也听不见了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [saʊndz] [hæd; həd][soʊ] [suːðd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ðæt]

for	the	darkness	and	the	gentle	sounds	had	so	soothed	her	senses	that
为了	这	黑暗	和	这	温和的	声音	有	所以	舒缓	她	感官	那

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [frʌm; frəm] [deɪ] - ['driːmlænd] [tuː; tə] ['slʌmbəlænd] .

she	went	straight	from	day	-	dreamland	to	slumberland	.
她	去	直的	从	天	-	梦境	到	梦乡	.

因为黑暗和轻柔的声音如此舒缓了她的感官，她直接从白日梦境进入了梦乡。

['grɛtə] [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] [pleɪd] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ə'lɔtid] [tæsk] ,

Gretta	all	unconsciously	played	on	until	she	had	finished	her	allotted	task	,
格雷塔	全部	不知不觉	玩	在	直到	她	有	完成的	她	分配	任务	,

格雷塔不知不觉地继续表演，直到完成她被分配的任务。

[fə'getiŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['wɪnɪfrəd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd]

forgetting	the	existence	of	Winnifred	as	completely	as	the	latter	had
遗忘	这	存在	的	温妮弗雷德	作为	完全地	作为	这	后者	有

[fər'gɑːtn] [hɜːrz] .

forgotten	hers	.
被遗忘的	她的	.

她彻底忘记了温妮弗雷德的存在，就像温妮弗雷德忘记了自己的存在一样。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [læst] [bɑːr] ,

But	by	and	by	she	had	finished	the	last	bar	,
但	经过	和	经过	她	有	完成的	这	最后的	酒吧	,

但不久之后，她就唱完了最后一个小节。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	jumped	up	from	her	seat	with	a	feeling	of	satisfaction	.
和	跳了起来	向上	从	她	座位	和	一个	感觉	的	满意	.

她心满意足地从座位上跳了起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['wɪnɪfrəd] [hæd; həd]

She	looked	around	in	surprise	for	a	moment	when	she	realized	that	Winnifred	had
她	看起来	大约	在	惊喜	为了	一个	片刻	什么时候	她	已实现	那	温妮弗雷德	有

[gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .

gone	to	sleep	.
已消失	到	睡觉	.

她惊讶地环顾四周，过了一会儿才意识到温妮弗雷德已经睡着了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [nuː] ['grɛtə] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] : " [weɪk] [ʌp] !

The	next	thing	the	latter	knew	Gretta	was	shouting	into	her	ear	:	"	Wake	up	!
这	下一个	事物	这	后者	知道	格雷塔	曾是	喊叫	进入	她	耳朵	:	"	唤醒	向上	!

接下来，格雷塔对着她的耳朵大喊：“醒醒！”

[weɪk] [ʌp] , ['wɪni] !

Wake	up	,	Winnie	!
唤醒	向上	,	温妮	!

醒醒，温妮！

[aɪm][ɔːl] [θruː] [maɪ] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

I'm	all	through	my	practice	and	ready	to	go	home	.
我是	全部	通过	我的	实践	和	准备好	到	去	家	.

我的练习已经全部结束了，准备回家了。

[lets] ['hɜːri] !

Let's	hurry	!
我们来吧	匆忙	!

快点！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [leɪt] .

It	must	be	late	.
它	必须	是	晚的	.

时间一定很晚了。

" [ðeɪ] ['gæðərd] [ʌp][ðer; ðər] [skuːl] [bʊks] ,

"	They	gathered	up	their	school	books	,
"	他们	聚集	向上	他们的	学校	图书	,

他们收拾好课本，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [heɪst] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd]['roʊmæns] .

the	sense	of	haste	taking	away	all	the	feeling	of	mystery	and	romance	.
这	感觉	的	匆忙	采取	离开	全部	这	感觉	的	神秘	和	浪漫	.

仓促的气氛冲淡了所有的神秘和浪漫。

[wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ˌdaʊn'sterz] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [aʊt] ,

When	they	looked	at	the	clock	in	the	little	room	downstairs	on	their	way	out	,
什么时候	他们	看起来	在	这	钟	在	这	小的	房间	楼下	在	他们的	方式	出去	,

他们离开时，看了看楼下小房间里的钟，

['wɪnɪfrəd] [wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

Winnifred	was	dismayed	and	realized	suddenly	that	she	ought	to	have	been
温妮弗雷德	曾是	沮丧	和	已实现	突然	那	她	应该	到	有	到过

[æt; ət] [hoʊm] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

at	home	an	hour	ago	.
在	家	一个	小时	前	.

温妮弗雷德懊恼不已，突然意识到自己一个小时前就应该到家了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wɔːk] [hoʊm] , [pər'tɪkjələrli] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtɪd]

She	had	a	very	uncomfortable	walk	home	,	particularly	after	she	had	parted
她	有	一个	非常	不舒服	走	家	,	特别	后	她	有	分手了

[frʌm; frəm] ['grɛtə] , [bʌt; bət] ,

from	Gretta	,	but	,
从	格雷塔	,	但	,

她回家的路上非常难受，尤其是在和格雷塔分别之后，但是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [hɜːr; hər]

as	it	happened	,	her
作为	它	发生	,	她

碰巧的是，她的

['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['æbsəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'noʊtɪst] .

mother	had	not	yet	returned	and	her	absence	had	been	unnoticed	.
母亲	有	不是	然而	返回	和	她	缺席	有	到过	未被察觉	.

母亲尚未归来，她的离去无人察觉。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [ʌv; əv] [haʊ] ['swiːtli] ['grɛtə] [hæd; həd]

She	told	her	mother	about	it	in	the	evening	—	of	how	sweetly	Gretta	had
她	讲述	她	母亲	关于	它	在	这	晚上	—	的	如何	甜蜜地	格雷塔	有

[pleɪd] ,

played	,
玩	,

晚上她把这件事告诉了妈妈——格雷塔演奏得多么动听，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ][wɜːrld] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][blaɪnd]['piːp(ə)l] .

and	how	she	had	imagined	a	world	made	on	purpose	for	blind	people	.
和	如何	她	有	想象	一个	世界	制成	在	目的	为了	瞎的	人们	.

她还想象了一个专为盲人打造的世界。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] ['oʊnli] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [ˌæftər'nuːn] , [dɪr] .

Mrs	.	Burton	only	said	,	"	I	am	glad	you	had	such	a	nice	afternoon	,	dear	.
太太	.	伯顿	仅有的	说	,	"	我	是	高兴的	你	有	这样的	一个	好的	下午	,	亲爱的	.

伯顿太太只说："亲爱的，我很高兴你度过了一个愉快的下午。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] .

It	is	one	you	will	always	remember	.
它	是	一	你	将要	总是	记住	.

这是你永远不会忘记的事情。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	were	fortunate	that	nothing	happened	to	spoil	the	pleasure	of	it	.
你	是	幸运	那	没有什么	发生	到	剧透	这	乐趣	的	它	.

你很幸运，没有发生任何破坏你享受这份乐趣的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , [haʊ'evər] ,

I	am	glad	I	was	not	at	home	,	however	,
我	是	高兴的	我	曾是	不是	在	家	,	然而	,

不过，我很庆幸当时我不在家。

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

for	I	fear	I	would	have	been	very	uneasy	about	you	.
为了	我	害怕	我	会	有	到过	非常	不安	关于	你	.

因为我担心我会对你感到非常不安。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	CHAPTER	XIV	.
"	章	十四	.

“第十四章

['ɑːrbər] [deɪ] .

ARBOR	DAY	.
乔木	天	.

植树节。

['nɪrli] ['evri] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ə'stə:] ['ɜːrli] ,

nearly	every	household	of	the	big	city	the	children	were	astir	early	,
几乎	每一个	家庭	的	这	大的	城市	这	孩子们	是	搅拌	早期的	,

大城市里几乎每家每户的孩子都很早就起床了。

[ɔːl] ['werɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

all	wearing	an	air	of	excitement	,
全部	穿着	一个	空气	的	激动	,

众人脸上都洋溢着兴奋的神情。

[frʌm; frəm][ðə; ði][sɪks] - [jɪr] - [oʊld][ɪn][ðə; ði]['praɪmeri] [skuːl] [tuː; tə][ðə; ði] " [bɪg] ['brʌðər] " [ɔːr]['sɪstər][ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] ,

from	the	six	-	year	-	old	in	the	primary	school	to	the	"	big	brother	"	or	sister	in	the	intermediate	,
从	这	六	-	年	-	老的	在	这	基本的	学校	到	这	"	大的	兄弟	"	或者	姐姐	在	这	中间的	,

从小学六岁的孩子到初中的“哥哥姐姐”，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] — [ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['ɑːrbər] [deɪ] " [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər] ['sɪti] [ænd; ənd] [steɪt] .

for	there	was	at	last	something	new	under	the	sun	—	the	celebration	of	"	Arbor	Day	"	for	the	first	time	in	their	city	and	State	.
为了	那里	曾是	在	最后的	某物	新的	在下面	这	太阳	—	这	庆典	的	"	乔木	天	"	为了	这	第一的	时间	在	他们的	城市	和	状态	.

因为太阳底下终于出现了一件新鲜事——他们的城市和州第一次庆祝了“植树节”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['plæntɪŋ] .

It	was	a	day	to	be	devoted	to	the	trees	and	their	planting	.
它	曾是	一个	天	到	是	奉献	到	这	树木	和	他们的	种植	.

这一天专门用来植树造林。

['evri] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] [set] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ɪts][juːz] ,

Every	school	in	the	city	had	had	a	plot	of	ground	set	aside	for	its	use	,
每一个	学校	在	这	城市	有	有	一个	阴谋	的	地面	放	旁边	为了	它是	使用	,

城里每所学校都划出了一块空地供其使用。

[ænd; ənd] ['evri] [skuːl] [hæd; həd][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [wʌn] [triː] [plaːntid] ,

and	every	school	had	had	at	least	one	tree	planted	,
和	每一个	学校	有	有	在	至少	一	树	已种植	,

每所学校都至少种了一棵树。

[bɪ'saɪd] [ðoʊz] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [huː] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

beside	those	in	memory	of	the	teachers	who	had	passed	away	to	the	unknown
旁	那些	在	记忆	的	这	教师	WHO	有	通过了	离开	到	这	未知

[lænd] .

land	.
土地	.

除了那些缅怀已逝去、前往未知世界的老师们的人们之外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][set] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd][noʊ] ['speʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] [pleɪs] ,

There	was	no	set	time	for	departure	and	no	special	gathering	place	,
那里	曾是	不	放	时间	为了	离开	和	不	特别的	采集	地方	,

没有固定的出发时间，也没有特定的集合地点。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['aʊər] ['æftər] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ɑːn] [ðæt] ['lʌvli] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [gruːps]

so	that	at	almost	any	hour	after	nine	o'clock	on	that	lovely	May	morning	groups
所以	那	在	几乎	任何	小时	后	九	点钟	在	那	迷人的	可能	早晨	团体

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [wendɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] ['iːstərn] [hɪlz] .

of	children	might	have	been	seen	wending	their	way	toward	the	eastern	hills	.
的	孩子们	可能	有	到过	已见	结束	他们的	方式	朝向	这	东	丘陵	.

因此，在五月那个美好的早晨，几乎在九点之后的任何时间，都可以看到一群群孩子蜿蜒走向东部的山丘。

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['iːdn] [pɑːrk] [wɔːkt] , [ə; eɪ] [fjuː] [droʊv] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['perənts]

Those	in	the	vicinity	of	Eden	Park	walked	,	a	few	drove	over	with	their	parents
那些	在	这	附近	的	伊甸园	公园	步行	,	一个	很少	驾驶	超过	和	他们的	父母

[ɔːr] [frendz] ,

or	friends	,
或者	朋友们	,

伊甸公园附近的居民步行前往，也有少数人开车和父母或朋友一起过去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti] [fɪld] [ðə; ði] [striːt] [kɑːrz][tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,

but	the	great	majority	filled	the	street	cars	to	overflowing	,
但	这	伟大的	多数	已填	这	街道	汽车	到	溢出	,

但绝大多数人把有轨电车挤得水泄不通。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][æz; əz]['oʊnli] [skuːl] ['tʃɪldrən] [kæn; kən]

laughing	and	chattering	and	enjoying	a	holiday	as	only	school	children	can
笑	和	喋喋不休	和	享受	一个	假期	作为	仅有的	学校	孩子们	能

.

:
.

孩子们欢声笑语，尽情享受着假期。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [klæs] [wɜːr; wər][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] " [fɜːrst]

Forming	a	portion	of	the	last	class	were	the	pupils	of	the	"	First
成型	一个	部分	的	这	最后的	班级	是	这	学生	的	这	"	第一的

[ˌɪntər'miːdiət] ,

Intermediate	,
中间的	,

最后一班的部分学生来自“第一中级班”。

" [ðæt] [oʊld]['lændmɑːrk] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['gaɪdɪd] [soʊ] ['meni] ['embrioʊ] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt]

"	that	old	landmark	which	has	guided	so	many	embryo	citizens	of	our	great
"	那	老的	地标	哪个	有	引导	所以	许多	胚胎	公民	的	我们的	伟大的

[rɪ'pʌblɪk] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [pæðz] [ʌv; əv] [f'rækʃnz] ,

Republic	through	the	intricate	paths	of	fractions	,
共和国	通过	这	错综复杂	路径	的	分数	,

“那座古老的地标，指引着我们伟大共和国的众多萌芽公民走过错综复杂的派系斗争之路，

['dɛsəməlz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][kjuːb] [ruːt] ; [θruː] ['græmər]

decimals	**,**	**and**	**so**	**on**	**,**	**to**	**the**	**crowning**	**difficulty**	**of**	**cube**	**root**	**;**	**through**	**grammar**
小数	,	和	所以	在	,	到	这	加冕	困难	的	立方体	根	;	通过	语法

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

and	**history**	**and**	**geography**	**,**
和	历史	和	地理	,

从小数等等，一直到最难的立方根；贯穿语法、历史和地理，

[bɪ'fɔːr] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] " [ˌgɑːd'spiːd] " [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haɪ] - [skuːl] [ɔːr] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]

before	**bidding**	**them**	**"**	**Godspeed**	**"**	**as**	**they**	**entered**	**the**	**high**	**-**	**school**	**or**	**took**	**up**	**the**
前	投标	他们	"	一路顺风	"	作为	他们	进入	这	高的	-	学校	或者	采取	向上	这

['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

story	**of**	**their**	**lives**	**in**	**some**	**other**	**direction**	**.**
故事	的	他们的	生活	在	一些	其他	方向	.

在他们进入高中或开启人生新篇章的其他方向之前，向他们道一声“一路顺风”。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [læst] , [lʌntʃ] ['bæskəts][ɪn][hænd] , [wɜːr; wər][ðə; ði][faɪv] [jʌŋ] ['wɒrɪrz] ,

Among	**these**	**last**	**,**	**lunch**	**baskets**	**in**	**hand**	**,**	**were**	**the**	**five**	**young**	**warriors**	**,**
之中	这些	最后的	,	午餐	篮子	在	手	,	是	这	五	年轻的	战士	,

最后这群人中，有五位年轻的战士，他们手里拿着午餐篮。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ɑːrmər][ɔːf][ænd; ənd][æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn] ['pleʒər] [bent]

but	**with**	**their**	**armor**	**off**	**and**	**as**	**great**	**an**	**air**	**of**	**being**	**on**	**pleasure**	**bent**
但	和	他们的	盔甲	离开	和	作为	伟大的	一个	空气	的	存在	在	乐趣	弯曲

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] .

as	**though**	**they**	**had**	**never**	**thought**	**of**	**anything**	**more**	**serious**	**.**
作为	尽管	他们	有	绝不	想法	的	任何事物	更多的	严肃的	.

但他们卸下盔甲，一副尽情享乐的样子，仿佛从未想过任何更严肃的事情。

['mɪriəm] [æz; əz]['juːʒuəl][hæd; həd][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər][kɑːr] - [loʊd][ʌv; əv]['gɝːlz][ænd; ənd]

Miriam	**as**	**usual**	**had**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**the**	**entire**	**car**	**-**	**load**	**of**	**girls**	**and**
米里亚姆	作为	通常	有	这	地面	,	和	这	全部的	车	-	加载	的	女孩们	和

[bɔɪz] ,

boys	**,**
男孩们	,

米里亚姆像往常一样发言，车里所有的男孩女孩都参与了讨论。

['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hɜːr; hər] ['klæsˌmets] , [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ri'maːks] .

nearly	**all**	**of**	**them**	**her**	**classmates**	**,**	**were**	**laughing**	**at**	**her**	**remarks**	**.**
几乎	全部	的	他们	她	同学	,	是	笑	在	她	评论	.

她的同学几乎都笑了，他们都在嘲笑她的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][kɑːrz][æt; ət] ['faʊnt(ə)n] [skwer] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

There	**was**	**a**	**change**	**of**	**cars**	**at**	**Fountain**	**Square**	**and**	**again**	**at**	**the**	**foot**
那里	曾是	一个	改变	的	汽车	在	喷泉	正方形	和	再次	在	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['ædəmz] [ɪn'klaɪn] ,

of	**the**	**Mt**	**.**	**Adams**	**incline**	**,**
的	这	公吨	.	亚当斯	倾斜	,

在喷泉广场和亚当斯山坡脚下都更换了车辆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪv] ['gɝːlz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] .

but	**the**	**five**	**girls**	**managed**	**to**	**keep**	**from**	**being**	**separated**	**.**
但	这	五	女孩们	管理	到	保持	从	存在	分开	.

但五个女孩设法没有走散。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ðeɪ] [stɑːpt]

Arrived	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**hill**	**,**	**they**	**stopped**
到达的	在	这	顶部	的	这	爬坡道	,	他们	停止

他们到达山顶后停了下来。

[tuː; tə] [briːð] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeɪp] — [ðə; ði] [kən'tʌki]

to	breathe	in	the	fresh	air	and	admire	the	beautiful	landscape	—	the	Kentucky
到	呼吸	在	这	新鲜的	空气	和	钦佩	这	美丽的	景观	—	这	肯塔基州

[hɪlz] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

hills	far	away	in	the	distance	,
丘陵	远的	离开	在	这	距离	,

呼吸新鲜空气，欣赏美丽的风景——远处肯塔基州的群山，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊ'haɪoʊ] ['floʊɪŋ] ['plæsɪdli] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ; [ˌsɪnsɪ'næti] , [ɪn][ɪts] [hɪl] -

with	the	beautiful	Ohio	flowing	placidly	at	their	feet	;	Cincinnati	,	in	its	hill	-
和	这	美丽的	俄亥俄州	流动	平静地	在	他们的	脚	;	辛辛那提	,	在	它是	爬坡道	-

[en'sɜːkəld] [kʌp] , ['meɪkɪŋ] ,

encircled	cup	,	making	,
包围	杯子	,	制作	,

美丽的俄亥俄河在他们脚下平静地流淌；辛辛那提，坐落在群山环绕的杯状地带，构成了一幅美丽的画卷。

[wɪð; wɪθ] ['kʌvɪŋtən] [ænd; ənd] ['nuːpɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['smɔːlər] ['vɪlɪdʒəz] , [pɑːrt][ʌv; əv][wʌn]

with	Covington	and	Newport	and	the	various	smaller	villages	,	part	of	one
和	科文顿	和	纽波特	和	这	各种各样的	较小的	村庄	,	部分	的	一

[greɪt] [hoʊl] ,

great	whole	,
伟大的	所有的	,

科文顿、纽波特以及周边众多小村庄，共同构成了一个庞大的整体。

[lɪŋkt] [baɪ][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][oʊ'haɪoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪkɪŋ] .

linked	by	the	bridges	across	the	Ohio	and	the	Licking	.
链接	经过	这	桥梁	穿过	这	俄亥俄州	和	这	舔舐	.

通过横跨俄亥俄河和利金河的桥梁连接起来。

" [ðɪs] [ri'maindz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['əːnistiːn] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni]

"	This	reminds	me	,	"	said	Ernestine	,	who	was	the	historian	of	the	little	company
"	这	提醒	我	,	"	说	厄内斯廷	,	WHO	曾是	这	历史学家	的	这	小的	公司

,

,

,

“这让我想起，”这家小公司的历史学家厄内斯汀说道。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [fɜːrst] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] — - , [ðə; ði] [taʊn] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]

"	of	the	name	first	chosen	for	our	city	—	Losantiville	,	the	town	opposite	the
"	的	这	姓名	第一的	选定	为了	我们的	城市	—	-	,	这	镇	对面的	这

[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkɪŋ] ;

mouth	of	the	Licking	;
嘴	的	这	舔舐	;

“我们城市最初选定的名字是洛桑蒂维尔，利金河河口对面的城镇；

- [vɪl] , - [taʊn] ; - ['ænti] , - ['ɑːpəzɪt] ; - [ˌoʊ 'es] , - [maʊθ] ; - [el] , - [ɪ'nɪʃ(ə)l][ʌv; əv] ['lɪkɪŋ] . "

'	ville	,	'	town	;	'	anti	,	'	opposite	;	'	os	,	'	mouth	;	'	L	,	'	initial	of	Licking	.	"
-	维尔	,	-	镇	;	-	反对	,	-	对面的	;	-	操作系统	,	-	嘴	;	-	L	,	-	最初的	的	舔舐	.	"

'ville'，'城镇；'anti'，'对面；'os'，'嘴；'L'，'Licking 的首字母。

" ['dredf(ə)l] ! " [sed] ['mɪriəm] .

"	Dreadful	!	"	said	Miriam	.
"	可怕	!	"	说	米里亚姆	.

“太可怕了！”米里亚姆说道。

" [ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [taʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

"	Imagine	this	great	city	designated	as	a	town	across	the	way	from	that	little
"	想象	这	伟大的	城市	指定的	作为	一个	镇	穿过	这	方式	从	那	小的

[striːm] !

stream	!
溪流	!

“想象一下，这座伟大的城市竟然被划为小溪对岸的一个小镇！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['wʊmən] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

It	would	be	like	the	immense	woman	I	saw	the	other	day	.
它	会	是	喜欢	这	巨大	女士	我	锯	这	其他	天	.

那就像我前几天看到的那个身材魁梧的女人一样。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [weid] ['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] .

I	know	she	weighed	over	two	hundred	.
我	知道	她	称重	超过	二	百	.

我知道她体重超过两百磅。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] - ['bɜːrdi] ! -

There	was	a	little	man	walking	beside	her	,	and	he	called	her	'	Birdie	!	'
那里	曾是	一个	小的	男人	步行	旁	她	,	和	他	称为	她	-	小鸟	!	-

有个矮个子男人走在她旁边，他叫她"小鸟！"

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [dɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [hɔ'reiʃiəu] ! - "

Indeed	he	did	,	and	she	called	him	'	Horatio	!	'	"
的确	他	做过	,	和	她	称为	他	-	霍雷肖	!	-	"

他果然这么做了，她叫他"霍雷肖！"

" ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] ['stɑːrtɪd] [ə'baʊt] [hɪr] , " [sed] ['əːnistiːn] , ['æftər] [ðə; ði] ['gɝːlz] [hæd; həd] [stɑːpt]

"	Our	city	started	about	here	,	"	said	Ernestine	,	after	the	girls	had	stopped
"	我们的	城市	开始	关于	这里	,	"	说	厄内斯廷	,	后	这	女孩们	有	停止

['læfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

"我们的城市大概就是从这里开始发展的，"厄内斯汀在女孩们停止笑声后说道。

" [ɔːr] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [gruː] [fɜːrst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] .

"	or	just	at	the	foot	of	the	hill	,	and	grew	first	along	the	river	.
"	或者	只是	在	这	脚	的	这	爬坡道	,	和	生长	第一的	沿着	这	河	.

"或者就在山脚下，最初沿着河岸生长。"

['leɪtər] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [spred] ['nɔːrθwərd] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] [striːt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [əˌrɪstə'krætɪk]

Later	on	it	spread	northward	,	and	Fourth	Street	was	one	of	its	aristocratic
之后	在	它	传播	向北	,	和	第四	街道	曾是	一	的	它是	贵族

[striːts] . "

streets	.	"
街道	.	"

后来它向北扩展，第四街就是其中一条贵族街道。

" [ðer; ðər] [kʌmz] ['dʒoʊzi] ['tɔmpsn] , " [sed] ['fæni] .

"	There	comes	Josie	Thompson	,	"	said	Fannie	.
"	那里	来	乔西	汤普森	,	"	说	房利美	.

"乔西·汤普森来了，"范妮说。

" [ʃiːz] ['evɪdəntli] [bent] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['gɑːtn] [ʌp] [rɪ'gɑːrdləs] .

"	She's	evidently	bent	on	having	a	good	time	,	and	she's	gotten	up	regardless	.
"	她是	显然	弯曲	在	拥有	一个	好的	时间	,	和	她是	获得	向上	不管	.

"她显然一心想玩得开心，不管怎样她都起床了。"

[siː] [ðæt] [tʃeɪn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ; ['pleɪtɪd] , [aɪm] [ʃʊr] . "

See	that	chain	around	her	neck	;	plated	,	I'm	sure	.	"
看	那	链	大约	她	脖子	;	镀	,	我是	当然	.	"

你看她脖子上的那条链子；肯定是镀金的。

" [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['soʊbər] , ['əːnistiːn] , " [sed] ['mɪriəm] .

"	Don't	look	so	sober	,	Ernestine	,	"	said	Miriam	.
"	不	看	所以	清醒	,	厄内斯廷	,	"	说	米里亚姆	.

"别那么严肃，厄内斯汀，"米里亚姆说。

" [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [juːz] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wʌns] [ɪn]

"	There	wouldn't	be	any	use	in	living	if	you	could	not	make	fun	of	people	once	in
"	那里	不会	是	任何	使用	在	活的	如果	你	可以	不是	制作	乐趣	的	人们	一次	在

[ə; eɪ] [waɪl] . "

a	while	.	"
一个	尽管	.	"

“如果不能偶尔取笑别人，活着还有什么意义呢？”

" [bʌt; bət] [pər'hæps] ['dʒoʊzi] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [tɔːt] ['eni] ['betər] [æt; ət] [hoʊm] , " [sed] ['wɪnɪfrəd] ,

"	But	perhaps	Josie	has	never	been	taught	any	better	at	home	,	"	said	Winnifred	,
"	但	也许	乔西	有	绝不	到过	教授	任何	更好的	在	家	,	"	说	温妮弗雷德	,

“但也许乔西在家里从来没有接受过更好的教育，”温妮弗雷德说。

['sʌd(ə)nli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒaiənts] .

suddenly	thinking	of	the	giants	.
突然	思维	的	这	巨人	.

突然想到了巨人。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [aɪz] , ['hæznt] [ʃiː; ʃi] ? " [sed] ['grɛtə] .

"	She	has	eyes	,	hasn't	she	?	"	said	Gretta	.
"	她	有	眼睛	,	还没有	她	?	"	说	格雷塔	.

“她有眼睛，对吧？”格雷塔说。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv] [ɪrz] ,

"	But	it	seems	to	me	she	can't	have	ears	,
"	但	它	似乎	到	我	她	不能	有	耳朵	,

但我觉得她不可能有耳朵。

[ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [dres] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɑːn] .

or	else	she	couldn't	help	hearing	that	dress	she	has	on	.
或者	别的	她	不能	帮助	听力	那	裙子	她	有	在	.

否则她就无法避免听到她身上这件裙子的声音。

[aɪ] [noʊ] [ðæts] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [seɪ] .

I	know	that's	what	my	father	would	say	.
我	知道	那就是	什么	我的	父亲	会	说	.

我知道我父亲会这么说。

" [dʒʌst] [ðen] ['dʒoʊzi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

"	Just	then	Josie	came	up	to	them	.
"	只是	然后	乔西	来了	向上	到	他们	.

就在这时，乔西走了过来。

" [hə'loʊ] , ['gɝːlz] !

"	Hello	,	girls	!
"	你好	,	女孩们	!

“嗨，女孩们！”

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?

Going	to	have	a	good	time	?
去	到	有	一个	好的	时间	?

你会玩得开心吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

I	tell	you	I	am	!
我	告诉	你	我	是	!

我告诉你，我就是!

[glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['lesnz; 'lesənz] [tuː; tə] [lɜːrn] !

Glad	to	have	one	day	with	no	lessons	to	learn	!
高兴的	到	有	一	天	和	不	课程	到	学习	!

很高兴有一天不用上课!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] , ['iːv(ə)n] ['ənistiːn] ,

"	And	she	passed	on	with	her	friends	,	leaving	the	girls	,	even	Ernestine	,
"	和	她	通过了	在	和	她	朋友们	,	离开	这	女孩们	,	甚至	厄内斯廷	,

[kən'vʌlst] .

convulsed	.
抽搐	.

“她和她的朋友们一起去世了，留下女孩们，甚至包括厄内斯汀，都惊恐万分。”

" [lets] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] , " [sed] ['əːnistiːn] .

"	Let's	go	on	to	the	park	,	"	said	Ernestine	.
"	我们来吧	去	在	到	这	公园	,	"	说	厄内斯廷	.

“我们去公园吧，”厄内斯汀说。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ðeɪ] ['gæðərd] [ʌp][ðer; ðər]['bæskəts][ænd; ənd] ['ʌðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

Accordingly	they	gathered	up	their	baskets	and	other	belongings	.
因此	他们	聚集	向上	他们的	篮子	和	其他	财物	.

于是，他们收拾好篮子和其他物品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] ,

It	was	but	a	short	walk	,
它	曾是	但	一个	短的	走	,

只是一小段路程而已。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['skuːlˌmeɪts] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	they	soon	reached	the	spot	where	many	of	their	schoolmates	had	already
和	他们	很快	达到	这	点	在哪里	许多	的	他们的	同学	有	已经

[ə'sembld] .

assembled	.
组装	.

他们很快到达了许多同学已经聚集的地方。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [skuːlz] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l]['eksərsaɪzɪz] .

At	twelve	o'clock	the	schools	had	a	few	simple	exercises	.
在	十二	点钟	这	学校	有	一个	很少	简单的	练习	.

中午十二点，学校进行了一些简单的练习。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæŋ] , " [maɪ] ['kʌntri] , - [tɪz] [ʌv; əv] [ðiː] ,

The	children	sang	,	"	My	Country	,	'	Tis	of	Thee	,
这	孩子们	唱	,	"	我的	国家	,	-	的	的	汝	,

孩子们唱着：“我的祖国，我爱你”，

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪd] [ri'saitid] " ['wʊdmən] , [sper] [ðæt] [triː] ,

"	one	of	the	girls	of	their	grade	recited	"	Woodman	,	Spare	that	Tree	,
"	一	的	这	女孩们	的	他们的	年级	背诵	"	伍德曼	,	空闲的	那	树	,

她们年级里的一个女生背诵了《樵夫，饶了那棵树》，

" [ænd; ənd] ['fæniz] ['fɑːðər] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] [ə'dres] .

"	and	Fannie's	father	made	a	brief	address	.
"	和	范妮的	父亲	制成	一个	简短的	地址	.

范妮的父亲也发表了简短讲话。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][ðə; ði] ['fɔrists] [pleɪ] [ɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [draʊθ]

He	talked	to	them	of	the	part	the	forests	play	in	helping	to	prevent	drouths
他	谈话	到	他们	的	这	部分	这	森林	玩	在	帮助	到	防止	干旱

[ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs] [flʌdz] .

and	disastrous	floods	.
和	灾难性的	洪水	.

他向他们讲述了森林在帮助防止干旱和灾难性洪水方面所起的作用。

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən]['poʊət] [huː] [kɔːld] [ðə; ði] [triːz] " [maɪ] ['brʌðərz] ,

He	told	of	the	old	Italian	poet	who	called	the	trees	"	my	brothers	,
他	讲述	的	这	老的	意大利语	诗人	WHO	称为	这	树木	"	我的	兄弟	,

他讲述了那位称树木为“我的兄弟”的意大利老诗人的故事，

" [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['evriwʌn] , ['weðər] ['poʊət][ɔ:r][nɑ:t] ,
" and said that everyone , whether poet or not ,
" 和 说 那 每个人 , 无论 诗人 或者 不是 ,

并说每个人，无论是不是诗人，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'speʃl] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l]
should have especial tenderness and affection for these beautiful and useful
应该 有 特别的 压痛 和 感情 为了 这些 美丽的 和 有用
['bɪts][ʌv; əv] ['neɪtʃər]
bits of nature
比特 的 自然

应该对这些美丽而有用的自然之物怀有特别的温柔和喜爱之情。

[wɪtʃ] [groʊ] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] , [rɪ'li:vɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [deɪ] ,
which grow up around us , relieving our eyes from the glare of day ,
哪个 生长 向上 大约 我们 , 缓解 我们的 眼睛 从 这 强光 的 天 ,

它们在我们周围生长，为我们遮挡白日刺眼的阳光。

['ʃeɪdɪŋ] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌju: 'es] ['pleʒər] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,
shading us from the noonday sun , and giving us pleasure in many ways ,
阴影 我们 从 这 午 太阳 , 和 给予 我们 乐趣 在 许多 方式 ,

它为我们遮挡正午的烈日，并在许多方面给我们带来愉悦。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['ju:sləs] [ænd; ənd] ['wɑ:ntən] [dɪ'strʌkʃn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [mæn'kaɪnd] .
so that their useless and wanton destruction becomes a sin against mankind .
所以 那 他们的 无用 和 放肆 破坏 变成 一个 罪 反对 人类 .

因此，对它们的无谓和肆意破坏就成了对人类的犯罪。

['æftər][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tɔ:k] ([fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [set]
After the conclusion of this little talk (for it was that rather than a set
后 这 结论 的 这 小的 讲话 (为了 它 曾是 那 相当 比 一个 放
[spi:tʃ]) ,
speech) ,
演讲) ,

这段简短的谈话结束后（因为与其说是正式演讲，不如说更像是一次谈话），

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [ʌp] [ðer; ðər] [lʌntʃ] ['bæskəts] [ænd; ənd][bɑ:ksɪz] ,
the children gathered up their lunch baskets and boxes ,
这 孩子们 聚集 向上 他们的 午餐 篮子 和 盒子 ,

孩子们收拾好午餐篮和饭盒，

[i:tʃ] ['pɑ:rti] [sɔ:t] [ðə; ði][spɑ:t] [ðæt] [pli:zd] [ˌaɪ 'ti:] [best] ,
each party sought the spot that pleased it best ,
每个 派对 寻求 这 点 那 高兴 它 最好的 ,

各方都试图找到自己最满意的地点。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wʌz; wəz] ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [gru:ps] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
and soon the hillside was dotted with groups of boys and girls engaged in
和 很快 这 山坡 曾是 虚线 和 团体 的 男孩们 和 女孩们 已订婚的 在
[dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,
disposing of sandwiches ,
处置 的 三明治 ,

很快，山坡上就散落着一群群男孩女孩，他们正忙着处理剩饭剩菜。

['pɪkəlz] , [paɪz] , [keɪks] , [fru:t] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [gʊd]
pickles , pies , cakes , fruit , and so on , with great enjoyment and good
泡菜 , 馅饼 , 蛋糕 , 水果 , 和 所以 在 , 和 伟大的 享受 和 好的
['æpitaits] .
appetites .
食欲 .

泡菜、馅饼、蛋糕、水果等等，大家都吃得很开心，胃口也很好。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [pæst] [moʊst] ['plezntli] [baɪ] ['wɪnɪfrəd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['speʃ(ə)l]

The	afternoon	was	passed	most	pleasantly	by	Winnifred	and	her	own	special
这	下午	曾是	通过了	最多	愉快	经过	温妮弗雷德	和	她	自己的	特别的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

温妮弗雷德和她的几个好朋友愉快地度过了下午时光。

[ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] .

reinforced	by	many	of	the	girls	and	boys	of	her	class	.
加强型	经过	许多	的	这	女孩们	和	男孩们	的	她	班级	.

班上许多男生女生都赞同她的观点。

[geɪmz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [wɜːr; wər] [in'dʌldʒd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'flægɪŋ] ['enərdʒi][ænd; ənd] [gʊd] ['spɪrɪts]

Games	of	all	sorts	were	indulged	in	with	unflagging	energy	and	good	spirits
游戏	的	全部	排序	是	沉溺其中	在	和	不间断	活力	和	好的	烈酒

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] .

for	two	or	three	hours	.
为了	二	或者	三	小时	.

大家兴致勃勃、兴致勃勃地玩了各种各样的游戏，持续了两三个小时。

[ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ['fæniz] ['perənts] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

About	four	o'clock	Fannie's	parents	came	for	her	in	a	carriage	.
关于	四	点钟	范妮的	父母	来了	为了	她	在	一个	运输	.

大约四点钟，范妮的父母乘马车来接她。

[suːn] ['æftər] - ['mʌðər] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][rælf; reɪf] ,

Soon	after	Winnifred's	mother	arrived	on	the	scene	with	little	Ralph	,
很快	后	-	母亲	到达的	在	这	场景	和	小的	拉尔夫	,

温妮弗雷德的母亲带着小拉尔夫到达现场后不久，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pla:ntid][ænd; ənd][toʊld]

and	they	were	shown	the	trees	which	had	just	been	planted	and	told
和	他们	是	所示	这	树木	哪个	有	只是	到过	已种植	和	讲述

[ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

about	all	the	events	of	the	day	.
关于	全部	这	活动	的	这	天	.

他们参观了刚刚栽种的树木，并听取了当天发生的所有事件的汇报。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['nɪrli] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [liːv] ,

By	this	time	nearly	every	one	was	making	preparations	to	leave	,
经过	这	时间	几乎	每一个	一	曾是	制作	准备工作	到	离开	,

这时几乎所有人都在准备离开。

[ænd; ənd][baɪ] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][pɑːrk][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ]

and	by	five	o'clock	the	park	was	almost	deserted	and	the	happy	day
和	经过	五	点钟	这	公园	曾是	几乎	荒凉的	和	这	快乐的	天

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['oʊnli][ə; eɪ] ['meməri] .

had	become	only	a	memory	.
有	变得	仅有的	一个	记忆	.

到五点钟的时候，公园里几乎空无一人，快乐的一天也只剩下了回忆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [θɔːt] [pla:ntid][ðer; ðər] [fel] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn]['stoʊni] [graʊnd] ,

But	the	seeds	of	thought	planted	there	fell	not	altogether	on	stony	ground	,
但	这	种子	的	想法	已种植	那里	跌倒	不是	共	在	石质的	地面	,

但是，在那里播下的思想种子并非完全落在了石头地上。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [ber] [fruːt] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [deɪ] .

and	were	destined	to	bear	fruit	at	some	future	day	.
和	是	注定	到	熊	水果	在	一些	未来	天	.

注定会在未来的某一天结出硕果。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [rælf; reɪf] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [æn; ən]['ɑ:rbər] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Indeed	**,**	**the**	**very**	**next**	**morning**	**Ralph**	**insisted**	**on**	**having**	**an**	**Arbor**	**Day**	**of**	**his**
的确	,	这	非常	下一个	早晨	拉尔夫	坚持	在	拥有	一个	乔木	天	的	他的

[oʊn] ,

own	**,**
自己的	,

事实上，第二天早上拉尔夫就坚持要举办他自己的植树节活动。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] , [wɪtʃ] [tʊk] [ru:t] [ænd; ənd] ['θraɪvd]

and	**he**	**put**	**in**	**the**	**ground**	**a**	**branch**	**of**	**willow**	**,**	**which**	**took**	**root**	**and**	**thrived**
和	他	放	在	这	地面	一个	分支	的	柳	,	哪个	采取	根	和	蓬勃发展

,

,
,

他把一根柳树枝栽种在地里，柳树枝生根发芽，茁壮成长。

['groʊɪŋ] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [i:tʃ]

growing	**so**	**rapidly**	**that**	**in**	**a**	**few**	**years**	**it**	**was**	**taller**	**than**	**himself**	**;**	**and**	**each**
生长	所以	快速	那	在	一个	很少	年	它	曾是	更高	比	他自己	;	和	每个

[sprɪŋ] ,

spring	**,**
春天	,

它生长得如此迅速，几年之内就比他本人还高；而且每年春天，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [pʊt] [fɔ:rθ] [ɪts] ['delɪkət] [greɪ] - [gri:n] ['foʊliɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə] ['wɪnɪfrəd] [ðæt]

when	**it**	**put**	**forth**	**its**	**delicate**	**gray**	**-**	**green**	**foliage**	**,**	**it**	**recalled**	**to**	**Winnifred**	**that**
什么时候	它	放	前进	它是	精美的	灰色的	-	绿色的	叶子	,	它	召回	到	温妮弗雷德	那

[moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɑ:rbər] [deɪ] .

most	**delightful**	**Arbor**	**Day**	**.**
最多	愉快	乔木	天	.

当它舒展开娇嫩的灰绿色叶子时，温妮弗雷德想起了那个最令人愉快的植树节。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .

CHAPTER	**XV**	**.**
章	十五	.

第十五章

['grɛtʃənz] [kæfi:klætʃ] .

GRETCHEN'S	**KAFFEEKLATCH**	**.**
格雷琴的	咖啡聚会	.

格雷琴的咖啡搭档。

['nʌðər] [jɪr] [ʌv; əv] [grɛtəs] [laɪf] [hæd; həd] [roʊld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər]

nother	**year**	**of**	**Gretta's**	**life**	**had**	**rolled**	**around**	**and**	**brought**	**with**	**it**	**her**
另一个	年	的	格雷塔的	生活	有	滚动	大约	和	带来	和	它	她

[ˌθɜ:r'ti:nθ] ['bɜ:rθdeɪ] .

thirteenth	**birthday**	**.**
第十三	生日	.

格雷塔又长大了一岁，迎来了她的十三岁生日。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klʌb] [ʌv; əv] " ['wɒrɪrz] " [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

The	**little**	**club**	**of**	**"**	**warriors**	**"**	**had**	**not**	**been**	**without**	**its**	**influence**	**upon**	**her**
这	小的	俱乐部	的	"	战士	"	有	不是	到过	没有	它是	影响	之上	她

[bɪ'heɪvjər] ,

behavior	**,**
行为	,

这个由“战士”组成的小俱乐部对她的行为并非毫无影响。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['redi] [tu:; tə]['entər][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['du:tiz] , [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn]

and	she	had	become	so	ready	to	enter	upon	her	duties	,	so	cheerful	in
和	她	有	变得	所以	准备好	到	进入	之上	她	职责	,	所以	快乐	在

[pər'fɔ:rmɪŋ] [ðem; ðəm] ,

performing	them	,
表演	他们	,

她已经做好了充分的准备去履行职责，并且在履行职责时也显得非常愉快。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [les] [rɪ'zentf(ə)l] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pru:f] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps] [tu:]

and	so	much	less	resentful	in	accepting	the	reproof	which	was	perhaps	too
和	所以	很多	较少的	不满	在	接受	这	责备	哪个	曾是	也许	也

['fri:kwənt] [ɪn] [ðæt] ['bɪzi] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] ['haʊshoʊld] ,

frequent	in	that	busy	and	overworked	household	,
频繁	在	那	忙碌的	和	过度劳累	家庭	,

因此，对于在那个忙碌而劳累的家庭中可能过于频繁的责备，他接受起来也不那么怨恨。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['eldər] ['sɪstər] — [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

that	her	elder	sister	—	whom	she	had	so	complained	of	when	the	subject	of
那	她	长老	姐姐	—	谁	她	有	所以	抱怨	的	什么时候	这	主题	的

['fɔ:miŋ] [ðer; ðər] [klʌb] [wʌz; wəz][fɜ:rst] ['menʃ(ə)nd] — [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['grɛtə] [mʌst; məst]

forming	their	club	was	first	mentioned	—	had	decided	that	Gretta	must
成型	他们的	俱乐部	曾是	第一的	提及	—	有	决定	那	格雷塔	必须

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɜ:rθdeɪ] ['pɑ:rti] ,

have	a	little	birthday	party	,
有	一个	小的	生日	派对	,

她姐姐——当初她们第一次提起组建俱乐部的事时，她曾对姐姐大加抱怨——决定要给格雷塔办个小型生日派对。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] .

and	asked	her	whom	she	wished	to	invite	.
和	问	她	谁	她	希望	到	邀请	.

然后问她想邀请谁。

['grɛtə] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] ,

Gretta	was	greatly	delighted	,
格雷塔	曾是	非常	高兴极了	,

格雷塔非常高兴。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [æt; ət]

for	she	had	long	been	wishing	to	have	a	meeting	of	the	club	at
为了	她	有	长的	到过	祝	到	有	一个	会议	的	这	俱乐部	在

[hɜ:r; hər] [hoʊm] ,

her	home	,
她	家	,

因为她一直希望在她家召开一次俱乐部会议。

[bʌt; bət][hæd; həd]['hɑ:rdli] [noʊn] [haʊ] [tu:; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

but	had	hardly	known	how	to	broach	the	subject	.
但	有	几乎	已知	如何	到	拉钩	这	主题	.

但他几乎不知道该如何开口谈论这个话题。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [geɪv] [hɜ:r; hər]['sɪstər] [ðə; ði] [lɪst] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]

She	immediately	gave	her	sister	the	list	,	and	while	the	latter	was	somewhat
她	立即地	给予	她	姐姐	这	列表	,	和	尽管	这	后者	曾是	有些

[sər'praɪzd]

surprised
惊讶

她立刻把名单给了妹妹，妹妹虽然有些惊讶，但还是感到很意外。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [smɔ:l] ,

that	it	should	be	so	small	,
那	它	应该	是	所以	小的	,

它竟然这么小，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi]

it	was	something	of	a	relief	to	find	what	she	had	thought	would	be
它	曾是	某物	的	一个	宽慰	到	寻找	什么	她	有	想法	会	是

[kwaɪt] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [soʊ] ['greɪtli] ['sɪmplɪfaɪd] .

quite	an	undertaking	so	greatly	simplified	.
相当	一个	承诺	所以	非常	简化	.

令她松了一口气的是，原本以为会是一项相当艰巨的任务，现在却变得如此简单。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt][ðə; ðɪ]['gɝːlz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-]

It	was	decided	that	the	girls	should	be	invited	to	come	at	four	o'clock
它	曾是	决定	那	这	女孩们	应该	是	受邀	到	来	在	四	点钟

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌpər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɜːrvd] [æt; ət][hæf][pæst][faɪv] .

and	that	supper	should	be	served	at	half	past	five	.
和	那	晚餐	应该	是	服务	在	一半	过去的	五	.

决定邀请女孩们四点钟过来，五点半开始吃晚饭。

['prɑːmptli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['aʊər] [neɪmd] ['wɪnɪfrəd] [ænd; ənd]['mɪriəm] [ə'pɪrd] , ['fɑːloʊd] [suːn] ['æftər]

Promptly	at	the	hour	named	Winnifred	and	Miriam	appeared	,	followed	soon	after
及时	在	这	小时	命名	温妮弗雷德	和	米里亚姆	出现	,	随后	很快	后

[baɪ] ['fæni] ,

by	Fannie	,
经过	房利美	,

到了约定的时间，名叫温妮弗雷德和米里亚姆的人准时出现，随后不久范妮也出现了。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['əːnistiːn] .

and	then	by	Ernestine	.
和	然后	经过	厄内斯廷	.

然后是厄内斯汀。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['smaɪlɪŋ] - [feɪst] , ['dʒɜːrmən] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] ,

The	door	was	opened	by	the	smiling	-	faced	,	German	maid	-	of	-	all	-	work	,
这	门	曾是	打开	经过	这	微笑	-	面对	,	德语	女佣	-	的	-	全部	-	工作	,

门是由一位面带微笑的德国万能女佣打开的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɝːlz][wɜːr; wər][met][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] [baɪ] ['grɛtə] ,

and	the	girls	were	met	at	the	foot	of	the	stairs	by	Gretta	,
和	这	女孩们	是	遇见	在	这	脚	的	这	楼梯	经过	格雷塔	,

女孩们在楼梯脚下遇到了格雷塔。

[huː] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪbreri][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sekənd] [flɔːr] .

who	took	them	up	to	the	library	on	the	second	floor	.
WHO	采取	他们	向上	到	这	图书馆	在	这	第二	地面	.

有人带他们去了二楼的图书馆。

" [hɪr] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə]['bɑːðər] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['grɛtə] .

"	Here	we	will	have	no	one	to	bother	us	,	"	said	Gretta	.
"	这里	我们	将要	有	不	一	到	打扰	我们	,	"	说	格雷塔	.

“在这里不会有人打扰我们，”格雷塔说。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

"	My	mother	is	out	of	the	city	on	a	visit	to	my	uncle	,
"	我的	母亲	是	出去	的	这	城市	在	一个	访问	到	我的	叔叔	,

“我母亲去外地探望我叔叔了，

[ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [hæz; həz][ə; eɪ]['mjuːzɪk]['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['pɑːrlər] ,

and	my	sister	has	a	music	pupil	in	the	parlor	,
和	我的	姐姐	有	一个	音乐	瞳孔	在	这	客厅	,

我姐姐在客厅里教一个音乐学生，

[soʊ] [wiːl] [hæv; həv][ðə; ðɪ]['laɪbreri][ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] . "

so	we'll	have	the	library	all	to	ourselves	.	"
所以	出色地	有	这	图书馆	全部	到	我们自己	.	"

这样我们就能独享整个图书馆了。

" [haʊ] ['dʒɑːli] ! " [sed] ['mɪriəm] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .
" How jolly ! " said Miriam , looking around .
" 如何 快乐的 ! " 说 米里亚姆 , 寻找 大约 .

“真好啊！”米里亚姆环顾四周说道。

" [oʊ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [rɪ'klaɪnɪŋ] - [tʃer] !
" Oh , here is a big reclining - chair !
" 哦 , 这里 是 一个 大的 斜倚 - 椅子 !

“哦，这里有一把大躺椅！”

[wiːl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [tʃer] , [ænd; ənd] ['wɪnɪfrəd] [ʃæl; ʃəl]['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
We'll call it the president's chair , and Winnifred shall occupy it ,
出色地 称呼 它 这 总统的 椅子 , 和 温妮弗雷德 将 占据 它 ,

我们就叫它总统椅吧，温妮弗雷德将坐上去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [klʌb] . "
because she was the first one to think of this club . "
因为 她 曾是 这 第一的 一 到 思考 的 这 俱乐部 . "

因为她是第一个想到成立这个俱乐部的人。

" [jes] ! [jes] !
" Yes ! yes !
" 是的 ! 是的 !

“是的！是的！”

" [ðeɪ] [ɔːl] [ɪn'sɪstɪd] , [soʊ] ['wɪnɪfrəd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [tʃer] ,
" they all insisted , so Winnifred climbed into the big chair ,
" 他们 全部 坚持 , 所以 温妮弗雷德 攀登 进入 这 大的 椅子 ,

“他们都坚持，于是温妮弗雷德爬上了那把大椅子。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['veriəs] ['ætitjuːdz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
and the other girls ranged themselves in various attitudes around her .
和 这 其他 女孩们 范围 他们自己 在 各种各样的 态度 大约 她 .

其他女孩对她的态度也各不相同。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['mɪriəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [saɪ] ,
" Do you know , " said Miriam , with a half laugh and a half sigh ,
" 做 你 知道 , " 说 米里亚姆 , 和 一个 一半 笑 和 一个 一半 叹 ,

“你知道吗？”米里亚姆半笑半叹地说道。

" [aɪ][dəunt][faɪnd] ['faɪtɪŋ] [sʌtʃ] ['iːzi] [wɜːrk][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] .
" I don't find fighting such easy work as I thought I would .
" 我 不 寻找 斗争 这样的 简单的 工作 作为 我 想法 我 会 .

“我发现打架并没有我想象中那么容易。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [dres] [ʌp] [maɪ] - ['lɪt(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , - [æz; əz][maɪ] ['brʌðər] [kɔːlz] [ðem; ðəm] ,
I like to dress up my ' little observations , ' as my brother calls them ,
我 喜欢 到 裙子 向上 我的 - 小的 观察 , - 作为 我的 兄弟 呼叫 他们 ,

我喜欢把我的“小观察”（我哥哥是这么称呼它们的）包装一下。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]['evər][dɪd] ,
just as much as I ever did ,
只是 作为 很多 作为 我 曾经 做过 ,

和我以前一样多，

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tempər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [her] [pʊld] [wen] [aɪ]
and I almost got into a temper this morning because my hair pulled when I
和 我 几乎 得到 进入 一个 脾气 这 早晨 因为 我的 头发 拉 什么时候 我
[bɪ'gæn][tuː; tə][koʊm][ˌaɪ 'tiː][aʊt] . "
began to comb it out . "
开始 到 梳子 它 出去 . "

今天早上我差点发脾气，因为梳头的时候头发很扎人。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['rɪtʃər] , " [sed] ['ə:nisti:n] ,
" And I have been wishing we were richer , " said Ernestine ,
" 和 我 有 到过 祝 我们 是 更富有 , " 说 厄内斯廷 ,

“我一直希望我们能更富有一些，”厄内斯汀说。

[hu:z] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
whose great ambition it was to be contented with all that came to her .
谁 伟大的 志向 它 曾是 到 是 满足 和 全部 那 来了 到 她 .

她最大的愿望就是对所拥有的一切感到满足。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑ:t] [spel] [læst] [wi:k] ,
" You know we had such a hot spell last week ,
" 你 知道 我们 有 这样的 一个 热的 拼写 最后的 星期 ,

“你知道上周我们这里天气非常热吗？”

[ænd; ənd] ['mæmə] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ðɪs] ['sʌmər] .
and mamma ought to go away this summer .
和 妈妈 应该 到 去 离开 这 夏天 .

妈妈今年夏天应该离开。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ðoʊz] ['ɔ:f(ə)l] ['hedeikiz] [mɔ:r]
She is getting thinner and thinner , and she has those awful headaches more
她 是 获得 更薄 和 更薄 , 和 她 有 那些 可怕 头痛 更多的
[ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] ['leɪtli] . "
and more often lately . "
和 更多的 经常 最近 . "

她越来越瘦，而且最近头痛的次数也越来越频繁。

" [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [kɑ:nt] [hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɑ:nt] , " [sed] ['fæni] ,
" I don't see why everybody can't have the things they want , " said Fannie ,
" 我 不 看 为什么 大家 不能 有 这 事物 他们 想 , " 说 房利美 ,

“我不明白为什么每个人都不能拥有自己想要的东西，”范妮说。

['fi:lɪŋ] ['gɪlti] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [krɔ:s] ['mɪnɪt] .
feeling guilty to think she ever had a cross minute .
感觉 有罪的 到 思考 她 曾经 有 一个 叉 分钟 .

想到自己曾经有过一分钟的生气，就感到内疚。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [tu:; tə] ['mæmə] [læst] [wi:k] , " [sed] ['ə:nisti:n] , " [wen] [aɪ] [felt] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt]
" I said that to mamma last week , " said Ernestine , " when I felt uneasy about
" 我 说 那 到 妈妈 最后的 星期 , " 说 厄内斯廷 , " 什么时候 我 毛毡 不安 关于
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“我上周跟妈妈说过这话，”厄内斯汀说，“当时我对她感到不安。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɑ:r'selvz] .
and she said it all comes from something in ourselves .
和 她 说 它 全部 来 从 某物 在 我们自己 .

她说，这一切都源于我们自身。

[ðæt] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['iziə] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ; ['nʌθɪŋ] [dɪd] ,
That didn't make it any easier for me ; nothing did ,
那 没有 制作 它 任何 更轻松 为了 我 ; 没有什么 做过 ,

但这并没有让我的处境变得更容易；什么都做不到。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [wer] [tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .
until I thought of the One who had not where to lay His head .
直到 我 想法 的 这 一 WHO 有 不是 在哪里 到 躺 他的 头 .

直到我想到了那位无处安身的主。

[ðen] [aɪ] [felt] [əˈʃeɪmd] .

Then	I	felt	ashamed	.
然后	我	毛毡	羞愧	.

然后我感到羞愧。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

"	For	a	minute	the	girls	were	silent	.
"	为了	一个	分钟	这	女孩们	是	沉默的	.

“女孩们沉默了一会儿。”

[ðen] ['wɪni] [sed] , " [wel] , [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [kɪld] [ðæt] ['ʌgli] [oʊld] [heɪt] .

Then	Winnie	said	,	"	Well	,	I	,	for	one	,	don't	think	I	have	quite	killed	that	ugly	old	Hate	.
然后	温妮	说	,	"	出色地	,	我	,	为了	一	,	不	思考	我	有	相当	被杀	那	丑陋的	老的	恨	.

然后温妮说：“嗯，就我个人而言，我认为我还没有完全消灭那个丑陋的老仇恨。”

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə][stɑːp] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [laɪk] , [tuː; tə] [pliːz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

I	can't	bear	to	stop	doing	what	I	like	,	to	please	other	people	.
我	不能	熊	到	停止	正在做	什么	我	喜欢	,	到	请	其他	人们	.

我无法忍受为了取悦他人而放弃自己喜欢的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] - ['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [tʃer] - [læst] [naɪt] ,

I	was	reading	'	Grandfather's	Chair	'	last	night	,
我	曾是	阅读	-	祖父的	椅子	-	最后的	夜晚	,

我昨晚在读《祖父的椅子》。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [heitid] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [tel] [rælf; reɪf][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .

and	I	just	hated	to	stop	and	tell	Ralph	his	story	before	he	went	to	bed	.
和	我	只是	憎恨	到	停止	和	告诉	拉尔夫	他的	故事	前	他	去	到	床	.

:

我实在不忍心在拉尔夫睡觉前停下来跟他讲他的故事。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [iks'pekts] [ə; eɪ] ['stɔːri] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

You	know	he	always	expects	a	story	from	some	one	of	us	,
你	知道	他	总是	预期	一个	故事	从	一些	一	的	我们	,

你知道他总是期待我们当中有人能讲个故事，

[ænd; ənd][læst] [naɪt] ['noʊbɑːdi][hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [bʌt; bət][ˌem 'iː] . "

and	last	night	nobody	had	the	time	but	me	.	"
和	最后的	夜晚	无人	有	这	时间	但	我	.	"

昨晚除了我以外，没人有空。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , " [sed] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['hoʊstəs] ;

"	I'll	tell	you	what	upsets	me	more	than	anything	else	,	"	said	their	little	hostess	;
"	患病的	告诉	你	什么	爆冷	我	更多的	比	任何事物	别的	,	"	说	他们的	小的	女主人	;

“我来告诉你什么最让我难过，”他们的小女主人说道；

" [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][dʒʌmp] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] .

"	that	is	,	to	have	to	jump	up	from	the	piano	to	answer	the	bell	.
"	那	是	,	到	有	到	跳	向上	从	这	钢琴	到	回答	这	钟	.

也就是说，必须从钢琴上跳起来去应门铃。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['nevər][ə; eɪ][deɪ][ðæt][aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ; ['sʌmtaɪmz] [θriː] [ɔːr]

And	there's	never	a	day	that	I	don't	have	to	do	it	;	sometimes	three	or
和	有	绝不	一个	天	那	我	不	有	到	做	它	;	有时	三	或者

[fɔːr] [taɪmz] . "

four	times	.	"
四	时代	.	"

而且我每天都得做这件事；有时甚至要做三四次。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['bʌgəbuː] , ['fæni] ? " [sed]['mɪriəm] ; " [ɔːr][dəunt][juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ? "

"	What	is	your	bugaboo	,	Fannie	?	"	said	Miriam	;	"	or	don't	you	have	any	?	"
"	什么	是	你的	虫子	,	房利美	?	"	说	米里亚姆	;	"	或者	不	你	有	任何	?	"

“范妮，你最害怕的是什么？”米里亚姆问，“或者你根本没有害怕的东西？”

" [dəunt][aɪ] ?

"	Don't	I	?
"	不	我	?

难道不是吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ænsər] .

I	believe	I	have	more	than	any	of	you	,	"	was	the	answer	.
我	相信	我	有	更多的	比	任何	的	你	,	"	曾是	这	回答	.

“我相信我拥有的比你们任何人都多，”他回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [griːvz] [ˌem 'iː][moʊst][ɪz][ðæt][aɪ][kɑːnt] [wer] ['prɪtiːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr]

"	But	the	thing	that	grieves	me	most	is	that	I	can't	wear	prettier	and	more
"	但	这	事物	那	悲伤	我	最多	是	那	我	不能	穿	更漂亮	和	更多的

[ɪk'spensɪv] ['dresɪz] [tuː; tə] [skuːl] .

expensive	dresses	to	school	.
昂贵的	连衣裙	到	学校	.

“但最让我难过的是，我不能穿更漂亮、更贵的裙子去上学。”

[juː; jʊ] [noʊ] ,

You	know	,
你	知道	,

你知道，

[lɑːts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜːlz] [huː] ['hævnt] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][wiː; wi] [dres] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

lots	of	the	girls	who	haven't	half	as	much	money	as	we	dress	a	great	deal
很多	的	这	女孩们	WHO	还没有	一半	作为	很多	钱	作为	我们	裙子	一个	伟大的	交易

['betər] .

better	.
更好的	.

很多女孩的家境远不如我们富裕，但她们的穿着打扮却比我们好得多。

['mæmə] [wʊd] [nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət]['pɑːpə][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

Mamma	would	not	care	so	much	,	but	papa	won't	hear	of	such	a	thing	.	"
妈妈	会	不是	关心	所以	很多	,	但	爸爸	惯于	听到	的	这样的	一个	事物	.	"

妈妈不会那么在意，但爸爸绝对不会允许这种事发生。

" [wʌt] ['ɔːf(ə)l] ['trʌblz] [wiː; wi][ɔːl][duː][hæv; həv] ! " [sed] ['mɪriəm] , ['læfɪŋ] .

"	What	awful	troubles	we	all	do	have	!	"	said	Miriam	,	laughing	.
"	什么	可怕	麻烦	我们	全部	做	有	!	"	说	米里亚姆	,	笑	.

“我们都面临着多么可怕的烦恼啊！”米里亚姆笑着说。

" [mɪs] ['ɛmbri] [wʊd] [seɪ][juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [juːz] - ['ɔːf(ə)l] ,

"	Miss	Embry	would	say	you	shouldn't	use	'	awful	,
"	错过	胚胎	会	说	你	不应该	使用	-	可怕	,

“艾布里小姐会说你不应该用‘糟糕的’这个词，

- " [sed] ['wɪni] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] [tʃer] .

'	"	said	Winnie	from	the	depths	of	the	big	chair	.
-	"	说	温妮	从	这	深度	的	这	大的	椅子	.

“温妮从大椅子深处说道。”

" [ðer; ðər] , [juːv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] ! " [sed] ['mɪriəm] .

"	There	,	you've	hit	it	exactly	!	"	said	Miriam	.
"	那里	,	你已经	打	它	确切地	!	"	说	米里亚姆	.

“没错，你说得完全正确！”米里亚姆说道。

" [ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['bʌgəbuː] [ɪn][ə; eɪ] [nʌt] [ʃel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wʌn] .

"	There	is	my	bugaboo	in	a	nut	shell	,	and	it	really	is	an	awful	one	.
"	那里	是	我的	虫子	在	一个	坚果	壳	,	和	它	真的	是	一个	可怕	一	.

“这就是我最害怕的事情的本质，而且它确实非常可怕。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [saʊnd] [strɔːŋ] ,

You	know	I	like	to	make	things	sound	strong	,
你	知道	我	喜欢	到	制作	事物	声音	强的	,

你知道我喜欢把事情说得好像很厉害似的。

[soʊ][aɪ][juːz][ɔːl][ðə; ði] [strɔːŋ] - ['saʊndɪŋ] [wɜːrdz][aɪ][kæn; kən][faɪnd] ; [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][duː] [ɪg'zædʒəreɪt] .

so	I	use	all	the	strong	-	sounding	words	I	can	find	;	and	I	suppose	I	do	exaggerate	.
所以	我	使用	全部	这	强的	-	听起来	字	我	能	寻找	;	和	我	认为	我	做	夸大	.

所以我用尽了所有听起来强烈的词语；我想我的确有些夸张。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'pruːvd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː]['hæznt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

Although	I	am	reproved	on	all	sides	,	it	hasn't	the	slightest	effect	on	me	,
虽然	我	是	责备	在	全部	侧面	,	它	还没有	这	丝毫	影响	在	我	,

虽然我受到各方指责，但这丝毫没有影响到我。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [rɪ'pruːv] [ˌem 'iː] ,

except	to	make	me	wish	that	all	the	people	who	reprove	me	,
除了	到	制作	我	希望	那	全部	这	人们	WHO	责备	我	,

除了让我希望所有责备我的人，

[ɔːr][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [huː] [dʌz] [rɪ'pruːv] ,

or	remind	me	of	someone	who	does	reprove	,
或者	提醒	我	的	某人	WHO	做	责备	,

或者让我想起某个会责备我的人，

" — [hɪr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [bɪg] [aɪz] [æt; ət] ['wɪni] — " [wɜːr; wər][hɑːrd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] .

"	—	here	she	made	big	eyes	at	Winnie	—	"	were	hard	of	hearing	when	I	am	about	.
"	—	这里	她	制成	大的	眼睛	在	温妮	—	"	是	难的	的	听力	什么时候	我	是	关于	.

“——说着，她对着温妮睁大了眼睛——”当我在附近时，他们听不见。

[noʊ] , [noʊ] ; [maɪ]['mɑːtoʊ][ɪz] :

No	,	no	;	my	motto	is	:
不	,	不	;	我的	座右铭	是	:

不，不；我的座右铭是：

" - ['teɪmnəs] [ænd; ənd] ['sloʊnəs] [kɑːnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

"	'	Tameness	and	slowness	can't	stay	with	me	;
"	-	驯服	和	缓慢	不能	停留	和	我	;

“驯服和迟缓无法与我相伴；

[ðeɪ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'griː] . - "

They	and	I	will	never	agree	.	'	"
他们	和	我	将要	绝不	同意	.	-	"

他们和我永远不可能达成一致。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] ['ə:nisti:n] ,
" And yet , " said Ernestine ,
" 和 然而 , " 说 厄内斯廷 ,

“然而，”厄内斯汀说道，

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [toʊld][ɪn] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]
" there are a great many very interesting things told in very simple language and
" 那里 是 一个 伟大的 许多 非常 有趣的 事物 讲述 在 非常 简单的 语言 和
[wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [truːθ] . "
without getting away from the white truth . "
没有 获得 离开 从 这 白色的 真相 . "

“书中用非常简单的语言讲述了很多非常有趣的事情，而且没有偏离事实真相。”

" [wel] , " [sed] ['mɪriəm] , " [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [waɪt] [truːθ] [maɪ'self][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] .
" Well , " said Miriam , " to tell the white truth myself just this once .
" 出色地 , " 说 米里亚姆 , " 到 告诉 这 白色的 真相 我 只是 这 一次 .

“好吧，”米里亚姆说，“就这一次，我要亲自说出真相。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðɪs] [ɔ:r][nɑ:t] .
I don't know whether I want to conquer this or not .
我 不 知道 无论 我 想 到 征服 这 或者 不是 .

我不知道自己是否想征服它。

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [mʌtʃ] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt] [ˌʌn'tru:θ] .
I don't believe it is really much relation to the Giant Untruth .
我 不 相信 它 是 真的 很多 关系 到 这 巨大的 谎言 .

我不认为它与“巨型谎言”有什么关系。

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dwɔ:fiʃ] [ɪmp] , [ə; eɪ] ['braʊni] , [hu:] ['sɪmpli] - [groʊd] , - [laɪk] ['tɑ:psi] ,
I think it's only a little dwarfish imp , a Brownie , who simply ' growed , ' like Topsy ,
我 思考 它是 仅有的 一个 小的 矮 重要 , 一个 布朗尼 , WHO 简单地 - 生长 , - 喜欢 托普西 ,

我认为它只是个矮小的精灵，一个布朗尼精灵，就像托普西一样，自然而然地“长大了”。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] . "
and to me is just about as interesting . "
和 到 我 是 只是 关于 作为 有趣的 . "

对我来说，这同样有趣。

" [ænd; ənd] [jet] ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] ['kudnt] [kɔ:l] ['tɑ:psi] ['bju:tɪf(ə)l] , " [sed] ['ə:nisti:n] ['redɪli] .
" And yet even you couldn't call Topsy beautiful , " said Ernestine readily .
" 和 然而 甚至 你 不能 称呼 托普西 美丽的 , " 说 厄内斯廷 容易 .

“可是，就连你也不能说托普西漂亮，”厄内斯汀毫不犹豫地说。

" ['hɑ:rdli] , " [læft] ['mɪriəm] .
" Hardly , " laughed Miriam .
" 几乎 , " 笑了 米里亚姆 .

“几乎不可能，”米里亚姆笑着说。

" [bʌt; bət] [naʊ] [wi:v] [ɔ:l] [oʊnd] [ʌp] , [lets] [pə'reɪd] [rest] , [æz; əz][wi:; wi] [seɪ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [bru:m]
" But now we've all owned up , let's parade rest , as we say in our broom
" 但 现在 我们已经全部 拥有 向上 , 我们来吧 游行 休息 , 作为 我们 说 在 我们的 扫帚
[drɪlz] ;
drills ;
演习 ;

“但现在我们都承认了，让我们像在扫帚操练中那样，列队休息吧；

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,
" and she threw herself back on the sofa ,
" 和 她 扔 她自己 后退 在 这 沙发 ,

她随即倒回沙发上。

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt][æz; əz] [ɪf] [ɪn'diːd] ['restɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑːrd] - [fɔːt] ['bæt(ə)l] .

where	she	sat	as	if	indeed	resting	from	a	hard	-	fought	battle	.
在哪里	她	卫星	作为	如果	的确	休息	从	一个	难的	-	战斗	战斗	.

她坐在那里，仿佛真的在从一场艰苦的战斗中休息。

[ðə; ði][faɪv] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['gɜːlz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ɪn][ðer; ðər] [swiːt]

The	five	formed	a	group	of	American	girls	good	to	look	upon	in	their	sweet
这	五	形成	一个	团体	的	美国人	女孩们	好的	到	看	之上	在	他们的	甜的

['sprɪŋtaɪm] .

springtime	.
春天	.

这五个女孩组成了一群赏心悦目的美国少女，她们正值青春年华。

['əːnistiːn] , [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [greɪ] [aɪz] , [fer] , ['slendər] , [ænd; ənd] [tɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌfɪf'tiːn]

Ernestine	,	with	serious	gray	eyes	,	fair	,	slender	,	and	tall	for	her	fifteen
厄内斯廷	,	和	严肃的	灰色的	眼睛	,	公平的	,	苗条	,	和	高的	为了	她	十五

['jɪrz] ,

years	,
年	,

厄内斯汀，有着一双深邃的灰色眼睛，肤色白皙，身材苗条，个子很高，与她十五岁的年纪相比略显逊色。

[sæt] [ɪ'rekt] [bʌt; bət] ['greɪsf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] , [haɪ] - [bækt] [tʃer] , [hɜːr; hər] ['veri] [poʊz] [di'nəutɪŋ]

sat	erect	but	graceful	in	a	straight	,	high	-	backed	chair	,	her	very	pose	denoting
卫星	直立	但	优美	在	一个	直的	,	高的	-	支持的	椅子	,	她	非常	姿势	表示

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] .

a	peaceful	courage	.
一个	和平	勇气	.

她端坐在笔直的高背椅上，姿态优雅，浑然天成，举手投足间流露出一种平和的勇气。

['fæni] , [wɪð; wɪθ] [skɪn] [sɔːft] [ænd; ənd] ['roʊzi] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rer] ['vaɪələt] [hjuː] , ['ɑːkjupaɪd]

Fannie	,	with	skin	soft	and	rosy	and	eyes	of	a	rare	violet	hue	,	occupied
房利美	,	和	皮肤	柔软的	和	红润	和	眼睛	的	一个	稀有的	紫色	色调	,	占领

[ə; eɪ] [loʊ] [siːt] ,

a	low	seat	,
一个	低的	座位	,

范妮皮肤柔嫩红润，眼睛是罕见的紫罗兰色，她坐在一个低矮的座位上。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] .

her	arms	resting	on	the	sofa	against	which	she	was	leaning	.
她	武器	休息	在	这	沙发	反对	哪个	她	曾是	倾斜	.

她双臂搭在沙发上，倚靠着沙发。

['mɪriəm] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] , ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [θɪk] [her] ,

Miriam	,	with	dark	,	sparkling	eyes	and	long	,	thick	hair	,
米里亚姆	,	和	黑暗的	,	闪闪发光	眼睛	和	长的	,	厚的	头发	,

米里亚姆，有着深邃闪亮的眼睛和浓密的长发，

['lʊkɪŋ] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]['leɪzi] ['ætɪtuːd] , [sæt][dʒʌst][bɪ'haɪnd]

looking	brimful	of	life	in	spite	of	her	present	lazy	attitude	,	sat	just	behind
寻找	满满的	的	生活	在	尽管如此	的	她	展示	懒惰的	态度	,	卫星	只是	在后面

['fæni] .

Fannie	.
房利美	.

尽管她现在一副懒散的样子，但她看起来精神焕发，就坐在范妮身后。

[nekst] [keɪm] ['wɪni] , [smɔːl] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [twelv] ['jɪrz] , [braʊn] - [aɪd] [ænd; ənd] ['deɪnti] ,

Next	came	Winnie	,	small	even	for	her	twelve	years	,	brown	-	eyed	and	dainty	,
下一个	来了	温妮	,	小的	甚至	为了	她	十二	年	,	棕色的	-	眼睛	和	纤巧	,

['lʊkɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

looking	fond	of	luxury	,
寻找	喜爱	的	奢华	,

接下来是温妮，即使以她十二岁的年纪来说，她个子也很矮小，棕色的眼睛，娇小玲珑，看起来很喜欢奢华的东西。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [jet] [gʊd] [ænd; ənd] [haɪ] -

as	she	undoubtedly	was	and	always	would	be	,	and	yet	good	and	high	-
作为	她	无疑	曾是	和	总是	会	是	,	和	然而	好的	和	高的	-

['maɪndɪd] .

minded	.
有思想	.

她无疑就是这样的人，而且永远都会是这样的人，但她善良高尚。

[læst] ['grɛtə] [hɜːr'self] , [ə; eɪ] [truː] ['dʒɜːrmən] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪk] , [laɪt] [breɪdz] ,

Last	Gretta	herself	,	a	true	German	,	with	blue	eyes	and	thick	,	light	braids	,
最后的	格雷塔	她自己	,	一个	真的	德语	,	和	蓝色的	眼睛	和	厚的	,	光	辫子	,

最后一位格雷塔本人，是一位地道的德国人，有着蓝色的眼睛和浓密的浅色辫子。

[ə; eɪ] [trɪm] [ænd; ənd] [kəm'pækt] ['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n] .

a	trim	and	compact	little	maiden	.
一个	修剪	和	袖珍的	小的	少女	.

一位身材苗条、体态娇小的少女。

[ʃiː; ʃi][sæt] [nɪr] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['fleksəb(ə)l] , [skwer] - [tɪpt]

She	sat	near	a	table	,	her	chin	in	her	hand	,	with	its	flexible	,	square	-	tipped
她	卫星	靠近	一个	桌子	,	她	下巴	在	她	手	,	和	它是	灵活的	,	正方形	-	倾斜

['fɪŋgərz] — [ðə; ði] ['fɪŋgərz]

fingers	—	the	fingers
手指	—	这	手指

她坐在桌旁，一手托着下巴，手指灵活而方正——就是那几根手指。

[ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrn][ænd; ənd] [meɪd] ['piːənɪst] — [fɔːr; fər] ['grɛtə] [hæd; həd] " [bɪ'gʌn] , " [æz; əz][hɜːr; hər]

of	the	born	and	made	pianist	—	for	Gretta	had	"	begun	,	"	as	her
的	这	出生	和	制成	钢琴家	—	为了	格雷塔	有	"	开始	,	"	作为	她

[meɪts] [juːst] [tuː; tə] [tel] ,

mates	used	to	tell	,
伙伴们	用过的	到	告诉	,

格雷塔是一位天生的钢琴家，后来也成为了钢琴家——正如她的朋友们常说的那样，她"开始"学习钢琴。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [fɔːr] .

at	the	age	of	four	.
在	这	年龄	的	四	.

四岁时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['meni] [bʊks] ,

It	was	a	pleasant	room	in	which	they	sat	;	it	had	many	books	,
它	曾是	一个	令人愉快的	房间	在	哪个	他们	卫星	;	它	有	许多	图书	,

他们坐的房间很舒适，里面有很多书。

['dʒɜːrmən][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [wer] [noʊ]

German	and	English	and	a	few	in	other	languages	,	and	where	no
德语	和	英语	和	一个	很少	在	其他	语言	,	和	在哪里	不

[bʊk] - ['keɪsɪz] ['restɪd] ,

book	-	cases	rested	,
书	-	案例	休息	,

德语、英语以及其他一些语言，而且没有书架。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] — ['moʊzɑːrt][ænd; ənd] [bætʃ] [ænd; ənd]

the	walls	were	hung	with	pictures	of	musicians	—	Mozart	and	Bach	and
这	墙壁	是	悬挂	和	图片	的	音乐家	—	莫扎特	和	巴赫	和

['mendlsn] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [æz; əz] [kəm'pænjənz] ;

Mendelssohn	and	many	others	as	companions	;
门德尔松	和	许多	其他的	作为	同伴	;

墙上挂满了音乐家的照片——莫扎特、巴赫、门德尔松以及许多其他音乐家的照片；

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] ['beɪtoʊvən] ,

and	on	a	pedestal	stood	a	bust	of	Beethoven	,
和	在	一个	座	站立	一个	摔碎	的	贝多芬	,

底座上矗立着贝多芬的半身像。

[huːm] — [soʊ] ['greɪtə] [toʊld][ðə; ðɪ]['gɝːlz][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] — [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kən'sɪdərd]

whom	—	so	Gretta	told	the	girls	as	they	looked	around	—	her	father	considered
谁	—	所以	格雷塔	讲述	这	女孩们	作为	他们	看起来	大约	—	她	父亲	经过考虑的

[ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

the	greatest	of	them	all	.
这	最	的	他们	全部	.

格雷塔一边看着女孩们四处张望，一边告诉她们，她父亲认为他是所有人中最伟大的。

[dʒʌst] [ðen] ['wɪni] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klɑːk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts]

Just	then	Winnie	glanced	up	at	the	clock	and	saw	that	it	was	fifteen	minutes
只是	然后	温妮	瞥了一眼	向上	在	这	钟	和	锯	那	它	曾是	十五	分钟

[pæst] [faɪv] .

past	five	.
过去的	五	.

这时，温妮抬头看了一眼钟，发现已经五点十五分了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɝːlz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['dʒɔɪnɪŋ]

She	made	a	motion	to	the	girls	,	at	which	they	all	jumped	up	,	and	,	joining
她	制成	一个	运动	到	这	女孩们	,	在	哪个	他们	全部	跳了起来	向上	,	和	,	加入

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她向女孩们做了个手势，女孩们立刻都跳了起来，手拉着手，

[fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] ['greɪtə] .

formed	a	circle	around	Gretta	.
形成	一个	圆圈	大约	格雷塔	.

他们围成一个圈，把格雷塔围了起来。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [lʊk] [ə'stɑːnɪʃt] , ['mɪriəm] [stɑːpt]

Before	she	had	had	time	to	do	anything	but	look	astonished	,	Miriam	stopped
前	她	有	有	时间	到	做	任何事物	但	看	惊讶	,	米里亚姆	停止

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

behind	her	,
在后面	她	,

米里亚姆还没来得及做出任何反应，只是一脸惊讶，就停在了她身后。

[ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [sed] , " ['hevi] , ['hevi] [hæŋz] ['oʊvər][jʊr; jər]

and	,	holding	something	over	her	head	,	said	,	"	Heavy	,	heavy	hangs	over	your
和	,	保持	某物	超过	她	头	,	说	,	"	重的	,	重的	悬挂	超过	你的

[hed] .

head	.
头	.

然后，她举着什么东西在头顶上，说道：“你的头顶上悬着很重的东西。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ] ['oʊnər] [duː][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	shall	the	owner	do	to	redeem	it	?
什么	将	这	所有者	做	到	赎回	它	?

所有者该如何赎回它?

" [bɪ'fɔːr] ['greɪtə] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['ænsər] ,

"	Before	Gretta	had	a	chance	to	answer	,
"	前	格雷塔	有	一个	机会	到	回答	,

“在格雷塔有机会回答之前，

['mɪriəm] [hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['prɪti] [noʊt] - ['peɪpər] ,

Miriam	had	dropped	into	her	lap	a	box	of	pretty	note	-	paper	,
米里亚姆	有	掉落	进入	她	膝	一个	盒子	的	漂亮的	笔记	-	纸	,

米里亚姆不小心把一盒漂亮的便笺纸掉到了腿上，

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['kwestʃən] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

and	replied	to	her	own	question	by	saying	,
和	回复	到	她	自己的	问题	经过	说	,

她自问自答道：

" [ðə; ði] ['oʊnər] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɪvər] [ðɪs] ['sʌmər] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər]

"	The	owner	shall	redeem	it	by	writing	to	the	giver	this	summer	a	letter	for
"	这	所有者	将	赎回	它	经过	写作	到	这	赠予者	这	夏天	一个	信	为了

[iːtʃ] [wiːk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] .

each	week	they	are	separated	.
每个	星期	他们	是	分开	.

“失主应在今年夏天通过给赠主写信的方式赎回失物，每分开一周就写一封信。”

" [ðen] [ðə; ði]['gɜːlz]['sɜːkld] [ə'baʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['wɪnɪfrəd] [stɑːpt] [bɪ'haɪnd] ['grɛtə] ,

"	Then	the	girls	circled	about	again	,	and	this	time	Winnifred	stopped	behind	Gretta	,
"	然后	这	女孩们	圈起来	关于	再次	,	和	这	时间	温妮弗雷德	停止	在后面	格雷塔	,

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

“然后女孩们又绕了一圈，这次温妮弗雷德停在格雷塔身后，说道：

" ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] ,

"	Open	your	mouth	and	shut	your	eyes	,
"	打开	你的	嘴	和	关闭	你的	眼睛	,

张开嘴，闭上眼睛，

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [waɪz] .

And	I'll	give	you	something	to	make	you	wise	.
和	患病的	给	你	某物	到	制作	你	明智的	.

我会给你一些东西，让你变得睿智。

" ['grɛtə] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪdn] , [ænd; ənd] ['wɪni] [pɑːpt] [ə; eɪ][bɪg] ['mɑːrʃmeloʊ] ['ɪntuː]

"	Gretta	did	as	she	was	bidden	,	and	Winnie	popped	a	big	marshmallow	into
"	格雷塔	做过	作为	她	曾是	拜登	,	和	温妮	爆裂	一个	大的	棉花糖	进入

[hɜːr; hər] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

格雷塔照做了，温妮把一块大棉花糖放进了嘴里。

[diˈpɔzitiŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

depositing	the	remainder	of	the	box	in	her	lap	.
存款	这	余	的	这	盒子	在	她	膝	.

她把剩下的盒子放在腿上。

[ðeɪ] ['sɜːkld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [ænd; ənd] ['fæni] [stɑːpt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

They	circled	about	her	for	the	third	time	,	and	Fannie	stopped	behind	her	,
他们	圈起来	关于	她	为了	这	第三	时间	,	和	房利美	停止	在后面	她	,

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

她们第三次绕着她转圈，范妮停在她身后，说道：

[æz; əz] ['mɪriəm] [hæd; həd] [dʌn] , " ['hevi] , ['hevi] [hæŋz] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] .

as	Miriam	had	done	,	"	Heavy	,	heavy	hangs	over	your	head	.
作为	米里亚姆	有	完毕	,	"	重的	,	重的	悬挂	超过	你的	头	.

就像米利暗所做的那样，“沉重的负担压在你的头上。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['oʊnər] [duː][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ,

What	shall	the	owner	do	to	redeem	it	?	"	and	continued	,
什么	将	这	所有者	做	到	赎回	它	?	"	和	持续	,

所有者该如何赎回它呢？“他继续说道，

" [riːd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Read	every	word	of	it	and	enjoy	it	,
"	读	每一个	单词	的	它	和	享受	它	,

“请仔细阅读每一个字，好好享受它。”

" [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [grɛtəs] [hænd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['fɔntlɝˌɔɪ] .

"	and	placed	in	Gretta's	hand	a	copy	of	"	Little	Lord	Fauntleroy	.
"	和	放置	在	格雷塔的	手	一个	复制	的	"	小的	主	方特勒罗伊	.

并将一本《小公子》放在格雷塔手中。

" [jet] [ə'gen] [ðeɪ] ['səːkld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['sɪŋɪŋ] :

"	Yet	again	they	circled	about	her	,	singing	:
"	然而	再次	他们	圈起来	关于	她	,	歌唱	:

他们又一次围着她唱起了歌：

" [ə; eɪ]['roʊzi] [riːθ] [aɪ] [twaɪn] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

"	A	rosy	wreath	I	twine	for	thee	,
"	一个	红润	花圈	我	缠绕	为了	你	,

我为你编织一个玫瑰花环，

[ʌv; əv] ['flɔːrəz] [rɪtʃɪst] ['treʒərz] ;

Of	Flora's	richest	treasures	;
的	植物群	最富有的	宝藏	;

弗洛拉最珍贵的宝藏；

[teɪk] , [oʊ] , [teɪk] , [ðɪs] ['roʊzi] , ['roʊzi] [kraʊn] ,

Take	,	oh	,	take	,	this	rosy	,	rosy	crown	,
拿	,	哦	,	拿	,	这	红润	,	红润	王冠	,

拿走吧，哦，拿走这朵玫瑰色的花冠吧，

['flɔːrəz] [rɪtʃɪst] ['treʒərz] ,

Flora's	richest	treasures	,
植物群	最富有的	宝藏	,

芙罗拉最珍贵的宝藏，

['flɔːrəz] [rɪtʃɪst] ['treʒərz] , " —

Flora's	richest	treasures	,	"	—
植物群	最富有的	宝藏	,	"	—

弗洛拉最珍贵的宝藏，“——

[ænd; ənd] ['əːnistiːn] [pleɪst] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑːn] [grɛtəs] [braʊ] .

and	Ernestine	placed	a	crown	of	flowers	on	Gretta's	brow	.
和	厄内斯廷	放置	一个	王冠	的	花朵	在	格雷塔的	眉头	.

厄内斯汀将一顶花冠戴在格雷塔的额头上。

['grɛtə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ,

Gretta	was	quite	overcome	with	pleasure	and	surprise	,
格雷塔	曾是	相当	克服	和	乐趣	和	惊喜	,

格雷塔欣喜若狂，惊喜万分。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd][soʊ] ['skɪlfəlɪ] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [gɪfts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n]

for	the	girls	had	so	skillfully	hidden	their	little	gifts	that	she	had	not	even
为了	这	女孩们	有	所以	巧妙地	隐	他们的	小的	礼物	那	她	有	不是	甚至

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

caught	a	glimpse	of	them	.
捕捉	一个	一瞥	的	他们	.

因为女孩们把她们的小礼物藏得如此巧妙，以至于她连一丝一毫都没看到。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊstəs] - ['sɪstər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Just then the door opened , and the hostess ' sister appeared at the door ,
只是 然后 这 门 打开 , 和 这 女主人 - 姐姐 出现 在 这 门 ,
['seɪɪŋ] , " [tiː] [ɪz] ['redi] ,
saying , " Tea is ready ,
说 , " 茶 是 准备好 ,

这时门开了，女主人的妹妹出现在门口，说道："茶准备好了。"

['grɛtə] .
Gretta .
格雷塔 .

格雷塔。

" [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪd] ['eniθɪŋ] [els] , [haʊ'evər] , ['grɛtə] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɜːr; hər]['prez(ə)nts] .
" Before they did anything else , however , Gretta had to exhibit her presents .
" 前 他们 做过 任何事物 别的 , 然而 , 格雷塔 有 到 展览 她 礼物 .

"然而，在他们做任何其他事情之前，格雷塔必须先展示她的礼物。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['duːli] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['dʒəuzifiːn] [sed] , " [kʌm] [ɑːn] , [naʊ] ; [aɪl]
They were duly admired , and then Miss Josephine said , " Come on , now ; I'll
他们 是 正式地 钦佩 , 和 然后 错过 约瑟芬 说 , " 来 在 , 现在 ; 患病的
[hed] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
head the procession .
头 这 游行 .

他们受到了人们的赞赏，然后约瑟芬小姐说："来吧，我来带头走在队伍的最前面。"

[kiːp] [step] .
Keep step .
保持 步 .

保持步伐。

" [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [mɑːrtʃ] ,
" Through the open door came the sound of a lively march ,
" 通过 这 打开 门 来了 这 声音 的 一个 热闹 行进 ,

敞开的门里传来一阵欢快的行军声，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['grɛtə] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .
which even Gretta had never heard before .
哪个 甚至 格雷塔 有 绝不 听到 前 .

就连格雷塔也从未听说过这件事。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [mɑːrtʃ] [wɪtʃ] ['fɑːðər]
" That is a new march which father
" 那 是 一个 新的 行进 哪个 父亲

"这是父亲发起的一场新的游行

[kəm'poʊzd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] .
composed in honor of your birthday .
由 在 荣誉 的 你的 生日 .

为庆祝你的生日而作。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] - ['grɛtʃənz] [mɑːrtʃ] . -
He calls it ' Gretchen's March . '
他 呼叫 它 - 格雷琴的 行进 . -

他称之为"格雷琴的进行曲"。

" ['wɪnɪfrəd] [pɑːpt] [ə; eɪ][bɪg] ['mɑːrʃmeloʊ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] . — [siː] [peɪdʒ] - .
" Winnifred popped a big marshmallow into her mouth . — See page 72 .
" 温妮弗雷德 爆裂 一个 大的 棉花糖 进入 她 嘴 . — 看 页 - .

"温妮弗雷德把一块大棉花糖放进了嘴里。——见第72页。"

[ðeɪ] [ɔːl] [felt] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['hedɪd] [baɪ] [mɪs] ['bəːdʒə] ,

They	all	felt	very	important	as	they	marched	down	the	stairs	,	headed	by	Miss	Berger	,
他们	全部	毛毡	非常	重要的	作为	他们	行军	向下	这	楼梯	,	标题	经过	错过	伯杰	,

她们一行人列队走下楼梯，领头的是伯杰小姐，她们都觉得自己非常重要。

[huː] [led][ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɑːrlər][ænd; ənd] [twaɪs] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	led	them	out	into	the	long	parlor	and	twice	around	it	,
WHO	引领	他们	出去	进入	这	长的	客厅	和	两次	大约	它	,

他领着他们来到长长的客厅，绕着客厅走了两圈。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [kept] [ɑːn]

while	her	father	at	the	piano	,	with	a	merry	twinkle	in	his	eyes	,	kept	on
尽管	她	父亲	在	这	钢琴	,	和	一个	欢乐	闪烁	在	他的	眼睛	,	保留	在

['pleɪɪŋ] ,

playing	,
玩耍	,

她的父亲坐在钢琴前，眼中闪烁着快乐的光芒，继续弹奏着。

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	then	out	into	the	dining	-	room	.
和	然后	出去	进入	这	用餐	-	房间	.

然后走到餐厅。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [set] [fɔːr; fər] [faɪv] ['oʊnli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] , [də'rektɪd] [baɪ] [mɪs] ['dʒəuzifiːn] ,

The	table	was	set	for	five	only	,	and	the	girls	,	directed	by	Miss	Josephine	,
这	桌子	曾是	放	为了	五	仅有的	,	和	这	女孩们	,	指导	经过	错过	约瑟芬	,

[tʊk] [ðer; ðər] [siːts] ,

took	their	seats	,
采取	他们的	座位	,

餐桌上只摆放了五份餐食，女孩们在约瑟芬小姐的指挥下入座。

[wɪð; wɪθ] ['grɛtə] [æt; ət][ðə; ði] [hed] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvli] [mɑːrtʃ] .

with	Gretta	at	the	head	,	to	the	inspiring	strains	of	the	lively	march	.
和	格雷塔	在	这	头	,	到	这	鼓舞人心	菌株	的	这	热闹	行进	.

格雷塔领头，伴随着欢快的进行曲的鼓舞人心的旋律。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [fiːst] .

It	proved	a	most	enjoyable	little	feast	.
它	已证实	一个	最多	令人愉悦	小的	盛宴	.

这真是一次令人愉快的小聚。

[mɪs] ['bəːdʒə] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['siːtɪd] ,

Miss	Berger	left	the	room	as	soon	as	they	were	all	seated	,
错过	伯杰	左边	这	房间	作为	很快	作为	他们	是	全部	坐着	,

众人落座后，伯杰小姐便离开了房间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] ['smaɪlɪŋ] - [feɪst] [meɪd] [huː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]

and	then	the	same	smiling	-	faced	maid	who	had	opened	the	door	for
和	然后	这	相同的	微笑	-	面对	女佣	WHO	有	打开	这	门	为了

[ðem; ðəm] , ['ɔːlsoʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

them	,	also	departed	,
他们	,	还	已离开	,

然后，那位面带微笑的女佣，就是之前为他们开门的那位，也离开了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] .

and	gave	them	an	opportunity	to	look	about	.
和	给予	他们	一个	机会	到	看	关于	.

并给了他们四处看看的机会。

[æt; ət] [grɛtəs] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] ['tʃaɪnə] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,

At	Gretta's	place	was	a	set	of	cunning	china	cups	and	saucers	,
在	格雷塔的	地方	曾是	一个	放	的	狡猾	中国	杯子	和	碟子	,

格雷塔家有一套精美的瓷杯和瓷碟。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['dʒɜːrməni] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

which	had	been	sent	her	from	Germany	when	she	was	quite	a	little	child	.
哪个	有	到过	发送	她	从	德国	什么时候	她	曾是	相当	一个	小的	孩子	.

那是她很小的时候从德国寄给她的。

[ðə; ðɪ] [kʌps] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [saɪz] [ʌv; əv] ['æftər] - ['dɪnər] ['kɔːfi] ,

The	cups	were	just	about	the	size	of	after	-	dinner	coffees	,
这	杯子	是	只是	关于	这	尺寸	的	后	-	晚餐	咖啡	,

这些杯子的大小和餐后咖啡差不多。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['smaɪlɪŋ] ['mainə] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] " ['grɛtʃənz] [kæfiːklætʃ] .

and	the	smiling	Mina	had	insisted	on	calling	the	little	party	"	Gretchen's	Kaffeeklatch	.
和	这	微笑	米娜	有	坚持	在	呼叫	这	小的	派对	"	格雷琴的	咖啡聚会	.

笑容满面的米娜坚持把这个小聚会称为“格雷琴的咖啡聚会”。

" [mɪs] ['bəːdʒə] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'mjuːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] ,

"	Miss	Berger	had	been	so	amused	that	she	fell	in	with	the	idea	,
"	错过	伯杰	有	到过	所以	觉得好笑	那	她	跌倒	在	和	这	主意	,

“伯杰小姐觉得这个主意很有趣，于是欣然接受了它。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['miːnəz] ['kɔːfi] - [keɪk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .

and	had	decided	that	they	really	should	have	coffee	and	some	of	Mina's	coffee	-	cake	on	the	bill	of	fare	.
和	有	决定	那	他们	真的	应该	有	咖啡	和	一些	的	米娜的	咖啡	-	蛋糕	在	这	账单	的	票价	.

他们决定，菜单上应该包括咖啡和米娜做的咖啡蛋糕。

[æz; əz] ['grɛtə] [fɪld] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [kʌps] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [ɪts] [dɪ'lɪʃəs] ['ædʒʌŋkt] [wɜːr; wər]

As	Gretta	filled	the	little	cups	,	and	the	coffee	and	its	delicious	adjunct	were
作为	格雷塔	已填	这	小的	杯子	,	和	这	咖啡	和	它是	可口的	附件	是

格雷塔往小杯子里倒咖啡，咖啡和它美味的佐料.....

[pæst] [ə'raʊnd] ,

passed	around	,
通过了	大约	,

传递下去，

[faɪv] [tʌŋz] ['tʃætəd] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['eldəz] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [ə'keɪʒn] .

five	tongues	chattered	as	fast	as	those	of	their	elders	might	have	done	on	a	similar	occasion	.
五	舌头	喋喋不休	作为	快速地	作为	那些	的	他们的	长者	可能	有	完毕	在	一个	相似的	场合	.

五个人叽叽喳喳地说个不停，就像他们的长辈在类似场合那样。

[wen] [ðə; ðɪ] ['kɔːfi] - [keɪk] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] ['sæləd] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

When	the	coffee	-	cake	and	sandwiches	and	chicken	salad	had	been	disposed	of	,
什么时候	这	咖啡	-	蛋糕	和	三明治	和	鸡	沙拉	有	到过	处置	的	,

当咖啡蛋糕、三明治和鸡肉沙拉都被处理掉之后，

['grɛtə] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd]['mainə] [ə'pɪrd] .

Gretta	touched	the	bell	at	her	place	,	and	Mina	appeared	.
格雷塔	感动	这	钟	在	她	地方	,	和	米娜	出现	.

格雷塔碰了碰她所在位置的铃铛，米娜出现了。

['æftər] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

After	clearing	the	table	,
后	清理	这	桌子	,

清空桌子后，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [keɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌθɜːr'tiːn] ['lɪt(ə)l] ['kændlz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['bɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ['merəli] ,

she	brought	in	a	great	cake	with	thirteen	little	candles	on	it	burning	away	merrily	,
她	带来	在	一个	伟大的	蛋糕	和	十三	小的	蜡烛	在	它	燃烧	离开	兴高采烈地	,

她带来了一个大蛋糕，上面插着十三根小蜡烛，燃烧得正旺。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] .

and	a	great	bowl	of	lemonade	.
和	一个	伟大的	碗	的	柠檬水	.

还有一大碗柠檬水。

[mɪs] ['dʒəuzifiːn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] ,

Miss	Josephine	came	in	and	cut	the	cake	and	served	the	lemonade	,
错过	约瑟芬	来了	在	和	切	这	蛋糕	和	服务	这	柠檬水	,

约瑟芬小姐进来后切了蛋糕，并端上了柠檬水。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]

and	was	as	entertaining	and	companionable	as	any	of	them	could
和	曾是	作为	娱乐	和	友善的	作为	任何	的	他们	可以

[hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] .

have	desired	.
有	想要的	.

他风趣幽默，待人友善，完全满足了他们所有人的期望。

[ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

They	sat	at	the	table	a	long	time	,
他们	卫星	在	这	桌子	一个	长的	时间	,

他们坐在桌旁很久，

[ðen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [grɛtəs] ['fɑːðər] .

then	they	went	into	the	parlor	and	were	introduced	to	Gretta's	father	.
然后	他们	去	进入	这	客厅	和	是	介绍	到	格雷塔的	父亲	.

然后他们走进客厅，见到了格雷塔的父亲。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] ,

They	shook	hands	with	him	timidly	,
他们	摇晃	双手	和	他	胆怯地	,

他们怯生生地和他握了握手。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['strɪktnəs] [wɪð; wɪθ] ['grɛtə] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

for	they	had	been	so	impressed	by	his	strictness	with	Gretta	in	regard	to
为了	他们	有	到过	所以	印象深刻	经过	他的	严格性	和	格雷塔	在	看待	到

[hɜːr; hər]['mjuːzɪk(ə)l] ['stʌdiz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

her	musical	studies	that	they	were	a	little	afraid	of	him	.
她	音乐	研究	那	他们	是	一个	小的	害怕的	的	他	.

因为他们对他在格雷塔音乐学习上的严格要求印象深刻，所以他们有点害怕他。

[ðoʊ] [ðeɪ] [felt] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kwɪzɪkli] ,

Though	they	felt	vaguely	conscious	that	he	was	looking	at	them	quizzically	,
尽管	他们	毛毡	依稀	有意识的	那	他	曾是	寻找	在	他们	疑惑地	,

虽然他们隐约感觉到他正疑惑地看着他们，

[hiː; hi] [θruː] [ɔːf] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [geɪmz] [laɪk]

he	threw	off	the	yoke	of	business	entirely	and	entered	into	their	games	like
他	扔	离开	这	轭	的	商业	完全	和	进入	进入	他们的	游戏	喜欢

[ə; eɪ] [bɔɪ] .

a	boy	.
一个	男生	.

他彻底摆脱了商业的束缚，像个孩子一样投入到他们的游戏中。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [pleɪd] " ['mædʒɪk]['mjuːzɪk] .

Among	the	other	enjoyable	things	they	played	"	Magic	Music	.
之中	这	其他	令人愉悦	事物	他们	玩	"	魔法	音乐	.

他们还演奏了其他一些令人愉快的曲目，例如《魔法音乐》。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] " [hʌnt] [ðə; ði] ['slɪpər] ,

"	It	was	really	the	game	of	"	Hunt	the	Slipper	,
"	它	曾是	真的	这	游戏	的	"	打猎	这	拖鞋	,

“这其实就是一场‘寻找拖鞋’的游戏，

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][sɔːft] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [koʊld] ,

"	and	when	the	music	was	soft	they	were	"	cold	,
"	和	什么时候	这	音乐	曾是	柔软的	他们	是	"	寒冷的	,

当音乐轻柔时，他们感到“冷漠”。

" [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [hɑːt] .

"	and	when	it	was	loud	they	were	"	hot	.
"	和	什么时候	它	曾是	大声	他们	是	"	热的	.

当声音很大时，他们就“很热”。

" ['mɪstər] . ['bəːdʒə] [pleɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ðiːz] ['gɜːlz] [pleɪd]

"	Mr	.	Berger	played	for	them	,	and	never	before	had	these	girls	played
"	先生	.	伯杰	玩	为了	他们	,	和	绝不	前	有	这些	女孩们	玩

[ðɪs] [geɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] .

this	game	to	such	music	.
这	游戏	到	这样的	音乐	.

“伯杰先生为她们演奏，这些女孩以前从未在这样的音乐声中玩过这个游戏。”

[ðə; ði] [fɔːr] ['gɜːlz] [wɔːkt] [hoʊm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['twaɪlaɪt] ,

The	four	girls	walked	home	together	in	the	Late	twilight	,
这	四	女孩们	步行	家	一起	在	这	晚的	暮	,

暮色渐浓，四个女孩结伴走回家。

[dɪ'klɛrɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] ;

declaring	to	each	other	that	they	had	never	had	such	a	delightful	time	;
声明	到	每个	其他	那	他们	有	绝不	有	这样的	一个	愉快	时间	;

[ænd; ənd] ['fæni] ,

and	Fannie	,
和	房利美	,

他们彼此宣称，他们从未有过如此愉快的时光；而范妮，

[huː] [hæd; həd] [wʌns] ['spoʊkən] [soʊ] [kən'temptʃuəsli] [ʌv; əv] ['grɛtə] [æz; əz] [ə; eɪ] " ['mjuːzɪk] ['tiːtʃɜːz]

who	had	once	spoken	so	contemptuously	of	Gretta	as	a	"	music	teacher's
WHO	有	一次	说	所以	轻蔑地	的	格雷塔	作为	一个	"	音乐	老师的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

曾经有人如此轻蔑地称格雷塔为“音乐老师的女儿”，

" [wʌz; wəz] ['laʊdəst] [ɪn][hɜːr; hər] [preɪz] .

"	was	loudest	in	her	praise	.
"	曾是	最响亮	在	她	称赞	.

她的赞扬声最大。

['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [boʊt] - [raɪd] .
THE BOAT - RIDE .
这 船 - 骑 .

乘船游览。

[fjuː] ['iːvnɪŋz] ['æftər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [grɛtəs] , ['ʌŋk(ə)l] [fred] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ,
few evenings after the meeting at Gretta's , Uncle Fred came in , and ,
很少 晚上 后 这 会议 在 格雷塔的 , 叔叔 弗雷德 来了 在 , 和 ,

在格雷塔家会面后的几个晚上，弗雷德叔叔来了，然后，

['pʊlɪŋ] ['wɪniːz] [ɪrz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [sed] :
pulling Winnie's ears according to his custom , said :
拉 温妮的 耳朵 根据 到 他的 风俗 , 说 :

按照他的习惯，他拽了拽温妮的耳朵，说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [triːt] , ['wɪnɪfrəd] ; [æt; ət] [liːst] ['kɪti] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" I think it's my turn to treat , Winnifred ; at least Kitty says it is .
" 我 思考 它是 我的 转动 到 对待 , 温妮弗雷德 ; 在 至少 猫咪 说道 它 是 .

“我想该轮到我请客了，温妮弗雷德；至少凯蒂是这么说的。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [aʊt] ['boʊtɪŋ] ['jestərdeɪ] ,
She and I were out boating yesterday ,
她 和 我 是 出去 划船 昨天 ,

昨天我和她一起划船了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒoʊnz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ]
and she suggests that I take you and the other Joans for a row
和 她 建议 那 我 拿 你 和 这 其他 琼斯 为了 一个 排
['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] . "
Friday evening . "
星期五 晚上 . "

她建议我周五晚上带你和其他几个琼一起去划船。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [fred] , " [kraɪd] ['wɪni] , " [ðæt] [wɪl] [biː; bi][grænd] !
" Oh , Uncle Fred , " cried Winnie , " that will be grand !
" 哦 , 叔叔 弗雷德 , " 哭 温妮 , " 那 将要 是 盛大 !

“哦，弗雷德叔叔，”温妮喊道，“那太好了！”

[aɪl] [tel] [ðə; ði]['gɜːlz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I'll tell the girls about it to - morrow .
患病的 告诉 这 女孩们 关于 它 到 - 明天 .

我明天会把这件事告诉女孩们。

[huː] [ɔːl][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] ? "
Who all are to be invited ? "
WHO 全部 是 到 是 受邀 ? "

哪些人会被邀请?

" - [juː; jʊ] - [ɔːl] , - [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['sʌðərn] [frendz] [seɪ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] ['kɪti] ; [ˌjuː 'es]['sev(ə)n]
" ' You - all , ' as our Southern friends say , and your Aunt Kitty ; us seven
" - 你 - 全部 , - 作为 我们的 南方 朋友们 说 , 和 你的 阿姨 猫咪 ; 我们 七
, [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ,
, and no more ,
, 和 不 更多的 ,

“‘你们’，就像我们南方朋友说的那样，还有你的凯蒂阿姨；我们七个人，仅此而已，

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] .

as	the	poet	expresses	it	.
作为	这	诗人	表达	它	.

正如诗人所表达的那样。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

"	The	girls	accepted	with	eagerness	.
"	这	女孩们	公认	和	渴望	.

女孩们欣然接受了邀请。

[bʌt; bət][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['əːnistiːn] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] .

But	on	Thursday	Ernestine	did	not	come	to	school	.
但	在	周四	厄内斯廷	做过	不是	来	到	学校	.

但星期四，厄内斯汀没有来上学。

['wɪni] [went] [ə'raʊnd] ['fraɪdeɪ] [nuːn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]

Winnie	went	around	Friday	noon	to	learn	the	reason	of	such	an	unusual
温妮	去	大约	星期五	中午	到	学习	这	原因	的	这样的	一个	异常

[ə'kɜːrəns] ,

occurrence	,
发生	,

星期五中午，温妮四处打听，想弄清楚这件不寻常的事情发生的原因。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [əl'rɔɪ] [wʌz; wəz] [sɪk] [ɪn][bed] ,

and	found	that	Mrs	.	Alroy	was	sick	in	bed	,
和	成立	那	太太	.	已经	曾是	生病的	在	床	,

发现艾罗伊太太卧病在床。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prəu'testid] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['dɔtɝz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	although	she	had	protested	against	her	daughter's	staying	at	home	,
和	虽然	她	有	抗议	反对	她	女儿的	入住	在	家	,

尽管她曾反对女儿待在家里，

['əːnistiːn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pri'veild] [ə'pɑːn][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

Ernestine	could	not	be	prevailed	upon	to	leave	her	.
厄内斯廷	可以	不是	是	最终获胜	之上	到	离开	她	.

无论如何也无法说服厄内斯汀离开她。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['veri] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][goʊ] ,

The	other	girls	were	,	of	course	,	very	sorry	not	to	have	her	go	,
这	其他	女孩们	是	,	的	课程	,	非常	对不起	不是	到	有	她	去	,

其他女孩当然很遗憾她没能去。

[bʌt; bət] [suːn] [fər'gɑːt][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

but	soon	forgot	their	disappointment	in	the	excitement
但	很快	忘了	他们的	失望	在	这	激动

但很快，兴奋之情便将失望抛诸脑后。

[ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

of	anticipation	.
的	预期	.

充满期待。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst][sɪks] , [ðə; ði]['aʊər] [ə'griːd] [ə'pɑːn] , ['fæni] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bɜːtənz]

At	a	quarter	past	six	,	the	hour	agreed	upon	,	Fannie	was	ringing	Mrs	.	Burton's
在	一个	四分之一	过去的	六	,	这	小时	同意	之上	,	房利美	曾是	铃声	太太	.	伯顿的

[dɔːr] [bel] ,

door	bell	,
门	钟	,

六点一刻，也就是约定的时间，范妮按响了伯顿太太家的门铃。

[waɪl] ['grɛtə] [ænd; ənd] ['mɪriəm] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] .

while	Gretta	and	Miriam	were	just	entering	the	gate	.
尽管	格雷塔	和	米里亚姆	是	只是	进入	这	门	.

当时格雷塔和米里亚姆正要进入大门。

['wɪni] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['redi] , [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [aʊt] .

Winnie	and	her	uncle	and	aunt	were	quite	ready	,	so	they	all	started	out	.
温妮	和	她	叔叔	和	阿姨	是	相当	准备好	,	所以	他们	全部	开始	出去	.

温妮和她的叔叔婶婶都做好了准备，于是他们一起出发了。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] " [griːn] [laɪn] ,

After	a	short	ride	in	the	"	Green	Line	,
后	一个	短的	骑	在	这	"	绿色的	线	,

乘坐"绿线"短暂旅程后，

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvɪŋtən] [ænd; ənd] ['nuːpɔːrt] [kɑːrz][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]

"	they	were	transferred	to	the	Covington	and	Newport	cars	on	their	way	to
"	他们	是	转移	到	这	科文顿	和	纽波特	汽车	在	他们的	方式	到

[ðə; ði] ['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

"他们在前往河边的途中被转移到了科文顿和纽波特车厢。"

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər]

None	of	the	girls	had	been	in	that	neighborhood	often	enough	to	be	familiar
没有任何	的	这	女孩们	有	到过	在	那	邻里	经常	足够的	到	是	熟悉的

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

这些女孩中没有一个人经常去那个街区，所以对那里并不熟悉。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	everything	they	saw	had	the	interest	of	novelty	for	them	.
和	一切	他们	锯	有	这	兴趣	的	新奇	为了	他们	.

他们所看到的一切都对他们来说充满新奇趣味。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

When	they	reached	the	bridge	,
什么时候	他们	达到	这	桥	,

当他们到达桥边时，

['mɪstər] . [fred] [helpt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk]

Mr	.	Fred	helped	them	out	of	the	car	and	they	went	on	down	the	bank
先生	.	弗雷德	帮助	他们	出去	的	这	车	和	他们	去	在	向下	这	银行

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

of	the	river	.
的	这	河	.

弗雷德先生帮他们下了车，然后他们沿着河岸继续往下走。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ə'waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['boʊts] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] , [ðə; ði]

They	stood	there	for	awhile	watching	the	many	boats	,	large	and	small	,	the
他们	站立	那里	为了	一会儿	观看	这	许多	船	,	大的	和	小的	,	这

['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ,

people	going	and	coming	,
人们	去	和	未来	,

他们站在那里看了好一会儿，看着大大小小的船只，看着来来往往的人们。

[nʌn] [ʌv; əv] [huːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hɜːri] [æz; əz] [ðoʊz] ['fɑːrðər] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

none	of	whom	seemed	to	be	in	the	same	hurry	as	those	farther	up	in	the	city
没有任何	的	谁	似乎	到	是	在	这	相同的	匆忙	作为	那些	更远	向上	在	这	城市

,

,

,

他们似乎都不像城里那些人那样着急。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [men] ['sɔːntərɪŋ] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɪn]

and	most	of	whom	were	men	sauntering	leisurely	along	with	their	hands	in
和	最多	的	谁	是	男人	闲逛	悠闲	沿着	和	他们的	双手	在

[ðer; ðər] ['pɑːkəts] .

their	pockets	.
他们的	口袋	.

其中大多数是悠闲漫步的男人，双手插在口袋里。

['mɪstər] . [fred] , [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['gɝːlz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [naʊ] [keɪm] [bæk] ,

Mr	.	Fred	,	who	had	left	the	girls	for	a	few	minutes	,	now	came	back	,
先生	.	弗雷德	,	WHO	有	左边	这	女孩们	为了	一个	很少	分钟	,	现在	来了	后退	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

弗雷德先生离开女孩们几分钟后，回来了，然后

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [kə'mænd] ,

on	his	giving	the	command	,
在	他的	给予	这	命令	,

他下达命令后，

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [dɑːk] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [roʊ] - ['boʊts] .

they	followed	him	to	a	pretty	little	dock	where	there	were	several	row	-	boats	.
他们	随后	他	到	一个	漂亮的	小的	码头	在哪里	那里	是	一些	排	-	船	.

他们跟着他来到一个漂亮的小码头，那里停泊着几艘划艇。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [faɪv] ['gɝːlz][wɜːr; wər] [suːn] ['siːtɪd] , ['wɪni] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

In	one	of	these	the	five	girls	were	soon	seated	,	Winnie	in	the	bow	,
在	一	的	这些	这	五	女孩们	是	很快	坐着	,	温妮	在	这	弓	,

其中一间座位上，五个女孩很快坐了下来，温妮坐在最前面。

['grɛtə] [ænd; ənd] ['fæni] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] ,

Gretta	and	Fannie	in	the	stern	,
格雷塔	和	房利美	在	这	船尾	,

格雷塔和范妮在船尾，

[waɪl] ['mɪriəm] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɪti] — [huː] [kʊd; kəd][bəuθ] [roʊ] — [sæt] [tə'geðər] [wer] [iːtʃ]

while	Miriam	and	Miss	Kitty	—	who	could	both	row	—	sat	together	where	each
尽管	米里亚姆	和	错过	猫咪	—	WHO	可以	两个都	排	—	卫星	一起	在哪里	每个

[kʊd; kəd]['hænd(ə)l][æn; ən] [ɔːr] ,

could	handle	an	oar	,
可以	处理	一个	桨	,

米里亚姆和凯蒂小姐都会划船，她们并排坐在一起，各自都能握住一支桨。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [help] [prə'vaɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] .

declaring	that	they	meant	to	help	provide	some	of	the	power	.
声明	那	他们	意思是	到	帮助	提供	一些	的	这	力量	.

他们声称，他们的目的是帮助提供部分电力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女战士：一本写给女孩的书(The Girl Warriors A Book for Girls)
第7/8页

['ʌŋk(ə)l] [fred] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [kræk] ['ɔːrzmən] , " [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

Uncle	Fred	took	his	place	in	the	seat	of	"	the	crack	oarsman	,	"	as	he	said	,
叔叔	弗雷德	采取	他的	地方	在	这	座位	的	"	这	裂缝	划桨手	,	"	作为	他	说	,

正如弗雷德叔叔所说，他坐到了"最厉害的划桨手"的位置上。

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['boʊtmən] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [faʊnd]

the	smiling	boatman	on	the	wharf	pushed	them	off	,	and	soon	they	found
这	微笑	船工	在	这	码头	推动	他们	离开	,	和	很快	他们	成立

[ðəm'selvz] [ə'floʊt] .

themselves	afloat	.
他们自己	漂浮	.

码头上面带微笑的船夫把他们推下水，很快他们就发现自己漂浮在水面上了。

['fæni] [held] [ðə; ði] ['rʌdər] [ænd; ənd] ['hændəld] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['skɪlfəlɪ] , [ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . [fred] [kept]

Fannie	held	the	rudder	and	handled	it	very	skillfully	,	although	Mr	.	Fred	kept
房利美	握住	这	舵	和	处理	它	非常	巧妙地	,	虽然	先生	.	弗雷德	保留

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] [hɪm'self] ,

a	sharp	lookout	himself	,
一个	锋利的	瞭望台	他自己	,

范妮握着舵，操控得非常娴熟，而弗雷德先生自己也时刻保持警惕。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][krɑːft][ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] ,

for	the	river	at	this	point	was	full	of	craft	of	all	descriptions	,
为了	这	河	在	这	观点	曾是	满的	的	工艺	的	全部	描述	,

此处河面上停满了各种各样的船只。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['stiːmboʊt] [huːz] ['dʒɜːrni] [kən'tɪnjuːz] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊ'haɪoʊ]

from	the	large	steamboats	whose	journey	continues	through	the	beautiful	Ohio
从	这	大的	汽船	谁	旅行	继续	通过	这	美丽的	俄亥俄州

[daʊn] [θruː] " [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] ;

down	through	"	The	Father	of	Waters	;
向下	通过	"	这	父亲	的	沃特斯	;

从大型蒸汽船开始，它们的旅程继续穿过美丽的俄亥俄河，一路向下，最终到达"水之父"；

" [ðə; ði] ['feri] ['boʊts] ['krɔːsɪŋ] [bɪ'twiːn] [oʊ'haɪoʊ][ænd; ənd] [kən'tʌki] ; ['lɪt(ə)l] [stiːm] ['lɔːntʃɪz]

"	the	ferry	boats	crossing	between	Ohio	and	Kentucky	;	little	steam	launches
"	这	渡船	船	过境	之间	俄亥俄州	和	肯塔基州	;	小的	蒸汽	发射

[ænd; ənd] [roʊ] - ['boʊts] ,

and	row	-	boats	,
和	排	-	船	,

往返于俄亥俄州和肯塔基州之间的渡船；小型蒸汽艇和划艇，

[dʒʌst] ['staːtiŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ; [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['leɪdn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

just	starting	out	for	pleasure	;	and	fishing	-	boats	returning	laden	from	the
只是	开始	出去	为了	乐趣	;	和	钓鱼	-	船	返回	满载	从	这

['deɪz] [wɜːrk] .

day's	work	.
天	工作	.

只是出海游玩；以及满载而归的渔船。

[æt; ət][fɜːrst] [mɪs] ['kɪti] [ænd; ənd] ['mɪriəm] [splæʃt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

At	first	Miss	Kitty	and	Miriam	splashed	about	a	little	,
在	第一的	错过	猫咪	和	米里亚姆	溅起	关于	一个	小的	,

起初，凯蒂小姐和米里亚姆只是在水里玩了一会儿。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [pʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stedi] ,

but	**soon**	**they**	**became**	**accustomed**	**to**	**each**	**other**	**and**	**pulled**	**such**	**a**	**steady**	**,**
但	很快	他们	成为	习惯	到	每个	其他	和	拉	这样的	一个	稳定的	,

但很快他们就彼此习惯了，并且建立了一种稳定的关系。

['iːv(ə)n] [stroʊk] [ðæt] ['mɪstər] . [fred] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

even	**stroke**	**that**	**Mr**	**.**	**Fred**	**was**	**obliged**	**to**	**stop**	**laughing**	**at**	**them**	**,**
甚至	中风	那	先生	.	弗雷德	曾是	有义务	到	停止	笑	在	他们	,

甚至连弗雷德先生都不得不停止嘲笑他们了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][boʊt][goʊ] .

and	**even**	**acknowledged**	**that**	**they**	**were**	**helping**	**to**	**make**	**the**	**boat**	**go**	**.**
和	甚至	已确认	那	他们	是	帮助	到	制作	这	船	去	.

他们甚至承认自己也在帮助让船行驶。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wɜːr; wər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['ʃænti] ['boʊts] ,

All	**along**	**the**	**shores**	**of**	**the**	**river**	**were**	**numbers**	**of**	**shanty**	**boats**	**,**
全部	沿着	这	海岸	的	这	河	是	数字	的	棚屋	船	,

河岸两旁停泊着许多简陋的船屋，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] .

and	**as**	**they**	**approached**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**Licking**	**they**	**saw**	**more**	**of**	**these**	**.**
和	作为	他们	接近	这	嘴	的	这	舔舐	他们	锯	更多的	的	这些	.

当他们接近舔舐河口时，他们看到了更多这样的生物。

['wɪni] , [ɪ'speʃəli] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

Winnie	**,**	**especially**	**,**	**was**	**much**	**interested**	**in**	**them**	**,**
温妮	,	尤其	,	曾是	很多	感兴趣的	在	他们	,

温妮尤其对它们很感兴趣。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kætʃ]

and	**enjoyed**	**her**	**seat**	**in**	**the**	**bow**	**as**	**giving**	**a**	**good**	**opportunity**	**to**	**catch**
和	享受	她	座位	在	这	弓	作为	给予	一个	好的	机会	到	抓住

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['inmeits] — ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] ,

a	**glimpse**	**of**	**some**	**of**	**their**	**inmates**	**—**	**little**	**boys**	**with**	**bare**	**feet**	**,**
一个	一瞥	的	一些	的	他们的	囚犯	—	小的	男孩们	和	裸	脚	,

她很享受坐在船头的座位，因为这让她有机会瞥见一些囚犯——光着脚的小男孩们。

['gɜːlz][wɪð; wɪθ] [braɪt] - ['kʌlərd] ['dresɪz] , ['meni] ['baːkiŋ] [dɔːgz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kæt] ,

girls	**with**	**bright**	**-**	**colored**	**dresses**	**,**	**many**	**barking**	**dogs**	**,**	**and**	**an**	**occasional**	**cat**	**,**
女孩们	和	明亮的	-	有色	连衣裙	,	许多	叫声	狗	,	和	一个	偶然	猫	,

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

all	**of**	**whom**	**,**	**in**	**her**	**eyes**	**,**
全部	的	谁	,	在	她	眼睛	,

穿着色彩鲜艳连衣裙的女孩们，许多吠叫的狗，偶尔还有一只猫，在她眼里，所有这些

[wɜːr; wər] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

were	**invested**	**with**	**a**	**peculiar**	**fascination**	**.**
是	投资	和	一个	奇特	魅力	.

被赋予了一种奇特的迷恋。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ,

But	**soon**	**they**	**entered**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**Licking**	**,**	**and**	**,**
但	很快	他们	进入	这	嘴	的	这	舔舐	,	和	,

但很快，他们就进入了舔食者的口中，然后，

['grædʒuəli] ['liːvɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [pæst] ['ɪntuː][æn; ən]

gradually	**leaving**	**all**	**these**	**sights**	**and**	**sounds**	**behind**	**them**	**,**	**passed**	**into**	**an**
逐步地	离开	全部	这些	景点	和	声音	在后面	他们	,	通过了	进入	一个

[ɪn'tʃæntɪd] ['kʌntri] ,

enchanted	**country**	**,**
迷人的	国家	,

他们渐渐将这一切景象和声音抛在身后，进入了一个迷人的国度。

[ðə; ði][doʊˈmeɪn][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [hɜːrˈself] .

the	domain	of	Nature	herself	.
这	领域	的	自然	她自己	.

大自然的领域。

[mɪs] [ˈkɪti] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ˈsɔːftli] , " [maɪ] [ˈkʌntri] , - [tɪz][ʌv; əv] [ðiː] , " [ænd; ənd]

Miss	Kitty	started	up	softly	,	"	My	country	,	'	tis	of	thee	,	"	and
错过	猫咪	开始	向上	轻轻	,	"	我的	国家	,	-	的	的	你	,	"	和

凯蒂小姐轻声说道："我的祖国，我歌颂你。"

[ðə; ði]

the
这

这

[ˈgɜːlz][dʒɔɪnd][ɪn] ,

girls	joined	in	,
女孩们	加入	在	,

女孩们也加入了进来，

[ˈmɪriəmz] [kənˈtræltoʊ] [ˈædɪŋ] [ˈrɪtʃnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði]

Miriam's	contralto	adding	richness	to	the	voices	as	they	rose	and	fell	on	the
米里亚姆的	女低音	添加	丰富	到	这	声音	作为	他们	玫瑰	和	跌倒	在	这

[stɪl] [er] .

still	air	.
仍然	空气	.

米里亚姆的女低音为歌声增添了丰富的层次感，歌声在静谧的空气中起伏。

[mɪs] [ˈkɪti] [ænd; ənd] [ˈmɪriəm] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [drɔːn] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][boʊt] ,

Miss	Kitty	and	Miriam	had	already	drawn	their	oars	up	into	the	boat	,
错过	猫咪	和	米里亚姆	有	已经	绘制	他们的	桨	向上	进入	这	船	,

凯蒂小姐和米里亚姆已经把桨收回船里了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [fred] [let][hɪz; ɪz] [treɪl] [ˈaɪdli][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][æz; əz][hiː; hi] [ˈlisnd] .

and	Mr	.	Fred	let	his	trail	idly	in	the	water	as	he	listened	.
和	先生	.	弗雷德	让	他的	踪迹	闲散地	在	这	水	作为	他	听着	.

弗雷德先生一边听着，一边任由尾巴随意地垂入水中。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][læst][ˈstænzə] , [ˈwɪni] [sed] , " [ænt] [ˈkɪti] ,

When	they	had	finished	the	last	stanza	,	Winnie	said	,	"	Aunt	Kitty	,
什么时候	他们	有	完成的	这	最后的	诗节	,	温妮	说	,	"	阿姨	猫咪	,

当她们唱完最后一节诗后，温妮说："凯蒂阿姨，

[wəʊnt][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [fred] [sɪŋ] - [hwɑːˈniːtə] - [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] ?

won't	you	and	Uncle	Fred	sing	'	Juanita	'	for	us	?
惯于	你	和	叔叔	弗雷德	唱歌	-	胡安妮塔	-	为了	我们	?

你和弗雷德叔叔能不能给我们唱首《胡安妮塔》？

[ðə; ði] [muːn] [ɪz][dʒʌst][ˈraɪzɪŋ][bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [triːz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt]

The	moon	is	just	rising	behind	those	trees	,	and	this	is	the	very	time	for	that
这	月亮	是	只是	上升	在后面	那些	树木	,	和	这	是	这	非常	时间	为了	那

[duˈet] . "

duet	.	"
二重唱	.	"

月亮正从树后升起，现在正是演奏二重唱的最佳时机。

" [wʌt] [ə; eɪ][roʊˈmæntɪk][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! " [sed] [fred] , [ˈtiːzɪŋli] ;

"	What	a	romantic	little	thing	it	is	!	"	said	Fred	,	teasingly	;
"	什么	一个	浪漫的	小的	事物	它	是	!	"	说	弗雷德	,	戏谑地	;

"这真是件浪漫的小事啊！"弗雷德戏谑地说；

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [du'et] ,

but	he	joined	his	sister	in	the	pretty	duet	,
但	他	加入	他的	姐姐	在	这	漂亮的	二重唱	,

但他还是和姐姐一起合唱了这首动听的二重唱。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][soʊ] ['meni] [taɪmz] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi]

which	has	been	sung	on	the	water	so	many	times	as	almost	to	be
哪个	有	到过	唱	在	这	水	所以	许多	时代	作为	几乎	到	是

[kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['boʊtɪŋ] [sɔːŋ] .

considered	a	boating	song	.
经过考虑的	一个	划船	歌曲	.

这首歌在水上被传唱过无数次，几乎可以算作一首航海歌曲了。

['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [striːm]

After	this	they	took	to	their	oars	again	,	and	,	pulling	hard	against	the	stream
后	这	他们	采取	到	他们的	桨	再次	,	和	,	拉	难的	反对	这	溪流

,

,

,

之后他们再次划起桨，奋力逆流而上，

[əd'vænst] ['saɪləntli] [bʌt; bət] ['ræpɪdli] .

advanced	silently	but	rapidly	.
先进的	默默	但	快速	.

悄无声息却迅速地前进。

['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . [fred] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ɔːr] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [boʊt] ,

Presently	Mr	.	Fred	,	with	a	strong	pull	on	his	left	oar	,	turned	the	boat	,
目前	先生	.	弗雷德	,	和	一个	强的	拉	在	他的	左边	桨	,	转向	这	船	,

这时，弗雷德先生用力一划左桨，把船转向了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['fæniz] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði] ['rʌdər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði]

in	spite	of	Fannie's	hold	on	the	rudder	,	and	it	shot	suddenly	in	toward	the
在	尽管如此	的	范妮的	抓住	在	这	舵	,	和	它	射击	突然	在	朝向	这

[raɪt] [bæŋk] ,

right	bank	,
正确的	银行	,

尽管范妮紧紧抓住舵，船还是突然向右岸猛冲去。

[wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [koʊv] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪ'mens] ['wɪloʊ] [triː] .

where	was	a	little	beach	in	a	sheltered	cove	under	an	immense	willow	tree	.
在哪里	曾是	一个	小的	海滩	在	一个	避难所	海湾	在下面	一个	巨大	柳	树	.

那里有一小片沙滩，位于一个隐蔽的小海湾里，在一棵巨大的柳树下。

[hɪr] ['mɪstər] . [fred] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] [triː] ,

Here	Mr	.	Fred	jumped	out	,	and	,	after	making	the	boat	fast	to	the	tree	,
这里	先生	.	弗雷德	跳了起来	出去	,	和	,	后	制作	这	船	快速地	到	这	树	,

弗雷德先生跳下船，把船牢牢地系在树上后，

[ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bɑːrk] .

assisted	the	other	members	of	the	party	to	disembark	.
协助	这	其他	成员	的	这	派对	到	下船	.

协助其他同行人员下船。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

"	Follow	me	!
"	跟随	我	!

“跟我来！

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , ['staːtiŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] , [wɪtʃ] [hɪr] [sloʊpt] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔtɝz]

"	he	commanded	,	starting	up	the	bank	,	which	here	sloped	gradually	to	the	water's
"	他	命令	,	开始	向上	这	银行	,	哪个	这里	倾斜的	逐步地	到	这	水的

[edʒ] .

edge	.
边缘	.

“他命令道，然后开始爬上河岸，这里的河岸坡度平缓，一直延伸到水边。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] .

The	little	company	soon	reached	the	top	of	the	bank	.
这	小的	公司	很快	达到	这	顶部	的	这	银行	.

这家小公司很快就跻身银行业顶尖行列。

[ðə; ði] [muːn] , ['nɪrli] [fʊl] , [hæd; həd] [dʒʌst] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] [laɪt] ,

The	moon	,	nearly	full	,	had	just	risen	,	and	by	its	light	,
这	月亮	,	几乎	满的	,	有	只是	升起	,	和	经过	它是	光	,

月亮近乎满月，刚刚升起，借着它的光芒，

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

struggling	with	that	of	the	dying	day	,	they	saw	a	little	path	leading	up	the
挣扎	和	那	的	这	垂死	天	,	他们	锯	一个	小的	小路	领导	向上	这

[griːn] ['hɪlsaɪd] .

green	hillside	.
绿色的	山坡	.

在暮色渐沉之际，他们看到一条小路通向绿色的山坡。

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] [ðeɪ] [went] , ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] , ['wʌndərɪŋ] [wer] ['mɪstər] . [fred] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɪti] [wɜːr; wər]

Along	this	they	went	,	single	file	,	wondering	where	Mr	.	Fred	and	Miss	Kitty	were
沿着	这	他们	去	,	单身的	文件	,	好奇	在哪里	先生	.	弗雷德	和	错过	猫咪	是

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,

taking	them	,
采取	他们	,

他们沿着这条路排成一列，一路走着，心里想着弗雷德先生和凯蒂小姐要把他们带到哪里去。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] [bɑːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] ,

when	suddenly	they	were	startled	by	the	bark	of	a	dog	,
什么时候	突然	他们	是	惊慌	经过	这	吠	的	一个	狗	,

突然，他们被一声狗吠吓了一跳。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['mæstɪf] [dʒʌmpt] [ʌp] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['frɛdz] ['ʃəuldəz] ,

and	in	a	second	a	great	mastiff	jumped	up	almost	to	Mr	.	Fred's	shoulders	,
和	在	一个	第二	一个	伟大的	獒	跳了起来	向上	几乎	到	先生	.	弗雷德的	肩膀	,

一瞬间，一只体型巨大的獒犬跳了起来，几乎到了弗雷德先生的肩膀那么高。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

and	nearly	knocked	him	down	by	the	force	of	the	spring	.
和	几乎	敲门	他	向下	经过	这	力量	的	这	春天	.

弹簧的冲击力几乎把他撞倒在地。

['wɪni] [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [skriːmd] , [bʌt; bət] ['mɪstər]

Winnie	was	struck	dumb	with	fear	,	and	the	other	girls	screamed	,	but	Mr
温妮	曾是	击	哑的	和	害怕	,	和	这	其他	女孩们	尖叫	,	但	先生

. [fred] [sed] ,

.	Fred	said	,
.	弗雷德	说	,

温妮吓得说不出话来，其他女孩也尖叫起来，但弗雷德先生说：

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [kwaɪt] [ˌriːə'ʃuəd] [ðem; ðəm] :

in	a	tone	which	quite	reassured	them	:
在	一个	语气	哪个	相当	放心	他们	:

他的语气让他们感到非常安心：

" [daʊn] , [daʊn] , ['dʒæspər] !
" Down , down , Jasper !
" 向下 , 向下 , 碧玉 !

“向下，向下，贾斯珀！”

[dəunt] [let] [jʊr; jər] [dʒɔɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər] ['mænərz] .
Don't let your joy make you forget your manners .
不 让 你的 喜悦 制作 你 忘记 你的 礼仪 .

不要因为高兴而忘记礼貌。

" ['dʒæspər] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [ænd; ənd] [trɔtid] [ə'lɔːŋ]
" Jasper wagged his tail as if to say , " All right , sir , " and trotted along
" 碧玉 摇晃 他的 尾巴 作为 如果 到 说 , " 全部 正确的 , 先生 , " 和 小跑 沿着
[ðə; ði] [pæθ] ,
the path ,
这 小路 ,

贾斯珀摇了摇尾巴，仿佛在说：“好的，先生”，然后沿着小路小跑起来。

[wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['frɛdz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .
with Mr . Fred's hand on his head .
和 先生 . 弗雷德的 手 在 他的 头 .

弗雷德先生的手放在头上。

[ðə; ði] [pæθ] [wuːnd] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
The path wound about through the trees ,
这 小路 伤口 关于 通过 这 树木 ,

小路蜿蜒穿过树林，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [waɪt] [haʊs] ,
and when they reached the top of the hill they saw a large white house ,
和 什么时候 他们 达到 这 顶部 的 这 爬坡道 他们 锯 一个 大的 白色的 房子 ,

当他们到达山顶时，他们看到一座白色的大房子，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [kɔːld] [aʊt] ['tʃɪrəli] :
and coming towards them a tall young man , who called out cheerily :
和 未来 向 他们 一个 高的 年轻的 男人 , WHO 称为 出去 兴高采烈地 :

这时，一个身材高大的年轻男子朝他们走来，兴高采烈地喊道：

" [wiːv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [hæf] ['aʊər] .
" We've been looking for you for the last half hour .
" 我们已经 到过 寻找 为了 你 为了 这 最后的 一半 小时 .

“我们找你找了半个小时了。”

[kʌm] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .
Come right along .
来 正确的 沿着 .

请跟我来。

['neli] [ænd; ənd] [rɑːb] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [kən'teɪn] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ə'freɪd] [juː; jʊ]
Nellie and Rob can hardly contain themselves , they have been so afraid you
内莉 和 抢 能 几乎 包含 他们自己 , 他们 有 到过 所以 害怕的 你
['wʊdnt] [kʌm] .
wouldn't come .
不会 来 .

内莉和罗布简直欣喜若狂，他们一直很担心你不会来。

" [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] ['ʌʃəd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər]
" He led the way around the house , and soon had ushered the new - comers
" 他 引领 这 方式 大约 这 房子 , 和 很快 有 引导 这 新的 - 来者
['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ,
into a large ,
进入 一个 大的 ,

他带头绕着房子走了一圈，很快就把新来的人领进了一个大房间，

[skwer] ['pɑːrlər][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [və'rændə] .

square	parlor	with	long	windows	opening	on	a	broad	veranda	.
正方形	客厅	和	长的	视窗	开幕	在	一个	广阔	阳台	.

方形客厅，长窗通向宽敞的阳台。

" ['neli] , [rɑːb] , " [hiː; hi] [sed] , " [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] - ['wɔːriər] ['meidnz] ,

"	Nellie	,	Rob	,	"	he	said	,	"	here	are	the	'	Warrior	Maidens	,
"	内莉	,	抢	,	"	他	说	,	"	这里	是	这	-	战士	少女们	,

“内莉，罗布，”他说，“这些是‘女战士’，

- [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] .

'	of	whom	you	have	heard	so	much	.
-	的	谁	你	有	听到	所以	很多	.

你们一定听说过很多关于他的事迹。

" [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['neli] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] , [ænd; ənd][rɑːb][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [boʊd]

"	The	two	children	,	Nellie	about	fourteen	,	and	Rob	a	few	years	younger	,	bowed
"	这	二	孩子们	,	内莉	关于	十四	,	和	抢	一个	很少	年	年轻	,	鞠躬

['bæʃfəli] ,

bashfully	,
害羞地	,

两个孩子，内莉大约十四岁，罗布比她小几岁，羞涩地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət][ðer; ðər]['eldər] ['brʌðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn]

and	then	looked	appealingly	at	their	elder	brother	,	as	they	sat	down	on
和	然后	看起来	吸引人的	在	他们的	长老	兄弟	,	作为	他们	卫星	向下	在

然后，她们用可怜巴巴的眼神望着她们的哥哥，然后坐了下来。

[ðə; ði] [tuː] [tʃerz] ['fɑːrðɪst] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðer; ðər] [gests] .

the	two	chairs	farthest	removed	from	those	occupied	by	their	guests	.
这	二	椅子	最远	已移除	从	那些	占领	经过	他们的	客人	.

离客人座位最远的两把椅子。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triː] [tɑːps] ,

The	moon	was	now	above	the	tree	tops	,
这	月亮	曾是	现在	多于	这	树	最高额	,

月亮已经升到了树梢之上。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] .

and	shone	into	the	room	brightly	through	the	long	windows	.
和	闪耀	进入	这	房间	明亮地	通过	这	长的	视窗	.

阳光透过长长的窗户明亮地照进房间。

[ðeɪ] [pæst] ['ʌntəˌʌntu][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['kʌntri] . — [siː] [peɪdʒ] - .

They	passed	unto	an	enchanted	country	.	—	See	page	75	.
他们	通过了	到	一个	迷人的	国家	.	—	看	页	-	.

他们进入了一个神奇的国度。——见第75页。

" [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] , " [sed] [ðə; ði]['oʊldər] ['brʌðər]

"	A	glorious	night	for	a	game	of	hide	-	and	-	seek	,	"	said	the	older	brother
"	一个	辉煌	夜晚	为了	一个	游戏	的	隐藏	-	和	-	寻找	,	"	说	这	老	兄弟

[sə'dʒestɪvliˌsəg'dʒestɪvli] ,

suggestively	,
暗示性地	,

“今晚真是玩捉迷藏的好夜晚，”哥哥意味深长地说。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][æn; ən][ʌn'spoʊkən] [ə'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] .

in	answer	to	an	unspoken	appeal	of	the	younger	ones	.
在	回答	到	一个	未说出口的	上诉	的	这	年轻	一个	.

这是对年轻一代未曾言明的呼声的回应。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][grænd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [mɪs] [ˈkɪti] .

"	And	this	would	be	a	grand	place	for	it	,	"	said	Miss	Kitty	.
"	和	这	会	是	一个	盛大	地方	为了	它	,	"	说	错过	猫咪	.

“这里将是建造它的绝佳地点，”凯蒂小姐说。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][aɪ] - [spaɪ][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmuːnlaɪt] [naɪt] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn]

"	I	used	to	think	a	game	of	I	-	spy	on	a	moonlight	night	the	finest	thing	in
"	我	用过的	到	思考	一个	游戏	的	我	-	间谍	在	一个	月光	夜晚	这	最好的	事物	在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

“我以前觉得在月光下的夜晚玩猜谜游戏是世界上最美好的事情。”

[səˈpoʊz] [wiː; wi][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ? "

Suppose	we	try	it	now	?	"
认为	我们	尝试	它	现在	?	"

如果我们现在试一下呢?

" [jes] ! [jes] !

"	Yes	!	yes	!
"	是的	!	是的	!

“是的！是的！”

" [ðeɪ] [ɔːl] [ɪkˈskleɪmd] ; [ænd; ənd] , ['hedɪd] [baɪ][ðer; ðər] [jʌŋ] [həusts] , [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

"	they	all	exclaimed	;	and	,	headed	by	their	young	hosts	,	rushed	out	of	doors	,
"	他们	全部	惊呼	;	和	,	标题	经过	他们的	年轻的	主持人	,	匆忙	出去	的	门	,

“他们齐声惊呼；然后，在年轻主人的带领下，冲出了门外。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [meɪd] [ðə; ði] [hɪlz] ['ekoʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['merimənt] .

and	for	half	an	hour	made	the	hills	echo	with	their	shouts	of	merriment	.
和	为了	一半	一个	小时	制成	这	丘陵	回声	和	他们的	喊叫	的	欢乐	.

他们的欢呼声响彻山峦，持续了半个小时。

[sʌtʃ] ['pleɪsɪz][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][haɪd] ! — [ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] [greɪp]

Such	places	as	there	were	in	which	to	hide	!	—	a	dark	corner	in	the	grape
这样的	地方	作为	那里	是	在	哪个	到	隐藏	!	—	一个	黑暗的	角落	在	这	葡萄

['ɑːrbər] ,

arbor	,
乔木	,

能藏身的地方真少啊！——葡萄架上的一个阴暗角落，

[ə; eɪ] [nʊk] [ɪn][ðə; ði][vaɪn] - ['kʌvərd] ['sʌmər] - [haʊs] , [ə; eɪ] [diːp] - ['ʃædoʊd] [prəˈdʒekʃ(ə)n][frʌm; frəm]

a	nook	in	the	vine	-	covered	summer	-	house	,	a	deep	-	shadowed	projection	from
一个	角落	在	这	藤	-	涵盖	夏天	-	房子	,	一个	深的	-	阴影	投影	从

[ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɔːr] [haʊs] [ɔːr][vəˈrændə] :

the	stable	or	house	or	veranda	:
这	稳定的	或者	房子	或者	阳台	:

藤蔓缠绕的避暑小屋中的一个角落，马厩、房屋或阳台上投下的一片幽暗的阴影：

[sʌtʃ] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] " [meɪk] [hoʊm] " [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ]

such	chances	to	"	make	home	"	around	the	house	,	which
这样的	机会	到	"	制作	家	"	大约	这	房子	,	哪个

这样的机会可以在房子周围“营造家的感觉”，

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] !

stood	in	the	center	of	the	yard	!
站立	在	这	中心	的	这	院子	!

站在院子中央！

[mɪs] ['kɪti] ['dʒen(ə)rəli] [keɪm] [ɪn][fɜːrst] , [bʌt; bət][wʌns] , ['æftər] [lɔːŋ] ['sɜːrtʃɪŋ] ,

Miss	Kitty	generally	came	in	first	,	but	once	,	after	long	searching	,
错过	猫咪	一般来说	来了	在	第一的	,	但	一次	,	后	长的	搜索	,

凯蒂小姐通常都是第一名，但有一次，经过长时间的寻找，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɔːld] , [ænd; ənd]

she	was	found	in	the	hollow	of	a	tree	into	which	she	had	crawled	,	and
她	曾是	成立	在	这	空洞的	的	一个	树	进入	哪个	她	有	爬行	,	和

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

from	which	,
从	哪个	,

人们在她爬进去的一棵树洞里发现了她，然后又从那棵树上发现了她。

['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [træp] ,

being	caught	in	her	own	trap	,
存在	捕捉	在	她	自己的	陷阱	,

落入自己设下的陷阱

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [aʊt][baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['efərts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]

she	had	to	be	pulled	out	by	the	united	efforts	of	her	brother	and
她	有	到	是	拉	出去	经过	这	团结的	努力	的	她	兄弟	和

[niːs] .

niece	.
侄女	.

她最终是在哥哥和侄女的共同努力下才被拉出来的。

[ðen] [mɪs] ['kɪti] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt][fɔːr; fər] [hoʊm] .

Then	Miss	Kitty	declared	that	it	was	high	time	they	should	start	for	home	.
然后	错过	猫咪	声明	那	它	曾是	高的	时间	他们	应该	开始	为了	家	.

然后凯蒂小姐宣布，他们该启程回家了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][get][ðer; ðər] [ræps] ,

But	when	they	went	into	the	house	to	get	their	wraps	,
但	什么时候	他们	去	进入	这	房子	到	得到	他们的	卷饼	,

但当他们进屋去拿卷饼时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][həusts] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]

they	found	the	smiling	mother	of	their	hosts	waiting	for	them	with	a	great
他们	成立	这	微笑	母亲	的	他们的	主持人	等待	为了	他们	和	一个	伟大的

[boʊl] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] ,

bowl	of	strawberries	,
碗	的	草莓	,

他们发现主人的母亲面带微笑地等着他们，手里端着一大碗草莓。

[pɪkt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['riːəli]

picked	,	she	said	,	just	before	the	sun	went	down	,	and	which	they	must	really
挑选	,	她	说	,	只是	前	这	太阳	去	向下	,	和	哪个	他们	必须	真的

[traɪ] .

try	.
尝试	.

她说，这些辣椒是在太阳落山前采摘的，他们一定要试试。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [gests] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

It	was	not	a	difficult	task	to	persuade	the	guests	to	do	this	,
它	曾是	不是	一个	难的	任务	到	说服	这	客人	到	做	这	,

说服客人这样做并不难。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [dʌn] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['beriz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	after	they	had	all	done	full	justice	to	the	berries	and	the
和	后	他们	有	全部	完毕	满的	正义	到	这	浆果	和	这

[əˈkʌmpəniɪŋ] [keɪk] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

accompanying	cake	and	rich	,
随同	蛋糕	和	富有的	,

在他们尽情享用了浆果、搭配的蛋糕和丰盛的甜点之后，

[swiːt] [mɪlk] , [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,
sweet **milk** **,** **they** **set** **forth** **to** **embark** **for** **home** **,**
甜的 牛奶 , 他们 放 前进 到 启程 为了 家 ,

他们喝着甜牛奶，启程回家。

['eskɔːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['fæməli] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [nuː] [frendz] .
escorted **to** **the** **river** **by** **the** **entire** **family** **of** **their** **new** **friends** **.**
护送 到 这 河 经过 这 全部的 家庭 的 他们的 新的 朋友们 .

在新朋友一家人的护送下，他们来到了河边。

[ðə; ði] [roʊ] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒɔɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn]
The **row** **home** **was** **enjoyed** **even** **more** **,** **if** **that** **were** **possible** **,** **than** **the** **one**
这 排 家 曾是 享受 甚至 更多的 , 如果 那 是 可能的 , 比 这 一
['ðɪðər] .
thither **.**
那里 .

如果可能的话，这栋排屋比那边的房子更让人喜欢。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
The **moon** **was** **now** **high** **in** **the** **sky** **,**
这 月亮 曾是 现在 高的 在 这 天空 ,

月亮高挂在天上，

[ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd] [rɑːk] [ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ] [weɪv] [wɜːr; wər] ['bjuːtəˌfaɪd] [baɪ] [ɪts]
and **hill** **and** **tree** **and** **rock** **and** **dimpling** **wave** **were** **beautified** **by** **its**
和 爬坡道 和 树 和 岩石 和 凹陷 海浪 是 美化 经过 它是
[ɪn'tʃæntɪŋ] ['glæmər] .
enchanting **glamour** **.**
妖娆 魅力 .

山丘、树木、岩石和波光粼粼的海浪，都被它迷人的魅力所装点。

[ðeɪ] [ɔːl] [felt] ['iːðər] [tuː] ['taɪərd] , [ɔːr] [tuː] ['hæpi] , [ɔːr] [bəuθ] [pər'hæps] , [tuː; tə] [tɔːk] ,
They **all** **felt** **either** **too** **tired** **,** **or** **too** **happy** **,** **or** **both** **perhaps** **,** **to** **talk** **,**
他们 全部 毛毡 任何一个 也 疲劳的 , 或者 也 快乐的 , 或者 两个都 也许 , 到 讲话 ,

他们都觉得太累了，或者太高兴了，或者两者兼而有之，所以没法说话。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [trɪp] [wʌz; wəz] [meɪd] ['ɔːlməʊst] [ɪn] ['saɪləns] , [ɔːl'ðoʊ] [mɪs] ['kɪti] [stɑːpt] ['roʊɪŋ] [wʌns]
and **the** **trip** **was** **made** **almost** **in** **silence** **,** **although** **Miss** **Kitty** **stopped** **rowing** **once**
和 这 旅行 曾是 制成 几乎 在 沉默 , 虽然 错过 猫咪 停止 划船 一次
, [ænd; ənd] ['kwoʊtɪd] ['sɔːftli] :
, **and** **quoted** **softly** **:**
, 和 引 轻轻 :

旅途几乎全程无声，虽然凯蒂小姐中途停下划桨，轻声念叨了几句：

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɛrz] [ðæt] [ɪn'fest] [ðə; ði] [deɪ] ,
" **And** **the** **cares** **that** **infest** **the** **day** **,**
" 和 这 关心 那 虫害 这 天 ,

“以及白天那些令人烦恼的事情，

[ʃæl; ʃəl] [foʊld] [ðer; ðər] [tents] [laɪk] [ðə; ði] ['ærəb] ,
Shall **fold** **their** **tents** **like** **the** **Arab** **,**
将 折叠 他们的 帐篷 喜欢 这 阿拉伯 ,

他们要像阿拉伯人那样收起帐篷，

[ænd; ənd] [æz; əz] ['saɪləntli] [stiːl] [ə'weɪ] .
And **as** **silently** **steal** **away** **.**
和 作为 默默 偷 离开 .

然后悄无声息地溜走了。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **XVII** **.**
" 章 十七 .

“第十七章

[sæd] [nuːz] .
SAD NEWS .
伤心 消息 .

令人悲痛的消息。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['wɪni] ['weikənd] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]
next morning Winnie wakened early and lay for some time thinking over the
下一个 早晨 温妮 醒来 早期的 和 躺 为了 一些 时间 思维 超过 这
['pleʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [sɪks] [mʌnθs] .
pleasure of the evening before and the events of the past six months .
乐趣 的 这 晚上 前 和 这 活动 的 这 过去的 六 几个月 .

第二天早上，温妮早早醒来，躺了一会儿，回想着昨晚的快乐以及过去六个月发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɑːn]
It seemed to her as if a long time had elapsed since the evening on
它 似乎 到 她 作为 如果 一个 长的 时间 有 过去 自从 这 晚上 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [laɪf] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [fiːld] .
which she began to look upon life as something of a battle - field .
哪个 她 开始 到 看 之上 生活 作为 某物 的 一个 战斗 - 场地 .

在她看来，自从那天晚上她开始把生活看作一场战场以来，似乎已经过去了很长时间。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['oʊldər] , [ænd; ənd] [jet] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [er] [ʌv; əv] [leɪt] [meɪ] ,
She felt older , and yet light - hearted , as the gentle air of late May ,
她 毛毡 老 , 和 然而 光 - 心地 , 作为 这 温和的 空气 的 晚的 可能 ,

她感觉自己老了些，但心情却很轻松，就像五月下旬温柔的空气一样。

['stiːlɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
stealing in through the open window ,
偷窃 在 通过 这 打开 窗户 ,

从敞开的窗户偷偷溜进去，

['laɪtli] [stɜːrd] [ðə; ði] [θɪn] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] " [laɪk] [ðə; ði] [briːz] [frʌm; frəm]
lightly stirred the thin curtains and brushed her face " like the breeze from
轻轻 搅拌 这 薄的 窗帘 和 刷过 她 脸 " 喜欢 这 微风 从
[æn; ən] ['eɪndʒəlz] [wɪŋ] ,
an angel's wing ,
一个 天使的 翼 ,

她轻轻拂动薄薄的窗帘，拂过脸庞，“如同天使翅膀吹来的微风”。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" she thought .
" 她 想法 .

她心想。

" [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [bɪn] !
" How happy we all have been !
" 如何 快乐的 我们 全部 有 到过 !

“我们都非常开心！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .
" she said aloud .
" 她 说 大声 .

她大声说道。

" [ænd; ənd] ['əːnistiːn] — [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [læst] [naɪt] — [ɪz] [ðə; ði] ['hæpiːəst]
" And Ernestine — I wish she had been with us last night — is the happiest
" 和 厄内斯廷 — 我 希望 她 有 到过 和 我们 最后的 夜晚 — 是 这 最快乐
[ʌv; əv] [ɔːl] ,
of all ,
的 全部 ,

“而厄内斯汀——我真希望她昨晚能和我们在一起——是所有人中最幸福的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][best] .

because	she	is	the	best	.
因为	她	是	这	最好的	.

因为她是最棒的。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][dəuzd] [ɔːf] [ə'gen] ,

"	Then	she	dozed	off	again	,
"	然后	她	打盹	离开	再次	,

然后她又睡着了，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['lɪt(ə)l][rælf; reɪf] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] : " ['hɜːri] [ʌp] ,

and	did	not	awake	until	she	heard	little	Ralph	calling	at	her	door	:	"	Hurry	up	,
和	做过	不是	醒	直到	她	听到	小的	拉尔夫	呼叫	在	她	门	:	"	匆忙	向上	,

直到听到小拉尔夫在她门外喊："快点儿！"她才醒过来。

- ['ɪni] ! - [ɪz] - [moʊst] - !

'	Innie	!	B'eakast	is	'	most	weady	!
-	内向	!	-	是	-	最多	-	!

'伊妮！ B'eakast 是"最疲倦的！"

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ɪn] [heɪst] [ðen] ,

"	She	sprang	out	of	bed	in	haste	then	,
"	她	弹簧	出去	的	床	在	匆忙	然后	,

她随即匆匆从床上跳了起来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

and	was	in	the	dining	-	room	in	time	to	take	her	seat	with	the	rest	.
和	曾是	在	这	用餐	-	房间	在	时间	到	拿	她	座位	和	这	休息	.

她及时赶到餐厅，和其他人一起入座。

" - [hiː; hi] ['meɪkɪθ] [ðə; ði][stɔːrm][ə; eɪ][kɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ˌðer'ʌv] [ɑːr; ər] [stɪl] ,

"	'	He	maketh	the	storm	a	calm	,	and	the	waves	thereof	are	still	,
"	-	他	制造	这	风暴	一个	冷静的	,	和	这	波浪	其中	是	仍然	,

"他使风暴平静，波浪也止息了。"

- " [ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

'	"	she	quoted	when	it	came	her	turn	to	give	her	selection	.
-	"	她	引	什么时候	它	来了	她	转动	到	给	她	选择	.

轮到她做出选择时，她引用了这句话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [wʌn][fɔːr; fər][ɪts]['dʒent(ə)l] ['bjuːti] .

She	had	chosen	this	one	for	its	gentle	beauty	.
她	有	选定	这	一	为了	它是	温和的	美丽	.

她选择这棵树是因为它拥有柔和的美感。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] !

How	pleasant	it	all	was	!
如何	令人愉快的	它	全部	曾是	!

一切都太愉快了！

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

How	full	of
如何	满的	的

多么充实

[laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ] ['evriθɪŋ] [siːmd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɑː'neɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

life	and	joy	everything	seemed	,	even	to	the	carnations	in	the	center	of	the
生活	和	喜悦	一切	似乎	,	甚至	到	这	康乃馨	在	这	中心	的	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

生命和喜悦似乎无处不在，就连餐桌中央的康乃馨也充满了生机。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['spaɪsi]['oʊdər] !

with	their	spicy	odor	!
和	他们的	辛辣的	气味	!

它们散发着辛辣的气味!

[ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['duːtiz] ['tʃɪrfəli] ,

She	performed	her	Saturday	morning	duties	cheerfully	,
她	执行	她	周六	早晨	职责	愉快地	,

她愉快地完成了周六上午的工作。

[ænd; ənd]['æftər] [lʌntʃ] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] -

and	after	lunch	asked	permission	to	take	her	books	and	go	to	Ernestine's
和	后	午餐	问	允许	到	拿	她	图书	和	去	到	-

[tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

to	look	over	the	lessons	for	Monday	,
到	看	超过	这	课程	为了	周一	,

午饭后，她请求允许带着书去厄内斯汀家预习周一的课程。

[fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — [ðer; ðər][læst] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] — [wʌz; wəz]['ræpɪdli]

for	the	end	of	the	year	—	their	last	year	in	the	Intermediate	—	was	rapidly
为了	这	结尾	的	这	年	—	他们的	最后的	年	在	这	中间的	—	曾是	快速

[ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ,

approaching	,	and	,
接近	,	和	,

年底——也就是他们在中学阶段的最后一年——很快就要到了，而且，

[ðer; ðər] [kɔːrs] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtɪd] ,

their	course	being	almost	completed	,
他们的	课程	存在	几乎	完全的	,

他们的课程即将完成，

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['hevi] [rɪ'vjuː] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] - [skuːl]

they	would	soon	begin	the	heavy	review	in	preparation	for	the	high	-	school
他们	会	很快	开始	这	重的	审查	在	准备	为了	这	高的	-	学校

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

他们很快就要开始紧张的复习，为高中考试做准备。

[pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['redɪli] ['græntɪd] , [ænd; ənd] ['wɪnɪfrəd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] .

Permission	was	readily	granted	,	and	Winnifred	started	off	with	a	light	heart	.
允许	曾是	容易	的确	,	和	温妮弗雷德	开始	离开	和	一个	光	心	.

许可很快就获得了批准，温妮弗雷德也轻松地开始了她的旅程。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] - [hoʊm] ,

When	she	reached	Ernestine's	home	,
什么时候	她	达到	-	家	,

当她到达厄内斯汀家时，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

a	gentleman	came	down	the	steps	and	passed	out	of	the	door	just	as	she
一个	绅士	来了	向下	这	步骤	和	通过了	出去	的	这	门	只是	作为	她

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [hɔːl] ,

was	about	to	enter	the	hall	,
曾是	关于	到	进入	这	大厅	,

她正要走进大厅时，一位男士走下台阶，从门外走了出去。

[soʊ] , ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] , [ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [mɔ:r] ['sloʊli] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] [ænd; ənd]

so	,	somewhat	surprised	,	she	went	up	the	stairs	more	slowly	than	usual	and
所以	,	有些	惊讶	,	她	去	向上	这	楼梯	更多的	缓慢地	比	通常	和

[nɑ:kt] ['sɔ:ftli] .

knocked	softly	.
敲门	轻轻	.

于是，她有些惊讶，放慢了脚步，比平时更慢地走上楼梯，轻轻敲了敲门。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['leɪdi] , [hu:] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] - ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

It	was	opened	by	a	strange	lady	,	who	,	in	answer	to	Winnifred's	inquiry
它	曾是	打开	经过	一个	奇怪的	女士	,	WHO	,	在	回答	到	-	询问

[fɔ:r; fər] ['ə:nisti:n] ,

for	Ernestine	,
为了	厄内斯廷	,

打开门的是一位陌生的女士，她回答温妮弗雷德关于厄内斯汀的询问时说：

[sed] : " ['ə:nisti:n] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

said	:	"	Ernestine	is	with	her	mother	,
说	:	"	厄内斯廷	是	和	她	母亲	,

他说：“厄内斯汀和她母亲在一起。”

[hu:] [ɪz] [soʊ] [ɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [sez] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] ['i:ðər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜ:rs] [ɔ:r] [goʊ]

who	is	so	ill	that	the	doctor	says	she	must	either	have	a	trained	nurse	or	go
WHO	是	所以	患病的	那	这	医生	说道	她	必须	任何一个	有	一个	受过训练	护士	或者	去

[tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] . "

to	the	hospital	.	"
到	这	医院	.	"

她病情非常严重，医生说她要么必须由专业护士照顾，要么就得去医院。

" [oʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [raɪt] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] ['mæmə] ! " [sed] ['wɪni] ,

"	Oh	,	I	must	go	right	home	and	tell	mamma	!	"	said	Winnie	,
"	哦	,	我	必须	去	正确的	家	和	告诉	妈妈	!	"	说	温妮	,

“哦，我得赶紧回家告诉妈妈！”温妮说。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] .

and	she	went	away	without	another	word	.
和	她	去	离开	没有	其他	单词	.

她一句话也没说就走了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [hoʊm] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['du:ɪŋ] [ðə; ði]

When	she	reached	home	,	she	found	her	mother	in	the	sitting	-	room	doing	the
什么时候	她	达到	家	,	她	成立	她	母亲	在	这	坐着	-	房间	正在做	这

['wi:ks] ['mendɪŋ] .

week's	mending	.
本周	修补	.

她回到家时，发现母亲正在客厅里缝补一周要缝补的衣服。

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [sæd] [nu:z] [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rɪdli] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd] [set] [aʊt]

On	hearing	her	daughter's	sad	news	she	hurriedly	changed	her	dress	and	set	out
在	听力	她	女儿的	伤心	消息	她	匆匆	已更改	她	裙子	和	放	出去

[æt; ət] [wʌns] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . - .

at	once	for	Mrs	.	Alroy's	.
在	一次	为了	太太	.	-	.

听到女儿的噩耗，她赶紧换了衣服，立刻动身前往艾罗伊太太家。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [æn; ən] ['aʊər] — [æn; ən] [eɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['wɪnɪfrəd] ,

She	was	gone	an	hour	—	an	age	,	it	seemed	to	Winnifred	,
她	曾是	已消失	一个	小时	—	一个	年龄	,	它	似乎	到	温妮弗雷德	,

她离开了一个小时——对温妮弗雷德来说，这仿佛是一个世纪那么长。

[ˌʌnsək'sesfəli] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] .

unsuccessfully	struggling	to	keep	her	mind	on	her	lessons	.
不成功	挣扎	到	保持	她	头脑	在	她	课程	.

她努力想集中精力上课，但徒劳无功。

[wen] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [rɪ'tɜːrnd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] ,

When	Mrs	.	Burton	returned	,	her	face	was	very	grave	,
什么时候	太太	.	伯顿	返回	,	她	脸	曾是	非常	严重	,

伯顿太太回来时，脸色非常严肃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] ['wɪni] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [ɪm'breɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

and	she	drew	Winnie	toward	her	with	a	warm	embrace	as	she	said	:
和	她	画	温妮	朝向	她	和	一个	温暖的	拥抱	作为	她	说	:

她一边说着，一边热情地拥抱了温妮：

" ['mɪsɪz] . [əl'rɔɪ] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːrs] ;

"	Mrs	.	Alroy	has	decided	to	have	a	nurse	;
"	太太	.	已经	有	决定	到	有	一个	护士	;

“艾尔罗伊夫人决定请一位护士；

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ænd; ənd]

she	says	she	has	saved	a	little	money	for	just	such	an	emergency	and
她	说道	她	有	已保存	一个	小的	钱	为了	只是	这样的	一个	紧急情况	和

[priˈfəːz] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] ['əːnistiːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

prefers	to	be	at	home	where	she	can	have	Ernestine	with	her	.
偏好	到	是	在	家	在哪里	她	能	有	厄内斯廷	和	她	.

她说她攒了一些钱以备不时之需，而且她更喜欢待在家里，这样她就可以和厄内斯汀在一起。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][send][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ælən] . "

She	asked	me	to	send	for	Mr	.	Allen	.	"
她	问	我	到	发送	为了	先生	.	艾伦	.	"

她让我去请艾伦先生。

" ['fæniz] ['fɑːðər] ? " [sed] ['wɪnɪfrəd] , [sər'praɪzd] .

"	Fannie's	father	?	"	said	Winnifred	,	surprised	.
"	范妮的	父亲	?	"	说	温妮弗雷德	,	惊讶	.

“范妮的父亲？”温妮弗雷德惊讶地问道。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [naʊ] [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [noʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	and	I	want	you	to	go	there	now	and	leave	a	note	for	him	.
"	是的	,	和	我	想	你	到	去	那里	现在	和	离开	一个	笔记	为了	他	.

“是的，我希望你现在就去那里，给他留张纸条。”

" [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][hɜːr; hər] [desk] ,

"	And	seating	herself	at	her	desk	,
"	和	座位	她自己	在	她	桌子	,

“然后她坐在办公桌前，

['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [roʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] [waɪl] ['wɪni] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] .

Mrs	.	Burton	wrote	a	short	note	while	Winnie	was	getting	on	her	hat	.
太太	.	伯顿	写道	一个	短的	笔记	尽管	温妮	曾是	获得	在	她	帽子	.

温妮戴帽子的时候，伯顿太太写了一张便条。

['wɪni] [felt] ['veri] ['soʊbər] — [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

Winnie	felt	very	sober	—	and	,	it	must	be	confessed	,
温妮	毛毡	非常	清醒	—	和	,	它	必须	是	坦白	,

温妮感觉自己非常清醒——而且，必须承认，

['ɔːlsoʊ] ['sʌmwʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [noʊt] .

also	somewhat	important	—	as	she	hurried	away	to	deliver	the	note	.
还	有些	重要的	—	作为	她	慌忙	离开	到	递送	这	笔记	.

还有一点很重要——因为她匆匆忙忙地去送信了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['ælən] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ,

She	**found**	**Mr**	**.**	**Allen**	**at**	**home**	**,**	**and**	**,**
她	成立	先生	.	艾伦	在	家	,	和	,

她在艾伦先生家找到了他，然后，

['hævɪŋ] [sent] [ʌp] [ðə; ði] [noʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər]

having	**sent**	**up**	**the**	**note**	**by**	**the**	**servant**	**who**	**answered**	**the**	**bell**	**,**	**she**	**asked**	**for**
拥有	发送	向上	这	笔记	经过	这	仆人	WHO	回答	这	钟	,	她	问	为了

['fæni] ,

Fannie	**,**
房利美	,

她让应门的仆人递上纸条，上面写着要找范妮。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [meɪts] .

for	**she**	**longed**	**to**	**talk**	**the**	**matter**	**over**	**with**	**one**	**of**	**her**	**mates**	**.**
为了	她	渴望	到	讲话	这	事情	超过	和	一	的	她	伙伴们	.

因为她很想和她的一个朋友谈谈这件事。

[bʌt; bət] ['fæni] , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] , [hæd; həd] [hɜːrd]

But	**Fannie**	**,**	**from**	**her**	**room**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**stairs**	**,**	**had**	**heard**
但	房利美	,	从	她	房间	在	这	头	的	这	楼梯	,	有	听到

- [vɔɪs] ,

Winnifred's	**voice**	**,**
-	嗓音	,

但范妮从楼梯顶端的房间里听到了温妮弗雷德的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

and	**now**	**came**	**running**	**down**	**to**	**meet**	**her**	**.**
和	现在	来了	跑步	向下	到	见面	她	.

然后就跑下来迎接她了。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪn] ?

"	**What**	**is**	**it**	**,**	**Win**	**?**
"	什么	是	它	,	赢	?

“什么事，温？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [oʊ] , ['fæni] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , " [aɪm] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən]

"	**Oh**	**,**	**Fannie**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**,**	**"**	**I'm**	**afraid**	**something**	**awful**	**is**	**going**	**to**	**happen**
"	哦	,	房利美	,	"	曾是	这	回复	,	"	我是	害怕的	某物	可怕	是	去	到	发生

[æt; ət] - [haʊs] !

at	**Ernestine's**	**house**	**!**
在	-	房子	!

“哦，范妮，”对方回答说，“我担心厄内斯汀家会发生可怕的事情！”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] , ['veri] [sɪk] .

Her	**mother**	**is**	**very**	**,**	**very**	**sick**	**.**
她	母亲	是	非常	,	非常	生病的	.

她母亲病得很重。

[aɪ] [went] [ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] ,

I	**went**	**there**	**this**	**morning**	**just**	**as**	**the**	**doctor**	**was**	**coming**	**away**	**,**
我	去	那里	这	早晨	只是	作为	这	医生	曾是	未来	离开	,

我今天早上到那儿的时候，医生正好要离开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['iːðər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs]

and	he	said	she	must	either	go	to	the	hospital	or	have	a	trained	nurse
和	他	说	她	必须	任何一个	去	到	这	医院	或者	有	一个	受过训练	护士

.

:

.

他说她要么必须去医院，要么必须由受过专业训练的护士照顾。

['mæmə]

Mamma
妈妈

妈妈

[went] ['oʊvər] [raɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['mɪsɪz] . [əl'rɔɪ] [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] . "

went	over	right	away	,	and	now	Mrs	.	Alroy	has	sent	for	your	father	.	"
去	超过	正确的	离开	,	和	现在	太太	.	已经	有	发送	为了	你的	父亲	.	"

“我立刻就过去了，现在艾罗伊太太已经派人去接你父亲了。”

" [fɔːr; fər]['pɑːpə] !

"	For	papa	!
"	为了	爸爸	!

“为了爸爸！”

['iznt] [ðæt] [streɪndʒ] ?

Isn't	that	strange	?
不是	那	奇怪的	?

这难道不奇怪吗?

[kʌm] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , ['wɪni] , [ænd; ənd] [steɪ] [ə'waɪl] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? "

Come	up	to	my	room	,	Winnie	,	and	stay	awhile	,	can't	you	?	"
来	向上	到	我的	房间	,	温妮	,	和	停留	一会儿	,	不能	你	?	"

温妮，来我房间待一会儿吧，好吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['wɪni] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	I	don't	know	,	"	said	Winnie	,	hesitatingly	.
"	我	不	知道	,	"	说	温妮	,	犹豫地	.

“我不知道，”温妮犹豫地说。

" ['mæmə] ['dɪdnt] [seɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['hɜːri] — "

"	Mamma	didn't	say	for	me	to	hurry	—	"
"	妈妈	没有	说	为了	我	到	匆忙	—	"

“妈妈没让我快点——”

" [wel] , [kʌm] [ɑːn] [ðen] , " [sed] ['fæni] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['sɔːftli] ['kɑːrpətɪd] [sterz] .

"	Well	,	come	on	then	,	"	said	Fannie	,	leading	the	way	up	the	softly	carpeted	stairs	.
"	出色地	,	来	在	然后	,	"	说	房利美	,	领导	这	方式	向上	这	轻轻	铺地毯的	楼梯	.

“那么，走吧，”范妮说着，带头走上铺着柔软地毯的楼梯。

['wɪni] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] .

Winnie	followed	with	scarcely	a	glance	around	.
温妮	随后	和	几乎	一个	瞥一眼	大约	.

温妮几乎没环顾四周就跟了上去。

[ɔːl'ðoʊ] ['fæniz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['wɛlθiːɚ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs]

Although	Fannie's	father	was	much	wealthier	than	her	own	,	and	his	house
虽然	范妮的	父亲	曾是	很多	更富有	比	她	自己的	,	和	他的	房子

['faɪnər][ɪn] ['evri] [weɪ] ,

finer	in	every	way	,
更精细	在	每一个	方式	,

虽然范妮的父亲比她的父亲富有得多，而且他的房子在各方面都比她的父亲好得多，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [faɪn] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

her	heart	was	too	full	for	much	interest	in	fine	ornamentation	;	and	besides	,
她	心	曾是	也	满的	为了	很多	兴趣	在	美好的	装饰	;	和	除了	,

[tʃaɪld] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

child	though	she	was	,
孩子	尽管	她	曾是	,

她满心欢喜，无暇顾及精美的装饰；而且，尽管她当时还是个孩子，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [truː] [rɪ'faɪnmənt] [ɑːr; ər] [æt; ət] [hoʊm] ['eniwer] .

she	instinctively	felt	that	culture	and	true	refinement	are	at	home	anywhere	.
她	本能地	毛毡	那	文化	和	真的	精炼	是	在	家	任何地方	.

她本能地觉得，文化和真正的优雅在任何地方都不存在。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ɪn] ['fæniz] [oʊn] [ruːm] ,

But	it	was	the	first	time	she	had	ever	been	in	Fannie's	own	room	,
但	它	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	到过	在	范妮的	自己的	房间	,

但这是她第一次来到范妮自己的房间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['trʌbld]

and	this	she	found	interesting	in	spite	of	the	emotions	which	had	troubled
和	这	她	成立	有趣的	在	尽管如此	的	这	情绪	哪个	有	麻烦

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

her	heart	during	the	day	.
她	心	期间	这	天	.

尽管白天她一直被各种情绪困扰，但她仍然觉得这件事很有趣。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [nʊk] ,

It	certainly	was	a	charming	nook	,
它	当然	曾是	一个	迷人	角落	,

那真是一个迷人的角落。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [pɪŋk] - ['kɜːtənd] [bed] [hæf] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [fɔːr] - [foʊld] [skriːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

with	its	pink	-	curtained	bed	half	hidden	behind	a	large	four	-	fold	screen	with	the
和	它是	粉色的	-	帘幕	床	一半	隐	在后面	一个	大的	四	-	折叠	屏幕	和	这

['siːznz] ['peɪntɪd] [ɪn] [ɔɪl] [ə'pɑːn] [ɪts] ['pænlz] ;

Seasons	painted	in	oil	upon	its	panels	;
季节	绘	在	油	之上	它是	面板	;

床铺上挂着粉色的帷幔，一半藏在四折屏风后面，屏风的面板上用油彩画着四季的图案；

[ðə; ði] ['prɪti] [waɪt] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [dreɪpt] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [bed] ,

the	pretty	white	dressing	-	table	,	draped	to	match	the	bed	,
这	漂亮的	白色的	敷料	-	桌子	,	垂坠的	到	匹配	这	床	,

漂亮的白色梳妆台，上面铺着与床品相配的床罩。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['deɪnti] [æk'sesəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɜːlz] ['tɔɪlət] ; [ə; eɪ] [loʊ] ,

and	filled	with	the	dainty	accessories	of	a	girl's	toilet	;	a	low	,
和	已填	和	这	纤巧	配件	的	一个	女孩们	洗手间	;	一个	低的	,

里面摆满了女孩梳妆台上精致的小物件；一个低矮的，

[wel] - [fɪld] [bʊk] [keɪs] [ænd; ənd] [desk] [kəm'baɪnd] ; [ðə; ði] ['prɪti] ['mætɪŋ] [ænd; ənd] [rʌgz] ;

well	-	filled	book	case	and	desk	combined	;	the	pretty	matting	and	rugs	;
出色地	-	已填	书	案件	和	桌子	合并	;	这	漂亮的	垫子	和	地毯	;

摆满了书的书柜兼书桌；漂亮的垫子和地毯；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔrnəmənts] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

and	the	many	pictures	and	other	ornaments	here	and	there	.
和	这	许多	图片	和	其他	装饰品	这里	和	那里	.

还有这里那里零星散落的许多画作和其他装饰品。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪloʊ] [siːt] , [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ,

The	girls	sat	down	on	a	little	willow	seat	,	large	enough	for	two	,
这	女孩们	卫星	向下	在	一个	小的	柳	座位	,	大的	足够的	为了	二	,

女孩们坐在一张足够两人坐的小柳条凳上。

[ænd; ənd] ['wɪni] [hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt]['mɪsɪz] .

and	Winnie	had	to	begin	all	over	again	and	tell	what	she	knew	about	Mrs	.
和	温妮	有	到	开始	全部	超过	再次	和	告诉	什么	她	知道	关于	太太	.

- ['ɪlnəs] .

Alroy's	illness	.
-	疾病	.

于是温妮不得不从头开始，把她所知道的关于艾罗伊太太病情的事情都告诉大家。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðeɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['ælən] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	meantime	they	heard	Mr	.	Allen	descend	the	stairs	and	go	out	of	the
在	这	与此同时	他们	听到	先生	.	艾伦	下降	这	楼梯	和	去	出去	的	这

[striːt] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] ['fæni] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

street	door	before	Fannie	had	time	to	call	to	him	.
街道	门	前	房利美	有	时间	到	称呼	到	他	.

与此同时，他们听到艾伦先生下楼，从街门走了出去，范妮还没来得及叫住他。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['pɑːpə][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	wonder	if	papa	has	gone	to	Mrs	.	Alroy's	now	,	"	said	she	.
"	我	想知道	如果	爸爸	有	已消失	到	太太	.	-	现在	,	"	说	她	.

“我不知道爸爸现在是不是去艾罗伊太太家了，”她说。

" [wət'evər] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][wɑːnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

"	Whatever	can	she	want	of	him	?
"	任何	能	她	想	的	他	?

她究竟想要他做什么呢?

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɪl] . "

Perhaps	she	is	going	to	have	him	make	her	will	.	"
也许	她	是	去	到	有	他	制作	她	将要	.	"

或许她要让他帮她立遗嘱。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] [ðæt] ? " [sed] ['wɪni] .

"	But	why	should	she	do	that	?	"	said	Winnie	.
"	但	为什么	应该	她	做	那	?	"	说	温妮	.

“可是她为什么要这么做呢？”温妮说。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

"	She	can't	have	much	to	leave	to	anybody	;	and	,	if	she	had	,
"	她	不能	有	很多	到	离开	到	任何人	;	和	,	如果	她	有	,

“她不可能留下多少遗产给别人；而且，即便她有，

['əːnistiːn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə][get] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʊdnt] [ʃiː; ʃi] ?

Ernestine	would	be	the	only	one	to	get	it	,	wouldn't	she	?
厄内斯廷	会	是	这	仅有的	一	到	得到	它	,	不会	她	?

只有厄内斯汀才能明白，对吧?

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] ['əːnistiːn] [duː] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ?

But	what	would	Ernestine	do	if	her	mother	should	die	?
但	什么	会	厄内斯廷	做	如果	她	母亲	应该	死	?

但如果厄内斯汀的母亲去世了，她该怎么办?

[huː] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

Who	would	take	care	of	her	?
WHO	会	拿	关心	的	她	?

谁来照顾她?

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tiːtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [skuːl] ,

You	know	she	has	always	said	she	would	teach	when	she	had	finished	school	,
你	知道	她	有	总是	说	她	会	教	什么时候	她	有	完成的	学校	,

你知道她一直说她毕业后要当老师，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðæt] .

and	it	will	be	years	before	she	does	that	.
和	它	将要	是	年	前	她	做	那	.

她还需要很多年才能做到这一点。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [steɪ] [wɪð; wɪθ]

Do	you	know	,	if	the	worst	should	happen	,	I'd	love	to	have	her	stay	with
做	你	知道	,	如果	这	最差	应该	发生	,	ID	爱	到	有	她	停留	和

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

你知道吗，如果最糟糕的情况发生，我非常希望她能和我们一起住。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] ['mæmə] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] . "

and	I	almost	believe	mamma	would	be	willing	.	"
和	我	几乎	相信	妈妈	会	是	愿意的	.	"

我几乎相信妈妈会愿意的。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fæməli][tuː; tə][duː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	I	think	that	would	be	a	good	deal	for	your	family	to	do	,	"	was	the
"	我	思考	那	会	是	一个	好的	交易	为了	你的	家庭	到	做	,	"	曾是	这

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

“我认为这对你们家来说是一件好事，”对方回答道。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] ['pɑːpə] [wʊd] [help] . "

"	but	maybe	papa	would	help	.	"
"	但	或许	爸爸	会	帮助	.	"

“但也许爸爸会帮忙。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['əːnistiːn] [wʊd] [biː; bi] [helpt] [baɪ] ['eniwʌn] [ən'les] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

"	I	don't	believe	Ernestine	would	be	helped	by	anyone	unless	she	did	something	in
"	我	不	相信	厄内斯廷	会	是	帮助	经过	任何人	除非	她	做过	某物	在

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

“我不认为厄内斯汀会得到任何人的帮助，除非她做出一些回报。”

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] !

But	how	long	I	am	staying	!
但	如何	长的	我	是	入住	!

但我会在这里待多久呢！

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] . "

I	must	go	right	away	.	"
我	必须	去	正确的	离开	.	"

我必须马上走。

" [oʊ] , [steɪ] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] , " [sed] ['fæni] .

"	Oh	,	stay	just	a	minute	longer	,	"	said	Fannie	.
"	哦	,	停留	只是	一个	分钟	更长	,	"	说	房利美	.

“哦，再待一会儿吧，”范妮说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['hæŋɪŋ] ['gɑːrdn] ;

"	I	want	to	show	you	my	hanging	garden	;
"	我	想	到	展示	你	我的	绞刑	花园	;

我想带你参观我的空中花园；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bælkəni] ,

"	and	she	threw	up	the	long	window	and	stepped	out	to	a	little	balcony	,
"	和	她	扔	向上	这	长的	窗户	和	步	出去	到	一个	小的	阳台	,

她打开长窗，走到一个小阳台上。

['ɔ:lmoʊst] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɪn][pɔts][ænd; ənd][bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd]['bæskəts] [fʊl] [ʌv; əv] [vaɪnz]

almost	filled	with	flowers	in	pots	and	boxes	,	and	baskets	full	of	vines
几乎	已填	和	花朵	在	锅	和	盒子	,	和	篮子	满的	的	藤蔓

['dru:pɪŋ] ['oʊvər][ɔ:l] .

drooping	over	all	.
下垂	超过	全部	.

几乎摆满了盆栽和箱子里的鲜花，篮子里装满了藤蔓，垂挂在所有东西上。

" [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɪni] .

"	Oh	,	how	lovely	!	"	exclaimed	Winnie	.
"	哦	,	如何	迷人的	!	"	惊呼	温妮	.

“哦，真漂亮！”温妮惊叹道。

" [jes] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Yes	,	isn't	it	?
"	是的	,	不是	它	?

“是啊，不是吗？”

[aɪ] [ker] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðæn; ðən] ['enɪθɪŋ] [els] [aɪ][hæv; həv] , " ['fæni] [rɪ'plaɪd] ,

I	care	more	for	this	than	anything	else	I	have	,	"	Fannie	replied	,
我	关心	更多的	为了	这	比	任何事物	别的	我	有	,	"	房利美	回复	,

“我最看重的就是这个，”范妮回答说。

['breɪkɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['hi:liətroʊp] [ænd; ənd] ['pɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['frɛndz] [dres] .

breaking	off	a	bunch	of	heliotrope	and	pinning	it	to	her	friend's	dress	.
打破	离开	一个	束	的	鸡血石	和	钉住	它	到	她	朋友们	裙子	.

她掰下一束天芥菜，别在她朋友的裙子上。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ! " [sed] ['wɪni] .

"	Oh	,	thank	you	!	"	said	Winnie	.
"	哦	,	感谢	你	!	"	说	温妮	.

“哦，谢谢！”温妮说。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] . "

"	But	now	I	must	go	.	"
"	但	现在	我	必须	去	.	"

“但我现在必须走了。”

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][mʌst; məst] , " [sed] ['fæni] , [rɪ'lʌktəntli] .

"	Yes	,	I	suppose	you	must	,	"	said	Fannie	,	reluctantly	.
"	是的	,	我	认为	你	必须	,	"	说	房利美	,	勉强	.

“是的，我想你必须这么做，”范妮不情愿地说。

" [aɪl] [pʊt] [ɑ:n][maɪ][hæt][ænd; ənd][goʊ][ə; eɪ] [weɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

"	I'll	put	on	my	hat	and	go	a	ways	with	you	.
"	患病的	放	在	我的	帽子	和	去	一个	方式	和	你	.

“我戴上帽子，陪你走一段路。”

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [tə'geðər] ,

"	They	went	down	the	stairs	and	out	into	the	street	together	,
"	他们	去	向下	这	楼梯	和	出去	进入	这	街道	一起	,

他们一起下了楼梯，走到了街上。

['tɔ:kɪŋ] ['ɔ:ltərnətli] — [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [du:] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [ʌv; əv] ['trɪviəl] [θɪŋz]

talking	alternately	—	as	people	do	under	such	circumstances	—	of	trivial	things
说	交替	—	作为	人们	做	在下面	这样的	情况	—	的	琐碎的	事物

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [fɪld] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] .

and	of	that	which	filled	their	hearts	.
和	的	那	哪个	已填	他们的	心	.

在这种情况下，人们会交替谈论琐事和令他们心潮澎湃的事情。

[wen] ['wɪnɪfrəd] [riːtʃt] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ]

When Winnifred reached home , she found her mother seated at the open window

什么时候 温妮弗雷德 达到 家 , 她 成立 她 母亲 坐着 在 这 打开 窗户

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

of the sitting - room ,

的 这 坐着 - 房间 ,

温妮弗雷德回到家时，发现母亲正坐在客厅敞开的窗边。

['dɑːrnɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] — [ə; eɪ] ['hoʊmli] [ɪ'nʌf] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

darning a pair of stockings — a homely enough occupation ,

织补 一个 一对 的 长筒袜 — 一个 家常的 足够的 职业 ,

补袜子——一项相当朴素的工作，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['wɪniːz] [aɪz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] [dɪr] [ɔːr][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

but to Winnie's eyes her mother had never looked so dear or so beautiful ,

但 到 温妮的 眼睛 她 母亲 有 绝不 看起来 所以 亲爱的 或者 所以 美丽的 ,

但在温妮眼里，她的母亲从未如此亲切美丽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] .

and she went and put her arms about her neck .

和 她 去 和 放 她 武器 关于 她 脖子 .

于是她走上前去，用双臂环抱住她的脖子。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]

Her mother returned the embrace , holding her close for a moment , and

她 母亲 返回 这 拥抱 , 保持 她 关闭 为了 一个 片刻 , 和

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] :

then she said gently :

然后 她 说 轻轻地 :

母亲回抱了她，紧紧地抱着她片刻，然后轻声说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dɪr] ? "

" Have you your lessons for Monday , dear ? "

" 有 你 你的 课程 为了 周一 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你带好星期一的课了吗?

" [oʊ] , ['mæmə] , " [sed] ['wɪni] ,

" Oh , mamma , " said Winnie ,

" 哦 , 妈妈 , " 说 温妮 ,

“哦，妈妈，”温妮说。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['evər] ['stʌdi] [ə'gen] ! "

" it does not seem to me as if I can ever study again ! "

" 它 做 不是 似乎 到 我 作为 如果 我 能 曾经 学习 再次 ! "

“我觉得我再也无法学习了！”

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] ['nɪrər] ['duːti] , ['wɪni] ? "

" Is there any nearer duty , Winnie ? "

" 是 那里 任何 更近 责任 , 温妮 ? "

“温妮，还有比这更近的任务吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .

" I don't know — I suppose not .

" 我 不 知道 — 我 认为 不是 .

我不知道——我想应该不是。

[bʌt; bət] , ['mæmə] , [aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [maɪ][maɪnd][ɑːn][maɪ]['lesnz; 'lesənz] , [wen] - ['mʌðər] [ɪz][soʊ]

But , mamma , I can't put my mind on my lessons , when Ernestine's mother is so

但 , 妈妈 , 我 不能 放 我的 头脑 在 我的 课程 , 什么时候 - 母亲 是 所以

[sɪk] . "

sick . "

生病的 . "

妈妈，厄内斯汀的妈妈病得这么重，我没办法专心学习。

" [kæn; kən][juː; jʊ][help] ['əːnistiːn] ['eni][baɪ] [niˈglektɪŋ] [jʊr; jər][oʊn] ['duːtiz] , [dɪr] ?

"	Can	you	help	Ernestine	any	by	neglecting	your	own	duties	,	dear	?
"	能	你	帮助	厄内斯廷	任何	经过	疏忽	你的	自己的	职责	,	亲爱的	?

亲爱的，你若疏忽自己的职责，能帮到厄内斯汀吗?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] ['dʒaɪənt] [dɪ'sper] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

You	do	not	recognize	Giant	Despair	when	he	comes	in	the	guise	of	love	and
你	做	不是	认出	巨大的	绝望	什么时候	他	来	在	这	伪装	的	爱	和

['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [frendz] ,

sympathy	for	your	friends	,
同情	为了	你的	朋友们	,

当绝望巨人伪装成对你朋友的爱和同情时，你却认不出他来。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [huː] [kʌmz] [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] .

but	he	it	is	who	comes	at	these	times	.
但	他	它	是	WHO	来	在	这些	时代	.

但正是他在这个时候出现。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] [huːz] [hændz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]

You	know	in	Whose	hands	are	the	issues	of	life	and	death	,	of	health	and
你	知道	在	谁	双手	是	这	问题	的	生活	和	死亡	,	的	健康	和

['sɪknəs] .

sickness	.
疾病	.

你知道生死、健康与疾病掌握在谁的手中吗?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [help] - ['fjuːtʃər][baɪ] ['wɜːrɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ;

You	cannot	help	Ernestine's	future	by	worrying	over	her	present	;
你	不能	帮助	-	未来	经过	令人担忧	超过	她	展示	;

你担心厄内斯汀的现在，并不能帮助她的未来;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [mɑːr][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [baɪ] [niˈglektɪŋ] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] .

but	you	may	mar	a	portion	of	your	own	by	neglecting	your	present	.
但	你	可能	马尔	一个	部分	的	你的	自己的	经过	疏忽	你的	展示	.

但如果你忽视了当下，你可能会毁掉自己的一部分未来。

" ['wɪni] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	Winnie	could	not	help	knowing	that	her	mother	was	right	.
"	温妮	可以	不是	帮助	会心	那	她	母亲	曾是	正确的	.

温妮不禁意识到她妈妈是对的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [bʊks] ,

She	took	out	her	books	,
她	采取	出去	她	图书	,

她拿出书来

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [soʊ][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪ'stɜːrbd] [i'məuʃənz][wɜːr; wər]['kwaiətid] ,

and	was	soon	so	hard	at	work	that	her	disturbed	emotions	were	quieted	,
和	曾是	很快	所以	难的	在	工作	那	她	不安	情绪	是	安静	,

[ænd; ənd][baɪ] ['sʌpər] [taɪm] ,

and	by	supper	time	,
和	经过	晚餐	时间	,

她很快就全身心投入到工作中，以至于烦躁的情绪都平静了下来，到了晚饭时间，

[ðoʊ] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [hɜːr'self] [ə'gen] ,

though	still	full	of	sympathy	for	her	friend	,	she	was	quite	herself	again	,
尽管	仍然	满的	的	同情	为了	她	朋友	,	她	曾是	相当	她自己	再次	,

虽然仍然对朋友充满同情，但她已经完全恢复了自己。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [piːs] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz]

and	ready	to	play	the	accompaniment	to	the	new	piece	her	brother	was
和	准备好	到	玩	这	伴奏	到	这	新的	片	她	兄弟	曾是

['lɜːrnɪŋ] .

learning	.
学习	.

她准备为哥哥正在学习的新曲子演奏伴奏。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sliːp] ['piːsfəli] ,

And	when	she	went	to	bed	,	it	was	to	sleep	peacefully	,
和	什么时候	她	去	到	床	,	它	曾是	到	睡觉	和平地	,

她上床睡觉是为了安然入睡。

['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [laɪ] [ə'weɪk] ['faɪtɪŋ] [ˌʌn'siːn] ['tɛrərz] ,

rather	than	to	lie	awake	fighting	unseen	terrors	,
相当	比	到	说谎	醒	斗争	看不见	恐怖	,

与其彻夜难眠地与看不见的恐惧作斗争，

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [wel] [nuː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [haɪ] - [strʌŋ]

as	Mrs	.	Burton	well	knew	would	have	been	the	case	with	her	high	-	strung
作为	太太	.	伯顿	出色地	知道	会	有	到过	这	案件	和	她	高的	-	串

[tʃaɪld] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

child	had	she	been	allowed	to	brood	over	the	events	of	the	day	.
孩子	有	她	到过	允许	到	幼虫	超过	这	活动	的	这	天	.

伯顿太太很清楚，如果让她那神经质的孩子反复思考当天发生的事情，就会出现这种情况。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

THE	VALLEY	OF	THE	SHADOW	.
这	谷	的	这	阴影	.

阴影谷。

[hiː; hi][nekst] [deɪ] [æt; ət] ['brekfəst] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

he	next	day	at	breakfast	Mrs	.	Burton	announced	her	intention	of	going	to
他	下一个	天	在	早餐	太太	.	伯顿	宣布	她	意图	的	去	到

[siː] ['mɪsɪz] . [əl'rɔɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ,

see	Mrs	.	Alroy	instead	of	attending	church	,
看	太太	.	已经	反而	的	参加	教会	,

第二天吃早餐时，伯顿太太宣布她打算去看望艾尔罗伊太太，而不是去教堂。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	said	that	if	she	were	not	home	to	dinner	they	might	know	she	had
和	说	那	如果	她	是	不是	家	到	晚餐	他们	可能	知道	她	有

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

thought	it	necessary	to	remain	.
想法	它	必要的	到	保持	.

并说，如果她没回家吃晚饭，他们可能就知道她觉得有必要留下来。

" [meɪnt] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mæmə] ? " [æskt] ['wɪnɪfrəd] .

"	Mayn't	I	go	with	you	,	mamma	?	"	asked	Winnifred	.
"	可能不会	我	去	和	你	,	妈妈	?	"	问	温妮弗雷德	.

“妈妈，我可以和您一起去吗？”温妮弗雷德问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [best] [fɔːr; fər] ['iːðər] ['əːnistiːn] [ɔːr] [jɔːr'self] , ['wɪni] ,

"	I	think	it	would	not	be	best	for	either	Ernestine	or	yourself	,	Winnie	,
"	我	思考	它	会	不是	是	最好的	为了	任何一个	厄内斯廷	或者	你自己	,	温妮	,

“我认为这对厄内斯汀和你来说都不是好事，温妮。”

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [əl'rɔɪ] .

and	certainly	not	for	Mrs	.	Alroy	.
和	当然	不是	为了	太太	.	已经	.

当然，艾罗伊夫人肯定不会同意。

" ['wɪni] [æt; ət][wʌns] [sɔː] [ðæt][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'mɜːɪŋ]

"	Winnie	at	once	saw	that	her	mother	was	right	,	and	instead	of	demurring
"	温妮	在	一次	锯	那	她	母亲	曾是	正确的	,	和	反而	的	异议

,

,

,

温妮立刻意识到她母亲是对的，于是没有反驳，

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] ['gæðərd] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['klʌstərz] [ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks][fɔːr; fər] ['əːnistiːn] ,

she	went	and	gathered	some	beautiful	clusters	of	lilacs	for	Ernestine	,
她	去	和	聚集	一些	美丽的	集群	的	丁香	为了	厄内斯廷	,

她去采摘了一些美丽的丁香花送给厄内斯汀。

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði][wʌn] [waɪt] [roʊz] [ɪn] [bluːm] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [tuː; tə] [send] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

and	cut	the	one	white	rose	in	bloom	on	her	window	-	sill	to	send	to	Mrs	.
和	切	这	一	白色的	玫瑰	在	盛开	在	她	窗户	-	窗台	到	发送	到	太太	.

[əl'rɔɪ] .

Alroy	.
已经	.

她剪下窗台上盛开的那朵白玫瑰，送给艾罗伊太太。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [set] [ɔːf] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

Mrs	.	Burton	set	off	,	taking	a	basket	of	fruit	and	the	flowers	,
太太	.	伯顿	放	离开	,	采取	一个	篮子	的	水果	和	这	花朵	,

伯顿太太出发了，带上了一篮水果和鲜花。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

but	she	sighed	as	she	turned	the	corner	leading	to	Mrs	.	Alroy's	,
但	她	叹了口气	作为	她	转向	这	角落	领导	到	太太	.	-	,

但当她转过通往艾罗伊太太家的拐角时，她叹了口气。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [fruːt] [wʊd] ['nevər] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] - ['wɪri] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm]

for	she	felt	that	the	fruit	would	never	refresh	the	world	-	weary	woman	for	whom
为了	她	毛毡	那	这	水果	会	绝不	刷新	这	世界	-	厌倦	女士	为了	谁

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

it	was	intended	.
它	曾是	故意的	.

因为她觉得这种水果永远无法使那位饱经世故的女子感到神清气爽，而这种女子正是它的主人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] -

When	she	reached	her	destination	she	glanced	apprehensively	up	to	the	second	-
什么时候	她	达到	她	目的地	她	瞥了一眼	忧心忡忡地	向上	到	这	第二	-

['stɔːri] ['wɪndoʊz] , [fɔːr; fər] ,

story	windows	,	for	,
故事	视窗	,	为了	,

当她到达目的地时，她忐忑不安地抬头望向二楼的窗户，因为，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɪni] ,

although	she	said	nothing	about	it	to	Winnie	,
虽然	她	说	没有什么	关于	它	到	温妮	,

虽然她没有跟温妮提起这件事，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [rɪ'kʌvəri] .

she	had	on	the	previous	day	given	up	all	hope	of	Mrs	.	Alroy's	recovery	.
她	有	在	这	以前的	天	给定	向上	全部	希望	的	太太	.	-	恢复	.

前一天，她已经放弃了艾罗伊夫人康复的所有希望。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['bænər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,

But	the	sorrowful	banner	which	she	had	dreaded	to	see	was	not	there	,
但	这	悲伤	横幅	哪个	她	有	令人恐惧的	到	看	曾是	不是	那里	,

但她一直担心看到的悲伤旗帜并没有出现。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

and	she	breathed	more	freely	as	she	passed	up	the	stairs	.
和	她	呼吸	更多的	自由	作为	她	通过了	向上	这	楼梯	.

她上楼时呼吸顺畅多了。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [loʊ] [nɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] ['əːnistiːn] ,

In	answer	to	her	low	knock	the	door	was	opened	by	Ernestine	,
在	回答	到	她	低的	敲	这	门	曾是	打开	经过	厄内斯廷	,

听到她轻轻的敲门声，厄内斯汀开了门。

[huː] [smaɪld] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ,

who	smiled	as	Mrs	.	Burton	took	her	hand	,
WHO	微笑	作为	太太	.	伯顿	采取	她	手	,

伯顿夫人握住她的手时，她露出了微笑。

[ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɪzɪtɚz] [hɑːrt] .

a	sad	little	smile	of	welcome	which	went	to	her	visitor's	heart	.
一个	伤心	小的	微笑	的	欢迎	哪个	去	到	她	访客	心	.

她脸上带着一丝淡淡的忧伤，却温暖了来访者的心。

" ['mæmə] [ɪz] ['restɪŋ] [kwaɪt] ['iːzəli] [naʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [naɪt] .

"	Mamma	is	resting	quite	easily	now	,	but	she	passed	a	painful	night	.
"	妈妈	是	休息	相当	容易地	现在	,	但	她	通过了	一个	痛苦	夜晚	.

“妈妈现在睡得很安稳，但她昨晚过得很痛苦。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [nɜːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

I	will	tell	the	nurse	you	are	here	.
我	将要	告诉	这	护士	你	是	这里	.

我会告诉护士你在这里。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] [ɑːr; ər] !

How	beautiful	the	flowers	and	fruit	are	!
如何	美丽的	这	花朵	和	水果	是	!

这些花朵和果实真漂亮！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] ['hændɪd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	she	said	,	as	Mrs	.	Burton	handed	the	basket	to	her	.
"	她	说	,	作为	太太	.	伯顿	递交	这	篮子	到	她	.

“她说着，把篮子递给了伯顿太太。”

" [jes] , [dɪr] ;

"	Yes	,	dear	;
"	是的	,	亲爱的	;

“是的亲爱的;

[ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ɑːr; ər][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər]['oʊdər][ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk]

the	lilacs	are	for	you	—	you	know	their	odor	is	too	strong	for	a	sick
这	丁香	是	为了	你	—	你	知道	他们的	气味	是	也	强的	为了	一个	生病的

- [ruːm] — [bʌt; bət] ['wɪni] [sent] [ðɪs] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['mʌnθli] [tuː; tə][jʊr; jər]

-	room	—	but	Winnie	sent	this	rose	from	her	own	little	monthly	to	your
-	房间	—	但	温妮	发送	这	玫瑰	从	她	自己的	小的	月度	到	你的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

这些紫丁香是送给你的——你知道它们的香味对于病房来说太浓烈了——但是温妮从她自己的小月经中送了这朵玫瑰给你的母亲。

" - [lɪps] ['kwivəd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][roʊz] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:]

"	Ernestine's	lips	quivered	,	as	she	took	the	rose	without	speaking	,	and	went	into
"	-	嘴唇	颤抖	,	作为	她	采取	这	玫瑰	没有	请讲	,	和	去	进入

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

the	little	bedroom	,
这	小的	卧室	,

厄内斯汀嘴唇颤抖着，一言不发地接过玫瑰，走进了小卧室。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['dʒentli] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

closing	the	door	gently	behind	her	.
结束	这	门	轻轻地	在后面	她	.

她轻轻地关上了身后的门。

['mɪsɪz] . ['bɜ:rtn] [faʊnd] [ə; eɪ] [veɪs] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər][tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ɪn]

Mrs	.	Burton	found	a	vase	,	which	she	filled	with	water	to	put	the	lilacs	in
太太	.	伯顿	成立	一个	花瓶	,	哪个	她	已填	和	水	到	放	这	丁香	在

,

,
,

伯顿太太找到一个花瓶，装满水后插上紫丁香。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['nɜ˞:sɪz] ['kʌmɪŋ] .

and	sat	down	to	await	the	nurse's	coming	.
和	卫星	向下	到	等待	这	护士的	未来	.

然后坐下来等待护士到来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] .

She	had	not	long	to	wait	.
她	有	不是	长的	到	等待	.

她没等多久。

[ðə; ði] [nɜ:rs] , ['entərɪŋ] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][æz; əz] ['sɔ:ftli] [æz; əz] ['ə:nisti:n] [hæd; həd]

The	nurse	,	entering	,	closed	the	door	behind	her	as	softly	as	Ernestine	had
这	护士	,	进入	,	关闭	这	门	在后面	她	作为	轻轻	作为	厄内斯廷	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

护士进来后，像厄内斯汀一样轻轻地关上了身后的门。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtn] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] .

and	motioned	Mrs	.	Burton	to	follow	her	into	the	little	kitchen	.
和	示意	太太	.	伯顿	到	跟随	她	进入	这	小的	厨房	.

然后示意伯顿太太跟着她走进小厨房。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hoʊp] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['bɜ˞:tənz] ['æŋkʃəs]

"	There	is	not	the	slightest	hope	,	"	said	she	,	in	answer	to	Mrs	.	Burton's	anxious
"	那里	是	不是	这	丝毫	希望	,	"	说	她	,	在	回答	到	太太	.	伯顿的	焦虑的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

inquiry	.
询问	.

“一点希望都没有，”她回答伯顿太太焦急的询问时说道。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sez] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['oʊnli] ,

"	The	doctor	says	it	may	be	a	matter	of	hours	only	,
"	这	医生	说道	它	可能	是	一个	事情	的	小时	仅有的	,

医生说可能只需要几个小时，

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [jet] .

although	she	may	live	for	some	days	yet	.
虽然	她	可能	居住	为了	一些	天	然而	.

虽然她可能还能活几天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʊ'rældʒə] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] .

It	is	neuralgia	of	the	heart	and	she	has	been	suffering	exceedingly	.
它	是	神经痛	的	这	心	和	她	有	到过	痛苦	非常	.

这是心脏神经痛，她一直饱受折磨。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['restɪŋ] ['iziə] [naʊ] — [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd]

However	,	she	is	resting	easier	now	—	which	is	not	a	good	sign	,	you	know	—	and
然而	,	她	是	休息	更轻松	现在	—	哪个	是	不是	一个	好的	符号	,	你	知道	—	和

['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

wants	to	see	you	.
想要	到	看	你	.

不过，她现在休息得好多了——你知道，这不是个好兆头——而且她想见你。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][send][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɑːn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['erənd] ,

She	has	asked	me	to	send	her	daughter	on	some	little	errand	,
她	有	问	我	到	发送	她	女儿	在	一些	小的	差事	,

她让我派她女儿去办点小事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'loʊn] .

because	she	wants	to	see	you	alone	.
因为	她	想要	到	看	你	独自的	.

因为她想单独见你。

" [ðeɪ] ['entərd] ['mɪsɪz] . - [ruːm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['əːnistiːn] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm]

"	They	entered	Mrs	.	Alroy's	room	together	,	and	Ernestine	,	at	a	sign	from
"	他们	进入	太太	.	-	房间	一起	,	和	厄内斯廷	,	在	一个	符号	从

[ðə; ði] [nɜːrs] ,

the	nurse	,
这	护士	,

“她们一起走进阿尔罗伊太太的房间，厄内斯汀在护士的示意下，

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

followed	her	out	of	the	room	.
随后	她	出去	的	这	房间	.

我跟着她走出了房间。

['mɪsɪz] . [əl'rɔɪ] [tʊk] ['mɪsɪz] . ['bɜːtənz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['niːðər]

Mrs	.	Alroy	took	Mrs	.	Burton's	outstretched	hand	,	and	for	a	moment	neither
太太	.	已经	采取	太太	.	伯顿的	伸展	手	,	和	为了	一个	片刻	两者都不

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

艾罗伊太太握住了伯顿太太伸出的手，两人沉默了一会儿。

[ðen] [ðə; ði]['fɔːrmər] [sed] ['kwaɪətli] :

Then	the	former	said	quietly	:
然后	这	以前的	说	悄悄	:

然后，前者平静地说：

" [pliːz] [sɪt] [daʊn] , ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Please	sit	down	,	Mrs	.	Burton	,	for	I	have	much	to	say	to	you	.
"	请	坐	向下	,	太太	.	伯顿	,	为了	我	有	很多	到	说	到	你	.

“伯顿夫人，请坐，我有很多话要对你说。”

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [spiːk] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt]

And	I	cannot	speak	long	at	a	time	,	so	you	will	have	to	be	patient
和	我	不能	说话	长的	在	一个	时间	,	所以	你	将要	有	到	是	病人

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

而且我一次不能说太多话，所以你们要耐心点。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ? "

You	are	not	in	a	hurry	?	"
你	是	不是	在	一个	匆忙	?	"

你不着急吗?

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [əl'rɔɪ] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

"	My	dear	Mrs	.	Alroy	,	I	have	the	day	at	your	disposal	.
"	我的	亲爱的	太太	.	已经	,	我	有	这	天	在	你的	处理	.

“亲爱的艾罗伊夫人，今天完全由您支配。”

[duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [kə'mænd] [ˌem 'iː] . "

Do	not	hesitate	to	command	me	.	"
做	不是	犹豫	到	命令	我	.	"

请毫不犹豫地命令我。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][pæst][laɪf] — [soʊ][aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['jestərdeɪ] .

"	You	know	something	of	my	past	life	—	so	I	found	out	yesterday	.
"	你	知道	某物	的	我的	过去的	生活	—	所以	我	成立	出去	昨天	.

“你知道我过去生活中的一些事情——这是我昨天才知道的。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] .

I	need	not	touch	upon	it	further	.
我	需要	不是	触碰	之上	它	更远	.

我无需再赘述此事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	past	now	and	I	no	longer	regret	it	.
它	是	过去的	现在	和	我	不	更长	后悔	它	.

事情已经过去了，我不再后悔了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] .

But	it	is	of	the	future	I	wish	to	speak	.
但	它	是	的	这	未来	我	希望	到	说话	.

但我更想谈谈未来。

[nɑːt][maɪ] [oʊn] — [ðæt] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['noʊɪŋ] — [bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɚz] —

Not	my	own	—	that	lies	beyond	our	knowing	—	but	of	my	daughter's	—
不是	我的	自己的	—	那	谎言	超过	我们的	会心	—	但	的	我的	女儿的	—

不是我自己的——那超出了我们的认知范围——而是我女儿的——

" [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [pʊt][hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	The	sick	woman	put	her	hand	over	her	eyes	a	moment	,
"	这	生病的	女士	放	她	手	超过	她	眼睛	一个	片刻	,

生病的女人用手捂住眼睛片刻，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [faɪt] [bæk] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

and	Mrs	.	Burton	walked	to	the	window	to	fight	back	the	tears	which	were
和	太太	.	伯顿	步行	到	这	窗户	到	斗争	后退	这	眼泪	哪个	是

[fæst] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

fast	rising	to	her	eyes	.
快速地	上升	到	她	眼睛	.

伯顿太太走到窗边，努力抑制住涌上眼眶的泪水。

['mɪsɪz] . [əl'rɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] .

Mrs	.	Alroy	was	the	first	to	regain	control	of	herself	,	and	as	Mrs	.
太太	.	已经	曾是	这	第一的	到	恢复	控制	的	她自己	,	和	作为	太太	.

['bɜːrtn] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] ,

Burton	resumed	her	seat	,
伯顿	恢复	她	座位	,

艾罗伊夫人最先恢复了镇定，伯顿夫人也重新坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

she	went	on	:
她	去	在	:

她接着说：

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ælən] ['jestərdeɪ] .

"	I	had	a	long	talk	with	Mr	.	Allen	yesterday	.
"	我	有	一个	长的	讲话	和	先生	.	艾伦	昨天	.

“我昨天和艾伦先生进行了长时间的谈话。”

[hiː; hi] [noʊz] [maɪ]['fæməli][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ] [ə'ferz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	knows	my	family	and	I	have	placed	my	affairs	in	his	hands	.
他	知道	我的	家庭	和	我	有	放置	我的	事务	在	他的	双手	.

他认识我的家人，我已经把我的所有事情都委托给他处理了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['əːnistiːn] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ,

I	have	no	doubt	that	Ernestine	will	be	taken	care	of	,
我	有	不	怀疑	那	厄内斯廷	将要	是	已采取	关心	的	,

我毫不怀疑厄内斯汀会得到妥善照顾。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] .

but	it	is	of	her	immediate	future	that	I	wish	to	speak	.
但	它	是	的	她	即时	未来	那	我	希望	到	说话	.

但我更想谈谈她的近期未来。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər][goʊ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz][æt; ət][wʌns] ,

I	would	not	have	her	go	among	strangers	at	once	,
我	会	不是	有	她	去	之中	陌生人	在	一次	,

我不会让她一下子就去和陌生人接触。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər][ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	I	am	about	to	ask	a	great	favor	of	you	.
和	我	是	关于	到	问	一个	伟大的	偏爱	的	你	.

我即将请你帮个大忙。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [lʌvz] [juː; jʊ][nekst][tuː; tə][maɪ'self] ; [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frend] — "

The	child	loves	you	next	to	myself	;	your	daughter	is	her	dearest	friend	—	"
这	孩子	爱	你	下一个	到	我	;	你的	女儿	是	她	亲爱的	朋友	—	"

孩子除了我以外最喜欢你；你的女儿是她最亲密的朋友——

" ['wɪnɪfrəd] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [soʊ] .

"	Winnifred	feels	it	an	honor	to	be	thought	so	.
"	温妮弗雷德	感觉	它	一个	荣誉	到	是	想法	所以	.

温妮弗雷德觉得能被这样看待是一种荣幸。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

Nothing	would	please	both	of	us	,	all	of	us	,
没有什么	会	请	两个都	的	我们	,	全部	的	我们	,

没有什么能让我们俩，或者说我们所有人，都满意。

['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] ['əːnistiːn] [meɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ]

better	than	to	have	Ernestine	make	her	home	with	us	for	as	long
更好的	比	到	有	厄内斯廷	制作	她	家	和	我们	为了	作为	长的

[ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪ'zaɪər] . "

a	time	as	she	may	desire	.	"
一个	时间	作为	她	可能	欲望	.	"

比让厄内斯汀和我们一起生活，想住多久就住多久，要好得多。”

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][daɪ] .

"	You	give	me	courage	to	die	.
"	你	给	我	勇气	到	死	.

你给了我赴死的勇气。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] .

You	could	almost	give	me	courage	to	live	—	but	not	quite	.
你	可以	几乎	给	我	勇气	到	居住	—	但	不是	相当	.

你几乎给了我活下去的勇气——但还不够。

[jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Yes	,	that	is	what	I	wish	to	ask	of	you	,
是的	,	那	是	什么	我	希望	到	问	的	你	,

是的，这正是我想要问你的。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [jɪr] .

but	only	for	the	remainder	of	the	school	year	.
但	仅有的	为了	这	余	的	这	学校	年	.

但仅限于本学年剩余时间。

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] - [skuːl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][maɪnd][ænd; ənd]

Preparing	for	the	high	-	school	examination	will	occupy	my	little	girl's	mind	and
准备	为了	这	高的	-	学校	考试	将要	占据	我的	小的	女孩们	头脑	和

[help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ,

help	her	to	bear	the	separation	,
帮助	她	到	熊	这	分离	,

准备高中入学考试可以分散我女儿的注意力，帮助她度过离别的难关。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] — [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [praɪd] ['væniʃiz] ,

and	after	that	—	in	the	shadow	of	death	pride	vanishes	,
和	后	那	—	在	这	阴影	的	死亡	自豪	消失	,

此后——在死亡的阴影下，骄傲消失了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riˈkwestid] ['mɪstər] . ['ælən][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] .

and	I	have	requested	Mr	.	Allen	to	write	to	my	brother	.
和	我	有	请求	先生	.	艾伦	到	写	到	我的	兄弟	.

我已经请艾伦先生给我哥哥写信。

[ðeɪ] [wɪl] ['set(ə)l] ['evriθɪŋ] [els] .

They	will	settle	everything	else	.
他们	将要	定居	一切	别的	.

其他一切都由他们来解决。

" [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['piləuz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɪrəli] .

"	She	sank	back	on	her	pillows	and	closed	her	eyes	wearily	.
"	她	沉没	后退	在	她	枕头	和	关闭	她	眼睛	疲劳	.

她瘫倒在枕头上，疲惫地闭上了眼睛。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [kə'mænd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

Mrs	.	Burton	could	not	immediately	command	her	voice	,
太太	.	伯顿	可以	不是	立即地	命令	她	嗓音	,

伯顿夫人一时无法控制自己的声音。

[bʌt; bət][leɪd][hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] .

but	laid	her	hand	gently	on	that	of	the	sick	woman	.
但	铺设	她	手	轻轻地	在	那	的	这	生病的	女士	.

但她却轻轻地把手放在了生病女人的手上。

[ðə; ði] ['lætər] , [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [kən'tɪnjuːd] :

The	latter	,	without	opening	her	eyes	,	continued	:
这	后者	,	没有	开幕	她	眼睛	,	持续	:

后者没有睁开眼睛，继续说道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][læst] [lɔːŋ] ; [ðɪs] [peɪn][hæz; həz] [tuː] ['kɑːnstəntli] [bɪn] ['hʌvər] [ə'baʊt][maɪ] [hɑːrt] ;

"	I	shall	not	last	long	;	this	pain	has	too	constantly	been	hovering	about	my	heart	;
"	我	将	不是	最后的	长的	;	这	疼痛	有	也	不断地	到过	悬停	关于	我的	心	;

“我坚持不了多久了；这种痛苦一直萦绕在我的心头；

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['drɪvn] [bæk] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [suːn] [straɪk] [ɪts] [læst] [bloʊ] .

it	cannot	be	driven	back	again	;	it	must	soon	strike	its	last	blow	.
它	不能	是	驱动	后退	再次	;	它	必须	很快	罢工	它是最后的	吹		.

它无法再被击退；它很快就会发出最后一击。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːrp] [bʌt; bət] [kwɪk] .

But	I	do	not	fear	it	;	it	will	be	sharp	but	quick	.
但	我	做	不是	害怕	它	;	它	将要	是	锋利的	但	快的	.

但我并不害怕；它会很猛烈，但很快就会过去。

[nɔːr] [duː] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

Nor	do	I	wish	to	live	.
也不	做	我	希望	到	居住	.

我也不想活了。

['iːv(ə)n] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] ['wʌndərf(ə)l] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [hoʊld] [ˌem 'iː] .

Even	my	little	daughter's	wonderful	love	for	me	can	no	longer	hold	me	.
甚至	我的	小的	女儿的	精彩的	爱	为了	我	能	不	更长	抓住	我	.

即使是我小女儿对我那份美好的爱，也无法再留住我了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['oʊnli] ['prɑːfɪt] [baɪ] [maɪ]

Besides	,	I	know	that	from	a	material	point	of	view	she	will	only	profit	by	my
除了	,	我	知道	那	从	一个	材料	观点	的	看法	她	将要	仅有的	利润	经过	我的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

此外，我知道从物质角度来看，我的离开只会让她受益。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] ,

She	does	not	know	that	,
她	做	不是	知道	那	,

她并不知道这一点。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] — [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel]

and	I	am	all	she	has	—	and	I	have	not	had	the	courage	to	tell
和	我	是	全部	她	有	—	和	我	有	不是	有	这	勇气	到	告诉

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

而我就是她的一切——但我却一直没有勇气告诉她。

[ðɪs] [hɑːrd] [tæsk] [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

This	hard	task	I	must	ask	you	to	do	for	me	.
这	难的	任务	我	必须	问	你	到	做	为了	我	.

这项艰巨的任务我必须请你帮我完成。

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [ə; eɪ] [hoʊp] — [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [hoʊp] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nti] .

I	have	only	a	hope	—	to	you	that	hope	is	certainty	.
我	有	仅有的	一个	希望	—	到	你	那	希望	是	肯定	.

我只有希望——对你而言，希望就是确定。

[jʊr; jər] [vjuːz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] ['sɔːfn] [ðə; ði] [bloʊ] [æz; əz] [aɪ] ['kænɑːt] [duː] .

Your	views	are	different	;	you	can	soften	the	blow	as	I	cannot	do	.
你的	浏览	是	不同的	;	你	能	软化	这	吹	作为	我	不能	做	.

你的观点与我不同；你可以减轻我的打击，而我做不到。

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ə'waɪl] ? "

You	will	stay	here	awhile	?	"
你	将要	停留	这里	一会儿	?	"

你会在这里待一段时间吗?

" ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] . "

"	**Anything**	**I**	**can**	**do**	**for**	**you**	**is**	**too**	**little**	**.**	**"**
"	任何事物	我	能	做	为了	你	是	也	小的	.	"

“我能为你做的任何事都远远不够。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lə'kweɪʃəs] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self] .

"	**I**	**have**	**been**	**loquacious**	**,**	**but**	**I**	**had**	**long**	**restrained**	**myself**	**.**
"	我	有	到过	贫嘴	,	但	我	有	长的	克制	我	.

“我虽然话多，但我很久以来一直克制自己。”

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	**time**	**is**	**it**	**?**	**"**
什么	时间	是	它	?	"

现在是几点？ ”

" [hæf] [pæst][ɪ'lev(ə)n] . "

"	**Half**	**past**	**eleven**	**.**	**"**
"	一半	过去的	十一	.	"

“十一点半。”

" ['əːnistiːn] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] ,

"	**Ernestine**	**will**	**soon**	**be**	**here**	**,**
"	厄内斯廷	将要	很快	是	这里	,

厄内斯廷很快就会到。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

and	**I**	**will**	**tell**	**her**	**to**	**make**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**for**	**you**	**.**	**"**
和	我	将要	告诉	她	到	制作	一个	杯子	的	茶	为了	你	.	"

我会让她给你泡杯茶。

" [oʊ] , [noʊ] — "

"	**Oh**	**,**	**no**	**—**	**"**
"	哦	,	不	—	"

“哦，不——”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [streɪn] .

"	**Yes**	**,**	**it**	**will**	**give**	**her**	**occupation**	**and**	**relieve**	**the**	**strain**	**.**
"	是的	,	它	将要	给	她	职业	和	缓解	这	拉紧	.

“是的，这会给她提供工作，减轻她的压力。”

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] .

There	**she**	**is**	**now**	**.**
那里	她	是	现在	.

她现在就在那里。

" ['əːnistiːn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][sɔːft] ['futsteps] .

"	**Ernestine**	**came**	**in**	**with**	**soft**	**footsteps**	**.**
"	厄内斯廷	来了	在	和	柔软的	脚步声	.

厄内斯廷轻手轻脚地走了进来。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] , ['mæmə] ?

"	**How**	**do**	**you**	**feel**	**now**	**,**	**mamma**	**?**
"	如何	做	你	感觉	现在	,	妈妈	?

“妈妈，你现在感觉怎么样？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʒentli] .

"	**she**	**asked**	**gently**	**.**
"	她	问	轻轻地	.

她轻声问道。

" [kwaɪt] ['iːzi] , [dɪr] .

"	**Quite**	**easy**	**,**	**dear**	**.**
"	相当	简单的	,	亲爱的	.

“很简单，亲爱的。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

I	think	I	shall	sleep	for	a	little	while	.
我	思考	我	将	睡觉	为了	一个	小的	尽管	.

我想我应该睡一会儿。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] [lʌntʃ] ,

Mrs	.	Burton	will	stay	to	lunch	,
太太	.	伯顿	将要	停留	到	午餐	,

伯顿夫人将留下来吃午饭。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [jɔːr'self] .

and	you	may	make	a	cup	of	tea	for	her	and	yourself	.
和	你	可能	制作	一个	杯子	的	茶	为了	她	和	你自己	.

你可以为她和你自己泡杯茶。

[ðə; ði] [nɜːrs] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [kɔːl] [hɜːr; hər] .

The	nurse	will	stay	with	me	now	;	you	can	call	her	.
这	护士	将要	停留	和	我	现在	;	你	能	称呼	她	.

护士现在会陪着我，你可以给她打电话。

" [ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [ænd; ənd] ['əːnistiːn] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] .

"	The	nurse	came	,	and	Mrs	.	Burton	and	Ernestine	left	the	room	together	.
"	这	护士	来了	,	和	太太	.	伯顿	和	厄内斯廷	左边	这	房间	一起	.

护士来了，伯顿太太和厄内斯汀一起离开了房间。

['æftər][ðə; ði][sæd]['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] , ['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] , [spoʊk] .

After	the	sad	little	lunch	Mrs	.	Burton	,	summoning	up	all	her	courage	,	spoke	.
后	这	伤心	小的	午餐	太太	.	伯顿	,	召唤	向上	全部	她	勇气	,	辐	.

午餐过后，伯顿太太鼓起勇气，开口说话了。

" ['əːnistiːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Ernestine	,	"	she	said	,
"	厄内斯廷	,	"	她	说	,

“厄内斯廷，”她说。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [sper] [juː; jʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ,

"	your	mother	has	asked	me	to	tell	you	something	which	she	would	gladly	spare	you	knowledge	of	,
"	你的	母亲	有	问	我	到	告诉	你	某物	哪个	她	会	乐意	空闲的	你	知识	的	,

你母亲让我告诉你一件事，但她并不想让你知道。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .

but	which	you	must	know	.
但	哪个	你	必须	知道	.

但你必须知道这一点。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

She	is	going	on	a	long	journey	,	from	which	she	can	no	more	return	to	you	.
她	是	去	在	一个	长的	旅行	,	从	哪个	她	能	不	更多的	返回	到	你	.

她即将踏上一段漫长的旅程，再也无法回到你身边了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

But	you	will	one	day	go	to	her	.
但	你	将要	一	天	去	到	她	.

但你总有一天会去找她。

" - [greɪt] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd]['waɪldli] .

"	Ernestine's	great	eyes	dilated	wildly	.
"	-	伟大的	眼睛	扩张	疯狂地	.

厄内斯廷的大眼睛猛地睁大了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['goʊɪŋ] — "
" You mean that my mother is going — "
" 你 意思是 那 我的 母亲 是 去 — "

“你的意思是，我妈妈要走了——”

" [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] !
" My dear , my dear !
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

“我的宝贝，我的宝贝！”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wɔːks] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] , [jet] [ʃiː; ʃi] [fɪrz] [noʊ] ['iːv(ə)l] .
Your mother walks in the valley of the shadow of death , yet she fears no evil .
你的 母亲 散步 在 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 , 然而 她 恐惧 不 邪恶的 .

你的母亲走过死荫的幽谷，却不怕遭害。

[juː; jʊ] — [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [lʌv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] — [ɑːr; ər] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ɪts]
You — and I and all who love you and her — are enveloped in its
你 — 和 我 和 全部 WHO 爱 你 和 她 — 是 被包裹 在 它是
[gluːm] ,
gloom ,
愁云 ,

你——还有我，以及所有爱你和她的人——都被笼罩在阴霾之中。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrz] [nɑːt] ['pæsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [fɪr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɔːr]
but if she fears not passing to the Unknown , shall we fear for her or
但 如果 她 恐惧 不是 通过 到 这 未知 , 将 我们 害怕 为了 她 或者
[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ? "
for ourselves ? "
为了 我们自己 ? "

但如果她不惧怕走向未知，我们该为她担忧，还是为我们自己担忧呢?

" [aɪ] ['kænɑːt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['mʌðər] , ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] !
" I cannot do without my mother , Mrs . Burton !
" 我 不能 做 没有 我的 母亲 , 太太 . 伯顿 !

“我离不开我的母亲，伯顿夫人！”

[aɪ] ['kænɑːt] !
I cannot !
我 不能 !

我不能!

[aɪ] ['kænɑːt] !
I cannot !
我 不能 !

我不能!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] — [ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] !
She is all I have — all I want !
她 是 全部 我 有 — 全部 我 想 !

她是我的一切——我的一切!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [terz] .
" and the girl burst into a tempest of tears .
" 和 这 女孩 爆裂 进入 一个 暴风雨 的 眼泪 .

“女孩顿时嚎啕大哭起来。”

['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [wiːp] [ˌʌndɪ'stɜːrbd]
Mrs . Burton gathered her up in her arms and let her weep undisturbed
太太 . 伯顿 聚集 她 向上 在 她 武器 和 让 她 哭泣 未受干扰
[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
for some minutes .
为了 一些 分钟 .

伯顿太太把她抱在怀里，让她不受打扰地哭了几分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] :
Then she said gently :
然后 她 说 轻轻地 :

然后她轻声说道：

" [jʊr; jər] ['mʌðər] ['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ] .
" Your mother wants to go .
" 你的 母亲 想要 到 去 .

你母亲想去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [lɔːŋgər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['seldəm] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [peɪn] .
If she could live longer , she would seldom be free from pain .
如果 她 可以 居住 更长 , 她 会 很少 是 自由的 从 疼痛 .

即使她能活得更久，她也很难摆脱痛苦。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɑːdz] [wɪl] . "
Besides , it is God's will . "
除了 , 它 是 神的 将要 . "

此外，这也是神的旨意。

" [oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] !
" Oh , my mother !
" 哦 , 我的 母亲 !

“哦，我的母亲！”

[maɪ] ['mʌðər] !
my mother !
我的 母亲 !

我的母亲！

" [ænd; ənd] ['əːnistiːn] [drɑːpt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] .
" And Ernestine dropped upon her knees .
" 和 厄内斯廷 掉落 之上 她 膝盖 .

“厄内斯汀跪倒在地。”

['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ,
Mrs . Burton went out and left her ,
太太 . 伯顿 去 出去 和 左边 她 ,

伯顿太太出去了，把她留下了。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['strɪkən] ['tʃaɪldz] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmfərtər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] .
knowing that the stricken child's hope was in a Comforter greater than herself .
会心 那 这 受打击的 孩子的 希望 曾是 在 一个 棉被 更大的 比 她自己 .

知道这个受苦的孩子所怀抱的希望在于一位比她自己更伟大的安慰者。

[wen] ['əːnistiːn] [went] [ɪn] ['leɪtər] , [peɪl] [bʌt; bət] ['kwaɪət] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər]
When Ernestine went in later , pale but quiet , her mother turned toward her
什么时候 厄内斯廷 去 在 之后 , 苍白 但 安静的 , 她 母亲 转向 朝向 她
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

后来，当厄内斯汀脸色苍白但很安静地走进去时，她的母亲转过身来，面带微笑地看着她。

" [kɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɔːtər] , [maɪ] ['beɪbi] !
" Kiss me , my daughter , my baby !
" 吻 我 , 我的 女儿 , 我的 婴儿 !

“吻我，我的女儿，我的宝贝！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [biː; bi] [æt; ət] [piːs] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
" she said , " and be at peace , as I am .
" 她 说 , " 和 是 在 和平 , 作为 我 是 .

她说：“要像我一样，内心平静。”

" [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] [feɪst] [ðə; ði] [west] ,

"	The	windows	of	the	little	bedroom	faced	the	west	,
"	这	视窗	的	这	小的	卧室	面对	这	西方	,

小卧室的窗户朝西，

[ænd; ənd] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] ['mɪsɪz] . [əl'rɔɪ] [æskt] [ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .

and	toward	evening	Mrs	.	Alroy	asked	the	nurse	to	draw	back	the	curtains	.
和	朝向	晚上	太太	.	已经	问	这	护士	到	画	后退	这	窗帘	.

傍晚时分，艾罗伊太太让护士把窗帘拉开。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] [klɪr] .

"	It	has	been	a	stormy	day	,	"	she	said	,	"	but	the	sun	is	setting	clear	.
"	它	有	到过	一个	暴风雨	天	,	"	她	说	,	"	但	这	太阳	是	环境	清除	.

“今天风雨交加，”她说，“但太阳正在放晴。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

I	think	I	will	go	to	sleep	.
我	思考	我	将要	去	到	睡觉	.

我想睡觉了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər]['taɪərd] [aɪz] , [ænd; ənd] " [fel] [ɑːn] [sliːp] " [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tʌtʃt]

"	And	she	closed	her	tired	eyes	,	and	"	fell	on	sleep	"	without	being	touched
"	和	她	关闭	她	疲劳的	眼睛	,	和	"	跌倒	在	睡觉	"	没有	存在	感动

[baɪ][ðə; ði] ['dredɪd] [peɪn] .

by	the	dreaded	pain	.
经过	这	令人恐惧的	疼痛	.

于是她闭上疲惫的双眼，沉沉睡去，没有感受到那可怕的疼痛。

[wen] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɔːl]['oʊvər] , [ðeɪ] [led] ['əːnistiːn] [ə'weɪ] ,

When	they	knew	that	it	was	indeed	all	over	,	they	led	Ernestine	away	,
什么时候	他们	知道	那	它	曾是	的确	全部	超过	,	他们	引领	厄内斯廷	离开	,

当他们确信一切都结束了之后，便把厄内斯汀带走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [went] [səb'mɪsɪvli] [hoʊm]

and	she	allowed	them	to	put	on	her	hat	and	went	submissively	home
和	她	允许	他们	到	放	在	她	帽子	和	去	拱手	家

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] .

with	Mrs	.	Burton	.
和	太太	.	伯顿	.

她允许他们戴上她的帽子，然后顺从地和伯顿太太一起回家了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [ə'gen] ,

When	she	returned	to	her	own	home	again	,
什么时候	她	返回	到	她	自己的	家	再次	,

当她再次回到自己的家时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

the	little	room	had	been	transformed	into	a	bower	of	flowers	,
这	小的	房间	有	到过	转变	进入	一个	凉亭	的	花朵	,

那间小屋被改造成了一个花丛生的花园。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [əl'rɔɪ] [slept] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['freɪgrənt] ['kʌvərɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,

and	Mrs	.	Alroy	slept	under	their	fragrant	covering	,	beautiful	and	serene	,
和	太太	.	已经	睡着了	在下面	他们的	香	覆盖	,	美丽的	和	安详	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

with	a	smile	on	her	lips	.
和	一个	微笑	在	她	嘴唇	.

艾罗伊夫人睡在芬芳的被褥下，美丽而宁静，嘴角带着微笑。

['əːnistiːn] [wʌz; wəz] [met] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] , ['hænsəm] [mæn] ,

Ernestine	was	met	on	the	threshold	by	a	tall	,	handsome	man	,
厄内斯廷	曾是	遇见	在	这	临界点	经过	一个	高的	,	英俊的	男人	,

厄内斯汀在门口遇到了一位高大英俊的男子。

[huː] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [sed] [haʊ] [glæd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]

who	put	his	arms	about	her	and	said	how	glad	he	was	to	see	his	little
WHO	放	他的	武器	关于	她	和	说	如何	高兴的	他	曾是	到	看	他的	小的

[niːs] .

niece	.
侄女	.

他搂住她，说见到他的小侄女他多么高兴。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət]

He	had	come	at
他	有	来	在

他来了

[wʌns] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['ælənz] ['telɪgræm] .

once	in	response	to	Mr	.	Allen's	telegram	.
一次	在	回复	到	先生	.	艾伦的	电报	.

曾有一次，是对艾伦先生电报的回应。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

All	was	quiet	and	beautiful	.
全部	曾是	安静的	和	美丽的	.

一切都静谧而美好。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [soʊ] [frendz] ['gæðərd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [tuː; tə]

A	dozen	or	so	friends	gathered	to	listen	to	the	sweet	words	of	farewell	to
一个	打	或者	所以	朋友们	聚集	到	听	到	这	甜的	字	的	告别	到

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ;

the	dead	and	of	benediction	to	the	living	;
这	死的	和	的	祝福	到	这	活的	;

十几位朋友聚集在一起，聆听对逝者的深情告别和对生者的祝福；

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [væn] ['ɔrtən] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

and	then	Mr	.	Van	Orten	took	his	sister	home	with	him	,
和	然后	先生	.	范	奥尔滕	采取	他的	姐姐	家	和	他	,

然后范奥滕先生就带着他妹妹回家了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [laɪ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ['kɪndrəd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	she	might	lie	beside	her	kindred	in	the	little	old	village	on	the	banks	of	the
那	她	可能	说谎	旁	她	亲属	在	这	小的	老的	村庄	在	这	银行	的	这

['hʌdsn] .

Hudson	.
哈德逊	.

让她长眠于哈德逊河畔那个古老小村庄的亲人身边。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ə; eɪ] ['bɪzi] [mʌnθ] .

A	BUSY	MONTH	.
一个	忙碌的	月	.

忙碌的一个月。

[ɑːr] . [væn] ['ɔrtən] [left] [hɪz; ɪz] [niːs] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [rɪ'lʌktəntli] ,

r	.	van	Orten	left	his	niece	behind	him	reluctantly	,
r	.	货车	奥尔滕	左边	他的	侄女	在后面	他	勉强	,

范·奥滕先生不情愿地离开了他的侄女。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['ælən] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] ['waɪzli] ,

but	Mr	.	Allen	had	convinced	him	that	his	sister	had	decided	wisely	,
但	先生	.	艾伦	有	确信	他	那	他的	姐姐	有	决定	明智地	,

但艾伦先生让他相信，他妹妹的决定是明智的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] ['əːnistiːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mʌnθ]

and	that	nothing	could	be	better	for	Ernestine	during	the	coming	month
和	那	没有什么	可以	是	更好的	为了	厄内斯廷	期间	这	未来	月

[ðæn; ðən][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɜːtənz] [hoʊm] .

than	the	calm	and	cheerful	atmosphere	of	Mrs	.	Burton's	home	.
比	这	冷静的	和	快乐	气氛	的	太太	.	伯顿的	家	.

在接下来的一个月里，没有什么比伯顿太太家平静愉快的氛围更适合厄内斯汀了。

- [oʊn] [kɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] ['wɪniːz] [ruːm] ,

Ernestine's	own	cot	had	been	brought	and	placed	in	Winnie's	room	,
-	自己的婴儿床		有	到过	带来	和	放置	在	温妮的	房间	,

厄内斯汀自己的婴儿床被搬过来放在了温妮的房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] [tʌkt] [ɪn] ['evri] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['mʌðərli] [hændz] .

and	the	two	girls	were	tucked	in	every	night	by	the	same	motherly	hands	.
和	这	二	女孩们	是	塞进去	在	每一个	夜晚	经过	这	相同的	母性	双手	.

每天晚上，两个女孩都是由同一双慈爱的手哄睡的。

['lɪt(ə)l] [rælf; reɪf] [tʊk] ['əːnistiːn] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ,

Little	Ralph	took	Ernestine	at	once	into	his	affections	,
小的	拉尔夫	采取	厄内斯廷	在	一次	进入	他的	情感	,

小拉尔夫立刻就喜欢上了厄内斯汀。

[meɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kweɪnt] ['fænsis][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʌŋ] ,

made	her	smile	at	his	quaint	fancies	and	cunning	little	tongue	,
制成	她	微笑	在	他的	古雅	幻想	和	狡猾	小的	舌头	,

他那些古怪的幻想和狡黠的言辞让她露出了笑容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn]

and	his	father	and	brother	treated	her	as	if	she	had	always	been	one
和	他的	父亲	和	兄弟	治疗	她	作为	如果	她	有	总是	到过	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他的父亲和哥哥对待她就像她一直都是他们中的一员一样。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [jɪr] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

The	end	of	the	school	year	was	rapidly	approaching	,
这	结尾	的	这	学校	年	曾是	快速	接近	,

学年即将结束，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

and	there	was	a	great	deal	of	work	to	be	done	.
和	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	工作	到	是	完毕	.

还有很多工作要做。

['əːnistiːn] [ænd; ənd] ['wɪni] [wɜːr; wər][bəuθ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðer; ðər] [skuːl] [ænd; ənd]

Ernestine	and	Winnie	were	both	anxious	to	do	honor	to	their	school	and
厄内斯廷	和	温妮	是	两个都	焦虑的	到	做	荣誉	到	他们的	学校	和

[tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hɑːrd][ænd; ənd] ['peɪʃntli] ,

to	the	teachers	who	had	worked	with	them	hard	and	patiently	,
到	这	教师	WHO	有	工作	和	他们	难的	和	耐心	,

厄内斯汀和温妮都渴望为她们的学校和那些辛勤耐心教导她们的老师们争光。

[soʊ] ['evri] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ænd; ənd] ['əːnistiːn] [hæd; həd][noʊ][taɪm]

so	every	minute	was	occupied	in	some	way	,	and	Ernestine	had	no	time
所以	每一个	分钟	曾是	占领	在	一些	方式	,	和	厄内斯廷	有	不	时间

[fɔːr; fər] [ʌn'helθi] ['griːvɪŋ] .

for	unhealthy	grieving	.
为了	不良	悲伤	.

所以每一分钟都被安排得满满当当，厄内斯汀根本没有时间沉浸在不健康的悲伤中。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] ['fæni] [ænd; ənd] ['mɪriəm] [ænd; ənd] ['grɛtə] [keɪm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɝːtənz] ,

On	Saturday	afternoons	Fannie	and	Miriam	and	Gretta	came	to	Mrs	.	Burton's	,
在	周六	下午	房利美	和	米里亚姆	和	格雷塔	来了	到	太太	.	伯顿的	,

星期六下午，范妮、米里亚姆和格雷塔都会来伯顿太太家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['wiːks] [wɜːrk] [tə'geðər] .

and	they	all	went	over	the	week's	work	together	.
和	他们	全部	去	超过	这	本周	工作	一起	.

他们一起回顾了一周的工作。

['sʌmtaɪmz] ['mɪstər] . ['ælən] [ænd; ənd] ['fæni] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] ['wɪnɪfrəd] [ænd; ənd] ['əːnistiːn]

Sometimes	Mr	.	Allen	and	Fannie	came	and	took	Winnifred	and	Ernestine
有时	先生	.	艾伦	和	房利美	来了	和	采取	温妮弗雷德	和	厄内斯廷

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌbəːb] ,

for	a	drive	through	the	beautiful	suburbs	,
为了	一个	驾驶	通过	这	美丽的	郊区	,

有时艾伦先生和范妮会过来，带着温妮弗雷德和厄内斯汀开车游览美丽的郊区。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [fred] [ænd; ənd]

and	one	evening	they	had	another	row	on	the	river	with	Uncle	Fred	and
和	一	晚上	他们	有	其他	排	在	这	河	和	叔叔	弗雷德	和

[ænt] ['kɪti] .

Aunt	Kitty	.
阿姨	猫咪	.

一天晚上，他们又和弗雷德叔叔和凯蒂阿姨在河上吵了起来。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [wiːks] [wɔːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [braɪt] [dʒuːn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [ɔːl]

And	so	the	weeks	wore	away	and	brought	the	bright	June	day	when	they	all
和	所以	这	周	穿着	离开	和	带来	这	明亮的	六月	天	什么时候	他们	全部

[wɔːkt] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [skuːl] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [siːts] .

walked	together	to	the	high	-	school	to	take	their	examination	seats	.
步行	一起	到	这	高的	-	学校	到	拿	他们的	考试	座位	.

就这样，几周的时间过去了，迎来了阳光明媚的六月天，他们一起走向高中，坐到了考场上。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

Their	hearts	beat	high	with	hope	and	courage	,
他们的	心	打	高的	和	希望	和	勇气	,

他们心中充满了希望和勇气，并且激动不已。

[ænd; ənd] [sweld] [wɪð; wɪθ][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] ;

and	swelled	with	self	-	importance	not	altogether	to	be	made	light	of	;
和	肿胀	和	自己	-	重要性	不是	共	到	是	制成	光	的	;

而且自负得不可一提；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][eɪm][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [tuː; tə][geɪn] [ðɪs] [læst] [faɪt] [ʌv; əv]

for	it	had	been	their	aim	for	many	months	to	gain	this	last	fight	of
为了	它	有	到过	他们的	目的	为了	许多	几个月	到	获得	这	最后的	斗争	的

[ðer; ðər] [skuːl] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fiːld] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [plænt][ðer; ðər] ['bænərz] [ʌv; əv]

their	school	year	on	the	very	field	on	which	they	would	plant	their	banners	of
他们的	学校	年	在	这	非常	场地	在	哪个	他们	会	植物	他们的	横幅	的

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wʌn] .

occupation	if	they	won	.
职业	如果	他们	韩元	.

因为几个月来，他们的目标就是在学年最后一场战斗中取得胜利，如果他们获胜，他们将在这片场地上插上占领的旗帜。

[ænd; ənd][wɪn] [ðeɪ] [felt] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] ,

And	win	they	felt	sure	they	would	,
和	赢	他们	毛毡	当然	他们	会	,

他们确信自己会赢。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [suˈpriːm] [test][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪstnəs]

for	this	was	but	the	supreme	test	to	prove	the	force	and	earnestness
为了	这	曾是	但	这	最高	测试	到	证明	这	力量	和	认真

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] .

of	what	had	gone	before	.
的	什么	有	已消失	前	.

因为这只是对之前所做之事的力量和诚意的终极考验。

" [ɑːn] , [ɑːn][tuː; tə] [ˈvɪktəri] ! " [læft] [ˈmɪriəm] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈweɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [haɪ] [əˈbʌv]

"	On	,	on	to	victory	!	"	laughed	Miriam	each	morning	,	waving	her	hands	high	above
"	在	,	在	到	胜利	!	"	笑了	米里亚姆	每个	早晨	,	挥手	她	双手	高的	多于

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

“前进，前进，走向胜利！”每天早上，米里亚姆都会笑着挥舞着双手高高举过头顶。

[ænd; ənd] " [ɑːn] , [ɑːn][tuː; tə] [ˈvɪktəri] ! " [læft] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] , [ˈekəuiŋ] [hɜːr; hər][kraɪ] .

And	"	On	,	on	to	victory	!	"	laughed	the	four	other	girls	,	echoing	her	cry	.
和	"	在	,	在	到	胜利	!	"	笑了	这	四	其他	女孩们	,	回声	她	哭	.

“冲啊，冲向胜利！”其他四个女孩笑着附和着她的喊声。

[haʊ] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ðæt] [wiːk] , [ðer; ðər] [jʌŋ] [ˈhedz] [bent] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈpepərz] ,

How	they	worked	that	week	,	their	young	heads	bent	over	their	papers	,
如何	他们	工作	那	星期	,	他们的	年轻的	头部	弯曲	超过	他们的	文件	,

那一周他们是如何工作的，年轻的脑袋低垂在文件上。

[waɪl] [ðer; ðər] [jʌŋ] [aɪz] [ˈkerfəli] [pəˈruːzd] [ðoʊz]

while	their	young	eyes	carefully	perused	those
尽管	他们的	年轻的	眼睛	小心	仔细阅读	那些

他们稚嫩的眼睛仔细地审视着那些

[ˈwʌndərf(ə)l] " [ˈprɪntɪd] [ˈkwestʃənz] " !

wonderful	"	printed	questions	"	!
精彩的	"	打印	问题	"	!

精彩的“印刷版问题”！

[ðə; ði][faɪv] , [soʊ] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˈmænər] , [bʌt; bət][soʊ][əˈlaɪk][ɪn][eɪm][ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] — [ˈəːnistiːn] ,

The	five	,	so	different	in	manner	,	but	so	alike	in	aim	and	purpose	—	Ernestine	,
这	五	,	所以	不同的	在	方式	,	但	所以	同样	在	目的	和	目的	—	厄内斯廷	,

[kɑːm] , [dɪˈlɪbərət] ,

calm	,	deliberate	,
冷静的	,	商榷	,

这五个人，举止迥异，但目标和目的却如此相似——厄内斯廷，冷静，深思熟虑，

[dəˈrekt] ; [ˈfæni] , [ˈθɔːtf(ə)l] [bʌt; bət]['ræpɪd] ; [ˈgrɛtə] , [niːt] , [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

direct	;	Fannie	,	thoughtful	but	rapid	;	Gretta	,	neat	,	painstaking	,	and	a	little
直接的	;	房利美	,	周到	但	迅速的	;	格雷塔	,	整洁的	,	费尽心力	,	和	一个	小的

[ˈæŋkʃəs] ; [ˈmɪriəm] , [ˈdæʃɪŋ] [əˈhed] [ɪmˈpʌlsɪvli] ,

anxious	;	Miriam	,	dashing	ahead	impulsively	,
焦虑的	;	米里亚姆	,	帅气	前方	冲动地	,

直率；范妮，深思熟虑但行动迅速；格雷塔，整洁、一丝不苟，略带焦虑；米里亚姆，冲动地向前冲。

[ˈskrætʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [hɪr] [ɔːr] [ˌɪnˈsɜːtɪŋ] [wʌn][ðer; ðər] , [ˈduːɪŋ] [twaɪs] [tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌns] ,

scratching	out	a	word	here	or	inserting	one	there	,	doing	twice	to	thinking	once	,
抓挠	出去	一个	单词	这里	或者	插入	一	那里	,	正在做	两次	到	思维	一次	,

这里划掉一个词，那里插入一个词，做两遍比想一遍更重要。

[bʌt; bət] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌns] [wel] ; [ænd; ənd] [ˈwɪni] , [əbˈzɔːrbd] ,

but	thinking	that	once	well	;	and	Winnie	,	absorbed	,
但	思维	那	一次	出色地	;	和	温妮	,	吸收	,

但想到这一点，温妮全神贯注地想着，

['θɜːroʊ]	[ænd; ənd]	['kɑːnfɪdənt]	—	[wɜːr; wər]	['noʊtɪd]	[wɪð; wɪθ]	['ɪntrəst]	[baɪ]	[ðə; ði]	['streɪndʒər]	['tiːtʃərz]
thorough	**and**	**confident**	**—**	**were**	**noted**	**with**	**interest**	**by**	**the**	**stranger**	**teachers**
彻底	和	自信的	—	是	著名的	和	兴趣	经过	这	陌生人	教师

['wɑtʃɪŋ]	[ðem; ðəm]	,
watching	**them**	**,**
观看	他们	,

认真负责、自信满满——这些特质引起了旁观的陌生老师们的注意。

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['lɜːrnɪd]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['defɪnət]	[eɪm]	[wɪtʃ]	[ʃoʊd]	[ɪt'self]	[ɪn]
for	**they**	**had**	**learned**	**to**	**work**	**with**	**a**	**definite**	**aim**	**which**	**showed**	**itself**	**in**
为了	他们	有	学习	到	工作	和	一个	定	目的	哪个	显示	本身	在

[ðer; ðər]	['veri]	['ætitjuːdz]	.
their	**very**	**attitudes**	**.**
他们的	非常	态度	.

因为他们学会了带着明确的目标去工作，这体现在他们的态度上。

[ðeɪ]	[tʊk]	[ðə; ði]	['kwestʃənz]	[hoʊm]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	,
They	**took**	**the**	**questions**	**home**	**with**	**them**	**,**
他们	采取	这	问题	家	和	他们	,

他们把这些问题带回了家。

[ænd; ənd]	[iːtʃ]	[deɪ]	[ðə; ði]	[faɪv]	[maɪt]	[biː; bi]	[siːn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hoʊm]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ɔːr]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
and	**each**	**day**	**the**	**five**	**might**	**be**	**seen**	**at**	**the**	**home**	**of**	**one**	**or**	**the**	**other**	**,**
和	每个	天	这	五	可能	是	已见	在	这	家	的	一	或者	这	其他	,

每天，这五个人都可能出现在其中一人的家中。

[ə'gen]	['goʊɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	,
again	**going**	**over**	**the**	**work**	**,**
再次	去	超过	这	工作	,

再次检查工作，

[ri'plaiŋ]	[wʌn]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɔːft]	-	[rɪ'piːtɪd]
replying	**one**	**at**	**a**	**time**	**and**	**sometimes**	**all**	**at**	**once**	**to**	**the**	**oft**	**-**	**repeated**
回复	一	在	一个	时间	和	有时	全部	在	一次	到	这	经常	-	重复

['kwɪri]	,
query	**,**
询问	,

对于这个经常被问到的问题，他们有时一个一个地回答，有时则一次性全部回答。

"	[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	['ænsər]	[ðɪs]	?	"	[ɔːr]	"	[dɪd]	[juː; jʊ]	[pruːv]	[ðæt]	?
"	**How**	**did**	**you**	**answer**	**this**	**?**	**"**	**or**	**"**	**Did**	**you**	**prove**	**that**	**?**
"	如何	做过	你	回答	这	?	"	或者	"	做过	你	证明	那	?

“你是如何回答这个问题的？”或者“你证明了这一点吗？”

"	['sʌmtaɪmz]	[ðə; ði]	[gruːp]	[wʌz; wəz]	[dʒɔɪnd]	[baɪ]	[wʌn]	[ɔːr]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['ʌðər]	['klæsˌmets]	,
"	**Sometimes**	**the**	**group**	**was**	**joined**	**by**	**one**	**or**	**more**	**of**	**their**	**other**	**classmates**	**,**
"	有时	这	团体	曾是	加入	经过	一	或者	更多的	的	他们的	其他	同学	,

[ænd; ənd]	[wʌns]	['dʒoʊzi]	['tɔmpsn]	,
and	**once**	**Josie**	**Thompson**	**,**
和	一次	乔西	汤普森	,

“有时，他们的其他同学也会加入这个小组，有一次，乔西·汤普森也加入了进来。”

['werɪŋ]	[hɜːr; hər]	['braɪtəst]	[dres]	[ænd; ənd]	[bɪgɪst]	[pɪn]	,	[kɔːld]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[pæst]
wearing	**her**	**brightest**	**dress**	**and**	**biggest**	**pin**	**,**	**called**	**to**	**them**	**as**	**she**	**passed**
穿着	她	最亮的	裙子	和	最大	别针	,	称为	到	他们	作为	她	通过了

:

:

:

她穿着最鲜艳的裙子，别着最大的胸针，边走边喊道：

" ['iznt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [oʊld][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ?

"	Isn't	this	a	horrid	old	examination	?
"	不是	这	一个	可怕的	老的	考试	?

“这难道不是一场可怕的旧考试吗？”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][wəʊnt] [pæs] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][dəunt] .

I	know	I	won't	pass	,	and	I	don't	care	if	I	don't	.
我	知道	我	惯于	经过	,	和	我	不	关心	如果	我	不	.

我知道我考不过，考不过我也无所谓。

[maɪ] ['mʌðər] [sez] [ɪf] [aɪ][feɪl] [ʃiːl] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ,

My	mother	says	if	I	fail	she'll	take	me	out	of	school	,
我的	母亲	说道	如果	我	失败	壳	拿	我	出去	的	学校	,

我妈妈说如果我考砸了，她就让我退学。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I'll	be	glad	of	it	.
和	患病的	是	高兴的	的	它	.

我会为此感到高兴。

[aɪ][kɑːnt] [siː] ['eni] [fʌn] [ɪn] [dɪgɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] ,

I	can't	see	any	fun	in	digging	every	minute	,
我	不能	看	任何	乐趣	在	挖掘	每一个	分钟	,

我看不出每分钟挖土有什么乐趣可言。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [haɪ] - [skuːl] [stʌf] ['enihaʊ] !

and	what's	the	use	of	all	this	high	-	school	stuff	anyhow	!
和	是什么	这	使用	的	全部	这	高的	-	学校	东西	无论如何	!

高中那些东西到底有什么用啊！

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	have	a	better	time	without	it	.
我	能	有	一个	更好的	时间	没有	它	.

没有它，我反而能过得更好。

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt]

"	And	on	the	last	day	she	waved	her	hands	to	them	across	the	street
"	和	在	这	最后的	天	她	挥手	她	双手	到	他们	穿过	这	街道

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

and	shouted	:
和	喊叫	:

“最后一天，她隔着马路向他们挥手，大声喊道：

" [gʊd] - [baɪ] , ['gɜːlz] !

"	Good	-	by	,	girls	!
"	好的	-	经过	,	女孩们	!

“再见，女孩们！”

[aɪ] [noʊ] [its] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! "

I	know	it's	all	up	with	me	!	"
我	知道	它是	全部	向上	和	我	!	"

我知道这一切都是我的错！

" [pʊr] ['dʒoʊzi] ! " [sed] ['əːnistiːn] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] ;

"	Poor	Josie	!	"	said	Ernestine	,	after	they	had	gone	home	;
"	贫穷的	乔西	!	"	说	厄内斯廷	,	后	他们	有	已消失	家	;

“可怜的乔西！”厄内斯汀在她们回家后说道；

" ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] . "

"	trying	so	hard	to	have	a	good	time	,	and	missing	it	after	all	.	"
"	尝试	所以	难的	到	有	一个	好的	时间	,	和	丢失的	它	后	全部	.	"

“努力想玩得开心，结果还是错过了。”

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] [hed] ,
" Yes , " said Mrs . Burton , laying her hand gently on the girl's head ,
" 是的 , " 说 太太 . 伯顿 , 躺下 她 手 轻轻地 在 这 女孩们 头 ,

“是的，”伯顿太太说着，轻轻地把手放在女孩的头上。

" [laɪk][ðə; ði][dɔːg][ɪn][ðə; ði]['feɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [tuː; tə][græsp][æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊ]
" like the dog in the fable , she is losing the substance to grasp at the shadow
" 喜欢 这 狗 在 这 寓言 , 她 是 输 这 物质 到 抓牢 在 这 阴影
. "
: "
. "

“就像寓言中的那条狗一样，她正在失去抓住影子的能力。”

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔːg][ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['əːniː] , " [sed] [rælf; reɪf] ,
" Tell me about the dog in the table , Ernie , " said Ralph ,
" 告诉 我 关于 这 狗 在 这 桌子 , 厄尼 , " 说 拉尔夫 ,

“跟我说说桌子里的那条狗吧，厄尼，”拉尔夫说。

['pʊlɪŋ] [æt; ət] - [dres] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
pulling at Ernestine's dress to attract her attention .
拉 在 - 裙子 到 吸引 她 注意力 .

拉扯厄内斯汀的裙子以引起她的注意。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [dɪr] !
" I don't think I know , you little dear !
" 我 不 思考 我 知道 , 你 小的 亲爱的 !

“我不知道，你这小宝贝！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] ['dʒentli][æt; ət][hɪz; ɪz] [mis'teik] .
" she said , laughing gently at his mistake .
" 她 说 , 笑 轻轻地 在 他的 错误 .

“她说着，轻轻地笑着，似乎在嘲笑他的错误。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər] ['mæmə] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][bəuθ] . "
" We must ask your mamma to tell us both . "
" 我们 必须 问 你的 妈妈 到 告诉 我们 两个都 . "

“我们得问问你妈妈，让她把这两件事都告诉我们。”

" [ðen] - ['ɪni] [mʌst; məst] [hɪr] , [tuː] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [kɔːl]
" Then ' Innie must hear , too ! " said the child , running to the door to call
" 然后 - 内向 必须 听到 , 也 ! " 说 这 孩子 , 跑步 到 这 门 到 称呼
[hɪz; ɪz]['sɪstər] .
his sister .
他的 姐姐 .

“那‘伊妮’也一定听到了！”孩子说着，跑到门口叫他的妹妹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪriəm] [kɔːld] [ə; eɪ] " [dɪ'lɪʃəs] " ['iːvnɪŋ] ,
It was what Miriam called a " delicious " evening ,
它 曾是 什么 米里亚姆 称为 一个 " 可口的 " 晚上 ,

米里亚姆称那是一个“美好的”夜晚。

[ænd; ənd]['æftər] [tiː] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['fæni] [ænd; ənd] ['grɛtə] [keɪm] ['strəuliŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]
and after tea she and Fannie and Gretta came strolling over to talk about
和 后 茶 她 和 房利美 和 格雷塔 来了 漫步 超过 到 讲话 关于
[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊr] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] " [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .
the events of the week and reassure each other that " all was well .
这 活动 的 这 星期 和 保证 每个 其他 那 " 全部 曾是 出色地 .

喝完茶后，她和范妮、格雷塔一起散步过来，谈论这周发生的事情，并互相安慰说“一切都很好”。

" [rælf; reɪf] [lʊkt] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [frend] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

"	Ralph	looked	upon	each	of	them	as	his	own	particular	friend	and	in	a
"	拉尔夫	看起来	之上	每个	的	他们	作为	他的	自己的	特别的	朋友	和	在	一个

[sens] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

sense	his	charge	,
感觉	他的	收费	,

“拉尔夫把他们每个人都视为自己的挚友，某种程度上也视他们为自己的守护对象。”

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [naʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'leɪt(ə)n] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][ɪn]

and	so	he	now	proceeded	to	enlighten	them	on	the	subject	of	the	dog	in
和	所以	他	现在	继续	到	开导	他们	在	这	主题	的	这	狗	在

[ðə; ði]['feɪb(ə)l][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

the	fable	as	follows	:
这	寓言	作为	跟随	:

于是，他开始向他们讲解寓言中关于狗的故事，内容如下：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	There	was	a	dog	and	a	table	,	"	he	said	,
"	那里	曾是	一个	狗	和	一个	桌子	,	"	他	说	,

“那里有一条狗和一张桌子，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [iːt] [ɑːn][ə; eɪ]

"	but	I	don't	know	what	the	table	was	for	,	because	he	didn't	eat	on	a
"	但	我	不	知道	什么	这	桌子	曾是	为了	,	因为	他	没有	吃	在	一个

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

但我不知道那张桌子是做什么用的，因为他不在桌子上吃饭。

[juː; jʊ] [noʊ] , - [kɔːz] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊni][ə; eɪ][dɔːg] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [stiːld] [ə; eɪ][boʊn] ,

you	know	,	'	cause	he	was	on'y	a	dog	;	but	he	stealed	a	bone	,
你	知道	,	-	原因	他	曾是	仅限	一个	狗	;	但	他	被盗	一个	骨	,

你知道，因为他只是一条狗；但他偷了一根骨头。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][sʌm; səm] - ,

and	he	was	wunning	away	wid	it	over	some	watah	,
和	他	曾是	赢	离开	宽	它	超过	一些	-	,

他正和它争夺一些水资源，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [dɔːg][wɪd][ə; eɪ][boʊn] ,

and	saw	his	shadow	looking	like	anudder	dog	wid	a	bone	,
和	锯	他的	阴影	寻找	喜欢	另一个	狗	宽	一个	骨	,

看到他的影子，看起来像另一只叼着骨头的狗。

[æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['griːdi] [dæt][hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][boʊn][tuː; tə][get][diː][boʊn][ʌv; əv][diː]

an	'	he	was	so	greedy	dat	he	dropped	his	bone	to	get	de	bone	of	de
一个	-	他	曾是	所以	贪婪的	数据	他	掉落	他的	骨	到	得到	德	骨	的	德

['ɑːdər] [dɔːg][ɪn][diː] ['rɪbə] ,

odder	dog	in	de	ribber	,
更奇怪	狗	在	德	肋骨	,

他贪得无厌，为了得到肋骨上另一只狗的骨头，竟然丢掉了自己的骨头。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊn][ænd; ənd]

and	so	he	lost	his	own	bone	and
和	所以	他	丢失的	他的	自己的	骨	和

于是他失去了自己的骨头。

['dɪdnt] [get] ['eni] ['ɑːdər] , [ænd; ənd]['dʒoʊzi] ['tɔmpsn] ['dɪdnt] [get] ['eni] [boʊn] ['aɪdər] . "

didn't	get	any	odder	,	and	Josie	Thompson	didn't	get	any	bone	eider	.	"
没有	得到	任何	更奇怪	,	和	乔西	汤普森	没有	得到	任何	骨	绒鸭	.	"

事情并没有变得更奇怪，乔西·汤普森也没能钓到骨绒鸭。

" [oʊ] , [rælf; reɪf] , " [sed] ['wɪni] , " [juː; jʊ] [tel] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪ'saɪdz] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ]
" Oh , Ralph , " said Winnie , " you tell everything you know , besides much that you
" 哦 , 拉尔夫 , " 说 温妮 , " 你 告诉 一切 你 知道 , 除了 很多 那 你
[dəunt] !
don't !
不 !

“哦，拉尔夫，”温妮说，“你把你知道的一切都说了出来，除了很多你不知道的事情！”

" [haʊ] [ðə; ðɪ]['gɝːlz] [læft] [wen] ['wɪni] [ɪk'spleɪnd] !
" How the girls laughed when Winnie explained !
" 如何 这 女孩们 笑了 什么时候 温妮 解释 !

Winnie解释的时候，女孩们都笑了！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [æz; əz] ['læftər] [keɪm] ['iːzi] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
And all the more as laughter came easy to them ,
和 全部 这 更多的 作为 笑声 来了 简单的 到 他们 ,

而且他们很容易开怀大笑，这一点就更加明显了。

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [spent] [jɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd]
with hearts light from the consciousness of a well - spent year which had
和 心 光 从 这 意识 的 一个 出色地 - 花费 年 哪个 有
[brɔːt] [ɪts] [rɪ'wɔːrd] .
brought its reward .
带来 它是 报酬 .

心中充满喜悦，因为过去的一年充实而有意义，也收获了丰厚的回报。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['mæməθ] [keɪv] .
A TRIP TO MAMMOTH CAVE .
一个 旅行 到 长毛象 洞穴 .

猛犸洞之旅。

[en iː] ['iːvnɪŋ] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ðɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['fæni] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] : " ['pɑːpə] ,
ne evening , shortly after the examination , Fannie said to her father : " Papa ,
ne 晚上 , 不久 后 这 考试 , 房利美 说 到 她 父亲 : " 爸爸 ,

一天晚上，考试结束后不久，范妮对她父亲说：“爸爸，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ðɪ] [klʌb] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læst] ['miːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['əːnistiːn] [liːvz] [ˌjuː 'es] .
I want to invite the club for a last meeting before Ernestine leaves us .
我 想 到 邀请 这 俱乐部 为了 一个 最后的 会议 前 厄内斯廷 树叶 我们 .

在厄内斯汀离开我们之前，我想邀请俱乐部成员参加最后一次聚会。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triːt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ]
I wish I could have something in the way of a treat different from anything
我 希望 我 可以 有 某物 在 这 方式 的 一个 对待 不同的 从 任何事物
[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] . "
we have had . "
我们 有 有 . "

我希望能吃到一些和以前吃过的不一样的零食。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I don't know about that .
" 我 不 知道 关于 那 .

我对此并不了解。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][soʊ] ['bɪzi] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]

Your	**mother**	**is**	**so**	**busy**	**getting**	**ready**	**for**	**the**	**summer**	**,**	**and**	**we**	**are**	**going**
你的	母亲	是	所以	忙碌的	获得	准备好	为了	这	夏天	,	和	我们	是	去

[ə'weɪ] [soʊ] [suːn] ,

away	**so**	**soon**	**,**
离开	所以	很快	,

你妈妈正忙着准备暑假，而我们很快就要离开家了。

[ðæt] [aɪ]['hɑːrdli] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	**I**	**hardly**	**see**	**how**	**we**	**can**	**arrange**	**it**	**.**
那	我	几乎	看	如何	我们	能	安排	它	.

我实在想不出我们该如何安排。

" ['fæni] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɑːðər][ɪn][blæŋk] [dɪs'meɪ] .

"	**Fannie**	**looked**	**at**	**her**	**father**	**in**	**blank**	**dismay**	**.**
"	房利美	看起来	在	她	父亲	在	空白的	沮丧	.

范妮茫然地看着父亲，一脸沮丧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˌʌn'muːvd] :

But	**he**	**went**	**on**	**unmoved**	**:**
但	他	去	在	不动	:

但他依然无动于衷：

" [ɪn][fækt] , ['fæni] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['miːtiŋz] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] ,

"	**In**	**fact**	**,**	**Fannie**	**,**	**I**	**have**	**been**	**thinking**	**that**	**these**	**meetings**	**,**	**as**	**you**	**call**	**them**	**,**
"	在	事实	,	房利美	,	我	有	到过	思维	那	这些	会议	,	作为	你	称呼	他们	,

“事实上，范妮，我一直在想，你所谓的这些会议，

[ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwʌt] [mə'nɑːtənəs] .

are	**becoming**	**somewhat**	**monotonous**	**.**
是	成为	有些	单调	.

变得有些单调乏味了。

" (['fæniz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] .)

"	**(**	**Fannie's**	**eyes**	**opened**	**wide**	**.**	**)**
"	(	范妮的	眼睛	打开	宽的	.	)

（范妮睁大了眼睛。）

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

"	**No**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**we**	**can**	**have**	**it**	**at**	**all**	**.**
"	不	,	我	不	思考	我们	能	有	它	在	全部	.

“不，我认为我们根本不可能拥有它。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['fæniz] ['spiːtʃləs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [faʊnd] [vɔɪs] : " ['pɑːpə] ['ælən]

"	**This**	**was**	**too**	**much**	**,**	**and**	**Fannie's**	**speechless**	**indignation**	**found**	**voice**	**:**	**"**	**Papa**	**Allen**
"	这	曾是	也	很多	,	和	范妮的	无言	愤慨	成立	嗓音	:	"	爸爸	艾伦

,

,
,

“这太过分了，”范妮无言的愤慨终于爆发了：“艾伦爸爸，

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

I	**didn't**	**think**	**this**	**of**	**you**	**!**
我	没有	思考	这	的	你	!

我真没想到你会这样！

" [ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː]

"	**Then**	**,**	**seeing**	**the**	**well**	**-**	**known**	**twinkle**	**in**	**his**	**eyes**	**,**	**she**	**perched**	**herself**	**on**	**his**	**knee**
"	然后	,	看到	这	出色地	-	已知	闪烁	在	他的	眼睛	,	她	栖息	她自己	在	他的	膝盖

[ænd; ənd] [sed] ,

and	**said**	**,**
和	说	,

“然后，她看到他眼中那熟悉的光芒，便坐在他的膝盖上说：

" [naʊ] , ['pɑːpə] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ? "

"	**Now**	,	**papa**	,	**what**	**are**	**you**	**up**	**to**	**?**	**"**
"	现在	,	爸爸	,	什么	是	你	向上	到	?	"

“爸爸，你在忙什么呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女战士：一本写给女孩的书(The Girl Warriors A Book for Girls)
第8/8页

" [wel] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['piːtər] ['pində] [sez] , [æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ] [mə'gʌfi] , - [aɪ] [lʌv] [tuː; tə]
" Well , as the immortal Peter Pindar says , as reported by McGuffey , ' I love to
" 出色地 , 作为 这 不朽 彼得 品达 说道 , 作为 据报道 经过 麦格菲 , - 我 爱 到
[pliːz] [gʊd] ['tʃɪldrən] ,
please good children ,
请 好的 孩子们 ,

正如麦格菲所记载的不朽的彼得·平达所说，“我喜欢取悦乖孩子”，

- [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] - [kaɪnd][ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ,
' and as you have all been ' kind and civil ,
- 和 作为 你 有 全部 到过 - 种类 和 民用 ,

你们都“友善而有礼貌”，

- [aɪ][hæv; həv] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ][grænd] [triːt] .
' I have concluded to give you what I call a grand treat .
- 我 有 结束 到 给 你 什么 我 称呼 一个 盛大 对待 .

我决定给你一份我称之为盛大的礼物。

[soʊ] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːk] . "
So prepare for a shock . "
所以 准备 为了 一个 震惊 . "

所以，做好心理准备吧。

" [goʊ] [ə'hed] , ['pɑːpə] .
" Go ahead , papa .
" 去 前方 , 爸爸 .

“爸爸，请继续。”

[aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][wʌz; wəz] — [nʌn] . "
I'm not afraid of it at all ; what I was afraid of was — none . "
我是 不是 害怕的 的 它 在 全部 ; 什么 我 曾是 害怕的 的 曾是 — 没有任何 . "

我一点也不害怕；我害怕的其实是——什么都不怕。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
" Well , what do you say to my taking all of you , the whole company of
" 出色地 , 什么 做 你 说 到 我的 采取 全部 的 你 , 这 所有的 公司 的
['wɒrɪrz] ,
warriors ,
战士 ,

“那么，你们觉得我把你们所有人，整个战士连队，都带走怎么样？”

[tuː; tə] ['mæməθ] [keɪv] ?
to Mammoth Cave ?
到 长毛象 洞穴 ?

去猛犸洞?

" ['fæni] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['ferli] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
" Fannie sprang from his knee and fairly danced around the room for joy .
" 房利美 弹簧 从 他的 膝盖 和 相当 跳舞 大约 这 房间 为了 喜悦 .

“范妮从他膝盖上跳了起来，高兴得在房间里手舞足蹈。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['kwaiətid][hɜːr'self][ænd; ənd] [sed] , " [wen] , ['pɑːpə] ? "
Then she quieted herself and said , " When , papa ? "
然后 她 安静 她自己 和 说 , " 什么时候 , 爸爸 ? "

然后她安静下来，问道：“爸爸，什么时候？”

" [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Just	before	the	Fourth	,	I	think	.
"	只是	前	这	第四	,	我	思考	.

“我想应该是在7月4日之前。”

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] , [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] - [ˈʌŋk(ə)l] , [huː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ;

Your	mother	and	I	will	go	,	and	possibly	Ernestine's	uncle	,	who	will	be	here	by	that	time	;
你的	母亲	和	我	将要	去	,	和	可能	-	叔叔	,	WHO	将要	是	这里	经过	那	时间	;

你母亲和我都会去，可能还有厄内斯汀的叔叔，他那时应该会在这里；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [ɪnˈvaɪt] - [mɪs] [ˈkɪti] , - [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] .

and	I	thought	we	might	invite	'	Miss	Kitty	,	'	of	whom	I	have	heard	so	much
和	我	想法	我们	可能	邀请	-	错过	猫咪	,	-	的	谁	我	有	听到	所以	很多

:
.

我想我们可以邀请“凯蒂小姐”，我经常听到她的消息。

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] , [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [eɪt] ,

"	So	it	came	about	that	on	a	warm	afternoon	in	July	,	a	party	of	eight	,
"	所以	它	来了	关于	那	在	一个	温暖的	下午	在	七月	,	一个	派对	的	八	,

“事情是这样的，在一个七月温暖的下午，一行八人，

['eskɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt][baɪ] ['sevrəl] [frendz] , [əˈsendɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmboʊt] ,

escorted	to	the	boat	by	several	friends	,	ascended	the	narrow	staircase	of	the	steamboat	,
护送	到	这	船	经过	一些	朋友们	,	上升	这	狭窄的	楼梯	的	这	汽船	,

在几位朋友的陪同下，他登上了汽船狭窄的楼梯。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðəmˈselvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːn] [dek] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] " [ɔːl] [əˈbɔːrd] ! " [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

and	made	themselves	comfortable	on	deck	until	the	"	All	aboard	!	"	was	heard	,
和	制成	他们自己	舒服的	在	甲板	直到	这	"	全部	船上	!	"	曾是	听到	,

他们便在甲板上舒舒服服地待着，直到听到“全体登船！”的指令。

[wen] [ðə; ði]['eskɔːrt] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] .

when	the	escort	hurried	down	the	stairs	to	the	wharf	.
什么时候	这	护送	慌忙	向下	这	楼梯	到	这	码头	.

护送人员匆匆走下楼梯，来到码头。

[wen] [ðə; ði][boʊt][hæd; həd] ['floʊtɪd] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['hæŋkɝ-tʃəfs, 'hæŋkɝ-tʃiːfs][ʌv; əv]

When	the	boat	had	floated	entirely	out	of	sight	of	the	waving	handkerchiefs	of
什么时候	这	船	有	漂浮	完全	出去	的	视线	的	这	挥手	手帕	的

当小船完全消失在挥舞的手帕的视线之外时

[ðer; ðər] [frendz] , [ðə; ði]['pɑːrti] , ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][hænd] ['lʌgɪdʒ] ,

their	friends	,	the	party	,	taking	their	hand	luggage	,
他们的	朋友们	,	这	派对	,	采取	他们的	手	行李	,

他们的朋友、聚会、携带手提行李

[went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][ænd; ənd][dɪ'pɑːzɪt][ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

went	into	the	cabin	to	find	their	staterooms	and	deposit	their	belongings	.
去	进入	这	舱	到	寻找	他们的	客舱	和	订金	他们的	财物	.

他们进入船舱寻找自己的房间并存放行李。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːr] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][ɪn][ɔːl] .

They	had	four	staterooms	in	all	.
他们	有	四	客舱	在	全部	.

他们总共有四个舱房。

['fæni] [ænd; ənd] ['mɪriəm] ['ɑːkjupaɪd] [wʌn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['fæniz] ['perənts] ;

Fannie	and	Miriam	occupied	one	communicating	with	that	of	Fannie's	parents	;
房利美	和	米里亚姆	占领	一	沟通	和	那	的	范妮的	父母	;

[ænd; ənd] ['əːnistiːn] , ['grɛtə] ,

and	Ernestine	,	Gretta	,
和	厄内斯廷	,	格雷塔	,

范妮和米里亚姆占据了一个与范妮父母的住所相连的房间；还有厄内斯汀、格雷塔，

['wɪni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ['kɪti] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['sɪmələr] [swiːt] .

Winnie	and	her	Aunt	Kitty	had	another	similar	suite	.
温妮	和	她	阿姨	猫咪	有	其他	相似的	套房	.

温妮和她的凯蒂阿姨住的是另一间类似的套房。

[ðɪs] ['duːti]['oʊvər] , [ðeɪ] [went] [ɑːn] [dek] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [swiːt] ,

This	duty	over	,	they	went	on	deck	to	enjoy	the	sweet	,
这	责任	超过	,	他们	去	在	甲板	到	享受	这	甜的	,

任务结束后，他们到甲板上享用甜点。

[freʃ] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] [ə'lɔːŋ] [ɪts][bæŋks] .

fresh	air	from	the	river	and	the	beautiful	scenery	along	its	banks	.
新鲜的	空气	从	这	河	和	这	美丽的	风景	沿着	它是	银行	.

河水带来的清新空气和两岸的美丽景色。

[dʒʌst]['æftər][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['lændɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æt; ət] ['lɔrənsbɜ˞g] , ['sʌpər] [wʌz; wəz]

Just	after	the	short	landing	which	had	been	made	at	Lawrenceburg	,	supper	was
只是	后	这	短的	降落	哪个	有	到过	制成	在	劳伦斯堡	,	晚餐	曾是

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

在劳伦斯堡短暂登陆后不久，就宣布晚餐时间到了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd] .

and	they	were	all	ready	to	respond	.
和	他们	是	全部	准备好	到	回应	.

他们都做好了应对的准备。

[ðə; ði] ['kʌlərd] ['weitəz] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜ˞ːlz] ,

The	colored	waiters	were	delighted	to	find	such	a	party	of	young	girls	,
这	有色	服务员	是	高兴极了	到	寻找	这样的	一个	派对	的	年轻的	女孩们	,

黑人侍者们很高兴见到这样一群年轻女孩。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ə'lækrəti] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['evri] [wɑːnt][ɪn][ə; eɪ]

and	served	them	with	the	utmost	alacrity	,	anticipating	every	want	in	a
和	服务	他们	和	这	极致	敏捷	,	预期	每一个	想	在	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['mænər] .

delightful	manner	.
愉快	方式	.

他们以极大的热情为他们服务，以令人愉悦的方式满足了他们的每一个需求。

['æftər] ['sʌpər] [ðeɪ] [sæt][ɑːn] [dek] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][dɑːrk] .

After	supper	they	sat	on	deck	till	long	after	dark	.
后	晚餐	他们	卫星	在	甲板	直到	长的	后	黑暗的	.

晚饭后，他们一直坐在甲板上，直到天黑很久。

['mɪstər] . ['ælən] [ænd; ənd]['mɪstər] . [væn] ['ɔrtən] [wɜːr; wər][eks'tʃeindʒiŋ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Mr	.	Allen	and	Mr	.	Van	Orten	were	exchanging	reminiscences	of	their
先生	.	艾伦	和	先生	.	范	奥尔滕	是	交换	回忆录	的	他们的

['kɑːlɪdʒ] [deɪz] ; [ænd; ənd]['leɪtər] ,

college	days	;	and	later	,
大学	天	;	和	之后	,

艾伦先生和范奥滕先生正在回忆他们的大学时代；后来，

[dʒɔɪnd][baɪ]['mɪsɪz] . ['ælən] , [ʌv; əv] ['sʌmərz] [pæst] [æt; ət] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

joined	by	Mrs	.	Allen	,	of	summers	passed	at	beautiful	Lake	George	and	in	the
加入	经过	太太	.	艾伦	,	的	夏天	通过了	在	美丽的	湖	乔治	和	在	这

[waɪt] ['maʊntnz] .

White	Mountains	.
白色的	山脉	.

艾伦夫人也加入了进来，回忆起在美丽的乔治湖和白山度过的那些夏天。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst]

To	all	of	this	the	remainder	of	the	party	listened	with	absorbing	interest
到	全部	的	这	这	余	的	这	派对	听着	和	吸收	兴趣

.

:
.

其余的人都饶有兴致地听着这一切。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [er] , [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][soʊ] [gʊd] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]

However	,	the	air	,	which	had	first	given	them	so	good	an	appetite	for
然而	,	这	空气	,	哪个	有	第一的	给定	他们	所以	好的	一个	食欲	为了

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

然而，正是这空气，起初让他们对晚餐充满了好胃口。

[naʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['sliːpi] ,

now	made	them	sleepy	,
现在	制成	他们	困	,

现在他们昏昏欲睡了。

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [ten] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['gɜ-ːlz][hæd; həd][ɔːl] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['næroʊ] [bɜːθs] [ænd; ənd]

so	that	by	ten	o'clock	the	girls	had	all	climbed	into	their	narrow	berths	and
所以	那	经过	十	点钟	这	女孩们	有	全部	攀登	进入	他们的	狭窄的	泊位	和

[wɜːr; wər] [suːn] [saʊnd] [ə'sliːp] .

were	soon	sound	asleep	.
是	很快	声音	睡着了	.

因此，到十点钟的时候，女孩们都爬进了她们狭窄的铺位，很快就睡着了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] , [soʊ][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [baɪ]

They	had	breakfast	on	the	boat	,	so	were	ready	to	continue	their	journey	by
他们	有	早餐	在	这	船	,	所以	是	准备好	到	继续	他们的	旅行	经过

[reɪl] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

rail	without	interruption	.
轨	没有	中断	.

他们在船上吃了早餐，所以可以继续他们的铁路旅程，不会受到任何干扰。

['æftər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [raɪd] [θruː] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['kʌntri] [ðeɪ] [riːtʃt] [keɪv] ['sɪti] ,

After	a	pleasant	ride	through	a	picturesque	country	they	reached	Cave	City	,
后	一个	令人愉快的	骑	通过	一个	如画	国家	他们	达到	洞穴	城市	,

经过一段愉快的旅程，他们穿过风景如画的乡村，到达了洞穴城。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ][træm] — [æn; ən]['endʒɪn][ænd; ənd][wʌn] [koʊtʃ] — [wɪtʃ]

where	they	were	transferred	to	a	tram	—	an	engine	and	one	coach	—	which
在哪里	他们	是	转移	到	一个	电车	—	一个	引擎	和	一	教练	—	哪个

[tʊk] [ðem; ðəm][fɜːrst][ʌp][ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [hɪl] ['oʊvər][ə; eɪ][roʊd] [kʌt] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz]

took	them	first	up	and	then	down	hill	over	a	road	cut	right	through	the	woods
采取	他们	第一的	向上	和	然后	向下	爬坡道	超过	一个	路	切	正确的	通过	这	树林

,

,

,

他们随后换乘了一辆有轨电车——由一台机车和一节车厢组成——先是沿着一条穿过树林的道路上山，然后再下山。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðə; ði] [triːz] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪntər'lest] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] .

so	that	in	some	places	the	trees	almost	interlaced	over	the	top	of	the	coach	.
所以	那	在	一些	地方	这	树木	几乎	交织	超过	这	顶部	的	这	教练	.

因此在某些地方，树木几乎交错覆盖了马车的顶部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] ,

It	was	most	delightful	to	all	the	party	,
它	曾是	最多	愉快	到	全部	这	派对	,

这让所有在场的人都非常高兴。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [tuː] [ʃɔːrt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	would	have	been	only	too	short	had	it	not	been	for	what	was	to
和	会	有	到过	仅有的	也	短的	有	它	不是	到过	为了	什么	曾是	到

['fɑːloʊ] .

follow	.
跟随	.

如果不是因为接下来发生的事情，这一切就太短暂了。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ][fɪt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz]

It	formed	a	fit	introduction	to	the	sublime	and	wonderful	results	of	Nature's
它	形成	一个	合身	介绍	到	这	升华	和	精彩的	结果	的	自然的

[lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][wɜːrk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] .

long	and	patient	work	which	they	were	to	see	.
长的	和	病人	工作	哪个	他们	是	到	看	.

它为他们即将看到的自然界漫长而耐心的辛勤工作所带来的崇高而奇妙的成果，做了一个恰当的铺垫。

['ðerfɔːr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd] ['bjuːti] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

Therefore	,	in	spite	of	the	novelty	and	beauty	,	they	were	glad	to	reach	the
所以	,	在	尽管如此	的	这	新奇	和	美丽	,	他们	是	高兴的	到	抵达	这

[hoʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

因此，尽管酒店新颖漂亮，他们还是很高兴能到达那里。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ræmblɪŋ] , ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] ,

a	long	,	rambling	,	wooden	building	,
一个	长的	,	漫无边际	,	木制的	建筑	,

一座长长的、错综复杂的木制建筑，

[soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [steɪ] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

so	unlike	anything	the	girls	had	ever	before	seen	that	the	short	stay	within	its
所以	与此不同	任何事物	这	女孩们	有	曾经	前	已见	那	这	短的	停留	之内	它是

[kweɪnt] [ruːmz; rʊmz] ,

quaint	rooms	,
古雅	房间	,

与女孩们之前见过的任何东西都截然不同，她们在古色古香的房间里短暂逗留期间，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ber] [flɔːrz] [ænd; ənd] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] , [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][æn; ən] [ɪk'spɪriəns]

with	their	bare	floors	and	whitewashed	walls	,	was	in	itself	an	experience
和	他们的	裸	楼层	和	粉刷过的	墙壁	,	曾是	在	本身	一个	经验

[lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] .

long	to	be	remembered	.
长的	到	是	记得	.

房间光秃秃的地板和粉刷成白色的墙壁，本身就是一段令人难忘的经历。

['æftər][ə; eɪ] ['naɪts] [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][aʊt] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli]

After	a	night's	refreshing	sleep	they	were	ready	to	start	out	bright	and	early
后	一个	夜晚	令人耳目一新	睡觉	他们	是	准备好	到	开始	出去	明亮的	和	早期的

[fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] ['deɪz] [ədˈventʃəz] .

for	the	first	day's	adventures	.
为了	这	第一的	天	冒险	.

经过一夜酣眠，他们精神抖擞地准备迎接第一天的冒险之旅。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['gɜːrlɪʃ] ['gɪglz] [ðeɪ] [ə'reɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ðiː] ['kɑːstuːmz] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ðiː]

With	many	girlish	giggles	they	arrayed	themselves	in	the	costumes	provided	by	the
和	许多	少女	咯咯笑	他们	排列	他们自己	在	这	服装	假如	经过	这

[keɪv] ['mænɪdʒmənt] — [ðə; ðiː] [ʃɔːrt] ['wʊlən] [skəːts][ænd; ənd] [luːs] [blaʊsiz] ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Cave	management	—	the	short	woolen	skirts	and	loose	blouses	carrying	with
洞穴	管理	—	这	短的	羊毛	裙子	和	松动的	女式衬衫	携带	和

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['fiːlɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] ,

them	a	delightfully	free	and	unconventional	feeling	—	and	then	,
他们	一个	令人愉悦	自由的	和	非传统	感觉	—	和	然后	,

她们咯咯笑着，穿上了洞穴管理处提供的服装——短羊毛裙和宽松衬衫，给人一种轻松自在、不拘一格的感觉——然后，

[æt; ət][ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [gɔːŋ] , [set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gaɪd] ;

at	the	sound	of	the	gong	,	set	forth	with	their	guide	;
在	这	声音	的	这	锣	,	放	前进	和	他们的	指导	;

听到锣声，他们便跟随向导出发了；

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ælən] [ɪn][ðə; ðiː] [liːd] , [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [mɪs] ['kɪti] [ænd; ənd] ['mɪriəm]

Mr	.	and	Mrs	.	Allen	in	the	lead	,	close	behind	them	Miss	Kitty	and	Miriam
先生	.	和	太太	.	艾伦	在	这	带领	,	关闭	在后面	他们	错过	猫咪	和	米里亚姆

,

,

,

艾伦夫妇走在最前面，凯蒂小姐和米里亚姆紧随其后。

[nekst] ['fæni] [ænd; ənd] ['grɛtə] ,

next	Fannie	and	Gretta	,
下一个	房利美	和	格雷塔	,

接下来是范妮和格雷塔，

[ðen] ['əːnistiːn] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [lɔkt] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌðər]

then	Ernestine	with	one	hand	locked	in	that	of	her	uncle	and	the	other
然后	厄内斯廷	和	一	手	已锁定	在	那	的	她	叔叔	和	这	其他

['taɪtli] ['hoʊldɪŋ] ['wɪniːz] ['fɪŋgərz] ,

tightly	holding	Winnie's	fingers	,
紧紧	保持	温妮的	手指	,

然后，厄内斯汀一只手紧紧握着她叔叔的手，另一只手则紧紧抓住温妮的手指。

[waɪl] [ðə; ðiː] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['frendli] [dɔːg] , " ['brɪgəm] , " — [soʊ] [kɔːld] , [ðə; ðiː] [gaɪd]

while	the	interesting	and	friendly	dog	,	"	Brigham	,	"	—	so	called	,	the	guide
尽管	这	有趣的	和	友好的	狗	,	"	布里格姆	,	"	—	所以	称为	,	这	指导

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

导游解释说，那只有趣又友好的狗名叫“布里格姆”，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] — [dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

because	he	was	no	longer	young	—	divided	his	attentions	between	them	,
因为	他	曾是	不	更长	年轻的	—	分割	他的	注意	之间	他们	,

[bʌt; bət] [siːmd]

but	seemed
但	似乎

因为他不再年轻了——他将注意力分散在她们之间，但似乎

[moʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɪti] ,

most	inclined	to	make	friends	with	Miss	Kitty	,
最多	倾斜	到	制作	朋友们	和	错过	猫咪	,

最倾向于和凯蒂小姐交朋友的人

[huː] [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]

who	was	accused	of	having	a	piece	of	meat	in	her	pocket	as	the	only
WHO	曾是	被告	的	拥有	一个	片	的	肉	在	她	口袋	作为	这	仅有的

[wei] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːgʃɪp] .

way	to	account	for	her	mysterious	fascination	for	his	dogship	.
方式	到	帐户	为了	她	神秘	魅力	为了	他的	狗船	.

她被指控口袋里藏着一块肉，以此来解释她为何如此神秘地迷恋他的狗。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði][fɜːrn] - ['dekəreɪtɪd] [wʊdz] , [daʊn]

They	had	a	short	but	beautiful	walk	through	the	fern	-	decorated	woods	,	down
他们	有	一个	短的	但	美丽的	走	通过	这	蕨类	-	装饰	树林	,	向下

[ə; eɪ] [stiːp] [pæθ] ,

a	steep	path	,
一个	陡	小路	,

他们沿着一条陡峭的小路，穿过长满蕨类植物的树林，进行了一次短暂而美好的散步。

['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] ,

over	a	little	bridge	,
超过	一个	小的	桥	,

越过一座小桥，

[tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] ['plætfɔːrm][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən]

till	they	found	themselves	on	a	stone	platform	directly	in	front	of	an
直到	他们	成立	他们自己	在	一个	石头	平台	直接地	在	正面	的	一个

[ɪ'nɔːrməs] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] ,

enormous	opening	in	the	hill	,
巨大的	开幕	在	这	爬坡道	,

直到他们发现自己站在一个石台上，正对着山坡上的一个巨大的开口。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɑːrtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [triːz] , ['rɑːks] , ['fɜːnz] [ænd; ənd][waɪld] - ['flaʊərz] — [ə; eɪ] [saɪt]

a	natural	arch	overhung	with	trees	,	rocks	,	ferns	and	wild	-	flowers	—	a	sight
一个	自然的	拱	悬垂	和	树木	,	岩石	,	蕨类植物	和	荒野	-	花朵	—	一个	视线

['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

never	to	be	forgotten	,
绝不	到	是	被遗忘的	,

天然拱门上绿树成荫，岩石嶙峋，蕨类植物和野花点缀其间——这景象令人难忘。

[soʊ] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][grænd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [stept] [bæk]

so	wonderfully	beautiful	and	grand	was	it	—	and	the	party	stepped	back
所以	太棒了	美丽的	和	盛大	曾是	它	—	和	这	派对	步	后退

[tuː; tə][əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] .

to	admire	it	.
到	钦佩	它	.

它如此美丽壮观——众人纷纷后退欣赏。

[wen] [ðeɪ] [went] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['entər] ,

When	they	went	forward	again	in	order	to	enter	,
什么时候	他们	去	向前	再次	在	命令	到	进入	,

当他们再次上前准备进入时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːrtʃ] [əˈbʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈkæzəm] [bɪˈloʊ] ,

they	saw	that	what	was	an	arch	above	was	a	gaping	chasm	below	,
他们	锯	那	什么	曾是	一个	拱	多于	曾是	一个	张开的	深渊	以下	,

他们发现，上方原本是拱形结构的地方，下方却是一道深不见底的深渊。

[wɪtʃ] [lʊkt] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈswɑːloʊ] [ðem; ðəm] ,

which	looked	ready	to	swallow	them	,
哪个	看起来	准备好	到	吞	他们	,

它看起来随时准备将它们吞噬。

[ænd; ənd] [daʊn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈhedlɔːŋ] .

and	down	which	there	seemed	no	way	to	go	except	to	fall	headlong	.
和	向下	哪个	那里	似乎	不	方式	到	去	除了	到	落下	一头扎	.

似乎除了一头栽下去之外，别无他路。

[ðer; ðər] [gaɪd] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [dɪsˈmeɪ] [wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzmənt] ,

Their	guide	watched	their	dismay	with	amusement	,
他们的	指导	观看	他们的	沮丧	和	娱乐	,

他们的向导饶有兴致地看着他们一脸沮丧。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ˈmɪriəm] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [rɑːk] .

but	presently	Miriam	discovered	a	narrow	flight	of	steps	cut	out	of	the	solid	rock	.
但	目前	米里亚姆	发现	一个	狭窄的	航班	的	步骤	切	出去	的	这	坚硬的	岩石	.

但随后米里亚姆发现了一排从坚硬岩石中凿出的狭窄台阶。

[daʊn] [ðiːz] [ðeɪ] [went] , [ˈʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [triːz] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [kæˈskeɪd] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [blæk] ,

Down	these	they	went	,	shaded	by	the	trees	,	under	the	sparkling	cascade	,	beneath	the	black	,
向下	这些	他们	去	,	阴影	经过	这	树木	,	在下面	这	闪闪发光	级联	,	下面	这	黑色的	,

他们顺着这些小路往下走，在树荫下，在波光粼粼的瀑布下，在黑色的河水下，

[ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [rɑːk] , [ˈwaɪndɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [læst] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [ɪz] [ˈswɑːloʊd] [ʌp] ,

overhanging	rock	,	winding	their	way	along	to	where	the	last	bit	of	daylight	is	swallowed	up	,
悬垂	岩石	,	绕线	他们的	方式	沿着	到	在哪里	这	最后的	少量	的	日光	是	吞咽	向上	,

他们沿着悬垂的岩石蜿蜒而行，直到最后一丝日光消失。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] [senˈseiʃənz] ,

and	then	,	with	various	kinds	of	sensations	,
和	然后	,	和	各种各样的	种类	的	感觉	,

然后，伴随着各种各样的感觉，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [gaɪd] [ˌʌnˈlɑːk] [ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈriːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneðər] [wɜːrld] .

watched	the	guide	unlock	the	iron	gate	through	which	they	were	to	pass	on	their	way	to	the	mysterious	region	of	the	nether	world	.
观看	这	指导	开锁	这	铁	门	通过	哪个	他们	是	到	经过	在	他们的	方式	到	这	神秘	地区	的	这	下	世界	.

他们看着向导打开铁门，他们将穿过铁门前往神秘的冥界地区。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər][læmps][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] ,

As	they	took	their	lamps	and	the	gate	closed	behind	them	with	a	clang	,
作为	他们	采取	他们的	灯	和	这	门	关闭	在后面	他们	和	一个	铛	,

他们拿起油灯，身后的大门哐当一声关上了。

['mɪriəm] [kən'faidid] [tuː; tə] [mɪs] ['kɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['lɪt(ə)l] ['ʃivəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər]

Miriam	confided	to	Miss	Kitty	that	she	felt	little	shivers	running	up	and	down	her
米里亚姆	坦白	到	错过	猫咪	那	她	毛毡	小的	颤抖	跑步	向上	和	向下	她

[bæk] .

back	.
后退	.

米里亚姆向凯蒂小姐透露，她感觉后背一阵阵发凉。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪn'tens] , ['wɪni] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['əːnistiːn] [tuː; tə]

As	the	darkness	became	more	intense	,	Winnie	slipped	away	from	Ernestine	to
作为	这	黑暗	成为	更多的	激烈的	,	温妮	滑倒了	离开	从	厄内斯廷	到

[hɜːr; hər] [ænt] ['kɪti] ,

her	Aunt	Kitty	,
她	阿姨	猫咪	,

随着夜色越来越浓，温妮悄悄地从厄内斯汀身边溜走，去找她的姨妈凯蒂。

[huːz] [hænd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [æz; əz] [ɪf] ['fiːlɪŋ] ['seɪfər][ðer; ðər] ;

whose	hand	she	seized	with	a	breath	of	relief	,	as	if	feeling	safer	there	;
谁	手	她	查获	和	一个	气息	的	宽慰	,	作为	如果	感觉	更安全	那里	;

她如释重负地握住他的手，仿佛这样会让她感到更安全；

[ænd; ənd] ['grɛtə] [ænd; ənd] ['fæni] [klʌŋ] ['kloʊsli] [tə'geðər] .

and	Gretta	and	Fannie	clung	closely	together	.
和	格雷塔	和	房利美	紧紧抓住	密切	一起	.

格雷塔和范妮紧紧地抱在一起。

[æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ɪn'kriːst] ,

As	they	advanced	,	the	sense	of	mystery	increased	,
作为	他们	先进的	,	这	感觉	的	神秘	增加	,

随着他们不断深入，神秘感也随之增强。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['gɜːlz] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] .

and	for	a	minute	the	girls	huddled	together	in	a	bunch	.
和	为了	一个	分钟	这	女孩们	蜷缩着	一起	在	一个	束	.

女孩们挤在一起，站了一会儿。

['brɪgəm] , [haʊ'evər] , [snɪft] [wʌns] [mɔːr] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəsli] ,

Brigham	,	however	,	sniffed	once	more	—	a	little	contemptuously	,
布里格姆	,	然而	,	嗅了嗅	一次	更多的	—	一个	小的	轻蔑地	,

然而，布里格姆又轻蔑地哼了一声。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['kɪti] — [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ə'hed] [ɑːn][saɪd] [trɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

according	to	Miss	Kitty	—	and	then	ran	ahead	on	side	trips	of	his	own	,
根据	到	错过	猫咪	—	和	然后	跑	前方	在	边	旅行	的	他的	自己的	,

据凯蒂小姐说——然后他自己就跑去进行一些支线旅行了，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [ðæt]

returning	to	the	party	from	time	to	time	as	if	to	reassure	them	that
返回	到	这	派对	从	时间	到	时间	作为	如果	到	保证	他们	那

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [pleɪs] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ]

everything	was	all	right	and	they	might	place	implicit	confidence	in	his	knowledge
一切	曾是	全部	正确的	和	他们	可能	地方	隐式	信心	在	他的	知识

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

of	the	Cave	and	his	friendship	for	them	.
的	这	洞穴	和	他的	友谊	为了	他们	.

他时不时地回到聚会中，仿佛是为了向他们保证一切都很好，他们可能会对他了解洞穴的情况以及他对他们的友谊抱有十足的信心。

[ðer; ðər][fɜːrst][stɑːp][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [roʊ'tʌndə] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ˌsɔːlt'piːtər] ['væts] ,

Their	first	stop	was	made	in	the	Rotunda	in	order	to	examine	the	saltpeter	vats	,
他们的	第一的	停止	曾是	制成	在	这	圆形大厅	在	命令	到	检查	这	硝	大桶	,

他们的第一站是圆形大厅，目的是检查硝石桶。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ə:nisti:n] , [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

in	which	Ernestine	,	in	keeping	with	her	liking	for	history	,
在	哪个	厄内斯廷	,	在	保持	和	她	喜欢	为了	历史	,

其中，厄内斯汀出于对历史的喜爱，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɔ:lt'pi:tər] [meɪd] [hɪr] [wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə]

was	much	interested	when	she	heard	that	the	saltpeter	made	here	was	taken	to
曾是	很多	感兴趣的	什么时候	她	听到	那	这	硝	制成	这里	曾是	已采取	到

[ˌfɪlə'delfɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv]

Philadelphia	to	be	used	in	the	manufacture	of	gunpowder	during	the	war	of
费城	到	是	用过的	在	这	生产	的	火药	期间	这	战争	的

- .

1812	.

- .

当她听说这里生产的硝石被运往费城，用于在 1812 年战争期间制造火药时，她非常感兴趣。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['entərd] ['meθədɪst] [hɔ:l] — [soʊ] [neɪmd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'ʃʊrd] [baɪ][ðer; ðər]

Presently	they	entered	Methodist	Hall	—	so	named	,	as	they	were	assured	by	their
目前	他们	进入	卫理公会	大厅	—	所以	命名	,	作为	他们	是	保证	经过	他们的

[gaɪd] ,

guide	,
指导	,

他们随即进入了卫理公会教堂——他们的向导向他们保证，教堂就叫这个名字。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] [ə; eɪ] [hi:p] [tu:] [draɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][bæptəs] - .

"	because	it's	a	heap	too	dry	for	the	Baptis	'	.
"	因为	它是	一个	堆	也	干燥	为了	这	巴普蒂斯	-	.

“因为这堆东西太干了，不适合巴普蒂斯。”

" [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['pʊlpɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] — [soʊ] [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] — [bu:θ]

"	In	this	place	was	the	natural	pulpit	from	which	—	so	tradition	says	—	Booth
"	在	这	地方	曾是	这	自然的	讲坛	从	哪个	—	所以	传统	说道	—	展位

[wʌns] [dɪ'lɪvərd] ['hæmlɪts] [sə'lɪləkwi] .

once	delivered	Hamlet's	soliloquy	.
一次	发表	哈姆雷特的	独白	.

“这里是天然的讲坛，据传布斯曾在这里发表过哈姆雷特的独白。”

[nekst] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['gɑ:θɪk] ['ævənu:] ,

Next	they	came	to	Gothic	Avenue	,
下一个	他们	来了	到	哥特	大街	,

接下来他们来到了哥特大道，

[wer] [ðer; ðər] [wei] [leɪ] [ə'lɔ:ŋ] [paɪlz] [ʌv; əv] [stoʊn] [i'rektid] [baɪ][əd'maɪərəz][ʌv; əv] ['feɪməs] [men] , [steɪts]

where	their	way	lay	along	piles	of	stone	erected	by	admirers	of	famous	men	,	States
在哪里	他们的	方式	躺	沿着	堆	的	石头	竖立	经过	仰慕者	的	著名的	男人	,	各州

,

,

,

他们的道路沿着名人崇拜者竖立的石堆延伸，各州

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [nɪ'glektɪd] ,

There	was	one	little	pile	which	seemed	to	have	been	neglected	,
那里	曾是	一	小的	桩	哪个	似乎	到	有	到过	被忽视的	,

其中有一小堆东西似乎被人忽略了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['kɪti] [æskt] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	Miss	Kitty	asked	whose	it	was	.
和	错过	猫咪	问	谁	它	曾是	.

凯蒂小姐问那是谁的。

[ɑːn] ['biːɪŋ]

On	being
在	存在

是

[toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['meɪdz] ['mɑːnjumənt] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['nɪrər] [maɪ] [hɑːrt] !

told	that	it	was	the	Old	Maid's	Monument	,	she	exclaimed	:	"	I	shall	find	nothing	nearer	my	heart	!
讲述	那	它	曾是	这	老的	女佣	纪念碑	,	她	惊呼	:	"	我	将	寻找	没有什么	更近	我的	心	!

得知那是老处女纪念碑后，她惊呼："我再也找不到比它更贴近我心的东西了！"

" [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [stoʊn] , ['kerfəli] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] .

"	and	,	picking	up	a	stone	,	carefully	balanced	it	on	the	top	of	the	pile	.
"	和	,	挑选	向上	一个	石头	,	小心	均衡	它	在	这	顶部	的	这	桩	.

"然后，他捡起一块石头，小心翼翼地把它放在石堆的顶部。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ker] , [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ɔːf] .

But	in	spite	of	her	care	,	it	rolled	off	.
但	在	尽管如此	的	她	关心	,	它	滚动	离开	.

尽管她小心翼翼，它还是滚落下来了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ʃɔːr] [saɪn] , [mɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [eint] [^wain] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][oʊl] [meɪd] . "

"	That's	a	shore	sign	,	Miss	,	that	you	ain't	gwine	to	be	a	ole	maid	.	"
"	那就是	一个	支撑	符号	,	错过	,	那	你	不是	格温	到	是	一个	奥莱	女佣	.	"

"小姐，这是个信号，表明你不会成为老处女。"

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !

"	Can	it	be	!
"	能	它	是	!

难道是真的吗！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['læfɪŋli] [kən'grætjuleitid] [hɜːr; hər] .

"	she	said	,	as	the	elders	of	the	company	laughingly	congratulated	her	.
"	她	说	,	作为	这	长者	的	这	公司	笑着	恭喜	她	.

"她说着，公司里的长辈们笑着向她表示祝贺。"

" [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [hoʊp] .

"	Once	more	I	feel	a	breath	of	hope	.
"	一次	更多的	我	感觉	一个	气息	的	希望	.

我再次感到一丝希望。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [riːtʃt] ['redʒɪstər] [hɔːl] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['æptli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['ɔːtəgræf] ['ælbəm] ,

"	By	and	by	they	reached	Register	Hall	,	which	has	been	aptly	described	as	a	huge	autograph	album	,
"	经过	和	经过	他们	达到	登记	大厅	,	哪个	有	到过	恰当地	描述	作为	一个	巨大的	签名	专辑	,

"不久，他们到达了登记大厅，那里被恰如其分地形容为一个巨大的签名簿。"

[fɔːr; fər][ɑːn][ɪts] ['siːlɪŋ] , [smoʊkt] [baɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['kændlz] ,

for	on	its	ceiling	,	smoked	by	burning	candles	,
为了	在	它是	天花板	,	熏制	经过	燃烧	蜡烛	,

因为天花板上，燃烧的蜡烛冒出了烟雾，

[kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'dresiz] [frʌm; frəm][ɔːl][paːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

can	be	found	names	and	addresses	from	all	parts	of	the	world	,
能	是	成立	姓名	和	地址	从	全部	部分	的	这	世界	,

可以找到来自世界各地的姓名和地址，

[waɪl] [ə'dres] [kɑːrdz][ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn] ['nʌmbərləs] [nʊks] [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] .

while	address	cards	are	placed	in	numberless	nooks	and	crevices	.
尽管	地址	牌	是	放置	在	无数	角落	和	缝隙	.

而地址卡则被放置在无数的角落和缝隙中。

[hɪr] ['grɛtə] [sæt][ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrm] - [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

Here	Gretta	sat	in	the	arm	-	chair	in	which	,	so	it	is	said	,
这里	格雷塔	卫星	在	这	手臂	-	椅子	在	哪个	,	所以	它	是	说	,

格雷塔就坐在那把扶手椅上，据说，

['dʒeni] [lɪnd] [wʌns][sæt][ænd; ənd] [sæŋ] .

Jenny	Lind	once	sat	and	sang	.
珍妮	林德	一次	卫星	和	唱	.

珍妮·林德曾坐下来唱歌。

[ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [pliːzd] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['fæni] ,

The	next	thing	which	pleased	all	of	them	,	and	particularly	Fannie	,
这	下一个	事物	哪个	高兴	全部	的	他们	,	和	特别	房利美	,

接下来发生的事令他们所有人都很高兴，尤其是范妮。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [klɑːk] — [ə; eɪ] [tɪk] - [tɔk] [saʊnd] [meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

was	the	water	clock	—	a	tick	-	tock	sound	made	by	the	dropping	of	a	little
曾是	这	水	钟	—	一个	打钩	-	滴答	声音	制成	经过	这	下降	的	一个	小的

[striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər]['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] [bɪ'loʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [æt; ət] ['wɪljəm] [wen]

stream	of	water	into	a	pool	below	—	and	they	all	laughed	at	William	when
溪流	的	水	进入	一个	水池	以下	—	和	他们	全部	笑了	在	威廉	什么时候

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

那是水钟——一小股水流落入下方水池中发出滴答滴答的声音——当威廉说这话时，大家都笑了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [eɪt] - [deɪ] [klɑːk] , [bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [daʊn] ['evri] ['twenti] - [fɔːr]

"	But	it	ain't	a	eight	-	day	clock	,	because	it	runs	down	every	twenty	-	four
"	但	它	不是	一个	八	-	天	钟	,	因为	它	跑步	向下	每一个	二十	-	四

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

“但这并不是一个八天的时钟，因为它每二十四小时就会倒计时一次。”

" [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['dʒaɪənts] ['kɔːfɪn] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'paːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɔː] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

"	When	they	saw	the	Giant's	Coffin	they	looked	upon	it	with	awe	—	for	it
"	什么时候	他们	锯	这	巨人的	棺材	他们	看起来	之上	它	和	敬畏	—	为了	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gruːsəm] [saɪt] [ɪ'nʌf] — [ʌn'tɪl]['mɪstər] . ['ælən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ə'saɪd][tuː; tə]['mɪstər]

was	a	gruesome	sight	enough	—	until	Mr	.	Allen	said	in	a	loud	aside	to	Mr
曾是	一个	令人毛骨悚然	视线	足够的	—	直到	先生	.	艾伦	说	在	一个	大声	旁边	到	先生

. [væn] ['ɔrtən] :

.	Van	Orten	:
.	范	奥尔滕	:

“当他们看到巨人的棺材时，都敬畏地看着它——因为它实在太可怕了——直到艾伦先生大声地私下对范奥滕先生说：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['kɔːfɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['wɔːriər] ['meɪdnz] [dɪ'paːzɪt] [ðə; ðɪ] ['baːdɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪktəms]

"	This	is	the	coffin	in	which	the	Warrior	Maidens	deposit	the	bodies	of	their	victims
"	这	是	这	棺材	在	哪个	这	战士	少女们	订金	这	身体	的	他们的	受害者

.

:
:

“这是女战士们用来安放受害者尸体的棺材。”

" ['mɪsɪz] . ['ælən] [smaɪld] ['feɪntli] ,

"	Mrs	.	Allen	smiled	faintly	,
"	太太	.	艾伦	微笑	淡淡的	,

艾伦夫人微微一笑，

[bʌt; bət] [mɪs] ['kɪti] — [mɔːr] [æt; ət]['mɪstər] . [væn] - ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]

but	Miss	Kitty	—	more	at	Mr	.	Van	Orten's	puzzled	expression	than	at	the
但	错过	猫咪	—	更多的	在	先生	.	范	-	困惑	表达	比	在	这

[spiːtʃ] [ɪt'self] — [læft] ['aʊtraɪt] .

speech	itself	—	laughed	outright	.
演讲	本身	—	笑了	直接	.

但凯蒂小姐——与其说是被演讲本身逗乐，不如说是被范奥滕先生困惑的表情逗乐了——哈哈大笑起来。

['wɪni] [ænd; ənd] ['əːnistiːn] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['grɛtə] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə]

Winnie	and	Ernestine	had	not	heard	,	and	Gretta	hardly	knew	whether	to
温妮	和	厄内斯廷	有	不是	听到	,	和	格雷塔	几乎	知道	无论	到

[læf] [ɔːr][biː; bi] [ə'fendɪd] ,

laugh	or	be	offended	,
笑	或者	是	被冒犯了	,

温妮和厄内斯汀没有听到，格雷塔一时不知该笑还是该生气。

[ʌn'tɪl] ['fæni] [ænd; ənd] ['mɪriəm] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][dʒoʊk] , [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [mɪs] ['kɪtiz] [læf] .

until	Fannie	and	Miriam	,	catching	the	joke	,	re	-	echoed	Miss	Kitty's	laugh	.
直到	房利美	和	米里亚姆	,	捕捉	这	开玩笑	,	关于	-	回声	错过	小猫的	笑	.

直到范妮和米里亚姆听懂了这个笑话，也跟着凯蒂小姐一起笑了起来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['krevɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒaɪənts] ['kɔːfɪn] [ðeɪ] [went] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [daʊn]

From	a	crevice	behind	the	Giant's	Coffin	they	went	slipping	and	sliding	down
从	一个	裂缝	在后面	这	巨人的	棺材	他们	去	滑倒	和	滑动	向下

[æn; ən] [ɪn'klaɪn] ,

an	incline	,
一个	倾斜	,

他们从巨人棺材后面的裂缝里滑了出来，顺着斜坡滑了下去。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ,

and	then	up	and	down	,	till	they	came	to	a	small	,
和	然后	向上	和	向下	,	直到	他们	来了	到	一个	小的	,

然后上下颠簸，直到他们来到一个小地方，

[raʊnd] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [wɔːl] .

round	opening	in	what	seemed	to	be	a	solid	wall	.
圆形的	开幕	在	什么	似乎	到	是	一个	坚硬的	墙	.

在看似坚固的墙壁上，有一个圆形开口。

" [steɪ] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	Stay	here	,	"	said	the	guide	;	and	he	disappeared	through	the	hole	with	his
"	停留	这里	,	"	说	这	指导	;	和	他	消失	通过	这	洞	和	他的

[laɪts] .

lights	.
灯	.

“待在这里，”向导说；然后他带着照明工具从洞里消失了。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ,

Then	he	called	to	them	,	and	,	peering	through	the	aperture	,
然后	他	称为	到	他们	,	和	,	窥视	通过	这	光圈	,

然后他朝他们喊了一声，透过小孔向外窥视，

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃeɪmbər]
they found it to be a natural window opening into a great , beautiful chamber
他们 成立 它 到 是 一个 自然的 窗户 开幕 进入 一个 伟大的 , 美丽的 房间
— [gɔrənz] [doʊm] ,
— Gorin's Dome ,
— 戈林 穹顶 ,

他们发现这是一扇天然的窗户，通向一个巨大而美丽的房间——戈林穹顶。

[kən'sɪdərd] [baɪ] ['meni] , [sed] [ðə; ði] [gaɪd] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,
considered by many , said the guide , to be the finest room in the Cave ,
经过考虑的 经过 许多 , 说 这 指导 , 到 是 这 最好的 房间 在 这 洞穴 ,

导游说，许多人认为这是洞穴里最好的房间。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'mens] [ɪk'stent] , ['meʒərɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] ,
with its immense extent , measuring two hundred feet from floor to ceiling ,
和 它是 巨大 程度 , 测量 二 百 脚 从 地面 到 天花板 ,

它规模巨大，从地面到天花板足有两百英尺高。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər]['eɪkər][ʌv; əv] [speɪs] .
and covering an entire acre of space .
和 覆盖 一个 全部的 英亩 的 空间 .

占地整整一英亩。

[frʌm; frəm] [hɪr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pɪts] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪz] ,
From here they went to the pits , and , standing on the Bridge of Sighs ,
从 这里 他们 去 到 这 坑 , 和 , 常设 在 这 桥 的 叹息 ,

他们从这里去了矿坑，站在叹息桥上，

[ə; eɪ] ['loʊɝd] [bɔːl] [ʌv; əv] [fleɪm] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][də'rektli; daɪ'rektli] [sə'spendɪd]
a lowered ball of flame showed them that they were directly suspended
一个 降低 球 的 火焰 显示 他们 那 他们 是 直接地 暂停
['oʊvər][ðə; ði] ['diːpəst] ,
over the deepest ,
超过 这 最深处 ,

一团缓缓下降的火焰向他们表明，他们正悬停在最深处上方。

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [pɪt] .
known as the Bottomless Pit .
已知 作为 这 无底 坑 .

被称为无底洞。

['wɪni] [ænd; ənd] ['grɛtə] [kɔːt] [ðer; ðər] [breθ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] - [hænd] ['taɪtnd] [ɑːn]
Winnie and Gretta caught their breath quickly , and Ernestine's hand tightened on
温妮 和 格雷塔 捕捉 他们的 气息 迅速地 , 和 - 手 收紧 在
[hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ɑːrm] ;
her uncle's arm ;
她 叔叔的 手臂 ;

温妮和格雷塔猛地喘了口气，厄内斯汀的手紧紧地抓着她叔叔的胳膊；

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['deɪndʒərəs] [spɑːt] .
indeed , the whole party was glad to get away from that dangerous spot .
的确 , 这 所有的 派对 曾是 高兴的 到 得到 离开 从 那 危险的 点 .

的确，所有人都很高兴能离开那个危险的地方。

[ðə; ði][nekst] [pleɪs] ['vɪzɪtɪd] , [haʊ'evər] ,
The next place visited , however ,
这 下一个 地方 到访 , 然而 ,

然而，接下来要去的地方，

[meɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɑːrd]['træv(ə)l][ɔːr]['moʊmənt][ʌv; əv] ['terər] .
made up to them for any amount of hard travel or moment of terror .
制成 向上 到 他们 为了 任何 数量 的 难的 旅行 或者 片刻 的 恐怖 .

无论旅途多么艰辛，或是经历了多么恐怖的时刻，都足以弥补他们的损失。

['hævɪŋ] [ri:'treɪst] [ðer; ðər] [steps] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pæsɪdʒ] , [ðeɪ] [went] [ɑ:n]

Having	retraced	their	steps	till	they	came	to	the	original	passage	,	they	went	on
拥有	重走	他们的	步骤	直到	他们	来了	到	这	原来的	通道	,	他们	去	在

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns]

for	some	distance
为了	一些	距离

他们原路返回，直到找到原来的通道，然后继续前行了一段距离。

[ʌn'tɪl] [toʊld][baɪ][ðer; ðər] [gaɪd] [tu:; tə] [rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [stoʊn] [si:t] ,

until	told	by	their	guide	to	rest	for	a	moment	on	a	convenient	stone	seat	,
直到	讲述	经过	他们的	指导	到	休息	为了	一个	片刻	在	一个	方便的	石头	座位	,

直到向导告诉他们可以找个合适的石凳休息片刻。

[ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	wait	there	until	he	called	to	them	.
和	等待	那里	直到	他	称为	到	他们	.

就待在那里，直到他叫他们。

[hi:; hi] [ðen] [tʊk] [ə'weɪ] [ɔ:l][ʌv; əv][ðer; ðər][læmps][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

He	then	took	away	all	of	their	lamps	and	disappeared	.
他	然后	采取	离开	全部	的	他们的	灯	和	消失	.

然后他拿走了他们所有的灯，消失了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [felt][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] ,

For	a	moment	they	felt	the	darkness	something	frightful	,
为了	一个	片刻	他们	毛毡	这	黑暗	某物	可怕	,

那一瞬间，他们感到黑暗中弥漫着某种可怕的东西。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['læstɪd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]['peɪnf(ə)l] ,

but	before	it	had	lasted	long	enough	to	be	painful	,
但	前	它	有	持续	长的	足够的	到	是	痛苦	,

但还没等它持续到让人感到疼痛的程度，

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ˌoʊvər'hed] [ʌv; əv] ['nʌmbərləs] [stɑ:rz] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

they	saw	a	vision	overhead	of	numberless	stars	shining	down	upon	them	from
他们	锯	一个	想象	开销	的	无数	明星	灼灼	向下	之上	他们	从

[ə; eɪ] ['klaʊdləs] [doʊm] .

a	cloudless	dome	.
一个	无云	穹顶	.

他们看到头顶上空有无数繁星，从无云的穹顶下闪耀着光芒。

[ðæt] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [prə'veukt] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]

That	which	for	one	moment	in	the	darkness	had	almost	provoked	a	cry	of
那	哪个	为了	一	片刻	在	这	黑暗	有	几乎	挑衅	一个	哭	的

['terər] [frʌm; frəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ,

terror	from	more	than	one	of	the	party	,
恐怖	从	更多的	比	一	的	这	派对	,

那东西在黑暗中几乎让队伍里不止一个人发出了一声惊恐的尖叫，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;

became	a	cry	of	delight	;
成为	一个	哭	的	喜	;

变成了一声欢呼；

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['ælən] ['wʌndɚd] [ə'laʊd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][stɑ:rz][soʊ][fɑ:r] [bɪ'loʊ]

and	then	Mrs	.	Allen	wondered	aloud	how	they	could	see	the	stars	so	far	below
和	然后	太太	.	艾伦	想知道	大声	如何	他们	可以	看	这	明星	所以	远的	以下

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

the	surface	of	the	earth	.
这	表面	的	这	地球	.

然后艾伦太太不禁疑惑，他们怎么能看到地球表面以下那么远的星星呢？

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] [si:n] [tʃeɪndʒd] .

But	even	as	she	spoke	,	the	scene	changed	.
但	甚至	作为	她	辐	,	这	场景	已更改	.

但就在她说话的同时，场景发生了变化。

[ðeɪ] [noʊ][lɔ:ŋgər] [sɔ:] [ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɑ:rz] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd] ['hevi] [klaʊdz] ,

They	no	longer	saw	a	clear	sky	,	but	the	stars	disappeared	behind	heavy	clouds	,
他们	不	更长	锯	一个	清除	天空	,	但	这	明星	消失	在后面	重的	云	,

他们再也看不到晴朗的天空，繁星都消失在厚厚的云层后面。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['ɔ:f(ə)l] ['dɑ:rknəs] .

and	then	they	were	again	in	that	indescribably	awful	darkness	.
和	然后	他们	是	再次	在	那	难以形容地	可怕	黑暗	.

然后，他们又一次陷入了那种难以形容的可怕黑暗之中。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [laɪt] [wʌz; wəz] [si:n] ,

But	gradually	a	soft	light	was	seen	,
但	逐步地	一个	柔软的	光	曾是	已见	,

但渐渐地，一道柔和的光芒出现了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bli:tɪŋ] [ʌv; əv] [ʃi:p] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ]

and	they	heard	the	bleating	of	sheep	and	the	lowing	of	cattle	as	they
和	他们	听到	这	咩咩叫	的	羊	和	这	低	的	牛	作为	他们

[weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [dɑ:n] .

wake	in	the	early	dawn	.
唤醒	在	这	早期的	黎明	.

黎明时分，他们听到了羊的咩咩声和牛的哞哞声。

" ['bju:tɪf(ə)l] ! ['bju:tɪf(ə)l] !

"	Beautiful	!	Beautiful	!
"	美丽的	!	美丽的	!

太美了！太美了！

" [ðeɪ] [sed] ,

"	they	said	,
"	他们	说	,

他们说，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] ['sɑ:ri] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ði:z] [saʊndz] [wɜ:r; wər] [prə'du:st] [baɪ]

and	were	almost	sorry	when	they	found	out	that	these	sounds	were	produced	by
和	是	几乎	对不起	什么时候	他们	成立	出去	那	这些	声音	是	生产	经过

[ðer; ðər] [gaɪd] ,

their	guide	,
他们的	指导	,

当他们发现这些声音是他们的向导发出的时，几乎感到很遗憾。

[hu:] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ven'trɪləkwɪst] ,

who	turned	out	to	be	something	of	a	ventriloquist	,
WHO	转向	出去	到	是	某物	的	一个	腹语师	,

结果发现他竟然是个腹语表演者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd]['roʊzi] [dɑ:n] [ɑ:r; ər][bʌt; bət]['ɑ:ptɪk(ə)l] [ɪ'lu:ʒnz] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [baɪ]

and	that	the	stars	and	rosy	dawn	are	but	optical	illusions	called	forth	by
和	那	这	明星	和	红润	黎明	是	但	光学的	幻觉	称为	前进	经过

['skɪlf(ə)l] [mə,nɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [θroʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['krɪstl] [wɪtʃ] ['spɑ:rk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [doʊm]

skillful	manipulation	of	the	light	thrown	on	the	crystals	which	sparkle	in	the	dome
熟练	操纵	的	这	光	抛掷	在	这	晶体	哪个	火花	在	这	穹顶

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] ['ɑ:ksaɪd][ʌv; əv] ['mæŋgəni:z] .

with	its	coating	of	black	oxide	of	manganese	.
和	它是	涂层	的	黑色的	氧化物	的	锰	.

而繁星和玫瑰色的黎明只不过是巧妙地操纵光线照射到穹顶上闪闪发光的晶体上所产生的光学错觉，穹顶表面覆盖着黑色的氧化锰。

[frʌm; frəm] [hɪr] [ðeɪ] [wendid] [ðer; ðər] [wei] [bæk] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['brɪgəm] ,

From	here	they	wended	their	way	back	,	followed	by	Brigham	,
从	这里	他们	温德	他们的	方式	后退	,	随后	经过	布里格姆	,

他们从这里折返回去，布里格姆跟在后面。

[huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][stɑːr] ['tʃeɪmbər] ,

who	had	waited	for	them	on	the	road	to	the	Star	Chamber	,
WHO	有	等待	为了	他们	在	这	路	到	这	星星	商会	,

那些在通往星室法庭的路上等候他们的人，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ænd; ənd] [siːn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .

feeling	that	they	had	experienced	and	seen	enough	for	one	day	.
感觉	那	他们	有	经验丰富的	和	已见	足够的	为了	一	天	.

他们感觉自己今天已经经历了足够多的事情，看到了足够多的东西。

[ðeɪ] ['restɪd] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

They	rested	all	that	day	and	the	next	,
他们	休息	全部	那	天	和	这	下一个	,

他们休息了一整天，第二天.....

['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] [mɔːr] [ɪg'zɜːrʃn] [ðæn; ðən] [ʃɔːrt] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɔːr]

doing	nothing	that	required	more	exertion	than	short	walks	through	the	woods	or
正在做	没有什么	那	必需的	更多的	用力	比	短的	散步	通过	这	树林	或者

[ˌprɔmə'neɪdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪd] ['gæləriz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [bəuθ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

promenades	along	the	wide	galleries	which	surrounded	both	stories	of	the	hotel	.
长廊	沿着	这	宽的	画廊	哪个	包围	两个都	故事	的	这	酒店	.

除了在树林里散步或沿着环绕酒店两层的宽阔走廊漫步之外，没有做任何需要更多体力的事情。

[hɪr] [ðeɪ] [swʌŋ] ['hæməks] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wɔːks] .

Here	they	swung	hammocks	,	and	rested	in	the	open	air	between	their	little	walks	.
这里	他们	摇摆	吊床	,	和	休息	在	这	打开	空气	之间	他们的	小的	散步	.

他们在这里挂起吊床，在散步间隙到户外休息。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ə'gen] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪv]

But	on	the	third	day	all	the	members	of	the	party	again	set	out	for	the	Cave
但	在	这	第三	天	全部	这	成员	的	这	派对	再次	放	出去	为了	这	洞穴

,

,

,

但到了第三天，一行人再次出发前往山洞。

['staːtiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

starting	in	the	morning	,
开始	在	这	早晨	,

从早上开始，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɔːrnd] [ðæt] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌsɪks'tiːn] - [maɪl]

for	they	were	warned	that	going	and	returning	it	would	be	a	sixteen	-	mile
为了	他们	是	警告	那	去	和	返回	它	会	是	一个	十六	-	英里

[wɔːk] .

walk	.
走	.

因为他们被告知，往返需要步行十六英里。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [dɪ'vɜːdʒd] ,

Presently	they	found	that	the	road	they	had	taken	on	the	previous	day	diverged	,
目前	他们	成立	那	这	路	他们	有	已采取	在	这	以前的	天	分歧	,

他们随即发现，前一天走的路已经分岔了。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪntuː][fæt]

and	soon	they	were	going	through	the	Valley	of	Humility	leading	into	Fat
和	很快	他们	是	去	通过	这	谷	的	谦逊	领导	进入	胖的

['mænz] ['mɪzəri] ,

Man's	Misery	,
男人的	苦难	,

很快，他们就经历了通往“胖子苦难”的谦卑之谷。

[ə; eɪ] [pleɪs] [bʌt; bət] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [waɪd] , [faɪv] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

a	place	but	eighteen	inches	wide	,	five	feet	high	,	and	changing	direction
一个	地方	但	十八	英寸	宽的	,	五	脚	高的	,	和	变化	方向

[eɪt] [taɪmz] .

eight	times	.
八	时代	.

一个只有十八英寸宽、五英尺高，并且改变方向八次的地方。

[θruː] [ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] [ja:dz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ðeɪ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [krɔːld] ,

Through	the	one	hundred	and	five	yards	of	this	place	they	twisted	and	crawled	,
通过	这	一	百	和	五	码	的	这	地方	他们	扭曲	和	爬行	,

他们扭动着身子，匍匐着穿过了这105码的路程。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [greɪt] [rɪ'liːf] .

until	they	reached	Great	Relief	.
直到	他们	达到	伟大的	宽慰	.

直到他们抵达大解脱处。

[hɪr] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] ['mɪsɪz] . ['ælən] , [ðə; ði] ['staʊtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [ænd; ənd]

Here	they	stopped	to	congratulate	Mrs	.	Allen	,	the	stoutest	of	the	party	,	and
这里	他们	停止	到	祝贺	太太	.	艾伦	,	这	最粗壮的	的	这	派对	,	和

['mɪstər] . [væn] ['ɔrtən] ,

Mr	.	Van	Orten	,
先生	.	范	奥尔滕	,

他们停下来向一行人中最壮硕的艾伦夫人和范奥滕先生表示祝贺。

[ðə; ði] [tɔːlɪst] , [ɑːn] ['hævɪŋ] [sək'sesfəli] [pæst] [ðɪs] [ɔːr'diːl] .

the	tallest	,	on	having	successfully	passed	this	ordeal	.
这	最高	,	在	拥有	成功地	通过了	这	考验	.

最高的那个人，成功通过了这场考验。

[ɑːn] [ə'gen] , [naʊ] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['gæləri] , [naʊ] [dɪ'sendɪŋ]

On	again	,	now	ascending	a	flight	of	stairs	to	a	higher	gallery	,	now	descending
在	再次	,	现在	上升	一个	航班	的	楼梯	到	一个	更高	画廊	,	现在	下降

[tuː; tə][wʌn] [bɪ'loʊ] ,

to	one	below	,
到	一	以下	,

继续前进，现在爬上一段楼梯到更高的展厅，现在又下到下面的展厅。

['ɔːlweɪz] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['kɑːləmz] ['pɪrsɪŋ] [θruː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

always	surprised	at	finding	the	immense	columns	piercing	through	from	the
总是	惊讶	在	寻找	这	巨大	列	冲孔	通过	从	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['gæləriz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['levlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

highest	galleries	down	to	the	very	lowest	of	the	five	levels	of	the	Cave	.
最高	画廊	向下	到	这	非常	最低	的	这	五	级别	的	这	洞穴	.

总是会惊讶地发现，巨大的石柱从最高的洞穴通道一直延伸到洞穴五层中最底层。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] ['beɪkən] ['tʃeɪmbər] — [wɪtʃ] ['wɪni] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] " [roʊ'mæntɪk] " —

They	passed	through	Bacon	Chamber	—	which	Winnie	did	not	think	at	all	"	romantic	"	—
他们	通过了	通过	熏肉	商会	—	哪个	温妮	做过	不是	思考	在	全部	"	浪漫的	"	—

[ænd; ənd] [θruː] ['veriəs] ['waɪndɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

and	through	various	winding	passages	,
和	通过	各种各样的	绕线	段落	,

他们穿过培根厅——温妮觉得这地方一点也不“浪漫”——以及各种蜿蜒曲折的通道，

[tuː; tə] ['rɪvər] [hɔːl] , [wer] [ɔːl][ðə; ði]

to	River	Hall	,	where	all	the
到	河	大厅	,	在哪里	全部	这

到河畔大厅，那里所有的

['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [kə'lekt] , [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] [leɪks] .

waters	of	the	Cave	collect	,	and	where	they	gazed	with	awe	on	the	deep	lakes	.
水	的	这	洞穴	收集	,	和	在哪里	他们	凝视	和	敬畏	在	这	深的	湖泊	.

洞穴中的水汇聚在一起，他们敬畏地凝视着深邃的湖泊。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [siː] , [sə'raʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ] ['mæsɪv] [klɪfs] ,

Then	they	came	to	the	Dead	Sea	,	surrounded	on	all	sides	by	massive	cliffs	,
然后	他们	来了	到	这	死的	海	,	包围	在	全部	侧面	经过	大量的	悬崖	,

然后他们来到了死海，死海四周都被巨大的悬崖环绕。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

from	which	they	descended	by	means	of	a	stairway	to	the	banks	of	the
从	哪个	他们	下降	经过	方法	的	一个	楼梯	到	这	银行	的	这

['rɪvər] [stɪks] ,

River	Styx	,
河	冥河	,

他们从那里沿着阶梯下到冥河岸边。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːrti] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [brɪdʒ] [tuː; tə] [leɪk] ['liːθi] ; [ðen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪt]

which	the	party	crossed	by	a	natural	bridge	to	Lake	Lethe	;	then	along	the	Great
哪个	这	派对	交叉	经过	一个	自然的	桥	到	湖	忘川	;	然后	沿着	这	伟大的

[wɔːk] ,

Walk	,
走	,

一行人经由一座天然桥到达勒忒湖；然后沿着大步道，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn] , ['jeloʊ] [sænd] , [tuː; tə]['ekoʊ] ['rɪvər] .

with	its	fine	,	yellow	sand	,	to	Echo	River	.
和	它是美好的	,	黄色的	沙	,	到	回声	河	.	

以及它细腻的黄色沙滩，一直延伸到回声河。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [boʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [im'bɑːkɪŋ] ,

Here	they	found	a	boat	waiting	for	them	,	and	,	embarking	,
这里	他们	成立	一个	船	等待	为了	他们	,	和	,	启程	,

他们在这里发现有一艘船在等他们，于是便登船了。

[wɜːr; wər] ['pædld] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] — ['θɜːrti] [fiːt] [diːp] — ['sɪŋɪŋ] , ['wɪslɪŋ] ,

were	paddled	along	over	the	clear	water	—	thirty	feet	deep	—	singing	,	whistling	,
是	划桨	沿着	超过	这	清除	水	—	三十	脚	深的	—	歌唱	,	吹口哨	,

他们划着小船在清澈的水面上——水深三十英尺——边唱边吹口哨，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə]['weɪkən][ðə; ði] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːlz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

and	shouting	to	waken	the	echoes	from	the	rocky	walls	on	either	side	,
和	喊叫	到	唤醒	这	回声	从	这	岩石	墙壁	在	任何一个	边	,

大声喊叫，试图唤醒两侧岩壁的回声。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [soʊ] [mɪs] ['kɪti] [sed] — [æz; əz] [ɪf] " ['ekoʊ][hæd; həd] [bɪn] [træns'fɜːd]

until	it	seemed	—	so	Miss	Kitty	said	—	as	if	"	Echo	had	been	transferred
直到	它	似乎	—	所以	错过	猫咪	说	—	作为	如果	"	回声	有	到过	转移

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['maʊnt(ə)n] [hoʊm] ,

from	her	former	mountain	home	,
从	她	以前的	山	家	,

直到凯蒂小姐说，似乎“回声好像从她以前的山间家园被转移了过来”。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['nɪmfs] .

with	all	her	nymphs	.
和	全部	她	若虫	.

以及她所有的仙女们。

" [bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ekoʊ] ,

"	But	no	,	it	was	not	the	Mountain	Echo	,
"	但	不	,	它	曾是	不是	这	山	回声	,

“但是，不，那不是《山之回声报》。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌʌn'noʊn] ['sɪstər] [huː] [dwelt] [ɪn] [ðiːz] [ˌʌndər'graʊnd] ['riːdʒənz] ,

but	her	unknown	sister	who	dwelt	in	these	underground	regions	,
但	她	未知	姐姐	WHO	居住	在	这些	地下	地区	,

但她那位居住在这些地下区域的不知名的妹妹，

[æz; əz][ðer; ðər] [gaɪd] [pruːvd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [vɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] ;

as	their	guide	proved	to	them	by	striking	the	long	vault	with	his	cane	;
作为	他们的	指导	已证实	到	他们	经过	引人注目	这	长的	金库	和	他的	甘蔗	;

正如他们的向导用手杖敲击长拱门向他们证明的那样；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [oʊn] ['kiːnoʊt] , [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [depθ]

for	it	had	its	own	keynote	,	which	excited	harmonies	of	wonderful	depth
为了	它	有	它是	自己的	基调	,	哪个	兴奋的	和声	的	精彩的	深度

[ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,

and	sweetness	,
和	甜味	,

因为它有自己独特的主旋律，能激发出美妙而深沉的和谐之声。

[iːtʃ] [saʊnd] ['biːɪŋ] [prə'lɔːŋd] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

each	sound	being	prolonged	many	seconds	.
每个	声音	存在	延长	许多	秒	.

每个声音都持续了好几秒。

[hɪr] , [tuː] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['aɪləs] [fɪʃ] , [ænd; ənd] ['grɛtə] ['iːv(ə)n] [went] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

Here	,	too	,	they	saw	the	eyeless	fish	,	and	Gretta	even	went	the	length	of
这里	,	也	,	他们	锯	这	无眼	鱼	,	和	格雷塔	甚至	去	这	长度	的

['pɪtiɪŋ] [ðem; ðəm] ,

pitying	them	,
怜悯	他们	,

在这里，他们也看到了没有眼睛的鱼，格雷塔甚至还对它们表示了同情。

[ʌn'tɪl] [mɪs] ['kɪti] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] " [fɪʃ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['læntərnz] [ɑːn]

until	Miss	Kitty	told	her	that	,	as	they	were	not	"	fish	with	little	lanterns	on
直到	错过	猫咪	讲述	她	那	,	作为	他们	是	不是	"	鱼	和	小的	灯笼	在

[ðer; ðər] [teɪlz] ,

their	tails	,
他们的	尾巴	,

直到凯蒂小姐告诉她，因为它们不是“尾巴上带着小灯笼的鱼”，

" — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [hɜːrd] ['gɪv(ə)n][æz; əz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]

"	—	which	she	had	once	heard	given	as	an	explanation	of	some
"	—	哪个	她	有	一次	听到	给定	作为	一个	解释	的	一些

[ˌfɑːsfə'resnt] [fə'nɑːmɪnən] [ɑːn][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][trɪp] — [ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɪn] [ðoʊz]

phosphorescent	phenomenon	on	an	ocean	trip	—	and	so	could	not	see	in	those
磷光	现象	在	一个	海洋	旅行	—	和	所以	可以	不是	看	在	那些

[dɑːrk]['wɔːtərz]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [aɪz] ,

dark	waters	even	if	they	had	eyes	,
黑暗的	水	甚至	如果	他们	有	眼睛	,

“——她曾在一次海上旅行中听到过用这种说法来解释某种磷光现象——所以即使他们有眼睛，在那些黑暗的海水中也看不见。”

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [weɪst] [hɜːr; hər] ['pɪti] .

she	need	not	waste	her	pity	.
她	需要	不是	浪费	她	遗憾	.

她不必浪费自己的怜悯之心。

[suːn] [ðeɪ] [riːtʃt] ['wɑːʃɪŋtən] [hɔːl] , [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['weɪtər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

Soon	they	reached	Washington	Hall	,	and	perceived	a	waiter	,	who	had	been
很快	他们	达到	华盛顿	大厅	,	和	感知	一个	服务员	,	WHO	有	到过

['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

following	them	at	a	distance	,
下列的	他们	在	一个	距离	,

他们很快到达了华盛顿大厅，发现有个侍者一直远远地跟着他们。

[ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [lʌntʃ] .

emerge	from	the	gloom	,	bringing	with	him	a	great	basket	of	lunch	.
出现	从	这	愁云	,	带来	和	他	一个	伟大的	篮子	的	午餐	.

他从昏暗中走出来，带来了一大篮午餐。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːr'tʊk] ['hɑːrtɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] [rɪ'pæst]

This	was	a	pleasant	surprise	,	and	they	partook	heartily	of	the	generous	repast
这	曾是	一个	令人愉快的	惊喜	,	和	他们	参与	衷心地	的	这	慷慨的	餐饮

,

,

,

这是一个令人惊喜的意外，他们兴致勃勃地享用了丰盛的餐点。

[ˌʌn'muːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [baɪ][ðer; ðər] [noʊm] - [laɪk] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['semi] - ['dɑːrknəs]

unmoved	for	the	time	by	their	gnome	-	like	surroundings	in	the	semi	-	darkness
不动	为了	这	时间	经过	他们的	侏儒	-	喜欢	周围环境	在	这	半	-	黑暗

[ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['tʃeɪmbər] ,

of	this	great	chamber	,
的	这	伟大的	房间	,

在这座大厅昏暗的光线下，他们一时之间对周围如同侏儒般的环境无动于衷。

[soʊ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veriəs] ['læntərnz] [ænd; ənd] [tɔːtʃiz] .

so	dimly	lighted	by	the	various	lanterns	and	torches	.
所以	依稀	照明	经过	这	各种各样的	灯笼	和	火炬	.

周围只有零星的灯笼和火把，光线昏暗。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [pleɪs] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] ['gaːdnz] ,

Beyond	this	place	they	found	the	crystalline	gardens	,
超过	这	地方	他们	成立	这	结晶体	花园	,

在这个地方之外，他们发现了水晶花园。

[wer] [ðə; ði] ['krɪstl] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [vaɪnz] ,

where	the	crystals	take	the	form	of	flowers	and	vines	,
在哪里	这	晶体	拿	这	形式	的	花朵	和	藤蔓	,

晶体呈现出花朵和藤蔓的形状，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [greɪps] — [æz; əz][ɪn] ['mɛriːz] ['vɪnjərd] — [ænd; ənd]['leɪtər] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

and	even	grapes	—	as	in	Mary's	Vineyard	—	and	later	they	came	upon	a
和	甚至	葡萄	—	作为	在	玛丽的	葡萄园	—	和	之后	他们	来了	之上	一个

['snoʊstɔːrm] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [soʊ] ['θɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['snoʊi] ['krɪstl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

snowstorm	in	a	chamber	so	thickly	covered	with	snowy	crystals	that	they	were
暴风雪	在	一个	房间	所以	浓密	涵盖	和	下雪的	晶体	那	他们	是

[meɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [laɪk] [fleɪks] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

made	to	fall	like	flakes	by	a	loud	concussion	of	the	air	.
制成	到	落下	喜欢	薄片	经过	一个	大声	脑震荡	的	这	空气	.

甚至还有葡萄——就像玛丽的葡萄园里那样——后来，他们在一个房间里遇到了一场暴风雪，房间里覆盖着厚厚的雪晶，一阵巨大的空气冲击使雪晶像雪花一样飘落下来。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [prə'siːdid] [ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrkskruː] .

And	so	they	proceeded	on	their	journey	and	came	to	the	Corkscrew	.
和	所以	他们	继续	在	他们的	旅行	和	来了	到	这	开瓶器	.

于是他们继续前行，来到了螺旋弯道。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ʃɔːrt] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

After	a	brief	consultation	,	they	decided	to	take	this	short	cut	out	of	the	Cave	,
后	一个	简短的	咨询	,	他们	决定	到	拿	这	短的	切	出去	的	这	洞穴	,

经过短暂商议，他们决定抄近路离开山洞。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər] [wʌt] [ɪz] [naʊ] ['sʌmwʌt] [fə'mɪliər] [graʊnd] .

instead	of	going	over	what	is	now	somewhat	familiar	ground	.
反而	的	去	超过	什么	是	现在	有些	熟悉的	地面	.

而不是重温那些现在已经比较熟悉的内容。

[soʊ][ʌp] [ðeɪ] [klaɪmd] , ['pɑːrtli][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['lædərz] , [naʊ] [θruː] [kræks] ,

So	up	they	climbed	,	partly	by	means	of	the	three	ladders	,	now	through	cracks	,
所以	向上	他们	攀登	,	部分	经过	方法	的	这	三	梯子	,	现在	通过	裂缝	,

于是他们向上攀爬，一部分借助了那三架梯子，另一部分则穿过了缝隙。

[ə'gen] ['oʊvər][hjuːdʒ] ['boʊldərz] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

again	over	huge	boulders	scattered	here	and	there	in	wild	confusion	,
再次	超过	巨大的	巨石	疏散	这里	和	那里	在	荒野	困惑	,

再次越过散落在各处、杂乱无章的巨石，

[naʊ] ['twɪstɪŋ] [ʌp] [θruː] [raʊnd] [hoʊlz] — [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] ,

now	twisting	up	through	round	holes	—	five	hundred	feet	of	climbing	,
现在	扭曲	向上	通过	圆形的	孔	—	五	百	脚	的	攀登	,

现在正沿着圆形洞穴向上攀爬——五百英尺高，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'ʃʊrd] [baɪ][ðer; ðər] [gaɪd] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l] ['dɪstəns] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]

although	they	were	assured	by	their	guide	that	the	vertical	distance	was	only	one
虽然	他们	是	保证	经过	他们的	指导	那	这	垂直的	距离	曾是	仅有的	一

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] .

hundred	and	fifty	feet	.
百	和	五十	脚	.

尽管他们的向导向他们保证，垂直距离只有一百五十英尺。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [meɪn] [keɪv] ,

At	last	they	emerged	on	the	edge	of	a	cliff	just	over	the	main	cave	,
在	最后的	他们	出现	在	这	边缘	的	一个	悬崖	只是	超过	这	主要的	洞穴	,

最后，他们出现在主洞穴上方的一处悬崖边缘。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] , ['wʌndɝd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪf] [ðeɪ]

and	,	as	they	stopped	to	take	breath	,	wondered	for	a	moment	if	they
和	,	作为	他们	停止	到	拿	气息	,	想知道	为了	一个	片刻	如果	他们

[wɜːr; wər][ɪn] [ə'nʌðər] [stɑːr]

were	in	another	Star
是	在	其他	星星

他们停下来喘口气时，不禁怀疑自己是否身处另一颗恒星之中。

['tʃeɪmbər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] !

Chamber	,	for	the	stars	were	shining	bright	above	them	!
商会	,	为了	这	明星	是	灼灼	明亮的	多于	他们	!

房间，因为繁星在他们头顶闪耀！

[bʌt; bət][noʊ] ; [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

But	no	;	this	time	it	was	no	illusion	,
但	不	;	这	时间	它	曾是	不	错觉	,

但这次并非幻觉。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði]

for	though	they	had	left	the	bright	sunlight	behind	them	when	they	made	the
为了	尽管	他们	有	左边	这	明亮的	阳光	在后面	他们	什么时候	他们	制成	这

[dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði]['læntərn] - ['laɪtɪd] ['dɑːrknəs] ,

descent	into	the	lantern	-	lighted	darkness	,
下降	进入	这	灯笼	-	照明	黑暗	,

虽然他们离开时已将明亮的阳光留在身后，走进了灯笼照亮的黑暗之中，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,

they	had	been	all	day	in	the	cave	,
他们	有	到过	全部	天	在	这	洞穴	,

他们在山洞里待了一整天。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [glæd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [wɔːk] [baɪ]

and	were	indeed	glad	that	they	had	saved	the	mile	and	a	half	walk	by
和	是	的确	高兴的	那	他们	有	已保存	这	英里	和	一个	一半	走	经过

[ðer; ðər] [ə'sent] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrkskruː] .

their	ascent	through	the	Corkscrew	.
他们的	上升	通过	这	开瓶器	.

他们很高兴通过攀登螺旋山口省去了步行一英里半的路程。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][trɪp] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] ; [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] , [æt; ət]

Altogether	it	was	a	trip	long	to	be	remembered	;	the	more	so	that	,	at
共	它	曾是	一个	旅行	长的	到	是	记得	;	这	更多的	所以	那	,	在

[ɪts] [kloʊz] ,

its	close	,
它是	关闭	,

总而言之，这是一次令人难忘的旅行；尤其是在旅程结束时，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [bæk] [ɪn] " [dɪr] , [oʊld] , ['smoʊki] [ˌsɪnsɪ'næti] , " [æz; əz] [mɪs] ['kɪti] ['fɑːndli]

when	they	were	all	back	in	"	dear	,	old	,	smoky	Cincinnati	,	"	as	Miss	Kitty	fondly
什么时候	他们	是	全部	后退	在	"	亲爱的	,	老的	,	烟	辛辛那提	,	"	作为	错过	猫咪	深情地

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

called	it	,
称为	它	,

当他们都回到“亲爱的、古老的、烟雾弥漫的辛辛那提”时，正如凯蒂小姐亲切地称呼它的那样，

[keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːriər] ['meidnz] .

came	the	first	parting	of	the	ways	for	the	Warrior	Maidens	.
来了	这	第一的	离别	的	这	方式	为了	这	战士	少女们	.

女战士们第一次分道扬镳。

[nɑːt][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['sʌmər] ['pɑːrtɪŋ] ,

Not	the	ordinary	summer	parting	,
不是	这	普通的	夏天	离别	,

并非普通的夏日离别

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['pærəlel] [gruːvz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd]

but	one	which	entirely	changed	the	parallel	grooves	in	which	their	lives	had
但	一	哪个	完全	已更改	这	平行线	凹槽	在	哪个	他们的	生活	有

[bɪn] ['rʌnɪŋ] ,

been	running	,
到过	跑步	,

但这件事彻底改变了他们原本平行发展的人生轨迹。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

at	least	for	one	of	them	,
在	至少	为了	一	的	他们	,

至少对其中一人来说是这样。

[fɔːr; fər] ['əːnistiːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

for	Ernestine	was	to	go	home	with	her	uncle	to	New	York	.
为了	厄内斯廷	曾是	到	去	家	和	她	叔叔	到	新的	约克	.

厄内斯汀要和她的叔叔一起回纽约。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɜːrtn] ['fæməli][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['glædli]

The	whole	Burton	family	had	become	so	attached	to	her	that	they	would	gladly
这	所有的	伯顿	家庭	有	变得	所以	随附的	到	她	那	他们	会	乐意

[hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [lʌvd] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] ,

have	kept	her	with	them	as	a	much	-	loved	member	of	their	circle	,
有	保留	她	和	他们	作为	一个	很多	-	喜爱	成员	的	他们的	圆圈	,

整个伯顿家族都非常喜欢她，他们很乐意让她留在他们身边，成为他们生活中备受喜爱的一员。

['nesəseri] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðer; ðər] ['hæpinəs] [bʌt; bət][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmfərt] ,

necessary	not	only	to	their	happiness	but	to	their	comfort	,
必要的	不是	仅有的	到	他们的	幸福	但	到	他们的	舒适	,

这不仅对他们的幸福至关重要，而且对他们的舒适也至关重要。

[ænd; ənd][rælf; reɪf] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['ɜːrniz] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] , [bæd][mæn] .

and	Ralph	expressed	his	opinion	that	Ernie's	uncle	was	a	bad	,	bad	man	.
和	拉尔夫	表达	他的	观点	那	厄尼的	叔叔	曾是	一个	坏的	,	坏的	男人	.

拉尔夫认为厄尼的叔叔是个非常非常坏的人。

[bʌt; bət] , [waɪl] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [wɪʃ] ,

But	,	while	in	compliance	with	his	sister's	wish	,
但	,	尽管	在	遵守	和	他的	姐妹	希望	,

但是，尽管他遵从了妹妹的意愿，

[ɪk'sprest] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ælən] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [əl'rɔɪ] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

expressed	to	Mr	.	Allen	on	that	day	on	which	Mrs	.	Alroy	had	sent	for	him
表达	到	先生	.	艾伦	在	那	天	在	哪个	太太	.	已经	有	发送	为了	他

,

,

,

那天，艾罗伊夫人派人去叫艾伦先生，艾伦先生听后，艾伦先生表达了以下意思：

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

he	had	waited	for	the	end	of	the	school	year	before	coming	for	his
他	有	等待	为了	这	结尾	的	这	学校	年	前	未来	为了	他的

[niːs] ,

niece	,
侄女	,

他等到学年结束才来接他的侄女。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɪndrəd] [ðə; ði] ['lʌvli] [tʃaɪld] —

he	was	now	only	too	impatient	to	take	to	her	kindred	the	lovely	child	—
他	曾是	现在	仅有的	也	不耐烦	到	拿	到	她	亲属	这	迷人的	孩子	—

[ðə; ði][læst] ['lɪvɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər] [huːm] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	last	living	link	between	their	family	and	the	sister	whom	he	and	his
这	最后的	活的	关联	之间	他们的	家庭	和	这	姐姐	谁	他	和	他的

['brʌðərz] [hæd; həd][soʊ] [lʌvd] [ænd; ənd][soʊ] [mɔːnd] .

brothers	had	so	loved	and	so	mourned	.
兄弟	有	所以	喜爱	和	所以	哀悼	.

他现在迫不及待地想把这个可爱的孩子带给她的亲人——这是他们家族与他和兄弟们深爱又深切哀悼的妹妹之间最后的联系。

[ænd; ənd][soʊ] , [wʌn] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] , [iːtʃ] ['werɪŋ] [hɜːr; hər]

And	so	,	one	bright	morning	in	July	,	the	little	company	,	each	wearing	her
和	所以	,	一	明亮的	早晨	在	七月	,	这	小的	公司	,	每个	穿着	她

[bædʒ] [ʌv; əv] ['wɔːriəɹhʊd] ,

badge	of	warriorhood	,
徽章	的	战士精神	,

于是，在一个七月阳光明媚的早晨，这支小队伍，每个人都佩戴着自己的战士徽章，

[went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [dɪr] [frend] [stɑːrt][ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

went	to	the	station	to	see	their	dear	friend	start	on	her	journey	.
去	到	这	车站	到	看	他们的	亲爱的	朋友	开始	在	她	旅行	.

他们前往车站，送他们亲爱的朋友踏上旅程。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tɪrfl] ['feɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

There	were	tearful	faces	on	the	outside	of	the	car	,
那里	是	内牛满面	面孔	在	这	外部	的	这	车	,

车外有人泪流满面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn]

and	a	pale	but	earnest	and	loving	face	hidden	behind	a	handkerchief	on
和	一个	苍白	但	认真	和	爱	脸	隐	在后面	一个	手帕	在

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

the	inside	,
这	里面	,

里面，手帕后面藏着一张苍白但真挚慈爱的脸。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] ['sloʊli] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

as	the	train	slowly	moved	out	of	the	station	.
作为	这	火车	缓慢地	已搬	出去	的	这	车站	.

火车缓缓驶出车站。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['letərz] .

AN	EXCHANGE	OF	LETTERS	.
一个	交换	的	信件	.

书信往来。

['əːnistiːn] [tuː; tə] ['wɪnɪfrəd] .

Ernestine	to	Winnifred	.
厄内斯廷	到	温妮弗雷德	.

厄内斯汀对温妮弗雷德说。

[nuː] [jɔːk] , [sept] . - .

New	York	,	Sept	.	12	.
新的	约克	,	九月	.	-	.

纽约，9月12日。

['dɪrɪst] ['wɪnɪfrəd] :

Dearest	Winnifred	:
亲爱的	温妮弗雷德	:

亲爱的温妮弗雷德：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [left] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

It	seems	a	long	time	since	I	left	you	standing	in	the	station	,
它	似乎	一个	长的	时间	自从	我	左边	你	常设	在	这	车站	,

感觉自从我离开车站把你独自留下已经过了很久。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [hoʊm] .

the	afternoon	I	said	good	-	by	to	the	city	which	had	been	my	home	.
这	下午	我	说	好的	-	经过	到	这	城市	哪个	有	到过	我的	家	.

那天下午，我向这座我曾经的家乡城市告别。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ][nɔːr][ðə; ði] [dɪr] ['skuːlˌmeɪts] [huː] [meɪd] [maɪ][laɪf][ðer; ðər][soʊ]

I	can	never	forget	you	nor	the	dear	schoolmates	who	made	my	life	there	so
我	能	绝不	忘记	你	也不	这	亲爱的	同学	WHO	制成	我的	生活	那里	所以

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

我永远不会忘记你，也不会忘记那些让我在那里的生活如此美好的亲爱的同学们。

[nɔːr][ðə; ði] [frendz] [huː] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɪn][maɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] .

nor	the	friends	who	took	me	to	their	hearts	in	my	great	sorrow	.
也不	这	朋友们	WHO	采取	我	到	他们的	心	在	我的	伟大的	悲哀	.

也包括那些在我极度悲痛时将我拥入怀中的朋友们。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] ,

I	was	happy	and	contented	in	my	little	home	,
我	曾是	快乐的	和	满足	在	我的	小的	家	,

我的小家让我感到幸福和满足。

[soʊ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['preʃəs] ['mʌðɚz] [ker] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] ,

so	happy	with	my	precious	mother's	care	and	companionship	,
所以	快乐的	和	我的	宝贵的	母亲的	关心	和	友谊	,

我非常感激我亲爱的母亲的照顾和陪伴。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['evər] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf][tuː; tə] [brɪŋ] ['greɪtər] ['hæpinəs] ,

that	nothing	can	ever	come	into	my	life	to	bring	greater	happiness	,
那	没有什么	能	曾经	来	进入	我的	生活	到	带来	更大的	幸福	,

没有什么能给我带来更大的幸福了，

[ɔːr] ['greɪtər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][sə'saɪəti] [helpt] [ˌem 'iː] .

or	greater	desire	to	do	and	be	good	,	and	our	little	society	helped	me	.
或者	更大的	欲望	到	做	和	是	好的	,	和	我们的	小的	社会	帮助	我	.

或者说，我更渴望行善，而我们的小团体帮助了我。

[ænd; ənd] [jet] , [dɪr] ['wɪni] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][maɪ] ['mʌðər] [bæk] [tuː; tə] ['sʌfər] .

And	yet	,	dear	Winnie	,	I	would	not	have	my	mother	back	to	suffer	.
和	然而	,	亲爱的	温妮	,	我	会	不是	有	我的	母亲	后退	到	遭受	.

然而，亲爱的温妮，我不愿让我的母亲回来受苦。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌaɪsə'leɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ,

How	much	she	must	have	suffered	in	her	isolation	from	her	people	,
如何	很多	她	必须	有	遭受	在	她	隔离	从	她	人们	,

她与族人隔绝，该是多么痛苦啊！

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

I	never	knew	until	I	came	among	them	.
我	绝不	知道	直到	我	来了	之中	他们	.

直到我融入他们之中，我才明白这一切。

['nevər] [kʊd; kəd] ['ɔːrf(ə)n] [hæv; həv] [faʊnd] [mɔːr] ['lʌvli] ['relətɪvz] .

Never	could	orphan	have	found	more	lovely	relatives	.
绝不	可以	孤儿	有	成立	更多的	迷人的	亲属	.

孤儿再也找不到比这更可爱的亲戚了。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [ɪn] [ðɪs] [maɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [æt; ət][jʊr; jər][nekst] ['miːtɪŋ] .

I	inclose	in	this	my	letter	to	the	club	,	to	be	read	at	your	next	meeting	.
我	附寄	在	这	我的	信	到	这	俱乐部	,	到	是	读	在	你的	下一个	会议	.

随信附上我写给俱乐部的信，请在下次会议上宣读。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

With	my	heart	full	of	gratitude	to	your	mother	and	all	the	rest	,	I	am	,
和	我的	心	满的	的	感激	到	你的	母亲	和	全部	这	休息	,	我	是	,

我怀着对你母亲和所有人的感激之情，

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [frend] ,
Your loving friend ,
你的 爱 朋友 ,

你挚爱的朋友，

['ə:nisti:n] .
Ernestine .
厄内斯廷 .

厄内斯汀。

['ə:nisti:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:riər] ['meidnz] .
Ernestine to the Warrior Maidens .
厄内斯廷 到 这 战士 少女们 .

厄内斯汀致女战士们。

[dɪr] ['gɝ:lz] :
Dear Girls :
亲爱的 女孩们 :

亲爱的女孩们:

[wen] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [tə'geðər] [æt; ət] ['mɪriəmz] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl]
When you read this you will all be together at Miriam's and I know you will
什么时候 你 读 这 你 将要 全部 是 一起 在 米里亚姆的 和 我 知道 你 将要
[wɪʃ] ,
wish ,
希望 ,

当你读到这段话时，你们都会在米里亚姆家团聚，我知道你们会希望.....

[æz; əz][aɪ][du:] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
as I do , that I could be with you .
作为 我 做 , 那 我 可以 是 和 你 .

就像我一样，我希望能和你在一起。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [æt; ət][maɪ] ['grænd,məðɝz] [hoʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
I am here at my grandmother's home , and a beautiful place it is ,
我 是 这里 在 我的 祖母的 家 , 和 一个 美丽的 地方 它 是 ,

我现在在我祖母家，这里真是个美丽的地方。

[wɪð; wɪθ][ɪts][lɑ:rdʒ][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [faɪn] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['fɜ:rnɪtʃər] .
with its large rooms and fine , old - fashioned furniture .
和 它是 大的 房间 和 美好的 , 老的 - 造型 家具 .

房间宽敞，家具精美古朴。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ['neɪbərhʊd] ,
It is in a very quiet neighborhood ,
它 是 在 一个 非常 安静的 邻里 ,

它位于一个非常安静的街区。

[wɪtʃ] [wɪl] [si:m] [streɪndʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [wɔ:k]
which will seem strange to you when I say that it is but a few minutes ' walk
哪个 将要 似乎 奇怪的 到 你 什么时候 我 说 那 它 是 但 一个 很少 分钟 - 走
[frʌm; frəm] ['brɔ:dweɪ] ,
from Broadway ,
从 百老汇 ,

你可能会觉得奇怪，这里距离百老汇只有几分钟的步行路程。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [si:m] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
with its crowds of people , who always seem in a hurry .
和 它是 人群 的 人们 , WHO 总是 似乎 在 一个 匆忙 .

这里人山人海，人们总是行色匆匆。

[wen] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔːrɪs] [ænd; ənd][aɪ][fɜːrst] [riːtʃt] [nuː] [jɔːk] , [wiː; wi] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

When	Uncle	Morris	and	I	first	reached	New	York	,	we	went	straight	to	his
什么时候	叔叔	莫里斯	和	我	第一的	达到	新的	约克	,	我们	去	直的	到	他的

[hoʊm] .

home	.
家	.

我和莫里斯叔叔刚到纽约时，就直接去了他家。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['veri] ['kaɪndli] , [ænd; ənd][maɪ] ['kʌznz] ([wʌn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

His	wife	received	me	very	kindly	,	and	my	cousins	(	one	a	young	lady	,
他的	妻子	已收到	我	非常	亲切地	,	和	我的	表兄弟姐妹	(	一	一个	年轻的	女士	,

他的妻子非常热情地接待了我，还有我的表兄弟姐妹（其中一位是年轻女士，

[ə'nʌðər] [ə; eɪ][gɜːrl] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [tuː] [bɔɪz] ['jʌŋgər] ,) [wɜːr; wər][kaɪnd] , [tuː] ,

another	a	girl	about	my	own	age	,	and	two	boys	younger	,	)	were	kind	,	too	,
其他	一个	女孩	关于	我的	自己的	年龄	,	和	二	男孩们	年轻	,	)	是	种类	,	也	,

还有一位和我年龄相仿的女孩，以及两位比我小的男孩，他们也很友善。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	they	all	wanted	me	to	stay	with	them	.
和	他们	全部	通缉	我	到	停留	和	他们	.

他们都希望我留下来和他们一起住。

[bʌt; bət][maɪ] ['grænperənts] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]

But	my	grandparents	said	they	must	have	me	,	and	I	was	glad	to
但	我的	祖父母	说	他们	必须	有	我	,	和	我	曾是	高兴的	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

但我的祖父母说他们一定要我，我很高兴能来。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [streɪndʒ] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [nuː] ['kʌznz] ,

for	I	felt	strange	with	so	many	new	cousins	,
为了	我	毛毡	奇怪的	和	所以	许多	新的	表兄弟姐妹	,

因为有了这么多新表兄弟姐妹，我感觉很奇怪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðer; ðər] [weɪz] .

and	was	afraid	I	would	find	it	hard	to	fall	into	their	ways	.
和	曾是	害怕的	我	会	寻找	它	难的	到	落下	进入	他们的	方式	.

我担心自己很难融入他们的生活方式。

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːm] , [ɔːl][maɪ] [oʊn] .

I	have	such	a	beautiful	room	,	all	my	own	.
我	有	这样的	一个	美丽的	房间	,	全部	我的	自己的	.

我有一个非常漂亮的房间，完全属于我自己的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [iːst] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] ['oʊpən]['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] ,

It	has	east	windows	which	open	over	a	little	court	,
它	有	东方	视窗	哪个	打开	超过	一个	小的	法庭	,

它东侧的窗户通向一个小庭院。

[wer] [ðə; ðiˌ][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [siː] [wen] [aɪ] [θroʊ] [bæk] [maɪ] ['ʃʌtər] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['mɔːrnɪŋ] ,

where	the	first	thing	I	see	when	I	throw	back	my	shutters	in	the	morning	,
在哪里	这	第一的	事物	我	看	什么时候	我	扔	后退	我的	百叶窗	在	这	早晨	,

每天早上我拉开百叶窗，第一眼看到的就是那里。

[ɪz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˌ] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] ['reɪnbəuz] [ɪn][ɪts] [spreɪ] ,

is	a	fountain	sparkling	in	the	sun	,	with	rainbows	in	its	spray	,
是	一个	喷泉	闪闪发光	在	这	太阳	,	和	彩虹	在	它是	喷	,

阳光下波光粼粼的喷泉，水柱中闪烁着彩虹。

[ænd; ənd][bɜːrdz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] .

and	birds	flying	about	and	bathing	in	the	pool	.
和	鸟类	飞行	关于	和	洗澡	在	这	水池	.

鸟儿在水池里飞来飞去，嬉戏玩耍。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [tuː; tə] [prɪ'per]

At	first	there	was	some	talk	of	sending	me	to	a	school	to	prepare
在	第一的	那里	曾是	一些	讲话	的	发送	我	到	一个	学校	到	准备

[fɔːr; fər] ['væsɝ] ,

for	Vassar	,
为了	瓦萨学院	,

起初有人提议送我去一所学校为瓦萨学院做准备，

[bʌt; bət][maɪ] ['grænmʌðər] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp]

but	my	grandmother	said	she	had	just	found	me	and	could	not	give	me	up
但	我的	祖母	说	她	有	只是	成立	我	和	可以	不是	给	我	向上

,

,

,

但我祖母说她刚找到我，不能把我送走。

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] — [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] ,

and	my	grandfather	—	with	tears	in	his	eyes	,	which	nearly	broke	my	heart	,
和	我的	祖父	—	和	眼泪	在	他的	眼睛	,	哪个	几乎	打破	我的	心	,

还有我的祖父——他眼里噙着泪水，这几乎让我心碎。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;

for	I	knew	what	he	was	thinking	of	—	said	the	same	thing	;
为了	我	知道	什么	他	曾是	思维	的	—	说	这	相同的	事物	;

因为我知道他在想什么——我说了同样的话；

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] ['tiːtʃərz] [raɪt] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɔːl'redi]

so	I	am	to	have	teachers	right	here	at	home	,	and	have	already
所以	我	是	到	有	教师	正确的	这里	在	家	,	和	有	已经

[kə'menst] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [frentʃ] .

commenced	music	and	French	.
开始	音乐	和	法语	.

所以，我家里就有老师，我已经开始学习音乐和法语了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

I	am	sure	I	shall	be	very	happy	;	but	,	for	all	that	,
我	是	当然	我	将	是	非常	快乐的	;	但	,	为了	全部	那	,

我相信我会非常幸福；但是，尽管如此，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][ɔːl] ['siːtɪd] [æt; ət][jʊr; jər] [desks] [æt; ət] [skuːl] ,

I	imagine	you	all	seated	at	your	desks	at	school	,
我	想象	你	全部	坐着	在	你的	桌子	在	学校	,

我仿佛看到你们都坐在学校的课桌前，

[ɔːr] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][jʊr; jər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['veri] ['loʊnli]

or	chatting	with	each	other	over	your	lunch	,	and	that	makes	me	feel	very	lonely
或者	聊天	和	每个	其他	超过	你的	午餐	,	和	那	制作	我	感觉	非常	孤独

.

:

.

或者你们一边吃午饭一边聊天，这让我感到非常孤独。

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ɪn][maɪnd]

But	I	mean	to	make	the	best	of	my	opportunities	,	and	shall	keep	in	mind
但	我	意思是	到	制作	这	最好的	的	我的	机会	,	和	将	保持	在	头脑

['aʊər; ɑːr] ['wɑːtʃwɜːrd] ,

our	watchword	,
我们的	口令	,

但我决心充分利用我的机会，并将牢记我们的座右铭。

" [naʊ] , " [wɪtʃ] [miːnz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [tʃoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Now	,	"	which	means	much	more	to	me	than	when	we	first	chose	it	.
"	现在	,	"	哪个	方法	很多	更多的	到	我	比	什么时候	我们	第一的	选择	它	.

“现在”，这对我来说意义比我们当初选择它时要重大得多。

[aɪ][hoʊp][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [miːt] [əˈgen] ['sʌmtaɪm] ,

I	hope	we	will	all	meet	again	sometime	,
我	希望	我们	将要	全部	见面	再次	有时	,

希望我们将来还能再次相聚。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [lʌv] , [æz; əz]

and	that	you	will	always	think	of	me	with	love	,	as
和	那	你	将要	总是	思考	的	我	和	爱	,	作为

你会永远带着爱想着我，就像

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]

Your	loving
你的	爱

你挚爱的

['əːnistiːn] .

Ernestine	.
厄内斯廷	.

厄内斯汀。

['grɛtə] [tuː; tə] ['əːnistiːn] .

Gretta	to	Ernestine	.
格雷塔	到	厄内斯廷	.

格雷塔对厄内斯汀说。

[dɪr] [frend] :

Dear	Friend	:
亲爱的	朋友	:

亲爱的朋友：

[wiː; wi][ɔːl] [mɪs] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

We	all	miss	you	very	much	,
我们	全部	错过	你	非常	很多	,

我们都非常想念你。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [hɑːrd][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] " ['sʌmtaɪm] " [tuː; tə] [kʌm] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

and	it	seems	hard	to	wait	for	the	"	sometime	"	to	come	when	we	shall
和	它	似乎	难的	到	等待	为了	这	"	有时	"	到	来	什么时候	我们	将

[siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .

see	you	again	.
看	你	再次	.

等待“那一天”再次见到你，似乎很难熬。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] " ['faɪtɪŋ] ['dʒaiənts] " [siːmd] ['sɪli] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][fɜːrst] ,

You	remember	the	idea	of	"	fighting	giants	"	seemed	silly	to	me	at	first	,
你	记住	这	主意	的	"	斗争	巨人	"	似乎	愚蠢的	到	我	在	第一的	,

你还记得吗？起初我觉得“对抗巨人”这个想法很愚蠢。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] ,

but	I	can	see	now	that	it	did	me	a	great	deal	of	good	,
但	我	能	看	现在	那	它	做过	我	一个	伟大的	交易	的	好的	,

但我现在意识到，这对我很有好处。

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [maɪ] [skuːl] [wɜːrk] .

especially	about	my	school	work	.
尤其	关于	我的	学校	工作	.

尤其是关于我的学业。

[aɪ] ['nevər] [stʊd] [soʊ] [wel] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [læst] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] -

I	never	stood	so	well	in	any	other	examination	as	in	the	last	one	for	the	high	-
我	绝不	站立	所以	出色地	在	任何	其他	考试	作为	在	这	最后的	一	为了	这	高的	-

[skuːl] ;

school	;
学校	;

我在以往任何考试中都从未取得过像高中毕业考试那样好的成绩；

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [bleɪmd] [maɪ'self] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [maɪ] " ['mjuːzɪk] .

and	I	never	blamed	myself	,	but	always	my	"	music	.
和	我	绝不	被指责	我	,	但	总是	我的	"	音乐	.

我从未责怪过自己，总是责怪我的“音乐”。

" [naʊ] [aɪ] [siː] , [ðoʊ] , [ðæt] [tuː] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [wel] [dʌn] [æz; əz] [wel]

"	Now	I	see	,	though	,	that	two	things	may	be	well	done	as	well
"	现在	我	看	,	尽管	,	那	二	事物	可能	是	出色地	完毕	作为	出色地

“不过，现在我明白了，两件事或许都可以做得很好。”

[æz; əz][wʌn] , [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][goʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

as	one	,	if	only	we	go	about	it	in	the	right	way	.
作为	一	,	如果	仅有的	我们	去	关于	它	在	这	正确的	方式	.

只要我们采取正确的方法，就能团结一致。

[gʊd] - [baɪ] ,

Good	-	by	,
好的	-	经过	,

再见，

['grɛtə] .

Gretta	.
格雷塔	.

格雷塔。

['mɪriəm] [tuː; tə] ['əːnistiːn] .

Miriam	to	Ernestine	.
米里亚姆	到	厄内斯廷	.

米里亚姆对厄内斯汀说。

['dɪrɪst] ['əːnistiːn] :

Dearest	Ernestine	:
亲爱的	厄内斯廷	:

亲爱的厄内斯汀：

[haʊ] [wiː; wi][dɪd] [mɪs] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [skuːl] ,

How	we	did	miss	you	the	first	day	of	school	,
如何	我们	做过	错过	你	这	第一的	天	的	学校	,

开学第一天，我们多么想念你啊！

[pər'tɪkjələrli] [wen] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] [riːd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pər] [sent] .

particularly	when	your	name	was	read	as	having	the	highest	per	cent	.
特别	什么时候	你的	姓名	曾是	读	作为	拥有	这	最高	每	中心	.

尤其是当你的名字被念到占比最高的时候。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] !
in **the** **whole** **city** **!**
在 这 所有的 城市 !

全城都是!

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['klæsɪz] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] , ['evri] ['tiːtʃər] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
And **after** **the** **classes** **were** **formed** **,** **every** **teacher** **inquired** **for** **you** **,**
和 后 这 课程 是 形成 , 每一个 老师 询问 为了 你 ,

班级组建完毕后，每位老师都来问起你。

[ænd; ənd][ɔːl] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] .
and **all** **looked** **disappointed** **when** **they** **found** **that** **you** **had** **moved** **away** **.**
和 全部 看起来 失望的 什么时候 他们 成立 那 你 有 已搬 离开 .

当他们发现你已经搬走时，所有人都显得很失望。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['wɪnɪfrəd] [wʌz; wəz]['oʊnli][faɪv][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [stʊd]
Our **little** **Winnifred** **was** **only** **five** **behind** **you** **,** **and** **not** **one** **of** **us** **stood**
我们的 小的 温妮弗雷德 曾是 仅有的 五 在后面 你 , 和 不是 一 的 我们 站立
[les] [ðæn; ðən] ['naɪnti] .
less **than** **ninety** **.**
较少的 比 九十 .

我们的小温妮弗雷德只比你矮五岁，我们当中没有一个人低于九十岁。

[wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['braʊnˌloʊ] [wʌn] [deɪ] [læst] [wiːk] ,
We **went** **back** **to** **see** **Miss** **Brownlow** **one** **day** **last** **week** **,**
我们 去 后退 到 看 错过 布朗洛 一 天 最后的 星期 ,

上周有一天，我们又去看望了布朗洛小姐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
and **she** **said** **she** **was** **proud** **of** **us** **.**
和 她 说 她 曾是 自豪的 的 我们 .

她说她为我们感到骄傲。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [lʌv] .
She **asked** **for** **you** **and** **sent** **her** **love** **.**
她 问 为了 你 和 发送 她 爱 .

她向你问起你，并转达了她的爱意。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][eks] , [waɪ] , [ziː] , [ænd; ənd][ɪn] ['lætn] [hæv; həv] [riːtʃt] " [juːtɜ˞k] ,
We **are** **struggling** **with** **x** **,** **y** **,** **z** **,** **and** **in** **Latin** **have** **reached** **"** **uterque** **,**
我们 是 挣扎 和 x , 是 , z , 和 在 拉丁 有 达到 " Uterque ,
- , [ʌtrʌmk] ,
utraque **,** **utrumque** **,**
- , utrumque ,

我们正在与 x、y、z 作斗争，在拉丁语中已经达到“uterque、utraque、utrumque、

" [wɪtʃ] [saʊndz] [ə'baʊt] [æz; əz]['sensəb(ə)l][æz; əz]['ɑːnəri] , - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **which** **sounds** **about** **as** **sensible** **as** **onery** **,** **twoery** **,** **etc** **.**
" 哪个 声音 关于 作为 明智的 作为 一 , - , ETC .

“这听起来和 onery、twoery 等词一样荒谬。”

[aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] [tuː; tə]
I **feel** **sorry** **for** **those** **people** **who** **must** **have** **found** **it** **no** **laughing** **matter** **to**
我 感觉 对不起 为了 那些 人们 WHO 必须 有 成立 它 不 笑 事情 到
[pʊt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['endɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd][fɔːr; fər] ['evri] [keɪs] ,
put **a** **different** **ending** **to** **every** **word** **for** **every** **case** **,**
放 一个 不同的 结束 到 每一个 单词 为了 每一个 案件 ,

我为那些觉得给每个案件的每个词都配上不同结尾是一件非常不好笑的事情的人感到难过。

['dʒendər][ænd; ənd] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ] [laɪk] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
gender **and** **number** **,** **and** **I** **must** **say** **that** **for** **myself** **I** **like** **plain** **English** **.**
性别 和 数字 , 和 我 必须 说 那 为了 我 我 喜欢 清楚的 英语 .

性别和数量，而且我必须说，就我个人而言，我喜欢简洁明了的英语。

[aɪ] [sɔː] ['dʒoʊzi] ['tɔmpsn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

I	saw	Josie	Thompson	the	other	day	,
我	锯	乔西	汤普森	这	其他	天	,

前几天我见到了乔西·汤普森。

[ænd; ənd][aɪ] [læft] [tuː; tə][maɪ'self] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər] [weɪ]

and	I	laughed	to	myself	when	I	thought	of	her	trying	to	fight	her	way
和	我	笑了	到	我	什么时候	我	想法	的	她	尝试	到	斗争	她	方式

[θruː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] .

through	such	things	as	these	.
通过	这样的	事物	作为	这些	.

想到她要努力克服这些困难，我不禁笑了起来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] ['gɔːrdʒəsli] !

She	said	she	was	"	enjoying	herself	gorgeously	!
她	说	她	曾是	"	享受	她自己	美极了	!

她说她"玩得非常开心！"

" [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][læst] [jɪr] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ,

"	We	mean	to	keep	up	with	the	record	of	last	year	if	we	can	,
"	我们	意思是	到	保持	向上	和	这	记录	的	最后的	年	如果	我们	能	,

"我们打算尽可能保持去年的成绩。"

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [gʊd] [taɪmz] .

especially	the	record	of	good	times	.
尤其	这	记录	的	好的	时代	.

尤其是那些美好时光的记录。

[wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] [lʌv] ,

With	lots	of	love	,
和	很多	的	爱	,

满满的爱，

['mɪriəm] .

Miriam	.
米里亚姆	.

米里亚姆。

['fæni] [tuː; tə] ['əːnistiːn] .

Fannie	to	Ernestine	.
房利美	到	厄内斯廷	.

范妮对厄内斯汀说。

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['əːnistiːn] :

My	Dear	,	Dear	Ernestine	:
我的	亲爱的	,	亲爱的	厄内斯廷	:

我亲爱的厄内斯汀：

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ɑːr; ər] [frendz] ,

How	strange	it	seems	that	your	uncle	and	my	father	are	friends	,
如何	奇怪的	它	似乎	那	你的	叔叔	和	我的	父亲	是	朋友们	,

你叔叔和我父亲是朋友，这真是太奇怪了。

[ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [bɪn] [frendz] ,

and	have	almost	always	been	friends	,
和	有	几乎	总是	到过	朋友们	,

我们几乎一直都是朋友，

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	that	just	as	you	and	I	began	to	know	each	other	you	should	have
和	那	只是	作为	你	和	我	开始	到	知道	每个	其他	你	应该	有

[tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] !

to	go	so	far	away	!
到	去	所以	远的	离开	!

就在你我刚刚开始了解彼此的时候，你却要远走他乡！

[bʌt; bət]['pɑːpə] [sez] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

But	papa	says	he	means	to	take	me	with	him	to	New	York	during	the
但	爸爸	说道	他	方法	到	拿	我	和	他	到	新的	约克	期间	这

['hɑːlədeɪz] ,

holidays	,
假期	,

但爸爸说他打算假期带我去纽约。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

and	then	I	will	see	you	again	.
和	然后	我	将要	看	你	再次	.

然后我们还会再见面的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] ['riːəli] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [skuːl] ,

It	seems	strange	to	think	that	we	really	go	to	the	high	-	school	,
它	似乎	奇怪的	到	思考	那	我们	真的	去	到	这	高的	-	学校	,

想到我们真的要上高中，感觉很奇怪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [kwaɪt] [groʊn] - [ʌp][ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

and	it	makes	me	feel	quite	grown	-	up	and	as	if	I	ought	to	be
和	它	制作	我	感觉	相当	生长	-	向上	和	作为	如果	我	应该	到	是

['dɪgnɪfaɪd] ;

dignified	;
凝重	;

这让我觉得自己很成熟，好像我应该举止得体；

[bʌt; bət] ['wɪni] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'mjʊr] ['lɪt(ə)l] [pʊs] [ænd; ənd] [lʊks] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ]

but	Winnie	is	the	same	demure	little	puss	and	looks	very	small	and	childish
但	温妮	是	这	相同的	端庄	小的	猫	和	看起来	非常	小的	和	幼稚

[ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] [bɪg]['gɝːlz] ,

among	so	many	big	girls	,
之中	所以	许多	大的	女孩们	,

但是温妮还是那只腼腆的小猫咪，在这么多大女孩子中间显得格外娇小稚嫩。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] ['æktʃuəli] [wer] [lɔːŋ] ['dresɪz] .

some	of	whom	actually	wear	long	dresses	.
一些	的	谁	实际上	穿	长的	连衣裙	.

她们当中有些人确实穿着长裙。

['mɪriəm] [ɪz][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] [kiːps] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['læfɪŋ] [æt; ət] [lʌntʃ] [taɪm] .

Miriam	is	as	lively	as	ever	,	and	keeps	us	all	laughing	at	lunch	time	.
米里亚姆	是	作为	热闹	作为	曾经	,	和	保持	我们	全部	笑	在	午餐	时间	.

米里亚姆一如既往地活泼开朗，午餐时间总是逗得我们哈哈大笑。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['veri]

You	know	it	isn't	what	she	says	so	much	as	the	way	she	says	it	that	is	so	very
你	知道	它	不是	什么	她	说道	所以	很多	作为	这	方式	她	说道	它	那	是	所以	非常

['fʌni] .

funny	.
有趣的	.

你知道，真正搞笑的不是她说了什么，而是她说话的方式。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [maɪ]['ældʒɪbrə]['les(ə)n] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [kloʊz] [naʊ] .

But	it	is	time	for	me	to	get	my	algebra	lesson	,	so	I	will	close	now	.
但	它	是	时间	为了	我	到	得到	我的	代数	课	,	所以	我	将要	关闭	现在	.

但我该去上代数课了，所以我现在要关门了。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] ,

Au	revoir	,
奥	再见	,

再见，

['fæni] .

Fannie	.
房利美	.

范妮。

['wɪni] [tuː; tə] ['əːnistiːn] .

Winnie	to	Ernestine	.
温妮	到	厄内斯廷	.

Winnie 对 Ernestine 说。

[dɪr] ['əːnistiːn] :

Dear	Ernestine	:
亲爱的	厄内斯廷	:

亲爱的厄内斯汀：

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jɪr] [æt; ət] ['mɪriəmz] [læst] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

We	had	the	first	meeting	for	this	year	at	Miriam's	last	Friday	evening	,
我们	有	这	第一的	会议	为了	这	年	在	米里亚姆的	最后的	星期五	晚上	,

上周五晚上，我们在米里亚姆家举行了今年的第一次会议。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['mɪriəmz] [ruːm] [ænd; ənd] [riːd]

and	the	first	thing	we	did	was	to	go	up	to	Miriam's	room	and	read
和	这	第一的	事物	我们	做过	曾是	到	去	向上	到	米里亚姆的	房间	和	读

[jʊr; jər] ['letər] .

your	letter	.
你的	信	.

我们做的第一件事就是去米里亚姆的房间读你的信。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [frʌm; frəm][hænd]

I	read	it	out	loud	first	,	but	that	wasn't	enough	,	and	it	passed	from	hand
我	读	它	出去	大声	第一的	,	但	那	不是	足够的	,	和	它	通过了	从	手

[tuː; tə][hænd] ,

to	hand	,
到	手	,

我先大声朗读了一遍，但这还不够，它又在很多人手中传来传去。

[iːtʃ] [wʌn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

each	one	reading	it	for	herself	.
每个	一	阅读	它	为了	她自己	.

每个人都自己阅读。

[wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] ['dɪdnt] [tɔːk] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ]

We	had	such	a	nice	little	meeting	,	and	while	we	didn't	talk	quite	so	much
我们	有	这样的	一个	好的	小的	会议	,	和	尽管	我们	没有	讲话	相当	所以	很多

[æz; əz][wiː; wi]

as	we
作为	我们

我们进行了一次非常愉快的小会面，虽然我们说话不多，但我们

[dɪd][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [ə'baʊt] ['faɪtɪŋ] ['dʒaiənts] ,

did	a	year	ago	about	fighting	giants	,
做过	一个	年	前	关于	斗争	巨人	,

一年前做过关于对抗巨人的事，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːl] [felt] [ðæt] [ðoʊz] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

I	think	we	all	felt	that	those	we	had	been	able	to	fight	had	made	it
我	思考	我们	全部	毛毡	那	那些	我们	有	到过	有能力的	到	斗争	有	制成	它

['iziə] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [duː] ['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

easier	for	us	to	see	and	do	our	duties	as	they	came	to	us	.
更轻松	为了	我们	到	看	和	做	我们的	职责	作为	他们	来了	到	我们	.

我想我们都觉得，那些我们曾经与之战斗过的人，让我们更容易看清并履行我们肩负的职责。

['æftər] [wiː; wi] [hæd; həd] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

After	we	had	read	your	letter	and	our	business	meeting	was	over	,
后	我们	有	读	你的	信	和	我们的	商业	会议	曾是	超过	,

在我们读完您的来信，商务会议结束后，

[wiː; wi] [went] [daʊn] ['ɪntuː] ['mɪriəmz] [jɑːrd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['regjələr] ['frɑːlɪk] .

we	went	down	into	Miriam's	yard	and	had	a	regular	frolic	.
我们	去	向下	进入	米里亚姆的	院子	和	有	一个	常规的	嬉戏	.

我们下到米里亚姆的院子里，像往常一样玩耍嬉戏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] ['muːnlaɪt] [naɪt] ,

It	was	a	bright	moonlight	night	,
它	曾是	一个	明亮的	月光	夜晚	,

那是一个月光皎洁的夜晚。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [geɪmz] [ænd; ənd] [toʊld] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [oʊld] ['ridlz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

and	we	had	games	and	told	stories	and	old	riddles	and	tried	to
和	我们	有	游戏	和	讲述	故事	和	老的	谜语	和	尝试	到

[meɪk] [ʌp] [nuː] [wʌnz] — [bʌt; bət] ['dɪdnt] [sək'siːd] ['veri] [wel] — [ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ['mɪriəmz]

make	up	new	ones	—	but	didn't	succeed	very	well	—	and	by	and	by	Miriam's
制作	向上	新的	一个	—	但	没有	成功	非常	出色地	—	和	经过	和	经过	米里亚姆的

['brʌðər] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['wɔːtərmelən] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] ,

brother	came	out	with	an	enormous	watermelon	on	a	great	,
兄弟	来了	出去	和	一个	巨大的	西瓜	在	一个	伟大的	,

我们玩游戏、讲故事、猜古老的谜语，还尝试编造新的谜语——但不太成功——过了一会儿，米里亚姆的哥哥抬着一个巨大的西瓜，放在一个巨大的.....

[bɪg] [treɪ] .

big	tray	.
大的	托盘	.

大托盘。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːrm] [naɪt] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [hɪr] [ɪn] [sep'tembər]

It	was	a	warm	night	—	you	know	how	warm	it	is	sometimes	here	in	September
它	曾是	一个	温暖的	夜晚	—	你	知道	如何	温暖的	它	是	有时	这里	在	九月

— [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [moʊst] ,

—	and	I	don't	know	which	we	enjoyed	most	,
—	和	我	不	知道	哪个	我们	享受	最多	,

那是一个温暖的夜晚——你知道九月份这里有时会很暖和——我不知道我们最享受的是什么。

['iːtɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] , [rɪ'freʃɪŋ] [fruːt] [ɔːr] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [siːdz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

eating	the	cool	,	refreshing	fruit	or	snapping	the	seeds	at	each	other	.
吃	这	凉爽的	,	令人耳目一新	水果	或者	啪啪	这	种子	在	每个	其他	.

吃清凉爽口的水果，或者互相掰响水果的种子。

[wiː; wi] [ɔːl] [mɪs] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

We	all	miss	you	very	much	.
我们	全部	错过	你	非常	很多	.

我们都非常想念你。

[rælf; reɪf] [stɪl] [æsks] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

Ralph	still	asks	when	you	are	coming	back	,
拉尔夫	仍然	问	什么时候	你	是	未来	后退	,

拉尔夫还是会问你什么时候回来。

[ænd; ənd][noʊ] [wʌnz] ['peɪpər]['dɑːlz] [pliːz] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] [dɪd] .

and	no	one's	paper	dolls	please	him	so	much	as	yours	did	.
和	不	一个人的	纸	娃娃	请	他	所以	很多	作为	你的	做过	.

而且，没有人的纸娃娃像你的纸娃娃那样让他满意。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] ['veri] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,

Sometimes	I	feel	very	lonely	without	you	,
有时	我	感觉	非常	孤独	没有	你	,

有时没有你我会感到非常孤独。

[bʌt; bət] [ænt] ['kɪti] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [taɪm] ,

but	Aunt	Kitty	says	she	is	sure	you	will	come	to	visit	us	some	time	,
但	阿姨	猫咪	说道	她	是	当然	你	将要	来	到	访问	我们	一些	时间	,

但凯蒂阿姨说她相信你总有一天会来看我们的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ə'pɑːrt] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [soʊ] ['veri] [fɑːr]

and	that	we	are	only	twenty	-	four	hours	apart	,	which	does	not	seem	so	very	far
和	那	我们	是	仅有的	二十	-	四	小时	除	,	哪个	做	不是	似乎	所以	非常	远的

, [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

,	does	it	?
,	做	它	?

我们之间只有 24 小时的时差，这似乎并不算很远，不是吗?

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔːrwərd]

So	I	shall	look	forward
所以	我	将	看	向前

所以我会期待未来

[tɪl] [wiː; wi] [miːt] ,

Till	we	meet	,
直到	我们	见面	,

直到我们再次相遇，

['wɪni] .

Winnie	.
温妮	.

温妮。

[ðə; ðɪ] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] :

The	following	modifications	have	been	made	:
这	下列的	修改	有	到过	制成	:

已做出以下修改:

[peɪdʒ]

page
页

页

[ə'rɪdʒən(ə)l][tekst]

original	text
原来的	文本

原文

['mɑːdɪfaɪd][tekst]
modified **text**
修改的 文本

修改后的文本

[peɪdʒ][sɪks] :
Page **6** **:**
页 6 :

第6页:

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gretɪst] ['bʌgber] .
She **began** **with** **her** **greatest** **bugbear** **.**
她 开始 和 她 最 怪物 .

她从自己最痛恨的事情开始说起。

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;
United **States** **History** **;**
团结的 各州 历史 ;

美国历史;

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gretɪst] ['bʌgber] , [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;
She **began** **with** **her** **greatest** **bugbear** **,** **United** **States** **History** **;**
她 开始 和 她 最 怪物 , 团结的 各州 历史 ;

她从她最痛恨的美国历史开始;

[peɪdʒ] - :
Page **35** **:**
页 - :

第35页:

[ðer; ðər] [ˌʌp'lɪftɪd] [swɔːdz] , [ðer; ðər] ['rezəluːt] ['miːn] ,
their **uplifted** **swords** **,** **their** **resolute** **mein** **,**
他们的 提升 剑 , 他们的 坚决 我的 ,

他们高举的宝剑,他们坚定的意志,

[ðer; ðər] [ˌʌp'lɪftɪd] [swɔːdz] , [ðer; ðər] ['rezəluːt] [miːn] ,
their **uplifted** **swords** **,** **their** **resolute** **mien** **,**
他们的 提升 剑 , 他们的 坚决 面容 ,

他们高举宝剑,神情坚定,

[peɪdʒ] - :
Page **44** **:**
页 - :

第44页:

" [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] "
" **you** **may** **talk** **,** **too** **,** **if** **you** **like** **"**
" 你 可能 讲话 , 也 , 如果 你 喜欢 "

“如果你愿意,你也可以发言。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" **you** **may** **talk** **,** **too** **,** **if** **you** **like** **.**
" 你 可能 讲话 , 也 , 如果 你 喜欢 .

“如果你愿意,你也可以发言。”

" [peɪdʒ] - :
" **Page** **46** **:**
" 页 - :

第 46 页:

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [helpt] [pʊt] [ðiːz] [ɪn] .
She **also** **helped** **put** **these** **in** **.**
她 还 帮助 放 这些 在 .

她也参与了这些设备的安装。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːrdz]
and **with** **a** **few** **kind** **words**
和 和 一个 很少 种类 字

并附上几句鼓励的话语

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [helpt] [pʊt] [ðiːz] [ɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːrdz]
She **also** **helped** **put** **these** **in** **,** **and** **with** **a** **few** **kind** **words**
她 还 帮助 放 这些 在 , 和 和 一个 很少 种类 字

她也帮忙把这些东西放进去了，还说了几句鼓励的话。

[peɪdʒ] - :
Page **77** **:**
页 - :

第77页：

" [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] [siːk] , "
" **A** **glorious** **night** **for** **a** **game** **of** **hide** **-** **and** **seek** **,** **"**
" 一个 辉煌 夜晚 为了 一个 游戏 的 隐藏 - 和 寻找 , "

“今晚真是玩捉迷藏的好夜晚！”

" [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] ,
" **A** **glorious** **night** **for** **a** **game** **of** **hide** **-** **and** **-** **seek** **,**
" 一个 辉煌 夜晚 为了 一个 游戏 的 隐藏 - 和 - 寻找 ,

“今晚真是玩捉迷藏的好夜晚！”

" [peɪdʒ] - :
" **Page** **85** **:**
" 页 - :

第 85 页：

['lɪt(ə)l] [rælf; reɪf] [tʊk] ['əːnistiːn] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] - ,
Little **Ralph** **took** **Ernestine** **at** **once** **into** **his** **afleetions** **,**
小的 拉尔夫 采取 厄内斯廷 在 一次 进入 他的 - ,

小拉尔夫立刻把厄内斯汀拉进了他的小窝。

['lɪt(ə)l] [rælf; reɪf] [tʊk] ['əːnistiːn] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ,
Little **Ralph** **took** **Ernestine** **at** **once** **into** **his** **affections** **,**
小的 拉尔夫 采取 厄内斯廷 在 一次 进入 他的 情感 ,

小拉尔夫立刻就喜欢上了厄内斯汀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神